



**HAL**  
open science

## Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud

► **To cite this version:**

| Alexis Michaud. Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français. 2018. halshs-01204645v3

**HAL Id: halshs-01204645**

**<https://shs.hal.science/halshs-01204645v3>**

Preprint submitted on 11 Apr 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

*Lexica : les dictionnaires de la Collection Pangloss*

# Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud

Version 1.2.1

Avril 2018

# Introduction

La présente version du dictionnaire (1.2) est la première qui soit dotée d'une Introduction. Celle-ci est, pour l'heure, divisée en trois volets : d'abord un Guide de l'utilisateur, à la fois pratique et technique (§1) ; ensuite quelques réflexions qui visent à expliciter les enjeux du travail lexicographique pour les sciences du langage (§2) ; et enfin, pour prendre un peu de recul (ou de repos), des citations d'un poète et critique contemporain, qui éclairent à leur façon l'enjeu humain de l'entreprise qui consiste à décrire une langue en voie de disparition (§3).

## 1. Guide de l'utilisateur

Ce dictionnaire concerne la langue na de Yongning, aussi connue sous le nom de « Mosuo » (摩梭) et « Narua ». Son code *Ethnologue* est nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) et son code *Glottolog* est na1270 (Nordhoff 2012). Le dictionnaire repose sur des enquêtes de première main sur le terrain depuis 2006. La langue est présentée dans une monographie au sujet du système tonal de ce parler (Michaud 2017:2–8) ; quelques notes au sujet des enquêtes de terrain sont présentées sur le site internet du laboratoire LACITO<sup>1</sup>.

Le dictionnaire est organisé en une base de données quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, trois versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; une version na-chinois-anglais, destinée au lectorat anglophone<sup>2</sup> ; et une version quadrilingue destinée au public sinophone<sup>3</sup>.

### 1.1. Structure des entrées

La présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture pour des lecteurs francophones ou anglophones : à titre d'exemple, voici l'entrée « Jars » dans le dictionnaire destiné au public sinophone.

**ɑ̃p<sup>h</sup>ɥ#ɿ** /ɑ̃p<sup>h</sup>ɥɿ/ opu  
名词 声调类：LM+#H Gander; male  
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量  
词】mi

<sup>1</sup> [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na\\_fw-Yongning.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning.htm) (consulté le 15 mars 2018)

<sup>2</sup> <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

<sup>3</sup> <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420/>

On a donc choisi d'exclure l'anglais de la présente version, d'où le format illustré ci-dessous.

**ɑ̃p<sup>h</sup>ɥ#l** /ɑ̃p<sup>h</sup>ɥl/ opu  
NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de  
l'oise. □ Classificateur courant : mi]

En vedette figure la représentation phonologique du mot (ici, **ɑ̃p<sup>h</sup>ɥ#l**), avec un système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux (§ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes. Toutes explications au sujet de ce système sont fournies dans la monographie *Tone in Yongning Na*, disponible en ligne en libre accès (Michaud 2017:80–90).

Ensuite vient, entre barres obliques, la prononciation du mot à l'isolée (ici, /ɑ̃p<sup>h</sup>ɥl/) : ce qui est couramment appelé la « forme de citation » du mot. Celle-ci permet au lecteur familier de l'Alphabet Phonétique International de connaître la prononciation du mot. Dans le cas des classificateurs, qui d'ordinaire n'apparaissent pas seuls, on a fourni leur réalisation lorsqu'ils sont associés au numéral « un ».

Le troisième champ est une représentation orthographique (ici : *opu*), dans un système conçu par Roselle Dobbs. Cette orthographe s'inspire de la romanisation *Pinyin* du chinois mandarin. Il ne s'agit pas d'une translittération de la notation en alphabet phonétique : le dictionnaire est mono-dialectal, tandis que l'orthographe a été discutée avec des locuteurs de divers dialectes afin de rechercher un compromis qui soit acceptable dans diverses localités. Ainsi, parmi les tons, qui varient nettement d'un dialecte à l'autre, seul le ton bas est indiqué dans l'orthographe. En l'absence de description publiée de ce système orthographique, les lecteurs intéressés sont invités à contacter Mme Dobbs ([rosellemay@hotmail.com](mailto:rosellemay@hotmail.com)).

Suivent la classe morphosyntaxique (nom, verbe, etc.) et la classe tonale. Les mots archaïques sont signalés comme tels par la mention « *Archaïque* ». Suivent la traduction chinoise et la traduction française. Les exemples d'usage commencent par une marque ¶ ; certains comportent une mention « (Proverbe) » ou « (Élicitation phonologique) » pour signaler leur statut particulier. Enfin viennent les renvois (synonymes, antonymes...) et, pour un nom, les classificateurs qui lui sont le plus couramment associés (ici, mi]).

## 1.2. Versions

Il est prévu des mises à jour du dictionnaire au format PDF disponible dans l'archive HAL-SHS tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de son enrichissement. Les versions sont numérotées. Celles hébergées dans l'archive HAL-SHS sont présentées dans le tableau ci-dessous.

numéro de version	date	caractéristiques
1.0	septembre 2015	première version publique
1.1	novembre 2016	améliorations de contenu
1.2	mars-avril 2018	ajout de transcriptions orthographiques ; ajout de formes de surface (« forme de citation ») ; refonte de la mise en page

Les versions 1.0 et 1.1 ont été générées au moyen de la librairie logicielle PYLMFLIB<sup>4</sup>. La version 1.2 a été générée au moyen de la librairie logicielle LEXIKA<sup>5</sup>. Des versions intermédiaires (1.2.1, etc) sont réalisées au fil des mois et mises à disposition *via* un dépôt GitHub qui accueille la base de données<sup>6</sup>.

Ce dictionnaire possède également une interface HTML en ligne dans la Collection Pangloss, archive ouverte du CNRS<sup>7</sup>. Enfin, la base de données est accessible sous deux formats dans le dépôt GitHub :

- au format XML, selon un modèle conçu par Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- et au format MDF, qui peut être ouvert avec le logiciel Toolbox (SIL).

Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact pour signaler des erreurs et proposer des améliorations. Cela peut être fait par courriel (en m'écrivant à [alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr)), ou en créant un ticket sur l'interface internet du dépôt GitHub qui accueille la base de données (<https://github.com/alexis-michaud/na/issues>).

### 1.3. Autres ressources au sujet de la langue na (mosuo)

Le dictionnaire na fait partie d'un ensemble plus large qui comprend également des travaux de recherche (dont une monographie au sujet du système tonal<sup>8</sup>: Michaud 2017) et des enregistrements audio transcrits et traduits (disponibles en ligne)<sup>8</sup>. En effet, la linguistique de terrain vise à la production de grammaires, dictionnaires, et recueils de textes, trois éléments qui forment ce que l'on appelle la « trilogie boasienne » (Foley 1999) par référence au travail fondateur de Franz Boas (Boas 1902; Boas & Swanton 1911).

<sup>4</sup> <https://pypi.python.org/pypi/pylmflib/1.0>

<sup>5</sup> <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

<sup>6</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

<sup>7</sup> <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/dictionaries/>

<sup>8</sup> Adresse actuelle : [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=Na](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na) (Au sujet de la Collection Pangloss, voir Jacobson, Michailovsky & Lowe 2001; Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016.)

L'état de l'art de l'étude du na et des langues les plus proches (en particulier le naxi) est passé en revue dans divers articles (LØ 2015; Michaud, He Limin & Zhong Yaoping 2017). On signalera en particulier une grammaire de référence d'un dialecte proche, celui de Luoshui 落水 (Lidz 2010), et des travaux qui explorent le système tonal de dialectes jusqu'à non décrits (Å 2016; Dobbs & La 2016). Parmi les nouveautés 2017-2018, on signalera les premiers succès d'un outil de transcription phonémique automatique (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018), disponible en ligne<sup>9</sup>.

## 1.4. Perspectives d'améliorations informatiques

L'usage des nouvelles technologies ouvre de nombreuses perspectives pour la documentation linguistique et la description des langues. Nous souhaiterions établir des liens dynamiques entre ressources, de sorte que dictionnaires et grammaires puissent non seulement être interconnectés, mais aussi liés aux textes qui forment le cœur des données linguistiques, ainsi qu'aux enregistrements audio et vidéo de parole spontanée. Il s'agit d'offrir ces ressources à des modes nouveaux de navigation. Le projet de *tétralogies connectées* et de grammaires électroniques a été formulé clairement (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); reste à porter l'entreprise au stade des réalisations pratiques. Le projet pourrait prendre deux ou trois années, dans une configuration optimale ; ou il pourrait se trouver reporté d'année en année, faute des moyens humains nécessaires à sa réalisation.

## 2. Perspectives de recherche : place de la lexicologie dans la description linguistique

Cette section, dont les principales idées sont empruntées à une opération de recherche du LACITO<sup>10</sup>, vise à souligner l'enjeu (parfois sous-estimé) de la lexicographie pour la recherche en linguistique. La lexicographie a pu faire figure de parent pauvre au sein des sciences du langage : la tâche qui lui incombe serait celle d'un simple inventaire. La description de la morphosyntaxe d'une langue vise à mettre en lumière le *système grammatical* dans son ensemble, à déceler les liens qu'entretiennent ses diverses composantes, tandis que la description du lexique serait nécessairement parcellaire. L'ordre alphabétique dans lequel se présente le dictionnaire vaudrait aveu de l'absence d'organisation du lexique.

---

<sup>9</sup> Voir : <https://github.com/oadams/persephone>

<sup>10</sup> Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

C'est oublier que la lexicographie a vocation à déboucher sur une *lexicologie*. Rédiger un dictionnaire, c'est explorer la structure du lexique d'une langue (François 2008), en lien avec l'étude des structures sociales et culturelles. Ainsi, le lexique de la parenté fournit des indications précieuses au sujet des structures familiales et de leur histoire ; dans le cas de la langue na, cette source d'information a été bien identifiée (voir Fu Maoji 1983, « La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning ») mais reste à exploiter de façon systématique. Le domaine de la parenté fait figure de grand classique du genre, mais des travaux ont montré la voie pour l'exploration d'autres domaines comme celui des émotions (Tersis & Boyeldieu 2017) ou de la spiritualité (François 2013). Sur la base de descriptions lexicographiques approfondies peuvent se déployer diverses approches de recherche, qui combinent la typologie avec une dimension dynamique (diachronique) (Gast, König & Moysse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016).

« La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. » (Alexandre François et Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »<sup>11</sup>, LACITO, janvier 2018)

Après cette section (§2) qui donnait la parole à des linguistes, c'est à un poète et critique contemporain que la section suivante (§3) emprunte des citations, qui nous paraissent propres à souligner, elles aussi, l'importance de l'entreprise du linguiste « de terrain », et à éclairer l'enjeu humain de l'entreprise.

---

<sup>11</sup> Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

### 3. Le regard du poète

La région de Yongning est devenue, au cours des deux décennies passées, une destination hautement touristique, avec les conséquences attendues de cette nouvelle industrie.

[L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie, 1990-2010*. Paris: Albin Michel, 2014, p. 232.)

Ce contexte prête un sens particulier au travail qui consiste à se mettre à l'écoute de la langue des Na, à l'heure de son remplacement rapide par le chinois mandarin (langue de l'école, de l'écrit, des média... et du tourisme). Il faut espérer que les documents recueillis et annotés par le linguiste parviennent à conserver et restituer, dans sa fraîcheur, la parole que notre collaboratrice (« informatrice » ou « enquêtée ») a bien voulu confier à la postérité. Le dictionnaire se veut un des outils pour accéder à ces documents, témoignages d'une culture qui s'estompe : celle des Na, cultivateurs de la plaine de Yongning.

Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en-soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris: Gallimard, 1995, pp. 566-567.)



## Remerciements

Vifs remerciements à Picus Ding pour m’ avoir mis en contact avec le chercheur na (mosuo) Latami Dashi. Mes remerciements tout particuliers à Latami Dashi pour avoir encouragé et soutenu mon travail avec sa mère Latami Dashilame depuis 2006. Vifs remerciements à ma principale consultante, Latami Dashilame, et à tous les membres de la famille.

Vifs remerciements à Céline Buret, Benjamin Galliot et Séverine Guillaume, qui ont assuré la mise en forme informatique du dictionnaire ; à Guillaume Jacques pour ses conseils ; aux connaisseurs de la culture na pour nos échanges au fil des ans : Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (nom de plume : Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Pascale-Marie Milan. Mes remerciements particuliers à Roselle Dobbs pour le flux d’ informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de l’ élaboration de ce dictionnaire. Merci à A Hui 阿慧 et Latami Dashi pour leur relecture d’ une partie du dictionnaire. Je suis seul responsable des erreurs et limitations qui demeurent.

Merci au Centre de recherches sur la culture dongba (丽江市东巴文化研究院) à Lijiang, et à l’ Université du Yunnan à Kunming (en particulier Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 et Yang Liquan 杨立权) pour leur aide dans la gestion des questions administratives liées aux enquêtes de terrain.

J’ ai reçu dans mon travail l’ aide de tant de personnes que je crains de ne pouvoir rendre justice à toutes ; que ceux que j’ oublie de nommer ici veuillent bien accepter mes excuses pour cette négligence.

Ce travail a été soutenu financièrement par le projet ANR HimalCo (ANR-12-CORP-0006)<sup>12</sup> et par le Labex « Empirical Foundations of Linguistics » (ANR-10-LABX-0083)<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> <https://himalco.hypotheses.org/>

<sup>13</sup> <http://www.labex-efl.com> (consulté le 10 avril 2018)

## Références citées

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [Mémoire de Master: *Analyse expérimentale des tons dans la construction “le+V+se” en langue mosuo de Yongning : comparaison des dialectes de Alawa et Shekua*]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文.
- Adams, Oliver. 2018. Automatic understanding of unwritten languages. Melbourne: The University of Melbourne Ph.D.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Alves, Mark. 2017. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony by Alexis Michaud. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 10(2). xxx–xxxiv. <hdl.handle.net/10524/52412>.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.

- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- François, Alexandre. 2013. Shadows of bygone lives: The histories of spiritual words in northern Vanuatu. In Robert Mailhammer (ed.), *Lexical and structural etymology: Beyond word histories*, 185–244. (Studies in Language Change 11). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Fu Maoji. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). (Trans.) Shenyi Luo. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23–42.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Jacobson, Michel, Boyd Michailovsky & John B. Lowe. 2001. Linguistic documents synchronizing sound and text. *Speech Communication* 33 [special issue: "Speech Annotation and Corpus Tools"]. 79–96.
- Jacques, Guillaume. 2008. *Research about the Rgyalrong Language* (嘉绒语研究). Beijing: Minzu Chubanshe.
- Jacques, Guillaume. 2015. *Dictionnaire japhug-chinois-français* 嘉绒-汉-法词典. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-01244860v2/>.
- Jacques, Guillaume & Alexis Michaud. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Konoshenko, Maria. 2018. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology. *Language Documentation and Conservation* 12. 47–52.

- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2006. *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí (1960-2005)* 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) (*A collection of research articles about Mosuo society and culture, 1960-2005*). Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2009. *Chéngxiāng zhī jiān de cūnlüè — Nínglàng Yízú zìzhìxiàn Làngqú qūyù Mósuōrén de wénhuà shēnghuó shǐ* 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗茈区域摩梭人的文化生活史 (*Villages between city and countryside — The cultural history of the Mosuo in Langqu district of the Ninglang Yi autonomous county*). Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- Lātāmī, Wángyǒng 拉他咪·王勇. 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng—Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí* 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 (*Grief and sorrow: a collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*). 昆明: 云南民族出版社.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Lidz, Liberty. 2011. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 34(2). 49–72.
- Lidz, Liberty. 2016. Yongning Na (Mosuo). In Graham Thurgood & Randy J. LaPolla (eds.), *The Sino-Tibetan languages*, 840–855. 2nd edition. (Routledge Language Family Series). London: Routledge.
- Mathieu, Christine. 2003. *A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo*. (Mellen Studies in Anthropology, 11). Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr.

- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis & Likun He. 2015. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality). *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 44(1). 1-35 plus online Appendices. doi:10.1163/19606028-00441p01.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Michaud, Alexis & Guillaume Jacques. 2010. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 39(1). 21–40.
- Michaud, Alexis & Latami Dashi. 2011. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na). In Tjeerd De Graaf, Xu Shixuan & Cecilia Brassett (eds.), *Issues of language endangerment*, 55–71. Beijing 北京: Intellectual Property Publishing House 知识产权出版社.
- Milan, Pascale-Marie. 2013. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique. *Cultures-Kairós* 2. No page numbers.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.

- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Tersis, Nicole & Pascal Boyeldieu. 2017. *Le langage de l'émotion: Variations linguistiques et culturelles*. (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France 469). Leuven/Paris: Peeters.

## a

**aɿ** /aɿ/ oq  
**NOM** Ton : LM 鹅 Oie. ㄑ (Élicitation phonologique) aɿ dzuɿ-zeɿ 吃了鹅 ... a mangé (une) oie ㄑ (Élicitation phonologique) aɿ hwæɿ-zeɿ 买了鹅 ... a acheté (une) oie □ Classificateur courant : miɿ

**aɿmi#ɿ** /aɿmiɿ/ omi  
**NOM** Ton : LM+#H 母鹅 Oie (femelle).  
 ㄑ aɿmiɿ-aɿpʰɿɿ 公鹅与母鹅 oie et jars □  
 Classificateur courant : miɿ

**aɿpʰoɿ** /aɿpʰoɿ/ apo  
**ADVERBE** Ton : L 外面 Dehors, à l'extérieur. ㄑ aɿpʰoɿ biɿ 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ㄑ aɿpʰoɿ biɿ-zeɿ! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins!  
 ㄑ aɿpʰoɿ biɿ-sɿɿɿɿɿ! (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ㄑ əɿdaɿ | əɿpʰoɿ huɿ-zeɿ! 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ㄑ əɿpʰoɿ-byɿ | loɿ ɿɿɿ 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la ville

**aɿpʰoɿ-hiɿ** /aɿpʰoɿ-hiɿ/ apo-hin  
**NOM** Ton : L 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

**aɿpʰɿɿ** /aɿpʰɿɿ/ apu  
**VERBE** Ton : LM+MH# 打饱嗝儿 Roter.

**aɿpʰɿɿ#ɿ** /aɿpʰɿɿ/ opu  
**NOM** Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de l'oie. □ Classificateur courant : miɿ

**aɿɿoɿ** /aɿɿoɿ/ awo  
**NOM** Ton : LM 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ㄑ aɿɿoɿ-hiɿ#ɿ 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ㄑ aɿɿoɿ=ɿɿɿ 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ㄑ nɿɿɿ | aɿɿoɿ 我家 mon foyer, ma maison ㄑ nɿɿɿ | aɿɿoɿ=ɿɿ 我的家族 ma famille, ma lignée ㄑ noɿ | aɿɿoɿ 你家 ton foyer, ta maison ㄑ aɿɿoɿ ɿiɿ 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**aɿzo#ɿ** /aɿzoɿ/ osso  
**NOM** Ton : LM+#H 小鹅 Oison, petit de l'oie.

## æ

**æˈbæː** /æˈbæː/ aebbae  
**NOM** Ton : M 甲状腺肿瘤 Goître. □  
**Classificateur courant** : [ɥˈ]

**æˈbæː-tʃʰæːɥu#** /æˈbæːtʃʰæː-  
 ɥuˈ/ aebbae chaehree  
**NOM** Ton : #H 海带 (直译: “治甲状腺肿  
 瘤的药”)。迂说法: 一般用海带  
 来防治甲状腺肿瘤。 *Algue*; littéralement  
 « médicament contre le goître » car tel était  
 le motif de la diffusion à Yongning de l'algue,  
 qui contient de l'iode.

**æˈɣyː** /æˈɣyː/ aeggu  
**NOM** Ton : L 犁头 Araire. Il n'existe  
 pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et  
 l'autre pour la charrue; à la date de l'enquête,  
 seule l'araire était en usage. ¶ **æˈɣyː tʰyː-  
 naː** 这把犁头 **N+DEM+CLF** ¶ **æˈmoː** 陈  
 旧的犁架子 (不能再用了) *araire usagée*,  
 vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure)  
 ¶ **æˈmoː tʰyː-naː** 那个旧犁架子 (犁  
 杆) **N+DEM+CLF** ¶ **æˈɣyː** 新的犁架子  
 araire neuve □ **Classificateur courant** : naˈ

**æˈɣyː-mæˈqoː** /æˈɣyːmæˈqoː/  
 aeggu maegheu  
**NOM** Ton : L+H# 犁把 Mancheron de  
 l'araire, manche de la charrue. ¶ **æˈɣyː-mæˈ  
 ziː-hiː** 抓着犁把的人 la personne qui tient  
 le mancheron de la charrue ¶ (Élicitation  
 phonologique) **æˈɣyː-mæˈqoː tʰyː-naː** 这  
 个犁把 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur cou-  
 rant** : naˈ

**æˈhiːhiː** /æˈhiːhiː/ aexiexie  
**INTERJECTION** Ton : -L 啊嘿嘿! (蔑  
 视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri* qui  
 exprime défiance ou provocation, mais égale-  
 ment triomphe ou exultation. ¶ **æˈhiːhiː  
 kʰuː** 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lan-  
 cer des cris de défiance

**æˈtʃiː** /æˈtʃiː/ eyi  
**INTERJECTION** Ton : M 感叹词。表示  
 劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两

个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准  
 备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合  
 那款衣服, 就会说 “æˈtʃiː”, 那个衣  
 服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东  
 西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说  
 “æˈtʃiː”, 脏 *Interjection*. Voir : æˈtʃiː

**æˈtʃiː** /æˈtʃiː/ eyi  
**NOM** Ton : L# 鸣声 *Cri*. ¶ **æˈtʃiː kʰuː**  
 叫 *crier* ¶ **noː | æˈtʃiː tʰaː-kʰuː!** | **noː**  
**seˈtʃæːtʃæː-gyː!** | 请你不要大声 / 别  
 那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在  
 麻烦大家、你很烦人) *Ne fais pas tant*  
*de bruit, tu embêtes le monde!* (Contexte :  
 réprimande qu'on adressait aux gens qui pa-  
 laient trop fort, qui élevaient la voix.)

**æˈmiː-myːtʃyː** /æˈmiːmyːtʃyː/  
 aemi mudeu  
**NOM** Ton : LM+H# 踝骨 Astragale (aus-  
 si appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec  
 le tibia; os saillant sur le côté du pied. □ **Clas-  
 sificateur courant** : [ɥˈ]

**æˈmiː-ɛwɔː#** /æˈmiːɛwɔː/  
 Aemiwua  
**NOM** Ton : LM+#H 阿咪瓦、阿米瓦  
 (永宁坝子的一个村落) *Amiwa*, pre-  
 mier village que l'on rencontre sur la route  
 entre **qʰæːtʃʰiː** et **tʃoːtʃuː#**. Dans la géo-  
 graphie traditionnelle na, qui prend comme  
 point d'origine le lac Lugu, *Amiwa* est le troi-  
 sième village de la plaine de Yongning. ¶  
**dʒɔːɥyːkɔː-saːɛwɔː**, | **hiːɛwɔː-loː**, |  
**æˈmiː-ɛwɔː#**, | **laːloː-ɛwɔː**, | **laːŋwɔː**,  
 | **ɔːtʃʰiː-gyː**, | **ɔːlaː-ɛwɔː#**, | **gæːtʃæː**,  
 | **qʰæːtʃʰiː**, | **tʰoːtʃuː#** 摩梭传统地理概  
 念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨  
 瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、  
 巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支  
 Les dix villages comptant traditionnellement  
 comme faisant partie de Yongning.

**æˈmoː** /æˈmoː/ aemo  
**NOM** Ton : LM 犁杆 Timon (âge, haie)  
 de l'araire. ¶ **æˈɣyː-moː** 同上 même sens  
 Voir : æˈɣyː □ **Classificateur courant** : naˈ



**æ˧˥ni#˧** /æ˧˥ni˧˥/ aeni  
 NOM Ton : #H 唢呐 Clarinette. □ Classificateur courant : ɿ˧˥

**æ˧˥pʰæ˧˥** /æ˧˥pʰæ˧˥/ aenpae  
 NOM Ton : LM+MH# 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute ɿ˧˥bi˧˥ 'escarpement'. ɿ˧˥ æ˧˥pʰæ˧˥-ɿ˧˥bi˧˥ 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. □ Classificateur courant : pʰæ˧˥

**æ˧˥qʰɿ˧˥** /æ˧˥qʰɿ˧˥/ aenkheu  
 NOM Ton : LH 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). □ Classificateur courant : ɿ˧˥

**æ˧˥ɿwæ˧˥** /æ˧˥ɿwæ˧˥/ aewae  
 NOM Ton : M 杏 Abricot. ɿ˧˥ æ˧˥ɿwæ˧˥ | ɿ˧˥wɿ˧˥-ɿ˧˥wɿ˧˥ 一颗杏 un abricot □ Classificateur courant : ɿ˧˥

**æ˧˥sæ˧˥** /æ˧˥sæ˧˥/ Aeshae  
 NOM Ton : M 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : pʰæ˧˥tɿ˧˥); l'autre étant la montagne kɿ˧˥mɿ˧˥, montagne féminine (« la jeune femme » : mi˧˥zɿ˧˥). ɿ˧˥ kɿ˧˥mɿ˧˥, | æ˧˥sæ˧˥, | ŋwɿ˧˥tʰã˧˥, | sɿwæ˧˥tɿ˧˥#˧˥, | na˧˥tʰsʰi˧˥ | -tɿ˧˥ɿ˧˥pɿ˧˥tʰmi˧˥#˧˥, | qɿ˧˥tʰtʰ-ɿ˧˥sʰa˧˥tʰna˧˥ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**æ˧˥sæ˧˥#˧˥** /æ˧˥sæ˧˥/ eshae  
 ADVERBE Ton : #H 古时候, 从前 Ja-

dis, dans le passé. ɿ˧˥ æ˧˥sæ˧˥-kɿ˧˥tʰsɿ˧˥ 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

**æ˧˥sæ˧˥-pi˧˥mɿ˧˥** /æ˧˥sæ˧˥pi˧˥mɿ˧˥/ eshae bimɿ  
 NOM Ton : -MH# 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æ˧˥sæ˧˥-ta˧˥mɿ˧˥. □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥ Étymologie : æ˧˥sæ˧˥#˧˥; pi˧˥mɿ˧˥s

**æ˧˥sæ˧˥-qʰwæ˧˥#˧˥** /æ˧˥sæ˧˥qʰwæ˧˥/ eshae khuæ  
 NOM Ton : #H 古时候的传说。直译：“(来自)古时候的寓意” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ɿ˧˥ æ˧˥sæ˧˥-qʰwæ˧˥-ŋwɿ˧˥ | dzo˧˥-ɿ˧˥i˧˥! “(这些道理, 不是我个人的意见: ) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C'est pas moi qui invente ça :) c'est un dicton d'autrefois/ c'est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu'un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu'il ne s'agit pas de paroles en l'air, mais de vérités.) Étymologie : æ˧˥sæ˧˥#˧˥; qʰwæ˧˥

**æ˧˥sæ˧˥-qʰwɿ˧˥** /æ˧˥sæ˧˥qʰwɿ˧˥/ eshae khu  
 NOM Ton : MH# 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ɿ˧˥ æ˧˥sæ˧˥-qʰwɿ˧˥ zɿwɿ˧˥ 讲故事 raconter une histoire ɿ˧˥ ə˧˥tʰi˧˥-tʰsɿ˧˥tʰi˧˥, | æ˧˥sæ˧˥-qʰwɿ˧˥ zɿwɿ˧˥-kɿ˧˥! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥

**æ˧˥sæ˧˥-ta˧˥mɿ˧˥** /æ˧˥sæ˧˥ta˧˥mɿ˧˥/ eshae damu  
 NOM Ton : -L 谚语、习语 Proverbe, dicton. ɿ˧˥ (Élicitation phonologique) æ˧˥sæ˧˥-ta˧˥mɿ˧˥ tʰɿ˧˥-kʰwɿ˧˥ 那个习语 ce dicton □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥ Étymologie : æ˧˥sæ˧˥#˧˥; ta˧˥mɿ˧˥

**æˈtseːpʰæː** /æˈtseːpʰæː/ ae-  
zeipae

**NOM** Ton : H#-L 膝盖骨 Os du genou.  
□ Classificateur courant : [ɬ]

**æˈtsuːpɾyːlyː** /æˈtsuːpɾyːlyː/ aezi  
belu

**NOM** Ton : H#-L 项、脖颈儿 Nuque.  
Voir : pɾyːlyː □ Classificateur courant : [ɬ]

**æˈtɥː** /æˈtɥː/ aendeu

**NOM** Ton : LH 一大片大岩石 Gros ro-  
cher, roc. □ Classificateur courant : [ɥ]

**æˈtɥɾ** /æˈtɥɾ/ aendua

**NOM** Ton : L# 凌晨、一大早 (鸡叫  
的时候) Le petit matin. ¶ æˈtɥɾ-  
mɥːkʰyː 从凌晨到傍晚 Du petit matin  
jusqu'à la tombée de la nuit.

**æː** /æː/ aen

**NOM** Ton : H 铜, 包括黄铜、红铜、  
青铜 Cuivre; bronze. ¶ æˈtsoːt-æˈtmoː  
铜做的工具、物品 instruments en cuivre,  
objets en cuivre ¶ (Proverbe.) æˈt laː-zoː-  
ŋuː, | ʃeː mɥːt-laː! “打铜的人, 不打  
铁!” 这两种工作需要不同的能力:  
打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需  
要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他  
的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。  
« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas  
travailler le fer/on ne doit pas lui confier de  
tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces  
deux spécialités demandent des qualités dif-  
férentes : de la force physique pour le travail  
du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le  
dicton s'emploie pour souligner que chacun a  
son domaine de compétence.

**æː** /æː/ aenq

**NOM** Ton : LH 灵魂 Âme (monosyl-  
labe). □ Classificateur courant : ɥ

**æː** /æː/ aenq

**NOM** Ton : LM 鸡 Poulet, poule. ¶ (Éli-  
citation phonologique) æː dzuːt-zeː 吃了

鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (Élicitation  
phonologique) æː hwæːt-zeː 买了鸡 ... a  
acheté (un/du) poulet ¶ æː, | kʰyː, | boː,  
| hwɾ, | ʃiː, | laː, | tʰoːliː, | mɥːtɥyː, |  
bɥːtɥyː, | zwaːt, | joː, | ʒiː 十二生肖:  
鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、  
蛇、马、羊、猴 les douze signes astrolo-  
giques ¶ æː-mɥː 鸡油 graisse de poulet  
¶ (Élicitation phonologique) æː-mɥː dzuː  
吃鸡油 manger de la graisse de poulet □  
Classificateur courant : miː

**æː**<sub>a</sub> /dɥː æː/ aen

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词: 火  
(一团) Classificateur des feux. ¶ mɥː |  
tʃʰuːt-æː 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

**æː**<sub>a</sub> 1 /æː/ aeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 反射、辉映 Réfléchir,  
renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une  
cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est  
étanche à la pluie).

**æː**<sub>a</sub> 2 /æː/ aenq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 堵塞、塞 S'enliser; se  
coincer, se bloquer. ¶ ʃiːmiː | dzæːqʰæː-  
qoː æː! 牛陷在泥巴里。 La vache est  
enlisée dans la boue.

**æː**<sub>bi</sub> /æːbiː/ Aenbbi

**NOM** Ton : L 阿比村: 从阿拉瓦村到前  
所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur  
le chemin de Qiansuo. ¶ æːbiː-ɾwɾ 同上  
même sens : le village de æːbiː ¶ æːbiː-hiː  
niː! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du  
village de æːbiː!

**æː**<sub>by</sub> /æːbyː/ aenbbu

**NOM** Ton : LH 鸡圈 Poulailier. □ Clas-  
sificateur courant : [ɬ]

**æː**<sub>kʰy</sub> 1 /æːkʰyː/ aenq ku

**NOM** Ton : LM+MH# 鸡年, 属鸡 An-  
née du Coq.

**æː**<sub>kʰy</sub> 2 /æːkʰyː/ aenq kuq

**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 属鸡 (属

相) Né l'année du Coq.

**ǎ̃li+pʰæ̃l** /ǎ̃li+pʰæ̃l/ aelipae  
 NOM Ton : LM+H# 镜子 Miroir. □ Classificateur courant : pʰæ̃l

**ǎ̃li#l** /ǎ̃li#l/ aenlihi  
 NOM Ton : LM+#H 灵魂、魂魄 Âme. □ Classificateur courant : ʏl

**ǎ̃lmi+l** /ǎ̃lmi+l/ aenmi  
 NOM Ton : LM 母鸡 Poule. ¶ ǎ̃lmi+l-ǎ̃lʃwæ̃l# 母鸡与公鸡 poule et coq ¶ ǎ̃lmi+l-ǎ̃ltsũl# 母鸡与稚鸡 poule et poussins □ Classificateur courant : mi+l

**ǎ̃lqæ̃l**<sub>1</sub> /ǎ̃lqæ̃l/ aeghae  
 NOM Ton : L# 鸚鵡 Perroquet. Voir : ǎ̃lqæ̃l<sub>2</sub> □ Classificateur courant : mi+l

**ǎ̃lqæ̃l**<sub>2</sub> /ǎ̃lqæ̃l/ aeghae  
 ADJECTIF Ton : L# 像鸚鵡的颜色：介于青色、蓝色、绿色之间的颜色（摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等） De couleur bleu/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : ‘[couleur] perroquet’. ¶ ǎ̃lqæ̃l-ni|gɣ̃l 像鸚鵡的颜色：青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ ǎ̃lqæ̃l-ba|la| 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement ‘couleur perroquet’ ¶ ǎ̃lqæ̃l-ni| ~ ǎ̃lqæ̃l-ni|gɣ̃l 重叠。同上：青色 RED; même sens : bleu-vert Voir : ǎ̃lqæ̃l<sub>1</sub>

**ǎ̃lɣ̃l** /ǎ̃lɣ̃l/ aenweu  
 NOM Ton : L 蛋 Œuf. ¶ bæ̃lmi+l-ǎ̃lɣ̃l 鸭子蛋 œuf de cane ¶ (Élicitation phonologique) ǎ̃lɣ̃l dzwãl 吃蛋 manger des œufs □ Classificateur courant : [ʏl]

**ǎ̃lʃẽl** /ǎ̃lʃẽl/ aenshei  
 NOM Ton : L 肌肉 Muscle. ¶ ǎ̃lʃẽl tsʰi| 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎ̃lʃẽl | dzɣ̃l | zwæ̃l 身体状况很好！（包括气色好）(Il) est en super forme ! □ Classificateur cou-

rant : kʰwɣ̃l

**ǎ̃lʃẽl-li-l-mõl** /ǎ̃lʃẽl-li-l-mõl/ aensheilimo  
 NOM Ton : LM+H#- 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜，类似于鸡肉味道而得名。◀ champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible, *Amanita spissa*.

**ǎ̃lʃwæ̃l** /ǎ̃lʃwæ̃l/ aenshuæ  
 NOM Ton : H# 公鸡 Coq. ¶ ǎ̃lʃwæ̃l-ǎ̃lmi+l 公鸡与母鸡 coq et poule □ Classificateur courant : mi+l

**ǎ̃ltsũl** /ǎ̃ltsũl/ aenzi  
 NOM Ton : H# 雏鸡、稚鸡 Poussin. □ Classificateur courant : [ʏl]

**ǎ̃ltsũl-kʰũl|ʃɣ̃l-mõl** /ǎ̃ltsũl-kʰũl|ʃɣ̃l-mõl/ aenzi keezhe mo  
 NOM Ton : H#- 扫把菌，扫帚菌（一种菌子），长得像鸡爪子的菌子。◀ champignon griffes-de-poulet » : champignon comestible. Voir : ǎ̃ltsũl, kʰũl-ʃɣ̃l#l

**ǎ̃lʃwɣ̃l-mɣ̃l|kʰɣ̃l** /ǎ̃lʃwɣ̃l-mɣ̃l-kʰɣ̃l/ aendua muku  
 ADVERBE Ton : L#-L 一直不停地，从早到晚。直译：‘（从）早上鸡叫的时候到（到）天黑’。Du matin au soir, constamment.

**ǎ̃l-ɣ̃l#l** /ǎ̃l-ɣ̃l#l/ aenvu  
 NOM Ton : #H 铜锅 Casserole en cuivre. □ Classificateur courant : [ʏl]

**ǎ̃lzũl** /ǎ̃lzũl/ onssi  
 NOM Ton : L 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ sũl-ʃɣ̃l-ǎ̃lzũl 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎ̃lzũl-ʃõl ~ ʃõl (衣服上)

都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) □ Classificateur courant : ɭɯɿ

## b

**baʌ** /baʌ/ bba

**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : L? 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”.

**baʌlaʌ** /baʌlaʌ/ bbala

**NOM** Ton : L ① 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. 𑄎 **ywʌ-baʌlaʌ** (+**niʌ**) 皮衣 veste de cuir □ **Classificateur courant** : **ʌwʌ** ② 胎盘、衣胞 Placenta. □ **Classificateur courant** : **ʌwʌ**

**baʌlaʌkʰwʌtsʰɣʌ** /baʌlaʌkʰwʌtsʰɣʌ/ bbalakeece

**NOM** Ton : M 蜘蛛 Araignée. □ **Classificateur courant** : **kʰwʌ**

**bæʌ** /bæʌ/ bbae

**ADJECTIF** Ton : M 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. 𑄎 **bæʌ-hĩʌ** 傻的 **REL** 𑄎 **noʌ | bæʌ-zeʌ**! 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) 𑄎 **bæʌ-zeʌ mæʌ**! 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

**bæʌ** /bæʌ/ bbaeq

**VERBE** Ton : MH 跑 Courir. 𑄎 **leʌ-bæʌ-zeʌ** 跑了 **ACCOMP** \_PFV

**bæʌa** /ɔwʌ bæʌ/ bbae

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词: 东西 (一样) **Classificateur des espèces/sortes de choses**. Proche de **ɔʌb** ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». 𑄎 **ɔwʌ-bæʌ-laʌ niʌ**! 是一样的! c'est pareil!/c'est la même chose! 𑄎 **jiʌkʰɣʌ-dzoʌ, | niʌ-bæʌ | zɣwɣʌ-tʰaʌ! | jiʌkʰɣʌ-dzoʌ, | ɔwʌ-bæʌ-laʌ zɣwɣʌ-tʰaʌ**! 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinai-

sons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) 𑄎 **niʌ-bæʌ-ŋwʌ | ɔwʌ-bæʌ jiʌ** 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

**bæʌ**<sub>1</sub> /bæʌ/ bbae

**NOM** Ton : L 绳子 Corde. 𑄎 **bæʌ tʰɣwʌ-kʰwʌ** 这条绳子 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : **tʰɣʌ**

**bæʌ**<sub>2</sub> /bæʌ/ bbaeq

**VERBE** Ton : L 化脓 Supprimer, donner du pus. 𑄎 **bæʌ bæʌ-zeʌ** 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 𑄎 **bæʌ | leʌ-bæʌ-zeʌ** 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : **bæʌ**

**bæʌ** /bæʌ/ bbaeq

**NOM** Ton : LH 脓 Pus. 𑄎 **bæʌ bæʌ-zeʌ** 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 𑄎 **bæʌ | leʌ-bæʌ-zeʌ** 伤口化脓了。la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : **bæʌ**<sub>2</sub> □ **Classificateur courant** : **tʰɣʌ**

**bæʌ** /bæʌ/ bbaeq

**NOM** Ton : LM 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. 𑄎 (Élicitation phonologique) **bæʌ niʌ** 是庄稼 **COP** 𑄎 (Proverbe.) **ɔwʌ-kʰɣʌ tʰɣʌ-bæʌ mɣʌ, | ɕiʌ-kʰɣʌ | leʌ-mɣʌ-dzɣwʌ**! “一年收千棵, 不够吃百年!” (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans! » Le proverbe sert à se consoler d'une

mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » □ Classificateur courant : bæJ

**bæJ<sub>a</sub> 1** /bæJ/ bbaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 扫 Balayer. ¶ [dæ] bæJ 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (Élicitation phonologique) le-t-bæ-t~bæJ 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) dzɣJ bæJ 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (Élicitation phonologique) njɣ-t | dzɣJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫楼梯了！ Il va falloir que je balaie l'escalier ! ¶ (Élicitation phonologique) giJ bæJ 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (Élicitation phonologique) njɣ-t | giJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫仓廩了！ Il va falloir que je balaie le grenier à céréales !

**bæJ<sub>a</sub> 2** /bæJ/ bbaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ [bæJ] bæJ-zeJ 花开了。 La fleur a fleuri.

**bæJ<sub>a</sub> 3** /dɣ-t bæJ/ bbae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ t<sup>h</sup>y-t-bæJ 指示代词 \_ : 这朵 (花) DEM \_ (ton : H# / H\$)

**bæJbæJ 1** /bæJbæJ/ bbaebbae  
**NOM** Ton : L 花 Fleur. Voir : bæJbæJ<sub>2</sub> □ Classificateur courant : bæJ

**bæJbæJ 2** /bæJbæJ/ bbaebbae  
**ADJECTIF** Ton : L 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ [bæJbæJ] t<sup>h</sup>iJ-diJ 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) Voir : bæJbæJ<sub>1</sub>

**bæJbyJ** /bæJbyJ/ bbaebbu  
**NOM** Ton : H# 猪崽 Goret, porcelet, co-

chonnet, petit cochon. ¶ [bæJbyJ-zoJ] 猪崽 même sens : goret □ Classificateur courant : Jɣ-t

**bæJdzɣJ** /bæJdzɣJ/ bbejji  
**NOM** Ton : LH 庄稼 Récolte ; plantes que l'on a semées. ¶ [bæJdzɣJ | mɣ-t-dzɣJ] ! 庄稼不好！ / 收成不好！ La récolte n'est pas bonne ! ¶ (Proverbe.) [bæJdzɣJ | ty-t-bæJ] leJ-mɣJ-k<sup>h</sup>ɣJ ! 祝：一千棵庄稼都成熟起来！ (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) □ Classificateur courant : bæJ

**bæJdæJ** /bæJdæJ/ bbaeddae  
**NOM** Ton : M 短绳 Corde courte □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣJ

**bæJ-laJ ~ laJ** /bæJlaJlaJ/ bbae-lala  
**ADJECTIF** Ton : L 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

**bæJ-ljɣ-t ~ ljɣ-t** /bæJljɣ-tljɣ-t/ bbaelialia  
**NOM** Ton : L- 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. □ Classificateur courant : Jɣ-t

**bæ-mi-t 1** /bæ-mi-t/ bbaemi  
**NOM** ① 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). □ Classificateur courant : miJ ② 母鸭子 Cane. ¶ [bæ-mi-t-bæ-t<sup>h</sup>y#1] 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ [bæ-mi-t-bæ-zo#1] 母鸭与小鸭子 cane et caneton

**bæ-mi-t 2** /bæ-mi-t/ bbaemi  
**NOM** Ton : M ① 粗绳索 Grosse corde. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣJ ② 长绳索 Longue corde. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣJ

**bæ-mi-t-p<sup>h</sup>y#1** /bæ-mi-t-p<sup>h</sup>y-t/

bbaemipu

**NOM** Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).  
 ¶ bæ|mi|+pʰy| tʰy|+mi| 这只公鸭子  
 N+DEM+CLF Voir : bætpʰy#1 □ Classifica-  
 teur courant : mi|

bætpʰy#1 /bætpʰy|/ bbaepu

**NOM** Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).  
 ¶ bætpʰy| tʰy|+mi| / bætpʰy| tʰy|+mi|#  
 这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bætpʰy|+  
 bæ|mi|# 1 公鸭子与母鸭子 canard et cane  
 Voir : bæ|mi|+pʰy#1 □ Classificateur cour-  
 rant : mi|

bælpʰy| /bælpʰy|/ bbaepu

**NOM** Ton : L+H# 茼蒿 Chrysanthème  
 couronné, chrysanthème des jardins, chry-  
 santhème comestible ou chrysanthème à cou-  
 ronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bælpʰy|+bɣ|  
 | bæ|bæ| 茼蒿的顶花 fleur de chrysan-  
 thème couronné ¶ bælpʰy|+bæ|bæ| 茼  
 蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné □  
 Classificateur courant : po|

bæ|ɣwæ| ~ ɣwæ| /bæ|ɣwæ|+  
ɣwæ|/ bbaewaewae

**ADJECTIF** Ton : L 松松的 Relâché. ¶  
 tʰɣ|+ | dɣwæ| | bæ|ɣwæ| ~ ɣwæ|+ji|! 松  
 松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面  
 的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est  
 pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le  
 dos d'un mulet)

bæ|ɣwɣ| /bæ|ɣwɣ|/ Bbaewua

**NOM** Ton : M 巴瓦: 温泉乡的一个村  
 落 Un village proche des Source Chaudes.  
 ¶ bæ|ɣwɣ|+ɣwɣ| 同上: 巴瓦村 même  
 sens : le village de bæ|ɣwɣ| ¶ ə|go|+ɣwɣ|,  
 | ɣwɣ|+la|+bi|, | bæ|ɣwɣ|, | tʰo|+tsʰe|+  
 #|, | pi|+tsʰe|+di|, | pɣ|+dzɣ|+di|, | ɣwɣ|+ty|  
 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落:  
 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其  
 地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有  
 相当大的摩梭人口比例, 第三主要是  
 摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米  
 村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了  
 2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept

villages au sortir de la plaine de Yongning,  
 dans la direction du Lac; les deux premiers  
 comportent une population na; le troisième  
 est un village na; les deux suivants sont es-  
 sentiellement des villages pumi/prinmi; le  
 dernier était un village pumi, et a désormais  
 (dans les années 2010) une importante popu-  
 lation chinoise (han). ¶ bæ|ɣwɣ| : | na|!  
 bæ|ɣwɣ|是一个摩梭人村落! bæ|ɣwɣ|,  
 c'est un village na! ¶ bæ|ɣwɣ|+na| 巴瓦  
 摩梭 Les Mosuo de bæ|ɣwɣ|.

bæ|tʂo| /bæ|tʂo|/ bbaezho

**NOM** Ton : LH 扫帚 Balai. □ Classifica-  
 teur courant : na|

bæ|tʂwæ| /bæ|tʂwæ|/ bbaez-  
huae

**NOM** Ton : L 缰绳 Rênes. ¶ zɣwæ|+  
 bæ|tʂwæ| 马缰绳 rênes du cheval □ Clas-  
 sificateur courant : kʰu|

bæ|zo#1 /bæ|zo|/ bbaesso

**NOM** Ton : #H 小鸭子 Caneton, petit  
 canard. ¶ bæ|zo| tʰy|+|u|#| 这只小鸭子  
 N+DEM+CLF ¶ bæ|zo|+bæ|mi|#| 小鸭子  
 与母鸭 caneton et cane □ Classificateur cour-  
 rant : |u|

bɣ| /bɣ|/ Bbe

**NOM** Ton : #H 普米族 Pumi (Prinmi)  
 (groupe ethnique). ¶ bɣ|+zɣwɣ| so| 学普  
 米语 apprendre la langue prinmi □ Classifi-  
 cateur courant : ɣ|

bɣ|a /dɣ|+ bɣ|/ bbe

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 头  
 帕 (一条) Classificateur des fichus et fou-  
 lards.

bɣ|a 1 /dɣ|+ bɣ|/ bbe

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词: 玉米  
 棒子 (一根) Classificateur des épis de  
 maïs. ¶ ha|+bɣ| | dɣ|+bɣ| 一根玉米棒子  
 un épi de maïs ¶ tʰy|+bɣ| 指示代词 \_:  
 那根 (玉米棒子) DEM \_ (ton : H# / H\$)

bɣ<sub>a</sub> 2 /dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub>/ bbe

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：半  
**Classificateur des moitiés.** ¶ dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub>-la<sub>a</sub> t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>-suw<sub>a</sub>! | dɣ<sup>h</sup>-hu-t-j! 我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：才收拾了一半，还要等等。）  
 Je n'ai fait que la moitié ! Attends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub>-la<sub>a</sub> t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>-ze! (你)才到了一半！（合作人对调查者学摩梭话的评定）Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub>-la<sub>a</sub> t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>-suw<sub>a</sub>.) ¶ zæ<sub>a</sub>zæ<sub>a</sub> | zɣwæ<sub>a</sub>! | le-t-se<sub>a</sub>, | dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub>-qo<sub>a</sub>-la<sub>a</sub> t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>-suw<sub>a</sub>! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! ¶ zɣ<sub>a</sub>lmi<sub>a</sub> | dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub> 路的一半 la moitié du chemin ¶ ə<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>! | wɣ<sub>a</sub> | dɣ<sup>h</sup>-bɣ<sub>a</sub> dzo<sub>a</sub>-suw<sub>a</sub>-wɣ<sub>a</sub>! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！ Houlàà ! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

bɣ<sup>h</sup>-dzil /bɣ<sup>h</sup>-dzil/ Bbezzee

**NOM** Ton : L# 八珠（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ<sub>a</sub>zɣw<sub>a</sub>#<sub>a</sub>, | tɣo<sub>a</sub>zɣw<sub>a</sub>#<sub>a</sub>, | bɣ<sup>h</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɣw<sub>a</sub>, | da<sub>a</sub>-p<sup>h</sup>-o<sub>a</sub>, | bɣ<sup>h</sup>-dzil, | dze-t<sup>h</sup>-bo<sub>a</sub> 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ<sup>h</sup>-kɣ<sup>h</sup> /bɣ<sup>h</sup>-kɣ<sup>h</sup>/ bbegee

**NOM** Ton : M 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. □ **Classificateur courant** : na<sub>a</sub>

bɣ<sup>h</sup>-lmi#<sub>a</sub> /bɣ<sup>h</sup>-lmi<sub>a</sub>/ Bbemi

**NOM** Ton : #H 普米族女人 Femme pumi. □ **Classificateur courant** : ɣ<sub>a</sub>

bɣ<sup>h</sup>-lmi<sub>a</sub>-ɣe<sub>a</sub> /bɣ<sup>h</sup>-lmi<sub>a</sub>ɣe<sub>a</sub>/ bbe-mishei

**NOM** Ton : H#- 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

bɣ<sup>h</sup>-zɣw<sub>a</sub> /bɣ<sup>h</sup>-zɣw<sub>a</sub>/ Bbeshi

**NOM** Ton : L# 白沙（丽江坝子里的一个村落）Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : bɣ<sup>h</sup>-zɣw<sub>a</sub>.

bɣ<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub> /bɣ<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>/ bbetu

**NOM** Ton : L# 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hī<sub>a</sub>-bɣ<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub> 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ k<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>lmi<sub>a</sub>-bɣ<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub> 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien □ **Classificateur courant** : t<sup>h</sup>ɣ<sub>a</sub>

bɣ<sup>h</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɣw<sub>a</sub> /bɣ<sup>h</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɣw<sub>a</sub>/ Bbeqi

**NOM** Ton : L 八旗（永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ<sub>a</sub>zɣw<sub>a</sub>#<sub>a</sub>, | tɣo<sub>a</sub>zɣw<sub>a</sub>#<sub>a</sub>, | bɣ<sup>h</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɣw<sub>a</sub>, | da<sub>a</sub>-p<sup>h</sup>-o<sub>a</sub>, | bɣ<sup>h</sup>-dzil, | dze-t<sup>h</sup>-bo<sub>a</sub> 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ<sup>h</sup>-ts<sup>h</sup>-o<sup>h</sup>-gɣ<sup>l</sup> /bɣ<sup>h</sup>-ts<sup>h</sup>-o<sup>h</sup>-gɣ<sup>l</sup>/ Bbe-coggu

**NOM** Ton : H# 巴搓古（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣ<sup>h</sup>-ts<sup>h</sup>-o<sup>h</sup>-gɣ<sup>l</sup>-hī<sub>a</sub> 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣ<sub>a</sub>lɣ<sup>h</sup>-kɣ<sup>h</sup>-sa<sub>a</sub>lɣw<sub>a</sub>, | hī<sub>a</sub>lɣw<sub>a</sub>-lo<sub>a</sub>, | æ<sub>a</sub>lmi<sub>a</sub>-ɣw<sub>a</sub>#<sub>a</sub>, | la<sub>a</sub>-lo<sub>a</sub>-ɣw<sub>a</sub>, | la<sub>a</sub>-ŋw<sub>a</sub>-t<sub>a</sub>, | bɣ<sup>h</sup>-ts<sup>h</sup>-o<sup>h</sup>-gɣ<sup>l</sup>, | ə<sub>a</sub>-la<sub>a</sub>-ɣw<sub>a</sub>#<sub>a</sub>, | gæ<sub>a</sub>-t<sub>a</sub>, |



q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t, | t<sup>h</sup>o-tɕw#1 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**bɣ-tzo#1** /bɣ-tzo-t/ Bbesso  
NOM Ton : #H 普米族男人 Homme pumi. □ Classificateur courant : ɣ-t

**-bi** /-/ bbi  
CONJONCTION Ton : 0? 虽然…… ADVERSATIF : bien que, même si. ㄑ [tʂ<sup>h</sup>u-t | na] ni-l-pi-l-bi-l-bi, | na-l-zwɣ-t | mɣ-t-ky-t! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ㄑ [\*tʂ<sup>h</sup>u-t | na] ni-l-bi, ... / [\*tʂ<sup>h</sup>u-t | na] ni-l-bi-l-bi 病句：不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire ‘bien qu'il soit Na...’

**bi1** /bi-t/ bbi  
ADJECTIF Ton : H 薄，浅（水浅） Mince; peu profond. ㄑ bi-t | zwæ-t! 很浅！ C'est très peu profond! ㄑ dzu-t | qur-t-pi-t bi-t 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ㄑ dzu-t bi-t-hi-t, | mɣ-t-qwæ-t! 水很浅，不用怕！ L'eau pas profonde; ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

**bi1** /bi-t/ bbi  
NOM Ton : #H 雪 Neige. ㄑ bi-t gi-t-ze-l 下雪了 il neige □ Classificateur courant : kwɣ-t, etc

**bi-t<sub>2</sub>** /bi-t/ bbi  
NOM Ton : M 村落，邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. Voir : fɣ-lbi

**bi-t<sub>3</sub>** /bi-t/ bbi  
VERBE Ton : M 敢 Oser. ㄑ ji-t-mɣ-t-bi-t 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

**-bi-t<sub>a</sub>** /bi-t/ bbi  
SUFFIXE Ton : M 要（近将来） Futur immédiat.

**bi-t<sub>c1</sub>** /bi-t/ bbi  
VERBE Ton : M<sub>c</sub> 去 Aller. ㄑ bi-t-t<sup>h</sup>a-t! 可以去！ ABILITIVE : On peut y aller! ㄑ bi-t-t<sup>h</sup>a-t-ze-l! 可以去了！ ABILITIVE+PFV : Ça y est, on peut y aller! ㄑ le-t-bi-t 回去，返回 retourner; s'en retourner

**bi1** /-/ bbi  
POSTP Ton : L 向、至、往 Sur; vers. ㄑ zæ-lsu-t-bi-t | t<sup>h</sup>i-t-tʂ<sup>h</sup>ɣ-t 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ㄑ p<sup>h</sup>æ-t-q<sup>h</sup>wɣ-t bi-t, | mɣ-t t<sup>h</sup>i-t-jɣ-t. 脸上擦油（为了保护皮肤）。（看见调查者抹防晒霜，也这样描述了。） S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ㄑ (Élicitation phonologique) lo-lq<sup>h</sup>wɣ-t bi-t 手上 sur la main ㄑ (Élicitation phonologique) gɣ-tmi-t-bi-t 身上 sur le corps ㄑ (Élicitation phonologique) k<sup>h</sup>w-t-t<sup>h</sup>ɣ-t-bi-t 脚上 sur les pieds

**bi-t<sub>c</sub>** /qur-t bi-t/ bbi  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>c</sub> 量词：脚或脚印（一只） Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ㄑ kwɣ-t | qur-t-bi-t 一片山 un pan de montagne

**bi-lbi-t** /bi-lbi-t/ bbibbi  
NOM Ton : LM 豆荚 Cosse de haricot. ㄑ (Élicitation phonologique) bi-lbi-t ni-t 是豆荚 COP ㄑ nɣ-l[w-t-bi-lbi-t] 黄豆荚 cosses de soja □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ-t

**bi-tby1** /bi-tby-t/ bbibbu  
VERBE Ton : H# 暴发（如：洪水暴发）、爆炸、爆破、冲破、流淌，冲下去，下泻，很快地流 Jaillir, entrer en

éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ㄑ ʰi-ɬ-twæɿ, | sɿ-ɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ㄑ dzɿ-ɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ! 水暴发了! / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ㄑ dzɿ-ɿnaɿmi | bi-ɬbyɿ-zeɿ-pʰæɿdiɿ! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

**bi-tɕi-ɬkyɿ** /bi-tɕi-ɬkyɿ/ bbixigu  
 NOM Ton : H# 腮, 腮帮子 Joue. □  
 Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

**bi-ɬhæɿ** /bi-ɬhæɿ/ bbihæe  
 NOM Ton : MH# 马肚带 Sangle ventrale. ㄑ zɿwæɿ-bi-ɬhæɿ 马肚带 sangle de cheval □  
 Classificateur courant : kʰɿɿ

**bi-ɬlyɿ-ɿ ~ lyɿ** /bi-ɬlyɿ-ɿ/ bbilu-  
 lu  
 NOM Ton : H# 雪花 Flocons de neige. □  
 Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

**bi-ɬmiɿ** /bi-ɬmiɿ/ bbimi  
 NOM Ton : M 肚子 Ventre. ㄑ bi-ɬmiɿ dɿɿ 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; ittéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ㄑ bi-ɬmiɿ tɕiɿ 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. □  
 Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

**bi-ɿmiɿ** /bi-ɿmiɿ/ bbimi  
 NOM Ton : L 斧头 Hache. □  
 Classificateur courant : naɿ

**bi-ɿpʰyɿ** /bi-ɿpʰyɿ/ bbipu  
 NOM Ton : LM+MH# 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la Calebasse, qui de-

vient dure en séchant.

**bi-ɿpʰyɿ-dzɿɿ** /bi-ɿpʰyɿ-dzɿɿ/  
 bbipeujji  
 NOM Ton : LM+MH# 洪水 Inondation.

**bi-ɿɿoɿ** /bi-ɿɿoɿ/ bbiwo  
 NOM Ton : LH 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ㄑ bi-ɿɿoɿ ʰi-ɿ-ɿæɿ 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture) □  
 Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

**bi-ɿtaɿ** /bi-ɿtaɿ/ bbida  
 NOM Ton : M 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. □  
 Classificateur courant : tsʰiɿ

**bi-ɿtaɿ** /bi-ɿtaɿ/ bbida  
 VERBE Ton : L 退、退后 Se reculer. ㄑ (Élicitation phonologique) bi-ɿtaɿ-zeɿ 退后了 PFV

**bi-ɿtɕɿɿ** /bi-ɿtɕɿɿ/ bbija  
 NOM Ton : L# 肚脐 Nombril. □  
 Classificateur courant : kʰwɿɿ

**bi-ɿtɕoɿ** /bi-ɿtɕoɿ/ bbijo  
 NOM Ton : M 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, ɿwɿ-ɿqoɿ, c'est ɿ-ɿlaɿ-ɿwɿ-ɿ; les villages environnants constituent le voisinage, bi-ɿtɕoɿ.

**bi-ɿ-tsuɿ-tsuɿ** /bi-ɿtsuɿ-tsuɿ/  
 bbizizi  
 NOM Ton : L- 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

**bi-ɿʂʰy-#ɿ** /bi-ɿʂʰy-#ɿ/ bbiche  
 NOM Ton : LM+#H 胡须, 络腮胡须

Favoris, rouflaquettes. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣɿ

**bi|wɣɿ** /bi|wɣɿ/ bbi'ua  
 NOM Ton : LM 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. □ Classificateur courant : |wɿ

**bi|zɹɿ** /bi|zɹɿ/ bbissi  
 NOM Ton : M 小肚子 Bas-ventre. □ Classificateur courant : |wɿ

**bo** /-/ bbo  
 PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0 *Archaïque.* 句尾助词：嘞（汉语借词）  
 Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

**boɿ<sub>1</sub>** /boɿ/ bbo  
 NOM Ton : M 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ [s<sup>h</sup>wɿ-t-qoɿ | boɿ dɹɿ-|wɿ t<sup>h</sup>i-t-di]. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ boɿ-k<sup>h</sup>i-t 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ boɿ | dɹɿ-p<sup>h</sup>æɿ 一片坡 une diguette □ Classificateur courant : |wɿ

**boɿ<sub>2</sub>** /boɿ/ bbo  
 ADJECTIF Ton : M 光明，照耀，亮光 Lumineux. ¶ t<sup>h</sup>i-t-boɿ-dzoɿ （它）在发光。（描写灯） Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Élicitation phonologique) boɿ-hiɿ 发亮的、发光的 REL

**boɿ<sub>b</sub>** /boɿ/ bbo  
 VERBE Ton : M<sub>b</sub> 纺（麻线），使旋转，簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès

peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tsoɿ~tsoɿ boɿ 簸扬东西（用簸箕） vanner quelque chose ; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) Voir : saɿ-bo#ɿ

**boɿ** /boɿ/ bboq  
 NOM Ton : LM 猪 Porc, cochon. ¶ (Élicitation phonologique) boɿ hwæɿ-zeɿ 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (Élicitation phonologique) boɿ dzɹɿ-zeɿ 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc □ Classificateur courant : miɿ

**boɿ<sub>a</sub>** /boɿ/ bboq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 亲吻 Embrasser. ¶ dɹɿ-t-boɿ-tɿɿ (主动的) 亲吻一下 (如：大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF \_INCHOATIF ¶ dɹɿ-t-boɿ~boɿ-tɿɿ 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF \_RED INCHOATIF

**boɿ<sub>b</sub>** /dɹɿ boɿ/ bbo  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：缎子发带（一条） Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

**boɿ-bi-miɿ** /boɿbi-miɿ/ bbob-bimi  
 NOM Ton : L- 猪肚子 Ventre du cochon. □ Classificateur courant : |wɿ

**boɿ-byɿ** /boɿbyɿ/ bbobbu  
 NOM Ton : LH 猪圈 Enclos des porcs. □ Classificateur courant : |wɿ

**boɿdzeɿ** /boɿdzeɿ/ bbozzei  
 NOM Ton : LM 百灵鸟 Alouette. Voir : boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

**boɿdzeɿ-koɿdzeɿ** /boɿdzeɿkoɿdzeɿ/ bbozzeigozzei  
 NOM Ton : LM-L 百灵鸟 Alouette. Voir : boɿdzeɿ

**boJ-ywɿ** /boJyɿ/ bbohree  
 NOM Ton : LH 猪皮 Couenne. ¶ **boJ-ywɿ-kwɿ** 同上：猪皮 même sens : couenne  
 □ Classificateur courant : ts<sup>h</sup>iɿ

**boJ-ha#ɿ** /boJhaɿ/ bboha  
 NOM Ton : LM+#H 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɿ

**boJ-k<sup>h</sup>wɿ** /boJk<sup>h</sup>wɿ/ bbokee  
 NOM Ton : LM 风干猪脚：把小猪腿的骨头取出来，在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料，缝起来，风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. □ Classificateur courant : [wɿ]

**boJ-k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /boJk<sup>h</sup>ɿ/ bboku  
 NOM Ton : LM+MH# 猪年 Année du Cochon.

**boJ-k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /boJk<sup>h</sup>ɿ/ bboq kuq  
 ADJECTIF Ton : LM+MH# 属猪（属相） Né l'année du Cochon.

**boJloɿ** /boJloɿ/ bbolo  
 NOM Ton : LM 槽 Mangeoire. ¶ **boJloɿ | dɿwɿ-[wɿ]** 一个槽 une mangeoire □ Classificateur courant : [wɿ]

**boJtaɿ** /boJtaɿ/ bbolha  
 NOM Ton : LH 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : ɿ

**boJ-toɿ** /boJtoɿ/ bbolho  
 NOM Ton : LH 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ **boJtoɿ | dɿwɿ-doɿ** 一大块猪肋骨。用来祭祀。（情景：摩梭大家庭相互敬献，强调家屋与家屋之间的亲密关系。） Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. □ Classificateur courant : [wɿ]

**boJ-mæɿqɿ** /boJmæɿqɿ/ bbomaegheu  
 NOM Ton : L-L# 猪尾巴 Queue du cochon. □ Classificateur courant : [wɿ]

**boJ-mɿ** /boJmɿ/ bbome  
 NOM Ton : LH 猪油 Saindoux (gras de porc).

**boJmiɿ** /boJmiɿ/ bbomi  
 NOM Ton : LM 母猪 Truie. ¶ (Élicitation phonologique) **boJmiɿ zɿ** 抓母猪 attraper une truie ¶ (Élicitation phonologique) **boJmiɿ doɿ (+zeɿ)** 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ¶ **boJmiɿ-bæɿbyɿ** 母猪与猪仔 truie et porcelets □ Classificateur courant : miɿ

**boJmiɿ-dzɿwɿpyɿ** /boJmiɿ-dzɿwɿpyɿ/ bbomijibu  
 NOM Ton : LM-L 龙虱 Dytique, *Dytiscus*.

**boJmiɿ-dzɿwɿp<sup>h</sup>ɿ** /boJmiɿ-dzɿwɿp<sup>h</sup>ɿ/ bbomijipu  
 NOM Ton : LM-L 象鼻虫，米象 Charançon.

**boJmiɿ-ŋæɿtɕ<sup>h</sup>wɿ** /boJmiɿ-ŋæɿtɕ<sup>h</sup>wɿ/ bbominaeqi  
 NOM Ton : LM-L# 蒲公英 Pissenlit. □ Classificateur courant : poɿ

**boJmiɿ-koɿdoɿ** /boJmiɿ-koɿdoɿ/ bbomiwoddo  
 NOM Ton : LM-L 曼陀罗。直译：‘母猪的核桃’。 Pomme épineuse, Datura officinal, Stramoine ou Stramoine commune (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. □ Classificateur courant : dziɿ

**boJp<sup>h</sup>ɿ** /boJp<sup>h</sup>ɿ/ bbopu  
 NOM Ton : LM *Archaïque*. 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : ɿ

**bo|q<sup>h</sup>æ|~pɥ|tɣ|~ɟ|** /bo|q<sup>h</sup>æ|pɥ|~tɣ|~ɟ|/ bbokhae bude'er

**NOM** Ton : LM - H# - 屎壳郎, 蜣螂  
Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. □ Classificateur courant : **mi|**

**bo|tɥ#|** /bo|tɥ|/ bbodu

**NOM** Ton : LM+#H 野猪 Sanglier. ¶ (Élicitation phonologique) **bo|tɥ| hwæ|** 买野猪 acheter un sanglier □ Classificateur courant : **mi|**

**bo|tsi|** /bo|tsi|/ bbozee

**NOM** Ton : L# (马) 鬃 Crinière. ¶ **zɥæ|~bo|tsi|#** 马鬃 crinière du cheval ¶ **bo|~bo|tsi|** 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>ɥɣ|**

**bo|tɕ<sup>h</sup>æ|** /bo|tɕ<sup>h</sup>æ|/ bbochae

**NOM** Ton : LH 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

**bo|za|~mi#|** /bo|za|~mi|/ bbos-sami

**NOM** Ton : LM+#H 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo|zo|** /bo|zo|/ bbosso

**NOM** Ton : LH 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo|zæ|** /bo|zæ|/ bborae

**NOM** Ton : M 玻璃 Verre (matière). ¶ **bo|zæ|~tɕ<sup>h</sup>ɥ|tɕɥ|** 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**bo|zæ|~tæ|q<sup>h</sup>ɥ#|** /bo|zæ|~tæ|q<sup>h</sup>ɥ|~|/ bboraedaekheu

**NOM** Ton : #H 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **bo|zæ|~tæ|q<sup>h</sup>ɥ| | t<sup>h</sup>i|~dɣw|~dɣw|!** 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho!

**bõ** /bõ/ bbon

**IDÉOPHONIE** Ton : 0 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum!

**bɥ|** /bɥ|/ bbu

**NOM** Ton : #H 虫 Ver; insecte. ¶ (Élicitation phonologique) **bɥ| t<sup>h</sup>ɥ|~mi| / bɥ| t<sup>h</sup>ɥ|~mi|#** 这只虫 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : **mi|**

**bɥ|<sub>1</sub>** /bɥ|/ bbu

**ADJECTIF** Ton : H 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Élicitation phonologique) **q<sup>h</sup>a|~bɥ|~gɥ|** 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ **q<sup>h</sup>a|~bɥ|~bɥ|~gɥ|** 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

**byl<sub>2</sub>** /byl/ bbu  
 VERBE Ton : H 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **qwt-yt qwt-k<sup>h</sup>wyt | le-t-byt~byt** 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **le-t-byt~byt t<sup>h</sup>i-kwy** 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byl<sub>3</sub>** /byl/ bbu  
 VERBE Ton : H 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ **ha-t<sup>h</sup>i-byt** 烤饭 faire griller du riz

**byt** /byt/ bbeu  
 NOM Ton : M 肠子 Intestin. □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>wt**

= **byt** /byt/ bbu  
 CLITIQUE Ton : M 属式: 的 Possessif.

**byl** /byl/ bbu  
 NOM Ton : L 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ **byl qo** 牲畜圈里面 dans l’enclos ¶ **bylqo [æt]** 关在圈里 enfermer dans l’étable □ Classificateur courant : **[wt]**

**byl<sub>1</sub>** /byl/ bbeuq  
 NOM Ton : LM 牦牛 / 野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ **byl-hyt** 牦牛毛 poil de yak ¶ (Élicitation phonologique) **byl dzwt-ze** 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Élicitation phonologique) **byl hwæt-ze** 买了牦牛 ...a acheté (du) yak □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>o**

**byl<sub>2</sub>** /byl/ bbuq  
 NOM Ton : LM 蒸笼 Étuve. Voir : **byl<sub>di</sub>** □ Classificateur courant : **mi**

**byla<sub>1</sub>** /byl/ bbuq  
 VERBE Ton : La 孵 Couver. ¶ **ælm<sup>h</sup>i** **byl** 母鸡孵蛋 La poule couve.

**byla<sub>2</sub>** /byl/ bbuq  
 VERBE Ton : La 蒸 Cuire à la vapeur, élever. ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-byl-ze** 蒸了 ACCOMP\_PFV ¶ **pylyt-byt** 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ **ha-t byl~byt** 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

**byla<sub>3</sub>** /byl/ bbuq  
 VERBE Ton : La 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ **zwt byl** 过日子 vivre sa vie ¶ **h<sup>h</sup>i-zwt byl, | lo-ha!** 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c’est difficile! / La vie humaine, c’est pas facile! / La vie est dure! ¶ **h<sup>h</sup>i-zwt | le-t-byl-ze**. 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu’un.) ¶ **q<sup>h</sup>wyt-[wt], | t<sup>h</sup>æt-my-t-dzwt! | t<sup>h</sup>wt qwt-zwt byl-ze!** 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n’a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s’est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d’un universitaire d’Oxford qui s’était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ **qwt-<sup>h</sup>ni~qwt-<sup>h</sup>ni | byl lo** **fy!** 日子过得真快! (直译: ‘一天又一天, 日子过得真容易’) Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

**byla<sub>4</sub>** /byl/ bbeuq  
 VERBE Ton : La ① 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-byl-ze** 泼了 ACCOMP\_PFV ¶ **dzwt byl** 泼水、撒水 asperger d’eau; arroser ¶ (Élicitation phonologique) **qwt-byt~byt-<sup>h</sup>l** 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-byt~byt-ze** 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **æt byl** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (Élicitation

phonologique) t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>-ɿ̄! 撒吧! Sème donc! ¶ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>-qa!<sup>!</sup> 撒吧! Sème!

**by<sub>a</sub> 5** /by<sub>a</sub>/ bbeuq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɬo<sup>+</sup> by<sub>l</sub> 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɬo<sup>+</sup> by<sub>l</sub> hī̄ 头发少的人 un homme chauve ¶ ɬo<sup>+</sup> by<sub>l</sub> zo<sub>l</sub> 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>+</sup> | ɬo<sup>+</sup> by<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɬo<sup>+</sup>q<sup>h</sup>wɔ<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> (他) 秃头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (Élicitation phonologique) by<sub>l</sub>-hī̄ 秃的 REL

**by<sub>l</sub>di** /by<sub>l</sub>di/ bbuddi  
**NOM** Ton : L 蒸笼 Étuve. Voir : by<sub>l</sub>₂ □  
 Classificateur courant : ɿ̄

**by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub> 1** /by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub>/ bbuzzei  
**NOM** Ton : L 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). Voir : by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub>₂ □  
 Classificateur courant : na<sup>+</sup>

**by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub> 2** /ɬu<sup>+</sup> by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub>/ bbuzzei  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L 量词 : 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ ɬu<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub> 一勺 une louchée, une louche de Voir : by<sub>l</sub>dze<sub>l</sub>₁

**by<sub>l</sub>dæ<sup>+</sup>** /by<sub>l</sub>dæ<sup>+</sup>/ bbeuddae  
**ADJECTIF** Ton : M 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>+</sup> | by<sub>l</sub>dæ<sup>+</sup>-ze<sub>l</sub>! 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur!  
 Étymologie : by<sub>l</sub> ; dæ<sup>+</sup>

**by<sub>l</sub>hu<sup>+</sup>** /by<sub>l</sub>hu<sup>+</sup>/ bbeuhu  
**NOM** Ton : MH# 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. □  
 Classificateur courant : kwɔ<sup>+</sup>

**by<sub>l</sub>hwɔ<sup>+</sup>** /by<sub>l</sub>hwɔ<sup>+</sup>/ bbuhua  
**NOM** Ton : L 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. □  
 Classificateur courant : ɿ̄

**by<sub>l</sub>kh<sup>h</sup>u<sup>+</sup>** /by<sub>l</sub>kh<sup>h</sup>u<sup>+</sup>/ bbukee  
**NOM** Ton : MH# 虫 Ver. □  
 Classificateur courant : kh<sup>h</sup>u<sup>+</sup>

**by<sub>l</sub>ɿ̄** /by<sub>l</sub>ɿ̄/ bbulee  
**NOM** Ton : L 肾 Rein. □  
 Classificateur courant : ɿ̄

**by<sub>l</sub>mi<sup>+</sup> 1** /by<sub>l</sub>mi<sup>+</sup>/ bbeumi  
**NOM** Ton : M 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ by<sub>l</sub>mi<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>ɿ̄gwæ<sub>l</sub> 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ by<sub>l</sub>mi<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>zo<sub>l</sub>#<sub>l</sub> 母牦牛与小牦牛 ma-man yack et petit yack □  
 Classificateur courant : mi<sub>l</sub>

**by<sub>l</sub>mi<sup>+</sup> 2** /by<sub>l</sub>mi<sup>+</sup>/ bbumi  
**NOM** Ton : M 大蒸笼 Grande étuve. □  
 Classificateur courant : mi<sub>l</sub>

**by<sub>l</sub>-na<sup>+</sup>mi<sub>l</sub>** /by<sub>l</sub>-na<sup>+</sup>mi<sub>l</sub>/ bbu-nami  
**NOM** Ton : by na mi 玉米黏虫 *Mythimna separata* (Walker).

**by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup> 1** /by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup>/ bbunu  
**VERBE** Ton : M intrans 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no<sup>+</sup> | ɬu<sup>+</sup>-by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup>-ɿ̄! | ɬwæ<sup>+</sup> | ɕjɔ<sup>+</sup>! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! Voir : by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup>₂

**by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup> 2** /by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup>/ bbunu  
**ADJECTIF** Ton : M intrans 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup>-ze<sub>l</sub> 臭了 PFV Voir : by<sub>l</sub>iny<sup>+</sup>₁

**by|p<sup>h</sup>ɣ|** /by|p<sup>h</sup>ɣ|/ bbeupu  
 NOM Ton : M 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : by|ɣwæ|. □ Classificateur courant : mi|

**by|qo|by|q<sup>h</sup>æ|** /by|qo|by|q<sup>h</sup>æ|/  
 bbu gho bbukhae  
 NOM Ton : L-L# 农家粪 (直译: ‘牲口圈里的肥料’)、粪 Fumier. Littéralement : ‘excréments d’étable’. □ Classificateur courant : ɣwɣ|

**by|qo|q<sup>h</sup>æ|** /by|qo|q<sup>h</sup>æ|/  
 bbu gho khæ  
 NOM Ton : L 圈粪、肥料 Fumier. ㉑ by|qo|q<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>ɣ|ɣwɣ| 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣwɣ|

**by|q<sup>h</sup>æ|** /by|q<sup>h</sup>æ|/ bbukhae  
 NOM Ton : L 肥料、粪 Fumier. ㉑ by|q<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>ɣ|ɣwɣ| 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣwɣ|

**by|q<sup>h</sup>ɣ|** /by|q<sup>h</sup>ɣ|/ bbukheu  
 NOM Ton : L ① 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. □ Classificateur courant : dze| ② 手指螺旋 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺旋。Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ㉑ lo|q<sup>h</sup>wɣ|=by|by|q<sup>h</sup>ɣ| 手指螺旋。直译: ‘手指上的海螺’。les lignes de la main

**by|q<sup>h</sup>ɣ|zi|hĩ|** /by|q<sup>h</sup>ɣ|zi|hĩ|/  
 bbukheuxxihin  
 NOM Ton : L# 蜗牛, 螺蛳 (直译: ‘长角的’) Escargot. □ Classificateur courant : mi|

**by|tɣ|#|** /by|tɣ|/ bbu'er  
 NOM Ton : #H 苍蝇 Mouche. ㉑ (Élicitation phonologique) by|tɣ| t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ur|mi| /

by|tɣ| t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ur|mi|# 这只苍蝇 N+DEM+CLF  
 □ Classificateur courant : mi|

**by|tɣæ|** /by|tɣæ|/ bbeushae  
 ADJECTIF Ton : M 脾气好、随和。直译: ‘肠子长’。De bonne humeur, ayant bon caractère. ㉑ t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ur|by|tɣæ|ze| 他脾气好了。il est de bonne humeur ㉑ by|tɣæ|zɣwæ| 脾气很好 de très bonne humeur Étymologie : by|tɣæ|

**by|ɣwæ|** /by|ɣwæ|/ bbeushuae  
 NOM Ton : L 阉割过的牦牛 Yak châtré. ㉑ by|ɣwæ|by|mi| 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o|

**by|tɣi|** /by|tɣi|/ bbujie  
 NOM Ton : M 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). □ Classificateur courant : tɣi|

**by|tɣw|** /by|tɣw|/ bbuzhi  
 NOM Ton : H# 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. □ Classificateur courant : na|

**by|tɣ<sup>h</sup>ɣ|** /by|tɣ<sup>h</sup>ɣ|/ bbuchu  
 NOM Ton : M 钹 Cymbales. □ Classificateur courant : na|

**by|zo|#|** /by|zo|/ bbeusso  
 NOM Ton : #H 小牦牛 Petit du yak. ㉑ (Élicitation phonologique) by|zo|t<sup>h</sup>ɣ|mi| / by|zo|t<sup>h</sup>ɣ|mi|# 这头小牦牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi|

**by|zo|** /by|zo|/ bbusso  
 NOM Ton : L 小蒸笼 Petite étuve. □ Classificateur courant : ɣur|

**by|zɣ|** /by|zɣ|/ bburu  
 NOM Ton : M 龙 Dragon. Voir : mɣ|by|zɣ| □ Classificateur courant : mi|

**by|zɣ|dzi|** /by|zɣ|dzi|/ bbu-



ruzze

NOM Ton : L 常春藤 Lierre. □ Classificateur courant : dziɿ

**byɿzɿɿ-kʰɿɿ** 1 /byɿzɿɿ-kʰɿɿ/  
bburuku

NOM Ton : MH# 蛇年 Année du Serpent. Voir : zɿɿbæɿ

**byɿzɿɿ-kʰɿɿ** 2 /byɿzɿɿ-kʰɿɿ/  
bburu kuq

ADJECTIF Ton : MH# 属蛇 Né l'année du Serpent. Voir : zɿɿbæɿ

6

**ci<sub>l</sub>a** /dwa<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>/ xie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 百 100. ¶ dwa<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> 一百 cent ¶ dwa<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>y<sub>l</sub> 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ dwa<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>y<sub>l</sub> ~ dwa<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> k<sup>h</sup>y<sub>l</sub> 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ci<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>y<sub>l</sub> 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

**ci<sub>l</sub>b** /dwa<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>/ xie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词：分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

**ci<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>/ xi  
**NOM** Ton : M 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ci<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>/ xiq  
**VERBE** Ton : La *Archaïque*. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ nj<sup>h</sup> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>l</sub>-m<sup>h</sup>l-jil | | nj<sup>h</sup> | no<sub>l</sub> d<sup>h</sup>wæ<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>l</sub>-m<sup>h</sup>l-jil! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ nj<sup>h</sup> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-m<sup>h</sup>l-jil! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ nj<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>y<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-m<sup>h</sup>l-jil! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ nj<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>h<sup>h</sup>wa<sub>l</sub>-y<sub>l</sub> do<sub>l</sub>, | bo<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> | z<sup>h</sup>wæ<sub>l</sub>! 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

**ci<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>/ xiq  
**NOM** Ton : LH 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ ci<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub> 烧香 brûler de l'encens

**ci<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub>-lo<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub>lo<sub>l</sub>/ xixilo  
**NOM** Ton : L# 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub>/ xiddu

**NOM** Ton : LH 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub> 烧香 brûler de l'encens

**ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub>/ xizzee  
**NOM** Ton : LH 柏树 Génévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). □ Classificateur courant : dzi<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>-ho<sub>l</sub>su<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>-ho<sub>l</sub>su<sub>l</sub>/ xiho-shi  
**NOM** Ton : -L 西红柿 (汉语借词) Tomato.

**ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>/ xilu  
**NOM** Ton : M 水稻田 Champs de riz. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>, ky<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>-m<sup>h</sup>l-di<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>-m<sup>h</sup>l-di<sub>l</sub>/ xilu muddi  
**NOM** Ton : -MH# 水田 Champs de riz. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>, ky<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>lw<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>lw<sub>l</sub>/ xilee  
**NOM** Ton : M 稻子 Riz paddy; par extension : champ de riz. □ Classificateur courant : ky<sub>l</sub> □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>lw<sub>l</sub>-ly<sub>l</sub>-p<sup>h</sup>y<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>lw<sub>l</sub>-ly<sub>l</sub>-p<sup>h</sup>y<sub>l</sub>/ xilee lupu  
**NOM** Ton : -L# 水稻田 Champs de riz. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>ty<sub>l</sub>-di<sub>l</sub>-ly<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>ty<sub>l</sub>-di<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>/ xiduddi lu  
**NOM** Ton : -L- 种水稻的田 Champs de riz. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ<sub>l</sub>, ky<sub>l</sub>

**ci<sub>l</sub>tç<sup>h</sup>i#<sub>l</sub>** /ci<sub>l</sub>tç<sup>h</sup>i#<sub>l</sub>/ xiqie  
**NOM** Ton : #H 米糠 Son de riz. □ Classificateur courant : m<sup>h</sup>l

**ci<sub>l</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>** /ci<sub>l</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>/ xietae  
**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 结巴 Bègue, qui a un bégaïement. ¶ t<sup>h</sup>h<sup>h</sup>wa<sub>l</sub> | dwa<sub>l</sub>-pi<sub>l</sub> | ci<sub>l</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> 他有一点结巴。 Il/elle est un peu

bègue. Voir : ciɿtʰæ1<sub>2</sub>

**ciɿtʰæ1<sub>2</sub>** /ciɿtʰæ1/ xietae  
 NOM Ton : LM+MH# 结巴 Bègue. 𑄠 tsʰwɿ | ciɿtʰæ1 niɿ. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. 𑄠 tsʰwɿ | ciɿtʰæ1-zoɿ. 他是结巴。 Il/elle est bègue. Voir : ciɿtʰæ1<sub>1</sub>

**ci-tʂʰwæ1** /ci-tʂʰwæ1/ xichuae  
 NOM Ton : M 大米 Riz décortiqué. 𑄠 ci-tʂʰwæ1-haɿ 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme haɿ, qui désigne toutes les nourritures.

**ɕjɿɿ** /ɕjɿɿ/ xe  
 VERBE Ton : H 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. 𑄠 (Élicitation phonologique) le-t-ɕjɿɿ 想了 ACCOMP 𑄠 tsʰwɿ | pæɿhwɿɿ | ɕjɿɿ ywɿɿ! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

**ɕjɿ1** /ɕjɿ1/ xeq  
 VERBE Ton : MH 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. 𑄠 (Élicitation phonologique) le-t-ɕjɿ1-zeɿ 试了 ACCOMP \_ PFV 𑄠 (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ ɕjɿɿ 试用一个东西 essayer quelque chose 𑄠 noɿ | dʷɿ-t-kʰwɿɿ ɕjɿɿ! 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un morceau! 𑄠 dʷɿ-t-ɕjɿ1-tɿ! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

**ɕjɿ-t-byɿtnyɿ** /ɕjɿ-tbyɿtnyɿ/ xeb-bunu  
 ADJECTIF Ton : M 香 (香气、香味) Bonne (odeur). 𑄠 tsʰwɿ ɕjɿ-t-byɿtnyɿ niɿ. 这是香的 (气味香)。 Ca sent bon! Étymologie : byɿtnyɿ

**ɕjɿɿ~ɕjɿ1** /ɕjɿɿɕjɿ1/ xexe  
 VERBE Ton : L 欺负 Maltraiter. 𑄠 hɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ 欺负人 maltraiter quelqu'un 𑄠 noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-mɿɿ-zoɿ! / noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿ1! 你不要欺负我! 你

欺负我! Vous me maltraitez! 𑄠 noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-zeɿ! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

**ɕjɿɿjoɿ** /ɕjɿɿjoɿ/ xeyo  
 NOM Ton : L 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. Voir : piɿmɿɿ □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**ɕjɿɿtʰyɿ1** /ɕjɿɿtʰyɿ1/ xietu  
 VERBE Ton : LM+MH# 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. 𑄠 hɿɿ ɕjɿɿtʰyɿ1 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un 𑄠 tsʰwɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿtʰyɿ1. 他骂我。 Il m'insulte.

**ɕjoɿli#ɿ** /ɕjoɿliɿ/ xoli  
 NOM Ton : LM+#H 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**ɕwɿa** /ɕwɿ/ xiq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 养 Élever (terme plus relevé que 𑄠𑄠). 𑄠 ɕwɿzo#ɿ 养儿 enfant adopté 𑄠 (Proverbe.) ho-tzo-t-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɿɿ-tsyɿɿ! | hɿɿ-t-zo-t-mvɿ, | zɿɿ tʰa-t-mɿɿ-tɿɿ! 养的小雉, 不会变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的不是领养孤儿, 而是无端端地养别人的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

## d

## da1 /da1/ ddaq

**NOM** Ton : MH 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ɣ̃1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ̃1** 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **ɣ̃1-tɕwɣ1 | mɣ1-da1-qʰwɣ1, | ɣ̃1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ̃1!** 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

da1<sub>1</sub> /da1/ ddaq

**VERBE** Ton : MH 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1<sub>2</sub> /da1/ ddaq

**VERBE** Ton : MH 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (Élicitation phonologique) **le1-da1-ze1** 砍了（树），割了（肉） **ACCOMP\_PFV** ¶ **ɣ̃1-da1-tʰi1-da1** 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** 重叠 **RED** ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ɣ̃1-se1-da1~da1** 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 da1** 砍东西 couper des choses

da1<sub>b</sub> /ɣ̃1 da1/ dda

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>b</sub> 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **ɣ̃1-da1** （砍）一刀 un coup ¶ **ɣ̃1-da1-tʰi1-da1** 砍一刀 donner un coup

## da1 /da1/ ddaq

**ADJECTIF** Ton : L *Archaïque*. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qʰwɣ1** “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1!** “

玛达” 。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** “玛达咪” 。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **ɣ̃1-ɣ̃1-da1! | ɣ̃1-ɣ̃1-da1!** 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɣ̃1-ɣ̃1-da1-kʰɣ1-da1-ɣ̃1** 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1<sub>b</sub> /da1/ ddaq

**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 织 Tisser. ¶ **ɣ̃1-da1** 织布 tisser du tissu ¶ **ɣ̃1-le1-da1** 织布 tisser du tissu ¶ (Élicitation phonologique) **ɣ̃1-da1~da1-ɣ̃1** 织一下 **DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF**

da1<sub>ji1</sub> /da1<sub>ji1</sub>/ ddayi

**NOM** Ton : L# 骡子 Mule. ¶ **da1<sub>ji1</sub>-dzo1, | ɣ̃1-mi1 dzo1-ky1-mæ1! | ɣ̃1-zo1 dzo1-ky1-mæ1!** 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听） Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) □ Classificateur courant : **ɣ̃1**

da1<sub>kʰɣ1</sub> /da1<sub>kʰɣ1</sub>/ ddake

**NOM** Ton : L 鼓 Tambour. ¶ **da1<sub>kʰɣ1</sub>-la1(-ze1)** 打鼓（了） jouer du tambour □ Classificateur courant : **ɣ̃1**

da1<sub>pɣ1</sub> /da1<sub>pɣ1</sub>/ ddabe

**NOM** Ton : M 宗教礼师。音译：达巴

Prêtre de la religion locale. ¶ **daɫpɥɿ ʒiɿ-hĩɿ** **hĩɿ** 当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre □ Classificateur courant : ɥɿ

**daɫpɥ#ɿ** /daɫpɥɿ/ ddabu  
 NOM Ton : #H 主人 Maître de maison, hôte (personne qui accueille). ¶ **ziɿ-dɥɿ daɫpɥɿ** 家的主人 (依杜的主人。 “依杜”指摩梭的人户。) l'hôte de la maison ¶ **ziɿ-dɥɿ-ʒiɿ-hĩɿ daɫpɥɿ** 同上 idem □ Classificateur courant : ɥɿ

**daɫpʰoɿ** /daɫpʰoɿ/ Ddapo  
 NOM Ton : LH 达坡 (永宁坝子的一个村落) Dapo (nom de village). ¶ **dæɿʒu#ɿ**, | **ʒsoɿʒu#ɿ**, | **bxɿtɕʰuɿ**, | **daɫpʰoɿ**, | **bxɿdzɿ**, | **dzeɿboɿ** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**daɫwɥ#ɿ** /daɫwɥɿ/ Ddawua  
 NOM Ton : #H 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.

**daɫtoɿ** /daɫtoɿ/ ddado  
 ADVERBE Ton : L 说到底, 根本上, 归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

**daɫto#ɿ** /daɫtoɿ/ ddado  
 ADVERBE Ton : LM+#H 客气地 Poliment. ¶ **daɫtoɿ ʒwɥɿ** 说客气话 faire des politesses ¶ **daɫtoɿ ʒwɥɿ-hĩɿ-laɿ ɲiɿ!** 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

**dɥɿɿ-qoɿ** /dɥɿɿqoɿ/ ddegho

ADVERBE Ton : LM 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɥɿɿ-tʰɥɿ-gi#ɿ** /dɥɿɿtʰɥɿgiɿ/ ddeq teeggi  
 ADVERBE Ton : L-#H 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɥɿɿ-tʰɥɿ-qoɿ** /dɥɿɿtʰɥɿqoɿ/ ddeq teegho  
 ADVERBE Ton : L-M 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. Voir : **dɥɿɿ-tʂʰuɿ-qoɿ**

**dɥɿɿ-tʂʰuɿ-qoɿ** /dɥɿɿtʂʰuɿqoɿ/ ddeq teegho  
 ADVERBE Ton : L-M 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. Voir : **dɥɿɿ-tʰɥɿ-qoɿ**

**diɿ**<sub>1</sub> /diɿ/ ddiq  
 VERBE Ton : MH 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ **tɕʰuɿdiɿ** 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ **tɕʰuɿdiɿ-biɿ-niɿɲyɿ** 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ **diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ** 重叠: 跟着、追着 RED : suivre à la trace, pister ¶ **tʰiɿ-diɿ~diɿ** dur red DUR RED

**diɿ**<sub>2</sub> /diɿ/ ddiq  
 VERBE Ton : MH 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ **biɿ-miɿ diɿ** 拉肚子 avoir la diarrhée

**-diɿ** /diɿ/ ddi  
 SUFFIXE Ton : L 名物化 / 处所格 / 目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ **tsoɿ~tsoɿ-tɕuɿ-diɿ** 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

**diɿ** /diɿ/ ddi  
 NOM Ton : LH 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (Élicitation phonologique) **diɿ dɥɿɿ-zeɿ** 挖土 creuser la terre ¶ (Élicitation phonologique) **diɿ hwæɿ-zeɿ** 买了土 a acheté de la terre ¶ **ɕuɿ-diɿ ɕuɿ-**

**bæ!** 一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语） C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) □ Classificateur courant : **di**

**di<sub>1a</sub>** /di/ ddiq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 存在动词：有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别） Existentiel ; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t<sup>h</sup>w<sup>t</sup> | a<sup>1</sup>ko<sup>t</sup> m<sup>x</sup><sup>t</sup>-di<sup>1</sup>-h<sup>1</sup>**. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **m<sup>x</sup><sup>t</sup> t<sup>h</sup><sup>1</sup>-di<sup>1</sup>** 有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油） il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Élicitation phonologique) **q<sup>w</sup><sup>t</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>x</sup><sup>t</sup> di<sup>1</sup>** 有一块东西 il y a quelque chose

**di<sub>1c</sub>** /q<sup>w</sup><sup>t</sup> di/ ddi

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>c</sub> 量词：坝子、地方（一个） Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q<sup>w</sup><sup>t</sup>-y<sup>t</sup> | q<sup>w</sup><sup>t</sup>-di<sup>1</sup> hu<sup>1</sup>** 分开，每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

**di<sub>1</sub>-g<sup>x</sup>lla<sup>1</sup>** /di<sup>1</sup>g<sup>x</sup>lla<sup>1</sup>/ ddi<sup>1</sup>ge-la

**NOM** Ton : L+H# 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. □ Classificateur courant : **y<sup>t</sup>**

**di<sub>1li</sub>** /di<sup>1</sup>li/ ddili

**NOM** Ton : L 蕨菜。俗名：龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>by<sup>1</sup>** (ton : L + H#) 蕨菜的萌芽 pousses de

fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>by<sup>1</sup> hwæ<sup>1</sup>** 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Élicitation phonologique) **di<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>by<sup>1</sup> t<sup>ç</sup><sup>h</sup><sup>1</sup>** 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>by<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup>** 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>by<sup>1</sup> dze<sup>1</sup>** 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>by<sup>1</sup> t<sup>ç</sup><sup>x</sup>** 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère □ Classificateur courant : **qa**

**di<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /di<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ ddimi

**NOM** Ton : M 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **hi<sup>1</sup>di<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** 永宁坝 la plaine de Yongning □ Classificateur courant : **di**

**di<sup>1</sup>qo<sup>1</sup>** /di<sup>1</sup>qo<sup>1</sup>/ ddigho

**NOM** Ton : M 田地 Terres agricoles, champs. □ Classificateur courant : **di**

**di<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>** /di<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>/ ddilae

**NOM** Ton : M 平地 Plaine. □ Classificateur courant : **di**

**do<sub>1</sub>** /do/ ddo

**VERBE** Ton : H 爬，上去，上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **t<sup>ç</sup>o<sup>1</sup>bo<sup>1</sup> do<sup>1</sup>** 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **g<sup>x</sup>do<sup>1</sup>** 爬上 grimper, gravir ¶ **kw<sup>x</sup>do<sup>1</sup>** 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to<sup>1</sup> do<sup>1</sup>** 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

**do<sub>1</sub>** /do/ ddo

**VERBE** Ton : H 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo<sup>1</sup>ka<sup>1</sup> | bo<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> do<sup>1</sup>** 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

**do<sub>1a</sub>** /q<sup>w</sup><sup>t</sup> do/ ddo

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词。墙 壁（一堵） Classificateur des cloisons et murs. ¶ **t<sup>ç</sup><sup>h</sup>w<sup>t</sup>-do<sup>1</sup>#** 这堵（墙壁） cette cloison

**doɿ 1** /doɿ/ ddo

ADJECTIF Ton : M 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoɿ doɿ 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

**doɿ 2** /doɿ/ ddo

ADJECTIF Ton : M 不能生育 Stérile.

**doɿ** /doɿ/ ddoq

ADJECTIF Ton : L *Archaïque*. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ŋwɿŋiɿ-miɿ, | ʒeɿ mɿɿ-mɿɿ, | ʒeɿ doɿ! | tsʰeɿŋwɿɿ kʰɿɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿ! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (= qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

**doɿb** /doɿ/ ddoq

VERBE Ton : L<sub>b</sub> 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (Élicitation phonologique) dɿɿɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ 见 一见 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dɿɿɿ-kʰwɿɿ doɿ 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ doɿ 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) doɿ-mɿɿ-hoɿ 不许 (看) 见 \_ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Élicitation phonologique) boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) 看见了母猪 ... a vu (une/la) truie

**doɿbæɿ** /doɿbæɿ/ ddoɿbæɿ

NOM Ton : M 大腿 Cuisse. ¶ doɿbæɿ | dɿɿɿ-hɿɿ 大腿 cuisse ¶ doɿbæɿ | tɕiɿ-hɿɿ 小腿 mollet □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**doɿbyɿ** /doɿbyɿ/ ddoɿbu

NOM Ton : M 屁股 Fesse. □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**doɿbyɿ#ɿ** /doɿbyɿ/ ddoɿbu

NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : maɿŋwɿɿ-doɿbyɿ, maɿŋwɿɿ# □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**doɿkyɿ#ɿ** /doɿkyɿ/ ddoɿgu

NOM Ton : LM+#H 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**dyɿ** /dyɿ/ ddu

VERBE Ton : H 挖 Creuser. ¶ tɕeɿ dyɿ(-zeɿ) 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dyɿ 1** /dɿɿ dyɿ/ ddu

CLASSIFICATEUR Ton : L\* 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. Voir : dɿɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ

**dyɿ 2** /-/ dduq

PRONOM Ton : L? 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ dyɿ-tɕoɿ 那个方向 cette direction-là ¶ dyɿtɕoɿ fæɿ 那个方向 cette direction-là Voir : dɿɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ

**dyɿ 1** /dyɿ/ dduq

NOM Ton : LM 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (Élicitation phonologique) dyɿ hwæɿ-zeɿ 买了黄鼠狼 ... a acheté une belette ¶ (Élicitation phonologique) dyɿ

**dzʷʌt-zeʌ** 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette □ Classificateur courant : **miʌ**

**dyʌ₂** /dyʌ/ dduq  
**NOM** Ton : LM 毒 Poison. Voir : **dyʌa**  
 Classificateur courant : **tʰɤʌ**

**dyʌa** /dyʌ/ dduq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 毒害、毒化 Em-poisonner, rendre malade. ¶ **tʰɤʷʌt, | hĩt dyʌ-mɤʌ-kɤʌ!** | **tʰɤʷʌt, | hĩt dyʌ-kɤʌ!** 这个, 不会让人中毒! 那个(反倒)会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ **tʰɤʷʌt, | dyʌ-mɤʌ-kɤʌ!** 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) Voir : **dyʌ₂** ② 讨厌、恨 Détester. ¶ (Élicitation phonologique) **leʌ-dyʌ-zeʌ** ACCOMP \_ PFV ¶ **njɤʌt | tʰɤʷʌt dyʌ | zɤwæʌ!** 我很讨厌他! je le déteste! ¶ **dyʌ-zoʌt-mɤʌt-tʰaʌ** 讨厌得不行 détester à mort

**dyʌb** /dɤʌt dyʌ/ ddu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ **hĩt dɤʌt-dyʌ** 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ **hĩt tʰɤʷʌt-dyʌ** 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

**dyʌbiʌ** /dyʌbiʌ/ ddubbi  
**ADVERBE** Ton : L 对面 En face.

**dyʌmi#ʌ** /dyʌmiʌ/ ddumi  
**NOM** Ton : LM+#H 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ **dyʌmiʌ-dyʌpʰɤʌ** 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle □ Classificateur courant : **miʌ**

**dyʌpʰæʌt** /dyʌpʰæʌt/ ddupae

**NOM** Ton : LM 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales. □ Classificateur courant : **tʰɤʌ**

**dyʌpʰɤʌ#ʌ** /dyʌpʰɤʌ/ ddupu  
**NOM** Ton : LM+#H / LM 公黄鼠狼 Belette mâle. □ Classificateur courant : **miʌ**

**dyʌzo#ʌ** /dyʌzoʌ/ dduso  
**NOM** Ton : LM+#H / LM 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

**dzaʌ** /dzaʌ/ zza  
**ADJECTIF** Ton : H ① 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ **tʰɤʷʌt-nɤʌt | njɤʌt-kiʌ | dzaʌ-jiʌ | zɤwæʌ!** 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ **hĩt tʰɤʷʌt-ɤʌt dzoʌ, | ɔʌt-kiʌ | dzaʌ-jiʌ-zeʌ!** 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ **mɤʌt dzaʌ.** 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ **mɤʌt dzaʌ-zeʌ** 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ **loʌ dzaʌ** (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dzaʌ | -zɤwæʌ-zeʌ!** 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ **aʌkoʌ | boʌtʰɤʷæʌ mɤʌt-dzoʌ, | dzaʌ tʰɤʷʌt-kɤʌ!** 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶ **dzaʌ tʰɤʷʌt | zɤwæʌ!** 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

**dzaʌqʰwɤʌ** /dzaʌqʰwɤʌ/ zza-khua  
**NOM** Ton : L 鞋、鞋子 Chaussure. □ Classificateur courant : **dziʌ**

**dzeʌ** /dzeʌ/ zzei  
**NOM** Ton : #H 糖 Sucre.



**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq

**VERBE** Ton : L 剩下 (饭或饮料) Res-  
ter, être en trop, devenir un reste (nourriture,  
boisson). ¶ **dzɯɿ-t-dzeɿ-zeɿ!** 剩了一些  
饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes!  
/ on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶  
**gɣɿ-dzeɿ + zeɿ!** 有剩下的! Il en reste /  
il y a des restes! ¶ **tʰuɿ dzeɿ-zeɿ** 喝剩了、  
没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire  
(un verre...); ne pas être entièrement bu ¶  
**le-t-seɿ-zeɿ! | gɣɿ-mɣɿ-t-dzeɿ!** 完了! (=   
全部吃 / 喝完了!) 没有剩! on a tout  
fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé,  
bu..., il n'en reste plus!

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq

**NOM** Ton : LM 花椒 Xanthoxyle, poivre  
de Chine, poivre du Sichuan. □ Classificateur  
courant : **mɣɿ**

†

†dzeɿ /-/ zzeiq  
NOM Ton : LM 蜜蜂 Abeille (racine dé-  
duite du disyllabe).

## d

**dze|a** /dɥɪ dze|/ zzei

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：瓶子、锅（一对） **Classificateur des lots de deux objets non indissociables**; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ㄑ **zo|ɪmɥ| | dɥɪ-dze|** 双胞胎（直译：“一对孩子”） des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ **dɥɪ-dze| dzo|tswɪ| mv|!** 双胞胎（直译：“一对孩子”） Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ (Élicitation phonologique) **tʂʰwɪ-dze|** 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**dze|a 1** /dze|/ zzeiq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 飞 Voler (dans les airs). ㄑ **le|dze|-hwɪ-ze|** (鸟) 飞走了。(L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄑ **mɥ|tɔ| dze|** 在天空中飞 voler dans le ciel

**dze|a 2** /dze|/ zzeiq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄑ **le|dze|** accomp **ACCOMP** ㄑ **dze|~dze|** red **RED** ㄑ **le|dze|~dze|** accomp \_ red **ACCOMP** \_ **RED** ㄑ **ɥ|tʂʰɪ dze|~dze|** 切菜 découper des légumes ㄑ **nɥ|dʒwɪ| dze|~dze|** 切豆腐 découper du tofu

**dze|bɣ|** /dze|bɣ|/ zzeibbe

**NOM** Ton : L# 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄑ **dze|bɣ|-zo| | dɥɪ-|wɪ|** 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ㄑ **dze|bɣ|-pʰɥ| | dɥɪ-mi|** 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄑ **dze|bɣ|-mi| | dɥɪ-mi|** 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle □ **Classificateur courant : mi|**

**dze|bo|** /dze|bo|/ Zzeibbo

**NOM** ① 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 **Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également**

le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄑ **dze|bo|=ɟ|** 者波家族 le clan **dze|bo|**, la famille **dze|bo|** ② 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, **gɣ|ɣwɣ|** ‘上村’ 与 **mɥ|ɣwɣ|** ‘下村’. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : **gɣ|ɣwɣ|** et **mɥ|ɣwɣ|**. ㄑ **dæ|ʂwɥ#|, | tʂo|ʂwɥ#|, | bɣ|tɕʰwɪ|, | da|pʰo|, | bɣ|dzɪ|, | dze|bo|** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 **Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.**

**dze|dy|** /dze|dy|/ zzeiddu

**NOM** Ton : L# 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄑ **dze|dy|-pɣ|jɣ|** 粮食饼 galette de céréale (même sens)

**dze|dʒwɪ|** /dze|dʒwɪ|/ zzeijji

**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄑ **tʂʰwɪ| | hɪ|t-bi| | mɣ|t-li|! | dze|dʒwɪ| | zɥwæ|!** 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

**dze|hi|** /dze|hi|/ zzeixie

**NOM** Ton : M 丈人 Beaux-parents. ㄑ **nɣ|t | dze|hi|-ki| bi|!** 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ㄑ **no| | dze|hi| | ə|t-to| ze|? - le|t-to| ze|!** 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ㄑ **no| | dze|hi| to| ə|t-bi|?** 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille?)

**dze|kʰɣ|** /dze|kʰɣ|/ zzeike

**NOM** Ton : MH# 百姓。音译：“责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. □ **Classificateur courant : ɥ|**

**dze|wɪ|** /dze|wɪ|/ zzeilee

**NOM** Ton : M 小麦 Blé, froment.

**dze|w|-ĩ#|** /dze|w|ĩ|/ zzei-  
lee'eun  
NOM Ton : #H 麦秆 Paille de blé.

**dze|mi|** /dze|mi|/ zzeimi  
NOM Ton : LM 蜜蜂 Abeille. □ Classificateur courant : mi|

**dze|mi|+bæ|bæ|** /dze|mi|bæ|  
bæ|/ zzeimi bbaebbae  
NOM Ton : LM-L 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». □ Classificateur courant : bæ|

**dze|mi|+dze#|** /dze|mi|dze|/ zzeimizzei  
NOM Ton : LM+#H 蜂蜜 Miel. ¶ dze|mi|dze| dzw| 吃蜂蜜 manger du miel □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w| Éty-mologie : dze|mi|; dze|

**dze|mi|+k<sup>h</sup>|** /dze|mi|k<sup>h</sup>|/ zzeimiku  
NOM Ton : LM-L 蜂窝 Ruche. □ Classificateur courant : |w|

**dze|mi|+py|ĩ|** /dze|mi|py|ĩ|/ zzeimipu'er  
NOM Ton : LM+#H- 沙参 *Adenophora sp.* Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dze|mi|+py|ĩ|+k<sup>h</sup>w|tw| 沙参根 racine d'*Adenophora sp.*

**dze|mi|+py|ĩ|** /dze|mi|py|ĩ|/ zzeimipu'er  
NOM Ton : LM+#H- 秦艽 Gentiane. ¶ dzw|q<sup>h</sup>a|+bæ|bæ| 秦艽花 fleurs de gentiane □ Classificateur courant : qa|

**dze|-ĩ#|** /dze|ĩ|/ zzei'eun  
NOM Ton : #H 小麦秆 Paille de blé.

**dze|-tç<sup>h</sup>i#|** /dze|-tç<sup>h</sup>i|/ zzeiqie  
NOM Ton : #H 麦芒 Barbe de blé.

**dze|-tçæ|** /dze|-tçæ|/ zzeizhae  
NOM Ton : H# 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. □ Classificateur courant : |w|

**dze|-tçw|** /dze|-tçw|/ zzeizhi  
NOM Ton : M 筛子 Vanneries : tamis, crible. □ Classificateur courant : na|

**dze|-tç<sup>h</sup>ɣ\$|** /dze|-tç<sup>h</sup>ɣ|/ zzeiche  
NOM Ton : H\$ 粮食。现在，这个词的含义受到汉语‘五谷’这个词的影响，用来指代‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzy|b** /dzy|b|/ zze  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub> 量词：面 Côté. ¶ tç<sup>h</sup>w|-dzy| 这面 ce côté-ci ¶ dzy|-dzy| 一面 un côté

**dzy|a** /dzy|a|/ zzeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 塌毁，倒塌，倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ mɣ|tço| dzy| 同上：塌毁 même sens : s'écrouler ¶ le|-dzy|-ze| 塌毁了 ACCOMP\_PFV

**dzi|** /dzi|/ zzee  
NOM Ton : #H 凿子 Burin, ciseau. □ Classificateur courant : |w|

**dzi|** /dzi|/ zzeeq  
VERBE Ton : MH 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɣ| dzi| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) njɣ| dzi|-ze| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɣ| dzi| | zwæ| 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (Élicitation phonologique) njɣ| | le|-dzi|-ze| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) njɣ| | mɣ|-dzi| 眼皮不跳 la paupière ne

tremble pas

**dzi<sup>h</sup><sub>b</sub>** /qwa<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup>/ zzee

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词：鞋（一双） Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. ¶ ywa<sup>h</sup>-dza<sup>h</sup>q<sup>h</sup>wy<sup>h</sup> | qwa<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

**dzi<sup>h</sup><sub>1</sub>** /dzi<sup>h</sup>/ zzeeq

**VERBE** Ton : L 来（晚上来了） Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ na<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>! 天黑了！ la nuit est tombée ! Il fait noir ! ¶ na<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-se<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>! 天完全黑了！ il fait tout à fait nuit !

**dzi<sup>h</sup><sub>2</sub>** /qwa<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup>/ zzee

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>c</sub> 量词：衣服（一套） Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ dzi<sup>h</sup>-h<sup>h</sup> | qwa<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dzi<sup>h</sup>-h<sup>h</sup> | qwa<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> 一套衣服（同上，但将短语合在一起，构成一个单一的声调短语） un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent ; intégration en un seul groupe tonal)

**dzi<sup>h</sup><sub>a 1</sub>** /dzi<sup>h</sup>/ zzeeq

**VERBE** ① 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>! 坐下！ Asseyez-vous ! ¶ h<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-bæ<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>u<sup>h</sup>-qo<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup>. 客人是坐在这边的。 L'invité s'asseyait ici. ¶ (t<sup>h</sup>u<sup>h</sup>- | ) t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>h</sup>-se<sup>h</sup>. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>~dzi<sup>h</sup> 坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语） se tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi<sup>h</sup>-bi<sup>h</sup>-ni<sup>h</sup>-gy<sup>h</sup> 习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……） s'habituer (à un environnement ; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un) ¶ dzi<sup>h</sup>-bi<sup>h</sup>-ni<sup>h</sup>-m<sup>h</sup>-gy<sup>h</sup> 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶

n<sup>h</sup>y<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>u<sup>h</sup>-qo<sup>h</sup> | dzi<sup>h</sup>-bi<sup>h</sup>-ni<sup>h</sup>-m<sup>h</sup>-gy<sup>h</sup> 我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ / 我不想待了！ Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

**dzi<sup>h</sup><sub>a 2</sub>** /dzi<sup>h</sup>/ zzeeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ qwa<sup>h</sup>-b<sup>h</sup>wy<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>~dzi<sup>h</sup> 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ h<sup>h</sup>i<sup>h</sup> qwa<sup>h</sup>-y<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-s<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>! le<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>~dzi<sup>h</sup> jo<sup>h</sup>! 一个人去世了！来参加丧礼吧！ Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion/au rassemblement !

**dzi<sup>h</sup><sub>a 3</sub>** /dzi<sup>h</sup>/ zzeeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ m<sup>h</sup>y<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>qo<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup> 往下掉入、沉下去 **DIRECTIONNEL** \_ ; même sens : sombrer, couler

**dzi<sup>h</sup><sub>b</sub>** /qwa<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup>/ zzee

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词：树（一棵），竹子（一根） **Classificateur** des arbres. ¶ si<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> | qwa<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> 一棵树 un arbre ¶ t<sup>h</sup>y<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup> 那棵树 cet arbre

**dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>** /dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>/ zzeezee

**NOM** Ton : M 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>, | si<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>-m<sup>h</sup>! dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>是一种树的名字！ dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>, c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre ! Synonyme : dzu<sup>h</sup>si<sup>h</sup>

**dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>-mo<sup>h</sup>** /dzi<sup>h</sup>-dzi<sup>h</sup>-mo<sup>h</sup>/ zzeezeemo

**NOM** Ton : MH# 一种可以吃的菌子，长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés ; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

**dzi<sup>h</sup>-qæ<sup>h</sup>** /dzi<sup>h</sup>-qæ<sup>h</sup>/ zzeeedae

**NOM** Ton : M 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : empla-

cement d'une maison). □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿɿ

**dzi.ɬoɭ** /dzi.ɬoɭ/ zzeewo  
 NOM Ton : L 座位 Place, place assise. □  
 Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿɿ

**dzi.ɬs<sup>h</sup>ɿɿ** /dzi.ɬs<sup>h</sup>ɿɿ/ zzeece  
 NOM Ton : L 永宁的一种灌木 Arbuste :  
 sorte de houx, de grande taille. □ Classifica-  
 teur courant : dziɿ

**dzoɿ** /dzoɿ/ zzo  
 NOM Ton : #H 冰雹 Grêle. ㄑ dzoɿ laɿ  
 下冰雹 il grêle ㄑ dzoɿ giɿ-zeɿ 下冰雹了  
 il tombe de la grêle

**dzoɿ** /dzoɿ/ zzo  
 NOM Ton : L 桥 Pont. ㄑ dzoɿ | dɿɿ  
 pɿɿ 一辆桥 un pont ㄑ (Élicitation pho-  
 nologique) dzoɿ bæɿ 扫桥 balayer le pont  
 ㄑ (Élicitation phonologique) njɿɿ | dzoɿ  
 bæɿ-zoɿ-hoɿ. 我要扫桥了。 Il va falloir  
 que je balaie le pont. ㄑ dzoɿ gɿɿ 建一辆  
 桥 construire (ou réparer) un pont ㄑ (Élici-  
 tation phonologique) njɿɿ | dzoɿ gɿɿ-zoɿ-  
 hoɿ. Il va falloir que je construisse (/répare)  
 un pont. □ Classificateur courant : pɿɿ

**dzoɿ** /dzoɿ/ zzoq  
 NOM Ton : LM 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇  
 Léopard. ㄑ (Élicitation phonologique) dzoɿ  
 hwæɿ-zeɿ 买了壁虎 ...a acheté (un) léopard  
 ㄑ (Élicitation phonologique) dzoɿ dzuɿ-zeɿ  
 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard □ Classifi-  
 cateur courant : miɿ

**dzoɿ ~ dzoɿ** /dzoɿdzoɿ/ zzoZ-  
 zo  
 VERBE Ton : MH 嘲笑、取笑 Se mo-  
 quer de, rire de, ridiculiser. ㄑ hɿɿ dzoɿ-  
 dzoɿ-hoɿ-niɿzoɿ! 他好像要开始取笑人  
 家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner  
 quelqu'un en dérision ㄑ t<sup>h</sup>aɿ dzoɿ ~ dzoɿ!  
 别嘲笑(人家)! Ne vous moquez pas! /  
 Pas de sarcasmes!

**dzoɿ-ɿɿ ~ ɿɿ** /dzoɿ-ɿɿ/ zzoɿɿ  
 NOM Ton : H# 冰雹 Grêlon. □ Classifi-  
 cateur courant : ɿɿ

**dzoɿ-miɿ** /dzoɿ-miɿ/ zzomi  
 NOM Ton : M 大桶 Grande cuve, grand  
 tonneau (sens très proche du précédent,  
 peuvent s'employer de façon interchangeable  
 pour certains des tonneaux). □ Classificateur  
 courant : ɿɿ

**dzoɿ-mi#ɿ** /dzoɿ-miɿ/ zzomi  
 NOM Ton : LM+#H 母壁虎 Léopard fe-  
 melle. ㄑ dzoɿ-miɿ-dzoɿp<sup>h</sup>ɿɿ 母壁虎与公  
 壁虎 léopard femelle et léopard mâle □ Classifi-  
 cateur courant : miɿ

**dzoɿp<sup>h</sup>ɿɿ** /dzoɿp<sup>h</sup>ɿɿ/ zzoɿp  
 NOM Ton : L 公壁虎 Léopard mâle. ㄑ  
 dzoɿp<sup>h</sup>ɿɿ-dzoɿmiɿ 公壁虎与母壁虎 lé-  
 zard mâle et léopard femelle □ Classificateur  
 courant : miɿ

**dzoɿ-zo#ɿ** /dzoɿ-zoɿ/ zzoɿso  
 NOM Ton : #H 小桶 Petite cuve. □ Clas-  
 sificateur courant : ɿɿ

**dzoɿ-zo#ɿ** /dzoɿ-zoɿ/ zzoɿso  
 NOM Ton : LM+#H 小壁虎 Bébé léopard.  
 □ Classificateur courant : miɿ

**dzuɿ** /dzuɿ/ zzi  
 VERBE Ton : H 吃 Manger. ㄑ (Élici-  
 tation phonologique) leɿ-dzuɿ 实施 AC-  
 COMP ㄑ haɿ dzuɿ 吃饭 prendre un re-  
 pas, manger de la nourriture ㄑ njɿɿ | haɿ  
 leɿ-dzuɿ-zeɿ 我吃过饭了。 J'ai mangé.  
 J'ai pris mon repas. ㄑ (Élicitation phono-  
 logique) dzuɿ-diɿ 吃的(东西) nourri-  
 ture, chose à manger ㄑ dzuɿ-biɿ-zeɿ! 要  
 吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure  
 de manger!

**dzuɿ-tsuɿ** /dzuɿ-tsuɿ/ zziɿ  
 NOM Ton : MH# 永宁的一种灌木 Sorte  
 de houx, petites feuilles à piquants. □ Classi-

ficateur courant : p<sup>h</sup>æ1

**dzɤɹɿɿ** /dzɤɹɿ/ jjaq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>b</sub> 好 Bon (bonne décision). ¶ (Élicitation phonologique) **mxɿ-dzɤɹɿ** 坏 pas bien, mauvais ¶ (Élicitation phonologique) **dzɤɹɿ-hĩ** re1 REL ¶ (noɿ) **ɔwæ1 | dzɤɹɿ!** 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ¶ **dzɤɹɿ-k<sup>h</sup>ɿ**! 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ (Proverbe.) **noɿ | leɿ-ji | dzɤɹɿ, | hĩɿ-ŋwɿ | do!** | **tʂ<sup>h</sup>ɿ | leɿ-ji | mxɿ-dzɤɹɿ, | hĩɿ-ŋwɿ | zɤwɿ!** 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

**dzɤɹɿboɿ** /dzɤɹɿboɿ/ jjabbo  
**NOM** Ton : L# 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

**dzɤɹɿɿɿ** /dzɤɹɿɿɿ/ jjabbu  
**VERBE** Ton : LH 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (Élicitation phonologique) **dzɤɹɿɿɿ -biɿ/-zeɿ** 要玩耍 / 玩耍了 \_FUT.IMM/PFV ¶ **leɿ-dzɤɹɿɿɿ + zeɿ** 玩耍了 ACCOMP \_PFV ¶ **t<sup>h</sup>iɿ-dzɤɹɿɿɿ, | t<sup>h</sup>iɿ-dzɤɹɿɿɿ, | leɿ-fɿ!** 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

**dzɤɹɿɿɿ-diɿ** /dzɤɹɿɿɿdiɿ/ jjab-buddi  
**NOM** Ton : LH- 玩具 Jouet.

**dzɤɹɿɿɿ-ɿkɿɿ-saɿɿwɿ** /dzɤɹɿɿɿ-ɿkɿɿ-saɿɿwɿ/ Jjabbuge Sawua  
**NOM** Ton : LM+MH#- 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gao-ming, un village au nord-est de Yongning. ¶ **dzɤɹɿɿɿ-ɿkɿɿ-saɿɿwɿ, | hiɿɿwɿɿ-loɿ, | æɿmiɿ-ɿwɿɿ#ɿ, | laɿloɿ-ɿwɿɿ, | laɿŋwɿɿ, | bɿɿts<sup>h</sup>oɿgɿ, | əɿlaɿ-ɿwɿɿ#ɿ, | gæɿɿæɿ, | q<sup>h</sup>æɿtɿ<sup>h</sup>iɿ, | t<sup>h</sup>oɿɿwɿ#ɿ** 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉萨瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**dzɤɹɿɿɿ-ɿwɿɿ** /dzɤɹɿɿɿ-ɿwɿɿ/ Jjabbuwua  
**NOM** Ton : LH- 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

**dzɤɹɿɿɿɿ** /dzɤɹɿɿɿɿ/ jjaxe  
**NOM** Ton : L 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dzɤɹɿɿdoɿ** /dzɤɹɿɿdoɿ/ Jjaddo  
**NOM** Ton : L# 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ **dzɤɹɿɿdoɿ-bɿɿ** 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

**dzɤɹɿɿk<sup>h</sup>wɿɿ** /dzɤɹɿɿk<sup>h</sup>wɿɿ/ jja-kua  
**NOM** Ton : LM Ton : LM 距离 Distance. ¶ **noɿ | tʂ<sup>h</sup>ɿɿ | əɿ-zæɿɿæɿ? | dzɤɹɿɿk<sup>h</sup>wɿɿ əɿ-diɿ? | - dzɤɹɿ | dzɤɹɿɿk<sup>h</sup>wɿɿ mxɿɿ-diɿ! | mxɿɿ-zæɿɿæɿ!** 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**dzɤɹɿɿpi#ɿ** /dzɤɹɿpi#ɿ/ jjabbi  
**ADJECTIF** Ton : LM+#H 多 Beaucoup. ¶ **dzɤɹɿɿpiɿ jiɿ** 很有用、有很多用处 C'est très utile ¶ **dzɤɹɿɿpiɿ dzoɿ!** 我有很多!

J'en ai beaucoup ! (possession) ¶ dzɣlpiɬ dzoɿ 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

**dzɣlqʰa** /dzɣlqʰa/ jjakha  
ADVERBE Ton : LH 一直、一个劲地  
Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɣlqʰa [ɣ] 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɣlqʰa miɿ 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɣlqʰa laɿ 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

**dzɣlso** /dzɣlso/ jjaso  
ADJECTIF Ton : LH 好几 (个) En  
abondance, beaucoup. ¶ dzɣl-so niɿ 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɣl-so hãɿ 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɣl-so [w] 好几 …… beaucoup de…

**dzɣltsʰi#1** /dzɣltsʰiɿ/ Jjacee  
NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom masculin.

**dzɣltsʰiɬ-dɣlma** /dzɣltsʰiɬdɣlmaɿ/ Jjacee Ddeema  
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

**dzɣltsʰiɬ-tsiɿmɿ** /dzɣltsʰiɬtsiɿmɿ/ jjaceezeemu  
NOM Ton : LM-L 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. □ Classificateur courant : dziɿ

**dzɣltsʰoɿ** /dzɣltsʰoɿ/ jjaco  
VERBE Ton : LM 跳舞 Danser. ¶ [ʂwɿ | dzɣltsʰoɿ mɿɬ-dzɣɿ]! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɣltsʰoɿ | dɣwɿ-hãɿ tsʰoɿ 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ ziɿqʰwɿɿ-ʂwɿ-qoɿ | dzɣltsʰoɿ ɣɿɿ ʂeɿ 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de cré-

maillère dans une nouvelle maison

**dziɿ**<sub>1</sub> /dziɿ/ jjie  
NOM Ton : #H 尿 Urine. ¶ dziɿ bæɿ 扫尿 balayer l'urine ¶ dziɿ-lɿ | qʰæɿ 大小便的统称 excréments : urine et fèces

**dziɿ**<sub>2</sub> /dziɿ/ jjie  
NOM Ton : H 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɿɿ-ʂwɿ, | dziɿ qæɿ! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dziɿ qæɿ-zeɿ! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naɿ-dzi#1 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɿ-dzi#1 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) □ Classificateur courant : [wɿ

**dziɿhɿɿ\$** /dziɿhɿɿ/ jjiehun  
NOM Ton : H\$ 衣服 Habit, vêtement (terme générique). □ Classificateur courant : [wɿ

**dziɿmi#1** /dziɿmiɿ/ jjiemi  
NOM Ton : #H 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dziɿmiɿ tʰɿɿ-pʰoɿ 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dziɿmiɿ-dziɿzo#1 / dziɿmiɿ-dziɿzoɿ 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle □ Classificateur courant : pʰoɿ

**dziɿtɕʰiɿ** /dziɿtɕʰiɿ/ jjieqie  
NOM Ton : M 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziɿtɕʰiɿ biɿ 旅游、出差 voyager ¶ dziɿtɕʰiɿ gwɿɿ 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dziɿtɕʰiɿ | dɣwɿ-ʂwɿ gwɿɿ-biɿ 旅游 faire un tour □ Classificateur courant : ʂwɿ

**dziɿwɿ** /dziɿwɿ/ jjie'ua  
NOM Ton : L 马镫 Étriers. □ Classificateur courant : dzeɿ

**dziɿzo#1** /dziɿzoɿ/ jjiesso  
NOM Ton : #H 小水牛 (水牛崽子),



一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle).  
¶ dzi+zo] t<sup>h</sup>y]-[w#] 这只水牛崽子  
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w]

**-dzo]** /dzo]/ jjo  
SUFFIXE Ton : H 主题 Marqueur de topic.

**-dzo]** /dzo]/ jjo  
SUFFIXE Ton : M 进行式 Aspect progressif.

**dzo]b** /dzo]/ jjo  
VERBE Ton : Mb 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ my]t-dzo]-ze]! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ le]-dzo]-ze]! 有了! ça y est, il y en a! ¶ [s<sup>h</sup>w] | a]ko] | d<sup>h</sup>w]t-sa] | my]t-dzo]! 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ nj<sup>h</sup>y] | m<sup>h</sup>y]zwa]-ni]mi] | ni]-ky]t dzo]! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzo]-t<sup>h</sup>a]! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Élicitation phonologique) tso]~tso] dzo] 他有东西 il y a des choses ¶ nj<sup>h</sup>y]-i], | d<sup>h</sup>w]t-[w]-la] dzo]! 我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en a qu'un, (d'enfant)! ¶ d<sup>h</sup>wæ] | dzo]-ni]! 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

**dzo]b** /dzo]/ jjo  
VERBE Ton : Lb 存在动词: 有, 存在着。如: 某人 在家或家里有 几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ my]t-dzo] 没有、不在 NEG ¶ [s<sup>h</sup>w] | a]ko] my]t-dzo]! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

**dzu]** /dzu]/ jji  
NOM Ton : M ……的时间 Le moment (de), l'heure (de). ¶ [s<sup>h</sup>w<sup>h</sup>] dzu]-bi]-dzu] 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶

a]p<sup>h</sup>o] bi]-dzu] 出去的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ le]-zi]-bi]-dzu] t<sup>h</sup>y]-ze]! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zo] dzu]-bi]-dzu] 午饭的时间 l'heure du déjeuner

**dzu]** /dzu]/ jjiq  
ADJECTIF Ton : MH 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ hi] dzu] 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

**-dzu]a** /dzu]/ jji  
SUFFIXE Ton : M …… 过 EXPÉRIENTIEL.

**dzu]** /dzu]/ jji  
NOM ① 水 Eau. ¶ dzu] t<sup>h</sup>w] 喝水 boire de l'eau ¶ [s<sup>h</sup>w] dzu] t<sup>h</sup>w]-dzo]! 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dzu] | d<sup>h</sup>w]t-t<sup>h</sup>y] t<sup>h</sup>w] 喝一点水 (直译: ‘一滴水’) boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (Élicitation phonologique) dzu] k<sup>h</sup>w] 放水 mettre de l'eau ¶ dzu] mæ] 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzu] qæ], | ha] qæ] | ‘换水换土’: 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit ‘changer d'eau, changer de nourriture’. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dzu] | m<sup>h</sup>y]tço]-da] 水往下流 l'eau coule vers le bas □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w] ② 河流 Rivière.

**dzu]a** /dzu]/ jjiq  
VERBE Ton : La 搓 (搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas

pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : [ʃwæɹ]. ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-dzɯɹ-zeɿ 搓了 ACCOMP \_ PFV ¶ bæɿ dzɯɹ/ 搓绳子 tordre une corde ¶ q<sup>h</sup>vɿdqzæɿ dzɯɹɿ 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (Élicitation phonologique) dɿɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ dzɯɹɿ 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

**dzɯɹ-ǎɹtsɯɹ** /dzɯɹǎɹtsɯɹ/

jjiaenzi

**NOM** Ton : L-LM 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹇 Gibier d'eau, sauvage; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. □ Classificateur courant : ɿɿ

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjiddu

**NOM** Ton : M 蚯蚓 Ver de terre. ¶ dzɯɹɿɿ-miɿ, | əɿ-dzɯɹ? 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯɹɿɿ-p<sup>h</sup>vɿɿ, | əɿ-dzɯɹ? 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɿɿ

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjizzei

**NOM** Ton : L 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. □ Classificateur courant : nɿɿ

**dzɯɹɿɿ-miɿ#ɿ** /dzɯɹɿɿ-miɿ/

jjizzeimi

**NOM** Ton : #H 蝉 Cigale. ¶ dzɯɹɿɿ-miɿ t<sup>h</sup>vɿɿ-miɿ / dzɯɹɿɿ-miɿ t<sup>h</sup>vɿɿ-miɿ# 这只蝉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

**dzɯɹɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿ/ jjig-

geddi

**NOM** Ton : L 扁担 Palanche. □ Classificateur courant : nɿɿ

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjiggu

**ADJECTIF** Ton : LH 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjiggu

**NOM** Ton : L 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɿɿ-dzɯɹɿɿ même sens □ Classificateur courant : ɿɿ

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjihun

**NOM** Ton : LM+MH# 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dzɯɹɿɿ-hwæɿtsɯɹ** /dzɯɹɿɿ-hwæɿ-

tsɯɹɿ/ jjihuaezi

**NOM** Ton : L+H# 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjigi

**NOM** Ton : H# 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique). □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɿɿ

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjiki

**NOM** Ton : L 水边 Bord de l'eau.

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjiku

**NOM** Ton : L 青苔 Mousse.

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjili

**VERBE** Ton : M 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯɹɿɿ-liɿ-zeɿ 灌溉了 PFV ¶ dzɯɹɿɿ-mɿɿ-liɿ-hɿɿɿɿɿ 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

**dzɯɹɿɿ** /dzɯɹɿɿ/ jjilee

**NOM** Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯɹɿɿ-hoɿ#ɿ 小

米粥 gruau de millet Voir : dzɯ˧˥nɯ˧˥˧˥,  
dzɯ˧˥[ʂʰwæ#]

**dzɯ˧˥mi˧˥** /dzɯ˧˥mi˧˥/ jjimi  
NOM Ton : M 大河 Grande rivière. □  
Classificateur courant : kʰw˧˥]

**dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥]** /dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥-  
tʰa˧˥]/ jjinahaenta  
NOM Ton : L 水磨 Moulin à eau. □ Clas-  
sificateur courant : pɣ˧˥]

**dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥]** /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥]/  
jjinami  
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方  
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.  
Voir : dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥]-bo˧˥], dzɯ˧˥bo˧˥]

**dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥]-bo˧˥]** /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥]-  
bo˧˥]/ jjinamiwo  
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方  
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.  
Voir : dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥], dzɯ˧˥bo˧˥]

**dzɯ˧˥nɯ˧˥˧˥** /dzɯ˧˥nɯ˧˥˧˥/ jjinya  
NOM Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum*  
*miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥nɯ˧˥˧˥, | zɯ˧˥˧˥ tɕɣ˧˥! 小  
米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour  
faire du vin! ¶ dzɯ˧˥nɯ˧˥˧˥-ha#˧˥] 小米饭  
millet cuit Voir : dzɯ˧˥[w˧˥], dzɯ˧˥[ʂʰwæ#˧˥]

**dzɯ˧˥pɣ˧˥]-kɣ˧˥-thĩ˧˥]** /dzɯ˧˥pɣ˧˥]-kɣ˧˥-thĩ˧˥]/  
jjibe guhin  
NOM Ton : L-L# 水泉、山泉 Source.  
¶ dzɯ˧˥pɣ˧˥]-kɣ˧˥-thĩ˧˥] | tʰi˧˥-di˧˥] 有水泉  
il y a une source Voir : dzɯ˧˥pɣ˧˥]-qʰɣ˧˥],  
dzɯ˧˥pɣ˧˥]-tɣ˧˥]qʰɣ˧˥]

**dzɯ˧˥pɣ˧˥]-qʰɣ˧˥]** /dzɯ˧˥pɣ˧˥]-qʰɣ˧˥]/  
jjibekheu  
NOM Ton : L 水泉、山泉 Source. Voir :  
dzɯ˧˥pɣ˧˥]-kɣ˧˥-thĩ˧˥], dzɯ˧˥pɣ˧˥]-tɣ˧˥]qʰɣ˧˥]

**dzɯ˧˥pɣ˧˥]-tɣ˧˥]qʰɣ˧˥]** /dzɯ˧˥pɣ˧˥]-tɣ˧˥]-  
qʰɣ˧˥]/ jjibedukheu  
NOM Ton : L+H# 水泉、山泉 Source.  
Voir : dzɯ˧˥pɣ˧˥]-qʰɣ˧˥], dzɯ˧˥pɣ˧˥]-kɣ˧˥-thĩ˧˥]

**dzɯ˧˥pʰæ˧˥]** /dzɯ˧˥pʰæ˧˥]/ jjipae  
NOM Ton : L 冰 Glace. □ Classificateur  
courant : pʰæ˧˥]

**dzɯ˧˥tqʰa˧˥]** /dzɯ˧˥tqʰa˧˥]/ jjikha  
NOM Ton : M 夏枯草。煮出的夏枯草  
汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulga-*  
*ris*, plante employée en médecine chinoise. A  
Yongning, on l'utilisait en décoction, contre  
le mal de gorge. La deuxième syllabe signifie-  
rait 'amer', du fait que la décoction est amère.  
¶ dzɯ˧˥tqʰa˧˥]-bæ˧˥]bæ˧˥] 夏枯草花 Fleurs de  
*Prunella vulgaris*. □ Classificateur courant :  
qa˧˥]

**dzɯ˧˥lqʰæ˧˥]** /dzɯ˧˥lqʰæ˧˥]/ jji-  
khae  
NOM Ton : L 凉水 Eau froide.

**dzɯ˧˥tqʰɣ˧˥]** /dzɯ˧˥tqʰɣ˧˥]/ jjikheu  
NOM Ton : M 井、水井 Puits. ¶ a˧˥bo˧˥]  
| dzɯ˧˥tqʰɣ˧˥] tʰi˧˥-di˧˥]. 家里有水井。 il y a  
un puits à la maison/dans la ferme. □ Classi-  
ficateur courant : [w˧˥]

**dzɯ˧˥tqʰɣ˧˥]** /dzɯ˧˥tqʰɣ˧˥]/ jjikheu  
NOM Ton : L# 永宁的一种植物 Plante  
sauvage dont les graines forment de grosses  
boules de graines. ¶ dzɯ˧˥tqʰɣ˧˥]-ly˧˥]ly˧˥] 这  
种植物的种子 graines de la plante en ques-  
tion □ Classificateur courant : [w˧˥]

**dzɯ˧˥lqʰwɣ˧˥]-ly˧˥]** /dzɯ˧˥lqʰwɣ˧˥]-ly˧˥]/  
jjikhualu  
NOM Ton : L 沼泽、湿地 Marais (terre  
impropre à la culture). □ Classificateur cour-  
rant : kɣ˧˥]

**dzɯ˧˥bo˧˥]** /dzɯ˧˥bo˧˥]/ jjiwo  
NOM Ton : L# 桃子 Pêche.

**dzɯ˧˥bo˧˥]** /dzɯ˧˥bo˧˥]/ jjiwo  
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方  
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.  
Voir : dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥], dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥]-bo˧˥]

**dzɯ.ɬɔ.ɬ-ǎɪ** /dzɯ.ɬɔ.ɬǎɪ/ jji-  
wo'aen  
NOM Ton : L-M 鹌鹑 Caille, *Coturnix*;  
terme employé pour divers oiseaux, dont des  
râles (*Crex*). □ Classificateur courant : miɿ

**dzɯ.ɬɔ.ɬ-boɿ** /dzɯ.ɬɔ.ɬboɿ/  
jjiwobbo  
NOM Ton : L-M 野猪 Sanglier, porc sau-  
vage. Synonyme : boɿɬɥ#ɿ □ Classificateur  
courant : miɿ

**dzɯ.ɬɔ.ɬ-dzeɿ** /dzɯ.ɬɔ.ɬdzeɿ/  
jjiwozzei  
NOM Ton : L-M 野花椒 Xanthoxyle sau-  
vage.

**dzɯ.ɬɔ.ɬ-hwɥɿliɿ** /dzɯ.ɬɔ.ɬhwɥɿ-  
liɿ/ jjiwo huali  
NOM Ton : L-LM 野猫 Chat sauvage,  
*Felis temincki*. □ Classificateur courant : miɿ

**dzɯ.ɬɔ.ɬ-ɬiɿbiɿ** /dzɯ.ɬɔ.ɬiɿbiɿ/  
jjiwo lhibbi  
NOM Ton : L-LM 山药 Ighame de Chine  
(shan-yao). □ Classificateur courant : ɿɿ

**dzɯ.ɬɔ.ɬ-zuɿ** /dzɯ.ɬɔ.ɬzuɿ/  
jjiwossi  
NOM Ton : L 野草 Herbes de la mon-  
tagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'al-  
page. ¶ ɬʂʰwɪ | dzɯ.ɬɔ.ɬ-zuɿ niɿ. 指示  
代词 \_ 系词 DEM \_ COP □ Classificateur  
courant : qaɿ

**dzɯ.ɬsiɿ** /dzɯ.ɬsiɿ/ jjisee  
NOM Ton : L 青冈树、榲桲 Chêne  
blanc oriental. Synonyme : dziɿdziɿ

**dzɯ.ɬsoɿ** /dzɯ.ɬsoɿ/ jjiso  
NOM Ton : L 波浪 Vague. ¶ dzɯ.ɬsoɿ  
pʰɥɿ 有波浪 il y a une vague, une vague dé-  
ferle □ Classificateur courant : pʰæɿ

**dzɯ.ɬsoɿ** /dzɯ.ɬsoɿ/ jjisho  
NOM Ton : L+H# 一项仪式 Nom d'un  
rituel. ¶ dzɯ.ɬsoɿ-tsaɿɬɥɿ 做仪式时所

使用的面粉。这种面粉里不要含有燕  
麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 farine  
(tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle  
ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la  
cérémonie, on la jette

**dzɯ.ɬʂwæɿ** /dzɯ.ɬʂwæɿ/ jji-  
shuae  
NOM Ton : L 过路黄 *Lysimachia*  
*christinae* Hance, plante médicinale. ¶  
dzɯ.ɬʂwæɿ-bæɿbæɿ 过路黄花 Fleur de  
*Lysimachia christinae* Hance.

**dzɯ.ɬɥɿɿɿ** /dzɯ.ɬɥɿɿɿ/ jjide'er  
ADJECTIF Ton : L+H# 湿 Mouillé, hu-  
mide. ¶ dzɯ.ɬɥɿɿɿ gyɿ-zeɿ 湿了 ! ça  
s'est mouillé

**dzɯ.ɬtɕʰwɿlaɿqʰaɿ** /dzɯ.ɬtɕʰwɿ-  
laɿqʰaɿ/ jjiqielakha  
NOM Ton : L+H# 一种梅子 Sorte de  
prunelle très acide, qui pousse à l'état sau-  
vage ; utilisée en décoction, en association  
avec du gingembre et de petites pommes sé-  
chées, contre les maux de gorge.

**dzɯ.ɬtɕʰwɿlaɿqʰæɿ** /dzɯ.ɬtɕʰwɿ-  
laɿqʰæɿ/ jjiqielakhae  
NOM Ton : L+H# 沙棘 Argousier, *Hip-  
pophae rhamnoides* Linn..

**dzɯ.ɬtsʰiɿ** /dzɯ.ɬtsʰiɿ/ jjicee  
NOM Ton : L 开水, 热水 Eau  
bouillante, eau chaude.

**dzɯ.ɬtsʰiɿɿʰwɿdiɿ** /dzɯ.ɬtsʰiɿɿʰwɿ-  
diɿ/ jjicee teeddi  
NOM Ton : L 口杯 Petite gourde ther-  
mos individuelle. □ Classificateur courant :  
ɿɿ

**dzɯ.ɬɥɿɿ** /dzɯ.ɬɥɿɿ/ jjideu  
ADJECTIF Ton : LM 驼背 (严重的病)  
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
dzɯ.ɬɥɿɿ-zeɿ 驼背了 PFV

**dzɯ.ɬʂʰwæ#ɿ** /dzɯ.ɬʂʰwæɿ/

jjichuae

NOM Ton : #H 已碾的小米 Millet  
 décortiqué, *Panicum miliaceum*. Voir :  
 dzɯ.ɬɯɿ, dzɯ.ɬnjɿɿ

dzɯ.ɬzoɿ /dzɯ.ɬzoɿ/ jjisso

NOM Ton : L 溪流 Ruisseau. □ Classifi-  
 cateur courant : kʰɯɿ

dzɯ.ɬzyɿ /dzɯ.ɬzyɿ/ jjiru

VERBE Ton : L 游泳 Nager.

## d

**dæɿ** /dæɿ/ ddae  
ADJECTIF Ton : H 短 Court.

**dæɿ** /dæɿ/ ddaeɣ  
NOM Ton : LM ① 尘土 Poussière. ¶ **dæɿ** | **dʁɿ-ti-tʰi-di** 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ **dæɿ bæɿ** 扫灰 balayer la poussière □ Classificateur courant : **ti** ② 污垢 Saletés.

**dæɿa** /dæɿ/ ddaeɣ  
VERBE Ton : La 渡 (坐船渡河 ……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ **dʒu** | **dæɿ** / **dʒu** | **dæɿ-zeɿ** 渡河 passer une rivière ¶ **dʒu** | **dʁɿ-kʰu** | **dæɿ** 同上 idem

**dæɿa** /dʁɿ dæɿ/ ddae  
CLASSIFICATEUR Ton : La 量词：路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ **zɿ** | **mi** | **dʁɿ-dæɿ** 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ **ni** | **ni-dæɿ** ! | 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ **tʂʰu** | **dæɿ** 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**dæɿdʒu** /dæɿdʒu/ ddaeji  
NOM Ton : LH 污垢 Détritus, saletés, crasse. □ Classificateur courant : **ɣwɿ**, etc

**dæɿ ~ dæɿ** /dæɿdæɿ/ ddaed-dae  
ADJECTIF Ton : L# 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ **dæɿ ~ dæɿ** | **tʰi-tɕu** 横着放 poser à plat

**dæɿ-laɿso#ɿ** /dæɿlaɿsoɿ/ ddae-laso

NOM Ton : L-#H 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ **dæɿ-laɿso** | **dæɿ** 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ **dæɿ-laɿso** | **li** 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæɿmi** /dæɿmi/ Ddaemi  
NOM Ton : LM 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ **dæɿmi** | **tæɿɣɿ** 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

**dæɿmi-goɿɣɿ** /dæɿmi-goɿɣɿ/ Ddaemi ggobbe  
NOM Ton : LM-L# 永宁大寺 Le temple de Yongning.

**dæɿpʰɿɿ** /dæɿpʰɿɿ/ ddaepu  
NOM Ton : LH 灰尘 Poussière. □ Classificateur courant : **ti**

**dæɿɿsu#ɿ** /dæɿɿsu/ Ddaeshi  
NOM Ton : LM+#H 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ **dæɿɿsu** | **ɣwɿ#ɿ** 同上: 扎实村 même sens ¶ **dæɿɿsu#ɿ**, | **tʂo** | **ɿsu#ɿ**, | **ɣɿ** | **tɕʰu**, | **da** | **pʰo**, | **ɣɿ** | **dzɿ**, | **dze** | **bo** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**dʁɿ** /dʁɿ/ dde  
VERBE Ton : H 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ **dʁɿ ~ dʁɿ** (-zeɿ) 重叠: 爬一爬 RED ¶ **tʂʰu** | **dʁɿ ~ dʁɿ** | **ɣo** | **zeɿ** ! 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

**dʁɿa** /dʁɿ/ ddeɣ

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ **niɿmiɿ | qɣɿ-zeɿ!** 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (Élicitation phonologique) **qɣɿ-hĩ** 热的 REL

**qɣɿmiɿ** /qɣɿmiɿ/ dдеми  
**NOM** Ton : M 狐狸 Renard. ¶ **qɣɿmiɿ-zo#1** 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ **qɣɿmiɿ-p<sup>h</sup>ɿ#1** 公狐狸 renard mâle ¶ **qɣɿmiɿ, | miɿ niɿ!** 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ

**qoɿa** /qoɿ/ ddeo  
**VERBE** Ton : M intrans 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ **poɿ mɿɿ-qoɿ!** 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ **ts<sup>h</sup>uɿ, | poɿ qoɿ!** 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ **gɿ doɿ mɿɿ-qoɿ!** 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ **laɿ-k<sup>h</sup>ɿ, | ziɿq<sup>h</sup>wɿ ts<sup>h</sup>iɿ-mɿɿ-qoɿ! | ziɿ-k<sup>h</sup>ɿ, | ziɿq<sup>h</sup>wɿ ts<sup>h</sup>iɿ-mɿɿ-qoɿ!** 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太‘硬’的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », wuɿ, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ **jiɿ mɿɿ-qoɿ!** 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

**qwaɿ-** /qwaɿ/ ddee-  
**PRÉPOSITION** Ton : M 进行时态 DÉLIMITATIF.

**qwaɿ** /qwaɿ/ ddee  
**NUMÉRAL** Ton : MH 一 Un (numéral).

**qwaɿb** /qwaɿ/ ddee  
**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> 得到 Obtenir, trouver. ¶ **leɿ-ʒeɿ leɿ-qwaɿ-zeɿ!** 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ **qwaɿ-t<sup>h</sup>aɿ!** 可以得到的! On peut obtenir! ¶ **qwaɿ-t<sup>h</sup>aɿ-zeɿ!** (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ **tsoɿ~tsoɿ qwaɿ (+zeɿ)** 得到东西 obtenir quelque chose

**qwaɿa** /qwaɿ/ ddeeq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 大 Grand. ¶ (Élicitation phonologique) **mɿɿ-qwaɿ** neg NEG ¶ (Élicitation phonologique) **qwaɿ-hĩ** reɿ REL ¶ (Élicitation phonologique) **leɿ-qwaɿ(-zeɿ)** accomp+pfv ACCOMP+PFV : ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ **əɿpɿqwaɿ-gɿ** 好大、大得很 très grand

**qwaɿdzwaɿ** /qwaɿdzwaɿ/ Ddeezzhi  
**NOM** Ton : LM 男性名字: 独知 Pré-nom masculin.

**qwaɿdzwaɿ-ts<sup>h</sup>uɿjɿ** /qwaɿdzwaɿ-ts<sup>h</sup>uɿjɿ/ Ddeezzhi Ci'er  
**NOM** Ton : LM-L 男性名字 Prénom masculin.

**qwaɿhĩ** /qwaɿhĩ/ ddeehin  
**NOM** Ton : L 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. □ Classificateur courant : ɿɿ

**qwaɿlo#1** /qwaɿloɿ/ ddeelo  
**NOM** Ton : LM+#H ① 传统 Coutume, tradition. ¶ **qwaɿloɿ qwaɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-soɿ-jɿ** 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿɿ ② 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ **ts<sup>h</sup>uɿ | qwaɿloɿ dzɿ!** 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ 道理 Ordre des choses.

**ɖwɛ-tɕi-miɪ** /ɖwɛ-tɕi-miɪ/ ddeel-himi  
 NOM Ton : M 正月 1er mois.

**ɖwɛɪma#ɿ** /ɖwɛɪmaɿ/ Ddeema  
 NOM Ton : LM+#H 女性名字 Prénom féminin.

**ɖwɛɪma-tɕaɿtsʰoɿ** /ɖwɛɪma-tɕaɿtsʰoɿ/ Ddeema Lhaco  
 NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

**ɖwɛɪma-tɕyɿtʰwɪ** /ɖwɛɪma-tɕyɿtʰwɪ/ Ddeema Butee  
 NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

**ɖwɛɪmi#ɿ** /ɖwɛɪmiɿ/ ddeemi  
 NOM Ton : LM+#H 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ɖwɛɪmi-tɕwɛɪzoɿ 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle □ Classificateur courant : miɿ

**ɖwɛɪ-njɿ-tɕ** /ɖwɛɪ-njɿ-tɕ/ ddeenya  
 ADVERBE Ton : M 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ɖwɛɪ-njɿ-tɕ | soɿ 一直不停地学习 étudier sans arrêt ɖwɛɪ-njɿ-tɕ | loɿ jiɪ 一直不停地工作 travailler sans arrêt ɖwɛɪ-njɿ-tɕ-zoɿ 经常、常 souvent ɖwɛɪ-njɿ-tɕ hwæɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ tɕʰiɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ dzwɛɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ dzeɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ zɕwɛɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ laɪ 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ɖwɛɪ-njɿ-tɕ hwæɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ tɕʰiɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ dzwɛɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ dzeɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ zɕwɛɪ; ɖwɛɪ-njɿ-tɕ laɪ 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les

tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

**ɖwɛɪ-ni-tɕwɛɪ-hãɿ** /ɖwɛɪ-ni-tɕwɛɪ-hãɿ/ ddeeni ddeehan  
 NOM Ton : #H- 一天一夜 Un jour et une nuit.

**ɖwɛɪ-soɿ** /ɖwɛɪ-soɿ/ ddeeso  
 NOM Ton : La 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ɖwɛɪ-hiɪ | ɖwɛɪ-soɿ kyɿ 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ɖwɛɪ-soɿ niɿ 几天 quelques jours

**ɖwɛɪ-tæɿ** /ɖwɛɪ-tæɿ/ ddeedae  
 NOM Ton : L# 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

**ɖwɛɪ-zoɿ#ɿ** /ɖwɛɪ-zoɿ/ ddeesso  
 NOM Ton : LM+#H 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ɖwɛɪ-zoɿ-tɕwɛɪmiɿ 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle □ Classificateur courant : tɕwɛɪ

**ɖyɿ** /ɖyɿ/ ddeu  
 NOM Ton : L 翅膀 Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). □ Classificateur courant : dzeɿ

**ɖyɿ-tqæɿ** /ɖyɿ-tqæɿ/ ddeughae  
 NOM Ton : M 翅膀 Ailes. ɖyɿ-tqæɿ | naɿ-miɪ-tɕyɿ-tqæɿ 老鹰翅膀 aile d'aigle □ Classificateur courant : dzeɿ

**ɖwæɪ** /ɖwæɪ/ dduae  
 ADJECTIF Ton : H 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ɖwæɪ | ɖwæɪ#ɿ 浑浊的水 eau trouble ɖwæɪ | ɖwæɪ-zɛɿ! 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

**ɖwæɪ** /ɖwæɪ/ dduae  
 NOM ① 池塘 Mare. ɖwæɪ-tɕoɿ-miɪ 大



池塘 grand étang □ Classificateur courant :  
[wɪ] ② 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**ɖwæ̌a** /ɖwɪ ɖwæ̌/ dduae  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：梯  
级、楼梯（一节） Classificateur des  
marches d'escalier. ¶ ɖwɪ-ɖwæ̌ nī 是一  
节 / 一节阶梯。（引出这句是为了了解  
这个词在不同语境的声调变化。） c'est  
une marche ¶ [s<sup>h</sup>wɪ-ɖwæ̌#] 这节阶梯  
cette marche

**ɖwæ̌<sub>1</sub>** /ɖwæ̌/ dduaeq  
VERBE Ton : MH 鞭打、抽打、加鞭  
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre  
fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ̌ɣy̌-  
pǒ-ŋwɪ | ɖwæ̌ 用尾巴来抽打（如：  
老虎用尾巴来抽打地面） donner des  
coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol  
de sa queue)

**ɖwæ̌<sub>2</sub>** /ɖwæ̌/ dduaeq  
ADVERBE Ton : MH 很、极 Intensif :  
très. ¶ [s<sup>h</sup>wɪ | ɖwæ̌<sub>1</sub> | æ̌mɣ̌] fɣ̌! 她很  
喜欢她姐姐！ elle aime beaucoup sa grande  
sœur !

**ɖwæ̌a** /ɖwæ̌/ dduaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 害怕 Avoir peur. ¶  
njɔ̌ | ɖwæ̌! 我害怕！ J'ai peur! ¶ njɔ̌  
| [s<sup>h</sup>wɪ-ɣ̌ | ɖwæ̌ | zɣ̌æ̌! 我很害怕那  
个人！ J'ai très peur de lui !

**ɖwæ̌-ɣ̌ɪ[wɪ]** /ɖwæ̌ɣ̌ɪ[wɪ]/  
dduaebelee  
NOM Ton : H# 水潭 Flaque (naturelle).  
¶ ɖwæ̌ t<sup>h</sup>ɪɪ-ɣ̌ɪ[wɪ] 有水潭 une flaque/  
petite mare s'est formée, il y a une flaque □  
Classificateur courant : [wɪ]

**ɖzæ̌ɓ** /ɖzæ̌/ zzhae  
VERBE Ton : M<sub>b</sub> 骑马 Monter à cheval.  
¶ lě-ɖzæ̌-zě accomp \_ pfv ACCOMP  
\_ PFV ¶ zɣ̌æ̌ ɖzæ̌ 骑马 monter à che-  
val ¶ ɖzæ̌-t<sup>h</sup>ɔ̌! 可以骑的！ On peut le  
monter !

**ɖzæ̌a** /ɖzæ̌/ zzhaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 融化 Fondre. ¶ mɣ̌ɪ |  
lě-ɖzæ̌-zě 油融化了。 la graisse a fon-  
du (ex. : du saindoux qui fond dans un chau-  
dron) ¶ ɖzīɪp<sup>h</sup>æ̌ | lě-ɖzæ̌-zě 冰融化  
了。 La glace a fondu.

**ɖzæ̌ɓɣ̌** /ɖzæ̌ɓɣ̌/ zzhaebbu  
NOM Ton : L 法师 Sorcier. ¶ ə̌p<sup>h</sup>ɣ̌-  
ɖzæ̌ɓɣ̌ ‘法师爷爷’：对年龄高（或  
被认为本事很大）的法师的尊重称呼  
‘Grand-père sorcier’ : terme d'adresse respec-  
tueux pour un sorcier d'âge avancé, ou consi-  
déré comme ayant des pouvoirs considérables  
¶ ə̌ɣ̌-ɖzæ̌ɓɣ̌ ‘法师舅舅’：对法师  
的尊重称呼 ‘Oncle sorcier’ : terme d'adresse  
respectueux pour un sorcier □ Classificateur  
courant : ɣ̌ɪ

**ɖzæ̌-ɣ̌hæ̌** \$ /ɖzæ̌-ɣ̌hæ̌/ zz-  
haekhae  
NOM Ton : H\$ 泥巴 Boue. ¶ ɖzæ̌-ɣ̌hæ̌  
zæ̌(-zě) 有泥巴了。 De la boue s'est for-  
mée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Lit-  
téralement : « de la boue s'est mélangée ».)  
¶ ɖzæ̌-ɣ̌hæ̌ zæ̌~zæ̌ 有泥巴了 De la  
boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout  
boueux. (Littéralement : « de la boue s'est  
mélangée ».)

**ɖzě** /ɖzě/ zzhei  
NOM Ton : M 钱 Argent (avoir de l'ar-  
gent).

**ɖzěɣ̌wɪ** /ɖzěɣ̌wɪ/ Zzheiggee  
NOM Ton : M 永胜（地名） Yong-  
sheng (nom de comté). ¶ ɖzěɣ̌wɪ-tǒmī  
永胜的一座高山 une haute montagne si-  
tuée à Yongsheng ¶ ɖzěɣ̌wɪ-hæ̌ 永胜汉  
族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de  
Yongsheng était peuplé majoritairement de  
Chinois (Han).) ¶ ɖzěɣ̌wɪ-dzǒ, | hæ̌-  
sǒ~sǒ! 永胜，汉族群多！ A Yong-  
sheng, il y a plein de Chinois (Han) !

**ɖzěɓwɔ̌ɓɔ̌** /ɖzěɓwɔ̌ɓɔ̌/ zzhei-  
wua

**NOM** Ton : M 钱 Argent (monnaie); richesse.

**dzɣ¹** /dzɣ¹/ zzheq  
**VERBE** ① 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le¹-dzɣ¹-po¹-jo¹! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passeles(-nous) par ici! ¶ ʋ¹tsʰɿ¹ dzɣ¹ 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le¹-dzɣ¹, | mɿ¹-tso¹ kwɿ¹ 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠: 拆拆 RED ¶ zi¹qʰwɿ¹ dzɣ¹ 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dzɣ¹ | ni¹-gi¹ gy¹ 拆成两半 déchirer en deux morceaux

**dzɣ¹** /dzɣ¹/ zzheq  
**VERBE** Ton : MH 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le¹-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠 RED

**dzɣ¹** /dzɣ¹/ zzhe  
**NOM** ① 梯子 Échelle. ¶ dzɣ¹ do¹ 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dzɣ¹ | gy¹-do¹ 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle □ Classificateur courant : pɿ¹ ② 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹mi¹-dzɣ¹ (+ni¹) 石头楼梯 escalier en pierre

**dzɣ¹dɿwæ¹** /dzɣ¹dɿwæ¹/ zzhedduae  
**NOM** Ton : L 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dzɣ¹dɿwæ¹ 石头台阶 marche en pierre □ Classificateur courant : dɿwæ¹

**dzɣ¹kɿ¹\$** /dzɣ¹kɿ¹/ Zzhege  
**NOM** Ton : LM+H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɣ¹kɿ¹=ɿ¹\$ dzɣ¹kɿ¹\$ 家族 le clan dzɣ¹kɿ¹\$

**dzɣ¹qʰwɿ¹** /dzɣ¹qʰwɿ¹/ zzhekhua  
**NOM** Ton : M 感冒 Rhume. ¶ dzɣ¹qʰwɿ¹ go¹ 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Élicitation phonologique) dzɣ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-go¹ 没感冒 ... n'est pas enrhumé □ Classificateur courant : ʂw¹

**dzɣ¹qʰwɿ¹tʂe#¹** /dzɣ¹qʰwɿ¹tʂe¹/ zzhekhuazhei  
**NOM** Ton : #H 锥、锥子 Poinçon, alène. □ Classificateur courant : ɿw¹

**dzɿ** /dzɿ/ zzho  
**ADJECTIF** Ton : H 冷 (天气 ……) Froid.

**dzɿ** /dzɿ/ zzho  
**NOM** Ton : #H 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæ¹pʰæ¹, mɿ¹pʰæ¹. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.) □ Classificateur courant : dzɿ

**dzɿ¹** /dɿw¹ dzɿ¹/ zzho  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

**dzɿ¹** /dzɿ¹/ zzhoq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tʂo¹ɿw¹ dzɿ¹ 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tʂo¹ɿw¹#o¹/ : moulin) ¶ (Élicitation phonologique) dɿw¹-kʰwɿ¹ dzɿ¹ 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Élicitation phonologique) dɿw¹-mɿ¹ dzɿ¹ 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

**dzɿw¹** /dzɿw¹/ zzhi  
**NOM** Ton : #H 集市 (圩场, 街子) Marché. □ Classificateur courant : dzɿw¹

**dzɿw¹** /dɿw¹ dzɿw¹/ zzhi

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：市场（一个），城市（一个） Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dzwa˥ | dɣa˥-dzwa˥ 一个市场 un marché

**dzwa˥ ~ dzwa˧** /dzwa˥dzwa˧/ zzhizzhi

**NOM** Ton : H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dɣa˥-dzwa˥ ~ dzwa˥ 一会儿 un moment ¶ dɣa˥-dzwa˥ ~ dzwa˥ ji˥ 工作一会儿 travailler un moment

**dzwa˥ ~ dzwa˧** /dzwa˥dzwa˧/ zzhizzhi

**VERBE** Ton : MH 摇（头） Secouer (la tête). ¶ ɣo˥ | dzwa˥ ~ dzwa˥ 摇头 secouer la tête ¶ (Élicitation phonologique) ɣo˥ | le˥-dzwa˥ ~ dzwa˥-ze˥ 摇了头 a secoué la tête

**dzwa˥ kʰɣ˥** /dzwa˥kʰɣ˥/ zzhike

**NOM** (一) 会儿 Un moment. ¶ dɣa˥-dzwa˥ kʰɣ˥ 一会儿 un moment

**dzwa˥ kʰɣ˥** /dzwa˥kʰɣ˥/ zzhike

**NOM** Ton : LH 时代 Époque, ère, état de la société. □ Classificateur courant : dzwa˥ Étymologie : dzwa˥a

**dzwa˥ qo˥** /dzwa˥qo˥/ zzhigo

**ADVERBE** Ton : L# 在城里、在市里 En ville. ¶ dzwa˥-qo˥ kʰi˥ 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

**dzwa˥ tɕwa˥** /dzwa˥tɕwa˥/ zzhishi

**NOM** Ton : H# 筷子 Baguettes. □ Classificateur courant : dzi˥

**dzwa˥ tso#˥** /dzwa˥tso˥/ zzhizo

**NOM** Ton : LM+#H 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dzwa˥ tso˥ | hɪ˥-qo˥-ɲwa˥ | le˥-tɕwa˥-ji˥-tswa˥-mæ˥! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des

hommes! □ Classificateur courant : kʰwɣ˥

**dzwa˥ tɕwa˥** /dzwa˥tɕwa˥/ zzhizhi

**NOM** Ton : H# 筛子 Vannerie. □ Classificateur courant : na˥

**dzɣ˥** /dzɣ˥/ zzhuzhu

**NOM** Ton : #H 动脉 Artère. Voir : dzɣ˥ tsi˥ □ Classificateur courant : kʰwa˥

**dzɣ˥** /dzɣ˥/ zzhueu

**ADJECTIF** Ton : H 湿 Humide, mouillé. ¶ (Élicitation phonologique) le˥-dzɣ˥-ze˥ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) dzɣ˥ ~ dzɣ˥ red RED ¶ tɕe˥ dzɣ˥-ze˥! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ si˥ dzɣ˥#˥ 新伐材、生材、湿材（反义词：干木） bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

**dzɣ˥** /dzɣ˥/ zzhuzhu

**VERBE** Ton : H 涨 Augmenter. ¶ hɪ˥ dzɣ˥ 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ mo˥ dzɣ˥ 菌子长得多 les champignons se multiplient

**dzɣ˥ 1** /dzɣ˥/ zzhuzhu

**VERBE** Ton : M intrans 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ mɣ˥ dzɣ˥-ze˥! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ mɣ˥ le˥-dzɣ˥-ze˥! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰi˥-dzɣ˥-dzo˥! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

**dzɣ˥ 2** /dzɣ˥/ zzhuzhu

**NOM** Ton : M 朋友、伙伴、伴侣 Ami/ amie, compagnon/ compagne. ¶ nɣ˥ | dzɣ˥ ji˥. 是我朋友。 C'est mon ami(e). ¶ (Proverbe.) ɔ˥ dzɣ˥, ɔ˥ li˥! | “大家都容易受朋友的影响!”（直译：“自己的朋友，自己看（=自己爱学他们的习惯）”） ‘On est influencé par ses amis!’ (Littéralement : ‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. □ Classificateur courant : ɣ˥

**dzy<sup>1</sup><sub>3</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzheu  
 NOM Ton : M 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du PFV ¶ dzy<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup> | k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! 出大事了! il est arrivé un accident! □ Classificateur courant : dzy<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>4</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhu  
 NOM Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>b</sub>** /dwa<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>/ zzheu  
 CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub> 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

**dzy<sup>1</sup><sub>a</sub> 1** /dzy<sup>1</sup>/ zzheuq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 丑陋 Laid, vilain. ¶ (Élicitation phonologique) dzy<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> 丑的 REL/NMLZ ¶ ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | dwa<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup>! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

**dzy<sup>1</sup><sub>a</sub> 2** /dzy<sup>1</sup>/ zzhuq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njy<sup>1</sup>-ŋwa<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

**dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ zzhunami  
 NOM Ton : #H- 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. □ Classificateur courant : mi<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ zzheukha  
 NOM Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy<sup>1</sup><sub>4</sub>

**dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>#1** /dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>/ zzhudi  
 NOM Ton : LM+#H 矛 Lance.

**dzy<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>/ zzhuzee  
 NOM Ton : H# ① 动脉 Artère (du

corps humain). Voir : dzy<sup>1</sup> □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> ② 茎 Tige (d'une plante).

**dzy<sup>1</sup>zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>#1** /dzy<sup>1</sup>zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ zzhuru zzhumi  
 NOM Ton : #H 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

**dzwæ<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae  
 NOM Ton : #H 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>). □ Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**dzwæ<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae q  
 VERBE Ton : MH 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my<sup>1</sup>l<sup>1</sup>co<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup> / my<sup>1</sup>l<sup>1</sup>co<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hã<sup>1</sup> ŋwa<sup>1</sup> | my<sup>1</sup>l<sup>1</sup>hã<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup>. 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæ<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae q  
 NOM Ton : LM 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). □ Classificateur courant : mi<sup>1</sup>

**dzwæ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae q  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæ<sup>1</sup>~dzwæ<sup>1</sup> 重叠 RED

**dzwæ<sup>1</sup>hi<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>hi<sup>1</sup>/ zzhuaexie  
 NOM Ton : L ① 獠牙 Canine (dent), croc. □ Classificateur courant : lwa<sup>1</sup> ② 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dzwæ<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>dwa<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>dwa<sup>1</sup>/ zzhuaelawoddee  
 NOM Ton : MH# 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le

nord de la Chine. □ Classificateur courant :  
mi˧

**dʒwæ˧mi˧** /dʒwæ˧mi˧/ zz-  
huaemi

NOM Ton : M 麻雀 Moineau. □ Classi-  
ficateur courant : mi˧

**dʒwæ˧pʰɿ#˧** /dʒwæ˧pʰɿ˧/  
zzhuaepu

NOM Ton : #H 公麻雀 Moineau mâle.  
¶ dʒwæ˧pʰɿ˧ tʰɿ˧mi˧ / dʒwæ˧pʰɿ˧ tʰɿ˧-  
mi˧# 这只公麻雀 N+DEM+CLF □ Classi-  
ficateur courant : mi˧

**dʒwæ˧zo˧#˧** /dʒwæ˧zo˧/ zz-  
huaesso

NOM Ton : #H 小麻雀 Moinillon, pe-  
tit moineau, bébé moineau. □ Classificateur  
courant : ɿ˧, mi˧

## ə

**ə** /ə/ a  
**INTERJECTION** Ton : - 感叹词 Interjection.

**əɭ-** /-/ ae-  
**PRONOM** Ton : L …… 吗? Interrogation totale. ¶ dzɻt | əɭ-dzɔt? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɭ? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

**əbaɭ-laɭbaɭ** /əbaɭlaɭbaɭ/  
 ebbalabba  
**NOM** Ton : L#- 仙人掌 Cactus. ¶ əbaɭ-laɭbaɭ | dɻt-dzi 一棵仙人掌 un cactus

**əboɭ\$** /əboɭ/ abbo  
**NOM** Ton : H\$ 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ əboɭ-dɻt 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əboɭ-tɕiɭ (+niɭ) 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père □ Classificateur courant : ɻt

**əboɭtɕoɭliɭ** /əboɭtɕoɭliɭ/  
 ebbojoli  
**NOM** Ton : M 蟋蟀 Criquet. □ Classificateur courant : miɭ

**əbyɭ** /əbyɭ/ ebbu  
**NOM** Ton : L# 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... □ Classificateur courant : ɭɻt

**əbyɭ-tɻwɻt** /əbyɭtɻwɻt/ Abbuwua  
**NOM** Ton : M 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

**ətɕɻɻɻɻ** /ətɕɻɻɻɻ/ axe  
**NOM** Ton : L# 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). Voir : ətɕoɭ □ Classificateur courant : ɻt

**ətɕjoɭ** /ətɕjoɭ/ Axo  
**NOM** Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ ətɕjoɭ = ɭɻt ətɕjoɭ 家族 le clan ətɕjoɭ

**ətdaɭ\$** /ətdaɭ/ adda  
**NOM** Ton : H\$ 父亲 Père. □ Classificateur courant : ɻt

**ətdaɭ-ətmi#ɭ** /ətdaɭətmiɻ/  
 adda ami  
**NOM** Ton : #H 父母 Père et mère. ¶ ətdaɭ-ətmiɻ niɭ-kɻɻ 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

**ətdaɭ-zo#ɭ** /ətdaɭzoɻ/ adda sso  
**NOM** Ton : #H 父子 Père et fils.

**ətdzeɭ** /ətdzeɭ/ ezzei  
**NOM** Ton : M 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ ətdzeɭ-njɻɻhɻɻ 紫草 même sens ¶ ətdzeɭ-bæɭbæɭ 紫草花 fleurs de grémil

**ətdzɻɻ\$** /ətdzɻɻ/ essei  
**ADVERBE** Ton : H\$ 慢 Lentement, doucement. ¶ ət-dzɻɻt jiɻ 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ ətdzɻɻt le-t-hōɻ! | 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (Élicitation phonologique) ətdzɻɻt | le-t-hōɻ! | 慢走! Au revoir! ¶ ətdzɻɻt le-t-dziɻ! | 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » Voir : ətzeɭ, ət-dzɻɻt ~ dzɻɻt)

**ətdzɻɻt ~ dzɻɻɻ** /ətdzɻɻdzɻɻ/  
 esseissei  
**ADVERBE** Ton : H# 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ ɭɻtɻɻɻ | dɻwæɻ | ətdzɻɻt ~ dzɻɻɻ jiɻ-kɻɻ! 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批

评：意味着那个人懂得慢慢来做，做得更仔细。） Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n'est pas une critique : cela signifie qu'il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ə-ɬ-dzɣ-ɬ ~ dzɣ-ɬ jɪ 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-ɬ-zɣ-ɬ ~ zɣ-ɬ jɪ 慢慢地做 Travailler doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement Voir : ə-ɬ-dzɣ-ɬ\$ Étymologie : ə-ɬ-dzɣ-ɬ\$, ə-ɬze-ɬ

**ə-ɬɔ-ɬ** /ə-ɬɔ-ɬ/ addeo  
 NOM Ton : M 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). Voir : ə-ɬɔjɣ-ɬ  
 Classificateur courant : ɥ

**ə-ɬgo-ɬ** /ə-ɬgo-ɬ/ Aggo  
 NOM Ton : M 一个姓。这个姓，永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-ɬgo-ɬ = ɬ-ɬ ə-ɬgo-ɬ 家族 le clan ə-ɬgo-ɬ ¶ ə-ɬgo-ɬ | dzɣ-ɬtsʰi#1 ə-ɬgo-ɬ 家族名叫 dzɣ-ɬtsʰi#1 那个人 la personne prénommée dzɣ-ɬtsʰi#1, du clan ə-ɬgo-ɬ

**ə-ɬgo-ɬ-ɣwɣ-ɬ** /ə-ɬgo-ɬ-ɣwɣ-ɬ/ Ag-gowua  
 NOM Ton : M 阿公瓦村：温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ə-ɬgo-ɬ-ɣwɣ-ɬ, | ɣwɣ-ɬla-ɬ-bi-ɬ, | bæ-ɬwɣ-ɬ, | tʰo-ɬsʰe#1, | pi-ɬsʰe-ɬ-di-ɬ, | pɣ-ɬdzɣ-ɬ-di-ɬ, | ɣwɣ-ɬɣ-ɬ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**ə-ɬgwa-ɬ** /ə-ɬgwa-ɬ/ eggee  
 NOM Ton : L# 薄荷 Menthe. □ Classificateur courant : po-ɬ

**ə-ɬha-ɬ-ba-ɬla-ɬ** /ə-ɬha-ɬba-ɬla-ɬ/ aha bbala  
 NOM Ton : L#- 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ ə-ɬha-ɬba-ɬla-ɬ | ɬwa-ɬ-ɬzo-ɬ gwɣ-ɬ 唱一首摩梭歌 chanter une chanson □ Classificateur courant : ɬzo-ɬ

**ə-ɬhɪ-ɬ** /ə-ɬhɪ-ɬ/ ehin  
 ADVERBE Ton : H# 一会儿、待会儿、等一下 Dans un moment. ¶ ə-ɬhɪ-ɬ-ɬwa-ɬ, | li-ɬ-kʰwa-ɬ-bi-ɬ! 待会儿，我给你看吧！ Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

**ə-ɬhwɣ-ɬ** /ə-ɬhwɣ-ɬ/ ehua  
 ADVERBE Ton : M 昨晚 Hier soir. ¶ ə-ɬhwɣ-ɬ | mɣ-ɬkʰɣ-ɬ 昨晚，夜里 hier au soir, dans la nuit

**ə-ɬhwɣ-ɬ-zo-ɬhɣ-ɬ** /ə-ɬhwɣ-ɬzo-ɬhɣ-ɬ/ ehua ssohon  
 NOM Ton : -MH# 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

**ə-ɬjɣ-ɬ** /ə-ɬjɣ-ɬ/ aye  
 NOM Ton : L# 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). □ Classificateur courant : ɥ

**ə-ɬji-ɬ\$** /ə-ɬji-ɬ/ eyi  
 ADVERBE Ton : H\$ 去年 L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

**ə-ɬji-ɬ-swa-ɬji-ɬ** /ə-ɬji-ɬswa-ɬji-ɬ/ eyi-shei  
 ADVERBE Ton : #H- 很久以前，古时候，传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

**ə-ɬji-ɬ-tsʰi-ɬji-ɬ#1** /ə-ɬji-ɬtsʰi-ɬji-ɬ/ eyiceeyi  
 ADVERBE Ton : #H 这几年、现在这个

时代 Ces années-ci, actuellement.

**əJk<sup>h</sup>ʋ]** /əJk<sup>h</sup>ʋ/ ekee  
**NOM** Ton : L 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 *Navet, Brassica rapa.* ¶ **əJk<sup>h</sup>ʋ]**-**ɸɣ** | **k<sup>h</sup>ʋ]**ʋ/ 芜菁的根 *racine de navet*  
 □ **Classificateur courant** : ]ʋ

**ə-tla-t** /ə-tla-t/ Ala  
**NOM** Ton : M 一个姓。这个姓，永宁有三家 **Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant kɣ<sup>t</sup>h<sup>a</sup>] et la-t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>mi].**  
 ¶ **ə-tla-t**=**ɰ** **ə-tla-t**家族 le clan **ə-tla-t**

**ə-tla-t-ɸwɣ#]** /ə-tla-t-ɸwɣ#/ Ala-wua  
**NOM** Ton : #H 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） **Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Ala-wa.** ¶ **dɣɣ]**ɸɣ-t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>sa ]**ɸwɣ]**, | **hi]**ɸwɣ]-**lo]**, | **æ]**mi-t-ɸwɣ#], | **la-t**lo-t-ɸwɣ], | **la-t**ɣwɣ-t, | **ɸɣ-t**s<sup>h</sup>o-t<sup>h</sup>gɣ], | **ə-tla-t-ɸwɣ#]**, | **gæ-t**ɰæ], | **q<sup>h</sup>æ-t**ɰ<sup>h</sup>i-t, | **t<sup>h</sup>o-t**ʋ#] 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 **Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.**

**əJljɣ]hæ]sɯ]-mo]** /əJljɣ]hæ]-**sɯ]**mo]/ eliahaenshimo  
**NOM** Ton : L+H#- 柠檬黄蜡伞（一种菌子） **Grand champignon jaune vif, comestible : Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».**

**ə-tma-t** /ə-tma-t/ ama  
**NOM** Ton : M 阿妈（孩子对母亲的称呼） **Mère (terme d'adresse).** □ **Classificateur courant** : ɸ

**ə-tmi-t** /ə-tmi-t/ ami  
**NOM** Ton : M 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 **Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes.** ¶ **ə-tmi-t**=**ɰæ]** 母亲们 = 长辈女性 **\_ ASSO-CIATIF : les mères =les femmes de la génération supérieure** □ **Classificateur courant** : ɸ

**ə-tmi-t-dɯ]** /ə-tmi-t-dɯ]/ amid-dee  
**NOM** Ton : L# 姨母（比母亲大） **Tante maternelle (sœur aînée de la mère).** □ **Classificateur courant** : ɸ

**ə-tmi-t-mɣ]** /ə-tmi-t-mɣ]/ ami muq  
**NOM** Ton : L# 母女，母亲与女孩 **Mère et fille.**

**ə-tmi-t-tɰi]** /ə-tmi-t-tɰi]/ amijie  
**NOM** Ton : L# 姨母（比母亲小） **Tante (sœur cadette de la mère).** □ **Classificateur courant** : ɸ

**ə-tmi-t-ze]**mi] /ə-tmi-t-ze]mi]/ ami sseimi  
**NOM** Ton : -L 姑母、姨母、伯母、或叔母（= 婶母）与侄女或外甥女 **Tante et nièce.**

**ə-tmi-t-zo#]** /ə-tmi-t-zo]/ ami sso  
**NOM** Ton : #H 母子 **Mère et fils.**

**ə-tmɣ]** /ə-tmɣ]/ amu  
**NOM** Ton : L# 哥哥，姐姐（也指堂哥堂姐） **Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins).** ¶ **ə-tmɣ]**=**ɰæ]** 联想复数：哥哥们、姐姐们 **ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés** □ **Classificateur courant** : ɸ

**ə-tmɣ-t-gilzɯ]** /ə-tmɣ-t-gilzɯ]/



amuggissi

**NOM** Ton : #H- 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

**ətmɤt-gołmił** /ətmɤtgołmił/  
amuggomi

**NOM** Ton : -H# 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

**ətmɤł-tɕił** /ətmɤłtɕił/ aemu-  
jie

**ADJECTIF** Ton : H#- 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ **ətmɤł-tɕił-gɤł** 小、细小 tout petit ¶ **ətmɤł-tɕił-hĩł** 细小的 tout petit ¶ **ətmɤłtɕił | ɖwɪt-kʰwɤł** 一小块 un petit morceau

**əłnił\$** /əłnił/ eni  
**ADVERBE** Ton : H\$ 昨天 Hier.

**əłniłmɤł** /əłniłmɤł/ enime  
**NOM** Ton : L# 尼姑 Nonne bouddhiste.  
¶ **miłzawł-tɕɛłbɤł** 尼姑 femme-prêtre

**əłnił-tsɛłqɛł** /əłniłtsɛłqɛł/  
enizaeghae  
**NOM** Ton : H#-L 小指 Auriculaire. □  
Classificateur courant : ɭwɪ

**əłnił-tsʰiłnił#ł** /əłniłtsʰiłnił/  
eniceeni  
**ADVERBE** Ton : #H 近来 Ces temps-ci,  
ces jours-ci.

**əłpʰɤł** /əłpʰɤł/ apeu  
**NOM** Ton : M 舅姥爷；姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指：“祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère ; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. □ Classificateur courant : ɥł

**əłqoł** /əłqoł/ egho  
**ADVERBE** Ton : LH 往里 À l'intérieur,  
vers l'intérieur.

**əłsił** /əłsił/ asee  
**NOM** Ton : M 祖母。泛指：祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule) ; sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. □ Classificateur courant : ɥł

**əłsił-əłpʰɤł#ł** /əłsiłəłpʰɤł/  
asee apeu  
**NOM** Ton : #H 祖宗 (三、四代以前)  
Ancêtres aux 3e et 4e générations.

**əłsoł** /əłsoł/ eso  
**ADVERBE** Ton : M 刚才 Tout à l'heure,  
il y a un moment.

**əłswłkɤł** /əłswłkɤł, əłswłkwł/  
osigu  
**PRONOM** Ton : -L / LMH 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ **əłswłkɤł | ɖwɪt-tał | nał nił!** 咱们都是摩梭人！ On est tous Na ! ¶ **əłswłkɤł lał nił!** 只有我们！ (= 没有人在看！) (情景：一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人，这可能会让小姑娘害羞，所以奶奶安慰她：“都是家人，可以轻松！”) On est entre nous ! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille/ on est entre nous ! »)

**əłsɤłnił** /əłsɤłnił/ eshini  
**ADVERBE** Ton : H# Ton : H# | H\$ 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. ¶ **əłsɤłnił | ɖwɪłnił** 前段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps

**əłtił-dził** /əłtiłdził/ Adizze  
**NOM** Ton : H#- 维西 Weixi (localité du Yunnan).

**əłtɕił** /əłtɕił/ ajie  
**NOM** Ton : L# 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶ **əłtɕił = ɕɛł**

姨母们 ASSOCIATIF : les tantes □ Classificateur courant : ㄩˊ

**ə-tseɪʂ** /ə-tseɪʂ/ aezei

ADVERBE Ton : H\$ 为什么 Pourquoi.  
 ㄩˊ ə-tseɪʂ-jiɪ / ə-tseɪʂ-jiɪ 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄩˊ noɪ | ə-tseɪʂ-jiɪ | mɤɪ-tshɯɪ | niɪ? / noɪ | ə-tseɪʂ-jiɪ-zoɪ | mɤɪ-tshɯɪ | niɪ? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ㄩˊ noɪ | ə-tseɪʂ-jiɪ | mɤɪ-dzɯɪ? = noɪ | ə-tseɪʂ-jiɪ | mɤɪ-dzɯɪ-niɪ? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄩˊ [ʂhɯɪ | ə-tseɪʂ-niɪ-hɯɪ? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

**ə-tsoɪ** /ə-tsoɪ/ aezo

PRONOM Ton : M 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ㄩˊ ə-tsoɪ niɪ? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ㄩˊ noɪ | ə-tsoɪ jiɪ biɪ? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoɪ-qoɪ biɪ?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄩˊ noɪ | ə-tseɪ biɪ? 上面例子的缩短格式: tsoɪ与jiɪ合成一个音节, [tseɪ]。forme contractée de 2 : dans [tseɪ, tsoɪ et le jiɪ suivant fusionnent en une seule syllabe.

**ə-tsoɪ~ə-tsoɪ** /ə-tsoɪə-tsoɪ/ aezo aezo

PRONOM Ton : H# 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, rédupliqué.

**ə-tsoɪ-mɤɪ-niɪ** /ə-tsoɪ-mɤɪ-niɪ/ aezo meni

PRONOM Ton : L# 各种 Tout, toutes les sortes de.

**ə-tɥɪ**<sub>1</sub> /ə-tɥɪ/ evu

ADJECTIF Ton : MH# 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄩˊ dɥwæɪ | ə-tɥɪ 很好看! INTENSIF: TRÈS ㄩˊ ə-t-mɤɪ-tɥɪ 丑陋 NEG : vilain, laid

**ə-tɥɪ**<sub>2</sub> /ə-tɥɪ/ avu

NOM Ton : MH# 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). ㄩˊ ə-tɥɪ-dɥwɪ 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄩˊ ə-tɥɪ-tɥɪ 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄩˊ (Proverbe.) mɥ-tsoɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɥɪ-naɪ-miɪ dɥwɪ! | diɪ-qoɪ tʰɯɪ-dzoɪ, | ə-tɥɪ dɥwɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄩˊ (Proverbe.) mɥ-tsoɪ dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɥɪ-naɪ-miɪ; | diɪ-qoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-tɥɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄩˊ (Proverbe.) mɥ-tsoɪ dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɥɪ-naɪ-miɪ; | diɪ-qoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-tɥɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄩˊ (Proverbe.) mɥ-tsoɪ | dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | dɥɥ-hiɪ-dzoɪ, | kɥɪ-naɪ-miɪ! | mɥ-diɪ-qoɪ | dɥɥ-hiɪ-dzoɪ, | ə-tɥɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” □ Classificateur courant : ㄩˊ

**ə-tɥɪ-tzeɪɥɪ** /ə-tɥɪ-tzeɪɥɪ/ avu sseivu

NOM Ton : #H- 叔叔侄子 Oncle et neveu.

**ə-tzeɪ** /ə-tzeɪ/ essei

ADVERBE Ton : H# 慢慢地 Lente-

ment, doucement. ¶ ə̀tzeɪ le-t-hõɪ! 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶ ə̀tzeɪ le-t-dziɪ! 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' Voir : ə̀t-dzɔɔɪ

ə̀tsoj-ɓwɔɔ /ə̀tsojɓwɔɔ/ As-sowua  
 NOM Ton : L#- 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

ə̀t=zuɪ /ə̀tzuɪ/ ossi  
 PRONOM Ton : L# / L 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

ə̀tzyɪ /ə̀tzyɪ/ eru  
 ADJECTIF Ton : L# 陈旧 Ancien, usagé.  
 ¶ ʒeɪ tzyɪ 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

ə̀tziɪ /ə̀tziɪ/ axxi  
 NOM Ton : MH# 祖母, 姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ ə̀tziɪ jɪɪ soɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ! 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) □ Classificateur courant : ɥɪ

ə̀tzi-t-ə̀tpʰɥɪ /ə̀tzi-t-ə̀tpʰɥɪ/ axxi apeu  
 NOM Ton : MH# 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

ə̀tzi-tzyɫmi /ə̀tzi-tzyɫmi/ axxi rumi  
 NOM Ton : #H- 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

## f

**fa|a** /fa|/ faq  
**VERBE** Ton : La 发酵 (汉语借词: 发)  
 Fermenter. ¶ tsa|bɣ| dɥ|+mɣ| | tʰi|+fa|  
 发一点面 faire lever un peu de farine ¶  
 tsa|bɣ| tʰi|+fa|! | pɣ|jɣ| gy|+bi|! 你发  
 一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la fa-  
 rine, on va faire des petits pains!

**fa|ta|** /fa|ta|/ fada  
**ADJECTIF** Ton : MH 发达 Dévelop-  
 pé, florissant. ¶ (Élicitation phonologique)  
 fa|ta|+ze| 很发达的了 **PFV**

**fæ|** /fæ|/ fae  
**NOM** Ton : M 方 (方向的方) (汉语  
 借词) Direction. ¶ dɥ|tɕo| fæ| 那个方  
 向 cette direction-là Voir : dɣ|+tʰɥ|+gi|#|

**fy|** /fy|/ fu  
**ADJECTIF** Ton : M 高兴、起劲, 喜  
 欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;  
 aimer, apprécier. ¶ dɥwæ| | fy| 很高兴  
**INTENSIF.TRÈS** : très content, tout content  
 ¶ dzɣ| | fy| 很高兴 très content, tout  
 content ¶ mɣ|+fy| ji| 生气 se mettre en  
 colère, s'énerver ¶ tʂʰu|+mɣ|+fy| ji|! 他  
 在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en co-  
 lère. ¶ dɥwæ| | fy|+hĩ| dɥ|+ɥ| ni| 他是  
 很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

**fy|** /fy|/ fuq  
**NOM** Ton : LM 邻居, 村里的人们 Le  
 voisinage, les voisins.

**fy|bi|** /fy|bi|/ fubbi  
**NOM** Ton : L 邻里、邻村: 大家族居住  
 的那片地方, 包括几个小村落 Contrée,  
 voisinage, ensemble de villages où habitent  
 des gens de la famille étendue.

**fy|kʰo|** /fy|kʰo|/ Fuko  
**NOM** Ton : H# 奉科 (金沙江边的一个  
 地区) Fengke : village situé au bord du  
 Yang-tsé, sur la rive droite.

**fy|ʂu|** /fy|ʂu|/ fushi

**NOM** Ton : L# 风湿 (汉语借词) Rhu-  
 matismes. ¶ fy|ʂu| go| 有风湿、得风湿  
 souffrir de rhumatismes, avoir des rhuma-  
 tismes

g

**gæɫɬæɪ** /gæɫɬæɪ/ ggeddae  
NOM Ton : LM 上半身 Le haut du corps.

**gæɫpʰæɪ** /gæɫpʰæɪ/ ggaepae  
NOM Ton : LM 储藏室、库房：存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). □ Classificateur courant : tsoɫ

**gæɫɬæɪ** /gæɫɬæɪ/ Gae'er  
NOM Ton : L# 嘎尔村，80年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de əɫɫaɫɬɰwɣ#ɫ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ¶ dzɣɫɫɰɫɣɫ-saɫɬwɣɫ, | hiɫɬwɣɫ-loɫ, | æɫmiɫɬwɣɫ#ɫ, | ɫaɫloɫɬwɣɫ, | ɫaɫɫwɣɫ, | bɣɫtsʰoɫgɣɫ, | əɫɫaɫɬɰwɣ#ɫ, | gæɫɬæɪ, | qʰæɫtɬɬiɫ, | tʰoɫɫwɣ#ɫ 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**-gɣɫ** /gɣɫ/ gge  
NOM Ton : M ① 地方 Lieu, endroit. ¶ njɣɫ | qɫɫɫɫɫɫɫ (-gɣɫ) biɫ-zoɫ-hoɫ! 我要去一个别的地方！ / 我要换一个地方了！ / 我要走了！ Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ¶ zeɫ gɣɫ 什么地方 quel endroit ¶ tʰɫwɫ-gɣɫ 这个地方 cet endroit-ci ¶ tʰɫɫɫ-gɣɫ 那个地方 cet endroit-là ② 时候 Moment. ¶ ʒwɫɫɫɫɫɫɫ-qoɫ-gɣɫ tʰɫɫɫ 七月到了的时候 quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ¶ ʒwɫɫɫɫɫɫɫ-qoɫ-gɣɫ-dzoɫ 七月的时候 pendant le septième mois, au cours du septième mois

**gɣɫ** /gɣɫ/ ggeq  
VERBE Ton : MH 扛，担 Porter à l'épaule ; porter sur une palanche. ¶ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-gɣɫ dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-gɣɫ-zeɫ dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) leɫ-gɣɫ-zeɫ 扛了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) tsoɫ~tsoɫ gɣɫ 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ¶ njɣɫ(-ɫwɫ) | gɣɫ-biɫ! 我来扛吧！ C'est moi qui porte !

**gɣɫɬ** /gɣɫɬ/ gge  
VERBE Ton : Mb 缺乏 Manquer de. ¶ mɣɫ-gɣɫ 不缺乏 NEG : ne pas manquer de

**gɣɫ** /gɣɫ/ ggeq  
ADJECTIF Ton : L 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰɫɫ gɣɫ 爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ kʰɫɫ gɣɫ-hiɫ 属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。 personne d'une année batailleuse ¶ ʒiɫɫɫ, | ɫaɫ : | kʰɫɫ gɣɫ! 属猴和属虎的人很爱吵架！ Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs！ ¶ ʒiɫ, | ɫaɫ, | kʰɫɫ gɣɫ! 同上 Même sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

**gɣɫ-** /-/ gge-  
ADVERBE Ton : L 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. Voir : gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɫɫqoɫ, gɣɫ-tʰɫɫqoɫ

**gɣɫa 1** /gɣɫ/ ggeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 灭, 熄 S'éteindre. ㄑ  
mɣ<sub>l</sub> | le<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub>(-ze<sub>l</sub>) 火灭了。Le feu s'est  
éteint.

**gɣ<sub>a</sub> 2** /gɣ<sub>l</sub>/ ggeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 满意, 幸福, 甘心,  
服气 Être satisfait, content (de son sort),  
heureux. ㄑ hɣ<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>, | le<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub>! 很成  
功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il  
a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il  
est content/satisfait! ㄑ tɕ<sup>h</sup>u<sub>l</sub> | q<sub>w</sub>æ<sub>l</sub> | le<sub>l</sub>-  
gɣ<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub>! 他很满意! il est très content!  
ㄑ no<sub>l</sub>-se<sub>l</sub>, | q<sub>w</sub>æ<sub>l</sub> | le<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> : | zo<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>  
hɣ<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>! 你呢, (应该) 很满意: (你  
的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien  
de la chance/vous avez toutes raisons d'être  
satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfac-  
tion : vos enfants sont brillants/habiles! ㄑ  
mɣ<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub> 不满意、不甘心、不服气 être  
mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

**gɣ<sub>a</sub> 3** /gɣ<sub>l</sub>/ ggeq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 震惊 Surpris, étonné,  
abasourdi; terrifié. ㄑ (Élicitation phonolo-  
gique) le<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> 震惊了 **ACCOMP \_ PFV**  
ㄑ no<sub>l</sub> | hɪ<sub>l</sub> gɣ<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>! 你让人害怕! Tu  
fais peur aux gens!

**gɣ<sub>l</sub>bɣ<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>bɣ<sub>l</sub>/ ggebbe

**NOM** Ton : M 影子 Ombre. ㄑ gɣ<sub>l</sub>bɣ<sub>l</sub>  
li<sub>l</sub> 看电视 regarder la télé (néologisme) □  
Classificateur courant : ɣ<sub>l</sub>

**-gɣ<sub>l</sub>bi#** /gɣ<sub>l</sub>bi/ ggebbi

**POSTP** Ton : #H 上面 Sur, dessus. ㄑ  
zi<sub>l</sub>q<sup>h</sup>wɣ<sub>l</sub>-gɣ<sub>l</sub>bi<sub>l</sub> 在房頂上 sur la maison,  
sur le toit

**gɣ<sub>l</sub>bɣ<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>bɣ<sub>l</sub>/ ggebbu

**VERBE** Ton : LM 溢出来 Déborder. ㄑ  
gɣ<sub>l</sub>bɣ<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> 溢出来了 **PFV**

**gɣ<sub>l</sub>dzɣ<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>dzɣ<sub>l</sub>/ ggezze

**ADVERBE** Ton : LM 在上部分, 上座  
Haut, partie supérieure, partie noble (d'une  
salle, d'une tablee...) (symboliquement : « la  
tête »). ㄑ gɣ<sub>l</sub>dzɣ<sub>l</sub> dzi<sub>l</sub> 坐上座 être as-

sis à une place d'honneur ㄑ no<sub>l</sub> | gɣ<sub>l</sub>dzɣ<sub>l</sub>  
dzi<sub>l</sub>! 请您坐在上座! Veuillez vous ins-  
taller à l'une des premières places! / Veuillez  
prendre l'une des places d'honneur! Voir :  
gɣ<sub>l</sub>-

**gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>/ ggela

**NOM** Ton : M 神, 菩萨, 佛 Dieu,  
bouddha, bodhisattva. □ Classificateur cour-  
rant : ɣ<sub>l</sub>

**gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>-pɣ<sub>l</sub>#** /gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>pɣ<sub>l</sub>/ gge-  
labe

**NOM** Ton : #H 佛像 Image du bouddha.  
□ Classificateur courant : pɣ<sub>l</sub>

**gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>-zi<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>zi<sub>l</sub>/ ggela<sub>l</sub>xi

**NOM** Ton : -L 经堂 (拜佛、拜祖先  
的房间) Pièce du culte : pièce des esprits,  
pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un  
rituel y est effectué chaque matin. Le nom  
désigne par extension l'intégralité d'un des  
quatre bâtiments de la ferme traditionnelle  
na. ㄑ gɣ<sub>l</sub>la<sub>l</sub>-zi<sub>l</sub>-di<sub>l</sub> 同上 même sens □  
Classificateur courant : ɣ<sub>l</sub>

**gɣ<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>/ ggeggho

**NOM** Ton : MH 主屋的高处: 人吃饭  
的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où  
l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une  
structure en bois, surélevée d'une vingtaine  
de centimètres par rapport au sol cimenté. □  
Classificateur courant : ɣ<sub>l</sub>

**gɣ<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>/ ggeggho

**ADVERBE** Ton : M 那上面 (指高处)  
Par là-bas tout en haut. Voir : gɣ<sub>l</sub>-, gɣ<sub>l</sub>-  
tɕ<sup>h</sup>u<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>, gɣ<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>qo<sub>l</sub>,

**gɣ<sub>l</sub>qɣ<sub>l</sub>** /gɣ<sub>l</sub>qɣ<sub>l</sub>/ ggegghua

**NOM** Ton : LM 火炉旁边的祭坛 (上面  
摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer,  
où on dépose les présents qu'apportent les  
invités/les membres de la famille, les offrant  
ainsi aux ancêtres. □ Classificateur courant :  
ɣ<sub>l</sub>

**gɻɿkwɻɿ** /gɻɿkwɻɿ/ ggewua  
 NOM Ton : LM 上游 Cours supérieur  
 (d'une rivière), amont.

**gɻɿkwɻɿ#ɿ** /gɻɿkwɻɿ/ Ggewua  
 NOM Ton : LM+#H 格瓦村：永宁坝  
 子的一个村落。直译：上村。音译：格  
 瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

**gɻɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ** /gɻɿtʰɿɿgiɿ/  
 ggeq teeggi  
 ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
 Voir : gɻɿ-, gɻɿ-qoɿ, gɻɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɻɿ-  
 tʰɿɿ-qoɿ

**gɻɿ-tʰɿɿ-qoɿ** /gɻɿtʰɿɿqoɿ/ ggeq  
 teegho  
 ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
 Voir : gɻɿ-, gɻɿ-qoɿ, gɻɿ-tʰɿɿ-qoɿ

**gɻɿtʰɿɿæɿ** /gɻɿtʰɿɿæɿ/ ggezhae  
 NOM Ton : LM+MH# 上半（身） Haut  
 du corps, partie supérieure du corps.

**gɻɿtʰɿɿæɿ-hĩɿ** /gɻɿtʰɿɿæɿhĩɿ/  
 ggechaehin  
 NOM Ton : LM+MH# 祖先 Les généra-  
 tions passées, les ancêtres.

**gɻɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ** /gɻɿtʰɿɿgiɿ/  
 ggeq teeggi  
 ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
 Voir : gɻɿ-, gɻɿ-qoɿ, gɻɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɻɿ-  
 tʰɿɿ-qoɿ

**gɻɿ-tʰɿɿ-qoɿ** /gɻɿtʰɿɿqoɿ/  
 ggeq teegho  
 ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
 Voir : gɻɿ-, gɻɿ-qoɿ, gɻɿ-tʰɿɿ-qoɿ

**giɿ**<sub>1</sub> /giɿ/ ggi  
 VERBE Ton : H 下（雨，雪） Tomber  
 (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ biɿ giɿ. /

biɿ giɿ-zeɿ. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. /  
 Il a neigé. ¶ hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ. 下雨。  
 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tʰiɿ-  
 niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɻɿ-zeɿ! 今  
 天，下雨了，真好！（情景：大旱灾过  
 后，雨季终于来了，这对庄稼很好。）  
 Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ;  
 c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie  
 qui est venue, après une longue période de  
 sécheresse.)

**giɿ**<sub>2</sub> /giɿ/ ggi  
 VERBE Ton : H 欠（钱） Devoir de l'ar-  
 gent, avoir des dettes. ¶ dzeɿ | tʰiɿ-giɿ 欠  
 钱 devoir de l'argent

**giɿ**<sub>a</sub> /dʷɿ giɿ/ ggi  
 CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> ① 量词：  
 一半 Une moitié, un demi. ¶ dʷɿ-giɿ 一  
 半 une moitié ¶ (Élicitation phonologique)  
 tʰeɿzɿ-giɿ 十四个半（注：这是为了确  
 定调类而问的短语） quatorze moitiés  
 (combinaison permettant de déterminer la  
 catégorie tonale de ce classificateur : elle éta-  
 blit que le ton est H<sub>1</sub> et non H<sub>2</sub>) ¶ tɿ-tʰɿɿ-  
 | dʷɿ-giɿ 一半的时间 la moitié du temps,  
 la moitié de la durée ② 量词：一面（房  
 屋的一面） Un côté (d'une pièce, d'une  
 maison...); une direction. ¶ dʷɿ-giɿ hōɿ  
 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un  
 certain côté, aller de son côté ¶ dʷɿ-ɿ |  
 dʷɿ-giɿ huɿ 分开：每个人去自己的方  
 向 aller chacun de son côté; se séparer

**-giɿ** /giɿ/ ggi  
 POSTP Ton : MH 后面，（最）后  
 Derrière. ¶ əɿmaɿ-giɿ 妈妈后面 der-  
 rière maman ¶ laɿ-giɿ 老虎后面 derrière  
 le tigre ¶ boɿ-giɿ 猪后面 derrière le co-  
 chon ¶ myɿ-giɿ 女儿后面 derrière la fille  
 ¶ zɰæɿ-giɿ 马后面 derrière le cheval ¶  
 tʰɿɿ-tʰoɿ | tʰiɿ-tʰoɿ 藏那后面 se cacher  
 là-dérrière ¶ noɿ-giɿ njɿɿ tʰɰæɿ! 我跟你  
 走！ / 我都按你说的来做吧！ je te suis,  
 je marche dans tes pas; je t'imite ¶ dʷɿ-ɿ-  
 giɿ, | dʷɿ-ɿ huɿ! 一个接着一个地买  
 （情景：一个人接二连三地买马，最后

组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi | dɯ-t-qal gyJ-bi! 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”)

On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi-t-se | 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

**gi** /gi/ ggi  
 NOM Ton : L 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (Élicitation phonologique) gi-t-mi | 大粮仓 grand grenier ¶ (Élicitation phonologique) giJ-zo | 小粮仓 petit grenier ¶ njɣ-t | gi | gyJ-zoJ-ho | 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! □ Classificateur courant : [ɯ-t]

**gi** /gi/ ggi  
 NOM Ton : L 大熊 Ours.

**gi<sub>a</sub>** /gi/ ggiq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mɣ-t-gi! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ əJ-gi? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ əJ-gi? - gi! 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ giJ-hi | zɯɣ | 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi | -gu | 真的, 真正的 vraiment, véritablement Étymologie : /gu<sub>a</sub> 2/; /ji/

**gi-dzɯ-t** /gi-dzɯ-t/ Ggiji  
 NOM Ton : M 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi-dzɯ-t-k<sup>hi</sup># | 金沙江边: 奉科, 拉伯 …… le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai… ¶ gi-dzɯ-t-k<sup>hi</sup>-hī# | 金沙江边的

人: 奉科人, 拉伯人 …… les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke…

**giJkuw** /giJkuw/ ggigee  
 NOM Ton : L 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement : 'bile d'ours').

**gi-t-na-tmi# |** /gi-t-na-tmi-t/ ggi-nami  
 NOM Ton : #H 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi-t-na-tmi-t t<sup>h</sup>ɣ-t-p<sup>h</sup>o | 这只熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o |

**gi-t-na-tmi-t-p<sup>h</sup>ɣ# |** /gi-t-na-tmi-t-p<sup>h</sup>ɣ-t/ gginamipu  
 NOM Ton : #H 公熊 Ours (mâle). ¶ gi-t-na-tmi-t-p<sup>h</sup>ɣ-t t<sup>h</sup>ɣ-t-p<sup>h</sup>o | 这只公熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o |

**gi-t-na-tmi-t-zo# |** /gi-t-na-tmi-t-zo-t/ gginamisso  
 NOM Ton : #H 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi-t-na-tmi-t-zo-t t<sup>h</sup>ɣ-t-[ɯ#] | 这只小熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [ɯ-t]

**gi-tzuw# |** /gi-tzuw-t/ ggissi  
 NOM Ton : #H 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi-tzuw-t = jæ | 联想复数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF : les petits frères □ Classificateur courant : ɣ |

**gi-tzuw-t-go-tmi# |** /gi-tzuw-t-go-tmi-t/ ggissi ggomi  
 NOM Ton : #H 弟弟妹妹 Cadets : petits frères+ petites sœurs.

**go<sub>a</sub>** /go/ ggoq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɣ-t | go | 我痛! J'ai mal! ¶ njɣ-t | go | zɯæ | 我好疼! J'ai très mal! ¶ goJ-hi | 病人, 病的 (人) NMLZ : patient, malade ¶ hī | goJ-hi | 病人 patient, personne malade,



malade ㄩ biɫmiɿ goɫ 肚子疼 avoir mal au ventre

**goɫɔɾɿ** /goɫɔɾɿ/ ggobbe  
 NOM Ton : L# 庙, 寺 Temple, monastère. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**goɫbiɿ** /goɫbiɿ/ Ggobbi  
 NOM Ton : LM 丽江城 Lijiang (la ville).  
 ㄩ goɫbiɿ-dzɯɿɿgoɫ 丽江城 la ville de Lijiang

**goɫboɿ** /goɫboɿ/ ggubbo  
 NOM Ton : LH 牲畜 Bétail, animaux domestiques. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ

**goɫmiɿ** /goɫmiɿ/ ggomi  
 NOM Ton : M 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ㄩ goɫmiɿ=ɿæɿ 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF : les petites sœurs, les jeunes cousines □ Classificateur courant : ɿɿ

**gwaɿ<sub>a 1</sub>** /gwaɿ/ ggeeq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 相信 Croire. ㄩ [tʂ<sup>h</sup>ɯɿ-ŋɯɿ dzɯɿɿ-hiɿ, | nɿɿɿ | mɿɿɿ-gwaɿ! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

**gwaɿ<sub>a 2</sub>** /gwaɿ/ ggeeq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ㄩ (Élicitation phonologique) mɿɿɿ-gwaɿ 不是真的 pas vrai ㄩ (Élicitation phonologique) gwaɿ-hiɿ 真的 NMLZ ㄩ əɿ-gwaɿ? 真的吗? c'est vrai? ㄩ gwaɿ wɿɿɿ-ɿɿ! 就是真的啊! / 的确是 这样啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ㄩ gwaɿ-ɿiɿ? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ㄩ gwaɿ ɿɿɿɿɿɿɿ 相信 croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement « penser que c'est vrai » ㄩ gwaɿ dzɯɿɿ 说实话 dire la vérité

**gwaɿɿɿɿ** /gwaɿɿɿɿ/ ggeelee  
 VERBE Ton : LM+MH# 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ㄩ

(Élicitation phonologique) gwaɿɿɿɿɿɿɿ 揉了揉 PFV ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-gwaɿɿɿɿɿɿɿɿ 揉了揉 ACCOMP\_PFV ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-gwaɿɿɿɿɿɿɿ~leɿ-gwaɿɿɿɿɿ 揉一揉 ACCOMP RED PFV

**gɥɿ** /gɥɿ/ ggu  
 VERBE Ton : H 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ㄩ dzɯɿɿ gɥɿ 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

**gɥɿ** /gɥɿ/ ggu  
 NOM Ton : #H 马槽 Auge, mangeoire. ㄩ dzɯɿɿ-gɥɿ#ɿ 马槽 auge du cheval □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**gɥɿ<sub>1</sub>** /gɥɿ/ ggu  
 VERBE Ton : M<sub>c</sub> 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-gɥɿɿɿɿɿɿ 已经过去了 ACCOMP\_PFV ㄩ dzɯɿɿɿɿɿɿ gɥɿɿ 一个小时过去了 une heure se passe ㄩ ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿɿɿ gɥɿɿɿɿɿɿ! 十天过去了 Dix jours ont passé! ㄩ mɿɿɿ-gɥɿɿɿɿɿɿɿ! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ㄩ [tʂ<sup>h</sup>ɯɿ-neɿɿɿɿɿ | gɥɿɿ, -tsɯɿɿ-mɿɿɿ! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

**gɥɿ<sub>2</sub>** /gɥɿ/ ggu  
 ADJECTIF Ton : M 好 (心好) Bon (bon cœur). ㄩ dzɯɿɿɿ | gɥɿɿ! 很好! INTENSIF.TRÈS ㄩ (Élicitation phonologique) mɿɿɿ-gɥɿɿ! 不好 NEG

**gɥɿ<sub>3</sub>** /gɥɿ/ ggu  
 NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 九 Neuf.

**gɥɿ<sub>4</sub>** /gɥɿ/ ggu  
 VERBE Ton : M 系词 Être, devenir (verbe statif). ㄩ [tʂ<sup>h</sup>ɯɿ | noɿ | niɿɿ-gɥɿɿ | ɿɿɿɿɿ-mɿɿɿ-gɥɿɿ! 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit

de son père) ǁ zæ+niǁ | mɿ+gɿ+ 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

**gɿa 1** /gɿ/ gguq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ǁ ha+ gɿǁ 做饭 faire la cuisine, cuisiner ǁ le+gɿ+zeǁ 做 (饭) 了 ACCOMP \_ PFV ǁ njɿ+ | ha+ gɿ+biǁ! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② 盖、建 (房子) Construire (une maison). ǁ zi+q<sup>h</sup>wɿ+ gɿǁ 建房 construire un bâtiment ③ 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ǁ le+gɿ+~gɿǁ 重叠: 修理 RED: réparer ǁ le+gɿǁ | le+<sup>h</sup>ɿ+zeǁ! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

**gɿa 2** /gɿ/ gguq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 收拾 Ranger. ǁ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>i+gɿ+~gɿǁ dur DUR ǁ dɿ+gɿ+~gɿ+ǁ 收拾一下 ranger un peu ǁ le+gɿ+~gɿǁ | t<sup>h</sup>i+<sup>h</sup>ɿǁ 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

**gɿa 3** /gɿ/ gguq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ǁ ni+mi+ gɿ+seǁ 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ǁ ni+mi+ | le+gɿ+zeǁ. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ǁ ni+mi+ | mɿ+gɿ+suǁ. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

**gɿ+dy+** /gɿ+dy+/ gguddu  
**NOM** Ton : M 脊背 Dos. □ Classificateur courant : [ɿ]

**gɿ+dy+gɿ+mi+** /gɿ+dy+gɿ+mi+/ ggudduggumi  
**NOM** Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : [ɿ] Étymologie : gɿ+dy+; gɿ+mi+

**gɿ+dzɿ** /gɿ+dzɿ/ ggujji  
**ADJECTIF** Ton : L 生气 En colère, affligé.

**gɿ+kyǁ** /gɿ+kyǁ/ ggugu  
**NOM** Ton : L# 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ǁ gɿ+kyǁ+gɿ+liǁ | zɿwɿǁ 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

**gɿ+ki+mi** /gɿ+ki+mi/ ggulhi-mi  
**NOM** Ton : L 九月 9e mois.

**gɿ+ma+** /gɿ+ma+/ Gguma  
**NOM** Ton : M 男性名字 Prénom masculin. ǁ hi+ | tɿ<sup>h</sup>wɿ+ɿ+ | gɿ+ma+ mɿ+<sup>h</sup>ɿǁ! 这个人, 名叫gɿ+ma+! Cette personne s'appelle gɿ+ma+!

**gɿ+mi+** /gɿ+mi+/ ggumi  
**NOM** Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : [ɿ]

**gɿ+phæǁ** /gɿ+phæǁ/ ggupae  
**NOM** Ton : L 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æǁ

**gɿ+suǁ+pyǁ** /gɿ+suǁ+pyǁ/ ggu-sibu  
**NOM** Ton : H#-L 肩胛骨 Omoplate. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿǁ

**gɿ+te<sup>h</sup>uǁ** /gɿ+te<sup>h</sup>uǁ/ gguqi  
**VERBE** Ton : MH# 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gɿ+ts<sup>h</sup>iǁ** /gɿ+ts<sup>h</sup>iǁ/ ggucee  
**NUMÉRAL** Ton : L# 90 90.

**gwɿa** /gwɿ/ gguaq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 唱、唱歌 Chanter. ǁ njɿ+ | dɿ+dzɿǁ | gwɿ+zeǁ! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ǁ no+ | dɿ+dzɿǁ gwɿǁ! 你唱一首吧! chante-nous

une chanson ! ㄑ dɯɿ-kʰwɿɿ gwxɿɿ 唱一下  
 chanter une chanson ㄑ dɯɿ-kʰwɿɿ gwxɿɿ-  
 ɿɿ 唱一下 chanter une chanson ㄑ naɿ-  
 gwɿɿ 摩梭民歌 les chansons des Na ㄑ  
 tʂʰwɿɿ | naɿ-gwɿɿ F | kʷɿ! | hæɿ-gwɿɿ F  
 | kʷɿ! | ʋoɿdziɿ-gwɿɿ F | kʷɿ-jiɿ! | 他会  
 唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！  
 汉族的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait  
 chanter (toutes sortes de styles :) les chansons  
 na ! les chansons chinoises ! les chansons tibé-  
 taines !

### gwxɿɿ ~ gwɿɿ /gwxɿɿgwxɿɿ/ gguaggua

VERBE Ton : L 逛，玩，游 Se pro-  
 mener, se divertir, faire du tourisme. ㄑ leɿ-  
 gwɿɿ ~ gwɿɿ | leɿ-tʂʰwɿɿ-zeɿ! 你已经散  
 步回来了！ (tu) reviens de promenade !/  
 Alors comme ça te voilà revenu de ta pro-  
 menade ! ㄑ tʂʰwɿɿ | gwɿɿ ~ gwɿɿ-hwɿɿ-  
 zeɿ! 他散步去了！ Il/elle est parti(e)  
 se promener ! ㄑ æɿʂæɿ gwɿɿ; | qʷɿɿɿɿ  
 gwɿɿ; | naɿtʂʰiɿ gwɿɿ 绕æɿʂæɿ山，  
 绕qʷɿɿɿ#ɿ山，绕naɿtʂʰiɿ山（做“绕山  
 ”仪式，为了求生子等） « faire le tour  
 de la montagne æɿʂæɿ; faire le tour de la  
 montagne qʷɿɿɿ#ɿ; faire le tour de la mon-  
 tagne naɿtʂʰiɿ » : façon de désigner les rites  
 qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des  
 enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

### gwxɿɿjiɿ /gwxɿɿjiɿ/ gguaq yi

ADVERBE Ton : LM 整齐 En ordre/ran-  
 gé. ㄑ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿɿjiɿ tʰiɿ-tɕwɿɿ | 把  
 东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-  
 ger des choses

## Y

**ywu1** /ywu1/ hree  
**ADJECTIF** Ton : H 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ **mx1-ywu1** 不能干 **NEG** ¶ **[tʂʰw1-nw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1!** 他很会买衣服！ Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

**ywu1** /ywu1/ hree  
**NOM** Ton : #H 布料 Tissu. ¶ **ywu1dzo1, | ywu1ni1, | ywu1, | dʒw1-zi1 ji1-ze1!** 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) □ **Classificateur courant** : **bo1**

**ywu1** /ywu1/ hreeq  
**NOM** Ton : LH 皮肤 Peau. ¶ (Élicitation phonologique) **ywu1 dzw1** 吃皮 manger de la peau ¶ **ywu1 | dʒw1-ʂw1 pʰv1** 直译：‘脱皮一次’。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement ‘perdre sa peau’ ; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) □ **Classificateur courant** : **tsʰi1**

**ywu1bo1** /ywu1bo1/ hreebbo  
**NOM** Ton : L# 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. □ **Classificateur courant** : **bo1**

**ywu1dzo1** /ywu1dzo1/ hreezzo  
**NOM** Ton : L# 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. □ **Classificateur courant** : **na1**

**ywu1kw1** /ywu1kw1/ hreegee  
**NOM** Ton : LM +MH# ① 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de lé-

gume. ¶ **pʰi1ko1-ywu1kw1** 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jɤ1jo1-ywu1kw1** 洋芋皮 pelure de pomme de terre □ **Classificateur courant** : **kʰwɤ1** ② 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **ʂe1-ywu1kw1** 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ 麸 Son (de céréale). ¶ **dze1-w1-ywu1kw1** 小麦麸 son de blé

**ywu1-na1mi1** /ywu1na1mi1/  
 Hreenami  
**NOM** Ton : #H- 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ **ywu1-na1mi1-zo1** 彝族男人 homme yi ¶ **ywu1-na1mi1-my1** 彝族女人 femme yi □ **Classificateur courant** : **y1**

**ywu1ni1** /ywu1ni1/ hreeni  
**NOM** Ton : MH# 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser ; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. □ **Classificateur courant** : **dze1**

## h

**haɪ** /haɪ/ ha  
 NOM Ton : #H 饭, 米饭 Nourriture.  
 ¶ haɪ-tʃɪ~tʃɪ 饭坨坨、饭团 boule de  
 céréale (riz ou autre) ¶ haɪ dzuɪ 吃饭  
 manger ¶ [tʃʰuɪ | haɪ dzuɪ-dzo]! 他  
 在吃饭! Il/elle est en train de manger!  
 ¶ haɪʃuɪ 新鲜的粮食 (可以用来烤很  
 香的饼) céréales fraîches (juste après la  
 cueillette; on en prépare des galettes parti-  
 culièrement savoureuses)

**haɪ<sub>a</sub>** /haɪ/ haq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 睁开 (眼睛) Ouvrir  
 (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰiɪ-haɪ dur  
 DUR ¶ njɻɪ[wɪ | gɻɪ-haɪ | 睁开眼睛  
 ouvrir les yeux ¶ njɻɪ[wɪ haɪ 睁开眼睛  
 ouvrir les yeux

**haɪbɻɪ** /haɪbɻɪ/ habbe  
 NOM Ton : H# 玉米棒子 Épi de maïs.  
 ¶ qʰaɪdzeɪ-haɪbɻɪ 玉米棒子 maïs en épi;  
 épi de maïs □ Classificateur courant : bɻɪ

**haɪ-bɻɪ ~ bɻɪ-diɪ** /haɪbɻɪbɻɪdiɪ/  
 ha bbubbuddi  
 NOM Ton : #H- 甑 Étuve pour le riz. □  
 Classificateur courant : [wɪ

**haɪ-gɻɪ-diɪ** /haɪgɻɪdiɪ/ ha  
 gguddi  
 NOM Ton : H#- 炉子、灶头 Fourneau.

**haɪ[wɪ#ɪ** /haɪ[wɪ/ halee  
 NOM Ton : #H 粮食 Céréales.

**haɪmiɪ** /haɪmiɪ/ hami  
 VERBE Ton : H# 讨饭 Mendier. ¶  
 haɪmiɪ-hiɪ 要饭的、乞丐 \_REL : men-  
 diant, [personne] qui mendie Voir : miɪa

**haɪpɻɪ** /haɪpɻɪ/ habeu  
 NOM Ton : L# 干的米饭 (与稀饭不  
 同) Riz cuit 'sec' : le riz tel qu'il est servi  
 aux repas, par opposition avec le grauɻ de riz.

**haɪʃuɪ** /haɪʃuɪ/ haeshi  
 CONNECTEUR Ton : H# 还是 (汉语借  
 词) Explétif, emprunté au chinois : 'quand  
 même/aussi...'

**haɪ-zwɻɪ** /haɪzwɻɪ/ harua  
 ADJECTIF Ton : L# 饿 (饭) Avoir  
 faim. Voir : zwɻɪ

**hãɪ<sub>1</sub>** /hãɪ/ hanq  
 VERBE Ton : MH 把火炉灭了 Éteindre  
 (par exemple le feu du foyer). ¶ mɻɪ leɪ-  
 hãɪ 灭火 éteindre le feu

**hãɪ<sub>2</sub>** /hãɪ/ hanq  
 VERBE Ton : MH ① 过夜 Passer la nuit.  
 ¶ dɻɪ-hãɪ tʰiɪ-hãɪ | 过夜 se reposer une  
 soirée, passer une soirée/nuitée (qq part) ¶  
 zi-tqʰwɻɪ dɻɪ-[wɪ-t-qoɪ hãɪ 在一个人家  
 过夜 passer la nuit dans une maison ② 栖  
 息、休息 Se percher, se poser : une abeille  
 se pose sur une fleur ¶ vɪdzeɪ | tʰiɪ-hãɪ-  
 zeɪ! (你看, ) 鸟栖息了! (Regarde,)  
 l'oiseau s'est posé / s'est perché!

**hãɪ<sub>a</sub>** /dɻɪ hãɪ/ han  
 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词:  
 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le dé-  
 compte des jours. ¶ dɻɪ-hãɪ 一夜 une  
 nuit ¶ tsʰeɪ-hãɪ 十夜 (等于十天) dix  
 soirées=10 jours ¶ dɻɪ-hãɪ laɪ-dzo! 只  
 有一个晚上! Il ne reste qu'une soirée!  
 ¶ dɻɪ-hãɪ-ŋuɪ | leɪ-liɪ-leɪ-seɪ-zeɪ! 一  
 个晚上就读完了! / 一天之内都读完  
 了! (情景: 送一个人一本书, 他马  
 上全部读完) (II) a tout lu en deux jours!  
 (contexte imaginé : on offre un livre à quel-  
 qu'un ; en deux jours il a tout lu)

**hãɪmoɪ** /hãɪmoɪ/ hanmo  
 ADJECTIF Ton : H# 年老 Âgé, vieux  
 (personne humaine). ¶ hiɪ [tʃʰuɪ-ɻɪ |  
 hãɪmoɪ | zwæɪ! 这个人, 年纪非常大!  
 Cette personne est très âgée!

**hæɪ** /hæɪ/ Hae  
 NOM Ton : M 汉人 Chinois (Han). ¶

**hæ¹-mi#1** 汉族女人 *une femme chinoise, une Chinoise (Han)* ¶ **hæ¹-my¹ hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ¹-zo¹bæ¹** 汉男人 (带偏见的称呼) *homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')* □ Classificateur courant : **ɥ¹**

**hæ¹ ₁** /hæ¹/ haeq  
ADJECTIF ① 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ¹-njæ¹** ② 软、柔软 (树枝……) souple ② 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

**hæ¹ ₂** /hæ¹/ haeq  
NOM Ton : MH 石灰 Chaux. ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ hwæ¹** 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ tɕhi¹** 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ ki¹** 给石灰 donner de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ dy¹** 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ bæ¹** 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ gɥ¹** 扛石灰 porter de la chaux

**hæ¹a** /hæ¹/ haeq  
VERBE Ton : La 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hi¹ hæ¹** 害人 causer du tort aux gens ¶ **hi¹ hæ¹-ky¹** 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hi¹ hæ¹-zo¹** 可怕的人 homme terrifiant

**hæ¹-di¹-tæ¹bɥ¹** /hæ¹-di¹-tæ¹bɥ¹/  
haeddi daebbe  
NOM Ton : -L 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

**hæ¹-tu¹#1** /hæ¹-tu¹/ haelee  
NOM Ton : #H 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : **ky¹-tjɥ¹**

**hæ¹-se¹** /hæ¹-se¹/ haesei  
NOM Ton : M 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue).

**hæ¹-zwɥ¹** /hæ¹-zwɥ¹/ Haerua  
NOM Ton : L# 汉语 La langue chinoise.

**hǎi¹** /hǎi¹/ hae  
NOM Ton : M 风 Vent. ¶ **hǎi¹ tʰɥ¹ / hǎi¹ tʰɥ¹-ze¹** 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ **wɥ¹ | hǎi¹ tʰɥ¹-ho¹-ze¹!** 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! □ Classificateur courant : **kʰwɥ¹**

**hǎi¹** /hǎi¹/ haenq  
VERBE ① 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vêtement. ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-hǎi¹-ze¹** 切了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tʰa¹-hǎi¹!** 别切! PROHIB ¶ **ba¹la¹ | le¹-hǎi¹, | le¹-zɥ¹** 裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② 阉割 Castrer, châtrer.

**hǎi¹a** /hǎi¹/ hae  
VERBE Ton : Ma 扬 (粮食) Vanner : verser doucement dans une vannerie; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **ha¹ hǎi¹** 扬粮食 vanner du grain ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ hǎi¹** 扬东西 vanner des choses

**hǎi¹** /hǎi¹/ haen  
NOM Ton : L 金子 Or (métal). □ Classificateur courant : **tɥ¹**

**hǎi¹-ba¹-la¹** /hǎi¹-ba¹-la¹/ haenbala

**NOM** Ton : L-L# 丝绸 Soie. □ Classificateur courant : [wɿ]

**hǎɿbæɿ** /hǎɿbæɿ/ haenbbae  
**VERBE** Ton : L 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hǎɿdiɿ** /hǎɿdiɿ/ haenddi  
**NOM** Ton : L 尺 Règle. □ Classificateur courant : naɿ

**hǎɿdoɿ** /hǎɿdoɿ/ haeddo  
**NOM** Ton : M 打场 Aire à battre le grain.  
¶ (Élicitation phonologique) **hǎɿdoɿ bæɿ**  
清扫打场 balayer l'aire à battre le grain □  
Classificateur courant : [wɿ]

**hǎɿkʰɿɿ** /hǎɿkʰɿɿ/ haenke  
**NOM** Ton : MH# 椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ɹɿɿ[wɿ]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. □ Classificateur courant : [wɿ]

**hǎɿkʰoɿ** /hǎɿkʰoɿ/ haeko  
**NOM** Ton : M 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ **hǎɿkʰoɿ-miɿ** 同上 : 小姐、公主 même sens : demoiselle, princesse □ Classificateur courant : ɿɿ

**hǎɿpɿɿ** /hǎɿpɿɿ/ haenbe  
**NOM** Ton : M 辫子 Tresse. □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

**hǎɿqʰɿɿ** \$ /hǎɿqʰɿɿ/ huae-kheu  
**ADVERBE** Ton : H\$ 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

**hǎɿqʰɿɿ** /hǎɿqʰɿɿ/ haenkheu  
**NOM** Ton : L 草麻黄 Ephedra sinica.

**hǎɿqʰwɿɿ** /hǎɿqʰwɿɿ/ haen-khua  
**NOM** Ton : L 薰衣草 (永宁的一种植

物) Lavande. □ Classificateur courant : [wɿ]

**hǎɿsɿɿ** /hǎɿsɿɿ/ haese  
**NOM** Ton : L 喜鹊 Pie. □ Classificateur courant : miɿ

**hǎɿʃwɿɿ-** /hǎɿʃwɿɿ/ haenshi  
**NOM** Ton : L# 'précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : /əɿmaɿ/ 'mère', /aɿɿoɿ/ 'maison', etc. ¶ **hǎɿʃwɿɿ-toɿmiɿ** '黄金柱'、'宝贵柱' : 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : naɿ

**hǎɿʃwɿɿ-pæɿpʰæɿ** /hǎɿʃwɿɿ-pæɿpʰæɿ/ haenshi baepae  
**NOM** Ton : L#- 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. □ Classificateur courant : pʰæɿ

**hǎɿʃɿɿpɿɿ** /hǎɿʃɿɿpɿɿ/ haechube  
**NOM** Ton : H# 丈夫 Mari.

**hǎɿzɿɿ** /hǎɿzɿɿ/ haenre  
**NOM** Ton : H# 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ **hǎɿzɿɿ tʰɿɿ-kʰwɿɿ** 这道割痕 N+DEM+CLF : cette trace de découpe □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

**hɿɿ** /hɿɿ/ hee  
**NOM** Ton : M 全部 Tout. ¶ **ɿɿ-hɿɿ | mɿɿ-goɿ** 一点也没病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ **ɿɿ-hɿɿ | mɿɿ-suɿ** 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ **tsʰwɿɿ | ɿɿ-hɿɿ hwæɿ** 他全部都买。 / 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

**hɣ|a 1** /hɣ|/ heq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>i|+hɣ| dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) le|+hɣ| accomp ACCOMP ¶ dɥ|+hɣ|+j| 烘干一下 DÉLIMITATIF \_INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu ¶ le|+hɣ|+ze|, | le|+pɣ|+ze|! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Élicitation phonologique) dɥ|+k<sup>h</sup>wɣ|+ hɣ| 烘干一个东西 chauffer quelque chose

**hɣ|a 2** /hɣ|/ hee

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

**hɣ|a 3** /hɣ|/ heq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ dɥæ| | hɣ|! 很好! **INTENSIF** TRÈS : c'est très bien! ¶ mɣ|+hɣ| 不好 **NEG** ¶ hɣ|+hĩ| 好的 **REL/NMLZ**

**hɣ|hwi|** hehui

**VERBE** 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tɕ<sup>h</sup>ɥ|+ne|+ji| | zɥɣ| mɣ|+dɔ|! | hɣ|hwi|+ze|! | t<sup>h</sup>ɑ|+zɥɣ|+tso| ni| mæ|! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

**hi|** /hi|/ xie

**NOM** Ton : #H 牙齿 Dent. ¶ hi| go| 牙疼 avoir mal aux dents □ Classificateur courant : |ɥ|



†

†hi† /-/ xie

ADJECTIF Ton : H? *Archaïque.* 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi†le† | ji† 快速做 faire rapidement ¶ hi†le† | le†-jo†! 快来! viens vite! ¶ tʂ†h†w† | d†wæ† | hi†le† | ji†-k†y†! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

## h

**hi] 1** /hi/ xieq  
 NOM Ton : L 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). □ Classificateur courant : [ɰ]

**hi] 2** /hi/ xieq  
 VERBE Ton : L 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi]na-mi+ | t<sup>h</sup>i+hi] 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

**hi]** /hi/ xieq  
 NOM Ton : LH 雨 Pluie. ¶ hi] gi] / hi] gi]-ze] 下雨了 il pleut □ Classificateur courant : ʂw]

**hi-dzi+** /hi-dzi+/ xiejjie  
 NOM Ton : M 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi] gi]-ze], | hi-dzi+ t<sup>h</sup>i+my+]. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。□ Classificateur courant : [ɰ]

**hi]dzw]** /hi]dzw]/ xiejji  
 NOM Ton : L 炭 Charbon de bois. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣ]

**hi-k<sup>h</sup>w#]** /hi-k<sup>h</sup>w+]/ xiekee  
 NOM Ton : #H 牙龈 Gencive. ¶ hi-k<sup>h</sup>w+ | tʂ<sup>h</sup>æ+ 刷牙 se brosser les dents; hi-k<sup>h</sup>w+ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi-k<sup>h</sup>w+[-ɣ] 牙根 racine des dents

**hi]mi]** /hi]mi]/ xiemi  
 NOM Ton : L 舌头 Langue. ¶ (Proverbe.) hi]mi], | tʂ+my+zi+ | | ətso+ zwx]-bi], | ɔ+la] dzy]! “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » □ Classificateur courant : [ɰ]

**hi]na-mi#]** /hi]na-mi+]/ xie-nami  
 NOM Ton : LM+#H 湖 Lac. □ Classificateur courant : [ɰ]

**hi]ji]zo]** /hi]ji]zo]/ xienisso  
 NOM Ton : L 娃娃鱼 Salamandre. □ Classificateur courant : mi]

**hi]q<sup>h</sup>a]** /hi]q<sup>h</sup>a]/ xiekha  
 NOM Ton : L 暴雨 Orage. ¶ hi]q<sup>h</sup>a] la](-ze]) 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage □ Classificateur courant : ʂw]

**hi-t<sup>h</sup>wɣ]** /hi-t<sup>h</sup>wɣ]/ xiekhua  
 NOM Ton : L# 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. □ Classificateur courant : [ɰ]

**hi]ɣwɣ]-lo]** /hi]ɣwɣ]lo]/ Xie-wualo  
 NOM Ton : L-M 习瓦洛村：永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɣ]by+ky+sa]ɣwɣ], | hi]ɣwɣ]-lo], | æ]mi+ɣwɣ#], | la]-lo+ɣwɣ], | la]ɣwɣ], | by+ts<sup>h</sup>o+gɣ], | ə]-la+ɣwɣ#], | gæ+ɣæ], | q<sup>h</sup>æ+te<sup>h</sup>i+, | t<sup>h</sup>o+tw#] 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi-t<sup>h</sup>a]** /hi-t<sup>h</sup>a]/ xieta  
 ADJECTIF Ton : L# 锋利 Aiguilé, qui coupe bien, affûté.

**hi-t<sup>h</sup>o]** /hi-t<sup>h</sup>o]/ xieto  
 NOM Ton : MH# 牙齿 Dent. □ Classificateur courant : [ɰ]

**hi]tsu]** /hi]tsu]/ xiezi  
 NOM Ton : L# 门牙 Incisives (dents). □ Classificateur courant : [ɰ]

**hi.lzæ˧** /hi.lzæ˧/ xierae

**NOM** Ton : LH ① 小舌 Lnette. ¶ qv˧tʃæ˧t-by˧ | hi.lzæ˧ 小舌 la lnette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi.lzæ˧. □ Classificateur courant : [w˧] ② 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi.lmi˧t-by˧ | hi.lzæ˧ 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi.lzæ˧.

**hĩ** /hĩ˧/ hin

**NOM** Ton : #H 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ˧ | qw˧t-v˧ 一个人 une personne ¶ hĩ˧-t-ɕ | qw˧t-lo˧ 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ˧-mv˧ | hĩ˧-di˧ 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (Proverbe.) hĩ˧-mv˧ | hĩ˧-di˧ | qʰa˧-dzɣ˧~dzɣ˧, | õ˧-mv˧ | õ˧-di˧ | tsʰe˧ | mɣ˧-gv˧! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! □ Classificateur courant : v˧

**-hĩ** /hĩ˧/ hin

**SUFFIXE** Ton : H 关系从句 / 名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ˧<sub>1</sub>** /hĩ˧/ hinq

**VERBE** Ton : MH 站 (站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩ˧<sub>2</sub>** /hĩ˧/ hinq

**VERBE** Ton : MH 应该 Devoir, falloir. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ˧-t-hĩ˧ 否定 NEG ¶ no˧ | ji˧-t-hĩ˧! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ nɣ˧-t | ji˧-t-mɣ˧-t-hĩ˧-t-hĩ˧ | (qw˧t-pi˧) ji˧-t-ze˧! | 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ no˧ | lo˧-t ji˧-t-hĩ˧! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

**hĩ-tbæ#˧** /hĩ-tbæ˧/ hinbbae

**NOM** Ton : #H 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-tbæ˧ | ji˧ 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-tbæ˧ | tsʰu˧-t-ze˧! | 客人来了! Un invité est arrivé! □ Classificateur courant : v˧

**hĩ-t-hĩ#˧** /hĩ-t-hĩ˧/ hinhin

**NOM** Ton : #H 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : 'les gens de la famille'). □ Classificateur courant : v˧

**hĩ-t-la˧-kv˧-t-hĩ˧** /hĩ-t-la˧.kv˧.t-hĩ˧/ hin laguhin

**NOM** Ton : -L 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

**hĩ-t-mɣ˧-t-gv˧** /hĩ-t-mɣ˧.t-gv˧/ (hin) megge

**VERBE** Ton : H# 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-t-mɣ˧-t-gv˧ | ji˧ 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

**hĩ-t-mo˧** /hĩ-t-mo˧/ hinmo

**NOM** Ton : H# 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ-t-mo˧-t-hĩ˧ 老人、老的人 \_REL; même sens □ Classificateur courant : v˧

**hĩ-t-mo˧** /hĩ-t-mo˧/ hinmo

**NOM** Ton : L# ① 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-t-mo˧-t-kʰu˧-t-di˧ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») □ Classificateur courant : mo˧ ② 坟墓 Tombe, tombeau.

**hĩ-t-nv˧** /hĩ-t-nv˧/ hin'nu

**VERBE** Ton : H# 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

**hĩ-t-tçʰu#˧** /hĩ-t-tçʰu˧/ hinqi

**NOM** Ton : #H 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de

même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t-ç<sup>h</sup>ɯt - hĩ-t[ʂʌ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ **[ʂ<sup>h</sup>ɯt | njɣt | hĩ-t-ç<sup>h</sup>ɯt ni]** 他是跟我同一辈的亲戚！ (= 堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie ! ¶ **hĩ-t-ç<sup>h</sup>ɯt mɣt-ni F | hĩ-t-ç<sup>h</sup>ɯt ji t<sup>h</sup>ɑJ-kɣJ!** “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. Synonyme : **hĩ-t[ʂʌ#]**

### **hĩ-t[ʂʌ#]** /hĩ-t[ʂʌt/ hɪnzhe

**NOM** Ton : #H 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t-ç<sup>h</sup>ɯt - hĩ-t[ʂʌ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel Synonyme : **hĩ-t-ç<sup>h</sup>ɯt#]**

### **ho|<sub>1</sub>** /ho|/ ho

**NOM** Ton : #H 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Élicitation phonologique) **ho| t<sup>h</sup>ɣt-mi| / ho| t<sup>h</sup>ɣt-mi|#** 这只雉 **N+DEM+CLF** □ Classificateur courant : **mi|**

### **ho|<sub>2</sub>** /ho|/ ho

**NOM** Ton : #H 粥 Gruau. ¶ **ho| t<sup>h</sup>ɯt** 喝粥 boire du grau

### **ho|** /ho|/ hoq

**VERBE** Ton : MH 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ **ɣɯt ho|** 小口地喝酒 siroter du vin ¶ **ɣɯt ho|~ho|** 小口地喝酒 siroter du vin ¶ **ɣɯt | ɣɯt-ho|~ho|** 喝一小口酒 siroter du vin

### **-ho|** /ho|/ ho

**SUFFIXE** Ton : L 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ **hi|gi| ə|~ho|?** - **hi|gi| ho|!** 要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！ Va-t-il pleuvoir ? - Oui ! ¶ **[ʂ<sup>h</sup>ɯt | so|ni| | le|jo| ho|~hĩ| | ə|~ni|?** - **[ʂ<sup>h</sup>ɯt | so|ni| | le|jo|~ho|~ni|~mæ|.** 他明天要来买？ - (是的，) 他明天会来的。(回答表示：比较肯定。) Viendra-t-il demain ? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ **so|ni| | le|~hi| | mɣt-ho|!** 明天就不休息了！ Demain, ils ne seront plus en vacances ! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ **tç<sup>h</sup>i| ə|~ho|?** 要卖吗？ / 会卖吗？ va(-t-il) vendre ? ¶ **hwæ| ə|~ho|?** 要买吗？ / 会买吗？ va(-t-il) acheter ?

### **ho|<sub>a</sub>** /ho|/ hoq

**ADJECTIF** Ton : La 准确，合适 Exact, correct ; adapté, convenable. ¶ **mɣt-ho|** 不合适，不准，不对 **NEG** : faux, erroné, inapproprié ¶ **ho|~ze|!** 对了！ / 准确！ **PFV** ¶ **ho|~hĩ|** 准确的 **REL/NMLZ**

### **ho|çjæ|** /ho|çjæ|/ hoxae

**NOM** Ton : L# 火绳，导火索 Mèche.

### **ho|çjæ|** /ho|çjæ|/ hoxae

**NOM** Ton : LM 藿香 Hysope, *Elshotzia sp.*

### **ho|di|** /ho|di|/ Hoddi

**NOM** Ton : M 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

### **ho|dzɯ|** /ho|dzɯ|/ hojji

**NOM** Ton : MH# 浆糊，浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : **ho|dzɯ|tɣ|**

### **ho|dzɯ|** /ho|dzɯ|/ hojji

**ADJECTIF** Ton : L 穷苦、凋敝、寒苦、

竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho-dzɯ-ze 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

**ho-dzɯ-tɣɿ** /ho-dzɯ-tɣɿ/ hojjide'er

NOM Ton : #H- 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : ho-dzɯ

**ho-ko** /ho-ko/ hogo

NOM Ton : M 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æt-ho-ko 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

**ho-llɔ-pyɿ** /ho-llɔ-pyɿ/ holobu

NOM Ton : LM+H# 胡萝卜 Carotte. □ Classificateur courant : [wɿ]

**ho-mi#** /ho-mi/ homi

NOM Ton : #H 母雉 Faisan femelle. ¶ ho-mi t<sup>h</sup>ɣɿ-mi / ho-mi t<sup>h</sup>ɣɿ-mi# 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ ho-mi-ho t<sup>h</sup>ɣɿ / ho-mi-ho t<sup>h</sup>ɣɿ 母雉与公雉 faisan femelle et faisan mâle □ Classificateur courant : mi

**ho-p<sup>h</sup>ɣ#** /ho-p<sup>h</sup>ɣ/ hopu

NOM Ton : #H 公雉 Faisan mâle. ¶ ho-p<sup>h</sup>ɣ t<sup>h</sup>ɣɿ-mi / ho-p<sup>h</sup>ɣ t<sup>h</sup>ɣɿ-mi# 这只公雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi

**ho-to-ʃæ** /ho-to-ʃæ/ hodo-shae

NOM Ton : L.L.M 红豆杉 If. ¶ (Élicitation phonologique) ho-to-ʃæ-bv | bæ|bæ| ni! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

**ho-t<sup>h</sup>ɣ** /ho-t<sup>h</sup>ɣ/ hotu

NOM Ton : M 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho-t<sup>h</sup>ɣ gɣ, | hæ-t ɲu- | so! | (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! Voir : ʃe-tsa □ Classificateur courant : sa

**ho-tʃɯ** /ho-tʃɯ/ hozhi

NOM Ton : M 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. Voir : tɣ-tq<sup>h</sup>a#

**ho-zo#** /ho-zo/ hosso

NOM Ton : #H 小雉 Bébé faisan. ¶ ho-zo t<sup>h</sup>ɣɿ-[w#] 这只小雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [wɿ]

**hō** /hō/ honq

NUMÉRAL Ton : MH 八 Huit.

**hō<sup>a</sup>** /hō/ hun

VERBE Ton : M intrans ① 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no t<sup>h</sup>ō! 你走吧! vas-y! ¶ no | le-t<sup>h</sup>ō! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ æt-ze-t<sup>h</sup>ō! / æt-dzɣ | le-t<sup>h</sup>ō! 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ aɰ<sup>h</sup>o t<sup>h</sup>ō! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② 命令式 Impératif. ¶ no | dzɯ-t<sup>h</sup>ō! 你吃吧! Mange!

**hō-ti-mi#** /hō-ti-mi/ honl-himi

NOM Ton : #H 八月 8e mois.

**hō-tʃi** /hō-tʃi/ honcee

NUMÉRAL Ton : LM+MH# 80 80.

**hu** /hu/ hon

VERBE Ton : H 等候 Attendre. ¶ le-t<sup>h</sup>u-ze 等了 ACCOMP\_PFV ¶ dɣ-t<sup>h</sup>u / dɣ-t<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿ 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī-t<sup>h</sup>u 等人 attendre quelqu'un

**hu<sup>1</sup><sub>1</sub>** /hu/ huq

VERBE Ton : MH 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ æ-t<sup>h</sup>mi hu<sup>1</sup> 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

**hu<sup>1</sup><sub>2</sub>** /hu/ huq

NOM Ton : MH 内脏: 胃、肠子等 Es-

tomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). □ Classificateur courant : [w+]

**hu+mi] \$** /hu+mi]/ humi  
**NOM** Ton : H\$ 胃 Estomac. □ Classificateur courant : [w+

**huw+** /huw+/ hee  
**VERBE** Ton : Mc 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki+zo+) | lo+ ji+huw+(-ze)]! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ le+huw+hi] hi] 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

**huw+<sub>b</sub>** /ɬw+ huw+/ hee  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Mb 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ [ʂhæ+ɬw+ ɬw+huw+ 一些药 quelques médicaments

**hỹ]** /hỹ+]/ hunq  
**NOM** Ton : #H 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w]

**hỹ]** /hỹ+]/ hunq  
**VERBE** Ton : H 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹ+~hỹ+ 重叠 RED ¶ le+hỹ+~hỹ+ accomp red ACCOMP RED ¶ hỹ+~hỹ+ze] 炒了 RED PFV ¶ ʂe+hỹ+~hỹ+ 炒肉 frire de la viande ¶ ɬts<sup>h</sup>+ hỹ+~hỹ+ 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ+tsu] hỹ+~hỹ+ 炒辣椒 frire des piments ¶ ha+hỹ+~hỹ+ 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

**hỹ]a 1** /hỹ]/ hunq  
**ADJECTIF** Ton : La 红色的 Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

**hỹ]a 2** /hỹ]/ hunq  
**ADJECTIF** Ton : La 矮、低 De petite

taille, de petite stature; bas.

**hỹ+dx+lj#]** /hỹ+dx+lj+]/ hund-de'er  
**ADJECTIF** Ton : #H 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹ+hi] 笨拙的 REL ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+zo] 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+gy+ 重叠: 笨笨的 RED

**hỹ+dzæ]jæ]** /hỹ+dzæ]jæ]/ hunzzhae'er  
**ADJECTIF** Ton : L+H# 红红的 Tout rouge. ¶ hỹ+dzæ]jæ]+gy] 红红的 tout rouge ¶ hỹ+dzæ] | hỹ+dzæ] gy] 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes Étymologie : hỹ]a 1

**hỹ+~hỹ]** /hỹ+~hỹ]/ heunheun  
**VERBE** Ton : L 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hi] hỹ+~hỹ+ 干扰人家 ennuyer les gens

**hỹ+~hỹ+dzæ]~dzæ]** /hỹ+~hỹ+dzæ]dzæ]/ hunhunzzhaezhae  
**ADJECTIF** Ton : L#- 红红的 Tout rouge. Étymologie : hỹ]a 1

**hỹ+na]** /hỹ+na]/ hun'na  
**NOM** Ton : L# 野兽 Bête sauvage. □ Classificateur courant : mi]

**hwa]kwɔ+** /hwa]kwɔ+]/ hua-gua  
**NOM** Ton : LM 黄瓜 (汉语借词) Concombre. □ Classificateur courant : [w+

**hwæ]a** /hwæ+]/ huae  
**VERBE** Ton : Ma 买 Acheter. ¶ le+hwæ+ accomp ACCOMP ¶ (Élicitation phonologique) tso+~tso+ hwæ] 买东西 acheter des choses ¶ (Élicitation phonologique) ɬw+k<sup>h</sup>wɔ] hwæ] 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ+~hwæ+ 重叠 RED

**hwæ]a 1** /hwæ]/ huaeq

**VERBE** Ton : La 关 (出门, 就关门)  
 Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i| | t<sup>h</sup>i|-hwæ|!  
 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʃe|bæ| |  
 le|-wo|-hwæ| mettre la chaîne à la porte  
 (quand on sort de la maison, on ferme la porte  
 avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k<sup>h</sup>i|-  
 bi| di|-hī| ʃe|bæ| Voir : [tæ]a

**hwæ|a 2** /hwæ|/ huaeq  
**VERBE** Ton : La 悬挂、挂在墙上 Ac-  
 crocher, suspendre; être accroché, suspen-  
 du à; se tenir à. ¶ tso|~tso| | gɤ|bi|-  
 hwæ| 挂东西在上面 accrocher des choses  
 en hauteur ¶ (Élicitation phonologique)  
 tso|~tso| hwæ| 挂东西 accrocher des  
 choses ¶ ʃe| | t<sup>h</sup>i|-hwæ| 挂肉 (在火塘  
 上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-  
 dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (Élicita-  
 tion phonologique) tso|~tso| | t<sup>h</sup>i|-hwæ|  
 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe|-hwæ|-  
 di| 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用  
 来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”  
 。 Poutrelle de la pièce principale, juste  
 en-dessous des poutres maîtresses, servant à  
 suspendre de la viande qui sèche. Littérale-  
 ment « objet pour accrocher de la viande »  
 ¶ tso|~tso|-hwæ|-di| 挂 (东西) 用的  
 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁  
 …… objet servant à suspendre des choses;  
 cette périphrase peut par exemple désigner  
 la poutrelle servant à accrocher de la viande,  
 dans la pièce principale

**hwæ|dʒæ| 1** /hwæ|dʒæ|/ huaezz-  
 hae  
**NOM** Ton : H# 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶  
 hwæ|dʒæ|-p<sup>h</sup>ɤ| 公松鼠 écureuil mâle ¶  
 hwæ|dʒæ|-mi| 母松鼠 écureuil femelle □  
 Classificateur courant : mi|

**hwæ|dʒæ| 2** /hwæ|dʒæ|/ huaezz-  
 hae  
**NOM** Ton : H# 痲子、肉赘 Verrue.  
 ¶ hwæ|tʃæ| t<sup>h</sup>ɤ| 长痲子 une verrue se  
 forme; attraper une verrue ¶ hwæ|tʃæ| |  
 le|-t<sup>h</sup>ɤ|-ze|! 长痲子了! Une verrue s'est  
 formée! □ Classificateur courant : mi|

**hwæ|p<sup>h</sup>æ|** /hwæ|p<sup>h</sup>æ|/ hua-  
 pae  
**NOM** Ton : H# 一块布 Pièce de tissu. □  
 Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ|

**hwæ|p<sup>h</sup>æ|** /hwæ|p<sup>h</sup>æ|/ huae-  
 pae  
**NOM** Ton : L# 大锄 Grosse houe.  
 ¶ hwæ|p<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>ɤ|-na| 这把大锄  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na|

**hwæ|p<sup>h</sup>æ|-gɤ|-di|** /hwæ|p<sup>h</sup>æ|-  
 gɤ|di|/ huapae gguddi  
**NOM** Ton : L#- 织布机 Métier à tis-  
 ser. ¶ hwæ|p<sup>h</sup>æ|gɤ|di|-tɕi|tɕ<sup>h</sup>i| 工业织  
 布机。直译: “织布机器” (在摩梭  
 词后面加上汉语的“机器”) métier à  
 tisser industriel, machine à faire du tissu (for-  
 mé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour  
 ‘machine’) □ Classificateur courant : na|

**hwæ|tsu|** /hwæ|tsu|/ huae-  
 zi  
**NOM** Ton : H# 老鼠 (汉语借词) Rat.  
 ¶ hwæ|tsu|-p<sup>h</sup>ɤ| 公老鼠 rat mâle ¶  
 hwæ|tsu|-mi| 母老鼠 rat femelle □ Clas-  
 sificateur courant : mi|

**hwæ|tsu|-nɤ|-di|** /hwæ|tsu|-  
 nɤ|di|/ huaezi nyaddi  
**NOM** Ton : H#- 大蓟 Chardon. □ Clas-  
 sificateur courant : dzi|

**hwæ|tsu|-nɤ|-di|-si|dzi|**  
 /hwæ|tsu|nɤ|di|si|dzi|/ huaezi  
 nyaddi seezee  
**NOM** Ton : H#- 牛蒡 Bardane : *Arctium*  
*lappa*, plante dont les graines adhèrent à la  
 laine et la queue des moutons. On en tire un  
 médicament contre le rhume.

**hwɤ|** /hwɤ|/ fe  
**VERBE** Ton : H 执绋送丧 Participer à  
 une cérémonie funèbre; littéralement « en-  
 voyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner  
 quelqu'un vers l'au-delà.

**hwɤl** /hwɤl/ fe

**NOM** Ton : #H 在大事发生的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. ㄑ hwɤl | ɔw-t-k<sup>h</sup>wɤl 一个红包 un cadeau, un don d'argent □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɤl

**hwɤt** /hwɤt/ fe

**ADJECTIF** Ton : M 宽，辽阔，宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ㄑ q<sup>h</sup>a-t-hwɤt-gv-t 非常宽敞 très vaste

**hwɤl<sub>1</sub>** /hwɤl/ huaq

**VERBE** Ton : MH 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ㄑ le-t-hwɤl accomp  
**ACCOMP** ㄑ ba|la| hwɤl 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

**hwɤl<sub>2</sub>** /hwɤl/ huaq

**NOM** Ton : MH 猫（单音节） Chat (monosyllabique). □ Classificateur courant : mi

**hwɤl<sub>3</sub>** /hwɤl/ huaq

**NOM** Ton : MH 锈（单音节） Rouille (monosyllabe).

**hwɤl** /hwɤl/ feq

**VERBE** ① 捆（捆成捆儿） Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ㄑ zu-t-wɤ-t hwɤl 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ㄑ si-t-wɤ-t hwɤl 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ㄑ ha-t-wɤ-t hwɤl 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ㄑ wɤl hwɤl 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ㄑ wɤl | t<sup>h</sup>i-t-hwɤl 然后，捆成一包！ et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on

attache ça ensemble! ㄑ wɤl | ɔw-t-wɤl hwɤl 又捆一包 faire un ballot de plus ② 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ㄑ hī-t, | wɤl hwɤl ji-t-ni|gv! 人家难受，像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ㄑ wɤl hwɤl ji-t-ni|gv-j-i-ze! 我给自己找麻烦了！（je me）suis mis des grosses complications sur les bras !

**hwɤl<sub>a</sub>** /hwɤl/ huaq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ㄑ hī-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɤl 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

**hwɤl dzu** /hwɤl dzu/ hua-  
ji

**NOM** Ton : L 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). □ Classificateur courant : |w-t

**hwɤl kæ** /hwɤl kæ/ huagae

**NOM** Ton : LM 红桦树 Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ㄑ hwɤl kæ-t-si-dzi 同上：红桦树 même sens : bouleau rouge

**hwɤl-k<sup>h</sup>ɤ** <sub>1</sub> /hwɤl-k<sup>h</sup>ɤ/ hua-  
ku

**NOM** Ton : -H# 鼠年（摩梭话称作“猫年”） Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤl-k<sup>h</sup>ɤ** <sub>2</sub> /hwɤl-k<sup>h</sup>ɤ/ huaq  
kuq

**ADJECTIF** Ton : -H# 属鼠（摩梭话称作“属猫”） Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤli1** /hwɤli1/ huali



**NOM** Ton : MH# 猫 Chat. □ Classificateur courant : miɿ

**hwɤ-li-t-byɿ** /hwɤ-li-t-byɿ/ hua-libbu

**NOM** Ton : H# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-se-t-diɿ** □ Classificateur courant : kyɿ

**hwɤ-li-t-hwæ-tq<sup>h</sup>æ#ɿ** /hwɤ-li-t-hwæ-tq<sup>h</sup>æ-t/ huali huaekhae  
**NOM** Ton : #H 山萝卜 Cerfeuil. Voir : **ʂæ-t-loɿpvɿ**

**hwɤ-li-t-se-t-diɿ** /hwɤ-li-t-se-t-diɿ/ huali seiddi

**NOM** Ton : MH# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-byɿ** □ Classificateur courant : kyɿ

**hwɤ-li-t-ʂu-t-moɿ** /hwɤ-li-t-ʂu-t-moɿ/ huali shimo

**NOM** Ton : H# 老猫（不分公、母）  
Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). □ Classificateur courant : miɿ

**hwɤ-li-t-zoɿ** /hwɤ-li-t-zoɿ/ huassiso

**NOM** Ton : MH# 小猫 Chaton. □ Classificateur courant : [uɿ]

**hwɤ-miɿʂ** /hwɤ-miɿ/ huami

**NOM** Ton : H\$ 母猫 Chatte. **ʈ hwɤ-mi-t-hwɤ-t<sup>h</sup>ɸɿ** / **hwɤ-mi-t-hwɤ-t<sup>h</sup>ɸɿ**# 母猫与公猫 chatte et matou □ Classificateur courant : miɿ

**hwɤ-t<sup>h</sup>ɸɿ#ɿ** /hwɤ-t<sup>h</sup>ɸɿ-t/ huapu

**NOM** Ton : #H 公猫 Matou, chat mâle. **ʈ hwɤ-t<sup>h</sup>ɸɿ-t t<sup>h</sup>ɸɿ-t-miɿ**# 那个公猫 **N+DEM+CLF** **ʈ hwɤ-t<sup>h</sup>ɸɿ-t-hwɤ-miɿ** 公猫与母猫 matou et chatte □ Classificateur courant : miɿ

**hwɤ-tseɿ** /hwɤ-tseɿ/ huasei

**NOM** Ton : M 花生 Cacahuètes. **ʈ hwɤ-tseɿ-ʈo-tɸɿ** 花生米 même sens ; littéralement « graines de cacahuètes »

**hwɤ-tɕiɿ** /hwɤ-tɕiɿ/ huajie

**NOM** Ton : H# 土大黄（学名：皱叶酸模）（喂猪的牧草） *Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons ; elle est aussi consommée par les humains. **ʈ hwɤ-tɕiɿ-bæɿbæɿ** 同上 même sens **ʈ hwɤ-tɕ<sup>h</sup>iɿ-ʈoɿbɸɿ** 土大黄的嫩芽 pousses de parolle sauvage □ Classificateur courant : poɿ

**hwɤ-tɕiɿ** /hwɤ-tɕiɿ/ huadei

**VERBE** Ton : LH 生锈 Rouiller. **ʈ hwɤ-tɕiɿ-zeɿ** 生锈了 **PFV** : ʂa a rouillé

**hwɤ-tzo#ɿ** /hwɤ-tzo-t/ huasso

**NOM** Ton : #H 小猫 Chaton. **ʈ hwɤ-tzo-t t<sup>h</sup>ɸɿ-t-[u#ɿ]** 那个小猫 **N+DEM+CLF** **ʈ hwɤ-tzo-t-hwɤ-miɿ** 猫，包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) □ Classificateur

courant : [wǎ̃˩]

**hwǎ̃˩a** /hwǎ̃˩/ huanq  
 ADJECTIF Ton : La 迟, 晚 En retard.  
 ¶ hwǎ̃˩-hǐ/ 迟的 REL/NMLZ ¶ [tʂʰwǎ̃˩ zǐ-  
 tɿ] hwǎ̃˩! 他起床起得晚! il se lève tard

## i

ĩł /i/ in

INTERJECTION Ton : M 是的, 好的  
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰwł-ŋwł | "ĩł! ĩł!" |  
 pił. | 他说: "是的, 是的!" il a dit :  
 « Oui, oui ! »

## j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

**ADJECTIF** Ton : M 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ 不好 (形容一个人的行为) NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

**ADJECTIF** Ton : M 平 (土地) Plat. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ¹-jɣ¹ 不平 NEG : pas plat ; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

**NOM** Ton : M 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰwɿ 抽烟 fumer □ Classificateur courant : ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

**VERBE** Ton : MH 舔 Lécher. ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ jɣ¹ 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw¹-di¹ jɣ¹ 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɣw¹-kʰwɿ jɣ¹-ze¹ 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɿ¹ jɣ¹ 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

**NOM** Ton : MH 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverbe.) jɣ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ tɕɿ¹ ŋɿ¹-lw¹~lw¹! “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。

« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. Voir : ji¹-ɕæ¹-tɕɿ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

**VERBE** Ton : MH 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv¹-ɕw¹ jɣ¹ 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ (Élicitation phonologique) tʰi¹-jɣ¹ DUR \_

jɣ¹ a 1 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个 / 一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣ¹ a 2 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ¹ɰɿ¹-pɿ¹ jɣ¹ | dɣw¹-jɣ¹ 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ ji¹-jɣ¹ 一个团 / 并 une boule/galette

jɣ¹ a 1 /jɣ¹/ yeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ sa¹ jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ sa¹ | le¹-jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin Voir : tɕw¹-lw¹

jɣ¹ a 2 /jɣ¹/ yeq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> (煮) 烂 Trop cuit,

dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɿ-tɕɣɿ | leɿ-jɣɿ-zeɿ! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir!  
¶ jɣɿ-hiɿ 烂的 REL/NMLZ

**jɣɿɿ<sub>1</sub>** /jɣɿ/ yeq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ t<sup>h</sup>iɿ-jɣɿ-hoɿ-zeɿ! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse!  
¶ aɿkoɿ sɣɿɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-jɣɿ-hoɿ-tsuɿ! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain!  
¶ aɿkoɿ sɣɿɿɿ-zoɿ, | t<sup>h</sup>iɿ-jɣɿ-hoɿ! 想家的时候, 没精神!  
¶ niɿmiɿ ts<sup>h</sup>iɿ-zoɿ, | t<sup>h</sup>iɿ-jɣɿ-hoɿ! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain!  
¶ (Élicitation phonologique) jɣɿ-mɣɿ-jɣɿ \_ neg \_ \_ NEG

**jɣɿɿ<sub>2</sub>** /ɬwɿ jɣɿ/ ye  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ).  
¶ vɿts<sup>h</sup>ɣɿ | ɬwɿ-jɣɿ t<sup>h</sup>iɿ-p<sup>h</sup>oɿ 种一排菜 planter une rangée de légumes

**jɣɿɿɿɿoɿ-dzaɿ-q<sup>h</sup>wɣɿ** /jɣɿɿɿoɿdzaɿ-q<sup>h</sup>wɣɿ/ yexo zzakhua  
NOM Ton : LM-L# 凉鞋 Sandale. □ Classificateur courant : dziɿ

**jɣɿɿɿɿ** /jɣɿɿɿ/ yeggee  
NOM Ton : L# 甜荞 / 荞麦 / 花荞 Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. Voir : jɣɿq<sup>h</sup>aɿ#ɿ □ Classificateur courant : kɣɿ

**jɣɿɿhoɿ** /jɣɿhoɿ/ yeho  
NOM Ton : LM 火柴 (洋火) Allumette. □ Classificateur courant : poɿ

**jɣɿɿjoɿ#ɿ** /jɣɿjoɿ/ yeyo  
NOM Ton : LM+#H 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. □ Classificateur courant : kɣɿ

**jɣɿɿjoɿ-byɿ#ɿ** /jɣɿɿjoɿ-byɿ/ yeyobu  
NOM Ton : LM+#H 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. □ Classificateur courant : miɿ Étymologie : jɣɿɿjoɿ#ɿ ; byɿ

**jɣɿɿɿɿ** /jɣɿɿɿ/ Yenge  
NOM Ton : M 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɿdiɿ-jɣɿɿɿ 同上 même sens

**jɣɿɿpæɿsuɿɿ\$** /jɣɿɿpæɿsuɿ/ Ye-baesi  
NOM Ton : LM+H\$ 杨把事。这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’。Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣɿɿpæɿsuɿ=ɿɿ\$ 杨把事家族 \_ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣɿɿpæɿsuɿ | tæɿsuɿ 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. Voir : pæɿsuɿ

**jɣɿɿpoɿ** /jɣɿpoɿ/ yebo  
VERBE Ton : LM 赌博、打赌 Parier. Parier.

**jɣɿq<sup>h</sup>aɿ#ɿ** /jɣɿq<sup>h</sup>aɿ/ yekha  
NOM Ton : #H 苦荞 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. Voir : jɣɿɿɿɿ □ Classificateur courant : kɣɿ

**jɣɿq<sup>h</sup>aɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ** /jɣɿq<sup>h</sup>aɿpɣɿjɣɿ-moɿ/ yekhabeyemo  
NOM Ton : #H- 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. Voir : njoɿkæɿtɕiɿ

**jɣlʰi-ɣæɭbæɭ** /jɣlʰi-ɣæɭbæɭ/  
yeti hraebbae  
NOM Ton : LM-L 瓷盘 Assiette en  
faïence/porcelaine. □ Classificateur courant :  
ɭwɫ

**jɣɫwoɫ** /jɣɫwoɫ/ ye'uo  
VERBE Ton : MH# 倒退、退步 Ré-  
gresser (le contraire de : faire des progrès).  
¶ noɫ | jɣɫwoɫ | suɫɫzæɫ! / noɫ | leɫ-  
woɫ | suɫɫzæɫ! 你这是在退步! (情  
景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所  
的习惯, 那天又把屎拉在裤头里)  
tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a  
fait caca dans sa culotte, alors que depuis plu-  
sieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

**jeɫpʰi-jɣ#ɭ** /jeɫpʰi-jɣɫ/ ye-  
piye  
NOM Ton : #H 鸦片 (汉语借词)  
Opium. Étymologie : fn : □□; jɣɫ

**jeɫʰiɫ** /jeɫʰiɫ/ yeti  
NOM Ton : LM 搪瓷 (汉语借词: ‘  
洋铁’) Email : matière dont sont faites  
les assiettes émaillées, par exemple. Littérale-  
ment ‘fer des Occidentaux’.

**jeɫzɛɫ** /jeɫzɛɫ/ yerei  
NOM Ton : LM 西方人 (“洋人”)  
(汉语借词) Occidental. □ Classificateur  
courant : ɣɫ

**joɫ** /joɫ/ yo  
NOM Ton : #H 玉石 Jade (matière,  
pierre). □ Classificateur courant : pʰoɫ

**joɫ** /joɫ/ yo  
VERBE Ton : M intrans 来 Venir, entrer.  
¶ leɫ-joɫ-zeɫ! 来了! ACCOMP \_ PFV : (il/  
est) est arrivé(e) / est entré(e)!

**joɫ** /joɫ/ yoq  
VERBE Ton : MH 赠给 Offrir.

**joɫ** /joɫ/ yo  
NOM Ton : L 绵羊 Mouton. ¶ joɫ-

ɣwɫ 羊皮 peau de mouton ¶ joɫhɣɫ 羊  
毛 laine (de mouton) □ Classificateur cour-  
rant : pʰoɫ

**joɫ** /joɫ/ yoq  
NOM Ton : LM 右边 Droite (opposé de :  
gauche). Voir : joɫgiɫ

**joɫɭ** /ɫwɫ joɫ/ yo  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 两  
(一两) Unité de poids : once.

**joɫgiɫ** /joɫgiɫ/ yoggi  
NOM Ton : L 右边 Droite (contraire de :  
gauche). ¶ joɫgiɫdzɣɫ 右边 du côté droit,  
à droite Voir : joɫ

**joɫgɣɫ** /joɫgɣɫ/ Yoggu  
NOM Ton : M 丽江 (包括丽江坝子)  
Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine  
environnante).

**joɫgɣɫ-ŋɣɫɫɣɫ** /joɫgɣɫ-ŋɣɫɫɣɫ/  
Joggu Ngulu  
NOM Ton : M 玉龙雪山 La montagne  
Yulong : principale montagne de Lijiang.

**joɫ-kʰɣɫ**<sub>1</sub> /joɫkʰɣɫ/ yoku  
NOM Ton : L 羊年 Année du Mouton.

**joɫ-kʰɣɫ**<sub>2</sub> /joɫkʰɣɫ/ yo kuq  
ADJECTIF Ton : L 属羊 Né l'année du  
Mouton.

**joɫloɫ** /joɫloɫ/ yolo  
NOM Ton : L 右边 Droite (contraire de :  
gauche). Voir : joɫ

**joɫɫɣ#ɭ** /joɫɫɣɫ/ yolu  
NOM Ton : #H 繁荣、景气 prospéri-  
té ¶ joɫɫɣɫ niɫ! 财源广进! Prospérité !!  
(Formule de bénédiction, de vœu.)

**joɫmiɫ** /joɫmiɫ/ yomi  
NOM Ton : M 母绵羊 Brebis. ¶ joɫmiɫ-  
poɫloɫ 母绵羊与公羊 brebis et bélier □  
Classificateur courant : pʰoɫ

**jołmił-ɓwɣł** /jołmił-ɓwɣł/

Yomiwua

**NOM** Ton : M 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre q<sup>h</sup>æłtɕ<sup>h</sup>ıł et [ʂołʂu#ł].

**jołmɣ#ł** /jołmɣł/ Yomu

**NOM** Ton : #H 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ jołmɣł hĩ#ł 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

**jołpɣł** /jołpɣł/ yobu

**NOM** Ton : LM / LM+MH# 油布 Toile cirée. ¶ jołpɣł 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) □ Classificateur courant : ts<sup>h</sup>ıł

**jołp<sup>h</sup>ɣł** /jołp<sup>h</sup>ɣł/ yopu

**NOM** Ton : L 公绵羊 Bédier. ¶ jołp<sup>h</sup>ɣł t<sup>h</sup>ɣł-mıł# 这头公羊 \_ DEM CLF : ce bédier Voir : połloł □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oł

**jołʂwæł** /jołʂwæł/ yoshuae

**NOM** Ton : L 阉羊 Bédier châtré. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oł

**jołzoł** /jołzoł/ yosso

**NOM** Ton : L 绵羊羔 Agneau. □ Classificateur courant : [wł

## j

**ji1**<sub>1</sub> /ji+/ yi  
**NOM** Ton : #H 牛 Vache, boeuf. ¶ ji+-  
 yu1 牛皮 peau de vache ¶ ji+ t<sup>h</sup>ɣ+-p<sup>h</sup>o1  
 那头牛 N+DEM+CLF □ Classificateur cou-  
 rant : p<sup>h</sup>o1

**ji1**<sub>2</sub> /ji+/ yi  
**VERBE** Ton : H 做, 工作 Travailler,  
 faire. ¶ qwæ1 | lo+ ji+ 勤劳、努力 tra-  
 vailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶  
 qur+-sa1 | mɣ+-ji1 什么也不干 ne rien  
 faire du tout ¶ ətso+-mɣ+-ni1 | ji+-bi+-  
 zo+-ho1! 什么都要做! / 我什么都要干  
 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir  
 m'occuper de tout! ¶ tɕ<sup>h</sup>u+-ne-jī1 | ji+-zo+-  
 ho1-ni1! 应该这样做的! Voilà comment  
 il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶  
 a1ko+ ji+ 管理家里的大小事情 (如:  
 分配工作、家务等) gérer la maisonnée,  
 s'occuper de la famille (tâche de la personne  
 qui répartit les travaux à accomplir, veille aux  
 approvisionnements...)

**ji1**<sub>3</sub> /ji+/ yi  
**VERBE** Ton : H 画 Dessiner, tracer. ¶  
 (Élicitation phonologique) mɣ+-ji1 不画  
 NEG ¶ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>a+-ji1!  
 别画! PROHIB ¶ tɕa+-ta1 ji1 画一个符  
 号 tracer un signe, dessiner un signe

**ji1**<sub>4</sub> /ji+/ yi  
**NOM** Ton : #H 坛子, 罐子 (陶器)  
 Jarre en terre cuite. □ Classificateur courant :  
 [w+]

**ji1**<sub>5</sub> /ji+/ yi  
**VERBE** Ton : H 通知、告诉 Informer.  
 ¶ le+-ji1-ze1 通知了 ACCOMP \_ PFV ¶  
 q<sup>h</sup>wæ1 mi+ ji+ 告诉 (一个) 消息 donner  
 une nouvelle ¶ njɣ+ | hī+-ki+ | q<sup>h</sup>wæ1 mi+  
 ji+-ze1 我告诉了人家 (那个消息)。j'ai  
 annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé  
 une nouvelle à quelqu'un

**ji1**<sub>6</sub> /ji+/ yi  
**NOM** Ton : #H *Archaïque.* 男人

Homme (*vir*).

**ji1**<sub>7</sub> /ji+/ yi  
**VERBE** Ton : H 存在动词: 有 (可移动  
 物品) Verbe d'existence : choses amovibles.  
 ¶ ətso+-mɣ+-ni1, | le+-ɕe1, | le+-ji1! 所  
 有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有  
 的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une  
 fête...) on rassemble toutes sortes de choses ;  
 on en a (sous la main)/on a fait une provi-  
 sion! / On prépare tout par avance (pour le  
 rituel/la fête)!

**ji1**<sub>1</sub> /ji+/ yi  
**VERBE** Ton : M<sub>C</sub> 来 Venir. ¶ la+ ji+-  
 ze1! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre  
 arrive! ¶ la+ le+-ji1-ze1! 老虎又来了!  
 Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est reve-  
 nu! / Le tigre est de retour! ¶ mɣ+-ji+-ze1!  
 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la  
 catastrophe!

**ji1**<sub>2</sub> /ji+/ yi  
**NOM** Ton : M — Un (numéral, à emploi  
 restreint; ne se combine qu'avec le classifica-  
 teur / [w□]). ¶ zo+-mɣ1 | ji+-[w+ sɣ+ 管一  
 个孩子 s'occuper d'un enfant

**ji1**<sub>b</sub> /ji+/ yi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词: 地方  
 (一个) Classificateur des lieux. ¶ qur+-  
 ji+ 一个地方 un endroit; qq part ¶ qur+-  
 ji+ dzi1 住在一个地方, 搬家到一个地方  
 habiter quelque part; emménager quelque  
 part/déménager vers quelque part ¶ qur+-  
 v+ | qur+-ji+ hu+ 个去个的地方! / 每  
 个人去不同的地方! (情景: 由于工  
 作原因, 一家的成员经常需要去不同的  
 城市工作。) chacun s'en va de son côté  
 (contexte : les membres d'une famille vont  
 habiter en des lieux différents pour raisons  
 professionnelles)

**ji1** /ji+/ yi  
**NOM** Ton : LH 痘痘 Bouton. ¶ ji1 t<sup>h</sup>ɣ+  
 出痘痘 avoir des boutons □ Classificateur  
 courant : [w+]



**ji+by1** /ji+by1/ yibbu  
 NOM Ton : MH# 牛圈 Étable (des vaches). □ Classificateur courant : [w1]

**ji1by1** 1 /ji1by1/ yibbu  
 NOM Ton : L 麻子 Grêlé. ¶ ji1by1-ji+ty1ty1 同上 même sens □ Classificateur courant : y1

**ji1by1** 2 /ji1by1/ yibbu  
 NOM Ton : L 公牛 Taureau. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**ji1di1-mi1** /ji1di1mi1/ yiddimi  
 NOM Ton : L+H# 小牝牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). □ Classificateur courant : [w1]

**ji+kh<sup>h</sup>y1** /ji+kh<sup>h</sup>y1/ yiko  
 PRONOM Ton : H# 一些 Certains. ¶ hī1 ji+kh<sup>h</sup>y1 一些人 certaines personnes, une partie des gens

**ji+kh<sup>h</sup>y1** 1 /ji+kh<sup>h</sup>y1/ yiku  
 NOM Ton : L# 牛年 Année du Bœuf.

**ji+kh<sup>h</sup>y1** 2 /ji+kh<sup>h</sup>y1/ yi kuq  
 ADJECTIF Ton : L# 属牛 Né l'année du Bœuf.

**ji+kh<sup>h</sup>wy1\$** /ji+kh<sup>h</sup>wy1/ yikua  
 PRONOM Ton : H\$ 一点 Un peu.

**ji+lo#1** /ji+lo1/ yilo  
 NOM Ton : #H 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji+lo1 dzɣ1! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ [tɕ<sup>h</sup>w1 | ji+lo1 | dzɣ1! | hī1-ki1 | dzɣ1-ji1! 他 (对人) 态度好! 对人好 / 做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji+lo1 dza1 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njɣ1-ŋw1 ha1 gy1, | ji+lo1 dza1! 我做饭, 集中不了精神 /

做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ [tɕ<sup>h</sup>w1 | ə1tso1 ji+lo1 ni1? 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

**ji+mi1** /ji+mi1/ yimi  
 NOM Ton : M 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. □ Classificateur courant : [w1]

**ji1mi1** /ji1mi1/ yimi  
 NOM Ton : L 母牛 Vache. ¶ ji1mi1-zɣ1qo1 母牛与小牛 vache et veau □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**ji1næ1-se1** /ji1næ1se1/ Yinæ-sei  
 NOM Ton : L-M 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw1p<sup>h</sup>i1 | ji1næ1-se1-qo1 hw1-ni1! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

**ji1ŋɣ1** /ji1ŋɣ1/ yi'nge  
 VERBE Ton : LM+MH# 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji1ŋɣ1-ze1 往后仰了 PFV ¶ ji1ŋɣ1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

**ji+ph<sup>h</sup>y#1** /ji+ph<sup>h</sup>y1/ yipu  
 NOM Ton : #H 公牛 Taureau. ¶ ji+ph<sup>h</sup>y1 t<sup>h</sup>y1-mi1# 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ ji+ph<sup>h</sup>y1 t<sup>h</sup>y1-[w#1] 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX □ Classificateur courant : [w1 / mi1]

**ji+qy1** /ji+qy1/ yigheu  
 NOM Ton : H# 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. □ Classificateur courant : [w1]

**ji1q<sup>h</sup>y1** /ji1q<sup>h</sup>y1/ yikheu

**NOM** Ton : L 袖子 Manche. □ Classificateur courant : [w1

**ji-kæ1** /ji-kæ1/ yihrae

**NOM** Ton : H# 黄牛 Vache, boeuf. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**ji-kɔ#1** /ji-kɔ1/ yiwo

**ADJECTIF** Ton : #H 能干、不缺劳力 Capable; littéralement ‘qui sait faire’. ¶ [ʂ<sup>h</sup>w1 | ji-kɔ1-hĩ1 | dɥ1-ɥ1 ni1] 他是一个能干 / 称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ [ji-kɔ1-zo1] 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Élicitation phonologique) [ji-kɔ1 ni1] cop cop Étymologie : ji1 1; kɔ1 2

**ji-sa1** /ji-sa1/ yisa

**NOM** Ton : M 雨伞 Parapluie (emprunt). □ Classificateur courant : na1

**ji-se1**<sub>1</sub> /ji-se1/ yisei

**NOM** Ton : M 医生 (汉语借词) Médecin.

**ji-se1**<sub>2</sub> /ji-se1/ yisei

**ADJECTIF** Ton : M 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ [ji-se1-hĩ1] 野生的 \_REL/NMLZ

**ji-su1** /ji-su1/ yisi

**NOM** Ton : H# 意思 (汉语借词) Signification, sens.

**ji-ʂæ1ts<sup>h</sup>ɣ1** /ji-ʂæ1ts<sup>h</sup>ɣ1/ yishaece

**NOM** Ton : L# 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme sur-tout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté

par les Yi et vendu dans la plaine. Voir : jɣ1<sub>2</sub>

**ji-ʂu1** /ji-ʂu1/ Yishi

**NOM** Ton : H# 男性名字 Prénom masculin.

**ji-tɕi1** /ji-tɕi1/ Yijie

**NOM** Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

**ji-tɕi1-dɥ1ma1** /ji-tɕi1-dɥ1ma1/

Yijie Ddeema

**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**ji-tɕi1-ta1mɥ1** /ji-tɕi1-ta1mɥ1/

Yijie Lhamu

**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**ji-tsu1** /ji-tsu1/ yizi

**NOM** Ton : M 椅子 Chaise (emprunt). □ Classificateur courant : na1

**ji1tɕæ1** /ji1tɕæ1/ yizhae

**NOM** Ton : LM+MH# 腰 Taille. □ Classificateur courant : [w1

**ji1tɕ<sup>h</sup>e1-mi1** /ji1tɕ<sup>h</sup>e1mi1/ yicheimi

**NOM** Ton : H# 南方 Sud. ¶ [ji1tɕ<sup>h</sup>e1mi1-gi1dzɣ1 se1] 往南方走 marcher en direction du sud

**ji-zo#1** /ji-zo1/ yisso

**NOM** Ton : #H 小牛 Veau. ¶ [ji-zo1 t<sup>h</sup>ɥ1-[w#1] 那头小牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1 / [w1

## k

**kæʈʂeʈ** /kæʈʂeʈ/ gaezhei  
 NOM Ton : M 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ㄑ kæʈʂeʈ laʈ 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæʈʂwaʈ** /kæʈʂwaʈ/ gaezhi  
 NOM Ton : M 甘蔗 Canne à sucre.

**kʸʈ** /kʸʈ/ geq  
 VERBE Ton : MH 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ㄑ tʰiʈ-kʸʈ dur  
 DUR Voir : kʸʈkʸʈ

**kʸʈ<sub>a</sub> 1** /qwaʈ kʸʈ/ ge  
 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ㄑ siʈ-kʸʈ | qwaʈ-kʸʈ 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʸʈ<sub>a</sub> 2** /qwaʈ kʸʈ/ ge  
 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʸʈ** /kʸʈ/ ge  
 NOM Ton : L 瓶子 Bouteille. ㄑ zwaʈ-kʸʈ 酒瓶 bouteille d'alcool ㄑ zwaʈ qwaʈ-kʸʈ 一瓶酒 une bouteille d'alcool □ Classificateur courant : [waʈ]

**kʸʈ** /kʸʈ/ geq  
 NOM Ton : LM 隼、“小鹰” Buse, faucon. ㄑ (Élicitation phonologique) kʸʈ hwæʈ-zeʈ 买了隼 ... a acheté (un) faucon ㄑ (Élicitation phonologique) kʸʈ dzwaʈ-zeʈ 吃了隼 ... a mangé (un) faucon □ Classificateur courant : miʈ

**kʸʈ<sub>a</sub>** /qwaʈ kʸʈ/ ge  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ㄑ kʸʈzoʈ 一小瓶 petite bouteille ㄑ tʂʰwaʈ-kʸʈ 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H\$)

**kʸʈ<sub>b</sub>** /kʸʈ/ geq  
 VERBE Ton : L<sub>b</sub> 锯 (木头) Scier (du

bois). ㄑ siʈ | qwaʈ-pʰæʈ kʸʈ 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʸʈdziʈ** /kʸʈdziʈ/ gezze  
 VERBE Ton : M 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ㄑ aʈsoʈ-hiʈ | kʸʈdziʈ-zeʈ. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʸʈkʸʈ** /kʸʈkʸʈ/ gege  
 ADVERBE Ton : L# 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ㄑ (tsoʈ~tsoʈ) kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-tʂwaʈ 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ㄑ kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-seʈ 并排走 marcher en file indienne ㄑ kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-dziʈ 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʸʈ ~ kʸʈ** /kʸʈkʸʈ/ gege  
 VERBE Ton : L+MH# 敲、拍 Tapoter. ㄑ kʰiʈ kʸʈ ~ kʸʈ 敲门 frapper à la porte ㄑ njʸʈ-nwaʈ | noʈ | kʸʈ ~ kʸʈ-biʈ! 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ㄑ tʂoʈ-tswʈ kʸʈ ~ kʸʈ (-zeʈ/-biʈ) 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ㄑ gʸʈdyʈ kʸʈ ~ kʸʈ 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) Voir : kʸʈ

**kʸʈljʸʈ** /kʸʈljʸʈ/ gelia  
 NOM Ton : L# 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : hæʈ[wʰ]

**kʸʈloʈ** /kʸʈloʈ/ gelo  
 NOM Ton : LM+MH# 树枝 Branche. ㄑ siʈdziʈ-kʸʈloʈ 树枝 branche d'arbre ㄑ siʈ-kʸʈloʈ 同上 idem □ Classificateur courant : kʸʈ

**kʸʈmiʈ<sub>1</sub>** /kʸʈmiʈ/ gemi  
 NOM Ton : M 母隼 Faucon femelle. ㄑ kʸʈmiʈ-kʸʈpʰyʈ 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle □ Classificateur cou-

rant : mi<sub>1</sub>

**kʷ-tmi<sub>2</sub>** /kʷ-tmi<sub>2</sub>/ gemi  
 NOM Ton : M 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. □ Classificateur courant : [w<sub>1</sub>]

**kʷ-tmy<sub>1</sub>** /kʷ-tmy<sub>1</sub>/ Gemu  
 NOM Ton : MH# 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ [hi<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-kʷ-tmy<sub>1</sub>] 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ [kʷ-tmy<sub>1</sub>-hã<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>o<sub>1</sub>] 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ [kʷ-tmy<sub>1</sub>, | æ<sub>1</sub>-ʃæ<sub>1</sub>, | ŋw<sub>1</sub>-hã<sub>1</sub>, | ʃwæ<sub>1</sub>-gɣ<sub>1</sub>#<sub>1</sub>, | na<sub>1</sub>ʃt<sup>h</sup>i<sub>1</sub> | -tɕ<sup>h</sup>-pɣ<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>#<sub>1</sub>, | qy<sub>1</sub>-t<sub>1</sub>-tʃ<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-na<sub>1</sub>] 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kʷ-na<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>** /kʷ-na<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>/ ge-nami  
 NOM Ton : L- 老鹰 Aigle. □ Classificateur courant : mi<sub>1</sub>

**kʷ-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>** /kʷ-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>/ gepu  
 NOM Ton : L 公隼 Faucon mâle. ¶ [kʷ-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-kʷ-mi<sub>1</sub>] 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle □ Classificateur courant : mi<sub>1</sub>

**kʷ-tjɣ<sub>1</sub>-ljɣ<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /kʷ-tjɣ<sub>1</sub>-ljɣ<sub>1</sub>#<sub>1</sub>/ gedialia  
 NOM Ton : L-#H 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). □ Classificateur courant : [w<sub>1</sub>]

**kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>** /kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>/ Geta  
 NOM Ton : MH+L 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.

C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ə<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> et la<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>\$. ¶ [kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>] = j<sub>1</sub> [kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>] 家族 le clan kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>

**kʷ-tʃsw<sub>1</sub>** /kʷ-tʃsw<sub>1</sub>/ gezhi  
 VERBE Ton : L# 讲 Parler, raconter. ¶ [hi<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-kʷ-tʃsw<sub>1</sub>]! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ [kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-tʃsw<sub>1</sub>]! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ [njɣ<sub>1</sub>-ŋw<sub>1</sub> | kʷ-tʃsw<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>]! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ [no<sub>1</sub> | kʷ-tʃsw<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>]! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ [tʃ<sup>h</sup>w<sub>1</sub> | kʷ-tʃsw<sub>1</sub> | dzɣ<sub>1</sub> | mɣ<sub>1</sub>-mɣ<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>]! / [tʃ<sup>h</sup>w<sub>1</sub> | kʷ-tʃsw<sub>1</sub> dzɣ<sub>1</sub> | mɣ<sub>1</sub>-mɣ<sub>1</sub>~mɣ<sub>1</sub>-su<sub>1</sub>]! 她还不怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ [t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-kʷ-tʃsw<sub>1</sub>]! | [hi<sub>1</sub>-ŋy<sub>1</sub> t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>]! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ [hi<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub> | kʷ-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-mɣ<sub>1</sub>-tʃsw<sub>1</sub>] 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ [kʷ-tʃsw<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>] 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) Voir : kʷ-tʃsw<sub>2</sub>

**kʷ-tʃsw<sub>2</sub>** /kʷ-tʃsw<sub>2</sub>/ gezhi  
 NOM Ton : L# 话 Parole. ¶ [kʷ-tʃsw<sub>2</sub> ji<sub>1</sub>] 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du cou-

pable). ㄑ [tʂʰwɪ | kɻɻɻɻɻɻ] 他答应 il/elle promet ㄑ [tʂʰwɪ | kɻɻɻɻɻɻ | mɻɻɻɻɻɻ] 他没有答应! il n'a pas promis! ㄑ [hɪɻɻɻɻɻɻ | ni] 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ㄑ [hɪɻɻɻɻɻɻ | leɻɻɻɻɻɻ] 同上 même sens ㄑ [hɪɻɻɻɻɻɻɻ | mɻɻɻɻɻɻɻ] 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit Voir : kɻɻɻɻɻɻɻ, □ Classificateur courant : kʰwɻɻɻ

**kɻɻɻɻ#1** /kɻɻɻɻɻ/ gevu  
**NOM** Ton : #H 护符, 护身符 Amulette. □ Classificateur courant : [ɻɻɻɻ]

**kɻɻɻɻɻ#1** /kɻɻɻɻɻɻɻ/ ge'ua  
**NOM** Ton : #H 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ㄑ [kɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

**kɻɻɻɻɻ#1** /kɻɻɻɻɻɻ/ Gesso  
**NOM** Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

**kɻɻɻɻɻ**<sub>1</sub> /kɻɻɻɻɻɻ/ gesso  
**NOM** Ton : L 小隼 Bébé faucon.

**kɻɻɻɻɻ**<sub>2</sub> /kɻɻɻɻɻɻ/ gesso  
**NOM** Ton : L 小瓶子 Petite bouteille.

**kɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ** /kɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ/ Gesso Ci'er  
**NOM** Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**ki|a** /ɻɻɻɻɻɻ/ gi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 一起 (共事) ensemble ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 同时到达 arriver ensemble/en même temps ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 从一个地方, 一起到!

一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 住在一起 habiter ensemble

**-kiɻ** /kiɻ/ gi  
**SUFFIXE** Ton : M 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ㄑ [tʂʰwɪɻɻɻɻɻɻ] 给他讲 lui dire, lui parler ㄑ [tʂʰwɪɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 要给他讲 idem +futur immédiat ㄑ [əɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | nɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | naɻɻɻɻɻɻɻɻ] 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

**ki|a** /ki/ gi  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ㄑ [kiɻɻɻɻɻɻɻ] 重叠 RED ㄑ (Élicitation phonologique) [tsoɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 给东西 donner des choses ㄑ (Élicitation phonologique) [tsoɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 给东西 donner des choses ㄑ [hɪɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 1. 许配给人家。 2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ㄑ [hɪɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | ɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | tʰiɻɻɻɻɻɻɻɻ] 大方 être généreux ㄑ [hɪɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | kiɻɻɻɻɻɻɻɻ] 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ㄑ [pʰɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | kiɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 送礼物 donner des cadeaux ㄑ [haɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | kiɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 喂饭 nourrir, donner à manger

**ki|a** /ki/ giq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 穿上裤子 enfiler un pantalon ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ] 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ㄑ [tʰæɻɻɻɻɻɻɻ | ki|a] “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ㄑ [ɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻɻ | ki|a] “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

**ki-liŋ** /ki-liŋ/ gili  
**ADVERBE** Ton : H# 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

**ki|miŋ** /ki|miŋ/ gimí  
**NOM** Ton : LM 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. □ Classificateur courant : miŋ

**ki|ta#ŋ** /ki|taŋ/ gida  
**NOM** Ton : LM+#H 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tseŋpʰæŋ | dʷt-ki|taŋ 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**ki|ti#ŋ** /ki|tiŋ/ gidi  
**NOM** Ton : LM+#H 皮腰带 Ceinture en cuir. □ Classificateur courant : kʰwŋ

**ki-tso#ŋ** /ki-tsoŋ/ Gisso  
**NOM** Ton : #H 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ki-tso-t-dʷmaŋ** /ki-tso-t-dʷmaŋ/  
 Gisso Ddeema  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**ki-tso-t-ɬa|myŋ** /ki-tso-t-ɬa|myŋ/  
 Gisso Lhamu  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**koŋ** /koŋ/ go  
**NOM** Ton : #H 小山 Colline, petite montagne. □ Classificateur courant : tʷt

**koŋ<sub>1</sub>** /koŋ/ goq  
**ADVERBE** Ton : MH 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

**koŋ<sub>2</sub>** /koŋ/ goq  
**VERBE** Ton : MH 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-tzʷt koŋ 过生日 fêter un anniversaire

**ko-ta** /dʷt koŋ/ go  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**ko|ja** /koŋ/ goq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my-t koŋ 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Élicitation phonologique) le-t-koŋ-zeŋ 烤火了 ACCOMP \_ PFV ¶ ni-t-miŋ koŋ 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni-t-miŋ dʷt-koŋ-t-ŋ 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni-t-miŋ dʷt-t-koŋ-t-ŋ 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

**ko|dze-t** /ko|dzeŋ/ gozzei  
**NOM** Ton : LM 一种鸽子 Sorte de colombe. □ Classificateur courant : miŋ

**ko|dzoŋ** /ko|dzoŋ/ gojjo  
**NOM** Ton : L 孔雀 Paon.

**ko-t-dæ#ŋ** /ko-t-dæŋ/ goddae  
**NOM** Ton : #H 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko-t-dæ-t-zoŋ 小佛像 statuette du Bouddha □ Classificateur courant : tʷt

**ko|dzoŋ** /ko|dzoŋ/ gozzho  
**NOM** Ton : L 连枷 Fléau pour battre le grain. □ Classificateur courant : nɬt

**ko-li#ŋ** /ko-liŋ/ goli  
**NOM** Ton : #H 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. □ Classificateur courant : tʷt

**ko-no-ɬo#1** /ko-no-ɬo-ɬ/

gonowo

**NOM** Ton : #H 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ

**koɰq<sup>h</sup>a-ɬ-dzɿ#1** /koɰq<sup>h</sup>a-ɬ-dzɿ-ɬ/

gokhajji

**NOM** Ton : LM+#H 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koɰq<sup>h</sup>a-ɬ-dzɿ-ɬ-bæɽbæɽ 金梅花的花 fleur de prune dorée

**ko-ɬsu#1** /ko-ɬsu-ɬ/ gosi

**NOM** Ton : #H 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

**kwɿ** /kwɿ-ɬ/ gee

**ADJECTIF** Ton : H 紧 Serré, tendu. ¶ le-ɬsuɽ | le-ɬkwɿ-k<sup>h</sup>wɿ 绑紧 attacher très serré ¶ (Élicitation phonologique) le-ɬkwɿ-seɽ 紧了 ACCOMP \_ PFV

**kwɿ** /kwɿ-ɬ/ gee

**NOM** Ton : #H ① 胆 Vésicule biliaire. □ Classificateur courant : [ɽɿ ② 胆汁 Bile.

**kwɿ** /kwɿ-ɬ/ gee

**NOM** Ton : M 星星 Étoile. ¶ mɿɽɽoɽ | kwɿ 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɽ-ɽɽ<sup>h</sup>wɿ, | kwɿ mɿɽ-li+! | di+mi+ɽa li! 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (= 永宁坝子) ! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) □ Classificateur courant : [ɽɿ, kwɿ

**kwɿɽ** /qɽɿ kwɿ-ɬ/ gee

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles;

classificateur des jours propices.

**kwɿa** /kwɿ-ɬ/ geeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɿ+ kwɿ 同上 même sens ¶ hɿ+ɽɽɿ | kwɿ-kyɽ! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber ! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin ! ¶ kwɿ-mɿ-kyɽ! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e)t'aideront pas ! ¶ hɿ+ɽɽɿ | kwɿ-t<sup>h</sup>aɽ-k<sup>h</sup>wɿ! 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你 ! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide) ! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ+ | noɽ kwɿ-hɿ mɿɽ-ɽɽɿ! | njɿ+ | no-ɽ-ki+ | dzɽɽ-soɽ-ɽɽɿ! 我不是不重视你! (刚好相反: ) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne

bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**kwɩ|wɩ** /kwɩ|wɩ/ geelee  
**NOM** Ton : M 神 Esprit bienfaisant. ¶  
**kwɩ|wɩ | dɩwɩ-dzeɩ** 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants □ Classificateur courant : dzeɩ

**kwɩ|qʰæ|ʂeɩ** /kwɩ|qʰæ|ʂeɩ/ geekhaeshei  
**NOM** Ton : MH# 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). □ Classificateur courant : ʂwɩ

**kwɩ|tɕɩ** /kwɩ|tɕɩ/ gee'er  
**NOM** Ton : LM 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ **kwɩ|tɕɩ | tɩ** 拉二胡 jouer du erhu □ Classificateur courant : naɩ

**kwɩ|tɕʰwɩ** /kwɩ|tɕʰwɩ/ gee-chua  
**NOM** Ton : L# 半夜小餐 : 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ **kwɩ|tɕʰwɩ | gvɩ** 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

**kyɩ** /kyɩ/ gu  
**NOM** Ton : #H 大蒜 Ail, *Allium sativum*. □ Classificateur courant : |wɩ

**kyɩ** /kyɩ/ guq  
**VERBE** Ton : MH 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence

pour (verbe de modalité épistémique).

**-kyɩ** /kyɩ/ guq  
**SUFFIXE** Ton : MH 能 ABILITIVE ; a aussi des emplois de futur.

**kyɩ|a 1** /kyɩ/ guq  
**VERBE** ① 捡起来, 拾 Ramasser ; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ **kyɩ~kyɩ** 重叠 RED ¶ **gvɩ|kyɩ~kyɩ** 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ **leɩ|kyɩ~kyɩ** 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ **leɩ|koɩ~koɩ | po|tsʰwɩ** (+ **tʰɩ|ɩ|zo|ɩmɩ**) (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté ; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② 钓鱼 Pêcher. ¶ **ni|zoɩ kyɩ** 钓鱼 pêcher du poisson

**kyɩ|a 2** /kyɩ/ guq  
**VERBE** Ton : La 过 Traverser. ¶ **tɕʰwæɩ|kyɩ** 坐船过 (河) traverser en bateau

**kyɩ|dzɩwɩ** /kyɩ|dzɩwɩ/ gujji  
**NOM** Ton : MH 帐篷 Tente. ¶ **kyɩ|dzɩwɩ | laɩ** 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente □ Classificateur courant : naɩ

**kyɩ|tɕɩ** /kyɩ|tɕɩ/ guq yi  
**ADVERBE** Ton : H# 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

**kyɩ|tɕɩ|ɕ** /kyɩ|tɕɩ/ guyi  
**NOM** Ton : Hɕ 生命 Vie, existence.

**kyɩ|kɩ** /kyɩ|kɩ/ gugu  
**NOM** Ton : L 颧骨 Pommettes. Voir : **njɩ|kɩ** □ Classificateur courant : |wɩ

**kyɩ|ɩ|ɩ|ɩ** /kyɩ|ɩ|ɩ|ɩ/ gululu  
**NOM** Ton : H# 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. □ Classificateur courant : |wɩ

**kyɩ|naɩ** /kyɩ|naɩ/ guna  
**NOM** Ton : LM+MH# 丝绸 Soie. ¶



kyʈnaʈ-baʈlaʈ 丝绸衣服 vêtement en soie  
 □ Classificateur courant : tsʰiʈ

**kyʈɲiʈ** /kyʈɲiʈ/ gunee  
 ADJECTIF Ton : H# 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biʈkoʈ | kyʈɲiʈ-kʰuʈ (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰuʈ diʈ-huʈ, | mɤʈ-dɤʈ, | kyʈɲiʈ | leʈ-tʰuʈ! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

**kyʈkoʈ-byʈ** /kyʈkoʈ-byʈ/ gu-wobbu  
 NOM Ton : H# 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). □ Classificateur courant : kyʈ

**kyʈʂeʈʂ** /kyʈʂeʈ/ gushei  
 NOM Ton : H\$ 跳蚤 Puce. □ Classificateur courant : miʈ

**kyʈtaʈ** /kyʈtaʈ/ guda  
 VERBE Ton : L 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abatage).

**kyʈtsʰaʈʂ** /kyʈtsʰaʈ/ Guca  
 NOM Ton : H\$ 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ kyʈtsʰaʈ=ɟʈʈ \$ kyʈtsʰaʈ \$ 家族 le clan kyʈtsʰaʈ \$, la famille kyʈtsʰaʈ \$ ¶ kyʈtsʰaʈ=ɟʈʈ piʈ-zoʈ! 人家把他们称作“kyʈtsʰaʈʂ家族”! On les appelait « les kyʈtsʰaʈʂ »! ¶ ɟʈʈ diʈ [ʂvʈfv], | mɤʈ-[uʈ] | kyʈtsʰaʈ! 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是kyʈtsʰaʈʂ家族 (说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille kyʈtsʰaʈʂ! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

**kyʈtsʰɤʈ** /kyʈtsʰɤʈ/ guce  
 NOM Ton : L# 蒜头 Tête d'ail. □ Classificateur courant : tsʰɤʈ

**kyʈʈsuʈ** /kyʈʈsuʈ/ guzhi  
 NOM Ton : MH# 指甲 Ongle. □ Classificateur courant : [uʈ]

**kwaʈfæʈ** /kwaʈfæʈ/ Guafae  
 NOM Ton : L# 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwaʈfæʈ 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

**kwaʈtsʰaʈ** /kwaʈtsʰaʈ/ guaca  
 NOM Ton : M 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwaʈtsʰaʈ, | hɿʈ-moʈ-kʰuʈ-diʈ niʈ! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! □ Classificateur courant : [uʈ]

**kwæʈ** /kwæʈ/ guae  
 VERBE Ton : M 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

**kwæʈfæʈ** /kwæʈfæʈ/ guaefae  
 NOM Ton : H# 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zɥʈ[uʈ]/. □ Classificateur courant : pʰæʈ

**kwæʈpæʈ** /kwæʈpæʈ/ guaepae  
 NOM Ton : H# 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté : pas identifié avec certitude). □ Classificateur courant : naʈ

**kwæʈtsuʈ** /kwæʈtsuʈ/ guaezi  
 NOM Ton : M 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

**-kwɤ** /-/ gua  
 CONJONCTION Ton : 0 …… 的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais ap-

paraît dans la formule **kwx-tɕw-la**.

**kwx<sub>a</sub>** /dɣw<sup>+</sup> kwx/ gua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：串  
 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés  
 ensemble. ¶ ky<sup>+</sup> | dɣw<sup>+</sup>-kwx 一瓣大蒜  
 une tresse d'ail ¶ la<sup>+</sup>-tsu<sup>+</sup> | dɣw<sup>+</sup>-kwx 一  
 瓣辣椒 une ligature de piments ¶ tʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-  
 kwx<sup>+</sup> 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**kwx<sub>a</sub> 1** /kwx/ guaq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 扔掉 Jeter. ¶ my<sup>+</sup>-tɕo<sup>+</sup>  
 kwx<sup>+</sup> 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); lit-  
 téralement : « jeter en bas » ¶ (Élicitation  
 phonologique) tso<sup>+</sup>~tso<sup>+</sup> kwx<sup>+</sup> 扔东西  
 jeter des choses

**kwx<sub>a</sub> 2** /kwx/ guaq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 管 (汉语借词) S'oc-  
 cuper de, gérer, superviser. ¶ (Élicitation  
 phonologique) dɣw<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> kwx<sup>+</sup> 管 一  
 些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie  
 (combinaison élicitée pour vérifier que le ton  
 est L et non LM)

**kwx-tɕw** /kwx-tɕw/ gualee  
**NOM** Ton : L# 坛子、罐子 (陶器),  
 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur.  
 ¶ tʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup> | njɣ<sup>+</sup> kwx-tɕw<sup>+</sup> ni! 他是我宝  
 贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est  
 mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) □  
 Classificateur courant : tɕw

**kwx-tɕɣt** /kwx-tɕɣt/ guabe  
**NOM** Ton : M 解释, 教导、教诲 Ex-  
 plication, enseignement. ¶ kwx-tɕɣt dɣw<sup>+</sup>-  
 k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> la 解释一个道理、教一件事  
 enseigner quelque chose à quelqu'un, expli-  
 quer quelque chose à quelqu'un ¶ kwx-tɕɣt  
 dɣw<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-la<sup>+</sup>-ɕi 同上: 解释一个  
 道理、教一件事 comme ci-dessus : ensei-  
 gner quelque chose à quelqu'un, expliquer  
 quelque chose à quelqu'un ¶ kwx-tɕɣt la<sup>+</sup>  
 教、解释 enseigner □ Classificateur cour-  
 rant : k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup>

**kwx-tɕo** /kwx-tɕo/ guado

**NOM** Ton : LH 颌骨 Mandibule, mâ-  
 choire inférieure. □ Classificateur courant :  
 tɕw

**-kwx-tɕw** /kwx-tɕw/ guaji  
**CONJONCTION** Ton : H# 因为, 由  
 于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -  
 kwx-tɕw-la 同上 même sens ¶ tʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-  
 | go<sup>+</sup>-kwx-tɕw-la, | ha<sup>+</sup> mɣ<sup>+</sup>-dzw<sup>+</sup>.  
 他病了, 吃不下饭。 Comme il est ma-  
 lade, il ne mange pas. ¶ tʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-ne<sup>+</sup>-ɕi<sup>+</sup> |  
 pi<sup>+</sup>-kwx-tɕw-la, | wx<sup>+</sup> | la<sup>+</sup>-ha<sup>+</sup> | dɣw<sup>+</sup>-  
 k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> zwx<sup>+</sup>. 他这样说完以后, 又讲了  
 些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau  
 autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté  
 autre chose!) ¶ tʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup>-kwx-  
 tɕw, | dɣw<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> zwx<sup>+</sup>-ɕi : | “sɣ<sup>+</sup>-sɣ<sup>+</sup> |  
 zwæ!” 他坐下后, 说了这么一句: “  
 真舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut  
 assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

**k<sup>h</sup>x 1** /k<sup>h</sup>x/ keq  
**VERBE** Ton : MH 灭 (火) Éteindre le  
 foyer. Voir : hã<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>x 2** /k<sup>h</sup>x/ keq  
**NOM** Ton : MH 背篓 Hotte. □ Classifi-  
 cateur courant : k<sup>h</sup>x

**k<sup>h</sup>x<sub>a</sub>** /dɣw<sup>+</sup> k<sup>h</sup>x/ ke  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 筐  
 Classificateur des cageots.

**k<sup>h</sup>x-tɕjɣt** /k<sup>h</sup>x-tɕjɣt/ kexe  
**VERBE** Ton : M 花掉 Dépenser. ¶  
 k<sup>h</sup>x-tɕjɣt-ze! 花掉了! PFV ¶ le-  
 k<sup>h</sup>x-tɕjɣt | le-se<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> 全部都花完 tout  
 dépenser (argent) ¶ mɣ<sup>+</sup>-dzot, | dɣw<sup>+</sup>-  
 mɣ<sup>+</sup>-zot! | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-se<sup>+</sup> t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>x-tɕjɣt-tɕæ-  
 ni! 如果没有 (钱), 不用担心! 要  
 赚也要花! (这是长辈的一个教诲:  
 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。)  
 Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne  
 faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller ga-  
 gner (littéralement 'chercher') puis dépenser!  
 (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent  
 c'est quelque chose qui circule, pas quelque

chose qui se thésaurise.)

**k<sup>h</sup>ɣ-tmiɿ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-tmiɿ/ kemi  
 NOM Ton : H\$ 大背篓 Grande hotte. □  
 Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣɿ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɿnjɿɿ ~ k<sup>h</sup>ɣ-ɿnjɿɿ-t** /k<sup>h</sup>ɣ-ɿnjɿɿ-  
 k<sup>h</sup>ɣ-ɿnjɿɿ-t/ kenya kenya  
 ADJECTIF Ton : L-M 柔软 (动作)  
 Souple (mouvement).

**k<sup>h</sup>ɣ-tɕuɿ-t** /k<sup>h</sup>ɣ-tɕuɿ-t/ keshi  
 VERBE Ton : M 开始 (汉语借词)  
 Commencer.

**k<sup>h</sup>ɣ-tzoɿ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-tzoɿ/ kesso  
 NOM Ton : H\$ 小背篓 Petite hotte. □  
 Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣɿ

**k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
 VERBE Ton : H 拆开、分离 (几根  
 线), 划开 (木根成木板) Séparer,  
 défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres  
 pour faire du fil), débiter (débiter une grume  
 en planches). ¶ sa-t | le-t-k<sup>h</sup>iɿ 拆开粗麻  
 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de  
 lin (pour fabriquer du fil)

**k<sup>h</sup>iɿ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
 NOM Ton : #H 门 Porte. ¶ k<sup>h</sup>iɿ-tzo#ɿ  
 小门 petite porte □ Classificateur courant :  
 pɿɿ

**k<sup>h</sup>iɿ<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
 NOM Ton : #H 边 (单音节) Bord  
 (monosyllabe).

**k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
 VERBE Ton : MH 走 (过去式) Forme  
 passée du verbe 'partir'. ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ-t | zoɿ-qo-t  
 k<sup>h</sup>iɿ? 他到哪里去了? Elle/il est parti où?  
 ¶ no-t | ts<sup>h</sup>iɿ-tɿɿ-t | aɿp<sup>h</sup>o-t | əɿ-k<sup>h</sup>iɿ? 你今  
 天出去了吗? tu es allé faire un tour de-  
 hors, aujourd'hui?/tu es sorti, aujourd'hui?  
 (Contexte : question posée par un consultant  
 alors que je le raccompagne après une séance  
 de travail vespérale)

**k<sup>h</sup>i-tbɿ#ɿ** /k<sup>h</sup>i-tbɿ-t/ kibbe  
 NOM Ton : #H 门槛 Seuil. □ Classifica-  
 teur courant : ɿuɿ

**k<sup>h</sup>i-tbɿ-tɿɿ** /k<sup>h</sup>i-tbɿ-tɿɿ/ kib-  
 bulu  
 NOM Ton : -L# (门的) 合页 Gonds  
 (d'une porte). Voir : k<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wɿɿ □ Classifica-  
 teur courant : ɿuɿ

**-k<sup>h</sup>i-t ~ k<sup>h</sup>i-t** /k<sup>h</sup>i-tk<sup>h</sup>i-t/ kiki  
 POSTP Ton : #H 周围、左右、旁边  
 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶  
 zi-tq<sup>h</sup>wɿ-t-k<sup>h</sup>i-t ~ k<sup>h</sup>i-t 房子周围 aux alen-  
 tours de la maison ¶ njɿ-t-bɿ-t | k<sup>h</sup>i-t ~ k<sup>h</sup>i-t  
 我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶  
 zɿɿ-mi-t-k<sup>h</sup>i-t ~ k<sup>h</sup>i-t seɿ 走在马路边 mar-  
 cher au bord de la route

**k<sup>h</sup>i-tmi-t** /k<sup>h</sup>i-tmi-t/ kimi  
 NOM Ton : M 大门 Grande porte (ex. :  
 porte d'entrée d'une maison). □ Classifica-  
 teur courant : pɿɿ

**k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>ɿ#ɿ** /k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>ɿ-t/ kikheu  
 NOM Ton : #H 门口 Porte. ¶ k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>ɿ-t  
 t<sup>h</sup>v-t-ɿɿ-t 到达 (家) 门口 (情景 : 从远  
 方回家, 到达家门) parvenir à la porte,  
 atteindre la porte (contexte : retour d'un loin-  
 tain périple) ¶ aɿɿo-t k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>ɿ-t t<sup>h</sup>v-t 到达  
 家门口 parvenir à la porte de la maison ¶  
 no-t | k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>ɿ-t le-t t<sup>h</sup>v-t, | ə-tso-t ɿɿ-t | mɿ-t-  
 ts<sup>h</sup>uɿ-t? | aɿɿo-t jo! 既然到达家门口了,  
 你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque  
 te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu  
 entres pas? Viens donc dans la maison / Entre  
 donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil  
 d'une maison; l'hôte l'encourage.)

**k<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wɿɿ** /k<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wɿɿ/ ki-  
 khua  
 NOM Ton : L# 门的合页 Gonds (d'une  
 porte). Synonyme : k<sup>h</sup>i-t-bɿ-tɿɿ-t □ Classifica-  
 teur courant : ɿuɿ

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿ-moɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿ-moɿ/

## kiqimo

**NOM** Ton : L# 一种有毒的菌子  
Un champignon vénéneux. ¶ [tʂæɫmoɫ-  
k<sup>h</sup>iɫtʂ<sup>h</sup>uɭ-moɭ] 同上 même sens Syno-  
nyme : [tʂæɫmoɫ#]

k<sup>h</sup>oɭ /k<sup>h</sup>oɫ/ ko

**VERBE** Ton : H 铺 (床……) 、铺得  
满地 (果子、工具……) Étendre (un  
matelas), étaler (des fruits, des outils... par-  
tout par terre). ¶ [k<sup>h</sup>wæɫtʂæɫ k<sup>h</sup>oɫ] 铺垫子  
étendre une natte

k<sup>h</sup>oɫbɣɫ /k<sup>h</sup>oɫbɣɫ/ kobbe

**NOM** Ton : M 家 (文言) : 母亲生活  
的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在  
那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,  
qui n'est utilisé que dans un registre soute-  
nu; il désigne un espace de vie. ¶ [dziɫtʂ<sup>h</sup>iɫ  
leɫ-gwɣɫ | qoɭ taɫ-zeɫ, | nɣɫɫ-ɕiɫ əɭmaɭ  
k<sup>h</sup>oɫbɣɫ] dzɣɫ. | 很远的路程结束了, 养  
我的母亲家里多么美! Au terme de loint-  
ains périples, comme il est beau, le foyer de la  
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la  
nostalgie du foyer.) ¶ [dziɫtʂ<sup>h</sup>iɫ leɫ-gwɣɫ |  
qoɭ taɫ-zeɫ, | nɣɫɫ-ɕiɫ əɭmaɭ k<sup>h</sup>oɫbɣɫ-  
qoɭ. | 同上 idem ci-dessus ¶ [dziɫtʂ<sup>h</sup>iɫ  
leɫ-gwɣɫ qoɭ taɫ-zeɫ, | nɣɫɫ-ɕiɫ əɭmaɭ  
k<sup>h</sup>oɫbɣɫ] dzɣɫ. | 同上 idem □ Classifica-  
teur courant : [ɬɯɫ]

k<sup>h</sup>oɫloɫ /k<sup>h</sup>oɫloɫ/ kolo

**NOM** Ton : M 转经筒 Moulin à prière  
(aussi bien les très grands, fixés à des axes verti-  
caux dans les monastères, que les plus petits,  
tenus à la main). □ Classificateur courant :  
[ɬɯɫ]

k<sup>h</sup>uɫ<sub>1</sub> /k<sup>h</sup>uɫ/ keeq

**VERBE** Ton : MH ① 放, 装 (如: 装  
进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre  
dans (ex. : mettre de la farine dans une cas-  
serole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on  
tenait par les pattes); semer en enfonçant les  
graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (Éli-  
citation phonologique) k<sup>h</sup>uɫ~k<sup>h</sup>uɫ<sub>1</sub> red  
**RED** ¶ [qɣɣɫ-qoɫ | siɫ t<sup>h</sup>iɫ-k<sup>h</sup>uɫ] 放木

头在火中 mettre/ajouter du bois dans le  
feu ② 让, 使动 Autoriser; a aussi va-  
leur causative, mais ce causatif issu du verbe  
'mettre' paraît avoir un sens plus proche de  
'laisser' : par exemple 'laisser sécher au so-  
leil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶  
[k<sup>h</sup>ɣɭmiɭ zuɭ~zuɫ, | leɫ-dʒæɫ-k<sup>h</sup>uɫ! |  
hiɫ-zuɫ~zuɫ, | leɫ-ʂæɫ-k<sup>h</sup>uɫ! 够的寿  
命, 变短了 / 使得变短! (而) 人  
的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗  
和人交换寿命》故事的一个提要)  
La vie des chiens s'en est trouvée écourtée,  
et celle des hommes allongée! (Résumé en  
quelques mots du récit « Le chien échange  
sa longévité avec l'homme ») ¶ (Élici-  
tation phonologique) hwæɫ k<sup>h</sup>uɫ əɭ-biɭ? | -  
hwæɫ k<sup>h</sup>uɫ-biɭ! (你) 让买吗? - 让  
买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui!  
¶ (Élicitation phonologique) tʂ<sup>h</sup>iɫ k<sup>h</sup>uɫ əɭ-  
biɭ? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour  
vendre? ¶ (Élicitation phonologique) dzuɫ  
k<sup>h</sup>uɫ əɭ-biɭ? (你) 让吃吗? Tu es d'ac-  
cord pour manger? ¶ (Élicitation phonolo-  
gique) tʂiɭ k<sup>h</sup>uɫ əɭ-biɭ? (你) 让写吗?  
Tu es d'accord pour écrire? ¶ (Élicitation  
phonologique) [t<sup>h</sup>uɫ k<sup>h</sup>uɫ əɭ-biɭ? (你)  
让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶  
(Élicitation phonologique) zɣɫ k<sup>h</sup>uɫ əɭ-  
biɭ? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour  
coudre?

k<sup>h</sup>uɫ<sub>2</sub> /k<sup>h</sup>uɫ/ keeq

**VERBE** Ton : MH 甩、扔 (石头) Lan-  
cer, jeter. ¶ [leɫ-k<sup>h</sup>uɫ-zeɫ] 甩了 ACCOMP  
\_ PFV ¶ [ɭɣɫmiɫ k<sup>h</sup>uɫ] 扔石头 jeter une  
pierre

k<sup>h</sup>uɫ<sub>3</sub> /k<sup>h</sup>uɫ/ keeq

**VERBE** Ton : MH 戴 (手镯) Porter  
(un bracelet). ¶ [leɫ-k<sup>h</sup>uɫ-zeɫ] 戴了 AC-  
COMP \_ PFV ¶ [loɭdzoɫ k<sup>h</sup>uɫ] 戴手镯 por-  
ter un bracelet

k<sup>h</sup>uɫ /k<sup>h</sup>uɫ/ kee

**NOM** Ton : L 线 Fil. □ Classificateur cou-  
rant : k<sup>h</sup>uɫ

**k<sup>h</sup>w<sub>b</sub>** /q̄w<sup>+</sup>k<sup>h</sup>w<sub>b</sub>/ kee  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：线  
 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de  
 ficelle...). ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> | q̄w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sub>b</sub> 一根线 un  
 brin de fil ㄑ z<sup>+</sup> | q̄w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sub>b</sub> 一根草 un  
 brin d'herbe ㄑ bæ | q̄w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sub>b</sub> 一条绳子  
 un brin de corde, un bout de corde ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> |  
 t̚s<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sub>b</sub> 这根线 ce brin (note : schéma  
 tonal irrégulier)

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>di** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>di/ keeddi  
 NOM Ton : MH# 容器 Récipient (terme  
 générique). □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy#** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy#/ keeddu  
 NOM Ton : #H 跛 Boiteux. ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy-  
 hī 跛 boiteux ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy-t̚s<sup>h</sup>o-q<sup>h</sup>w<sup>+</sup>  
 跛鬼 démon boiteux □ Classificateur cour-  
 rant : ɣ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dz<sup>+</sup>** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dz<sup>+</sup>/ keejji  
 NOM Ton : MH# 裹腿 Bande molletière.  
 □ Classificateur courant : dzi<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>pi** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>pi/ keebi  
 VERBE 绊 Trébucher. ㄑ njɣ<sup>+</sup> k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>pi-  
 ze! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>py** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>py/ keebu  
 NOM Ton : L 梭, 梭子 Navette du  
 métier à tisser; elle est actuellement confec-  
 tionnée au plus simple, en prenant une  
 tige de tournesol ou un bambou fin. Voir :  
 py-q<sup>h</sup>w<sup>+</sup> □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>p<sup>h</sup>ɣ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>p<sup>h</sup>ɣ/ Keepu  
 NOM Ton : L# *Archaïque*. 汉族 Chinois.  
 □ Classificateur courant : ɣ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>o** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>o/ keeto  
 NOM Ton : H# 脚链 Chaîne de fer,  
 pour attacher les chevilles d'un criminel. ㄑ  
 k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>o-k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> 戴上脚链 (在一个人的脚  
 上) mettre les chaînes (aux pieds de quel-  
 qu'un) □ Classificateur courant : dze

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>ɣ#** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>ɣ#/ keetu

NOM Ton : #H 织布机的脚蹬子 = 踏  
 板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la  
 position verticale des fils de trame entre 2 pas-  
 sages du volant). □ Classificateur courant :  
 dze

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup>bæ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup>bæ/ keezibbae

NOM Ton : H# 绑腿布：用来绑裤腿  
 的一块缠布，也有装饰功能（从藏族地  
 区传过来的）Bande de tissu large d'une  
 dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour  
 serrer le pantalon, qui était très ample ; c'était  
 un élément fonctionnel mais également déco-  
 ratif, préparé en belle étoffe ; il provenait des  
 régions tibétaines.

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>ɣ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>ɣ/ keece  
 NOM Ton : MH# 腿, 脚 Jambe. □ Clas-  
 sificateur courant : p<sup>h</sup>o

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ɣ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ɣ/ keedee  
 NOM Ton : L 根 Racine. ㄑ si-dzi-  
 k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ɣ 树根 racines d'arbre □ Classifica-  
 teur courant : tɣ

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsæ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsæ/ keez-  
 hae  
 NOM Ton : MH# 踝关节 Cheville. □  
 Classificateur courant : tsæ

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsɣ#** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsɣ#/ keezhe  
 NOM Ton : #H 鸡爪 Griffes de pou-  
 let. ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsɣ t<sup>h</sup>ɣ-[w#] 这只鸡爪  
 N+DEM+CLF ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsɣ t<sup>h</sup>ɣ-[tɣ]# 这  
 只鸡爪 N+DEM+CLF □ Classificateur cour-  
 rant : tɣ / [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>z<sup>+</sup>** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>z<sup>+</sup>/ keeri  
 NOM Ton : H\$ 黄酒、苏里玛酒 Vin  
 de riz (faiblement alcoolisé). □ Classificateur  
 courant : q<sup>h</sup>w<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>/ ku  
 NOM Ton : #H (鸟) 巢 Nid (mono-  
 syllabe). ㄑ k<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> t̚s<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-[w#] 这只鸟巢  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>ɣl<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɣl/ ku  
 VERBE Ton : H 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ㄑ lel-k<sup>h</sup>ɣl-ze 割了 ACCOMP\_PFV ㄑ zuu-k<sup>h</sup>ɣl 割草 couper de l'herbe

**k<sup>h</sup>ɣl<sub>3</sub>** /k<sup>h</sup>ɣl/ ku  
 NOM Ton : #H 狗 Chien (monosyllabe). ㄑ k<sup>h</sup>ɣl-sel dzuu 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ㄑ k<sup>h</sup>ɣl-zuu~zui 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ㄑ k<sup>h</sup>ɣl t<sup>h</sup>ɣl-mil# 那条狗 N+DEM+CLF ㄑ k<sup>h</sup>ɣl-gɣlɣl 流浪狗 chien errant □ Classificateur courant : mi]

**k<sup>h</sup>ɣl<sub>4</sub>** /k<sup>h</sup>ɣl/ ku  
 VERBE Ton : H 偷 Voler. ㄑ hīl-byt tso~tso k<sup>h</sup>ɣl 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

**k<sup>h</sup>ɣl** /k<sup>h</sup>ɣl/ kuq  
 NOM Ton : MH ① 年、岁 Année, an. ㄑ k<sup>h</sup>ɣl-mæl 年尾 fin de l'année ㄑ k<sup>h</sup>ɣl-mæl ɣæl 闰年 (有 13 个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ㄑ k<sup>h</sup>ɣl-mæl dæ 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② 生肖 Signe astrologique. ㄑ no | ətso k<sup>h</sup>ɣl ni? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

**k<sup>h</sup>ɣl<sub>a</sub>** /dɣl k<sup>h</sup>ɣl/ ku  
 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 年、岁 Année. ㄑ dɣl-k<sup>h</sup>ɣl 一年 une année

**k<sup>h</sup>ɣlbyl** /k<sup>h</sup>ɣlbyl/ kubbu  
 NOM Ton : MH# 狗窝 Chenil. □ Classificateur courant : [ɣl

**k<sup>h</sup>ɣlkwæ** /k<sup>h</sup>ɣlkwæ/ kuguæ  
 NOM Ton : M 苦瓜 Concombre amer. □

Classificateur courant : [ɣl

**k<sup>h</sup>ɣl-k<sup>h</sup>ɣl** /k<sup>h</sup>ɣlk<sup>h</sup>ɣl/ kuke  
 NOM Ton : L 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. □ Classificateur courant : [ɣl

**k<sup>h</sup>ɣl-k<sup>h</sup>ɣl<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɣlk<sup>h</sup>ɣl/ kuku  
 NOM Ton : L# 狗年 Année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɣl-k<sup>h</sup>ɣl<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɣlk<sup>h</sup>ɣl/ ku kuq  
 ADJECTIF Ton : L# 属狗 Né l'année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɣlmæ** /k<sup>h</sup>ɣlmæ/ kumæ  
 NOM Ton : M 强盗 Voleur, bandit. ㄑ k<sup>h</sup>ɣlmæ jil-hīl-hīl 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ㄑ k<sup>h</sup>ɣlmæ-nil-zo! | hīl la-l-ho! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ㄑ k<sup>h</sup>ɣlmæ-zi 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ㄑ k<sup>h</sup>ɣlmæ-jil-hīl, | lo-zi lbyl-qo [æ]! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ㄑ no | k<sup>h</sup>ɣlmæ-p<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>wɣl-ne-jil-zo! 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) □ Classificateur courant : ɣl

**k<sup>h</sup>ɣlmi** /k<sup>h</sup>ɣlmi/ kumi  
 NOM Ton : L 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ㄑ k<sup>h</sup>ɣlmi [ɣ<sup>h</sup>ɣl-jɣl 这条狗 N+DEM+CLF ㄑ di-qo-k<sup>h</sup>ɣlmi] 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ k<sup>h</sup>ɣlmi-gɣlɣl 流浪的狗 chien errant □ Classificateur courant : ɣl □ Classificateur courant : jɣl

**k<sup>h</sup>ɣlmyl** /k<sup>h</sup>ɣlmyl/ kumu  
 NOM Ton : H# 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle.

Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) □ Classificateur courant : ɣŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-naŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-naŋ/ kuna  
 NOM Ton : H# 狗 Chien (registre de langage relevé). □ Classificateur courant : miŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>æŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>æŋ/ kupae  
 NOM Ton : M 年龄 Âge. ¶ k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>æŋ tɕiŋ 年轻 jeune ¶ k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>æŋ | tɕiŋ-hĩŋ 年轻的 jeune

**k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>oŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>oŋ/ kupo  
 NOM Ton : H# 半年 Une demi-année. ¶ dɯŋ-k<sup>h</sup>ɣ-k<sup>h</sup>ɣŋ-p<sup>h</sup>oŋ 一年半 un an et demi

**k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>ɣ#ŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>ɣ#ŋ/ kupu  
 NOM Ton : #H 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ (Élicitation phonologique) k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>ɣŋ | tʂ<sup>h</sup>ɯŋ-ŋɣ#ŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (Élicitation phonologique) k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>ɣŋ | t<sup>h</sup>ɣŋ-miŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (Élicitation phonologique) k<sup>h</sup>ɣ-p<sup>h</sup>ɣŋ | t<sup>h</sup>ɣŋ-ɣ#ŋ 这个公狗 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣŋ / miŋ / ŋɣŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-q<sup>h</sup>wɣŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-q<sup>h</sup>wɣŋ/ ku-khua  
 NOM Ton : MH# 庄稼收成不好的 (一)年 Mauvaise année, année de disette. ¶ k<sup>h</sup>ɣ-q<sup>h</sup>wɣŋ | t<sup>h</sup>ɣŋ 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

**k<sup>h</sup>ɣ-sɯŋ-sɯŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-sɯŋ-sɯŋ/ kusisi  
 NOM Ton : L# 球穗千斤拔、半灌木

千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). □ Classificateur courant : kɣŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-tʂæŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-tʂæŋ/ kushae  
 VERBE Ton : MH 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tʂæŋ huŋŋ 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

**k<sup>h</sup>ɣ-tʂɯŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-tʂɯŋ/ kushi  
 VERBE 过年 Fêter le Nouvel An.

**k<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>iŋ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>iŋ/ kuqie  
 NOM Ton : H\$ 办法 Solution, méthode. ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>iŋ | mɣŋ-dzoŋ-zeŋŋ | ʃŋŋ-t<sup>h</sup>oŋŋ! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

**k<sup>h</sup>ɣ-tʂɣŋmiŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-tʂɣŋmiŋ/ kuzemi  
 NOM Ton : L+H# 母狗 Chienne. □ Classificateur courant : ɣŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>iŋ-boŋtʂ<sup>h</sup>iŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>iŋ-boŋtʂ<sup>h</sup>iŋ/ kucebbocee  
 NOM Ton : #H- 鼯鼠 Taupe. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oŋ

**k<sup>h</sup>ɣ-zoŋ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-zoŋ/ Kusso  
 NOM Ton : H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ=ɣŋŋ\$ k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ\$ 家族 La famille k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ\$, les k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ\$ ¶ k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ-tʂ<sup>h</sup>ɯŋŋŋŋ 一个人的名字: 姓为k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ\$, 名为tʂ<sup>h</sup>ɯŋŋŋŋŋ nom d'une personne, comportant un nom de famille (k<sup>h</sup>ɣ-zoŋŋ\$) et un prénom (tʂ<sup>h</sup>ɯŋŋŋŋŋ)

**k<sup>h</sup>ɣ-zoŋ#ŋ** /k<sup>h</sup>ɣ-zoŋ#ŋ/ kusso  
 NOM Ton : #H 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom

provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k<sup>h</sup>ɣ+zo | tʂ<sup>h</sup>u+ | [w# | 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ+zo | t<sup>h</sup>ɣ+mi | 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ+zo | t<sup>h</sup>ɣ+ɣ# | 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ+zo | k<sup>h</sup>ɣ | mɣ | 小狗与母狗 chien et chienne □ Classificateur courant : ɣ+ | mi | | [w+ |

k<sup>h</sup>ɣ+zo | | -bo|zo# | /k<sup>h</sup>ɣ+zo | bo|zo | / Kusso Bbosso

NOM Ton : -LM+#H 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). □ Classificateur courant : ɣ+

k<sup>h</sup>wæ | hwæ | kuaehuae

VERBE 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k<sup>h</sup>wæ | ɬæ# | /k<sup>h</sup>wæ | ɬæ+ | kuae'er

NOM Ton : #H 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k<sup>h</sup>wæ | ɬæ+ | t<sup>h</sup>i+ | k<sup>h</sup>o | 铺席子 étendre la natte □ Classificateur courant : ts<sup>h</sup>i |

k<sup>h</sup>wɣ | a /q̣w+ | k<sup>h</sup>wɣ | / kua

CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ¶ q̣w+ | k<sup>h</sup>wɣ | ~ q̣w+ |

k<sup>h</sup>wɣ | 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k<sup>h</sup>wɣ+ | q̣w+ | ʂe+ | ɬ! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ q̣w+ | k<sup>h</sup>wɣ+ | so |, | q̣w+ | k<sup>h</sup>wɣ | fɣ! 学一点, 就高兴一点!

(评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k<sup>h</sup>wɣ+ | ph<sup>h</sup>ɣ+ | /k<sup>h</sup>wɣ+ | ph<sup>h</sup>ɣ+ | / kuapu

NOM Ton : M 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k<sup>h</sup>wɣ+ | ph<sup>h</sup>ɣ+ | mo | /k<sup>h</sup>wɣ+ | ph<sup>h</sup>ɣ+ | mo | / kuapumo

NOM Ton : MH# 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.



## 1

**la<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>/ la  
 NOM Ton : M 老虎 Tigre. □ Classifica-  
 teur courant : p<sup>ho</sup>1

**la<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>/ la  
 ADVERBE Ton : M 和、与、跟 Et, aussi.  
 ¶ **q̄w+kh<sup>v</sup> la<sub>1</sub> | so<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub>** 一岁三个月 un  
 an et trois mois (contexte : on indique l'âge  
 d'un petit enfant) ¶ **t̄sh<sup>w</sup> la<sub>1</sub> | m<sup>v</sup>-bi<sub>1</sub>,**  
**| nj<sup>v</sup> la<sub>1</sub> m<sup>v</sup>-bi<sub>1</sub>!** 他不去 (的话),  
 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!  
 ¶ **hi<sub>1</sub> la<sub>1</sub> | dz<sup>v</sup>, | m<sup>v</sup>-di<sub>1</sub> la<sub>1</sub> | dz<sup>v</sup>! /**  
**hi<sub>1</sub> la<sub>1</sub> | dz<sup>v</sup>, | l<sup>v</sup> la<sub>1</sub> | dz<sup>v</sup>!** 人也好,  
 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一  
 家人打听对方家如何, 推荐的人保证:  
 “他们家, 人也好, 田也好!”) les  
 gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne  
 (formule de recommandation pour la famille  
 que va rejoindre une jeune femme lors de son  
 mariage) ¶ **hi<sub>1</sub> F | dz<sup>v</sup>, | m<sup>v</sup>-di<sub>1</sub> F |**  
**dz<sup>v</sup>!** 同上 même sens ¶ (Élicitation pho-  
 nologique) **m<sup>v</sup> la<sub>1</sub> dz<sup>v</sup>!** 猪油也好!  
 (按照上面例子的变体) la graisse aus-  
 si (y) est bonne! (variation élicitée à partir  
 des exemples qui précèdent) ¶ (Élicitation  
 phonologique) **q̄æ<sub>1</sub> la<sub>1</sub> | dz<sup>v</sup>!** 油也好!  
 l'huile aussi (y) est bonne! (variation à par-  
 tir de l'exemple qui précède) ¶ **t̄sh<sup>w</sup> la<sub>1</sub>**  
**| m<sup>v</sup>-bi<sub>1</sub>, | nj<sup>v</sup> | m<sup>v</sup>-bi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! / t̄sh<sup>w</sup>**  
**m<sup>v</sup>-bi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>, | nj<sup>v</sup> la<sub>1</sub> | m<sup>v</sup>-bi<sub>1</sub>-**  
**ze<sub>1</sub>!** 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va  
 pas, moi non plus!

**la<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>/ la  
 ADVERBE Ton : M 只, 才 Seulement.  
 ¶ **t̄sh<sup>w</sup>-la<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>-mæ<sub>1</sub>!** 就这些了! /  
 就这些而已! / 就这样! C'est tout! /  
 Voilà tout!

**la<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>/ laq  
 VERBE Ton : MH 打 (打人, 钉钉  
 子……) Batta quelque chose, frapper  
 quelque chose, enfoncer un clou, casser des  
 cailloux; donner (une injonction...). ¶ **hi<sub>1</sub>**  
**la<sub>1</sub>** 打人 frapper quelqu'un ¶ **ha<sub>1</sub> la<sub>1</sub>** 打  
 粮食 battre le grain ¶ **ny<sub>1</sub> la<sub>1</sub>** 打大豆

battre les cosses de soja ¶ **su<sub>1</sub>-t<sup>hi</sup>-po<sub>1</sub>-ŋw<sub>1</sub>**  
**| la<sub>1</sub>** 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser  
 au moyen d'un couteau (du thé compressé en  
 galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ **ə<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-**  
**ʂw<sub>1</sub>ji<sub>1</sub>, | fi<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>, | æ<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub> F | dzo<sub>1</sub>!**  
**| ʂe<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub> F | dzo<sub>1</sub>! | hæ<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub> F |**  
**dzo<sub>1</sub>! | ŋy<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub> F | dzo<sub>1</sub>!** 过去, 在永  
 宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 Au-  
 trefois, à Yongning, il y avait des artisans qui  
 travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans  
 qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans  
 qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans  
 qui travaillaient l'argent! ¶ **ə<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-ʂw<sub>1</sub>ji<sub>1</sub>, |**  
**fi<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>, | æ<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>, | ʂe<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-**  
**hi<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>, | hæ<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>, | ŋy<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-hi<sub>1</sub>**  
**dzo<sub>1</sub>.** 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、  
 金匠、银匠。 Autrefois, à Yongning, il y  
 avait des artisans qui travaillaient le cuivre.  
 Il y avait des artisans qui travaillaient le fer.  
 Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il  
 y avait des artisans qui travaillaient l'argent.  
 Voir : la<sub>1</sub>~la<sub>1</sub>

**la<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>/ laq  
 VERBE Ton : MH 有, 结 (露水) Ap-  
 paraître, y avoir (de la rosée). ¶ **dzy<sub>1</sub> la<sub>1</sub>** 结  
 露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est  
 formée ¶ **dzy<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> la<sub>1</sub>** 结露水了。 Il y a  
 de la rosée; de la rosée s'est formée

**la<sub>1</sub>-bi#<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>/ labbi  
 NOM Ton : #H 陡坡、土坡、斜坡 Es-  
 carpement, pente raide, terrain escarpé. ¶  
**la<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-tsy<sub>1</sub>** ‘像陡坡’, 等于: 很陡  
 raide, escarpé (littéralement ‘comme un es-  
 carpement’) ¶ **la<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-tsy<sub>1</sub> | zwa<sub>1</sub>!** 陡得  
 很! C'est très pentu! (Littéralement : ‘Ca  
 ressemble vraiment à une pente raide!’)

**la<sub>1</sub>-do#<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>/ laddo  
 NOM Ton : #H 马夫 (参加马帮) Pa-  
 lefrenier, caravanier (employé, pas chef de ca-  
 ravane).

**la<sub>1</sub>gy<sub>1</sub>** /la<sub>1</sub>gy<sub>1</sub>/ laggu  
 ADJECTIF Ton : LM 弯 (树…) Re-  
 courbé, tordu, courbe. ¶ **si<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub> | la<sub>1</sub>-gy<sub>1</sub>-**

ze] 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

**la.lgyt-la.lni** /la.lgyt-la.lni/ laggulani

ADJECTIF Ton : LM-L 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.  
Étymologie : la.lgyt

**la.thwɿ** /la.thwɿ/ Lahua

NOM Ton : L# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la.t<sup>h</sup>a-t-di.

**la.ljɿ-ti-t** /la.ljɿ-ti-t/ layelhi

NOM Ton : LM- 十二月 Le douzième mois.

**la.kɿ** /la.kɿ/ lage

NOM Ton : L# 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. □ Classificateur courant : [w]

**la-t-k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>** /la-t-k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ laku

NOM Ton : MH# 虎年 Année du Tigre.

**la-t-k<sup>h</sup>ɿ<sup>2</sup>** /la-t-k<sup>h</sup>ɿ<sup>2</sup>/ la kuq

ADJECTIF Ton : MH# 属虎 Né l'année du Tigre.

**la-t~la-t** /la-t-la-t/ lala

ADJECTIF Ton : M 松弛 Ballant, flasque.

**la-t~la-t<sub>b</sub>** /la-t-la-t/ lala

VERBE Ton : M<sub>b</sub> 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dʒwɿ-t-qo-t) le-t-la-t~la-t 掺水 diluer dans de l'eau

**la-t~la-t** /la-t-la-t/ lala

VERBE Ton : MH 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la.la-t-hi-t | tʂ<sup>h</sup>wɿ-t-tɕi-t 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent Voir : la-t

**la-lo-t-ɬwɿ** /la-lo-t-ɬwɿ/ La-lowua

NOM Ton : H# 拉洛瓦村 (永宁坝

子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Laluowa. ¶ dʒɿ.lby-tkɿ-t-sa.lɬwɿ, | hi.lɬwɿ-lo, | æ.lmi-t-ɬwɿ#], | la-lo-t-ɬwɿ, | la-tɰwɿ-t, | by-tʂ<sup>h</sup>o-tɰɿ, | ə-ta-t-ɬwɿ#], | gæ-tɰæ, | q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t, | t<sup>h</sup>o-t[wɿ# 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la-ta<sup>1</sup>** /la-ta<sup>1</sup>/ lalha

PRONOM Ton : MH# 别的 Autre, autres. ¶ la-ta<sup>1</sup> | dʒwɿ-t-tɕi-t 其它一些 quelques autres ¶ la-ta<sup>1</sup> | tʂ<sup>h</sup>wɿ-t-tɕi-t 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ta<sup>1</sup> | dʒwɿ-t-ɬo-t ni-t! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! Voir : la-ta<sup>1</sup><sub>2</sub>

**la-ta<sup>1</sup>** /la-ta<sup>1</sup>/ lalha

ADJECTIF Ton : MH# 别的 Autre. ¶ la-ta<sup>1</sup> hi-t 其它人 les autres gens ¶ dʒwɿ-t-bæ-t | le-t-se, | dʒwɿ-t-bæ-t ji-t! / dʒwɿ-t-bæ-t | le-t-se, | wɿ-t | la-ta<sup>1</sup> | dʒwɿ-t-bæ-t ji-t! | 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! Voir : la-ta<sup>1</sup><sub>1</sub>

**la-ta<sup>1</sup>** /la-ta<sup>1</sup>/ lalha

CONJUNCTION Ton : MH# 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa-tby-t mɿ-t-p<sup>h</sup>ɿ-t-dʒwɿ-t! | la-ta<sup>1</sup>, | ə-tso-t-mɿ-t-ni-t | p<sup>h</sup>ɿ-t-dʒwɿ-t! 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

**la-tma-t** /la-tma-t/ lama

NOM Ton : M 喇嘛 Lama. ¶ hæ-t-la.lma 汉族喇嘛 lama chinois □ Classificateur courant : ɿ

**la.lma** /la.lma/ Lama

**NOM** Ton : L 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ **la1ma1** = ʃ1 \$ **la1ma1** 家族 le clan **la1ma1**, la famille **la1ma1** ¶ **la1ma1-gy1ma1** 一个人的名字：姓为 **la1ma1**, 名为 **gy1ma1** nom d'une personne, comportant un nom de famille (**la1ma1**) et un prénom (**gy1ma1**)

### la-mi#1 /la-mi1/ lami

**NOM** Ton : #H 母老虎 Tigresse. ¶ **la1mi1 tʰy1-mi1** / **la1mi1 tʰy1-mi1**# 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : **pʰo1** / **mi1**

### la-ŋwɤ1 /la-ŋwɤ1/ Langua

**NOM** Ton : M ① 拉瓦山：一座山的名字。Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ **dʒɤ1bɤ1kɤ1-sa1ɤwɤ1**, | **hi1ɤwɤ1-lo1**, | **æ1mi1-ɤwɤ1#1**, | **la1lo1-ɤwɤ1**, | **la1ŋwɤ1**, | **bɤ1tsʰo1-gɤ1**, | **ə1la1-ɤwɤ1#1**, | **gæ1tɤ1**, | **qʰæ1tɤ1hi1**, | **tʰo1-tɤ1#1** 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### la-pʰy#1 /la-pʰy1/ lapu

**NOM** Ton : #H 公老虎 Tigre (mâle). ¶ **la1pʰy1 tʰy1-tɤ1#1** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : **pʰo1** / **tɤ1**

### la1ta1 /la1ta1/ lada

**ADJECTIF** Ton : LM 歪，偏（帽子戴得歪）De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

### -la1ta1 /la1ta1/ lada

**POSTP** Ton : L À proximité de. ¶ **a1bo1** | **-la1ta1** 家的面积 le périmètre de la mai-

son, là où s'étend le domaine de la maison

### la-tʰa1-di1 /la-tʰa1-di1/ Latadi

**NOM** Ton : MH# 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ **hi1ki1**, | **ni1se1**, | **ta1dz1**, | **my1tʰwæ1**, | **la-tʰa1-di1** 从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa1-di1**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

### la-tʰa1-mi1\$ /la-tʰa1-mi1/ Latami

**NOM** Ton : H\$ 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant **ky1tʰa1** et **ə1la1**. ¶ **la-tʰa1-mi1** = ʃ1 \$ **la-tʰa1-mi1**\$ 家族 le clan **la-tʰa1-mi1**\$, la famille **la-tʰa1-mi1**\$

### la-tʰa1-mi1-tʰæ1su1-la1mɤ1

/la-tʰa1-mi1-tʰæ1su1-la1mɤ1/ Latami Daeshi Lamu

**NOM** Ton : H#-M-L 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

### la1tɤ1 /la1tɤ1/ lazhu

**NOM** Ton : L 蜡烛 Bougie. □ **Classificateur courant** : **ky1**

### la-zi1 /la-zi1/ lassee

**NOM** Ton : H# 画家 Peintre (activité qui

n'est pas réservée aux moines). ¶ [tʂʰuɾ-ɣɿ, |  
la-tzi] ɲi! 他是画家! elle/il est peintre!  
/ elle/il sait peindre!

**la-to#1** /la-toɿ/ lasso

NOM Ton : #H 小老虎 Petit tigre.  
¶ la-toɿ tʰɣɿ-[u#1] 那只小老虎  
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [uɿ]

**-laɿ** /laɿ/ lae

SUFFIXE Ton : M 主题: ……的话、关于……  
Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à.  
¶ [ɬu]maɿ | -laɿ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille [ɬu]maɿ eh bien...  
¶ la]myɿ | -laɿ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de la]myɿ[nom propre], ...  
¶ ti]dɔɿ | -laɿ... 关于ti]dɔɿ[人的名字]呢, …… pour ce qui est de ti]dɔɿ[nom propre], ...

**laɿ-dæ]qæ]** /laɿ-dæ]qæ]/ laed-daeghae

NOM Ton : H# 腋下 Aisselle. □ Classificateur courant : [uɿ]

**laɿ-ɬæ]ʂ** /laɿ-ɬæ]/ laehrae

NOM Ton : H\$ 乌鸦 Corbeau. □ Classificateur courant : mi]

**laɿ-ɬæ]mi]** \$ /laɿ-ɬæ]mi]/ laehraemi

NOM Ton : H\$ 母乌鸦 Corbeau femelle.  
□ Classificateur courant : mi]

**laɿ-ɬæ]pʰɣ#1** /laɿ-ɬæ]pʰɣɿ/ laehraepu

NOM Ton : #H 公乌鸦 Corbeau mâle.  
¶ laɿ-ɬæ]pʰɣɿ tʰɣɿ-mi]ʂ 那只公乌鸦  
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi]

**laɿ-tsu]** /laɿ-tsu]/ laezi

NOM Ton : H# 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ laɿ-tsu] hɿ]~hɿ] 炒辣椒 frir des piments □ Classificateur cou-

rant : [uɿ]

**le-** /leɿ/ le-

PRÉFIXE Ton : M/0 实施 ACCOMP.

**le]** /-/ li

PARTICULE DISCURSIVE Ton : L? 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿ] le!] 好了! / 太好了! Bravo!

**le-ta]** /le-taɿ/ leda

CONJUNCTION Ton : MH 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

**le-wo]** /le-woɿ/ le'uo

ADVERBE Ton : H# 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

**le-wo]** /le-woɿ/ le'uo

ADVERBE Ton : M 又, ……回去 À nouveau. ¶ le-wo] jo] 回 revenir ¶ le-wo] le-gɣ] 从头开始 recommencer ¶ le-wo] le-gɣɿ~gɣ] 重新做、重新建 faire, réinstaller, reconstruire ¶ le-wo] le]t-ɬɔ] zɰɿ] 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

**le-wo]-tʰo]tɬɔ]** /le-wo]-tʰo]tɬɔ]/ le'uo tojo

ADVERBE Ton : #H- 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

**li<sub>a</sub>** /liɿ/ li

VERBE Ton : M<sub>a</sub> ① 看 Regarder. ¶ tʰi-li-t-dzo] 正在看 DUR\_PROG ¶ (Élicitation phonologique) tso]~tso] li] 看东西 regarder des choses ② 管理 S'occuper de. ¶ a]ko] li] 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæ]tɕi]-zo]-ɲu] | my]zo] li] 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner

les relations sexuelles.)

**liʌ** /liʌ/ liq

**NOM** Ton : LH 茶 Thé. ¶ liʌqʰaʌ ‘苦茶’ : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 ‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。‘thé amer’ : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales. ¶ liʌ tɕɤt-biʌ! | 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’ : autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liʌ tʰwaʌ-biʌ! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! □ Classificateur courant : qʰwɤʌ

**liʌpiʌ** /liʌpiʌ/ libi

**NOM** Ton : LH 已经泡了太久的茶叶  
Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. □ Classificateur courant : kʰwɤʌ

**liʌpʰvʌ** /liʌpʰvʌ/ lipeu

**NOM** Ton : L 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnotia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant ; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤt-hãʌ-liʌpʰvʌ ŋwɤt-hãʌ 山的雪茶 (说明 : 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤt-hãʌ (ce lichen y est abondant ; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

**liʌtɕvʌ** /liʌtɕvʌ/ liru

**NOM** Ton : L# 里脊肉 Filet-mignon.

**ljɤʌ** 1 /ljɤʌ/ liaq

**NOM** Ton : LH 梁 Poutre. □ Classificateur courant : pʰæʌ

**ljɤʌ** 2 /ljɤʌ/ liaq

**NOM** Ton : LM ? LH ? 命、生命、命运  
Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noʌ |

ljɤʌ tʂʰwaʌ-ljɤʌ-dzoʌ, | qʰæʌ | zɤwæʌ! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle!  
¶ hĩʌ-ljɤʌ 人命、人类的命运 l’existence humaine □ Classificateur courant : ljɤʌ

**ljɤʌ** ʌ /dɤwʌ ljɤʌ/ lia

**CLASSIFICATEUR** Ton : Lʌ 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tʂʰwaʌ-ljɤʌ 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H\$)

**ljɤʌmiʌ** /ljɤʌmiʌ/ liami

**NOM** Ton : LH 大梁 Poutre importante. □ Classificateur courant : pʰæʌ

**ljɤʌmiʌ-tæʌqoʌ** /ljɤʌmiʌtæʌqoʌ/

liami daegho  
**NOM** Ton : LH- 大梁的装饰: 大梁的 ‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme ‘oreille’ de la poutre. □ Classificateur courant : pʰæʌ

**ljɤʌʂwʌ** /ljɤʌʂwʌ/ liashi

**NOM** Ton : L 粮食 (汉语借词) Céréales.

**ljeʌfeʌ** /ljeʌfeʌ/ liafei

**NOM** Ton : LM 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

**loʌ** /loʌ/ lo

**NOM** ① 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loʌ dzoʌ 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ nɕɤʌ | loʌ mɤt-dzoʌ. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J’ai du temps libre. / Je suis disponible. □ Classificateur courant : loʌ ② 用处 Utilité. ¶ loʌ mɤt-dzoʌ 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C’est inutile / ça n’a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n’est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

**loʌ** 1 /loʌ/ loq

**ADJECTIF** Ton : MH 厚 Épais. ¶ tʂʰwaʌ

| lo1-pæ1-ɬæ1-gv1 | 很厚啊！ c'est très épais !

**lo1 2** /lo1/ loq  
**VERBE** Ton : MH 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ ts<sup>h</sup>ɿ+ts<sup>h</sup>ɿ+lo1 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ ts<sup>h</sup>ɿ+ts<sup>h</sup>ɿ+| le1-lo1-ze1 accomp \_ pfv AC-COMP \_ PFV

**lo1b** /ɬw1 lo1/ lo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Mb 量词：事情（一件）、活（一个） Auto-classificateur des travaux/occupations.

**lo1 1** /lo1/ loq  
**VERBE** Ton : L 过（垭口） Passer, franchir (un col). ¶ my1tɕo1-lo1 往下过去（过了垭口以后） descendre (après avoir passé un col)

**lo1 2** /lo1/ loq  
**NOM** Ton : L 山谷 Vallée de montagne. ¶ (Élicitation phonologique) lo1-qo1 山谷里 dans la vallée □ Classificateur courant : lo1

**lo1** /lo1/ loq  
**NOM** Ton : LM 大拇指（单音节，按照双音节词构拟出来的） Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

**lo1b** /ɬw1 lo1/ lo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词：谷 Classificateur des vallées. ¶ hī1-ɕ1 | ɬw1-lo1 住在一座山谷里的所有人（直译：‘一山谷的人’） tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' ¶ si1dz1 | ɬw1-lo1 一山谷的树，一片森林（直译：‘一山谷的树’） une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

**lo1-bæ1** /lo1-bæ1/ lobbae  
**NOM** Ton : MH# 索桥，溜索 Pont suspendu ; pont de corde. La corde du pont sus-

pendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

**lo1bɿ** /lo1bɿ/ lobbe  
**NOM** Ton : L 手掌 Paume. □ Classificateur courant : ɬw1

**lo1bɿ-ɬw1** /lo1bɿ-ɬw1/ lobbu-lee  
**NOM** Ton : LM-L 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. □ Classificateur courant : ɬw1

**lo1bɿ-tɕ<sup>h</sup>w1** /lo1bɿ-tɕ<sup>h</sup>w1/ lobbuchi  
**NOM** Ton : L#- 象、大象 Éléphant. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**lo1dy#1** /lo1dy1/ loddu  
**NOM** Ton : LM+#H 独臂人：缺一只胳膊（手）的人 Manchot. □ Classificateur courant : ɿ1

**lo1dzi** /ɬw1 lo1dzi1/ lozzee  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L 量词：捧（用两只手） Classificateur des poignées (à deux mains).

**lo1dzo1** /lo1dzo1/ lojjo  
**NOM** Ton : LH 手镯 Bracelet. ¶ ny1-lo1dzo1 (+ni1) 银手镯 bracelet en argent ¶ hæ1-lo1dzo1 (+ni1) 金手镯 bracelet en or ¶ jo1-lo1dzo1 玉手镯 bracelet en jade ¶ lo1dzo1 k<sup>h</sup>w1 戴上手镯 mettre un bracelet □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**lo1ɬw1** /lo1ɬw1/ loddee  
**ADJECTIF** Ton : LM 大方 Généreux.

**lo1dzɿ** /lo1dzɿ/ lozzhe  
**NOM** Ton : L# 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ lo1dzɿ ɬ<sup>h</sup>w1-na1 这把三齿

耙 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na˥

**lo-fy˥** /lo-fy˥/ lofu  
ADJECTIF 容易, 容易做 Facile à faire. ¶  
lo-fy˥ | zɥæ˧ 很容易 très facile

**lo-gy˧** /lo-gy˧/ Luggu  
NOM Ton : L# 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ lo-gy˧-di˧mi˧ 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

**lo-ɣy˥dy˥** /lo-ɣy˥dy˥/ log-guddu  
NOM Ton : L- 手背 Dos de la main. □  
Classificateur courant : kʰwɣ˧

**lo-ha˥** /lo-ha˥/ loha  
ADJECTIF Ton : M 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji˥ lo-ha˥ 难做 difficile à faire ¶ ji˥ lo-ha˥ | zɥæ˧ 非常难做 très difficile à faire

**lo-ɣy˥** /lo-ɣy˥/ loye  
NOM Ton : LM 银元 Pièce d'argent. ¶ lo-ɣy˥ | dʑa-t-pʰæ˥ 一块银元 une pièce d'argent

**lo-tɕi˥** /lo-tɕi˥/ loyi  
VERBE Ton : M 劳动 Travailler. Voir : lo˥; ji˧

**lo-tɕi˥-hĩ˥-hĩ˥#** /lo-tɕi˥hĩ˥hĩ˥/ lo yihin  
NOM Ton : #H 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). □ Classificateur courant : y˥

**lo-ko˥** /lo-ko˥/ logo  
NOM Ton : LM 煮饭或煮汤的镬。在过去, 镬一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo-ko˥ : | ha˥ tɕɣ˥-di˥! | æ˥-y˥, | dzɥ˥-kʰu˥-di˥! | tɕʰɣ˥-tho˥, | dzɥ˥ tɕɥ˥-di˥!

| 镬, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (lo-ko˥), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (æ˥-y˥), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (tɕʰɣ˥-tho˥), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) □ Classificateur courant : tɕa˥

**lo-lo˥** /lo-lo˥/ Lolo  
NOM Ton : M 彝族 Yi (groupe ethnique). □ Classificateur courant : y˥

**lo-mæ˥** /lo-mæ˥/ Lomae  
NOM Ton : L 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). Voir : ɛwɣ˥-zɣ˥#

**lo-mi˥** /lo-mi˥/ lomi  
NOM Ton : LM 大拇指 Pouce. □ Classificateur courant : tɕa˥

**lo-mi˥-qa˥** /lo-mi˥qa˥/ lomi-gha  
NOM Ton : LM-L 虎口 Espace entre le pouce et l'index. □ Classificateur courant : tɕa˥

**lo-na˥-by˥** /lo-na˥by˥/ lonab-bu  
NOM Ton : H# 监狱 Prison. ¶ lo-na˥-by˥-qo˥ tɕæ˥ 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison Voir : tɕɣ˥-tjo˥

**lo-tɕi˥** /lo-tɕi˥/ loni  
NOM Ton : H# 手指 Doigt. □ Classificateur courant : tɕa˥

**lo-tɕi˥ | dʑa-tɕa˥** /lo-tɕi˥dʑa-tɕa˥/ loni ddeele  
NOM Ton : H# | M 食指 Index.

**lo-tɕiŋ | ni-tɕwɪ** /lo-tɕiŋni-tɕwɪ/  
loni nilee  
NOM Ton : H# | M 中指 Majeur.

**lo-tɕiŋ | so-tɕwɪ** /lo-tɕiŋso-tɕwɪ/  
loni solee  
NOM Ton : H# | M 第四根手指 Annulaire.

**lo-tɕyɪ** /lo-tɕyɪ/ lobu  
NOM Ton : LM+MH# 戒指 Anneau. ¶  
nyɪ-lo-tɕyɪ 银戒指 anneau en argent ¶  
hæɪ-lo-tɕyɪ 金戒指 anneau en or □ Classificateur courant : tɕwɪ

**lo-tɕhɪ** /lo-tɕhɪ/ lokheu  
NOM Ton : L 山沟 Vallée, gorge, ravin.  
□ Classificateur courant : lo

**lo-tɕhɪwɪ** /lo-tɕhɪwɪ/ lokhua  
NOM Ton : LM ① 胳膊 Bras. ¶ (Élicitation phonologique) lo-tɕhɪwɪ liɪ 看胳膊 regarder le bras □ Classificateur courant : pʰoɪ ② 手 Main. ¶ lo-tɕhɪwɪ tɕhæɪ 洗手 se laver les mains

**lo-tɕhɪwɪ-kʰwɪ-tɕiɪ** /lo-tɕhɪwɪ-kʰwɪ-tɕiɪ/  
lokhuakeexxi  
NOM Ton : LM+MH# 手套 Gant.

**lo-tɕwæ#ɪ** /lo-tɕwæɪ/ lowae  
NOM Ton : LM+#H 左撇子 Gaucher.

**lo-tɕyɪ** /lo-tɕyɪ/ Loshu  
NOM Ton : L# 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

**lo-tɕyɪ | hi-na-tɕmiɪ** /lo-tɕyɪ-hi-na-tɕmiɪ/  
Loshu xienami  
NOM Ton : L# | L- 泸沽湖 Lac Lugu.

**lo-ta-tɕi#ɪ** /lo-ta-tɕiɪ/  
loda lojie  
NOM Ton : #H 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ lo-ta-tɕiɪ | le-tɕaɪ 直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前)

imprimer un drapeau de prières; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) Voir : na-tɕhɔ-tɕoɪ-diɪ-pɕɪ □ Classificateur courant : pɕɪ

**lo-tɕhɔ** /lo-tɕhɔ/ loto  
NOM Ton : LM 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ lo-tɕhɔ kʰwɪ 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un □ Classificateur courant : dzeɪ

**lo-tɕhɪwɪ-saɪ** /lo-tɕhɪwɪsaɪ/ lo-cisa  
NOM Ton : LH- 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

**lo-tɕyɪ** /lo-tɕyɪ/ lodeu  
NOM Ton : LM 拳 Poing. □ Classificateur courant : tɕyɪ

**lo-tɕhɪwɪ** /lo-tɕhɪwɪ/ lotee  
NOM Ton : LM 肘 Coude. □ Classificateur courant : tɕyɪ

**lo-tɕsæɪ** /lo-tɕsæɪ/ lozhae  
NOM Ton : LM+MH# 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. □ Classificateur courant : tɕsæɪ

**lyɪ** /lyɪ/ lu  
VERBE Ton : H 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ¶ le-tɕoɪ-lyɪ 裹起来 enrouler ¶ kʰwɪ-tɕoɪ-lyɪ 缠线 enrouler du fil ¶ qo-tɕyɪ 裹 même sens : enrouler

**lyɪ<sub>1</sub>** /lyɪ/ lu  
NOM Ton : M 田地 Champs. □ Classificateur courant : kɕɪ

**lyɪ<sub>2</sub>** /lyɪ/ lu  
NOM Ton : M 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zwæɪ-lyɪ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval,



picotin ; même sens que : **zɥwæt-[ɥ#]** Voir : **zɥwæt-[ɥ#]**

**ly<sup>1</sup><sub>3</sub>** /ly<sup>1</sup>/ lu  
**NOM** Ton : M 石 Pierre (monosyllabe).  
 ¶ **ly<sup>1</sup>-ɬæ<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>** 瓷盘子。直译：‘石盘’。  
 摩梭人传统用木头盘子，将瓷盘子称作‘石头盘子’。Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’ : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre. Voir : **ly<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>**

**ly<sup>1</sup>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**NOM** Ton : MH 蛆 Larve.

**ly<sup>1</sup><sub>1</sub>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**VERBE** Ton : MH 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ **go<sup>1</sup>bo<sup>1</sup>ly<sup>1</sup>** 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ **zɥwæt ly<sup>1</sup>** 放马 mener paître les chevaux ¶ **ji<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>** 放牛 mener paître les vaches ¶ **bo<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>** 放猪 garder les cochons ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>** 放山羊 mener paître les chèvres ¶ **ɬu<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup> mɣ<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>** 懒，什么也不管 paresseux, qui ne s’occupe de rien

**ly<sup>1</sup><sub>2</sub>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**VERBE** Ton : MH 逃跑，逃掉 S’enfuir.

**ly<sup>1</sup><sub>a 1</sub>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 狗吠 Aboyer. ¶ **k<sup>h</sup>y<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ly<sup>1</sup> |** 狗吠 le chien aboie ¶ **k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup> |** 狗在叫 le chien est en train d’aboyer ¶ **ɬu<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>** 叫一叫 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ly<sup>1</sup><sub>a 2</sub>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ **le<sup>1</sup>-qæ<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>** 卷起来 enrouler ¶ (Élicitation phonologique) **le<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>** ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) **tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>** 卷东西 enrouler des choses ¶ (Élicitation phonologique) **ɬu<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>** 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

**ly<sup>1</sup><sub>a 3</sub>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 耕种 Labourer. ¶ **le<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** 耕种了 ACCOMP \_ PFV ¶ **ji<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>** 耕种 labourer ¶ **dzi<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ly<sup>1</sup> / dzi<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (Élicitation phonologique) **ji<sup>1</sup> ɬu<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>** 耕一耕 labourer un peu

**ly<sup>1</sup><sub>a 4</sub>** /ly<sup>1</sup>/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 足够 Suffire. ¶ **ə<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup> / ə<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>?** 够了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

**ly<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>** /ly<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>/ lubbu  
**NOM** Ton : M 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ **v<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-lv<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>#** 同上：菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ **q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>[ɥ<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup> | v<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-lv<sup>1</sup>-by<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-gv<sup>1</sup>, v<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | ɬu<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>** 菜园里建菜畦，种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes □ Classificateur courant : **kɣ<sup>1</sup>**

**ly<sup>1</sup>-dzɥ<sup>1</sup>** /ly<sup>1</sup>-dzɥ<sup>1</sup>/ lujji  
**NOM** Ton : H# 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : **ʈɥwɣ<sup>1</sup>**

**ly<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>** /ly<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>/ luyi  
**VERBE** Ton : LM 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ **ha<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-dzɥ<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>, | ly<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>!** 吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！ **Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !**

**ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>** /ly<sup>1</sup>ly<sup>1</sup>/ lulu  
**VERBE** Ton : L+MH 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ **ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** 动了 PFV ¶ **t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>(-ze<sup>1</sup>)** dur red DUR RED ¶ **t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup> | se<sup>1</sup>** 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ **k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>~ly<sup>1</sup>** 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

**ly-mi-** /ly-mi-/ lumi  
 NOM Ton : M 石头 Pierre. ¶ (Proverbe.) k<sup>h</sup>ɿp<sup>h</sup>æ-tɕi, | ly-mi- dzu-t-bi-to-ho! ‘年轻人，石头都能吃！’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide ; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) □ Classificateur courant : [ɿ]

**ly-mi-t-bo#** /ly-mi-to-/ lu-mibbo  
 NOM Ton : #H 石墙 Mur en pierre. □ Classificateur courant : [ɿ]

**ly-mi-t-dzu-t-dzu** /ly-mi-t-dzu-t-dzu/ lumijiji  
 NOM Ton : -L# 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ

**ly-p<sup>h</sup>ɿ** <sub>1</sub> /ly-p<sup>h</sup>ɿ/ lu puq  
 VERBE Ton : L# 开荒 Défricher. ¶ ly-p<sup>h</sup>ɿ-hu 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly-p<sup>h</sup>ɿ-bi-tso-ŋi 应该去开荒了。Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

**ly-p<sup>h</sup>ɿ** <sub>2</sub> /ly-p<sup>h</sup>ɿ/ lupu  
 NOM Ton : L# 水田 Champs inondés. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>ɿ

**ly-qæ#** /ly-qæ-/ lughae  
 NOM Ton : #H 地界：不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**ly-tsu** /ly-tsu/ Lusi  
 NOM Ton : H# 傈傈族 Lisu (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɿ

**ly-tɕ<sup>h</sup>u** /ly-tɕ<sup>h</sup>u/ Luqi  
 NOM Ton : LM 六区，今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

**ly-tɕ<sup>h</sup>u-t-hĩ#** /ly-tɕ<sup>h</sup>u-t-hĩ/ Luqihin  
 NOM Ton : LM+#H 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

**ly-tsu** /ly-tsu/ luzi  
 NOM Ton : H# 炉子 (汉语借词) Four. □ Classificateur courant : nɿ

**lwæp<sup>h</sup>ɿ** /lwæp<sup>h</sup>ɿ/ luapeu  
 NOM Ton : L 灰 Cendres. ¶ lwæp<sup>h</sup>ɿ-niŋɿ 灰色的 (直译：“像白灰”) de couleur grise ; littéralement « comme de la cendre »

**lwɿ** /lwɿ/ luaq  
 NOM Ton : LH 灰，灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p<sup>h</sup>æ-tɕi 像灰烬，灰色 comme de la cendre □ Classificateur courant : [ɿwɿ]

## l

[w<sup>1</sup><sub>a</sub> /dwa<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>/ lee

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：衣服（一件） **Classificateur des vêtements.**  
 ¶ t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> 一件裙子 une jupe  
 ¶ ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> | dwa<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> | 一件衣服 un vêtement  
 ¶ \*dzi<sup>1</sup>hɣ̃<sup>1</sup> |\$ + dwa<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> （这个量词不能与 /dɔi<sup>1</sup>hɣ̃<sup>1</sup>/\$ 结合。） Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi<sup>1</sup>hɣ̃<sup>1</sup>/\$, qui prend pour classificateur : /dwa<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>/.

[w<sup>1</sup><sub>b</sub> /dwa<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>/ lee

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 最常用的量词，相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒（米……），一个（碗……），件（衣服……）  
**Classificateur générique**; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> | 一粒米 un grain de riz ¶ hō<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> | 八粒 huit grains ¶ dwa<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> hwæ<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>-dɔ<sup>1</sup>! | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-kɣ<sup>1</sup>! 不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买：2、4、6、8、10……，单数不吉利，东西会碎的。）  
 N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tɕ<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> | zo<sup>1</sup>hɣ̃<sup>1</sup> | dzɣ̃<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>! 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)

ɬ

**ɬa¹** /ɬa¹/ lhaq  
**ADJECTIF** Ton : MH 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ¹-hi¹, | le¹-ɲu¹ | | mɤ¹-dzɤ¹-hi¹, | le¹-ɬa¹! 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**ɬa¹my¹\$** /ɬa¹my¹/ Lhamu  
**NOM** Ton : H\$ 女性名字 Prénom féminin.

**ɬa¹pɤ¹** /ɬa¹pɤ¹/ lhabe  
**ADVERBE** Ton : L# 多、使劲 Beaucoup. ¶ ɬa¹pɤ¹ ji¹ 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ɬa¹pɤ¹ | dɤw¹-kʰwɤ¹ ji¹ 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ɬa¹pɤ¹ | dɤw¹-kʰwɤ¹ so¹ 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

**ɬa¹sa¹** /ɬa¹sa¹/ Lhasa  
**NOM** Ton : M 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

**ɬa¹ta¹** /ɬa¹ta¹/ lhada  
**NOM** Ton : H# *Archaïque.* 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). □ Classificateur courant : [w¹]

**ɬa¹tsʰo¹#¹** /ɬa¹tsʰo¹/ Lhaco  
**NOM** Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

**ɬi¹** /ɬi¹/ lhi  
**VERBE** Ton : H 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ɬi¹ accomp \_ ACCOMP \_

**ɬi¹** /ɬi¹/ lhiq  
**VERBE** Ton : MH 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-py¹ tʰi¹-ɬi¹ 晒干 exposer au

soleil afin de faire sécher

**ɬi¹b** /dɤw¹ ɬi¹/ lhi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Mb 量词: 月 Mois.

**ɬi¹**<sub>1</sub> /ɬi¹/ lhiq  
**VERBE** Ton : La 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ (Élicitation phonologique) ɬi¹-se¹ (-ze¹) 量完 (了) \_ ACHEV (PFV)

**ɬi¹**<sub>2</sub> /ɬi¹/ lhiq  
**NOM** Ton : L 獐子 Chevrotain. □ Classificateur courant : pʰo¹

**ɬi¹b** /dɤw¹ ɬi¹/ lhi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词: 度 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ɬi¹ 十度 10 toises

**ɬi¹bi¹** /ɬi¹bi¹/ lhibbi  
**NOM** Ton : L 萝卜 Navet, gros radis. □ Classificateur courant : [w¹]

**ɬi¹bo¹#¹** /ɬi¹bo¹/ lhibbo  
**NOM** Ton : #H 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ɬi¹bo¹-hi¹ 耳朵聋的人 personne sourde □ Classificateur courant : ɥ¹

**ɬi¹by¹** /ɬi¹by¹/ Lhibbu  
**NOM** Ton : M 白族 Bai (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɥ¹

**ɬi¹by¹ | dzɤ¹tsʰi¹-si¹#¹** /ɬi¹by¹-dzɤ¹tsʰi¹-si¹/ lhibbujaceese  
**NOM** Ton : L# | LM+#H 香椿、香椿树 Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

**ɬi¹by¹-mi¹#¹** /ɬi¹by¹mi¹/ Lhibbumi  
**NOM** Ton : #H 白族女人 Femme bai. □

Classificateur courant : ɥ+

**fi+by+zo#1** /fi+by+zo/ Lhib-busso  
 NOM Ton : #H Homme bai. □ Classificateur courant : ɥ+

**fi+di** /fi+di/ Lhiddi  
 NOM Ton : L# 永宁 (地名) Yongning (nom de lieu).

**fi+di-hĩ** /fi+di+hĩ/ Lhiddihin  
 NOM Ton : L#- 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning. □ Classificateur courant : ɥ+

**fi+dzɯ** /fi+dzɯ/ Lhijji  
 NOM Ton : L# 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɯ

**fi+gy#1** /fi+gy/ lhiggu  
 NOM Ton : #H 中部, 中间 Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ㄱ fi+gy+ dzi 坐在中间 être assis au milieu

**fi+hĩ#1** /fi+hĩ/ lhihin  
 NOM Ton : #H 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

**fi+hĩ#2** /fi+hĩ/ Lhihin  
 NOM Ton : #H 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

**fi+ki** /fi+ki/ lhigi  
 NOM Ton : H# 男性成年礼: 直译 “穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/t<sup>h</sup>æp ki□□/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

**fi+ki#1** /fi+ki/ Lhigi  
 NOM Ton : #H 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ㄱ fi+ki, | ni+se, | ta+dzɿ, | my+q<sup>h</sup>wæ, | la+<sup>h</sup>a+di 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la+<sup>h</sup>a+di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**fi+mi**<sub>1</sub> /fi+mi/ lhimi  
 NOM ① 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). □ Classificateur courant : [ɯ] ② 月 (双音节) Mois. ㄱ fi+mi+ dɯ+gi 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ㄱ fi+mi+ le+gy 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**fi+mi**<sub>2</sub> /fi+mi/ lhimi  
 NOM Ton : M 母獐子 Chevrotain femelle. □ Classificateur courant : ɥ+

**fi+mi+da+dzɯ#1** /fi+mi+da+dzɯ/ lhimiddazzi  
 NOM Ton : #H 月蚀 Éclipse de lune. ㄱ fi+mi+da+dzɯ+ t<sup>h</sup>ɥ+ 有月蚀 il y a une éclipse de lune ㄱ [t<sup>h</sup>ɯ+ | fi+mi+da+dzɯ+ ni]! 这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’ ) c’est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe?’) □ Classificateur courant : ɣɯ

**fi+ŋæ** /fi+ŋæ/ lhinae  
 NOM Ton : L# 月经 Menstrues. ㄱ [t<sup>h</sup>ɯ+ | fi+ŋæ+ze] 她来了月经。 Elle est en train d’avoir ses règles. ㄱ fi+ŋæ go 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses □ Classificateur courant : fi+

**fi+paɿ** /fi+paɿ/ lhibae

**NOM** Ton : H# 耳环 Boucle d'oreille. ¶ nyj-**hi**lpæ] (+ni] 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæj-**hi**lpæ] (+ni] 金耳环 boucle d'oreille en or □ Classificateur courant : dze]

**hi-pi]** /hi-pi]/ lhibi  
**NOM** Ton : L# 耳朵 Oreille. ¶ **hi-pi]**-q<sup>h</sup>y]dzw] 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o]

**hi-py-lv]** /hi-py-lv]/ lhibulu  
**NOM** Ton : H# 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. □ Classificateur courant : [w]

**hi-p<sup>h</sup>y#]** /hi-p<sup>h</sup>y]/ lhipu  
**NOM** Ton : #H 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ **hi-p<sup>h</sup>y]** t<sup>h</sup>y]-mi]# / **hi-p<sup>h</sup>y]** t<sup>h</sup>y]-mi] 那只公獐子 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : y]

**hi-q<sup>h</sup>æ#]** /hi-q<sup>h</sup>æ]/ lhikhae  
**NOM** Ton : #H 耳垢 Cérumen. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wy]

**hi-q<sup>h</sup>y#]** /hi-q<sup>h</sup>y]/ lhikheu  
**NOM** Ton : #H 耳孔 Conduit auditif. ¶ [s<sup>h</sup>w] | **hi-q<sup>h</sup>y]** | q<sup>h</sup>w]-pi] | t<sup>h</sup>a]! 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) □ Classificateur courant : [w]

**hi]q<sup>h</sup>wy]** /hi]q<sup>h</sup>wy]/ lhikhua  
**NOM** Ton : L 裤子 Pantalon. □ Classificateur courant : [w]

**hi]ka]** /hi]ka]/ lhihra  
**ADJECTIF** Ton : L 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ **hi]ka]** ji] 大发雷霆 se livrer au courroux

**hi]tw]mæ]** /hi]tw]mæ]/ lhi-deemae

**NOM** Ton : L+H# 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ u]=i], | k<sup>h</sup>y]mi] [s<sup>h</sup>w]-jy] | q<sup>h</sup>w]-ny]-zo] | **hi]tw]mæ]** hi] dzo]. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wy]

**hi]ty]** /hi]ty]/ lhideu  
**NOM** Ton : H# 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). □ Classificateur courant : po]

**hi]zo]** /hi]zo]/ lhisso  
**NOM** Ton : L 小獐子 Bébé chevrotain.

**ho]** /ho]/ lho  
**NOM** Ton : #H 肋骨 Côte. ¶ bo]ho] 猪肋骨 côtes de porc □ Classificateur courant : [w]

**ho]** /ho]/ lhoq  
**ADJECTIF** Ton : MH 深 (水深) Profond (eau).

**ho]k<sup>h</sup>y]** /ho]k<sup>h</sup>y]/ lhoge  
**NOM** Ton : L 肋骨 Côte (partie du corps). □ Classificateur courant : ky]

**ho]k<sup>h</sup>y]** /ho]k<sup>h</sup>y]/ lhoku  
**NOM** Ton : M 胯 Hanche. Synonyme : ho]ts<sup>h</sup>e]mæ] □ Classificateur courant : [w]

**ho]pr]** /ho]pr]/ lhobe  
**NOM** Ton : H# 水泡 Ampoule. ¶

to-pyɿ q<sup>h</sup>wæɿ-zeɿ! 起了水泡! (Il s'est/  
Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ǁ  
to-pyɿ | q<sup>h</sup>wæɿ-zeɿ! 起了一个  
水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une  
ampoule! ǁ to-pyɿ | ɬoɿ-poɿ-ŋwɿ | tʂeɿ/  
用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide  
d'une aiguille □ Classificateur courant : ɿɿɿ

to-pyɿ /to-pyɿ/ lhobu  
NOM Ton : H# 跪下磕头 (叩头) Pros-  
ternation, kow-tow (très probablement em-  
prunt tibétain). ǁ to-pyɿ | tiɿ | 跪下磕头 se  
prosterner ǁ to-pyɿ | leɿ-tiɿ | 跪下磕头 se  
prosterner Voir : toɿ

to-taɿ /to-taɿ/ lhoda  
PRÉPOSITION Ton : M 旁边 À côté de,  
sur le côté de. ǁ to-taɿ | jɿ | 向侧面转 se  
tourner vers le côté, se tourner de côté ǁ  
ɬoɿ-q<sup>h</sup>wɣɿ | to-taɿ | goɿ | 头疼, 太阳穴  
阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir  
les tempes qui bourdonnent (littéralement :  
'avoir mal sur les côtés de la tête')

to-taɿ-toɿɿniɿ /to-taɿ-toɿɿniɿ/  
lhoda lhoni  
ADVERBE Ton : -L 周围, 附近 À droite  
et à gauche, aux alentours; autour de.

toɿts<sup>h</sup>eɿmæɿ /toɿts<sup>h</sup>eɿmæɿ/  
lhoceimae  
NOM Ton : L +H# *Archaïque.* 胯  
Hanche. Synonyme : toɿk<sup>h</sup>ɿɿɿ □ Classificateur  
courant : ɿɿɿ

ɬyɿ /ɬyɿ/ lhuq  
NOM Ton : MH ① 脑子、脑髓 Cer-  
veau, cervelle. □ Classificateur courant : ɿɿɿ  
② 骨髓 Moëlle (des os).

ɬyɿa<sub>1</sub> /ɬyɿ/ lhuq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 含在嘴里、在嘴巴里  
溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre  
dans la bouche. ǁ tsoɿ~tsoɿ ɬyɿ | 含在嘴  
里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西  
含在嘴巴里) mettre des choses dans sa  
bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait

pas encore la différence entre nourriture et  
choses non comestibles met des choses dans  
sa bouche)

ɬyɿa<sub>2</sub> /ɬyɿ/ lhuq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 温暖, 暖和 Chaud,  
tiède (agréablement tiède, pas froid). ǁ dʒɿɿ/  
| ɬyɿ | 温暖 très tiède, bien tiède ǁ dɬwæɿ |  
ɬyɿ | 很暖和 INTENSIF.TRÈS : très tiède ǁ  
ɬyɿ-hɿɿ | 温暖的 REL/NMLZ

ɬyɿa<sub>3</sub> /ɬyɿ/ lhuq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 热饭 Réchauffer de la  
nourriture. ǁ haɿ ɬyɿ | 热饭 réchauffer du  
riz / de la nourriture ǁ haɿ | leɿ-ɬyɿ | 热饭  
réchauffer du riz / de la nourriture ǁ haɿ |  
dɬwɿ-ɬyɿ~ɬyɿ-ɿɿ | 饭热一热 réchauffer un  
peu la nourriture Étymologie : ɬyɿa<sub>2</sub>

ɬyɿɿgɿ#1 /ɬyɿɿgɿ/ lhuggu  
NOM Ton : #H 火葬后第七天的送食  
物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement  
au défunt, sept jours après sa crémation.

ɬyɿmiɿmæɿdɿmiɿ#1 /ɬyɿ-  
miɿmæɿdɿmiɿ/ lhumimaeddumi  
NOM Ton : #H 螳螂 Mante reli-  
gieuse. ǁ ɬyɿmiɿmæɿdɿmiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-miɿ | /  
ɬyɿmiɿmæɿdɿmiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-miɿ | # 那只螳螂  
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

ɬyɿp<sup>h</sup>æɿ /ɬyɿp<sup>h</sup>æɿ/ lhupae  
ADJECTIF Ton : L 温暖, 暖和 Bien  
tiède.

ɬyɿɬwɣ#1 /ɬyɿɬwɣ/ Lhuwua  
NOM Ton : #H 村落名 Village en aval  
de Qiansuo; leur langue serait relativement  
proche de celle de la vallée de Yongning.

## m

**ma|dza|** /ma|dza|/ mazza  
 NOM Ton : L 墨 Encre (solide). □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wɣʰ

**ma|ŋw#|** /ma|ŋw|/ manee  
 NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : ma|ŋw|do|bv|, do|bv#| □ Classificateur courant : |w|

**ma|ŋw|do|bv|** /ma|ŋw|do|bv|/ maneaddobbu  
 NOM Ton : LM+#H- 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : ma|ŋw#|, do|bv#| □ Classificateur courant : |w|

**ma|p<sup>h</sup>y|** /ma|p<sup>h</sup>y|/ mepeu  
 NOM Ton : M 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

**ma|tsa|** /ma|tsa|/ maza  
 NOM Ton : H# 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ ma|tsa| | tʂ<sup>h</sup>w|qo| le|t-ts<sup>h</sup>w|j-ni| ! | 这 (件事情) 出处很远 ! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的) ! (Au sujet d'un événement) Ca vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard ! ¶ ma|tsa| | tʂ<sup>h</sup>w|k<sup>h</sup>wɣʰ| | 这个来历 N+DEM+CLF : cette cause, cette origine □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣʰ

**mæ|** /mæ|/ mae

**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : M 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!”  
 Particule finale exprimant l'évidence. ¶ hu|mi|t-tʂ<sup>h</sup>æ|ɣw| | le|t-|<sup>h</sup>w|, | le|t-q<sup>h</sup>wɣʰ|ze| mæ| ! | 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

**mæ|<sub>1</sub>** /mæ|/ mae  
 VERBE Ton : M (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ njɣ| | mɣ|t-mæ|. 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɣ| | mæ|t-mɣ|t-ho|. 我不会有时间。Je ne vais pas avoir le temps.

**mæ|<sub>2</sub>** /mæ|/ mae  
 VERBE Ton : M 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverbe.) qw|j-hi| q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ| ! | tɕi|j-hi| lə|t-mɣ|j-mæ| ! / qw|j-hi|, | q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ| ! | tɕi|j-hi|, | le|t-mɣ|t-mæ| ! “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

**mæ|** /mæ|/ maeq  
 VERBE Ton : MH ① 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ ni|to| | t<sup>h</sup>i|t-mæ| 闭嘴 fermer la bouche ¶ mæ|~mæ| 重叠 RED ¶ ni|to| | t<sup>h</sup>i|t-mæ|~mæ| 闭嘴 fermer la bouche ② 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

**mæ|<sub>a</sub>** /mæ|/ mae  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> ① 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ t<sup>h</sup>i|t-mæ|ze| 钩住了 DUR\_PFV ② 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).



**mæ̀t̚b** /mæ̀t̚/ mae  
**VERBE** Ton : M …… 成、…… 成功  
 Parvenir à, réussir à. ¶ njɤ̀t̚ dʒɤ̀t̚ | t̚i-t̚-mɤ̀t̚-mæ̀t̚! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

**mæ̀t̚** /mæ̀t̚/ maeq  
**VERBE** Ton : L 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dʒw̚t̚ mæ̀t̚ 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dʒw̚t̚ | le-t̚-mæ̀t̚ 浇灌 **ACCOMP** : irriguer, arroser

**mæ̀t̚a** /mæ̀t̚/ maeq  
**VERBE** Ton : La 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ t̚i-t̚-mæ̀t̚-ze̚t̚ | q̚hæ̀t̚-bi̚l-ze̚t̚. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ lo-t̚ni̚l mæ̀t̚ 用手指指出 montrer du doigt ¶ (Élicitation phonologique) tso-t̚~tso-t̚ mæ̀t̚ 指东西 pointer des choses du doigt

**mæ̀t̚a 1** /dʒw̚t̚ mæ̀t̚/ mae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : La 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶ t̚s̚h̚w̚t̚-mæ̀t̚ 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H\$)

**mæ̀t̚a 2** /dʒw̚t̚ mæ̀t̚/ mae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : La 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ dʒw̚t̚-mæ̀t̚ 一万 10.000 ¶ t̚s̚h̚e̚t̚-t̚y̚t̚ mæ̀t̚ 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ dʒw̚t̚-t̚ci-t̚ mæ̀t̚ 一百万 cent fois 10.000, soit un million

**mæ̀t̚dʒo̚t̚** /mæ̀t̚dʒo̚t̚/ maezho  
**NOM** Ton : LH 鞭子 Fouet. ¶ z̚wæ̀t̚-mæ̀t̚dʒo̚t̚ 马鞭 fouet de cheval □ Classificateur courant : k̚h̚w̚t̚

**mæ̀t̚ko̚t̚** /mæ̀t̚ko̚t̚/ maego  
**NOM** Ton : LH 挽具 Harnais. ¶ z̚wæ̀t̚-mæ̀t̚ko̚t̚ 马挽具 harnais de cheval □ Classificateur courant : t̚w̚t̚

**-mæ̀t̚mæ̀t̚** /mæ̀t̚mæ̀t̚/ maemae  
**POSTP** Ton : H# …… 末 / 底 À la fin de, vers la fin de. ¶ ni-t̚i-t̚mi-t̚-mæ̀t̚mæ̀t̚ | q̚h̚a-t̚dze-t̚ t̚y̚t̚! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gy̚t̚i̚l̚mi̚l̚-mæ̀t̚-mæ̀t̚ 九月底 vers la fin du neuvième mois

**mæ̀t̚pæ̀t̚** /mæ̀t̚pæ̀t̚/ maebae  
**NOM** Ton : M 大筛子 Vannerie. □ Classificateur courant : na-t̚

**mæ̀t̚qo̚t̚** /mæ̀t̚qo̚t̚/ maegheu  
**ADVERBE** Ton : L# 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. Voir : -mæ̀t̚qo̚t̚

**-mæ̀t̚qo̚t̚** /mæ̀t̚qo̚t̚/ maegho  
**POSTP** Ton : L# 下面, 后面 Derrière, sous. Voir : mæ̀t̚qo̚t̚

**mæ̀t̚qy̚t̚** /mæ̀t̚qy̚t̚/ maegheu  
**NOM** Ton : L# 尾巴 Queue. ¶ ji-t̚-mæ̀t̚qy̚t̚ 牛尾巴 queue de la vache □ Classificateur courant : t̚w̚t̚

**mæ̀t̚t̚#̚t̚** /mæ̀t̚t̚#̚t̚/ mae'eun  
**NOM** Ton : #H 尾椎骨 Coccyx. □ Classificateur courant : t̚w̚t̚

**mæ̀t̚t̚æ̀t̚** /mæ̀t̚t̚æ̀t̚/ mae'er  
**NOM** Ton : L# 植物油 Huile végétale.

**mɤ̀t̚-** /mɤ̀t̚/ me-  
**PRÉFIXE** Ton : M 否定: 不, 没 Negation.

**mɤ̀t̚** /mɤ̀t̚/ me  
**NOM** Ton : L 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njɤ̀t̚ | mɤ̀t̚ mɤ̀t̚ dʒw̚t̚! 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɤ̀t̚a** /dʒw̚t̚ mɤ̀t̚/ me  
**CLASSIFICATEUR** Ton : La 量词: 一

些、一点 *Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de.* ㉑ *ci-tɕwɔ-tɕæɔ | dɕwɔ-mɣɔ* 一些稻谷种子 *quelques grains de riz* ㉒ *ɕæɔ | dɕwɔ-mɣɔ* 一些种子 *quelques grains* ㉓ *tɕa-tɕɣɔ | dɕwɔ-mɣɔ*, | *tɕa-tɕɣɔ | ni-t-mɣɔ* 一小捧面粉、两小捧面粉…… *un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc.* ㉔ (Élicitation phonologique) *tɕʰwɔ-t-mɣɔ* 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H \$)

**mɣɔɔ** /mɣɔ/ meq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 将粉状的食品放在嘴里 (如：干糍粑) *Prendre dans la bouche un aliment en poudre.* ㉑ *tɕa-tɕɣɔ mɣɔ* 吃干糍粑 *manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive* ㉒ *tɕa-tɕɣɔ | dɕwɔ-t-mɣɔ-t-mɣɔ-tɕɔ* 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 *savourer un peu de tsamba*

**mɣɔ-t-daɔ** /mɣɔ-t-daɔ/ medda  
**INTERJECTION** Ton : -L 感叹词：唉呀！ (自怨自艾的语气) *Hélas !*

**mɣɔ-t-daɔmiɔ** /mɣɔ-t-daɔmiɔ/ med-dami  
**INTERJECTION** Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) *Hélas !*

**mɣɔ-t-daɔqʰwɣɔ** /mɣɔ-t-daɔqʰwɣɔ/ meddakhua  
**INTERJECTION** Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) *Hélas !*

**mɣɔ-tɕiɔ** /mɣɔ-tɕiɔ/ melhi  
**NOM** Ton : L 酥油茶 *Thé au beurre.* □ *Classificateur courant : qʰwɣɔ*

**mɣɔ-tmɣɔ** /mɣɔ-tmɣɔ/ memu  
**NOM** Ton : L 烛台 *Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels.* □ *Classificateur courant : qʰwɣɔ*

**mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ** /mɣɔ-t-niɔniɔ/ meni niq  
**ADJECTIF** Ton : -L ① 不一样、有区别 *Différent, pas identique.* ㉑ *mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ-hiɔ-laɔ niɔ-zeɔ*! 不是是一样的! 不是一回事! *Ce n'est pas pareil!* ② 难以相信、了不起、很特别 *Incroyable, extraordinaire, merveilleux.* ㉒ *mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ-hiɔ-laɔ niɔ-zeɔ*! 这非常特别! *C'est absolument extraordinaire!* ㉓ *tɕʰwɔ-t | mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ-hiɔ | dɕwɔ-tɕɔ niɔ*! 这是很利害的一个人! *C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!*

**mɣɔ-tɕaɔ** /mɣɔ-tɕaɔ/ meta  
**NOM** Ton : LM 麻糖 (汉语借词) *Confiserie au sésame.*

**mɣɔ-tɕɕɣɔ** /mɣɔ-tɕɕɣɔ/ mache  
**NOM** Ton : M 马车 (汉语借词) *Charrette.*

**mi-t** /mi-t/ mi  
**NOM** Ton : M 伤口 *Blessure, plaie.* □ *Classificateur courant : kʰwɣɔ*

**miɔ** /miɔ/ miq  
**VERBE** Ton : MH 推、拥挤 *Pousser.* ㉑ (Élicitation phonologique) *le-t-mi-t-zeɔ* 推开了 *ACCOMP \_ PFV* ㉒ (Élicitation phonologique) *le-t-miɔ* 推 *ACCOMP* ㉓ (Élicitation phonologique) *tʰi-t-miɔ* 推 *DUR* ㉔ (Élicitation phonologique) *tɕo-t ~ tɕo-t miɔ* 推开一个东西 *pousser quelque chose* ㉕ *miɔ ~ miɔ* 重叠：推、拥挤 *RED* ㉖ *miɔ ~ mi-t-tɕɔ* 重叠：推、拥挤 *RED INCHOATIF*

**miɔ** /miɔ/ miq  
**NOM** Ton : LM 母的 (动物) *Femelle (animal femelle).* ㉑ *tɕʰwɔ-t, | miɔ! / tɕʰwɔ-t, | miɔ niɔ*! 是母的! *C'est une femelle!* □ *Classificateur courant : ɕɔ*

**-miɔ** /miɔ/ mi  
**SUFFIXE** Ton : LM ① 阴性后缀 *Suffixe*

féminin. □ Classificateur courant : ㄩˊ ② 指大词 Suffixe augmentatif. □ Classificateur courant : ㄩˊ

**mi<sub>l</sub>a** /mi/ miq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ㄑㄩㄢˊ ㄇㄧˊ 讨饭 mendier (littéralement : ‘demander à manger’) ㄑㄩㄢˊ | ㄑㄩㄢˊ-ㄇㄧˊ~ㄇㄧˊ-ㄩˊ 讨点饭 mendier un peu

**mi<sub>l</sub>b** /ɬw˥ mi/ mi  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 小动物 (一只) Classificateur des petits animaux (poules...). ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ 这只 cet animal

**mi<sub>l</sub>hwa˥** /mi<sub>l</sub>hwa˥/ mihua  
NOM Ton : LM 棉花 (汉语借词) Cotton. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄨㄚ˥-ㄅㄚ˥ 棉布衣服 vêtement de coton

**mi<sub>l</sub>k<sup>h</sup>wɣ#˧** /mi<sub>l</sub>k<sup>h</sup>wɣ˥/ mi-kua  
NOM ① 伤口 Blessure, plaie. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ˥ ② 疮 Ulcère.

**mi<sub>l</sub>hi** /mi<sub>l</sub>hi/ milhi  
NOM Ton : L 大竹子 Grand bambou. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄨㄚ˥-ㄅㄚ˥ 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄨㄚ˥-ㄌㄛ˥ 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) □ Classificateur courant : dzi˥

**mi<sub>l</sub>hi-ɣo˥by˥** /mi<sub>l</sub>hi<sub>l</sub>ɣo˥by˥/ milhiwobbu  
NOM Ton : L+H# 竹笋 Pousse de bambou. □ Classificateur courant : kɣ˥

**mi<sub>l</sub>to#˧** /mi<sub>l</sub>to˥/ milo  
NOM Ton : #H 祈祷 Prière. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄌㄚ˥ 祈祷 prier Voir : to˥<sub>1</sub> □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ˥

**mi<sub>l</sub>mi˥** /mi<sub>l</sub>mi˥/ mimi  
NOM Ton : M 核, 仁 Amande (d'un

noyau).

**mi<sub>l</sub>mo˥** /mi<sub>l</sub>mo˥/ mimo  
NOM Ton : L 小筛子 Petit crible. □ Classificateur courant : na˥

**mi<sub>l</sub>px#˧** /mi<sub>l</sub>px˥/ mibe  
NOM Ton : #H 疤 Cicatrice. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ˥

**mi<sub>l</sub>p<sup>h</sup>y˥** /mi<sub>l</sub>p<sup>h</sup>y˥/ mipu  
NOM Ton : L 荨麻 Ortie. □ Classificateur courant : dzi˥

**mi<sub>l</sub>t<sup>h</sup>y#˧** /mi<sub>l</sub>t<sup>h</sup>y˥/ mitu  
NOM Ton : #H 拐棍 Bâton, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kɣ˥

**mi<sub>l</sub>zu˥** /mi<sub>l</sub>zu˥/ missi  
NOM Ton : L 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). □ Classificateur courant : ㄩˊ

**mje˥** /mje˥/ mian  
NOM Ton : MH 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ㄇㄧㄝ˥ | ㄉㄜㄨㄢ˥-ㄅㄧ˥! ~ ㄇㄧㄝ˥-ㄉㄜㄨㄢ˥-ㄅㄧ˥! ~ ㄇㄧㄝ˥-ㄉㄜㄨㄢ˥-ㄅㄧ˥! 吃面吧! On va manger des nouilles! ㄇㄧㄝ˥ | ㄑㄩㄢ˥-ㄑ<sup>h</sup>wɣ˥-ㄌㄛ˥ 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ㄆㄩˊ (Élicitation phonologique) ㄇㄧㄝ˥-ㄏㄨㄚ˥-ㄅㄧ˥ 要买面 (on) va acheter des nouilles

**mo<sub>l</sub>a** /ɬw˥ mo˥/ mo  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

**mo˥** /mo˥/ mo  
ADJECTIF Ton : M 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ 贪吃 avide de nourriture ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ | ㄗㄨㄚ˥ 很贪吃 très avide de nourriture ㄑㄩˊ ㄇㄩˊ-ㄏㄨㄚ˥-ㄇㄧˊ! 不贪

吃 NEG : pas avide ¶ ha1 | mɻ1-mo1! 不  
贪吃 NEG : pas avide

**mo1** /mo1/ moq  
NOM Ton : MH 菌子、蘑菇 Champignon. Voir : mo1a □ Classificateur courant : [ɰ1

**mo1a** /ɟw1 mo1/ mo  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词：蘑菇（一只） Auto-classificateur des champignons. Voir : mo1

**mo1a** /ɟw1 mo1/ mo  
CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub> 量词：尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

**mo1** /-/ mo  
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L 句尾助词：请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no1 | ɟw1-tʰɰ1-ɟ1 mo1! 请你喝一点！ Bois donc un peu !

**mo1a 1** /mo1/ moq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 年老 Vieux, âgé. ¶ mo1 hī1 老人 vieille personne ¶ si1 mo1 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le1-mo1-ze1 accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV : (il/elle) a vieilli ¶ le1-mo1-hī1 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (Proverbe.) hī1 mo1, | ɔ1-di1 fɻ1! | zwæ1 mo1, | to1 do1 ɟwæ1! 老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人） « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes ! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (Proverbe.) lɻ1 mo1 F | dzw1 | le1-qɻ1; | si1 mo1 F | le1-dze1-kɻ1! | no1 F | ə1tse1 | le1-ɟw1-tʰɻ1-tʰɻ1 | di1! 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。） Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi

te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

**mo1a 2** /mo1/ moq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 死、去世 Mourir. ¶ mɻ1-mo1-su1! 还没死！（Il n'est) pas encore mort ! ¶ si1 mo1 老干柴（直译：死了的木头） bois mort

**mo1ɟzy1** /mo1ɟzy1/ mozzhu  
NOM Ton : H# 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɟw1-tʰi1-mi1, | mo1ɟzy1! 七月份，是羊肚菌的季节！ Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (Proverbe.) ɟw1-tʰi1-mi1 | mo1ɟzy1-ne1-ɟi1-zo1! （你们家孩子）生得像七月份的羊肚菌一样！（来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。） « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

**mo1jo1-mi1** /mo1jo1mi1/ moyomi  
NOM Ton : L#- 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). □ Classificateur courant : mi1

**mo1jo1mi1-pʰɻ1** /mo1jo1mi1pʰɻ1/ moyomipu  
NOM Ton : L#- 公猫头鹰 Hibou mâle. □ Classificateur courant : mi1

**mo1jo1mi1-zo1** /mo1jo1mi1zo1/ moyomisso  
NOM Ton : L#- 小的猫头鹰 Bébé hibou. □ Classificateur courant : [ɰ1

**mo1kɻ1** /mo1kɻ1/ moge  
NOM Ton : L# 杜鹃花、踮躅、山

石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ moJky1-bæJbæJ 杜鹃花 fleurs d'azalée

**moJky#1** /moJky1/ **mogu**  
**NOM** Ton : LM+#H 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ moJky1, | si1dzi1-moJ1 moJky#1, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! moJky#1, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») □ Classificateur courant : [w1]

**mo1ta1** /mo1ta1/ **molha**  
**NOM** Ton : H# 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ mo1ta1 zwx1 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

**mo1mo1** /mo1mo1/ **momo**  
**NOM** Ton : H# 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. □ Classificateur courant : [w1]

**mo1na1\_1** /mo1na1/ **mona**  
**NOM** Ton : H# 闲话 Médisance, ragot. ¶ mo1na1 zwx1 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ [s1h1w1 | d1w1-ji1 | mo1na1 zwx1-dzo1] 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo1na1-çi1mi1 同上: 八卦、坏话 même sens : ragot, médisance ¶ mo1na1-çi1mi1 zwx1 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ h11 | [s1h1w1-y1, | mo1na1-çi1mi1 | d1w1-y1 ji1] 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

**mo1na1\_2** /mo1na1/ **mona**  
**NOM** Ton : H# 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mv1z1w1-mo1na1 剁成粉

的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

**mo1q1hw11** /mo1q1hw11/ **mo-khua**  
**NOM** Ton : H# 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. □ Classificateur courant : [w1]

**mo1q1hw11** /mo1q1hw11/ **mo-khua**  
**ADJECTIF** Ton : MH 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

**mo1j1#1** /mo1j1/ **mo'er**  
**NOM** Ton : LM+#H 木耳 (汉语借词) Champignon noir. □ Classificateur courant : [w1]

**mo1zo#1** /mo1zo1/ **mosso**  
**NOM** Ton : LM+#H 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo1zo1 ji1-hw1 ji1! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! □ Classificateur courant : y1

**my1** /my1/ **mu**  
**VERBE** Ton : H ① 懂, 听见 Entendre. ¶ nj11 | le1-my1-ze1 我听见了 j'ai entendu ② 懂 Comprendre. ¶ nj11 | le1-my1-ze1 我懂了 j'ai compris

**my1\_1** /my1/ **mu**  
**NOM** Ton : #H 天 Ciel. ¶ my1-t1y1(-ze1) 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (Proverbe.) h11-t1w11 my1-do1, | my1-1w11 | do1! “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts1h1-ji1, | my1 dz11! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! □ Classificateur courant : [w1]

**mɤ̃l<sub>2</sub>** /mɤ̃l/ mu  
**NOM** Ton : #H 火 Feu. ¶ **mɤ̃l kʰwɿ** 点火 allumer un feu, faire un feu □ Classificateur courant : æ̃]

**mɤ̃l** /mɤ̃l/ mu  
**NOM** Ton : M 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ **a lɤ̃o-t-bɤ̃l | mɤ̃l (+ni]** 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ **njɿ | mɤ̃l dɤ̃w-t-kʰwɿ | ʃe-t-zo-t-ho]**! 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

**mɤ̃l** /mɤ̃l/ mu  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : M 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

**mɤ̃l-** /mɤ̃l/ mu-  
**PRÉFIXE** Ton : M 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ **ʃʰwɿ | mɤ̃l-dzɤ̃w-t-kwɿ-tɕwɿ**! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **tʰi-t-mɤ̃l-dzɤ̃w-t-kwɿ-tɕwɿ**! 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **ʃʰwɿ mɤ̃l-ʃwɿ bi]** **ni]** **gɤ̃**! **njɿ | gɤ̃ lɤ̃zɤ̃w | zɤ̃wæ!**! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hĩ | ʃʰwɿ-t-ɤ̃ | tʰɤ̃ | mɤ̃l-ʃwɿ-t-kwɿ-tɕwɿ-lɤ̃** **la]**... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-dzɤ̃w-t-bi]** **ze!**! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-hwæ!** 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-tɕʰi** 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-dzɤ̃w-t-kwɿ-tɕwɿ-**

**la]**... 因为马上要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-la]** **kwɿ-tɕwɿ-lɤ̃** **la]**... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

**mɤ̃l<sub>a</sub>** /mɤ̃l/ mu  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 穿 (衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **ba]** **la]** **mɤ̃l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **ba]** **la]** | **tʰi-t-mɤ̃l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzi-t-hɤ̃ | mɤ̃l** 穿衣服 enfiler un habit Voir : **ki]** **la]**

**mɤ̃l** /mɤ̃l/ muq  
**NOM** Ton : LH 女儿 Fille. □ Classificateur courant : ɤ̃]

**mɤ̃l<sub>a</sub> 1** /mɤ̃l/ muq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **mɤ̃l~mɤ̃l(-ze]** 重叠: 吹吹 RED ¶ **ʃi-t-qʰɤ̃ | mɤ̃l** 吹号角 souffler dans une corne

**mɤ̃l<sub>a</sub> 2** /mɤ̃l/ muq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

**mɤ̃l<sub>a</sub> 3** /mɤ̃l/ muq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> ① 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ **mɤ̃l-hĩ]** 熟的 REL ② 熟 (食物) Cuit (aliment).

**mɤ̃l<sub>a</sub> 4** /mɤ̃l/ muq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

**mɤ̃l-bæ̃tmi]** /mɤ̃l bæ̃tmi]/  
**mubbaemi**  
**NOM** Ton : L-L# 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. □ Classificateur courant : ɤ̃]

**mɤ̌tɕʰɤ̌#1** /mɤ̌tɕʰɤ̌/ mubbe  
 NOM Ton : #H 脚底 Plante du pied. □  
 Classificateur courant : kʰwɤ̌1

**mɤ̌tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌1** /mɤ̌tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ mub-  
 buru  
 NOM Ton : H# 龙 Dragon. Voir :  
 bɤ̌tɕʰɤ̌1 □ Classificateur courant : mi1

**mɤ̌tɕʰi1** /mɤ̌tɕʰi1/ muxie  
 NOM Ton : H# 火花 Étincelle. □ Classi-  
 ficateur courant : æ1

**mɤ̌tɕʰi1dzɤ̌1tʰɤ̌1** /mɤ̌tɕʰi1dzɤ̌1-  
 tʰɤ̌1/ muxiejitee  
 NOM Ton : H#-L 彩虹 Arc-en-ciel. ¶  
 mɤ̌tɕʰi1 同上：彩虹（简化） forme sim-  
 plifiée; même sens : arc-en-ciel □ Classifica-  
 teur courant : kʰɤ̌1

**mɤ̌tɕʰi1** /mɤ̌tɕʰi1/ muddi  
 NOM ① 田地 Champs (quel que soit ce  
 qu'on y cultive). □ Classificateur courant :  
 kɤ̌1 ② 天下 La Terre, là où habitent les  
 hommes (par opposition au ciel).

**mɤ̌tɕʰo1** /mɤ̌tɕʰo1/ muddo  
 VERBE Ton : L 问 Demander. ¶ le1-  
 mɤ̌tɕʰo1 accomp ACCOMP ¶ mɤ̌tɕʰo1-ze1  
 问了 PFV ¶ ətso1 mɤ̌tɕʰo1-bi1? | 要问  
 什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander ?

**mɤ̌tɕʰe1** /mɤ̌tɕʰe1/ muzzei  
 NOM Ton : M 大麦 Orge, *Hordeum vul-*  
*gare* L. □ Classificateur courant : kɤ̌1

**mɤ̌tɕʰe1-tɕʰi#1** /mɤ̌tɕʰe1-tɕʰi#1/  
 muzzeiqie  
 NOM Ton : #H 青稞芒 Barbe d'orge.

**mɤ̌tɕʰɤ̌1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ muzze  
 NOM Ton : LM 下面部分 Bas, partie in-  
 férieure (symboliquement : « la queue »). ¶  
 mɤ̌tɕʰɤ̌1 dzi1 坐在 (房间的) 下面部分  
 être assis au fond de la salle ¶ no1 | mɤ̌tɕʰɤ̌1  
 dzi1! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

**mɤ̌tɕʰæ1** /mɤ̌tɕʰæ1/ muddae  
 NOM Ton : LM 下半身 Le bas du corps.

**mɤ̌tɕʰɤ̌1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ Muddee  
 NOM Ton : L# 木地箐 (一座山与山  
 上的村落) La montagne Muddee (Mu-  
 diqing, Yongning). Elle était habitée par des  
 Pumi. ¶ mɤ̌tɕʰɤ̌1-qo1qa1 木地箐垭口  
 Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

**mɤ̌tɕʰɤ̌1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ muddee  
 NOM Ton : L 大女儿 Fille aînée. ¶  
 zo1tɕʰɤ̌1-mɤ̌tɕʰɤ̌1 大儿子与大女儿 fils aî-  
 né et fille aînée : les aînés

**mɤ̌tɕʰɤ̌1gɤ̌1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1gɤ̌1/ mug-  
 gegge  
 NOM Ton : #H- 下一代、后裔、后人  
 Les descendants, la descendance.

**mɤ̌tɕʰɤ̌1la1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1la1/ mug-  
 gela  
 NOM Ton : H# 天宫菩萨 Esprit du ciel,  
 Bodhisattva céleste. □ Classificateur courant :  
 ɤ̌1

**mɤ̌tɕʰɤ̌1#1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ muggu  
 NOM Ton : #H 雷、雷声 Tonnerre.  
 ¶ mɤ̌tɕʰɤ̌1 | gɤ̌1-ze1 打雷了 le tonnerre  
 gronde ¶ mɤ̌tɕʰɤ̌1 la1 打雷了 il y a un  
 coup de tonnerre □ Classificateur courant :  
 ɤ̌1

**mɤ̌tɕʰɤ̌1dɤ̌1** /mɤ̌tɕʰɤ̌1dɤ̌1/ mug-  
 guddu  
 NOM Ton : M 脚背 Partie supérieure du  
 pied. □ Classificateur courant : ɤ̌1

**mɤ̌tɕʰɤ̌1-kʰɤ̌1** 1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1kʰɤ̌1/  
 mugguku  
 NOM Ton : L# 龙年 Année du Dragon.

**mɤ̌tɕʰɤ̌1-kʰɤ̌1** 2 /mɤ̌tɕʰɤ̌1kʰɤ̌1/  
 muggu kuq  
 ADJECTIF Ton : L# 属龙 Né l'année du  
 Dragon.

**mɤ-kʰɤʅ** /mɤ-kʰɤʅ/ muku  
 NOM Ton : MH# 烟 Fumée. ¶ mɤ-kʰɤʅ  
 lɤʅ 烟很多 ça enfume tout le monde □  
 Classificateur courant : æʅ

**mɤʅkʰɤʅ** /mɤʅkʰɤʅ/ muku  
 NOM Ton : LM+MH# 晚上 Soir, soirée  
 (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la  
 nuit).

**mɤʅʅ** /mɤʅʅ/ Mulee  
 NOM Ton : L# 木里 Muli (localité dans  
 le Sichuan, proche de Yongning).

**mɤʅiʅ** /mɤʅiʅ/ mulhi  
 NOM Ton : LH 二女儿 Cadette, puinée  
 (fille deuxième née); littéralement : « fille du  
 milieu ».

**mɤʅmiʅ** /mɤʅmiʅ/ mumi  
 NOM Ton : M 女人 Femme. ¶ mɤʅmiʅ  
 soʅtsʰiʅ-kʰɤʅ, | qʰoʅmoʅ giʅ leʅ-tʂʅ! |  
 ʅiʅ=ʂæʅ qʰɤʅtsʰiʅ-kʰɤʅ, | bɤʅdiʅ laʅ hɤʅ  
 qzæʅ! “女人，到三十岁就算是得拉  
 着的老牛。男人，到六十岁还能在普  
 米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与  
 女人老化过程，特别描写相互吸引的  
 程度：三十岁女人算是老了，六十岁男  
 人还认为自己有伟大的威力。女人可以  
 用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。  
 « A trente ans, la femme est déjà comme  
 une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle  
 avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà  
 une vieille); à soixante, l'homme chevauche  
 sur une peau [littéralement : des poils] de  
 tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme,  
 soixante ans c'est un âge qui permet encore  
 les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont  
 vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance  
 qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par  
 une femme, peut véhiculer une nuance de  
 moquerie à l'égard d'un homme âgé) □ Clas-  
 sificateur courant : ɤʅ

**mɤʅ~mɤʅ#ʅ** /mɤʅmɤʅ/ mu-  
 mu  
 ADJECTIF Ton : #H 清楚 (话、事

情) Clair (parole, événement...). ¶ zɤwɤʅ  
 mɤʅ~mɤʅ 讲清楚 parler clairement ¶  
 leʅ-mɤʅ~mɤʅ-kʰwɤʅ 弄明白、讲清楚  
 éclaircir, tirer au clair, expliquer Étymolo-  
 gie : mɤʅ

**mɤʅ-mɤʅ-diʅ** /mɤʅmɤʅdiʅ/  
 mu muddi  
 NOM Ton : H#- 风箱 Soufflet. □ Classi-  
 ficateur courant : ʅʅ

**mɤʅɲiʅ** /mɤʅɲiʅ/ muni  
 NOM Ton : M 脚趾 Orteil. □ Classifica-  
 teur courant : ʅʅ

**mɤʅpʰæʅ** /mɤʅpʰæʅ/ mupae  
 NOM Ton : LM 备料房：煮猪食、煮  
 酒的地方，有时候也在那边准备人的饭  
 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée  
 des cochons, où on distille le vin, et où on  
 prépare certains des plats pour les humains.  
 Elle est située dans le même bâtiment que le  
 foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la  
 cour). □ Classificateur courant : ʅʅ

**mɤʅpʰæʅ** /mɤʅpʰæʅ/ mupae  
 VERBE Ton : LM+MH# 忘记、落下  
 Oublier. ¶ mɤʅpʰæʅ-zɤʅ 忘记了 (j'ai ou-  
 blié! ¶ leʅ-mɤʅpʰæʅ(-zɤʅ) 忘记了 AC-  
 COMP \_PFV ¶ əʅtsɔʅ-lɑʅ ʂɤʅqɤʅ, | mɤʅ-  
 doʅ! | tsoʅ~tsoʅ mɤʅpʰæʅ! 不知道  
 (他)在想什么呢! 他(一直在)落  
 东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas  
 à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la  
 tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

**mɤʅqoʅ** /mɤʅqoʅ/ mugho  
 NOM Ton : L# 木瓜 Papaye. ¶ mɤʅqoʅ-  
 dzɤʅ 用木瓜做的一种汁，用法类似于  
 醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地  
 (汉族地区)买来的。un liquide prépa-  
 ré à base de papaye, servant d'équivalent de  
 vinaigre (le vinaigre a été introduit tardive-  
 ment; il était acheté en pays chinois) □ Clas-  
 sificateur courant : ʅʅ

**mɤʅqʰwæʅ** /mɤʅqʰwæʅ/ Mu-



khuae

**NOM** Ton : L# 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ʃi-tʰki-t**, | **ni-tse**ʃ, | **ta-tʰdzi**ʃ, | **my-tʰqʰwæ**ʃ, | **la-tʰa-t-di**1 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-t-di**1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**my-ʁoʃ** /my-ʁoʃ/ muwo

**NOM** Ton : H\$ 天空 Le ciel, les cieux. □ Classificateur courant : **ʃw-t**

**my-ʁwɣ-t**<sub>1</sub> /my-ʁwɣ-t/ muwua

**NOM** Ton : LM 下游 Cours inférieur, aval.

**my-ʁwɣ-t**<sub>2</sub> /my-ʁwɣ-t/ Muwua

**NOM** Ton : LM 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**my-ʃi**1 /my-ʃi/ musee

**NOM** Ton : LM+MH# 早晨 Matin.

**my-ʃi-t-njɣ**1 /my-ʃi-t-njɣ/ musse

**nya**  
**ADVERBE** Ton : LM+MH# 一大早 Tôt le matin.

**my-ta#1** /my-ta/ muda

**VERBE** Ton : LM+#H 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ **my-ta-t** **ʃi-t** 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ **hi-t-ŋw**ʃ | **my-ta**ʃ **F** | **ʃi-t** **le-t-hw**ʃ-zeʃ. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

**my-tɣ**ʃ /my-tɣ/ mudu

**NOM** Ton : L 独生女 Fille unique. ¶ **my-tɣ**ʃ | **ɬw-t-ɣ-t-la-t** **dzo**1! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

**my-tʰi**ʃ /my-tʰi/ muti

**ADJECTIF** Ton : L 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ **tʃʰw-t** | **my-tʰi**ʃ | **z-wæ**ʃ! 她很聪明! elle est très intelligente! Étymologie : **my**ʃ; **tʰi**ʃ

**my-tʰɣ**1 /my-tʰɣ/ mutu

**NOM** Ton : MH# 火把 Torche. □ Classificateur courant : **qa**ʃ

**my-tɕi**ʃ /my-tɕi/ mujie

**NOM** Ton : LH 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

**my-tɕo-t** /my-tɕo-t/ mujo

**ADVERBE** Ton : LM 往下 Vers le bas. ¶ **my-tɕo-t** **kwɣ**ʃ 往下扔 jeter vers le bas ¶ **my-tɕo-t** **se-t**! 下去! (命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

**my-tsw**1 /my-tsw/ muzi

**NOM** Ton : MH# 胡子 Barbe. ¶ **my-tsw-t** **zi**ʃ 有胡子 avoir de la barbe □ Classificateur courant : **kʰwɣ**ʃ

**my-tʰi#1** /my-tʰi/ mucee

**NOM** Ton : #H 旱季 (冬天与春天：农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **my-tʰi-t-qa**ʃ 旱季的时候 durant la saison sèche

**my-tʰo**ʃ /my-tʰo/ mucu

**NOM** Ton : L 含很多树脂的木头，用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). □ Classificateur courant : **ky**ʃ

**my-tʰæ#1** /my-tʰæ/ mutae

**ADVERBE** Ton : #H 下面 Dessous, en

bas. ¶ [tʰwɿ | my-tʰæ-t-laɿ liɿ | gɿ-biɿ  
mɿ-t-liɿ] 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**my-tʰwɿ** /my-tʰwɿ/ mutee  
NOM Ton : M 脚跟 Talon. □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

**my-tʰsæɿ** /my-tʰsæɿ/ muzhae  
VERBE Ton : MH# 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tʰwɿ | ) ə-tsoɿ my-tʰsæɿ? 他叫什么名字？ comment il s'appelle ? Quel est son nom ? ¶ njɿɿ | ... my-tʰsæɿ 我名字叫…… Je m'appelle...

**my-tʰsæɿ** /my-tʰsæɿ/ muzhae  
NOM Ton : LM+MH# 下半（身） Bas du corps, partie inférieure du corps.

**my-tʰsoɿ-tiɿ-byɿ** /my-tʰsoɿ-tiɿ-byɿ/  
muzhodibbu  
NOM Ton : L#- 水黽 Araignée d'eau, Gerridae.

**my-tʰsyɿ**<sub>1</sub> /my-tʰsyɿ/ muzhu  
ADJECTIF Ton : H# ① 皱（衣服） Plissé, froissé. ② （脸）有皱纹 Ridé. ¶ to-tkɿɿ | my-tʰsyɿ zeɿ. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to-tkɿɿ | le-t-my-tʰsyɿ 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æɿseɿ | le-t-my-tʰsyɿ 皮肤有皱纹（直译：“肉有皱纹”） La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») Voir : my-tʰsyɿ<sub>2</sub> ③ 谢（花谢了） Fané. ¶ bæɿbæɿ | le-t-my-tʰsyɿ-zeɿ 花谢了。 La fleur s'est fanée.

**my-tʰsyɿ**<sub>2</sub> /my-tʰsyɿ/ muzhu  
NOM Ton : H# 皱纹 Rides. Voir : my-tʰsyɿ<sub>1</sub> □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

**my-tʰsyɿ** /my-tʰsyɿ/ muzhu  
NOM Ton : L# 臼 Mortier. □ Classificateur courant : naɿ

**my-tʰsyɿ-nɿɿ-miɿ** /my-tʰsyɿ-nɿɿ-miɿ/  
muzhunumi  
NOM Ton : L#- 杵 Petit pilon. □ Classificateur courant : naɿ Étymologie : my-tʰsyɿ ; nɿɿ-miɿ

**my-tʰsɿɿ** /my-tʰsɿɿ/ muche  
NOM Ton : L# 下巴 Menton. □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

**myɿzoɿ** /myɿzoɿ/ musso  
NOM Ton : L 姑娘 Jeune fille. ¶ myɿzoɿ = ɿæɿ 姑娘们 les jeunes filles □ Classificateur courant : ɿwɿɿ

**myɿzoɿ-əɿ-miɿ** /myɿzoɿ-əɿ-miɿ/  
musso ami  
NOM Ton : L+H# 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

**myɿzwaɿ**<sub>1</sub> /myɿzwaɿ/ mussi  
NOM Ton : L 兄弟（哥哥们与弟弟们） Frères (aînés ou cadets). ¶ tʰwɿɿ | na-t-dziɿ-byɿ | myɿzwaɿ-jiɿ-hiɿ jiiɿ! 他是na-t-dziɿ/的兄弟！ il est frère de na-t-dziɿ! □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**myɿzwaɿ**<sub>2</sub> /myɿzwaɿ/ mussi  
NOM Ton : L 燕麦 Avoine. □ Classificateur courant : kyɿɿ

**myɿzwaɿ-niɿ-miɿ** /myɿzwaɿ-niɿ-miɿ/  
mussinimi  
NOM Ton : L+#H- 兄弟姐妹，堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins).

**my-tzeɿ**<sub>1</sub> /my-tzeɿ/ murei  
NOM Ton : MH# 雨季（夏天与秋天：三月份至八月份） Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my-tzeɿ-t-qoɿ 雨季的时候 pen-

dant la saison des pluies

**mɤ̌tse#1<sub>2</sub>** /mɤ̌tse-/ murei  
 NOM Ton : #H 枪, 明火枪 Arme à feu,  
 fusil; arqebuse. □ Classificateur courant :  
 k<sup>h</sup>wɿ

**mɤ̌tse-tɕ<sup>h</sup>æ-yw#1** /mɤ̌t-  
 ze-tɕ<sup>h</sup>æ-yw-/ murei chaehree  
 NOM Ton : #H 火药 Poudre à canon. □  
 Classificateur courant : poɿ

**mɤ̌tzi** /mɤ̌tzi-/ mure  
 NOM Ton : L 义女 Fille adoptive.

**mɤ̌tzi** /mɤ̌tzi/ muxxi  
 NOM Ton : L# 消息、闲话、八卦 Nou-  
 velle, ragot, information, histoire. ¶ **mɤ̌tzi**  
 | dɥ-t-k<sup>h</sup>wɿ 一个八卦 une nouvelle, un  
 ragot, une information □ Classificateur cou-  
 rant : k<sup>h</sup>wɿ

## n

naɿ /naɿ/ na

ADJECTIF Ton : H 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ㄑ **myɿ-naɿ** 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naɿ /naɿ/ naq

VERBE Ton : MH 发抖, 颤抖 Trembler. ㄑ (Élicitation phonologique) **naɿ~naɿ-zeɿ** 发抖了 RED PFV ㄑ (Élicitation phonologique) **leɿ-naɿ~naɿ** accomp red ACCOMP RED ㄑ **loɿq<sup>h</sup>wyɿ** | **naɿ~naɿ** 手抖 la main tremble

naɿ<sub>a</sub> /qwaɿ naɿ/ na

CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub> 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ㄑ (Élicitation phonologique) **qwaɿ-naɿ dzoɿ** 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naɿ /naɿ/ Naq

NOM Ton : LM 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ㄑ **naɿ-myɿ naɿ-diɿ** | 摩梭人地区 le territoire des Na ㄑ **əɿjiɿ-ʂwɿjiɿ**, | **naɿzoɿ-taɿmyɿ-ŋwɿ** | **dzoɿ-ɳiɿ-tswɿ**! 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) □ Classificateur courant : ɿ

naɿ<sub>b</sub> /naɿ/ naq

ADJECTIF Ton : L<sub>b</sub> 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ㄑ (Élicitation phonologique) **naɿ-hiɿ** 黑的 REL ㄑ (Élicitation phonologique) **myɿ-naɿ** 不黑 NEG

naɿbaɿ-ʂaɿ-ɿwɿ#ɿ /naɿbaɿ-ʂaɿ-ɿwɿ/ Nabbahracle

NOM Ton : LM+#H 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɿdziɿ /naɿdziɿ/ nazzee

ADVERBE Ton : LM 暗 (黄昏 / 暮的

时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ㄑ **naɿdziɿ-zeɿ**! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ㄑ **naɿdziɿ-hoɿ-zeɿ**! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɿdziɿ#ɿ /naɿdziɿ/ Najjie

NOM Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

naɿhiɿ#ɿ /naɿhiɿ/ Nahin

NOM Ton : LM+#H 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ㄑ **naɿhiɿ-miɿ ɳiɿ**! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ㄑ **naɿhiɿ-baɿ-laɿ** 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ㄑ **naɿhiɿ-zwɿsoɿ** 学纳西语 apprendre la langue naxi ㄑ **naɿhiɿ-t<sup>h</sup>æɿjæɿ** 纳西族的书 livres naxi □ Classificateur courant : ɿ

naɿkwɿɿ /naɿkwɿɿ/ nagua

NOM Ton : LM 南瓜 Potiron. □ Classificateur courant : ɿwɿ

naɿmiɿ#ɿ /naɿmiɿ/ nami

NOM Ton : #H 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ㄑ **naɿmiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ**! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wyɿ

naɿmiɿ#ɿ /naɿmiɿ/ Nami

NOM Ton : LM+#H 摩梭女人 Une femme Na.

naɿmyɿ-naɿdziɿdziɿ /naɿmyɿ-naɿdziɿdziɿ/ namu nazzeezee

ADJECTIF Ton : H#- 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

naɿ~naɿ /naɿnaɿ/ nana

ADVERBE Ton : H# 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement.

¶ na|na | le-t-li-t le-t-do-t | 偷偷地看见  
apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en ca-  
chette ¶ na-t~na | se | 贼头贼脑地走  
marcher furtivement Étymologie : na |

**na|pɣ-t-qʰwɣt** /na|pɣ-t-qʰwɣt/  
nabukhua

**NOM** Ton : LM- 皇帝 Empereur (em-  
prunt au mongole ?). ¶ tʃʰw-t | na|pɣ-t-  
qʰwɣt-ni|gɣt | 他摆出做皇帝的样子！  
/ 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以  
为是的人） Il vous prend des airs d'empe-  
reur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon  
de se moquer d'un personnage qui veut en  
imposer à tous, qui se prend pour un grand  
chef.)

**na|tsʰi |** /na|tsʰi |/ Nacee

**NOM** Ton : L 一座山的名字 Nom  
d'une montagne de Yongning. ¶ kv-tmy-t |  
æ-tʃæ-t | ɲwɣ-thā | | ʃwæ-tgɣ# | | na|tsʰi |  
| -tʃʰw-t-pr-tmi# | | qɣ-t-t-tʃʰa-t-na | | 永  
宁地区有固定名字的六座山：格姆，  
安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古  
尔川纳。 Les six montagnes de Yongning  
qui portent un nom. Les autres sommets du  
voisinage n'ont pas une valeur symbolique  
comparable, et ne portent pas de nom com-  
munément utilisé.

**na-tʃʰō-t-ō | di | -pɣ |** /na-tʃʰō-t-ō |  
di | -pɣ |/ nachon onddibe

**NOM** Ton : -L 经幡、风马旗（挂  
在家里的柱子上） Drapeau de prières at-  
taché à des piliers de la maison. Voir : lo-ta-t-  
lo-tʃi# | □ Classificateur courant : pʰæ-t

**na|zo# |** /na|zo# |/ Nasso

**NOM** Ton : LM + #H 摩梭男人 Un  
homme Na.

**na | -zɣwɣ |** /na | -zɣwɣ |/ Narua

**NOM** Ton : LH 本语言：摩梭话（纳  
语） Langue na : endonyme de la langue na.

**næ | -qʰæ | tʃʰe |** nakhaechei

**ADJECTIF** 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq

**SUFFIXE** Ton : 0 ? 像 Comme. ¶ no-t-  
ɲw-t hwæ-t-ne-t-ji | | zo-t | 就像你来买一  
样！ c'est toi qui achètes ! ¶ no-t-ɲw-t la-t |  
-ne-t-ji | | zo-t | 就像你来打一样！ c'est toi  
qui frappes ! ¶ no-t-ɲw-t pi-t-ne-t-ji | | zo-t |  
就像你来说一样！ c'est comme tu dis/c'est  
toi qui décides ! ¶ tʃʰw-t-ne-t-ji | 这样 ain-  
si, de la sorte ¶ tʰɣ-t-kʰɣ-t-ne-t-ji | -zo | 像那  
年一样、就像那年 comme cette année-là,  
de la même façon que cette année-là ¶ tʰɣ-t-  
fi-t-ne-t-ji | -zo | 像那个月一样、就像那  
个月 comme ce mois-là, de la même façon  
que ce mois-là ¶ tʰɣ-t-hā-t-ne-t-ji | -zo | 像  
那天晚上一样、就像那个晚上 comme  
ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶  
tʰɣ-t-ʃw-t-ne-t-ji | -zo | 像那次一样、就像  
那次 comme cette fois-là, de la même façon  
que cette fois-là ¶ tʰɣ-t-ji-t-ne-t-ji | -zo | 像  
那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de  
la même façon que ce jour-là

**ni |** /ni |/ ni

**NOM** Ton : #H 苋米 Amaranthe, *Ama-  
ranthus* : minuscule graine qui n'est pas une  
céréale mais a une valeur nutritionnelle com-  
parable aux céréales. □ Classificateur cour-  
rant : po-t

**ni-tɣ |** /ni-tɣ |/ nifu

**NOM** Ton : H# 大包：用来包装物品  
的皮包（马帮用的），或者来装尸体的  
麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）  
Très grand sac/très grande poche ; en cuir,  
pour emballer les produits que l'on transpor-  
tait sur de longues distances ; s'emploie aussi  
pour désigner le sac de toile dans lequel on  
place le corps d'un défunt pendant son inhu-  
mation provisoire. ¶ jɣ-tɣ-t-ni-tɣ | 成都  
大包。（据说这类的包一般是成都地区  
生产的。） grand sac de Chengdu. Expres-  
sion employée car les sacs de ce type prove-  
naient généralement de la région de Cheng-  
du. □ Classificateur courant : | w-t

**-ni-tɣ |** /ni-tɣ |/ niggu

**ADVERBE** Ton : MH# 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zu+hy1-ni1gy1** 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æ+qæ1-ni1gy1** 像鸚鵡, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæ1p<sup>h</sup>y1-ni1gy1** 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ **su+py1-ni1gy1** 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(ny1mi1 | ) qu+1-y1-ni1gy1** 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dzi1bi1-ni1gy1** 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **li1 t<sup>h</sup>u1-bi1-ni1-gy1** 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ **t<sup>h</sup>u1 | su+1-bi1-ni1gy1**! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

**ni+mi#1** /ni+mi+/ nimi

**NOM** Ton : #H 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ **t<sup>h</sup>u1 | tæ+su+1-by1 | ni+mi1 ni1**. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de **tæ+su+1**. □ Classificateur courant : y1

**njæ+bae1** /njæ+bae1/ nyabbae

**NOM** Ton : H# 眼泪 Larme. □ Classificateur courant : t<sup>h</sup>y1

**njæ+ph<sup>h</sup>y1** /njæ+ph<sup>h</sup>y1/ nyapeu

**NOM** Ton : LM 白眼球 Blanc des yeux. □ Classificateur courant : [u1

**njæ+qy1** /njæ+qy1/ nyagheu

**VERBE** Ton : H#- 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hi+ njæ+qy1** 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Élicitation phonologique) **my+1-njæ+qy1** neg **NEG** : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæ+qwae1** /njæ+qwae1/ nyag-

huae

**ADJECTIF** Ton : LM +MH# 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ **t<sup>h</sup>u1 | njæ+qwae1-ze1** 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **t<sup>h</sup>u1 | njæ+qwae1 ni1**. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæ+qwae1-mi#1** 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ **njæ+qwae1-zo#1** 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ **njæ+qwae1-hi#1** 瞎子 personne aveugle □ Classificateur courant : y1

**njæ+q<sup>h</sup>æ#1** /njæ+q<sup>h</sup>æ1/ nya-khae

**NOM** Ton : LM +#H 眼屎 Chassie. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wy1

**njæ+su1ky1** /njæ+su1ky1/ nyasigu

**PRONOM** Ton : -L 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ **njæ+su1-ky1 | my+1-su1**! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ **t<sup>h</sup>u1-su1-ky1, | njæ+su1-ky1-by1 | my+1-su1**! 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæ+tsu1** /njæ+tsu1/ nyazi

**NOM** Ton : L# ① 眉毛 Sourcil. ¶ **njæ+tsu1-qæ1** 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæ+tsu1 | my1-tso+1 k<sup>h</sup>u1** 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wy1 ② 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ **njæ+tsu1-sæ1** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæ+ = zu1** /njæ+zu1/ nyassi

**PRONOM** Ton : L# 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ **alxo+(-hi+1) | njæ+zu1 ho1-dzo1**! (我们两个不能再

呆在这里了，) 家里在等我们！ (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

**njɣ¹ ₁** /njɣ¹/ nyaq  
**VERBE** Ton : MH 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ le¹-njɣ¹-ze¹ 粘在一起了！ C'est recollé！ / Ca y est, c'est collé！ ¶ tso¹~tso¹ le¹-dzɣ¹, | le¹-njɣ¹ 东西撕破了，粘在一起（就好了） (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle！ Voir : njɣ¹₂

**njɣ¹ ₂** /njɣ¹/ nyaq  
**ADJECTIF** Ton : MH 黏（胶，树脂） Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). Voir : njɣ¹₁

**njɣ¹ ₃** /njɣ¹/ nyaq  
**ADJECTIF** Ton : MH 早 Tôt.

**njɣ¹** /njɣ¹/ nya  
**PRONOM** Ton : L 我 Pronom de 1<sup>re</sup> personne du singulier. ¶ njɣ¹ ni¹ 是我！（情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我！”） C'est moi！（Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! »） ¶ (Élicitation phonologique) njɣ¹ no¹ la¹ 我打你 je te frappe

**njɣ¹** /njɣ¹/ nyaq  
**NOM** Ton : LH 眼睛（单音节） Œil (monosyllabe). □ Classificateur courant : [w¹]

**njɣ¹\_b** /njɣ¹/ nyaq  
**VERBE** Ton : L\_b 舂米 Décortiquer le riz. ¶ le¹-njɣ¹-ze¹ 舂了 ACCOMP \_ PFV ¶ ha¹ njɣ¹ 舂米 décortiquer du riz ¶ ha¹ | le¹-njɣ¹ 舂米 décortiquer du riz ¶ ha¹ | dɣ¹-njɣ¹~njɣ¹-ɟ¹ 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

**njɣ¹bi¹** /njɣ¹bi¹/ nyabbi  
**NOM** Ton : LH 上眼皮 Paupière supérieure. □ Classificateur courant : [w¹]

**njɣ¹di¹** /njɣ¹di¹/ nyaddi  
**NOM** Ton : MH# 胶 Colle. □ Classificateur courant : k¹hɣ¹

**njɣ¹-gɣ¹-la¹** /njɣ¹gɣ¹-la¹/ nyag-gela  
**NOM** Ton : L-L# 眼珠 Prunelle. □ Classificateur courant : [w¹]

**njɣ¹kɣ¹** /njɣ¹kɣ¹/ nyagu  
**NOM** Ton : L# 颧骨 Pommettes. Voir : kɣ¹kɣ¹ □ Classificateur courant : [w¹]

**njɣ¹kɣ¹-njɣ¹ts¹hɣ¹** /njɣ¹kɣ¹njɣ¹ts¹hɣ¹/ nyagu nyace  
**ADJECTIF** Ton : L#- 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ ə¹mi¹! | mɣ¹zo¹ [ɕ¹hɣ¹-[w¹ | njɣ¹kɣ¹-njɣ¹ts¹hɣ¹! | dɣwæ¹ | ə¹v¹! 啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！ Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle！ Très jolie！ ¶ njɣ¹kɣ¹njɣ¹ts¹hɣ¹ | zɣwæ¹ 非常美 particulièrement belle Voir : njɣ¹kɣ¹, ts¹hɣ¹la

**njɣ¹k¹hi¹#¹** /njɣ¹k¹hi¹/ nyaki  
**NOM** Ton : LM+#H 下眼皮 Paupière inférieure. □ Classificateur courant : k¹hɣ¹

**njɣ¹la¹** /njɣ¹la¹/ nyala  
**ADVERBE** Ton : H# 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɣ¹la¹ | gɣ¹-ti¹ 起得早 se lever tôt

**njɣ¹le¹gɣ¹#¹** /njɣ¹le¹gɣ¹/ nyaleggu  
**NOM** Ton : #H 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ ni¹mi¹-njɣ¹le¹gɣ¹ 白天 même sens

**njɣ¹[ɣ¹** /njɣ¹[ɣ¹/ nyalee  
**NOM** Ton : LM 眼睛 Œil. □ Classificateur courant : [w¹]

**njɣ¹mɣ¹** /njɣ¹mɣ¹/ nyamu  
**NOM** Ton : H# 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-

chons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.) □ Classificateur courant : qaɿ

**njɤ-tɥɥ-miɿ** /njɤ-tɥɥ-miɿ/ nyamumi

**NOM** Ton : H#-L 骆驼 Chameau. ¶ njɤ-tɥɥ-miɿ-zoɿ 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤ-tɥɥ-miɿ-pʰɥɿ 公骆驼 chameau mâle □ Classificateur courant : miɿ

**njɤ-tnaɿ** /njɤ-tnaɿ/ nyana

**NOM** Ton : L# 眼珠 Prunelle. □ Classificateur courant : ɿ

**njɤ-ɿqʰwɤɿ** /njɤ-ɿqʰwɤɿ/ nyakheu

**NOM** Ton : LM+MH# 眼眶 Orbité (de l'œil). □ Classificateur courant : ɿ

**njɤ-tseɿ ~ tseɿ** /njɤ-tseɿ-tseɿ/ nyazeizei

**NOM** Ton : L-L# 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. □ Classificateur courant : poɿ

**njɤ-tɕɤɿ** /njɤ-tɕɤɿ/ nyazhe

**NOM** Ton : H# 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

**njɤ-tɕɥɿ** /njɤ-tɕɥɿ/ nyazhu

**NOM** Ton : LM+MH# 泥鳅 Loche (poisson). □ Classificateur courant : miɿ

**njoɿ** /njoɿ/ nyo

**NOM** Ton : #H 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à Calebasse, hulusi : instrument à vent à anche

libre. ¶ njoɿ-mɥɿ 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à Calebasse

**njoɿ** /njoɿ/ nyo

**NOM** Ton : M 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ haɿ-njoɿ 谷穗 épi de céréales ¶ mɥɿ-dzeɿ-njoɿ (+niɿ) 大麦穗 épi d'orge ¶ tsʰi-tziɿ-haɿ-njoɿ (+niɿ) 青稞穗 épi d'orge d'altitude

**njoɿ** /njoɿ/ nyoq

**NOM** Ton : LH 奶汁 Lait. ¶ njoɿ kiɿ 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ njoɿ tʰɥɿ 喝奶 boire du lait

**njoɿbiɿ** /njoɿbiɿ/ nyobbi

**NOM** Ton : LH 乳房 Sein, mamelle. ¶ jiɿ-njoɿbiɿ 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ njoɿbiɿ-ɤoɿ-qʰwɤɿ 乳头 téton □ Classificateur courant : ɿ

**njoɿbiɿliɿ** /njoɿbiɿliɿ/ nyobbili

**NOM** Ton : H# 嘴唇 Lèvres. □ Classificateur courant : ɿ

**njoɿkæɿ-tɕiɿ** /njoɿkæɿ-tɕiɿ/ nyogaejie

**NOM** Ton : LM-LH 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. Voir : jɤ-tqʰaɿ-pɤɿ-jɤɿ-moɿ

**njoɿpɤɿɿɿ** /njoɿpɤɿɿɿ/ nyobelu

**NOM** Ton : L+H# 牛的奶头 Pis de la vache. □ Classificateur courant : ɿ

**-noɿ** /noɿ/ noq

**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : MH 主题：对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ... ¶ qæɿ-doɿ | -noɿ 关于木材, …… en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ ziɿ-tqʰwɤɿ | -noɿ 关于主屋 …… en ce qui concerne la pièce principale, ...



**no]** /no|/ no

PRONOM Ton : L 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no] ni| 是你! c'est toi!

**no]a** /no|/ noq

VERBE Ton : La 换 Mélanger, ajouter. ¶ n̄æ| | tsæ|b̄x|+qo| t̄h|+no] 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (Élicitation phonologique) le|+no] accomp \_ ACCOMP \_ ¶ ha|+qo| | t̄æ|+jæ| t̄h|+no] : ha|+qo| | t̄æ|+jæ| t̄h|+k̄h̄u] 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ ha|+qo| | t̄æ|+jæ| t̄h|+no] : t̄æ|+jæ|+la| | ha| | q̄u|+t̄ēh̄o] dzu] 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

**no]b̄y|** /no|b̄y|/ Nobbu

NOM Ton : LM 男性名字 Prénom masculin.

**no|no|** /no|no|/ Nono

NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

**no|no|+q̄u|ma]** Nono Ddeema

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**no]qo]** /no|qo|/ nogho

ADVERBE Ton : LH …… 附近 À proximité de, à côté de.

**no|=j|** /no|j|/ nolae

PRONOM Ton : L# 你们 Deuxième per-

sonne du pluriel. Voir : no|+su|ky|

**no|+su|ky|** /no|+su|ky|/ no-sigu

PRONOM Ton : -L 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no|+su|ky| | m̄x|+su|! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ nj̄x| | no|+su|ky| | m̄x|+su|! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (Élicitation phonologique) nj̄x| | no|+su|ky| la| / nj̄x| | no|+su|ky| la|+bi| 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| la|+bi| 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| | su|! 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| | le|+li| 你们在看 vous regardez ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| | li|+bi|! 你们去看吧! vous allez regarder

**no|=zu]** /no|zu|/ nossi

PRONOM Ton : L# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no|zu|

**no]zu|** /no]zu|/ nossi

PRONOM Ton : LM+MH# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no|=zu|

**ny|<sub>1</sub>** /ny|/ nu

VERBE Ton : H 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le|+ny| accomp ACCOMP ¶ [ʃ̄x|ny| 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le|+ [ʃ̄x|ny| 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le|+ [ʃ̄x|ny| | le|+hu| 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**ny|<sub>2</sub>** /ny|/ nu

VERBE Ton : H 埋 Enterrer.

**ny|dzu]** /ny|dzu|/ nuji

NOM Ton : LH 豆腐 Tofu. □ Classificateur courant : y|

**nylho#1** /nylho/ nuho  
 NOM Ton : LM+#H 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. □ Classificateur courant : ʋ]

**nylhỹ]** /nylhỹ]/ nuhun  
 NOM Ton : L# 豆子, 四季豆, 花腰豆  
 Haricot : terme générique. □ Classificateur courant : ʋ]

**nylhỹ]-bi]bi]** /nylhỹ]bi]bi]/ nuhunbbibbi  
 NOM Ton : L#- 四季豆、玉豆、帶荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆  
 Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ʋʌ

**ny]lʋʌ** /ny]lʋʌ/ nulee  
 NOM Ton : LM 黄豆 Soja. □ Classificateur courant : wʋʌ

**ny]mi]** /ny]mi]/ numi  
 NOM ① 心脏 Cœur. ¶ hĩt [ʂ<sup>h</sup>ʋʌt-ʋt, | ny]mi] tɕi! | 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit coeur », « son coeur est petit ») ¶ ny]mi] | ɕʋʌt-ʋʌt | 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny]mi] | t<sup>h</sup>i-tɕʋʌ | so/ 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny]mi]-qo] | t<sup>h</sup>i-zil 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny]mi]-qo] | t<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>ʋʌ 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire □ Classificateur courant : [ʋʌ ② 心情 État d'esprit. ¶ ny]mi] dzʋʌ~dzʋʌ-ɕ] 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**ny]mi]-ɕʋʌ** /ny]mi]ɕʋʌ/ numi ddeeq  
 ADJECTIF Ton : L 勇敢、有勇气的

Courageux, audacieux. ¶ [ʂ<sup>h</sup>ʋʌt | ny]mi] | ɕʋʌʌ | ɕʋʌʌ! | hĩt | mʋʌt-ɕʋʌʌ! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (Proverbe.) pʋʌ]mi] | ny]mi] ɕʋʌʌ, | ɕi-t-ŋʋʌt t<sup>h</sup>ʋʌ; | mi]zʋʌ ny]mi] ɕʋʌ] (-dzo], | hĩt-ŋʋʌt laʌ! “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Étymologie : ny]mi] ; ɕʋʌʌ

**ny]mi]-ki]ki]** /ny]mi]ki]ki]/ numi gigi  
 ADJECTIF Ton : L-L# 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Étymologie : ny]mi] ; ki]ʌ

**ny]mi]-t<sup>h</sup>i]** /ny]mi]t<sup>h</sup>i]/ numi teiq  
 ADJECTIF Ton : L 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Étymologie : ny]mi] ; t<sup>h</sup>i]ʌ

**ny]pʋʌ** /ny]pʋʌ/ nube  
 NOM Ton : L# 蚕豆 Fèves.

**ny]pi]** /ny]pi]/ nubi  
 NOM Ton : LM 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

**ny]tyl** /ny]tyl/ nudu  
 NOM Ton : H# (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

□ Classificateur courant : ʔwʔ

**nyʔtɕʰi#ʔ** /nyʔtɕʰiʔ/ nujie  
 NOM Ton : LM+#H 豆类的细糠粃, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). □ Classificateur courant : kʰyʔ

**nyʔtsaʔ** /nyʔtsaʔ/ nuza  
 NOM Ton : LM+MH# 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. □ Classificateur courant : mɿʔ, etc

**nyʔzeʔ** /nyʔzeʔ/ nussei  
 NOM Ton : LM 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

**ŋæŋ** /ŋæŋ/ nae  
**VERBE** Ton : H 躲藏 Se cacher. ¶ **tʰiŋ-ŋæŋ** dur \_ DUR

**ŋæŋ** /ŋæŋ/ naeq  
**VERBE** Ton : MH ① 按（用手）、压扁、挤压 Aplatisir; appuyer, peser sur; presser. ¶ **myŋtsoŋ ŋæŋ** 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ **leŋ-ŋæŋ~ŋæŋ** ACCOMP RED ② 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ **hīŋ kʰyŋ, | hīŋ ŋæŋ** 偷和迫（描述专制统治者的行为） voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

**ŋæŋ=ŋæŋ** /ŋæŋæŋ/ nae'er  
**PRONOM** Ton : LM 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. Voir : **ŋæŋ=ŋj, noŋ=ŋj**

**ŋæŋ=ŋj** /ŋæŋj/ naelae  
**PRONOM** Ton : L# 你们。这是 **noŋ=ŋj** 的一个变体。 **noŋ=ŋj** 被认为是更标准的。 Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de **noŋ=ŋj**; la forme **noŋ=ŋj** est jugée plus correcte. Voir : **ŋæŋ=ŋæŋ, noŋ=ŋj**

**-ŋw<sub>2</sub>** /-/ nee  
**CONJUNCTION** Ton : 0? 或者、还是 Ou, ou alors.

**ŋwŋ** /ŋwŋ/ nee  
**ADJECTIF** Ton : H 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ **hīŋ ŋwŋ** 好的，不多！不好的，就很多了！ les gens sont peu nombreux ¶ (Élicitation phonologique) **tsoŋ~tsoŋ | ŋwŋ-zeŋ** 东西（变）少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ **dʒyŋ-hīŋ, | leŋ-ŋwŋ! | mʁŋ-dʒyŋ-hīŋ, | leŋ-dʒwŋ!** 好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿） Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'en-

trée à l'université ont à choisir)

**-ŋwŋ<sub>1</sub>** /ŋwŋ/ nee  
**POSTP** Ton : M 离格（从格），施动者，主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

**ŋwŋ** /ŋwŋ/ neeq  
**VERBE** Ton : MH 拧 Serrer. ¶ **leŋ-ŋwŋ-zeŋ** 拧了 ACCOMP\_PFV ¶ **ʁoŋ-qɑŋ | tʰwŋ-ŋwŋ | leŋ-ŋwŋ-qɑŋ-jɔŋ!** （你）拧一下盖子吧！ Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

**ŋwŋtʰiŋ** /ŋwŋtʰiŋ/ nuxie  
**ADJECTIF** Ton : L# 可爱 Mignon, joli.

**ŋwŋgoŋ** /ŋwŋgoŋ/ niggo  
**ADJECTIF** Ton : MH# 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ **noŋ | tʰwŋ-kiŋ | dʒwæŋ | ŋwŋgoŋ! / ...dʒwæŋ | ŋwŋgoŋ jɪŋ!** 你真的很可怜他。 Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui !

**ŋyŋ** /ŋyŋ/ neu  
**VERBE** Ton : H ① 闻嗅 Sentir, renifler. ② 听到（消息）、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. ¶ **mʁŋ-ŋyŋ** （我）不知道这个消息！ NEG : je ne suis pas au courant ! ¶ **noŋ ətsoŋ ŋyŋ?** 你听到了什么消息呢？ Quelle nouvelle as-tu apprise ?

**ŋyŋ** /ŋyŋ/ neuq  
**NOM** Ton : LM 蛀虫 Mite (insecte qui mange les vêtements). □ Classificateur courant : **miŋ**

## n

**ni1\_1** /ni1/ ni  
**VERBE** Ton : H 听 Écouter. ¶ tʰi1-ni1  
 dur DUR ¶ (Élicitation phonologique)  
 tso1~tso1 ni1 听东西 écouter des choses  
 ¶ le1-ni1-ze1 听了 ACCOMP \_ PFV

**ni1\_2** /ni1/ ni  
**VERBE** Ton : H 向别人借 Emprunter  
 (un objet). ¶ hi1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | 向  
 别人借东西 emprunter des choses à quel-  
 qu'un

**ni1\_3** /ni1/ ni  
**VERBE** Ton : H 败、输 Échouer, perdre.

**ni1\_b** /ɬw1 ni1/ ni  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H\_b 日、天 Un  
 jour. ¶ ɬw1-ni1 一天 un jour

**ni1** /ni1/ ni  
**ADJECTIF** Ton : M 饱 Rassasié, repu. ¶  
 le1-ni1-ze1 饱了 ACCOMP \_ PFV ¶ ha1-  
 ni1(-ze1) 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je)  
 suis rassasié ¶ njɣ1 | le1-ni1-ze1! 我饱  
 了。 je suis rassasié

**ni1** /ni1/ ni  
**NUMÉRAL** Ton : MH 2 2.

**ni1\_a** /ni1/ nee  
**VERBE** Ton : M\_a 需要 Avoir besoin de,  
 vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! 你要  
 吗? - 不要! Tu en veux? -(Non,) je n'en  
 veux pas/je n'en ai pas besoin!

**-ni1** /ni1/ niq  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : L 肯定  
 (系词) Particule indiquant la certitude ;  
 dérivée du verbe copule.

**ni1\_1** /ni1/ niq  
**VERBE** Ton : L\_a 夹、夹持 Serrer, tenir  
 (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras,  
 serrer quelque chose entre les jambes). ¶  
 (Élicitation phonologique) ɬw1-ni1~ni1-  
 ɬ1 夹一点 serrer un peu

**ni1\_2** /ni1/ niq  
**PRONOM** Ton : L 谁 Pronom interroga-  
 tif : qui?. ¶ ni1 ni1? 是谁? C'est qui?  
 ¶ no1 | ni1 ni1? 你是谁? Qui êtes-vous?  
 ¶ tɕʰw1 | ni1 ni1? 他是谁? Qui est-ce?  
 ¶ no1 | ni1 ɔ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1  
 ni1! 无论你去谁(家), 都一样! Peu  
 importe chez qui tu vas, c'est pareil partout!  
 ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1!  
 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple  
 précédent, avec une division en groupes to-  
 nals différente

**ni1\_a\_1** /ni1/ niq  
**VERBE** Ton : L\_a 捻, 缠线 Tordre avec  
 les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil  
 de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1  
 accomp ACCOMP ¶ sa1 ni1 捻麻 tordre  
 le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-  
 ni1~ni1-ɬ1 捻一捻 DÉLIMITATIF RED IN-  
 CHOATIF

**ni1\_a\_2** /ni1/ niq  
**VERBE** Ton : L\_a 设备坏了 S'abîmer, se  
 casser; tomber en panne (ex. : appareil pho-  
 to). ¶ le1-ni1-ze1 坏了! / 破了! AC-  
 COMP \_ PFV : c'est cassé! ¶ (Élicitation pho-  
 nologique) tso1~tso1 ni1 东西坏了 casser  
 des choses

**ni1\_a\_3** /ni1/ niq  
**VERBE** Ton : L\_a 系词: 是 Verbe copule.

**ni1\_bɣ1** /ni1 bɣ1/ nibbu  
**NOM** Ton : L 蟋蟀 Criquet. □ Classifica-  
 teur courant : mi1

**ni1\_bɣ1-ɕe1sa1** /ni1 bɣ1 ɕe1sa1/  
 nibbusheisa  
**NOM** Ton : -LM 蜻蜓 Libellule. □ Clas-  
 sificateur courant : mi1

**ni1+dzɯ#1** /ni1+dzɯ1/ nijji  
**NOM** Ton : H# 男生殖器 Pénis, organe  
 sexuel masculin. □ Classificateur courant :  
 ɬw1

**ni|gɣ#|** /ni|gɣ#|/ nigge  
 NOM Ton : #H 鼻子 Nez. □ Classificateur courant : |w|

**ni|gɣ+bae|** /ni|gɣ+bae|/ niggebbae  
 NOM Ton : MH# 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w|

**ni|gɣ+dzɯ|** /ni|gɣ+dzɯ|/ niggejji  
 NOM Ton : -MH 鼻涕 Mucus, morve.

**ni|ti+mi|** /ni|ti+mi|/ nilhimi  
 NOM Ton : M 二月 Le deuxième mois.

**ni|ma#|** /ni|ma#|/ Nima  
 NOM Ton : LM+#H 男性名字，起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

**ni+mi|** /ni+mi|/ nimi  
 NOM Ton : M ① 太阳 Soleil. ¶ ni+mi|t<sup>h</sup>ɥ| 太阳出来、日出 le soleil se lève □ Classificateur courant : |w| ② 日、时间 La journée ; le temps.

**ni+mi+da+dzɯ#|** /ni+mi+da+dzɯ#|/ nimiddazzi  
 NOM Ton : #H 日蚀 Éclipse solaire. ¶ ni+mi+da+dzɯ+|t<sup>h</sup>ɥ| 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ ni+mi+da+dzɯ+|ni|! 是的，是日蚀！Oui, c'est bien une éclipse de soleil ! □ Classificateur courant : sɯ|

**ni+mi+gɥ|** /ni+mi+gɥ|/ nimi  
 ggu  
 NOM Ton : -L 西方 Ouest ; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ ni+mi+gɥ+|gi|-dzɯ| se| 往西边走 marcher vers l'ouest

**ni+mi+|k<sup>h</sup>w+|sɯ+|** /ni+mi+|k<sup>h</sup>w+|sɯ+|/ / nimi keeshi  
 NOM Ton : M 太阳的光线 Rayons du soleil. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w|

**ni+mi+|t<sup>h</sup>ɥ#|** /ni+mi+|t<sup>h</sup>ɥ#|/ nimi tu  
 NOM Ton : #H 东方 Est, orient. ¶ ni+mi+|t<sup>h</sup>ɥ+|gi| 东方方向 la direction de l'est ¶ ni+mi+|t<sup>h</sup>ɥ+|gi| | se| 向东面走 marcher vers l'est ¶ ni+mi+|t<sup>h</sup>ɥ+|gi| | dzo| 住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：‘她住在东方’。） se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

**ni+mi+|tæ+|sɯ+|** /ni+mi+|tæ+|sɯ+|/ nimidaeshi  
 NOM Ton : M 葵花 Tournesol. □ Classificateur courant : dzi|

**ni+na|** /ni+na|/ nina  
 NOM Ton : L# 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

**ni+ŋwɣ|** /ni+ŋwɣ|/ ningua  
 NOM Ton : L# 吉利日 Un jour propice. ¶ ni+ŋwɣ+|hã|t<sup>h</sup>a| 同上：吉利日 même sens : jour propice ¶ ni+ŋwɣ+|hã|t<sup>h</sup>a| | dɯ+|w| 吉利的一天 un jour propice

**ni+p<sup>h</sup>ɥ|** /ni+p<sup>h</sup>ɥ|/ nipeu  
 NOM Ton : L# 霜 Givre. ¶ ni+p<sup>h</sup>ɥ+|la|-ze| 有霜 il y a du givre

**ni|p<sup>h</sup>ɥ|** /ni|p<sup>h</sup>ɥ|/ nipu  
 NOM Ton : L 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但很可能不是。李达珠等（2015 : 98）翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。Une plante de montagne ; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ ni|p<sup>h</sup>ɥ+|bae|bae| 这种植物的花 la fleur de cette plante

**ni-tq<sup>h</sup>ɣt** /ni-tq<sup>h</sup>ɣt/ nikheu  
 NOM Ton : M ① 鼻孔 Narine. □ Classificateur courant : [ɰt] ② 鼻涕 Mucus, morve.

**niɿ = ɿɿ** /niɿɿ/ ni'er  
 PRONOM Ton : LM+H# 第二人称, 联想复数: 你与周边的人(家人、家族、亲戚、朋友们……) Prenom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

**ni-tseɿ** /ni-tseɿ/ Nisei  
 NOM Ton : L# 小落水(村落名) Un village du bord du Lac. ¶ ni-tseɿ, | naɿ-laɿ niɿ! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ hi-tkiɿ, | ni-tseɿ, | ta-tdziɿ, | mɣ-tq<sup>h</sup>wæɿ, | la-t<sup>h</sup>a-t-di¹ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地(拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t<sup>h</sup>a-t-di¹, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**ni-toɿ** /ni-toɿ/ nido  
 NOM Ton : M 嘴巴, 包括嘴周围的部分: 颞等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni-toɿ [ʃ<sup>h</sup>wæɿ] 多嘴、拉不断扯不断(直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿɿ

**ni-t<sup>h</sup>oɿ** /ni-t<sup>h</sup>oɿ/ nito  
 NOM Ton : H#? M? à voir yyyyama 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hi-t-ni-t<sup>h</sup>oɿ | le-t-dɰt 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hi-t-ni-t<sup>h</sup>oɿ dɰt 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

**ni-tsiɿ** /ni-tsiɿ/ nizee  
 NUMÉRAL Ton : M 20 20.

**ni-tsi-t-dɰt** /ni-tsi-t-dɰt/ ni-

zeeddee  
 NUMÉRAL Ton : -MH# 21 21.

**ni-tsi-t-gɣt** /ni-tsi-t-gɣt/ ni-zeeggu  
 NUMÉRAL Ton : M 29 29.

**ni-tsi-t-hōɿ** /ni-tsi-t-hōɿ/ ni-zeehon  
 NUMÉRAL Ton : -MH# 28 28.

**ni-tsi-t-ni¹** /ni-tsi-t-ni¹/ nizeeni  
 NUMÉRAL Ton : -MH# 22 22.

**ni-tsi-t-ŋwɿt** /ni-tsi-t-ŋwɿt/ nizeengua  
 NUMÉRAL Ton : M 25 25.

**ni-tsi-t-q<sup>h</sup>ɣt** /ni-tsi-t-q<sup>h</sup>ɣt/ ni-zeekheu  
 NUMÉRAL Ton : -MH# 26 26.

**ni-tsi-t-soɿ** /ni-tsi-t-soɿ/ nizeeso  
 NUMÉRAL Ton : -L 23 23.

**ni-tsi-t-ʃwɿt** /ni-tsi-t-ʃwɿt/ ni-zeeshi  
 NUMÉRAL Ton : M 27 27.

**ni-tsi-t-zɣt** /ni-tsi-t-zɣt/ nizeeru  
 NUMÉRAL Ton : M 24 24.

**ni-tsu#ɿ** /ni-tsuɿ/ Nizi  
 NOM Ton : LM+#H 苗族 Hmông (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɣt

**ni-tʃæ-tzi¹** /ni-tʃæ-tzi¹/ niz-haexxi  
 NOM Ton : MH# 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni-tʃæ-tzi-t-diɿ 同上 même sens □ Classificateur courant : [ɰt]

**ni˩tɕe˩** /ni˩tɕe˩/ nizhei

**NOM** Ton : L 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ ni˩tɕe˩ tʰi˩-kʰu˩, | tʰi˩-tɕe˩! 放门闩, (好好) 锁 (门) ! On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !

**ni˩ze˩-hæ̃˩ze˩** /ni˩ze˩-hæ̃˩ze˩/

nissei haenssei

**NOM** Ton : -L 雨燕 Hirondelle. □ Classificateur courant : mi˩

**ni˩zo#˩** /ni˩zo˩/ nisso

**NOM** Ton : #H 鱼 Poisson. ¶ (Élicitation phonologique) ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩# / ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩˩ 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ ni˩zo˩-ta˩-py˩ 干鱼 poisson séché □ Classificateur courant : mi˩



## ŋ

**ŋæ-tʃi]** /ŋæ-tʃi]/ ngaeyi  
 ADJECTIF Ton : L# 安逸 (汉语借词)  
 À l'aise, dans le confort, dans l'abondance.  
 Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ŋɤ-tʃɤ]** /ŋɤ-tʃɤ]/ ngenge  
 NOM Ton : L 上腭 Palais. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɤ]

**ŋɤ]** /ŋɤ-/ ngu  
 NOM Ton : L ① 银子 Argent (métal).  
 ǃ ŋv-hæ]/ or et argent càd argent, pæ-trimoine 金钱、钱财、财富。直译：‘银子与金子’ argent, patrimoine, fortune ; littéralement ‘or et argent’ ② 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ŋɤ]a** /ŋɤ]/ ngu  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 哭 Pleurer. ǃ (t<sup>h</sup>i-t)ŋɤ-t ~ ŋɤ-t 哭一场 DUR RED

**ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ-t** /ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ-t/ ngua-kheu  
 NOM Ton : M 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ǃ ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ-t ʃwɤ-t-zɪ] ‘瓦炉七家’ : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 ‘les sept familles du Four à tuiles’ : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n’y avait là que sept familles ǃ ə-lɔ-t-ɛwɤ-t | ŋwæ-tʃ<sup>h</sup>ɤ-t | ts<sup>h</sup>e-tɲi-t zɪ] ‘阿拉瓦瓦炉十二家’ : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. □ Classificateur courant : [wɤ]

**ŋwɤ-t** /ŋwɤ-t/ ngua  
 NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 五 Cinq.

**ŋwɤ-t** /ŋwɤ-t/ nguaq  
 VERBE Ton : MH 刺痛 Percer, piquer.

ǃ t<sup>h</sup>i-t ŋwɤ-t-ze] (他) 被刺扎疼了。  
 (Elle/il) a pris une écharde

**ŋwɤ-t<sup>h</sup>ã]** /ŋwɤ-t<sup>h</sup>ã]/ Nguahan  
 NOM Ton : L# 位于永宁西南的一座山  
 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ǃ kɤ-tmɤ-t, | æ-tʃæ-t, | ŋwɤ-t<sup>h</sup>ã], | ʃwæ-tɣɤ#], | na]ts<sup>h</sup>i] | -t<sup>h</sup>ɤ-tɣɤ-tmi#], | qɤ-t-t-ʃ<sup>h</sup>a-tna] | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ŋwɤ-t[wɤ-tse]p<sup>h</sup>æ]** /ŋwɤ-t[wɤ-tse]p<sup>h</sup>æ]/ ngualee zeipae  
 NOM Ton : LM+#H- 膝盖骨 Os du genou. □ Classificateur courant : [wɤ]

**ŋwɤ-tʃi]mi]** /ŋwɤ-tʃi]mi]/ ngual-himi  
 NOM Ton : L 五月 5e mois.

**ŋwɤ-tʃɤ]** /ŋwɤ-tʃɤ]/ ngualhu  
 NOM Ton : LM+MH# 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ǃ ŋwɤ-tʃɤ-t-ko-tlo] go]. 膝盖疼。 avoir mal dans le genou Voir : ŋwɤ-tqo] □ Classificateur courant : [wɤ]

**ŋwɤ-t<sup>h</sup>æ]** /ŋwɤ-t<sup>h</sup>æ]/ ngua-pae  
 NOM Ton : MH# 瓦 (汉语借词) Tuile (pour la toiture). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ]

**ŋwɤ-tqo]** /ŋwɤ-tqo]/ nguagho  
 NOM Ton : H# 膝盖 Genou. Voir : ŋwɤ-tʃɤ] □ Classificateur courant : [wɤ]

**ŋwɤ-tʃhi]** /ŋwɤ-tʃhi]/ nguacee

NUMÉRAL Ton : L# 50 50.

**ŋwɔ̃-t͡ɕwæ̃t** /ŋwɔ̃-t͡ɕwæ̃t/ nguaz-  
huae

NOM Ton : M 瓦与砖 (汉语借词)

Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

## o

**ō1** /ō1/ onq  
**PRONOM** Ton : MH 自己 Soi-même, propre. ㉑ **ō-t-ɑ̃ɔ** 自己家 sa propre maison ㉒ **ō-t-dzɯ1**, **ō1 tʰɯ1!** | 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte : un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ㉓ **ō-t-ʃe1**, **ō1 tʰæ1!** | 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table : dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ㉔ **ō-t-by1-ō1 j1-ŋɯ1** | **sw-t-ky1!** 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ㉕ (Élicitation phonologique) **ō-t-by1-ō1 +N** | 自己的(+名词) son propre N (soi-même+POSS+soi-même) ㉖ (Élicitation phonologique) **ō-t-by1-ō1 zɯæ1** 自己的马 son propre cheval ㉗ **ō-t-by1-ō1 j1** 自己的牛 sa propre vache ㉘ **ō-t-by1-ō1 lɣ1** 自己的田地 son propre champ ㉙ **ō-t-by1-ō1 dʒe1** 自己的钱 son propre argent ㉚ **ō-t-mɣ1-ō1 di1** 出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine ㉛ (Proverbe.) **hī-t-mv1 hī-d1** | **qʰɑ-t-dzɣ1~dzɣ1**, | **ō-t-mv1** **ō1-d1** **tsʰe1 mɣ1-gv1!** 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ㉜ **ō-t-ə1-mɣ1** / **ō-t-ə1-mɣ1** / **ō-t-ə1-mɣ1** 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné(frère ou soeur) ㉝ **ō-t-ə1-ɣ1** / **ō-t-ə1-ɣ1** 自家舅舅(母亲的兄弟) son propre oncle ㉞ (Proverbe.) **ō-t-zɣ1 mi1**, **ō1 j1!** | 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

**ō1-dɣ-tʃ1** /ō1-dɣ-tʃ1/ ondde'er  
**NOM** Ton : M 根本 Fondement/fondamentalement. ㉟ **ō1-dɣ-tʃ1-ŋɯ1**, | **hī-tʃʰɯ-t-ɣ1** | **tʃʰɯ-t-ne1 gɣ1** **ō -j1!** 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

**ō1-dɣ1** /ō1-dɣ1/ onddu  
**NOM** Ton : LM+MH# 狼 Loup. □ Classificateur courant : **mi1**

**ō1-dɣ-t-kʰɣ1 mi1** /ō1-dɣ-t-kʰɣ1 mi1/  
 onddu kumi  
**NOM** Ton : LM+#H- 狼狗 Chien-loup. □ Classificateur courant : **mi1**

**ō1-dɣ-t-mi1** /ō1-dɣ-t-mi1/ onddu-mi  
**NOM** Ton : LM+H# 母狼 Louve. □ Classificateur courant : **mi1**

**ō1-dɣ-t-pʰɣ1#1** /ō1-dɣ-t-pʰɣ1/ ond-dupu  
**NOM** Ton : LM+#H 公狼 Loup mâle. □ Classificateur courant : **mi1**

**ō1-dɣ-t-zo#1** /ō1-dɣ-t-zo1/ on-deusso  
**NOM** Ton : LM+#H 小狼 Louveteau.

**ō1-tʰɣ-tʃi1** /ō1-tʰɣ-tʃi1/ on teeni  
**NOM** Ton : M (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

**ō1-tʃswɣ1** /ō1-tʃswɣ1/ onzhua  
**NOM** Ton : M 蚊子 Moustique. ㊱ **ō1-tʃswɣ1 le-t-tʰɣ-t-ze1!** 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ㊲ **ʃɯ-t-ʃi1 mi1**, | **ō1-tʃswɣ1!** | 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques! □ Classificateur courant : **mi1**

**ō1-tʃswɣ-t-ky-t-dzɯ1** /ō1-tʃswɣ-t-ky-t-

dʒu/ onzhua gujji  
 NOM Ton : -MH# 蚊帐 Moustiquaire.  
 □ Classificateur courant : [u]

õ-tɕ<sup>h</sup>u-ne-t-ji] /õ-tɕ<sup>h</sup>u-ne-t-ji]/  
 on tee niq yi  
 ADVERBE Ton : H# 那样 De cette façon-  
 là.

## p

**pa-tɕɻt** /pa-tɕɻt/ baja  
 NOM Ton : M 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæ1** /pæ1/ bae  
 VERBE Ton : H 搬 (家) Déménager.

**pæ1a** /dʷt pæ1/ bae  
 CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 马、  
 军人 …… (一队) Troupe (de chevaux,  
 de soldats...).

**pæ1 1** /pæ1/ baeq  
 VERBE Ton : MH 种 (地) Cultiver  
 (une terre).

**pæ1 2** /pæ1/ baeq  
 VERBE Ton : MH 超过, 错过 Dépasser,  
 outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶  
 pæ1 ◊ -kʰwɿ-pi, | mɻt-tɕɻt! | 错过 (一  
 个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de lais-  
 ser passer (un jour propice : pour la construc-  
 tion d'une maison, par exemple)! ¶ pæ1  
 | -tʰɑ-kʰwɿ 不要错过 (机会)! Il ne  
 faut pas laisser passer/filer (une occasion/un  
 moment propice)! ¶ le1-pæ1-ze1! 错过  
 了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est  
 passé, c'est trop tard!

**pæ1a** /pæ1/ baeq  
 VERBE Ton : Ma 摆桌子、供应饭菜  
 Mettre (la table), servir. ¶ ha1 tʰit-pæ1  
 tsæ1-pi1-ze1! | ha1 dzwɿt-bi1-ze1! 饭摆  
 好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pæ1hwɻt** /pæ1hwɻt/ baefe  
 NOM Ton : MH.M 办法 (早期汉语借  
 词) Solution, méthode (emprunt chinois  
 ancien). ¶ tɕʰwɿ | pæ1hwɻt | ɕjɻt ɣwɿ  
 (+ | zwæ1)! 他很会想办法的! Il/elle  
 excelle à trouver des solutions/ il a une solu-  
 tion à tout! □ Classificateur courant : kʰwɻt

**pæ1kʰwɻt#1** /pæ1kʰwɻt/ bae-  
 kua  
 NOM Ton : #H 民国之前的银币 Pièce

d'argent de l'époque impériale. ¶ ə1mi1! |  
 pæ1kʰwɻt so1-[wɿ ki1-mæ1! 哇! (他)  
 给三块银币! (在一个孩子成年时,  
 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为  
 礼物不能只给一个, 要给两个。给两块  
 银币, 是合适的, 也是够的。给三块银  
 币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的  
 标准/说法, 三个银币等于半个月的工资  
 左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois  
 pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a  
 la consultante principale, c'est le type de com-  
 mentaire que faisaient autrefois les tantes ou  
 oncles d'un enfant à qui on offrait une forte  
 somme d'argent à l'occasion de son passage à  
 l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait  
 aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire.  
 Donner une seule pièce, c'est symbolique-  
 ment inapproprié : on offre par paires. Don-  
 ner deux pièces, c'est un beau cadeau, approp-  
 rié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un  
 cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)  
 ¶ pæ1kʰwɻt dʷt-[wɿ#; pæ1kʰwɻt ɲi1-  
 [wɿ#; pæ1kʰwɻt so1-[wɿ# 一块银币,  
 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent;  
 deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶  
 pæ1kʰwɻt dʷt-ki1ta1 一包银币 (埋在地  
 里, 为了藏) un sac de pièces d'argent,  
 destiné à être caché/enterré □ Classificateur  
 courant : [wɿ

**pæ1li1** /pæ1li1/ baeli  
 NOM Ton : L# 板栗 Châtaigne. ¶  
 pæ1li1-si1dzi1 板栗树 châtaignier ¶  
 pæ1li1-dzi1 板栗树 châtaignier

**pæ1pʰæ1 1** /pæ1pʰæ1/ baepae  
 NOM Ton : LM+MH# ① 厚的木板、木  
 板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une  
 dizaine de centimètres, utilisée pour la char-  
 pente des maisons. □ Classificateur courant :  
 pʰæ1 ② 耙 Herse en bois, qui consiste es-  
 sentiellement en une grosse pièce de bois, sans  
 dents, d'où l'emploi (par extension) du terme  
 qui signifie 'planche'.

**pæ1pʰæ1 2** /pæ1pʰæ1/ Baepae  
 NOM Ton : LM+MH# 男性名字 Pré-

nom masculin.

**pæ:ɬæɬ-tʂʰoɬ** /pæ:ɬæɬ-tʂʰoɬ/

Bae'ercho

**NOM** Ton : L#- 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ㄑ noɬ | pæ:ɬæɬ-tʂʰoɬ-hiɬ-niɬ-zoɬ! 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥(马帮路过的一个乡)的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

**pæ:tsuɬ** /pæ:tsuɬ/ baesi

**NOM** Ton : M 把事(封建官员系统中的最低等级)(汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

**pæ:teɬ** /pæ:teɬ/ baedi

**NOM** Ton : L# 板凳 Banc, tabouret. □  
Classificateur courant : [ɬɬ]

**pe:ɬeɬ** /pe:ɬeɬ/ beishei

**ADVERBE** Ton : M 本身(汉语借词)  
En soi.

**pɤɬ** /pɤɬ/ be

**VERBE** Ton : H 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ㄑ æɬ tʂʰuɬ-miɬ | siɬ-dziɬ-tʰæɬqoɬ | tʰiɬ-pɤɬ-dzoɬ! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ㄑ tʂʰuɬ-qoɬ qɬuɬ-pɤɬ ɕjɤɬ-ɬɬ! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

**pɤɬ** /pɤɬ/ be

**NOM** Ton : #H 画 Dessin, peinture. □  
Classificateur courant : pɤɬ

**pɤɬa** /qɬuɬ pɤɬ/ be

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词: 一瓢(饭) Classificateur des cuillerées de riz ㄑ haɬ | qɬuɬ-pɤɬ 一瓢饭 une cuillerée de riz ㄑ vɬdzɬuɬ | qɬuɬ-qʰwɤɬ-pɤɬ 一碗汤 un bol de soupe

**pɤɬb** /qɬuɬ pɤɬ/ be

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词: 雕像, 如: 佛像(一尊) Classificateur des images, peintures... ㄑ gɤɬ-laɬ | qɬuɬ-pɤɬ 一尊佛像 une statue de divinité

**pɤɬ** /pɤɬ/ beq

**VERBE** Ton : MH 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ㄑ jiɬ pɤɬ 耙地 passer la herse ㄑ ɕiɬ tyɬ-dzoɬ, | jiɬ leɬ-pɤɬ! 种稻谷, 要(先)耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**pɤɬa** /pɤɬ/ be

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 背(水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ㄑ pɤɬ~pɤɬ 重叠: 背一背 RED ㄑ tʰiɬ-pɤɬ~pɤɬ 背一背 DUR RED ㄑ qʰæɬ pɤɬ~pɤɬ 背肥料 porter des engrais/ du fumier ㄑ kʰɤɬ pɤɬ~pɤɬ 背背篓 porter un panier dorsal ㄑ zuɬ pɤɬ~pɤɬ 背草 porter de l'herbe ㄑ tsoɬ~tsoɬ pɤɬ~pɤɬ 背东西 porter des choses ㄑ \*tsoɬ~tsoɬ pɤɬ 背东西(语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ㄑ njɤɬ-ŋɬuɬ pɤɬ~pɤɬ (+biɬ)! 我来背! c'est moi qui porte! ㄑ dzɬuɬ pɤɬ~pɤɬ 背水 porter de l'eau ㄑ zoɬ-mɤɬ pɤɬ~pɤɬ 背孩子 porter un enfant sur le dos

**pɤɬa** /pɤɬ/ beq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ㄑ dzɬuɬ pɤɬ 涌出水来 de l'eau sort ㄑ dzɬuɬ-qʰɤɬ-qoɬ | dzɬuɬ pɤɬ-zeɬ 水泉里面, 涌出水来。

De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ㄑ tʰiɿ-pɣɿ-dzoɿ 正在涌出水来 DUR\_PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ㄑ gɣɿ-pɣɿ 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

**pɣɿb** /ɬwɿ pɣɿ/ be

CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

**pɣɿ-dzɣɿ-diɿ** /pɣɿ-dzɣɿ-diɿ/ Be-jjaddi

NOM Ton : L#- 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ㄑ ətgoɿ-ɣwɿɿ, | ɣwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɿɣwɿɿ, | tʰoɿtʰe#ɿ, | piɿtʰeɿ-diɿ, | pɣɿ-dzɣɿ-diɿ, | ɣwɿɿɿɿɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**pɣɿdzɿwɿ** /pɣɿdzɿwɿ/ bejji

NOM Ton : L 泉水 Eau de source.

**pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ** /pɣɿhoɿhoɿ/ behoho

ADJECTIF Ton : L+H# 柔软 Mou. ㄑ pɣɿ-hoɿ~hoɿ-gɣɿ 柔软 mou ㄑ ɣoɿqʰwɿɿ | pɣɿ-hoɿ~hoɿ-gɣɿ-hiɿ | tʰɣɿɿ-kʰwɿɿ 头上软软的那块 = 囟门 l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés

**pɣɿɿjɿ** /pɣɿɿjɿ/ beye

NOM Ton : LM+MH# ① 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). □ Classificateur courant : jɿɿ ② 饼 Galette, pain. ㄑ liɿ-pɣɿɿjɿ | ɬwɿɿɿɿ 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ㄑ ɕiɿtʰɣɿwæɿ-pɣɿɿjɿ 米饼 galette de riz ㄑ dzeɿɿɿ-pɣɿɿjɿ 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ㄑ qʰaɿdzeɿ-pɣɿɿjɿ 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ㄑ tsʰiɿziɿ-pɣɿɿjɿ 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ㄑ jɿɿgɿwɿ-pɣɿɿjɿ 甜荞饼 galette de sarrasin ㄑ jɿɿqʰaɿ-pɣɿɿjɿ 苦荞饼 galette de sarrasin amer □ Classificateur courant : jɿɿ

**pɣɿjɿɿbɿ-diɿ** /pɣɿjɿɿbɿ-diɿ/ beye bbuddi

NOM Ton : LM+H#- 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**pɣɿɿlaɿ** /pɣɿɿlaɿ/ bela

NOM Ton : L# 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). □ Classificateur courant : pʰæɿ

**pɣɿɿɿɿ** /pɣɿɿɿɿ/ belu

NOM Ton : LM 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (ziɿmiɿ), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

**pɣɿɿɿɿ** /pɣɿɿɿɿ/ belu

NOM Ton : L 项背、项、脖颈儿 Nuque. Voir : æɿtsɿwɿpɣɿɿɿɿ □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**pɣɿɿmiɿ** /pɣɿɿmiɿ/ bemi

NOM Ton : L 青蛙 Grenouille. ㄑ pɣɿɿmiɿ-pɣɿɿpʰɿɿ 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ㄑ pɣɿɿmiɿ-jiɿpʰɿɿ 一种大青蛙, 在永宁坝子很常

见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaensis*. ¶ px̣lmị-j̣ịlp̣ḥỵ-mị 同上 même sens ¶ h̄ǣṭɕẉl-px̣lmị 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dẓẉl-px̣lmị/ 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (Proverbe.) nạlh̄ị | px̣ṭɕẹṭ dẓẉṭ; | px̣ṭ-ỵẉṭ | t̄ạt̄ạ | m̄ỵ! | px̣ṭ-m̄ǣṭ, | bǣt̄ɕọ | j̄ị! 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”  
« Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » □ Classificateur courant : mị

**px̣lp̣ḥỵ** /px̣lp̣ḥỵ/ bep̣u  
 NOM Ton : L 公青蛙 Grenouille mâle.  
 □ Classificateur courant : mị

**px̣lɕạṭ** /ɕẉl px̣lɕạṭ/ beḥra  
 CLASSIFICATEUR Ton : M 量词：一大步 Un grand pas. ¶ ɕẉl-px̣lɕạṭ~ɕẉl-px̣lɕạṭ 大步流星地 à grands pas ¶ nịṭ-px̣lɕạṭ 两大步 deux grandes enjambées

**px̣lṭị#̣l** /px̣lṭị/ bedi  
 NOM Ton : LM+#H 凳子 Tabouret, petit banc. □ Classificateur courant : ṭẉṭ

**-px̣ltọ** /px̣ltọ/ bedo  
 ADVERBE Ton : L# 连 Même. ¶ ṭɕh̄ẉl | lị-px̣ltọ | ṭh̄ẉl-j̄nị! 她连茶都喝！（关于一个一岁孩子的饮食习惯）Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ṭɕh̄ẉl | px̣lj̣ɣ̣ṭ-px̣ltọ | dẓẉl-j̄nị! 她连面包都吃！Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ h̄ǣṭ, | k̄h̄ỵj̣mị-ɕẹl-px̣ltọ | dẓẉl-k̄ỵ! 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉）les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ h̄ǣṭ, | k̄h̄ỵj̣mị-ɕẹl F dẓẉl-k̄ỵ! 同上 même sens ¶ (Élicitation phonologique) bọl-px̣ltọ; lạṭ-px̣ltọ; m̄ỵl-px̣ltọ; z̄w̄ǣṭ-px̣ltọ; fịṭmịṭ-px̣ltọ; nịṭmịṭ-px̣ltọ; h̄w̄ɣ̣lịṭ-px̣ltọ; h̄w̄ɣ̣mịṭ-px̣ltọ; k̄h̄ỵj̣mị-px̣ltọ; ɕọṭdẓịl-px̣ltọ; j̄ịlṭɕǣṭ-px̣ltọ; nạlh̄ịṭ-px̣ltọ; bọlmịṭ-px̣ltọ; bọlɕạṭ-px̣ltọ; bǣṭɕỵl-px̣ltọ 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

**px̣lṭỵl** /px̣lṭỵ/ bedu  
 NOM Ton : H# 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dẓw̄ṭɕw̄l-px̣lṭỵl 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

**px̣lṭh̄ịl** /px̣lṭh̄ị/ Beti  
 NOM Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ px̣lṭh̄ịl = t̄j̄l px̣lṭh̄ịl 家族 le clan px̣lṭh̄ịl, la famille px̣lṭh̄ịl

**px̣lṭɕw̄l** /px̣lṭɕw̄l/ beji  
 NOM Ton : LM+MH# 蝌蚪 Têtard. Voir : px̣lṭɕw̄l-ɕọṭɕw̄l, px̣lṭɕw̄l-px̣lmị. □ Classificateur courant : mị

**px̣lṭɕw̄l-px̣lmị** /px̣lṭɕw̄l-px̣lmị/ beji bemi



**NOM** Ton : LM+#H- 蝌蚪 Têtard. Voir : px̣|tɕẉ|, px̣|tɕẉ|-ko|dɕẉ| □ Classificateur courant : mi|

**px̣|tɕẉ|** /px̣|tɕẉ|/ beji woddee

**NOM** Ton : LM-MH# 蝌蚪 Têtard. Voir : px̣|tɕẉ|, px̣|tɕẉ|-px̣|mi| □ Classificateur courant : mi|

**px̣|tɕʰwæ|** /px̣|tɕʰwæ|/ be-chuae

**ADJECTIF** Ton : L# (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni|ɣỵ| px̣|tɕʰwæ| 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ lei|-px̣|tɕʰwæ|-ze| 被压扁 **ACCOMP \_PFV** ¶ tɕʰẉ|t-ỵ| lei|-tʰi|-zo|, |dɣ̣|-qo| |tʰi|-px̣|tɕʰwæ|-ze|! 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ|mi|-px̣|tɕʰwæ| (脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

**px̣|ɲỵ|** /px̣|ɲỵ|/ beru  
**NOM** Ton : LM-L 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. □ Classificateur courant : tsʰi|

**pi|** /pi|/ bi  
**VERBE** Ton : H 说 Dire. ¶ tʰa|-pi|! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ə|tso|-pi|? (你刚才)说什么? (请人家重新说一遍) *Que dis-tu?* (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ə|tso|-pi|-ni|? (你刚才)说什么? (请人家重新说一遍) *Que dis-tu?* (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

**pi|a** /dɕẉ| pi|/ bi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ dɕẉ|-pi| 一点 un peu ¶ qʰæ|-pi| 一点粪肥 un

peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ɲỵ|-pi| 一点钱 un peu d'argent ¶ ɲỵ| |dɕẉ|-pi| 一点钱 un peu d'argent ¶ lẉỵ| |dɕẉ| pi| 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : \*lẉỵ|-pi|, non plus que : \*tsʰe|-pi| (pour 'un peu de sel') ¶ tɕʰẉ| |dɕe|-dɕẉ|-pi| dzo|! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

**pi|** /pi|/ biq  
**NOM** Ton : LH 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæ|-tɕæ| tɕẉ|-di|, |pi|! 用来写字的那个东西, (叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

**pi|-lỵ|#|** /pi|-lỵ|/ bilu  
**NOM** Ton : #H 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ pi|-lỵ|, |hi| |dzur|-ṃỵ|-kỵ|! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

**pi|-ma|** /pi|-ma|/ Bima  
**NOM** Ton : M 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**pi|-ma|-t̚a|ɲỵ|** /pi|-ma|-t̚a|ɲỵ|/ Bima Lhamu  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**pi|-ma|-t̚a|tsʰo|** /pi|-ma|-t̚a|tsʰo|/ Bima Lhaco  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**pi|-ṃỵ|\$** /pi|-ṃỵ|/ bimū  
**NOM** Ton : H\$ 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

**pi|ɲỵ|** /pi|ɲỵ|/ bimū  
**NOM** Ton : L 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. Voir : ɕj̣ỵ|jo| □ Classificateur

courant : [ɬɪ]

**piɬɬɪ** /piɬɬɪ/ bi'er

**NOM** Ton : LH 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. □ Classificateur courant : [ɬɪ]

**piɬti#ɪ** /piɬti/ bidi

**NOM** Ton : LM+#H 银块 Pépite d'argent. □ Classificateur courant : [ɬɪ]

**piɬtsʰeɪ-diɪ** /piɬtsʰeɪdiɪ/ Bi-ceiddi

**NOM** Ton : L#- 比其地村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ əɠoɬ-ɬwɪɪ, | ɬwɪɪ-laɪ-biɪ, | bæɬɬwɪɪ, | tʰoɬtsʰe#ɪ, | piɬtsʰeɪ-diɪ, | pɪɬdzɪɪ-diɪ, | ɬwɪɪ-tɪɪ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ piɬtsʰeɪ : bɪɪ! | piɬtsʰeɪ 是一个普米族村落! piɬtsʰeɪ, c'est un village pumi!

**pjɪɪ** /pjɪɪ/ bia

**ADJECTIF** Ton : H 方形的 Carré/anguleux (visage, pilier...). ¶ taɬ-pjɪɪ~pjɪɪ (-zoɪ) (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

**poɪ** /poɪ/ bo

**VERBE** 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ leɬ-poɪ accomp ACCOMP

**poɪ** /poɪ/ boq

**VERBE** Ton : MH ① 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ qʰwæɬ poɪ 带来一封信 / 一个消息 amener une lettre / un message ¶ (Élicitation phonologique) tsoɬ~tsoɬ tʰiɬ-poɪ 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) hɪɬ dɬɪɪ-ɪɪ | tsoɬ~tsoɬ dɬɪɪ-kʰwɪɪ | tʰiɬ-poɪ 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ [ʂʰwæɪ | poɬ-joɪ! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ [ʂʰwɪɪ | zoɬmɪɪ poɪ. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɬ poɪ (+zeɪ) 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

**poɪa** /dɬɪ poɪ/ bo

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词：有根的植物，衣服（一棵，一件） Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

**poɪb** /dɬɪ poɪ/ bo

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词：包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

**poɬdzɪɪ#ɪ** /poɬdzɪɪ/ bozzhi

**NOM** Ton : #H 工匠 Artisan. ¶ poɬdzɪɪ jɪɬ-hɪɬ-hɪɬ 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan □ Classificateur courant : ɪɪ

**poɬloɬ** /poɬloɬ/ bolo

**NOM** Ton : M 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (Élicitation phonologique) poɬloɬ laɪ 打公绵羊 frapper un bélier □ Classificateur courant : pʰoɪ

**poɬpoɬ** /poɬpoɬ/ bobo

**NOM** Ton : M 球 Ballon. ¶ poɬpoɬ laɪ 打球 jouer au ballon □ Classificateur courant : [ɬɪ]

**po|po|ts<sup>h</sup>ʌ** /po|po|ts<sup>h</sup>ʌ/ **boboce**

**NOM** Ton : MH# 圆白菜 Chou. □ Classificateur courant : [ʉ]

**pɥ|<sub>1</sub>** /pɥ|/ **bu**

**VERBE** Ton : M<sub>c</sub> 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k<sup>h</sup>ɥ| pɥ| 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts<sup>h</sup>i|jni|, | k<sup>h</sup>ɥ| pɥ| -tso| -ji|! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

**pɥ|<sub>2</sub>** /pɥ|/ **beu**

**ADJECTIF** Ton : M 干燥 Sec. ¶ le| -pɥ| -ze| 干了 ACCOMP \_ PFV ¶ le| -pɥ| le| -zɥæ| -ze| 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ pɥ| -kæ| -jæ| -gɥ| 全干、完全干 tout sec ¶ si| pɥ| 干的木头 bois sec

**pɥ|<sub>1</sub>** /pɥ|/ **beuq**

**VERBE** Ton : MH 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zɥ| pɥ| 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zɥ| | le| -pɥ| 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

**pɥ|<sub>2</sub>** /pɥ|/ **beuq**

**VERBE** Ton : MH 拉出(剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ ɤæ|mi| | t<sup>h</sup>i| -pɥ| 拉出剑 dégainer une épée ¶ gæ| -pɥ| 拉出(剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ɤæ|mi| | gæ| -pɥ| 拉出剑 dégainer une épée

**pɥ|<sub>3</sub>** /ɥw| pɥ|/ **bu**

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

**pɥ|** /pɥ|/ **buq**

**VERBE** Ton : L 过、过去(时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ ni|mi| pɥ| 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) le temps passe, la journée passe ¶ ni|mi| | le| -pɥ| -ze| 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (Proverbe.) dzɥ| -dzɥ| q<sup>h</sup>wɥ| -dzɥ|, | bi|mi| sɥ| -q<sup>h</sup>wɥ| -j|; | dzɥ| -zɥwɥ| q<sup>h</sup>wɥ| -zɥwɥ|, | ni|mi| sæ| pɥ| -di|! “吃好吃坏, (都)能填满肚子 / (都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverbe.) dzɥ| -dzɥ| q<sup>h</sup>wɥ| -dzɥ|, | bi|mi| sɥ|; | dzɥ| -zɥwɥ| q<sup>h</sup>wɥ| -zɥwɥ|, | ni|mi| sæ| -pɥ| -di|! 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**pɥ|<sub>a</sub> 1** /pɥ|/ **beuq**

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ hĩ|bæ| pɥ| 送客 raccompagner un invité

**pɥ|<sub>a</sub> 2** /pɥ|/ **beuq**

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ sw|p<sup>h</sup>i| -ŋw| | pɥ| -k<sup>h</sup>w| -ji|! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ ts<sup>h</sup>ɥ| | dze| se| pɥ| -k<sup>h</sup>w| -tso| -ji|! 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hĩ| -ŋw| | pɥ| -mɥ| -k<sup>h</sup>w|! 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquê-

teur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

**pʏ́a 3** /pʏ́a/ buq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 梳 Peigner. ¶  
 ʁo-tqʰwɿ pʏ́ 梳头 se peigner ¶ ʁo-t pʏ́  
 梳头 se peigner

**pʏ́-tʏ́-t** /pʏ́-tʏ́-t/ beulu  
 NOM Ton : M 旱地 Champ sec/pluvial.  
 □ Classificateur courant : pʰɿ

**pʏ́-tʃwɿ** /pʏ́-tʃwɿ/ bulee  
 VERBE Ton : M 滚动 (石头滚动)  
 Rouler (une pierre roule). ¶ pʏ́-tʃwɿ-ze  
 滚动了 PFV ¶ le-t-pʏ́-tʃwɿ accomp AC-  
 COMP

**pʏ́-tʃwɿ** /pʏ́-tʃwɿ/ bulee  
 NOM Ton : LH 扣子 Bouton (sur un vê-  
 tement). □ Classificateur courant : tʃwɿ

**pʏ́-mi** /pʏ́-mi/ bumi  
 NOM Ton : L 粗齿梳子 Peigne grossier,  
 à dents relativement écartées. □ Classificateur  
 courant : na-t

**pʏ́-pʏ́-t** /pʏ́-pʏ́-t/ bubu  
 NOM Ton : LM 衣兜 Poche. ¶ ba-la-  
 pʏ́-pʏ́-t 上衣兜子 poche intérieure de che-  
 mise; on y serrait de petits objets : pièces de  
 monnaie, tabac... Synonyme : ta-dɿ¹

**pʏ́-tqʰwɿ** /pʏ́-tqʰwɿ/ bukhua  
 NOM Ton : H# 梭, 梭子 (传统的,  
 木头做的) Navette du métier à tisser :  
 navette traditionnelle, en bois (n'est plus  
 en usage actuellement, remplacée par une  
 navette plus simple). ¶ ɣwɿ-dzo-t-bɿ |  
 pʏ́-tqʰwɿ 织布机的梭子 la navette du  
 métier à tisser Voir : kʰwɿ-pʏ́-t □ Classifica-  
 teur courant : tʃwɿ

**pʏ́-tʃwɿ** /pʏ́-tʃwɿ/ bu'er  
 NOM Ton : #H 氍毹 Habit tibétain

en laine (vêtement de grand prix). Voir :  
 pʰɿ-tʃwɿ-# □ Classificateur courant : tsʰi

**pʏ́-tʃwɿ** /pʏ́-tʃwɿ/ bushi  
 NOM Ton : L# 琥珀 Ambre. □ Classifi-  
 cateur courant : tʃwɿ

**pʏ́-ta** /pʏ́-ta/ buda  
 NOM Ton : L 桶 Seau. □ Classificateur  
 courant : tʃwɿ

**pʏ́-tswɿ** /pʏ́-tswɿ/ buzi  
 NOM Ton : LM+MH# ① 篦子 (用来梳  
 虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller).  
 □ Classificateur courant : na-t ② 用来夯实  
 布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer  
 dans un cadre de bois : sorte de peigne dans  
 lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à  
 tasser les fils à mesure que l'on tisse.

**pʏ́-tswɿ-pʏ́-mi** /pʏ́-tswɿ-pʏ́-mi/  
 buzi bumi  
 NOM Ton : LM+#H- 梳子 (总称)  
 Peignes.

**pʏ́-tʰwɿ** /pʏ́-tʰwɿ/ Butee  
 NOM Ton : LM 女性名字 Prénom fémi-  
 nin.

**pʏ́-tʃwɿ** /pʏ́-tʃwɿ/ beuzhi  
 VERBE Ton : L# 挤、挤压 Presser, ser-  
 rer. ¶ nɣ-t-ɳwɿ | pʏ́-tʃwɿ-bi | 我来压  
 吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de ser-  
 rer ça/presser ça! ¶ le-t-pʏ́-tʃwɿ accomp  
 ACCOMP

**pʰæ¹** /pʰæ¹/ paeq  
 VERBE Ton : MH 推搡 Écarter, pous-  
 ser, jouer des coudes. ¶ dʃwɿ-tʃo-t pʰæ¹, |  
 tʃʰwɿ-tʃo-t pʰæ¹ 东推西挤 pousser par ici,  
 pousser par là / jouer des coudes par ci,  
 jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a  
 une presse pour acheter un billet de train) ¶ tʃe-t  
 | le-t-pʰæ¹~pʰæ¹ 将土扔这里扔那里:  
 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那  
 里 rejeter la terre de droite et de gauche : une  
 poule gratte la terre à la recherche de nour-

riture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

**p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>a** /dʷɹ p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>/ pae

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片） Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

**p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>b** /p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>/ pae

**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> ① 拴（牛……） Attacher (un animal). ¶ t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>+ze<sup>l</sup> dur \_ pfv DUR \_ pfv ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> 重叠 RED ② 有联系，有缘分，有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>=ɹæ<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>! 他们有联系了 / 他们成了一俩了！（关于两个年轻人） [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

**-p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>di<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>di<sup>l</sup>/ paeddi

**ADVERBE** Ton : H.L 像、好像 Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. ¶ mɣ<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>di<sup>l</sup> 不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

**p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup>/ pae-khua

**NOM** Ton : L# 脸 Visage. □ Classificateur courant : [ɹɹ]

**p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ʂɣ<sup>l</sup>-di<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ʂɣ<sup>l</sup>di<sup>l</sup>/ pae-shuddi

**NOM** Ton : MH# 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, q<sup>h</sup>wæ<sup>l</sup>ɹɹ<sup>l</sup>.

**p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕi<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕi<sup>l</sup>/ paejie

**NOM** Ton : H# ① 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕi<sup>l</sup>-zo<sup>l</sup> 小伙子 jeune homme ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕi<sup>l</sup>=ɹæ<sup>l</sup> 小伙子们 jeunes hommes ;

les jeunes hommes □ Classificateur courant : ɣ<sup>l</sup> ② 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». □ Classificateur courant : ɣ<sup>l</sup>

**p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tʂ<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>lo#<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tʂ<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>lo<sup>l</sup>/ paechaelo

**NOM** Ton : #H 脸盆，木盆 Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... □ Classificateur courant : [ɹɹ]

**p<sup>h</sup>e<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>e<sup>l</sup>/ pei

**INTERJECTION** Ton : M 呸！（表示唾弃的感叹词） Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>/ peq

**NOM** Ton : LM 豺 Hyène, chacal. ¶ (Élicitation phonologique) p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup> hwæ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (Élicitation phonologique) p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup> dzɹɹ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> 吃了豺 ...a mangé (une) hyène □ Classificateur courant : mi<sup>l</sup>

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>bɣ<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>bɣ<sup>l</sup>/ pebbe

**NOM** Ton : M 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>bɣ<sup>l</sup> po<sup>l</sup>-ts<sup>h</sup>ɹɹ<sup>l</sup> 带礼物 amener des cadeaux ¶ [tʂ<sup>h</sup>ɹɹ<sup>l</sup> | tæ<sup>l</sup>ʂɹɹ<sup>l</sup> ki<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>bɣ<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>. 这是达石给的礼物！ C'est un cadeau que m'a donné Dashi ! ¶ [tʂ<sup>h</sup>ɹɹ<sup>l</sup> | tæ<sup>l</sup>ʂɹɹ<sup>l</sup> t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-ki<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>bɣ<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>. 这是达石送你的礼物！ C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi ! □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ<sup>l</sup>

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>fy<sup>l</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup>fy<sup>l</sup>/ pefu

NOM Ton : L# 茶壶 Théière.

**p<sup>h</sup>ɣ|mi]** /p<sup>h</sup>ɣ|mi|/ pemi  
 NOM Ton : L 母豺 Femelle chacal. □  
 Classificateur courant : mi]

**p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#]** /p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ|/ pepu  
 NOM Ton : #H 公豺 Chacal mâle. □  
 Classificateur courant : mi]

**p<sup>h</sup>ɣ|so] ~ so]** /p<sup>h</sup>ɣ|so]so|/  
 pesado  
 ADJECTIF 松 (土) Meuble : la terre est  
 meuble. ¶ [tʂe| | p<sup>h</sup>ɣ|so] ~ so]-gɣ] 土是  
 松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

**p<sup>h</sup>ɣ|zo]** /p<sup>h</sup>ɣ|zo|/ pesso  
 NOM Ton : L 豺崽子 Petit chacal. □  
 Classificateur courant : [w|

**p<sup>h</sup>i|** /p<sup>h</sup>i|/ pi  
 NOM Ton : M 麻布, 亚麻布 Tissu de  
 lin; anciennement le tissu dont étaient faits  
 tous les vêtements. ¶ p<sup>h</sup>i| da| 织麻布 tisser  
 le lin, faire du tissu de lin □ Classificateur  
 courant : k<sup>h</sup>wɣ]

**p<sup>h</sup>i|** /p<sup>h</sup>i|/ piq  
 VERBE Ton : MH 呕吐 Vomir. ¶ le|+  
 p<sup>h</sup>i|-ze| 呕吐了 ACCOMP \_ PFV

**p<sup>h</sup>i|b** /p<sup>h</sup>i|/ pi  
 VERBE Ton : Mb 簸 Vanner à l'aide d'un  
 crible (vannerie ronde) : on fait « sauter »  
 le grain dans un crible, et le vent emporte la  
 balle. ¶ ha| p<sup>h</sup>i| 簸粮食 vanner du grain  
 ¶ p<sup>h</sup>i| ~ p<sup>h</sup>i| 重叠: 簸一簸 RED ¶ le|+  
 p<sup>h</sup>i|(-ze|) 簸了 ACCOMP \_ (PFV)

**p<sup>h</sup>i|** /p<sup>h</sup>i|/ piq  
 ADJECTIF Ton : L 平 (汉语借词)  
 Plat.

**p<sup>h</sup>i|hæ|** /p<sup>h</sup>i|hæ|/ pihae  
 NOM Ton : L 凉鞋。汉语借词: 第  
 一个音节: 皮, 第二个音节: 不明

确, 同 tʂæ|hæ|。Sandale. □ Classifica-  
 teur courant : dzi|

**p<sup>h</sup>i|ko|** /p<sup>h</sup>i|ko|/ pigo  
 NOM Ton : LM 苹果 Pomme. □ Classi-  
 ficateur courant : [w|

**p<sup>h</sup>i|k<sup>h</sup>ɣ|** /p<sup>h</sup>i|k<sup>h</sup>ɣ|/ piku  
 NOM Ton : M 畚箕 Pelle à poussière. □  
 Classificateur courant : na|

**p<sup>h</sup>i|k<sup>h</sup>ɣ|** /p<sup>h</sup>i|k<sup>h</sup>ɣ|/ piku  
 NOM Ton : M 贝壳 Coquillage.

**p<sup>h</sup>i|li|** /p<sup>h</sup>i|li|/ pili  
 NOM Ton : L# 蝴蝶 Papillon. □ Classifi-  
 cateur courant : mi]

**p<sup>h</sup>i|mo|<sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>i|mo|/ pimo  
 NOM Ton : L# 簸箕 (用来簸粮食等)  
 Vanneuse. Voir : p<sup>h</sup>i|mo|<sub>2</sub> □ Classificateur  
 courant : na|

**p<sup>h</sup>i|mo|<sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>i|mo|/ pimo  
 NOM Ton : L# 抓鸟的圈套 Piège pour  
 attraper des oiseaux. ¶ ɣ|dze| qo|-di|, |  
 p<sup>h</sup>i|mo|! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套!  
 Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux,  
 on appelle ça 'piège pour oiseaux'! Voir :  
 p<sup>h</sup>i|mo|<sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>i|t<sup>h</sup>a|** /p<sup>h</sup>i|t<sup>h</sup>a|/ pita  
 NOM Ton : L 火草 Amadou. □ Classifi-  
 cateur courant : po|

**p<sup>h</sup>i|tʂ<sup>h</sup>o#]** /p<sup>h</sup>i|tʂ<sup>h</sup>o|/ Pico  
 NOM Ton : #H 男性名字 Prénom mas-  
 culin.

**p<sup>h</sup>i|tʂ<sup>h</sup>o|-dɣ|dɣw|** /p<sup>h</sup>i|tʂ<sup>h</sup>o|-dɣ|  
 dɣw|/ Pico Ddeezhi  
 NOM Ton : -L 男性名字 Prénom mas-  
 culin.

**p<sup>h</sup>i|tʂæ|** /p<sup>h</sup>i|tʂæ|/ pizhae  
 VERBE Ton : M 披毡 (汉语借词) Se  
 draper d'un feutre.

**p<sup>h</sup>oɿ** /p<sup>h</sup>oɿ/ po  
**VERBE** Ton : H 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ㄑ (Élicitation phonologique) mɿɿ-p<sup>h</sup>oɿ 不披 NEG ㄑ baɿlaɿ qaɿ-p<sup>h</sup>oɿ 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>h</sup>oɿ** /p<sup>h</sup>oɿ/ poq  
**VERBE** Ton : MH 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ㄑ [æɿ] p<sup>h</sup>oɿ 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /ɬwɿ p<sup>h</sup>oɿ/ po  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>b</sub>** /p<sup>h</sup>oɿ/ po  
**VERBE** Ton : Mb 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ㄑ gɿɿ-p<sup>h</sup>oɿ (-zeɿ) 打开 ouvrir ㄑ k<sup>h</sup>iɿ p<sup>h</sup>oɿ 开门 ouvrir la porte ㄑ k<sup>h</sup>iɿ miɿ leɿ-p<sup>h</sup>oɿ 开门 ouvrir la porte ㄑ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ p<sup>h</sup>oɿ 打开东西 ouvrir quelque chose

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /p<sup>h</sup>oɿ/ poq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ㄑ leɿ-p<sup>h</sup>oɿ-zeɿ 逃跑了 ACCOMP \_ PFV ㄑ leɿ-p<sup>h</sup>oɿ-hwɿ-zeɿ! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

**p<sup>h</sup>oɿlaɿ** /p<sup>h</sup>oɿlaɿ/ pola  
**VERBE** Ton : LM+MH# 战争、打仗 Faire la guerre. ㄑ mɿɿ-p<sup>h</sup>oɿlaɿ 不打仗 NEG ㄑ p<sup>h</sup>oɿlaɿ | ɬwɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ 打仗的一年 une année de guerre

**p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ/ pu  
**NOM** Ton : M 公的 Mâle. ㄑ [ʂ<sup>h</sup>wɿ, | p<sup>h</sup>ɿ niɿ]! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ㄑ [ʂ<sup>h</sup>wɿ, | p<sup>h</sup>ɿ! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! □ Classificateur courant : ɿ

**p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ/ pu  
**NOM** Ton : M 价格 Prix.

**p<sup>h</sup>ɿ** /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

**p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ㄑ [ɿɿ] ㄑ F | p<sup>h</sup>ɿ! | æɿɿɿ F | p<sup>h</sup>ɿ! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ㄑ æɿɿɿ p<sup>h</sup>ɿ 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ㄑ [ɿɿ] ㄑ p<sup>h</sup>ɿ 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ㄑ leɿ-p<sup>h</sup>ɿ | leɿ-mɿɿ-zeɿ! 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

**p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ㄑ ɿwɿ p<sup>h</sup>ɿ 倒酒 verser du vin, servir du vin ㄑ dɿwɿ p<sup>h</sup>ɿ 倒水 verser de l'eau ㄑ mɿɿɿɿɿ p<sup>h</sup>ɿ 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ㄑ dɿæɿ | mɿɿɿɿɿ p<sup>h</sup>ɿ 倒垃圾 jeter des ordures

**p<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ㄑ leɿ-woɿ tɿɿɿ-p<sup>h</sup>ɿ | 翻身 se retourner ㄑ ɬwɿ-tɿɿ tɿɿɿ-p<sup>h</sup>ɿ, | [ʂ<sup>h</sup>wɿ-tɿɿ] tɿɿɿ-p<sup>h</sup>ɿ 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

**p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ/ peuq

ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 白色 (脸、衣服)  
Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-hĩ/ 白的 REL

p<sup>h</sup>v<sub>a</sub> /ɖwɪ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>/ pu  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ㄑ l<sub>v</sub>ɪ | ɖwɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 一块田 un champ ; une parcelle

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>b<sub>1</sub> /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>/ puq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 摇动、翻滚 S'agiter. ㄑ bo/ | t<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ㄑ (Élicitation phonologique) bo<sub>l</sub>-ɲwɪ | p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>~p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 猪在翻滚 même sens

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>b<sub>2</sub> /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>/ puq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ㄑ zoɪm<sub>v</sub> | t<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>dzo# ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>dzoɪ/ Pujjo  
NOM Ton : #H 拉伯 Village de Labai. ㄑ (Élicitation phonologique) p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>dzoɪ dzi 在拉柏住 habiter à Labai

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>dzoɪ-hĩ# ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>dzoɪhĩɪ/ Pujjohin  
NOM Ton : #H 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɖwɪ ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɖwɪɪ/ puddee  
ADJECTIF Ton : MH# 贵 Coûteux, cher. ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɖwɪ ɭ jɪ 关心 prêter attention à Étymologie : p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 2 ; ɖwɪɭ

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>kɻɪ ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>kɻɪɪ/ puge  
NOM Ton : M 被子 Couverture. □ Classificateur courant : ɭwɪ

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪ# ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪɪ/ pulee  
NOM Ton : #H 氍毹 Tissu de laine tibétain. Voir : p<sub>v</sub>ɪɭɭ# ɭ □ Classificateur courant : ɭwɪ

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪ-t<sup>h</sup>æɪq<sup>h</sup>wɻɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪ-t<sup>h</sup>æɪq<sup>h</sup>wɻɭ/ pulee taekhua  
NOM Ton : H# 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-gning). □ Classificateur courant : ɭwɪ

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪ ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪɪ/ pushi  
NOM Ton : M 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté ; s'emploie aussi pour la crème solaire. ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪ ɭ jɻɪ 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭwɪ ɭ laɪ 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɪt<sub>v</sub>ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɪt<sub>v</sub>ɭ/ pudu  
NOM Ton : H# 公水牛 Buffle mâle. ㄑ dziɪmiɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɪt<sub>v</sub>ɭ 同上：公水牛 même sens : buffle mâle ㄑ dziɪmiɪ ɭɭwɪɪ-p<sup>h</sup>oɪ dzoɪ, | p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɪt<sub>v</sub>ɭ jɪɪ! 这头水牛是公的 / 是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɪ

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>tɕæɪɭæɪ ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>tɕæɪɭæɪɪ/ peujae'er  
ADJECTIF Ton : L+H# 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>tɕæɪɭæɪɪ-g<sub>v</sub>ɪ 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭɭwɪɪ-tɕæɪɭæɪɪ-g<sub>v</sub>ɪ 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>æɪq<sup>h</sup>wɻɭ | p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>tɕæɪɭæɪɪ-g<sub>v</sub>ɪ 脸很白 le visage est très blanc Étymologie : p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>a

p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭɭ<sup>h</sup>eɪ ɭ /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭɭ<sup>h</sup>eɪɪ/ puchei  
VERBE Ton : HL 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ㄑ leɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭɭ<sup>h</sup>eɪ ɭ 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ㄑ (Élicitation phonologique) ɖwɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭɭ<sup>h</sup>eɪ ɭ = ɭɪ 试着区分 DÉLIMITATIF - INCHOATIF ㄑ mɻɪ-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>ɭɭ<sup>h</sup>eɪ ɭ 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de cham-



pignons)

**p<sup>h</sup>ɿtɕo<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɿtɕo<sup>1</sup>/ puro  
ADJECTIF Ton : MH# 便宜 Bon mar-  
ché. Voir : p<sup>h</sup>ɿt<sub>2</sub>; zɔ<sub>2</sub>la<sub>2</sub> Étymologie : p<sup>h</sup>ɿt<sub>2</sub>  
2; zɔ<sub>2</sub>la

## q

**qa1** /qa1/ gha  
**VERBE** Ton : MH 帮助 Aider. ¶ **tʰi-t-qa1** dur DUR ¶ **qa1~qa1** 重叠: 帮帮忙 RED ¶ **hĩ-t qa1~qa1** 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɣ-t no-t qa1~qa1** 我帮你 je t'aide

**-qa1<sub>1</sub>** /qa1/ gha  
**POSTP** Ton : MH 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 | tʰi-t-qa1** 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 bi-t** 跟你去 aller avec toi ¶ (Élicitation phonologique) **no-qa1 tɕʰo1** 跟你, 跟你一起 t'accompagner

**-qa1<sub>2</sub>** /qa1/ gha  
**POSTP** Ton : ? 关于 …… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ **le-t-nɣ | F -qa1** 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-tɕʰæ1 F -qa1** 关于安装, 那件事 …… pour ce qui est de l'installation... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-bi-t F -qa1** 关于去 …… pour ce qui est d'aller... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-dzi | F -qa1...** 关于坐 …… pour ce qui est de s'asseoir...

**qa1<sub>a</sub>** /qa1/ ghaq  
**VERBE** Ton : La ① 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ **le-t-qa1-ze1** 盖了 ACCOMP\_PFV ¶ **tʰi-t-qa1-ze1** dur \_ pfv DUR\_PFV ¶ **ɕur-t-kʰwɣ | tʰi-t-qa1** 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ **hæ-t-qʰɣ | tʰi-t-qa1!** 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un

tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (Élicitation phonologique) **tso-t~tso-t qa1** 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

**qa1<sub>c</sub>** /ɕur qa1/ gha  
**CLASSIFICATEUR** ① 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ **tɕʰur-t-qa1** 这一抱 cette brassée ② 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze-t | ɕur-t-qa1** 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

**qa1<sub>1</sub>** /qa1/ ghae  
**VERBE** Ton : H 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ **le-t-qa1** accomp ACCOMP

**qa1<sub>2</sub>** /qa1/ ghae  
**VERBE** Ton : H 换 Changer. ¶ **le-t-qa1-ze1** 换了 ACCOMP\_PFV ¶ **dzi-t-hɣ-t qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **ba1 | tʰi-t-qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **qa1~qa1** 重叠: 交换 RED : échanger (un objet contre un autre) ¶ **qa1~qa1-t-ɕ1** red inceptive RED INCHOATIF ¶ **qa1~qa1-t-ɕ1-ze1** red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tso-t~tso-t qa1~qa1** 交换东西 échanger des choses ¶ **le-t-qa1~qa1(-ze1)** accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

**qa1<sub>3</sub>** /qa1/ ghae  
**VERBE** Ton : H 雕 Sculpter. ¶ **le-t-qa1-ze1** 雕了 ACCOMP\_PFV ¶ **bæ1 | qa1** 雕花 sculpter une fleur

**qa1<sub>1</sub>** /qa1/ ghaeq  
**VERBE** Ton : MH 燃烧, 如: 烧尸体

(进行火葬时) Brûler quelque chose ; par exemple : incinérer un corps. ¶ **my1 qæ1-ze1** 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe ; un incendie est parti ¶ **my1 le1-qæ1 / my1 le1-qæ1-ze1** 火在烧 / 着火了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-1** 火在烧 / 火烧着了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-1 k<sup>h</sup>w1** (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **my1 qæ1-1-hw1** (有人) 放火了 ! un incendie est parti

**qæ1<sub>2</sub>** /qæ1/ ghaeq  
VERBE Ton : MH 疼 Souffrir, avoir mal.  
¶ **bi1-mi1 qæ1** 肚子疼 avoir mal au ventre  
¶ **fo1-k<sup>h</sup>y1 qæ1** 腰疼 avoir mal à la hanche  
¶ **bo1-q<sup>h</sup>wy1 qæ1** 头疼 avoir mal à la tête

**qæ1<sub>1</sub>** /qæ1/ ghaeq  
NOM Ton : LH 油, 食用油 Huile  
(terme générique ; huile de friture).

**qæ1<sub>2</sub>** /qæ1/ ghaeq  
NOM Ton : LH 胶 Colle. □ Classificateur  
courant : k<sup>h</sup>wy1

**qæ1<sub>a</sub>** /qæ1/ ghaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 哄 (孩子) Cajoler un  
enfant. ¶ **zo1 qæ1** 哄孩子 cajoler un  
enfant ¶ **le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k<sup>h</sup>w1** 哄睡  
着 endormir (un enfant) en le cajolant

**qæ1<sub>b</sub>** /qæ1/ ghaeq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 欺骗 Tromper. ¶ **hi1  
qæ1-ky1** 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait  
tromper son monde ¶ **hi1 qæ1 | zwa1** 狡  
猾、很能骗人的 qui trompe magistra-  
lement son monde ¶ **hi1 qæ1 my1-qo1!** 不  
要骗人! (这个信条, 是发音合作人的  
祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui) !  
(précepte inculqué à la locutrice par sa grand-  
mère) ¶ **qæ1-my1-qo1!** 不要骗人! (这  
个信条, 是发音合作人的祖母教的) il  
ne faut pas tromper (autrui) ! (précepte incul-  
qué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Élici-  
tation phonologique) **my1-qæ1** 不骗 NEG

¶ **hi1 qæ1-tso1~tso1!** 骗人的东西! (关  
于买来的一团线, 质量不好) C'est de la  
camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au  
sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité,  
achetée dans le commerce)

**qæ1di1** /qæ1di1/ ghaeddi  
VERBE Ton : L 弹 (弹脸) Donner une  
chiquenaude.

**qæ1do1** /qæ1do1/ ghaeddo  
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de char-  
pente, tronc coupé. ¶ **zi1-mi1-qæ1do1** 建主  
房的木材 bois de charpente utilisé pour le  
bâtiment principal ¶ **zi1-q<sup>h</sup>wy1-qæ1do1#1**  
建房子的木材 bois de charpente, bois pour  
la construction d'un bâtiment Synonyme :  
**qæ1-t** Synonyme : **si1-tu1#1** □ Classificateur  
courant : ky1

**qæ1dzw1** /qæ1dzw1/ Ghaezzi  
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓,  
永宁有两家 Nom de clan/famille éten-  
due. Deux familles portent ce nom à Yon-  
gning. ¶ **qæ1dzw1-1** **qæ1dzw1** 家族 le  
clan **qæ1dzw1**, la famille **qæ1dzw1** ¶  
**qæ1dzw1 | -ts<sup>h</sup>w1-t** 一个人的名字: 姓  
为**qæ1dzw1**, 名为**ts<sup>h</sup>w1-t** nom d'une  
personne, comportant un nom de famille  
(**qæ1dzw1**) et un prénom (**ts<sup>h</sup>w1-t**)

**qæ1-t** /qæ1-t/ ghae'er  
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de char-  
pente, tronc coupé. Synonyme : **qæ1do1** □  
Classificateur courant : ky1

**qi1qi1** /qi1qi1/ ghighi  
ADVERBE Ton : M 原来、一开始 À  
l'origine.

**qo1<sub>1</sub>** /qo1/ ghu  
VERBE Ton : H 跪下 S'agenouiller (les  
mains au sol).

**qo1<sub>2</sub>** /qo1/ gho  
VERBE Ton : H 爱, 关心 Aimer  
d'amour. ¶ (Élicitation phonologique)

**mɻɿ-qoɿ** 不爱 NEG ㄑ ㄗoɿmɻɿzɔɿ qoɿ  
爱孩子 aimer (ses) enfants ㄑ ɔ̃ɿ-hĩɿ qoɿ  
爱自己家人 aimer sa famille

**-qoɿ** /qoɿ/ gho  
POSTP Ton : M 里 Dans. Voir : -qoɿloɿ

**qoɿa** /qoɿ/ ghoq  
VERBE Ton : La 放、储存 Garder, ser-  
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient  
à l'abri des mouches).

**qoɿhoɿ** /qoɿhoɿ/ ghoho  
NOM Ton : LM+MH# 礼盒 Boîte en van-  
nerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux  
qu'on vient offrir ; est formée de deux parties  
qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend  
chez quelqu'un dans le cadre d'un événement  
social important. Cf récit F4. Une photo de  
cet objet est présente dans le rapport d'en-  
quête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (  
□□□□……□□). □ Classificateur courant : [ɿ]

**qoɿloɿ** /qoɿloɿ/ gholo  
ADVERBE Ton : L# 里面 Dedans, à l'in-  
térieur de, dans. Voir : -qoɿloɿ

**-qoɿloɿ** /qoɿloɿ/ gholo  
POSTP Ton : L# 里面 Dans. ㄑ [tʂʰwɿ |  
aɿɰoɿ-qoɿloɿ] dzɔɿ 他在家。 Il/elle est  
à la maison/dans la maison. Voir : qoɿloɿ

**qoɿloɿʂyɿ** /qoɿloɿʂyɿ/ gholo-  
shu  
ADJECTIF Ton : H# 乖、听话 Obéis-  
sant, sage (enfant).

**qoɿpɻɿ** /qoɿpɻɿ/ ghopeu  
ADJECTIF Ton : M 渴 Assoiffé, ayant  
soif. ㄑ (Élicitation phonologique) qoɿpɻɿ-  
zeɿ 渴了 PFV ㄑ qoɿpɻɿ mɻɿ-tʰaɿ-zeɿ 渴  
得不行 avoir soif comme c'est pas possible,  
avoir terriblement soif Voir : qwɻɿpiɿ ; pɻɿɿ

**qoɿpɻɿ** /qoɿpɻɿ/ ghobu  
NOM Ton : L# 布谷鸟 Coucou. ㄑ  
qoɿpɻɿɿ-zwæɿ | dɻɿɿ-niɿ 清明节。直译：

“布谷鸟叫的那天” Le Jour des An-  
cêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement :  
« le jour où chante le coucou ». □ Classifica-  
teur courant : miɿ

**qoɿpɻɿ-zwæɿdzæɿ** /qoɿpɻɿzwæɿ-  
dzæɿ/ ghoburuaezzhæ  
NOM Ton : L#- 松鸦 Geai, *Garrulus glan-  
darius sinensis*.

**qoɿqaɿ** /qoɿqaɿ/ ghogha  
NOM Ton : L 垭口 Col (de montagne).  
□ Classificateur courant : [ɿ]

**qoɿtaɿ** /qoɿtaɿ/ ghoda  
VERBE Ton : L+MH# 停下来、停止  
S'interrompt, cesser, s'arrêter ㄑ leɿ-seɿ |  
dɻɿɿ-diɿ tʰvɿ | qoɿtaɿ-zeɿ! 走路到一个  
地方就停下来了! On a marché, et, arrivé  
quelque part, on s'est arrêté. ㄑ leɿ-gwɻɿ |  
qoɿ taɿ-zeɿ. 散步 (一会), 后来停下  
来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est  
arrêté. ㄑ leɿ-soɿ | qoɿ taɿ-zeɿ. 学习了  
(一会), 后来停止了。(On) a étudié/  
fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté  
/ on s'en est tenu là.

**qoɿtyɿ** /qoɿtyɿ/ ghodu  
NOM Ton : L#/LM 果核 Noyau (aussi  
pour : graines de tournesol ; et pour : bobines  
de fil). ㄑ dziɿɰoɿ-qoɿtyɿ 桃子果核 noyau  
de pêche □ Classificateur courant : [ɿ]

**qoɿtyɿ-lɻɿ** /qoɿtyɿlɻɿ/ ghodu-  
lu  
NOM Ton : L+H# 团 Boule. ㄑ liɿ-  
qoɿtyɿ-lɻɿ 沱茶 thé comprimé en boule ㄑ  
liɿ-qoɿtyɿ-lɻɿ | dɻɿɿ-qʰwɻɿ tɕɻɿ 煮一碗  
沱茶 préparer un bol de thé avec du thé com-  
primé en boule □ Classificateur courant : [ɿ]

**qyɿ** /qyɿ/ gheuq  
VERBE Ton : MH 吓 (吓唬) Faire  
peur, effrayer. ㄑ hĩɿ qyɿ 吓人 faire peur  
aux gens ㄑ noɿ | hĩɿ qyɿ-zoɿ! / tʂʰwɿ-  
ɻwɿ | hĩɿ qyɿ-zoɿ! 你吓人! / 他吓人!  
tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens!

¶ **ts<sup>h</sup>u- | njæ | qy-<sup>ts<sup>h</sup>u</sup>!** 他吓人! il fait peur! ¶ **nj-<sup>tu</sup> | ts<sup>h</sup>u-<sup>bi</sup>!** 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ **t<sup>h</sup>a-<sup>qy</sup>!** 别吓唬(人家)! PROHIB

**qy/** /qy/ gheuq  
NOM Ton : LH 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>wɿ**

**qy-<sub>a</sub>** /qy/ gheuq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ **le-<sup>qy</sup> | le-<sup>po-<sup>ts<sup>h</sup>u</sup></sup>** 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ **ly-<sup>mi</sup> | li-<sup>dzu-<sup>nu</sup></sup> | qy/**. 石头被永宁河水冲(到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ **dzu-<sup>nu</sup> | le-<sup>qy</sup> | le-<sup>po-<sup>ts<sup>h</sup>u</sup></sup>-<sup>hi</sup>** | **ly-<sup>mi</sup>** 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

**qy-<sup>dzi</sup>** /qy-<sup>dzi</sup>/ gheuzzee  
NOM Ton : L# 马尾松 *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ **qy-<sup>dzi</sup>-<sup>ly</sup>~<sup>ly</sup> | dzu-<sup>mx-<sup>qo</sup></sup>!** 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) □ Classificateur courant : **dzi**, **ji**

**qy-<sup>tj</sup>#1** /qy-<sup>tj</sup>/ Gheu'er  
NOM Ton : #H 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ **qy-<sup>tj</sup>-<sup>bo-<sup>q<sup>h</sup>wɿ</sup></sup> qy-<sup>tj</sup>** 山的山顶 le sommet de la montagne **qy-<sup>tj</sup>**

**qy-<sup>tci</sup>** /qy-<sup>tci</sup>/ gheujie  
NOM Ton : H# 痰 Crachat, mucus.

**qy-<sup>tsæ</sup>** /qy-<sup>tsæ</sup>/ gheuzhae  
NOM Ton : MH# ① 喉咙 Gorge. □ Classificateur courant : **tu** ② 声音 Voix. ¶ **ts<sup>h</sup>u- | qy-<sup>tsæ</sup> dzɿ!** 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ **ts<sup>h</sup>u- | qy-<sup>tsæ</sup> | qwæ | dzɿ!** 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

**qwæ-** /qwæ-/ ghuae  
NOM Ton : M 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ **qwæ-<sup>mi</sup>#1** 大床垫子 grand sommier □ Classificateur courant : **na**

**qwæ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /qwæ<sup>1</sup>/ ghuaeq  
VERBE Ton : MH ① 挖(土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ **ty-<sup>q<sup>h</sup>y</sup>-<sup>qwæ</sup>** 挖洞 creuser un trou ¶ **tsæ-<sup>qwæ</sup>** 挖土 creuser la terre ¶ **q<sup>h</sup>æ-<sup>lo</sup>-<sup>qwæ</sup>** 挖水沟 dégager une rigole ¶ **jɿ-<sup>jo</sup>-<sup>qwæ</sup>** 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② 舀(水) Panser (de l'eau). ¶ **dzu-<sup>qwæ</sup>** 舀水 puiser de l'eau

**qwæ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /qwæ<sup>1</sup>/ ghuaeq  
VERBE Ton : MH 雕刻 Graver. ¶ **bæ-<sup>bæ</sup>-<sup>qwæ</sup>** 刻花 graver une fleur ¶ **qwæ-<sup>~</sup>-<sup>qwæ</sup>** 重叠 RED ¶ **bæ-<sup>bæ</sup>-<sup>qwæ</sup>-<sup>~</sup>-<sup>qwæ</sup>** 刻一朵花 graver des fleurs

**qwæ<sup>1</sup><sub>3</sub>** /qwæ<sup>1</sup>/ ghuae  
NOM Ton : #H 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. Voir : **qwæ-<sup>bo</sup>#1** □ Classificateur courant : **tu**

**qwæ/** /qwæ/ ghuaeq  
NOM Ton : LH 嘴巴(单音节) Mâchoire (monosyllabe). □ Classificateur courant : **tu**

**qwældzæ/** /qwældzæ/ ghuaezz-hae  
NOM Ton : L 颞、嘴、嘴巴、□ Mâchoire; bouche. ¶ **qwældzæ-<sup>qo</sup>-<sup>nu</sup>** |

t<sup>h</sup>æ1 咬在嘴里 mastiquer, ronger □ Classificateur courant : [w1

**qwæ:llo1** /qwæ:llo1/ ghuaelo  
 NOM Ton : MH# 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwæ:llo1-qo1 | gxl̥tɕo1 le1-jo1 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w1

**qwæ:lmæ#1** /qwæ:lmæ1/ ghua-mae  
 NOM Ton : #H 主屋的中庭：在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ qwæ:lmæ1-qo1 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ qwæ:lmæ1, | my1-k<sup>h</sup>w1-di1 mæ1qo1! 主屋的中庭，在点火的地方后面 (= 周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wx1

**qwæ:l~qwæ1** /qwæ:lqwæ1/ ghuaeghuae  
 VERBE 搔痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ le1-qwæ1~qwæ:l-ze1 accomp \_ red pfv ACCOMP \_ RED PFV

**qwæ:lbo#1** /qwæ:lbo1/ ghuae-wo  
 NOM Ton : #H 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. Voir : qwæ:l3 □ Classificateur courant : [w1

**qwæ:lʃe#1** /qwæ:lʃe1/ ghuae-shei  
 NOM Ton : #H 臭虫 Punaise. □ Classificateur courant : mi1

**qwæ:lʃe:llo1by1** /qwæ:lʃe:llo1by1/ ghuaesheilabbu  
 NOM Ton : H# 一种蠕虫 Sorte de ver. □ Classificateur courant : mi1

**qwæ:lʃy1** /qwæ:lʃy1/ ghuae-shu  
 NOM Ton : LM+MH# 马嚼子 Mors. ¶ zwæ1-qwæ:lʃy1 马嚼子 mors de cheval □ Classificateur courant : na1

**qwæ:lzo:lzo1** /qwæ:lzo:lzo1/ ghuaessosso  
 NOM Ton : L# 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. □ Classificateur courant : px1

**qwx:l** /qwx:l/ ghua  
 NOM Ton : M 火塘 Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ qwx:l, | my1 k<sup>h</sup>w1-di1! 火塘，就是升火的地方！ Le foyer, c'est là où on allume le feu ! □ Classificateur courant : [w1

**qwx:l<sub>a</sub>** /qwx:l/ ghua  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> 告状 Accuser. ¶ my1-qwx:l 不告状 NEG ¶ hī1 qwx:l 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njx1-ŋw1 | qwx:l-bi1! 我要告状！ je vais (te) dénoncer ! ¶ no1 | le1-qwx:l-hō1! 你去告状吧！ va (le) dénoncer ! ¶ qwx:l~qwx:l 重叠 RED

**qwx:l<sub>a</sub>** /qwx:l/ ghuaq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gxl̥-qwx:l 长大，生长 grandir, pousser ¶ [ʃ<sup>h</sup>w1 | gxl̥-qwx:l-ze1! 他长大了！ (关于一个小孩) Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwx:l[w#1** /qwx:l[w1/ ghua-lee  
 NOM Ton : #H 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison

que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ㄑ qwxɿɿ[ɿɿ-p<sup>h</sup>ɿɿɿbɿɿ] 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwxɿɿpiɿ** /qwxɿpiɿ/ ghuabi  
**NOM** Ton : L 嘴巴 Bouche. ㄑ qwxɿɿpiɿ-qoɿɿoɿ 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ㄑ koɿpiɿ-koɿɿoɿ 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche □ Classificateur courant : [ɿɿ]

**q<sup>h</sup>aɿ** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**ADJECTIF** Ton : H 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>aɿ-** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**ADVERBE** 多么、非常 Particulièrement, très. ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dɿɿɿ-hiɿ 非常大 extrêmement gros ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dɿɿɿ-gɿɿ 非常大 particulièrement grand ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-ɿɿwæɿ-gɿɿ 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-ɿɿwæɿ-miɿzoɿ 很高 très grand, de très haute taille ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dɿɿ-miɿzoɿ 很大 très gros, de très grande envergure Voir : q<sup>h</sup>aɿɿ

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**PRONOM** Ton : M 几、多少 Combien. ㄑ hiɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kɿɿ? 几个人? combien de gens? ㄑ bæɿbæɿ | q<sup>h</sup>aɿ-bæɿ? 几朵花? combien de fleurs? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-ziɿ? 几家? combien de familles? ㄑ haɿ | q<sup>h</sup>aɿ-tɿ<sup>h</sup>iɿ? 几顿饭? combien de repas? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-ɿiɿ? 几天? combien de jours? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ-gɿɿ-zeɿ? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ? 几年? combien d'années? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ? 几块? combien de morceaux? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-naɿ? 几把? combien (d'outils...)? ㄑ suɿt<sup>h</sup>iɿ | q<sup>h</sup>aɿ-naɿ dzoɿ? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ 几条 combien (d'objets longs)

ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ dzoɿ? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-mæɿ dzoɿ? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ㄑ siɿdzɿ | q<sup>h</sup>aɿ-dzɿ? 几棵树? combien d'arbres? ㄑ siɿkɿɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kɿɿ? 几树枝? combien de branches? ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ? 几筐? combien de cageots? Voir : q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**ADVERBE** Ton : M 几(如: 十几个) Quelques, plusieurs. ㄑ ts<sup>h</sup>eɿ-q<sup>h</sup>aɿ 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ㄑ ts<sup>h</sup>eɿ-q<sup>h</sup>aɿ-kɿɿ 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) Voir : q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ/ khazzei  
**NOM** Ton : M 玉米、包谷 Maïs. ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ[ɿɿ] 玉米的根 racines des plants de maïs ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ q<sup>h</sup>æɿ 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ dzɿɿ 采玉米 cueillir le maïs ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-tsaɿɿɿ | dɿɿ-mɿɿ 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-haɿɿɿ, | q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-haɿ[ɿɿ#ɿ], | q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-tsaɿɿɿ 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs □ Classificateur courant : kɿɿ

**q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-hwæɿ-diɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-hwæɿdiɿ/ khazzei huaeddi  
**NOM** Ton : -L 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. □ Classificateur courant : kɿɿ

**q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-lɿɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿlɿɿ/ khazzeilu  
**NOM** Ton : M 包谷田、玉米田 Champ de maïs. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>ɿɿ

**q<sup>h</sup>aɿjɿɿ** /q<sup>h</sup>aɿjɿɿ/ khaye  
**PRONOM** Ton : L 多少 Combien. ㄑ q<sup>h</sup>aɿjɿɿ t<sup>h</sup>iɿ-kiɿ? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ㄑ q<sup>h</sup>aɿjɿɿ ɿiɿ? 要多少? combien (t'en)

faut-il? ㄑ dzeɿ | q<sup>h</sup>aɿjɿɿ niɿ? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

**q<sup>h</sup>aɿneɿ** /q<sup>h</sup>aɿneɿ/ khani  
**PRONOM** Ton : L 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ㄑ q<sup>h</sup>aɿneɿ jiɿ? 怎么做? comment faire? ㄑ q<sup>h</sup>aɿneɿ jiɿ-tsoɿ-niɿ? 要怎么做? comment faut-il faire? ㄑ q<sup>h</sup>aɿneɿ gɿɿ? 怎么做? comment faire? ㄑ q<sup>h</sup>aɿneɿ gɿɿ-hoɿ-zeɿ? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

**q<sup>h</sup>aɿtaɿ** /q<sup>h</sup>aɿtaɿ/ khada  
**PRONOM** Ton : M 什么时候 Quand. ㄑ q<sup>h</sup>aɿtaɿ biɿ? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

**q<sup>h</sup>aɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ~tɕ<sup>h</sup>ɿɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ- / khacheche  
**ADJECTIF** Ton : H# 充分干燥 Tout sec. ㄑ q<sup>h</sup>aɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ~tɕ<sup>h</sup>ɿɿ-gɿɿ 充分干燥 complètement sec ㄑ leɿ-pɿɿ-zoɿ, | q<sup>h</sup>aɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ-gɿɿ-zeɿ! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

**q<sup>h</sup>æɿ 1** /q<sup>h</sup>æɿ/ khae  
**VERBE** Ton : H 啃 (啃骨头) Ronger.

**q<sup>h</sup>æɿ 2** /q<sup>h</sup>æɿ/ khae  
**ADJECTIF** Ton : H 冷 (水) Froide (eau). ㄑ dzɿɿq<sup>h</sup>æɿ 凉水 eau froide ㄑ q<sup>h</sup>æɿ-cjæɿ-gɿɿ 冷得很 très froid

**q<sup>h</sup>æɿ 3** /q<sup>h</sup>æɿ/ khae  
**NOM** Ton : #H 水沟 (单音节) Canal, rigole. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɿɿ

**q<sup>h</sup>æɿ 4** /q<sup>h</sup>æɿ/ khae  
**NOM** Ton : #H ① 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ㄑ q<sup>h</sup>æɿ dɿɿɿ-pɿɿ ɕeɿ 拉一泡屎 faire une crotte ㄑ q<sup>h</sup>æɿ kɿɿ 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ㄑ q<sup>h</sup>æɿ-piɿ kɿɿ 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ㄑ q<sup>h</sup>æɿ dɿɿɿ-piɿ kɿɿ 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin □ Classificateur

courant : pɿɿ ② 屁 Pet. ㄑ q<sup>h</sup>æɿ k<sup>h</sup>ɿɿ 放屁 péter ㄑ q<sup>h</sup>æɿ | dɿɿɿ-pɿɿ k<sup>h</sup>ɿɿ 放一个屁 faire un pet □ Classificateur courant : pɿɿ ③ 垃圾 Ordure, détritius.

**q<sup>h</sup>æɿ 1** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
**VERBE** Ton : MH 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ㄑ t<sup>h</sup>iɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ dur \_ pfv DUR \_ PFV

**q<sup>h</sup>æɿ 2** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
**VERBE** Ton : MH 拆 Démolir. ㄑ ziɿ-tɕ<sup>h</sup>wɿɿ q<sup>h</sup>æɿ 拆房子 démolir une maison

**q<sup>h</sup>æɿ 3** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
**VERBE** Ton : MH 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

**q<sup>h</sup>æɿ 4** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
**VERBE** Ton : MH 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ㄑ leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ 开枪了 ACCOMP \_ PFV ㄑ mɿɿ-zeɿ q<sup>h</sup>æɿ(-zeɿ) 开枪 tirer avec une arme à feu

**q<sup>h</sup>æɿ 5** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
**ADJECTIF** Ton : MH 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ㄑ (Élicitation phonologique) leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄑ loɿ q<sup>h</sup>æɿ 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

**q<sup>h</sup>æɿ 6** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
**VERBE** Ton : MH 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/ trop cuit. La nourriture reste comestible. ㄑ (Élicitation phonologique) leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄑ mɿɿ | leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ㄑ haɿ | leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ㄑ ɿɿtɕ<sup>h</sup>ɿɿ | hɿɿ~hɿɿ F | leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire,



les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! ㄑ ʒe<sup>l</sup> | h<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup> ~ h<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup> F | le<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la voilà trop cuite !

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup><sub>b</sub>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>/ khae  
**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ㄑ le<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> 断了 ACCOMP\_P<sub>PFV</sub> ㄑ si<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> 砸木头 briser du bois

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>/ khaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ㄑ q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-dze<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> 采玉米 cueillir du maïs ㄑ q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-dze<sup>l</sup> | le<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> 玉米收好了。 le maïs est cueilli ㄑ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-dze<sup>l</sup> | d<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> ~ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-ɟ<sup>l</sup> 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup><sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>/ khaeq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 假 Faux, mensonger. ㄑ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup>, | t<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-z<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup>! 假话, 不要说! = 不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ㄑ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup> z<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup> 撒谎、说谎 dire des mensonges

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup><sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>/ khaeq  
**ADJECTIF** ① 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ㄑ hī<sup>l</sup> | ə<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien?/tu vas bien? (Formule équivalente du ə<sup>l</sup>-la<sup>l</sup> ~ la<sup>l</sup> de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé ə<sup>l</sup>-la<sup>l</sup> ~ la<sup>l</sup> 'est-ce que [vous] vous disputez?') ㄑ nj<sup>ɥ</sup><sup>l</sup> | m<sup>ɥ</sup><sup>l</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ㄑ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup> 轻松的 REL

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>bæ<sup>l</sup>/ khaebbae  
**NOM** Ton : L 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. □ Classificateur courant :

na<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>k<sup>h</sup>wɥ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>k<sup>h</sup>wɥ<sup>l</sup>/ khaekua

**NOM** Ton : #H 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ㄑ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>k<sup>h</sup>wɥ<sup>l</sup> d<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup>-[ɥ<sup>l</sup>] 一个小水坝 un petit canal □ Classificateur courant : [ɥ<sup>l</sup>]

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>lo<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>lo<sup>l</sup>/ khaelo  
**NOM** Ton : MH# 小水渠 Petite rigole, petit canal. Voir : q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>zo<sup>l</sup>#<sup>l</sup> □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>/ khaemi  
**NOM** Ton : M 大水渠 Grand canal. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>mo<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>mo<sup>l</sup>/ khaemo  
**NOM** Ton : L# 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>pɥ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>pɥ<sup>l</sup>/ khaebe  
**NOM** Ton : #H 屎 Crotte. ㄑ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>pɥ<sup>l</sup> | d<sup>ɥ</sup>ɥ<sup>l</sup>-pɥ<sup>l</sup> ʒe<sup>l</sup> 拉一泡屎 faire une crotte ㄑ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>pɥ<sup>l</sup> t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-ʒe<sup>l</sup> 拉一泡屎 faire une crotte □ Classificateur courant : pɥ<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>/ khaedu  
**NOM** Ton : M 肛门 Anus. □ Classificateur courant : [ɥ<sup>l</sup>]

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tç<sup>h</sup>i<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tç<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ Khaeqie  
**NOM** Ton : M 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ㄑ tç<sup>h</sup>ɥ<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tç<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-hī<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ㄑ dzɥ<sup>l</sup>by<sup>l</sup>-kɥ<sup>l</sup>-sa<sup>l</sup> ɥɥ<sup>l</sup>, | hi<sup>l</sup> ɥɥ<sup>l</sup>-lo<sup>l</sup>, | æ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>-ɥɥ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>, | la<sup>l</sup>lo<sup>l</sup>-ɥɥ<sup>l</sup>, | la<sup>l</sup>ɥɥ<sup>l</sup>, | bɥ<sup>l</sup>-ts<sup>h</sup>o<sup>l</sup>gɥ<sup>l</sup>, | ə<sup>l</sup>la<sup>l</sup>-ɥɥ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>, | ɣe<sup>l</sup>ɥ<sup>l</sup>, | q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tç<sup>h</sup>i<sup>l</sup>, | t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-[ɥ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>] 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement

considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>i-dzɯ** /q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>i-dzɯ/ Khaeqie Lhijji  
**NOM** Ton : -L# 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tɕæ** /q<sup>h</sup>æ-tɕæ/ khaedae  
**ADJECTIF** Ton : MH# 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère).  
 ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕæ | t<sup>h</sup>i-t-dzi | 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre  
 ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕæ | t<sup>h</sup>i-t-ji | 安静地工作 travailler paisiblement Étymologie : q<sup>h</sup>æJa 1

**q<sup>h</sup>æ-tɕy-tɕæ** /q<sup>h</sup>æ-tɕy-tɕæ/ khae-deu'er  
**ADJECTIF** Ton : L+H# 安宁 Serein. ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕy-tɕæ | dɯ-t-dzi-tɕ | 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme  
 ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕy-tɕæ-gy | 安宁地 tranquillement  
 ¶ tɕ<sup>h</sup>wɣ-t | tɕ<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>i-t | | q<sup>h</sup>æ-tɕy-tɕæ dzɯ | ! 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

**q<sup>h</sup>æ-tso#** /q<sup>h</sup>æ-tso#/ khaesso  
**NOM** Ton : #H 小水渠 Petit canal. Voir : q<sup>h</sup>æ-tlo □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɯ

**q<sup>h</sup>o**<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>o/ khoq  
**VERBE** Ton : MH 啄 Picorer. ¶ ha-t q<sup>h</sup>o(-ze) | 啄粮食 picorer des céréales  
 ¶ ha-t q<sup>h</sup>o | ~ q<sup>h</sup>o (-dzɔ) | 啄粮食 picorer des céréales  
 ¶ æ-t-ɳɯ | | ha-t q<sup>h</sup>o | 鸡在啄粮食 la poule picore

**q<sup>h</sup>o**<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>o/ khoq

**VERBE** Ton : MH 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo-t q<sup>h</sup>o | / bo-t q<sup>h</sup>o-t-ze | 杀猪 tuer le cochon  
 ¶ bo-t | le-t-q<sup>h</sup>o-t-ze | 杀了猪 le cochon a été abattu  
 ¶ æ-t q<sup>h</sup>o | 杀鸡 tuer un poulet  
 ¶ ji-t q<sup>h</sup>o | 杀牛 tuer une vache

**q<sup>h</sup>o-ta** /q<sup>h</sup>o-t/ kho  
**VERBE** Ton : Ma 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly-t-mi-t t<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>o-t | 石头堆起来 empiler des pierres

**q<sup>h</sup>o-tb** /q<sup>h</sup>o-t/ khoq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 邀请、请 Inviter. ¶ hī-t q<sup>h</sup>o | 邀请人 inviter quelqu'un  
 ¶ hī-t-bæ-t q<sup>h</sup>o | 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité  
 ¶ hī-t-bæ-t | q<sup>h</sup>o-t-zo-t-ho | 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes!  
 ¶ hī-t-bæ-t q<sup>h</sup>o-t-di | '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (Élicitation phonologique) dɯ-t-q<sup>h</sup>o | ~ q<sup>h</sup>o-t-tɕ | delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF  
 ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>o-t-mɣ-t-q<sup>h</sup>o | 请不请 inviter ou ne pas inviter  
 ¶ q<sup>h</sup>o-t-mɣ-t-ho | 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

**q<sup>h</sup>o-tɕy** /q<sup>h</sup>o-tɕy/ khoddu  
**NOM** Ton : LM+MH# 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se-t q<sup>h</sup>o-tɕy | 铁锤子 masse en fer □ Classificateur courant : tɕɯ

**q<sup>h</sup>o-tlo** /q<sup>h</sup>o-tlo/ kholo  
**NOM** Ton : M 轮子 Roue. □ Classificateur courant : tɕɯ

**q<sup>h</sup>o-tmo** /q<sup>h</sup>o-tmo/ khomo  
**NOM** Ton : H# 老牛 (不产奶了)

Vieille vache (qui n'a plus de lait). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o]

q<sup>h</sup>oJmɿ]

/q<sup>h</sup>oJmɿ/ khumu  
 NOM Ton : L 斗笠 Chapeau de paille. □  
 Classificateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>oJtɿ]

/q<sup>h</sup>oJtɿ/ khodu  
 NOM Ton : LM+MH# 树墩、树桩  
 Souche. □ Classificateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ]

/q<sup>h</sup>ɿ/ kheu  
 NOM Ton : #H 声音 Son, bruit. ¶  
 [s<sup>h</sup>ɿ | ətso | q<sup>h</sup>ɿ | ni] ? 这是什么声音？  
 c'est quoi ce bruit ? □ Classificateur courant :  
 k<sup>h</sup>wɿ]

q<sup>h</sup>ɿ]a

/q<sup>h</sup>ɿ]a/ kheu  
 CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：村落  
 Classificateur des hameaux. ¶  
 [ɿ]wɿt-q<sup>h</sup>ɿ] | [ts<sup>h</sup>e-]ni-tzi] 五个村落，十二个家庭！  
 (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux,  
 douze familles ! (Formule résumant la statistique  
 du village de /əŋlɑŋ-ɸwɿ#ŋ/)

q<sup>h</sup>ɿ]₁

/q<sup>h</sup>ɿ]₁/ kheu  
 NOM Ton : M ① 洞 Trou. □ Classificateur  
 courant : [ɿ] ② 野兽的洞穴、野兽的  
 窝 Terrier. ¶  
 [ɿ]ɿt-q<sup>h</sup>ɿ] 狐狸的窝 terrier  
 de renard tone : M ¶  
 [sɿwæ-t-q<sup>h</sup>ɿ] 水獭的  
 窝 terrier de loutre tone : M

q<sup>h</sup>ɿ]₂

/q<sup>h</sup>ɿ]₂/ kheu  
 NOM Ton : M 犄角 (锯下来的)  
 Corne. ¶  
 [ji-t-q<sup>h</sup>ɿ]#] 牛角 (过去, 用牛  
 角来当饮料容器) Corne de boeuf. La  
 corne de boeuf était autrefois utilisée comme  
 récipient pour boissons. ¶  
 [ts<sup>h</sup>æ-t-q<sup>h</sup>ɿ] 鹿角  
 corne de cerf □ Classificateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ]₁

/q<sup>h</sup>ɿ]₁/ kheuq  
 VERBE Ton : MH 蜷缩 Se recroqueviller.  
 ¶  
 [ni-t-q<sup>h</sup>ɿ] | [t<sup>h</sup>i-t-dzi] 坐着身体缩成一团  
 être assis penché en avant, le torse penché vers  
 les cuisses ¶  
 [ni-t-q<sup>h</sup>ɿ] | [t<sup>h</sup>i-t-dzi] 坐着  
 身体缩成一团 être assis penché en avant, le  
 torse penché vers les cuisses

q<sup>h</sup>ɿ]₂

/q<sup>h</sup>ɿ]₂/ kheu  
 NUMÉRAL Ton : MH 六 Six.

q<sup>h</sup>ɿ]dzɿ]

/q<sup>h</sup>ɿ]dzɿ/ kheuj-  
 ji  
 NOM Ton : H\$ 窟窿 Cavité, trou (ex. :  
 trou de souris ; ou piège où on fait tomber les  
 animaux sauvages). ¶  
 [hwæ-tswɿ]-q<sup>h</sup>ɿ]dzɿ] 耗子洞  
 trou de souris ¶  
 [q<sup>h</sup>ɿ]dzɿ-t<sup>h</sup>i] (-ze]) 挖一个洞  
 percer un trou □ Classificateur  
 courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ]dɿ]

/q<sup>h</sup>ɿ]dɿ/ kheuddee  
 NOM Ton : L 关心 Attachement en-  
 vers quelqu'un ; observé seulement dans l'ex-  
 pression 'être attaché à, faire cas de, attacher  
 du prix à'. ¶  
 [q<sup>h</sup>ɿ]dɿ] p<sup>h</sup>ɿ] 关心 (一个  
 人), 重视 (如: 孩子重视父母) at-  
 tacher de l'importance à, respecter, être attaché  
 à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q<sup>h</sup>ɿ]dzæ]

/q<sup>h</sup>ɿ]dzæ/ kheuzz-  
 hae  
 NOM Ton : L 小绳子, 细的绳子 Cor-  
 delette, ficelle. ¶  
 [q<sup>h</sup>ɿ]dzæ] [ts<sup>h</sup>ɿ]-k<sup>h</sup>ɿ] 一  
 条细的绳子 N+DEM+CLF □ Classificateur  
 courant : k<sup>h</sup>ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>i-mi#]

/q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>i-mi#]/ kheul-  
 himi  
 NOM Ton : #H 六月 6e mois.

q<sup>h</sup>ɿ]~q<sup>h</sup>ɿ]

/q<sup>h</sup>ɿ]q<sup>h</sup>ɿ]₁/ kheu-  
 kheu  
 VERBE Ton : MH 折叠、裹起来 Plier  
 (vêtements). ¶  
 [q<sup>h</sup>ɿ]~q<sup>h</sup>ɿ]-ze] 折起来了  
 PFV ¶  
 [le-t-q<sup>h</sup>ɿ]~q<sup>h</sup>ɿ] accomp ACCOMP

q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]

/q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁/ kheu-  
 tu  
 CLASSIFICATEUR Ton : #H 量词：一个  
 牛角的容量 Classificateur : quantité de li-  
 quide (ou de poudre) que tient une corne de  
 vache. ¶  
 [q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁, | [ni-t-q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁,  
 | [so]-q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁, | [ɿ]-q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁,  
 | [ɿ]wɿt-  
 q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁, | [q<sup>h</sup>ɿ]-q<sup>h</sup>ɿ]t<sup>h</sup>ɿ#]₁, | [sɿ]-

q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1, | hō-t-q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1, | gɿ-t-q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1, | ts<sup>h</sup>e1-q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 Voir : q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1\$

**q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1** /q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v-t/ kheutu  
**NOM** Ton : #H (牛) 角 Corne (de vache). ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 | dɿ-t-[ɿ-t 一个角 une corne ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 ni1 是 (牛) 角。C'est une corne. Voir : q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1 □ Classificateur courant : [ɿ-t

**q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1** /q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v-t/ kheucee  
**NUMÉRAL** Ton : LM+MH# 60 60.

**q<sup>h</sup>wæ1** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**NOM** Ton : M 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q<sup>h</sup>wæ1 po1 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q<sup>h</sup>wæ1 k<sup>h</sup>wɿ1 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ da-tɿ-t-q<sup>h</sup>wæ#1 达巴的故事 les récits des prêtres da-tɿ-t □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1** 1 /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**VERBE** Ton : MH 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɿ-t-do1 q<sup>h</sup>wæ1 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

**q<sup>h</sup>wæ1** 2 /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**VERBE** Ton : MH 掴、打 Gifler. ¶ le-t-q<sup>h</sup>wæ1-ze1 掴了 ACCOMP\_PFV ¶ zɿ-t-t q<sup>h</sup>wæ1 打嘴巴 gifler ¶ zɿ-t-t | dɿ-t-[ɿ-t | t<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wæ1-bi1! 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

**q<sup>h</sup>wæ1**a /dɿ-t q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

**q<sup>h</sup>wæ1** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**NOM** Ton : L 篱笆 Haie, faite de bambou

ou de broussailles épineuses. □ Classificateur courant : kɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1**a /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 挡住 Bloquer.

**q<sup>h</sup>wæ1**kɿ1 /q<sup>h</sup>wæ1kɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : L 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ1kɿ1-dzi1 同上 même sens □ Classificateur courant : dzi1, ji1

**q<sup>h</sup>wæ1**k<sup>h</sup>wɿ#1 /q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ-t/ khuae  
**NOM** Ton : #H 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ-t-zɿ-t q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ-t 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1**[ɿ-t /q<sup>h</sup>wæ1[ɿ-t/ khuae-lee  
**NOM** Ton : M 菜园 Potager. □ Classificateur courant : kɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1**mi#1 /q<sup>h</sup>wæ1mi-t/ khuae-mi  
**NOM** Ton : #H 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q<sup>h</sup>wæ1mi-t ji1 带一个口信 porter un message □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1**[ɿ-t /q<sup>h</sup>wæ1[ɿ-t/ khuae-dee  
**NOM** Ton : H# 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). □ Classificateur courant : bɿ1

**q<sup>h</sup>wɿ1** /q<sup>h</sup>wɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : M 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**q<sup>h</sup>wɿ1** 1 /q<sup>h</sup>wɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : MH 碗 Bol. □ Classificateur

courant : [ɬwɪ]

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ k<sup>h</sup>uaq  
**NOM** Ton : MH 故事 Histoire, récit.  
 ㄑ ætʂæt-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> 老故事 récit d'autrefois,  
 conte □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ k<sup>h</sup>ua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 碗  
 Classificateur des bols (utilisés comme quan-  
 tité de mesure du non dénombrable).

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ k<sup>h</sup>ua  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 治好 (骨折、病)  
 Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une  
 fracture). ㄑ le-t-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ni! 治好了!  
 C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ k<sup>h</sup>ua  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 聪明 Intelligent. ㄑ  
 (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-hī! 聪明  
 的 REL/NMLZ ㄑ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-le! 很聪明!  
 / 太聪明了! (il est/ tu es) intelligent!  
 (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou  
 fait quelque chose d'astucieux) ㄑ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> |  
 q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>! 很聪明! **INTENSIF**.TRÈS \_ : très  
 intelligent

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ k<sup>h</sup>uaq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 坏 Mauvais. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>  
 | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-hī! (收成) 不好的一年 une  
 mauvaise année ㄑ k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> (收成)  
 不好的一年 une mauvaise année ㄑ tʂ<sup>h</sup>i-t-  
 ji-t, | k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>! 今年, 年景不好!  
 (收成不好) cette année, c'est une mau-  
 vaise année (les récoltes sont mauvaises)! ㄑ  
 tʂ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | nɣ<sup>1</sup>mi | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>! 他心很  
 坏! Il a l'âme bien noire! ㄑ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ji! 干  
 坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des  
 bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire  
 des misères aux gens... ㄑ tʂ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-nɣ<sup>1</sup> | nɣ<sup>1</sup>-  
 bɣ<sup>1</sup> tso-t~tso-t | le-t-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ji-ze! 他弄  
 坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ㄑ  
 hī-t q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ji | 干扰人家、麻烦人 embêter  
 les gens, faire des misères aux gens ㄑ tʂ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>  
 | to-to-mi | hī | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ji | 他故意麻烦  
 人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-bi** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-bi/ k<sup>h</sup>uabbi  
**NOM** Ton : L# ① 马蹄 Sabot, patte. ㄑ  
 zwæt-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-bi# 马蹄、(马、狗……  
 的)脚 sabot de cheval ㄑ k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-bi#  
 狗脚 patte de chien □ Classificateur cour-  
 rant : bi ② 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-dɣ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-dɣ/ k<sup>h</sup>uad-  
 dee  
**NOM** Ton : L 亲戚 Membres de la fa-  
 mille (étendue). ㄑ ə-tzɣ | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-dɣ ni  
 咱们两个是一家人。Tous deux, on est  
 de la même famille ㄑ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-dɣ, | ɣ<sup>1</sup>-dze  
 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et  
 amis, cercle familial élargi ㄑ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-dɣ to  
 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚  
 姻) établir des liens familiaux, unir deux fa-  
 milles (par un mariage) □ Classificateur cour-  
 rant : ɣ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-mi** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-mi/ k<sup>h</sup>ua-  
 mi  
**NOM** Ton : H\$ 大碗 (以前碗是用木头  
 做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient  
 en bois). Voir : q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pɣ

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pɣ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pɣ/ k<sup>h</sup>uabe  
**NOM** Ton : H\$ 大碗 Grand bol. Voir :  
 q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-mi

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-tɣ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-tɣ/ k<sup>h</sup>uashei  
**NOM** Ton : L# 马蹄铁 Fer à cheval. ㄑ  
 zwæt-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-tɣ (+ni) 马蹄铁 fer à che-  
 val □ Classificateur courant : na

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-to** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-to/ k<sup>h</sup>uado  
**NOM** Ton : L# 肩膀的末端 Épaule (ex-  
 trémité de l'épaule, bout de l'épaule). ㄑ hī-  
 tʂ<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ɣ<sup>1</sup>, | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-to | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pi | swæt-  
 hɣ<sup>1</sup>-di! 这个人的肩膀不正, 一高一  
 低! Ce type, il a les épaules un peu de tra-  
 vers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!  
 □ Classificateur courant : [ɬwɪ]

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ#1** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ#/ k<sup>h</sup>ua-  
 tu

NOM Ton : #H 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. □ Classificateur courant : [w↓

q<sup>h</sup>wɣ+ts<sup>h</sup>i↓ /q<sup>h</sup>wɣ+ts<sup>h</sup>i↓/ khua-  
cee

NOM Ton : L# 肩膀 Épaule. ¶ q<sup>h</sup>wɣ+ts<sup>h</sup>i↓-bo↓ | hwæ+p<sup>h</sup>æ↓ | d̪w↓-nɑ↓-t̪s<sup>h</sup>w↓ gɣ↓ 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule □ Classificateur courant : [w↓

q<sup>h</sup>wɣ+zo↓\$ /q<sup>h</sup>wɣ+zo↓/ khuas-  
so

NOM Ton : H\$ 小碗 Petit bol.

ɿ

**ɿ** /ɿ|/ eun  
**ADJECTIF** Ton : H 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ㄑ|le-t-ɿ|-ze|! (他) 真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! /il est à la rue! ㄑ| (Élicitation phonologique) le-t-ɿ| -bi| accomp \_ fut\_imm ACCOMP \_ FUT\_IMM ㄑ| (Élicitation phonologique) mɿ-t-ɿ| neg NEG ㄑ| (Proverbe.) le-t-ɿ| -zo|, | ɿ| -la| bi| -mɿ| -dɕu|! 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démunni/mal nourri/affamé qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ㄑ| ɿ|-zɿwɿ| 诉苦、抱怨 se plaindre ㄑ| ɿ|-zɿwɿ| | da|-zɿwɿ|-ɿ| 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ㄑ| tɕ<sup>h</sup>u| | ma|da|-q<sup>h</sup>wɿ|, | ɿ|-zɿwɿ| | da|-zɿwɿ|-ɿ|! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

**ɿ** /ɿ|/ eun  
**NOM** Ton : #H 骨头 Os, ossement. □ Classificateur courant : kɿ|

**ɿ** /ɿ|/ eun  
**NOM** Ton : M 家族 Clan : ensemble de familles. ㄑ| ɿ| dɿw|-ɿ| 一个家族 un clan □ Classificateur courant : ɿ|

**ɿ**<sub>b</sub> /dɿw|-ɿ|/ eun  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

**=ɿæ|** /ɿæ|/ lae  
**CLITIQUE** Ton : L 多数 Pluriel. ㄑ| tɕ<sup>h</sup>u|-ɿæ|\$ 这类的东西, …… 之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

**ɿæ|**<sub>1</sub> /ɿæ|/ laeq  
**NOM** Ton : LH 种子 Graine. □ Classificateur courant : ɿw|

**ɿæ|**<sub>2</sub> /ɿæ|/ laeq  
**NOM** Ton : LH 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ㄑ| ɿ|-ɿæ| 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ㄑ| ɿæ| tɕ<sup>h</sup>u|-ɿw| / ɿæ| tɕ<sup>h</sup>u|-ɿw| 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales □ Classificateur courant : ɿw|

**ɿæ|**<sub>a</sub> /ɿæ|/ laeq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ㄑ| ɿæ|-hi| 瘪的 REL/NMLZ ㄑ| ɿæ|ti|ɿæ| (-gɿ|) 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

**ɿ|hæ|** /ɿ|hæ|/ eunhae  
**NOM** Ton : L# 软骨 Cartilage. □ Classificateur courant : ɿw|

**ɿ|kɿ|** /ɿ|kɿ|/ eunge  
**NOM** Ton : L# 脊椎骨 Colonne vertébrale. □ Classificateur courant : kɿ|

**ɿ|ko|** /ɿ|ko|/ eungo  
**NOM** Ton : L# 胫骨 Tibia. ㄑ| (Proverbe.) hi|-dza| | dze| t<sup>h</sup>a|-ɿi|, | ɿ|ko| mi| t<sup>h</sup>a|-t<sup>h</sup>y|. | “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) □ Classificateur courant : kɿ|

**ɿ|mi|** /ɿ|mi|/ eunmi  
**NOM** Ton : M 树干 Tronc. ㄑ| si|dzi|-ɿ|mi| 树干 tronc d'arbre □ Classificateur courant : kɿ|

**ɿ|tɕæ|** /ɿ|tɕæ|/ eunzhae  
**NOM** Ton : L# 关节部位, 关节 Articulation

lations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). □ Classificateur courant : [ʃwæ]

**ʃt[ʃwæ]** /ʃt[ʃwæ]/ eunzhuæ  
NOM Ton : L# 接骨丹 Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* ʃt[ʃwæ]-si] 同上 même sens

**ʃwæ]** /ʃwæ/ luæ  
VERBE Ton : H ① 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼 ……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ (Élicitation phonologique) mʃt-ʃwæ] 不叫 NEG ʃ [ʃwæ]~[ʃwæ] 重叠 RED ʃ hī] ʃwæ]-dzo] 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ [dʷt-ʃwæ]-ʃ] 叫一声 appeler, lancer un appel ʃ hwʃt-li] ʃwæ]-dzo] 猫在叫 le chat miaule ʃ æ] ʃwæ] la poule caquette 鸡在叫 ʃ zʷwæ]pʰæ]di] | tʰi]-ʃwæ]-dzo] 驴在叫 l'âne braie ʃ zʷwæ] | tʰi]-ʃwæ]-dzo] 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ zʷwæ] ʃwæ]-dzo]! 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ (Élicitation phonologique) dʷt-ʃwæ]-ʃ] 请来一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ʃ (Élicitation phonologique) tʰa]-ʃwæ]! 不要请! PROHIB ʃ [ʃwæ]-mʃt-bi]! 不请他! (on) ne l'invite pas!

**ʃwæ]b** /dʷt ʃwæ]/ luæ  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub> 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ tʰv]-ʃwæ]-qo] | mʃt-tʰv]-su]! 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

**ʃ]** /ʃ]/ er  
NOM Ton : L 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ zy]-ʃ] 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

**-ʃ]** /ʃ]/ er

SUFFIXE Ton : L 发端 INCHOATIF.

**=ʃ]** /ʃ]/ er  
CLITIQUE Ton : L 联想复数: 一家人、一族人、一辈人 …… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ [ʃʰwʃt-zi]=ʃ] 这家人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

**ʃ]b** /ʃ]/ erq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ʃ (Élicitation phonologique) mʃt-ʃ] neg NEG ʃ (Élicitation phonologique) dʷt-ʃ]~ʃ] delimitative \_ red DÉLIMITATIF \_ RED ʃ ze]gi] ʃ]? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ʃ no] | [ʃʰwʃt-tʃo]-ʃ]! 你往这里转 / 往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ʃ gʷ]-ʃ] mʃ]-ʃ], | ə]tso] li]? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

**ʃ]bʃt** /ʃ]bʃt/ erbbe  
NOM Ton : M 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ʃ nʃ]-ʃ] ʃ]bʃt | zʷwʃ]-bi]! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! □ Classificateur courant : kʰwʃ]

**ʃ]qʰv]** /ʃ]qʰv]/ erkheu  
NOM Ton : M 温泉 Source chaude. ʃ ʃ]qʰv]-dʒw] 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) □ Classificateur courant : [w]

**ʃ]ʃ]t-lo]** /ʃ]ʃ]t-lo]/ ererlo  
NOM Ton : LM-L 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

**ʃ]ta]** /ʃ]ta]/ erda  
NOM Ton : M 淋巴结 Ganglions. □ Classificateur courant : [w]

**ʃ]t[ʃʰe#]** /ʃ]t[ʃʰe]/ Erchei



NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom masculin.

ɿ|tɕ<sup>h</sup>eɪ-dɯ|ma| /ɿ|tɕ<sup>h</sup>eɪdɯ|ma|/  
Erchei Ddeema

NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

ɿ|tɕ<sup>h</sup>eɪ-tɕ<sup>h</sup>ɯ|ɿ| /ɿ|tɕ<sup>h</sup>eɪtɕ<sup>h</sup>ɯ|ɿ|/  
Erchei Ci'er

NOM Ton : LM-L 男性名字 Prénom masculin.

## K

**kaɿ** /kaɿ/ hra  
**NOM** Ton : #H 力气 Force. ㄹ **kaɿ ziɿ**  
 有力量 avoir de la force ㄹ **noɿɿ | hiɿtɕʰiɿ**  
**kaɿ ziɿ!** 你们家族很强大! votre fa-  
 mille/lignée/tribu est puissante! ㄹ **kaɿ**  
**tʰɿɿ (+zeɿ)** 尽力 faire des efforts, donner  
 toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

**kaɿ**<sub>1</sub> /kaɿ/ hra  
**VERBE** Ton : H 请 Convier, faire venir,  
 inviter.

**kaɿ**<sub>2</sub> /kaɿ/ hra  
**VERBE** Ton : H 赢 Gagner. ㄹ **leɿ-kaɿ-**  
**zeɿ** 赢了 **ACCOMP \_ PFV**

**kaɿ**<sub>1</sub> /kaɿ/ hra  
**ADJECTIF** Ton : M 好 (质量好, 品质  
 好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne  
 qualité; travail de bonne tenue; personne  
 ayant bon caractère. ㄹ **mɿɿ-kaɿ-hiɿ ʂeɿ**  
 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise  
 viande ㄹ **mɿɿ-kaɿ-hiɿ ʂeɿ-kʰwɿɿ kiɿ** 给  
 一块不好的肉 donner un morceau de mau-  
 vaise viande ㄹ **pʰiɿkoɿ | mɿɿ-kaɿ-zeɿ!** 苹  
 果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份,  
 上一季收获的苹果已经不好吃的  
 了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes  
 ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de  
 mars, les pommes de la récolte précédente  
 ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou  
 pourries.) ㄹ **hiɿ ɿwɿɿ-ɿɿ | kaɿ-mɿɿ-ziɿ-**  
**hiɿ zɿwɿɿ!** 有人在乱说话! quelqu'un dit  
 n'importe quoi

**kaɿ**<sub>2</sub> /kaɿ/ hra  
**VERBE** Ton : M *Archaïque.* 道歉、请人  
 家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon.  
 ㄹ **kaɿ-zeɿ!** 抱歉! / 请原谅! (对  
 地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à  
 une personne de haut rang)

**kaɿ**<sub>b</sub> /kaɿ/ hra  
**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> 跨 (跨过小沟) En-  
 jamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une  
 maison...). ㄹ **leɿ-kaɿ-zeɿ** 跨过了 **AC-**

**COMP \_ PFV** ㄹ **kʰiɿmiɿ | leɿ-kaɿ** 过大门  
 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la  
 ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne  
 s'agit pas de grimper par-dessus) ㄹ (Élicita-  
 tion phonologique) **kʰiɿmiɿ kaɿ-zeɿ** 过了  
 大门 a franchi la porte d'entrée

**kaɿldziɿ** /kaɿldziɿ/ hrazzee  
**NOM** Ton : M 杨树 Peuplier. □ Classifi-  
 cateur courant : **dziɿ**

**kaɿɿwɿ#ɿ** /kaɿɿwɿ/ hralee  
**NOM** Ton : #H 石堆 Cairn : tas de pierres  
 qui aide à repérer un sentier. ㄹ **qoɿqaɿ-**  
**kaɿɿwɿ** 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn  
 situé à un col □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

**kaɿmiɿ** /kaɿmiɿ/ hrami  
**VERBE** Ton : LH 道歉 Demander par-  
 don; formule de requête, et de remerciement.  
 Le spectre des significations rappelle l'étymo-  
 logie de « merci » : de « crier merci » (implo-  
 rer la vie sauve) à un emploi comme formule  
 de politesse courante. ㄹ **kaɿmiɿ-zeɿ!** 谢  
 谢! Merci!

**kaɿpɿɿ** /kaɿpɿɿ/ hrabu  
**NOM** Ton : M 胸脯、胸膛 Poitrine. □  
 Classificateur courant : **ɿɿ**

**kaɿpɿɿ-ĩ#ɿ** /kaɿpɿɿĩ/ hra-  
 bu'eun  
**NOM** Ton : #H 锁骨 Clavicule. □ Classi-  
 ficateur courant : **pʰæɿ**

**kaɿpʰɿ#ɿ** /kaɿpʰɿ/ hrapu  
**NOM** Ton : #H 工资, 工钱 Salaire,  
 littéralement « prix du travail ». □ Classifi-  
 cateur courant : **kʰwɿɿ**

**kaɿʂeɿ** /kaɿʂeɿ/ hrashei  
**VERBE** Ton : H.L 请来 (和尚、医生  
 ……) Faire venir, faire appel à (un moine,  
 un médecin...). ㄹ **tæɿbɿɿ kaɿ-ʂeɿ** 请和尚  
 到家来 faire venir un moine, faire appel à un  
 moine ㄹ **tʂʰæɿɿwɿ kiɿ-hiɿ | leɿ-kaɿ-ʂeɿ |**  
**leɿ-poɿ-joɿ | tʂʰæɿɿwɿ kiɿ-hiɿ | ɿwɿ-kaɿ-**

geʃ-ʃi hōʃ 请医生来 faire venir le médecin ¶ (Élicitation phonologique) njʃ-ʃiwaʃ | noʃ kaʃ-geʃ 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ myʃ-kaʃ-geʃ neg NEG : ne pas faire appel à

**kaʃwaʃ** /kaʃwaʃ/ hrashi  
ADVERBE Ton : LM 其实、事实上 En fait, en réalité.

**kaʃ-zwaʃ** /kaʃzwaʃ/ hrarua  
VERBE Ton : MH# 欺负 Provoquer/humilier. ¶ tʃʰwaʃ-ʃi | hīʃ-kiʃ kaʃ-zwaʃ-ʃi! 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaʃ-zwaʃ-ʃi 同上 même sens ¶ noʃ | kaʃ-zwaʃ-tʰaʃ-ʃi! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

**kaʃ** /kaʃ/ hrae  
NOM Ton : #H 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). Voir : kaʃ-ʃi ʃ Classificateur courant : [waʃ]

**kaʃ** /kaʃ/ hrae  
ADJECTIF Ton : M 富 Riche.

**kaʃ** /kaʃ/ hraeq  
ADJECTIF Ton : MH 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

**kaʃ** /kaʃ/ hraeq  
NOM Ton : LH 树液 Sève, résine. ¶ tʰoʃkaʃ 同上 même sens

**kaʃ**<sub>a 1</sub> /kaʃ/ hraeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (Élicitation phonologique) leʃ-kaʃ-zeʃ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) leʃ-kaʃ~kaʃ (-zeʃ / -biʃ) 重叠 RED ¶

(Élicitation phonologique) dʃwaʃ-kʰwaʃ kaʃ 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tʃeʃ-tʃi | leʃ-kaʃ-zeʃ 土块散开了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

**kaʃ**<sub>a 2</sub> /kaʃ/ hraeq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 醉 Ivre, saoul. ¶ dʃwaʃ kaʃ(-zeʃ) 醉酒 ivre d'alcool

**kaʃ**<sub>a 3</sub> /kaʃ/ hraeq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ kaʃ myʃ-ʃi 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ kaʃ myʃ-ʃi, | ʃiʃ myʃ-tʰaʃ! / ʃiʃ-myʃ-dʃoʃ! 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ kaʃ myʃ-ʃi, | zwaʃ myʃ-tʰaʃ! / kaʃ myʃ-ʃi, | zwaʃ myʃ-dʃoʃ! 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ kaʃ-myʃ-ʃi, | tʃiʃ-myʃ-dʃoʃ! 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé,

la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂʰwɪ | lo | ɤæ-t-mɣ-t-zɪ-t] jɪ-t! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

**ɤæ]a 4** /ɤæ/ hraeq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 丑陋 Laid, vilain.  
 Voir : dzy]a]

**ɤæ-tbæ-t** /ɤæ-tbæ-t/ hraebbae  
 NOM Ton : M 盘子 Assiette. □ Classificateur courant : [wɪ-t]

**ɤæ]bæ]** /dɣwɪ ɤæ]bæ]/ hraeb-bae  
 CLASSIFICATEUR Ton : L 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ dɣwɪ-t-ɤæ]bæ], | nɪ-t-ɤæ]bæ], | so]-ɤæ]bæ], | zɣ-t-ɤæ]bæ], | ŋwɣ-t-ɤæ]bæ], | qʰɣ-t-ɤæ]bæ], | ʂwɪ-t-ɤæ]bæ], | hō-t-ɤæ]bæ], | gɣ-t-ɤæ]bæ], | tsʰe]-ɤæ]bæ] 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

**ɤæ]dzy-t** /ɤæ]dzy-t/ hraezzhu  
 ADJECTIF Ton : LM 丑陋 Laid, vilain.

**ɤæ-t[wɪ]** /ɤæ-t[wɪ/ hraelee  
 NOM Ton : H# 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ ɤæ-t[wɪ | dɣwɪ-t-[wɪ kʰwɪ 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ¶ ɤæ-t[wɪ kʰwɪ 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) □ Classificateur courant : [wɪ-t]

**ɤæ-tmi-t** /ɤæ-tmi-t/ hraemi  
 NOM Ton : M 剑 Épée. □ Classificateur courant : na-t

**ɤæ-tŋɣ]** /ɤæ-tŋɣ]/ hraengu

NOM Ton : H# 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). □ Classificateur courant : [wɪ-t]

**ɤæ-tj]** /ɤæ-tj]/ hrae'er  
 NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : ɤæ-tɣ] □ Classificateur courant : [wɪ-t]

**ɤæ-ta]** /ɤæ-ta]/ hraeda  
 NOM Ton : L# 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ jɪ-t-ɤæ-ta] 牛肩隆 garrot de vache ¶ ɤæ-ta] tʰɣ]-[wɪ] 这只肩隆 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [wɪ-t]

**ɤæ-tɣ]** /ɤæ-tɣ]/ hraedeu  
 NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : ɤæ-tj] □ Classificateur courant : [wɪ-t]

**ɤæ-tzo#]** /ɤæ-tzo-t/ hraesso  
 NOM Ton : #H 短剑 Petite épée.

**ɤæ-tzi-t** /ɤæ-tzi-t/ hraexxi  
 VERBE Ton : M 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hɪ-t | qʰa-t-ky-t dzo] | mɣ-t-ɤæ-tzi-t, | nɣ-t-ŋwɪ-t qʰæ-t! | 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ no-t | mɣ-t-ɤæ-tzi-t! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

**-ɤO** /-/ wo  
 POSTP Ton : 0? 上面 Sur.

**ɤO]** /ɤO-t/ wo  
 NOM Ton : #H ① 头 (单音节) Tête (monosyllabique). □ Classificateur courant :

[ɰ] ② 开头 Début. ¶ hi1-bo#1 月初 le début du mois ¶ k<sup>h</sup>ɣ1-bo1\$ 年初 le début de l'année ¶ \*ji1-bo1 \* 天初 \*le début de la journée

**bo1\_1** /bo1/ wo  
VERBE Ton : M intrans 下蛋 Pondre.  
¶ æ1 bo1 下蛋 pondre des œufs ¶ æ1 mi1 t<sup>h</sup>i1-bo1-dzo1! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ¶ æ1 mi1 | æ1 bo1-ze1! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

**bo1\_2** /bo1/ wu  
VERBE Ton : M intrans 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣ1 | tci1-my1-bo1! 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire!  
¶ njɣ1 | tci1-bo1! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

**bo1** /bo1/ woq  
NOM Ton : MH 针 Aiguille. Voir : [tse] □ Classificateur courant : [ɰ]

**bo1** /bo1/ woq  
VERBE Ton : L 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ my1 tso1 bo1 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

**bo1b** /bo1/ woq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ su1-tɣ1 bo1-ze1! | 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (Élicitation phonologique) bo1-my1-ho1 不会出 (茧子) \_NEG DÉSIDÉRATIF

**bo1b** /qɰ1 bo1/ wo  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ qɰ1-bo1 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ t<sup>h</sup>ɰ1-bo1 这种 (衣服、食物……)

cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**bo1by1** /bo1by1/ wobbu  
NOM Ton : M 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ t<sup>h</sup>o1-bo1-bv1 小松树尖 pousse de sapin ¶ t<sup>h</sup>o1-sv1-bo1-bv1 小松树尖 pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ1

**bo1da1** /bo1da1/ wodda  
ADVERBE Ton : M 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ɣw1-t<sup>h</sup>ɣ1-bo1-da1 七年前 il y a sept ans ¶ bo1-da1 qɰ1-so1 ji1 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

**bo1di1** /bo1di1/ woddi  
NOM Ton : LH 疯子 Fou, aliéné. □ Classificateur courant : ɣ1

**bo1do1\_1** /bo1do1/ woddo  
NOM Ton : M 核桃 Noix. ¶ bo1-do1 q<sup>h</sup>wæ1 开核桃 casser des noix ¶ bo1-do1 z<sup>w</sup>wæ1 称核桃 peser des noix □ Classificateur courant : [ɰ]

**bo1do1\_2** /bo1do1/ woddo  
NOM Ton : M 利息 Intérêts. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ1

**bo1dzi1** /bo1dzi1/ wozzee  
VERBE Ton : H# 碰撞 Heurter. ¶ le1-bo1-dzi1 accomp ACCOMP ¶ hi1 | t<sup>h</sup>i1-bo1-dzi1 ts<sup>h</sup>w1(-ze1) 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

**bo1dzi1** /bo1dzi1/ Wozzee  
NOM Ton : L# 藏族 Tibétain. □ Classificateur courant : ɣ1

**bo1dzi1-di1** /bo1dzi1di1/ Wozzeedi  
NOM Ton : L#- ① 西藏 Le Tibet (littéralement : « les contrées tibétaines »). ② 北方 (直译: '藏族地区') Nord

(littéralement : « les contrées tibétaines »).

**bo-dzi-l-tʰæ-ljæ** /bo-dzi-l-tʰæ-ljæ/ Wozzee tae'er  
 NOM Ton : L# 旗子 Drapeau, fanion  
 (littéralement « écritures tibétaines »). □  
 Classificateur courant : pʰæ

**bo-dzwa-l** /bo-dzwa-l/ wojji  
 NOM Ton : M 马笼头 Œillères. ¶  
 zʷæ-l-bo-dzwa-l (tʃʰwa-l | zʷæ-l-bo-dzwa-l  
 ni-l) 马笼头 œillères de cheval □ Classifica-  
 teur courant : na

**bo-dwa-l** /bo-dwa-l/ woddee  
 NOM Ton : MH# 蝌蚪 Têtard.

**bo-dwa-l-so-l** /bo-dwa-l-so-l/ wod-  
 deeso  
 ADVERBE Ton : L+H# 大后天 Dans trois  
 jours.

**bo-gy#-l** /bo-gy-l/ woggu  
 NOM Ton : #H 枕头 Oreiller. □ Classifi-  
 cateur courant : [ʷ]

**bo-hi-l** /bo-hi-l/ woxie  
 NOM Ton : L 臼齿 + 后臼齿 Molaires et  
 prémolaires. □ Classificateur courant : [ʷ]

**bo-hy-l** /bo-hy-l/ wohun  
 NOM Ton : MH# 头发 Cheveux. □ Clas-  
 sificateur courant : kʰw

**bo-ji-l** /bo-ji-l/ woyi  
 ADVERBE Ton : M 后年 Dans deux ans.  
 ¶ bo-ji-l dʷa-l-kʰy-l 后年 l'année dans deux  
 ans

**bo-ky-l** /bo-ky-l/ woge  
 NOM Ton : L# 用来将长辫缠成盘头  
 的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴  
 的)。还没有孩子的青年女人, 也戴  
 这种头饰, 但称作bo-ni-l) Coiffe en  
 fils tressés; chez une jeune femme (qui a at-  
 teint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants),  
 ce même objet est désigné comme bo-ni-l. □

Classificateur courant : ky

**bo-ky-l** /bo-ky-l/ woku  
 NOM Ton : L 香木 Arbre à épice,  
 arbre à encens de petite taille, qui pousse  
 en montagne, dans les espaces ombragés. ¶  
 bo-ky-l-si-l 同上 même sens Voir : tsy-di-l

**bo-ly-l** /bo-ly-l/ wolu  
 VERBE Ton : M 迷路 Se perdre, perdre  
 son chemin. ¶ le-l-bo-ly-l accomp AC-  
 COMP

**bo-ti-l** /bo-ti-l/ wolhi  
 NOM Ton : H# 大粗针, 用来缝琵琶  
 肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le  
 paquet de viande de cochon au salpêtre qui  
 se conserve une décennie; contrairement à  
 ce que dit Mzi, n'est pas utilisé pour coudre  
 les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...):  
 pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶  
 bo-ti-l, | bo-tʃʰæ-l zy-l-di-l ni-l. 大针,  
 是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille,  
 ça sert à coudre le cochon-conservé-entier  
 (viande séchée « pipa »). □ Classificateur  
 courant : [ʷ]

**bo-mæ-l** /bo-mæ-l/ womae  
 VERBE Ton : M 照顾好、管好、关心  
 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occu-  
 per de (personnes âgées, enfants, personnes  
 ayant besoin d'aide). ¶ (Élicitation phono-  
 logique) bo-mæ-l-ze-l 管好了 PFV ¶ hī-l  
 bo-mæ-l 照顾人 s'occuper des gens ¶ no-l  
 | njy-l bo-mæ-l! 你很关心我啊! (老  
 人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu  
 es aux petits soins pour moi! (Commentaire  
 satisfait/élogieux) ¶ tʃʰwa-l | dʷæ-l | hī-l  
 bo-mæ-l-ky-l! 她很会管家! (对女主人的  
 表扬) Elle sait à merveille s'occuper des  
 gens/prendre soin des gens! (Commentaire  
 au sujet d'une maîtresse de maison)

**bo-mi-lʃ** /bo-mi-lʃ/ womi  
 NOM Ton : H\$ 大针 Grosse aiguille. □  
 Classificateur courant : [ʷ]

**boʔmiʔ** /boʔmiʔ/ womi  
 NOM Ton : M 国王、大臣、头领 Roi ; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ **boʔmiʔ** | **jiʔ-hiʔ** | **hiʔ** 当国王、土司、大臣、头领……的人 *personne qui a fonction de dignitaire/chef* ¶ **kʰyʔmæʔ-boʔmiʔ** 土匪的头领 *chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands* □ Classificateur courant : **ɥʔ**

**boʔniʔ** /boʔniʔ/ woni  
 NOM Ton : H# 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作**boʔkyʔ**）*Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme boʔkyʔ.* □ Classificateur courant : **boʔ**

**boʔpɥʔ** /boʔpɥʔ/ wobu  
 VERBE Ton : H.L ① 遇见（如：在路上遇见一个人）*Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse).* ¶ **tʰiʔ-boʔpɥʔ** *dur DUR* ② 阻截、在路上攻击 *Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).*

**boʔpʰɥʔ-boʔdɥʔlɥʔ** /boʔpʰɥʔ-boʔdɥʔlɥʔ/ wope woddulu  
 NOM Ton : L#- 短葶飞蓬 *Eugeron breviscopis* (une sorte de pâquerette).

**boʔqaʔ** /boʔqaʔ/ wogha  
 NOM Ton : H# 锅盖、盖子 *Couvercle.*  
 □ Classificateur courant : **ɥʔ**

**boʔqʰwɥʔ** /boʔqʰwɥʔ/ wokhua  
 NOM Ton : L# ① 头，上面部分 *Tête.* ¶ **boʔqʰwɥʔ** | **dziʔ** 坐在贵宾的位置上 *être assis à une place d'honneur* ¶ **õʔ-boʔqʰwɥʔ** 自己的头 *sa propre tête* ¶ **õʔ-boʔqʰwɥʔ** | **laʔ** 打自己的头（情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头）*se taper sur la tête* (contexte : un enfant tape en rythme sur sa

propre tête avec une baguette) □ Classificateur courant : **ɥʔ** ② 上面部分 *Partie supérieure de.*

**boʔsoʔ** /boʔsoʔ/ woso  
 ADVERBE Ton : L# 后天 *Après-demain.* ¶ **boʔsoʔ** | **-ɥʔ-ɥʔniʔ** 后天 *la journée d'après-demain*

**boʔsɥʔ** /boʔsɥʔ/ woshu  
 VERBE Ton : M 带头、带路 *Conduire, guider.* ¶ **zɥʔmiʔ** | **boʔsɥʔ** 带路 *montrer le chemin* ¶ **ɥʔ-ziʔ-ŋwʔ** | **boʔsɥʔ** 有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。 *une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple* ¶ **boʔsɥʔ-zeʔ** 带了路 *PFV* ¶ **ŋɥʔ=ɥʔ-ŋwʔ** | **boʔsɥʔ!** 是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。） *C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)*

**-boʔtoʔ** /boʔtoʔ/ wodo  
 POSTP Ton : L# ① ……之上 *Sur.* ¶ **qoʔqaʔ-boʔtoʔ** 垭口上 *en haut du col* ¶ **boʔqʰwɥʔ-boʔtoʔ** 头上 *sur la tête, sur le sommet du crâne* ¶ **ziʔ-qʰwɥʔ-boʔtoʔ** 房子上面：例如：有鸟窝在房顶上 *sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison* ② ……的时候 *Pendant, au moment de.* ¶ **haʔdzɥʔ-boʔtoʔ**, | **tʰɥʔ-ŋwʔ** | **mɥʔ-fɥʔ-jiʔ**. 吃饭的时候，他不高兴了 / 生气了。 *Au cours du repas, il se mit en colère/devint triste.* ③ 向、往 *À l'endroit de, à l'égard de, en direction de.* ④ 跟……相比 *En comparaison de.*

**-boʔtʰoʔ** /boʔtʰoʔ/ woto  
 POSTP Ton : L# 后面，自从 *Derrière ; depuis.* ¶ **ziʔ-tʰoʔ** 家后院（= 菜园的地方） *l'arrière de la maison (où il y a le pota-*

ger) ㄑ ʒi-t-bo-tʰo 同上：家后院 idem :  
derrière la maison, l'arrière de la maison ㄑ  
zi-tqʰwɣ-t-bo-tʰo 同上：家后院 idem :  
derrière la maison, l'arrière de la maison

**bo-tɕʰɤ#1** /bo-tɕʰɤ/ woqe  
ADJECTIF Ton : #H 尖 Pointu. ㄑ  
bo-tɕʰɤ-t-tɕʰɤ-t-gɣ-t 尖 pointu

**bo-tɕʰe-t-bo#1** /bo-tɕʰe-t-bo/ woceiwo  
NOM Ton : #H 顶上，如：山顶  
Sommet de, en haut de. ㄑ kwɣ-t-by-t |  
bo-tɕʰe-t-bo-t 山的顶，山顶 le sommet de  
la montagne ㄑ bo-tqʰwɣ-t-bo-tɕʰe-t 头顶  
le sommet de la tête

**bo-tɣ-tɣ1** /bo-tɣ-tɣ/ Wodeu-  
deu  
NOM Ton : H# 彝族（带偏见的说法：  
“乱糟糟的头发”） Yi (groupe eth-  
nique) : terme péjoratif : « les hirsutes »,  
« les ébouriffés ». □ Classificateur courant :  
ɣ-t

**bo-tɕe1** /bo-tɕe/ wozhei  
NOM Ton : L# 癣 Teigne. ㄑ ku-tɕw |  
qʷæ1 tʰi di! 他长了很多癣！ (il) a  
vraiment la teigne à la tête！ □ Classificateur  
courant : pʰæ1

**bo-tzo#1** /bo-tzo/ wosso  
NOM Ton : #H 小针 Petite aiguille. □  
Classificateur courant : [w-t

**bo-tzɣ1** /bo-tzɣ/ woru  
VERBE Ton : H.L 保佑 Bénir et protéger.  
ㄑ (Élicitation phonologique) mɣ-t-bo-tzɣ |  
neg NEG ㄑ gɣ-tlat | qʷ-t-bo-tzɣ-t-t! 菩  
萨保佑！ Que les esprits [te/nous] bé-  
nissent !

**bo-tzi1** /bo-tzi/ woxxi  
ADVERBE Ton : MH# 从……开始 À  
partir de. ㄑ qʷ-t-ti-tmi-t-bo-tzi1 一月份开  
始 à partir du premier mois ㄑ tɕʰi-tji-t-  
bo-tzi1 今天开始 à partir d'aujourd'hui ㄑ

tɕʰi-tji-t qʷ-t-kʰɣ-t-bo-tzi1 今年开始 à par-  
tir de cette année ㄑ gɣ-tji-tmi-t-bo-tzi1 九  
月份开始 à partir du 9e mois ㄑ zɛ-tæ-tji-t-  
bo-tzi1 十一月份开始 à partir du 11e mois

**by1** /by/ weu  
VERBE Ton : H 吞，咽 Avaler, déglutir.  
ㄑ le-t-by1 accomp ACCOMP

**by1** /by/ weuq  
NOM Ton : MH 黑颈鹤（候鸟）  
Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres es-  
pèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migra-  
teur. ㄑ by-ta-tmi 同上：黑颈鹤 même  
sens : grue ㄑ (Élicitation phonologique) by-t  
dzw-t-ze1 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue  
ㄑ (Élicitation phonologique) by-t hwæ-t-ze1  
买了黑颈鹤 ...a acheté une grue □ Classifi-  
cateur courant : mi1

**by-t-by1** /by-t-by/ weubbu  
NOM Ton : H# 苕蓎 Monnoyère, tablier  
des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement  
« le légume de la grue ». □ Classificateur cou-  
rant : po1

**by-tmi1\$** /by-tmi/ weumi  
NOM Ton : H\$ 母鹤 Grue femelle. □  
Classificateur courant : mi1

**by-tphɣ#1** /by-tphɣ/ weupu  
NOM Ton : #H 公鹤 Grue mâle. ㄑ  
by-tphɣ-t-by-tmi#1 公鹤与母鹤 grue mâle  
et grue femelle □ Classificateur courant : mi1

**by-tzo#1** /by-tzo/ weusso  
NOM Ton : #H 小鹤 Enfant grue. □ Clas-  
sificateur courant : [w-t

**ɛwæ1** /ɛwæ/ wae  
NOM Ton : #H 左边（单音节）  
Gauche (monosyllabe).

**ɛwæ-tgi#1** /ɛwæ-tgi/ waeggi  
NOM Ton : #H 左边 Gauche, côté  
gauche.



**ɸwæŋiɰdzɿ#1** /ɸwæŋiɰdzɿɰ/ wæggizze  
 NOM Ton : #H 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

**ɸwæŋlo1** /ɸwæŋlo1/ waelo  
 NOM Ton : H# 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

**ɸwæŋtsɰ1** /ɸwæŋtsɰ1/ waezi  
 NOM Ton : H# 袜子 Chaussettes.

**ɸwæŋtʂʰe1** /ɸwæŋtʂʰe1/ waechei  
 VERBE Ton : L# 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ɸ leɰ-ɸwæŋtʂʰe1-ze1! 完成了! C'est achevé!

**ɸwɿɰ1** /ɸwɿɰ1/ wua  
 NOM Ton : M 山 Montagne. ɸ ɸoɰ-ɸwæŋ 高山 haute montagne □ Classificateur courant : [ɰ1]

**ɸwɿɰ2** /ɸwɿɰ1/ wua  
 NOM Ton : M 村寨, 村落 Village, hameau. ɸ ɸwɿɰɰ-qoɰ 村子里 dans le village ɸ dɰɰ-ɸwɿɰ mɿɰ-ŋi1 : | tʂʰɰɰ-ɸwɿɰ... | tʂʰɰɰ-ɸwɿɰ... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)... □ Classificateur courant : ɸwɿɰ1

**ɸwɿɰ3** /ɸwɿɰ1/ wua  
 NOM Ton : M 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ɸ dʒeɰ-ɸwɿɰ 钱 argent

**ɸwɿɰa** /ɸwɿɰ1/ wua  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ɸ dɰɰ-ɸwɿɰ tʰiɰ-ɸwɿɰ 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ɸ dɰɰ-ɸwɿɰ tʰiɰ-tɰɰ1 收拾成一堆 ranger en tas ɸ tsoɰ~tsoɰ | ɸɿɰ-ɸwɿɰ lɿɰ 东西堆起来 entasser des objets ɸ dɰɰ-ɸwɿɰ lɿɰ 收拾成一堆 (如: 有果子散

在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ɸ (Élicitation phonologique) tsoɰ~tsoɰ ɸwɿɰ 东西堆在一起 entasser des choses

**ɸwɿɰa** /dɰɰ ɸwɿɰ1/ wua  
 CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub> 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.

†

†Bʷʌⱱa /-/ wuaq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 商量 (单音节) Dis-  
cuter, négocier (racine extraite de la forme  
rédupliquée).

**ɸ**

**ɸwɤ-lɑ-l-bi** /ɸwɤ-lɑ-lbi/ Wua-labbi

**NOM** Ton : L#- 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) *Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi.* ɸ ɛlgo-l-ɸwɤ-l, | ɸwɤ-lɑ-l-bi, | bæ-lɸwɤ-l, | tʰo-ltsʰe#l, | pi-ltsʰe-l-di, | pɤ-lɥ-l-di, | ɸwɤ-lɥ-l 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).*

**ɸwɤ-lqʰɥ-l** /ɸwɤ-lqʰɥ-l/ wua-kheu

**NOM** Ton : M 山洞 *Grotte, caverne.* Voir : ɸwɤ-lqʰɥ-l-dzɯ#l ɸ Classificateur courant : [ɸ-l]

**ɸwɤ-lqʰɥ-l-dzɯ#l** /ɸwɤ-lqʰɥ-l-dzɯ-l- / wuakheujji

**NOM** Ton : #H 山洞 *Grotte, caverne (où il est facile d'entrer).* Voir : ɸwɤ-lqʰɥ-l ɸ Classificateur courant : [ɸ-l]

**ɸwɤ-lɸo-l** /ɸwɤ-lɸo-l/ wuawo

**NOM** Ton : L 山坡 *Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes).* ɸ ɸwɤ-lɸo-l dzɤ-lɸɥ-l ɛ-lbi? 去山上玩, 好吗? tu viens te détendre sur la montagne? ɸ Classificateur courant : ɸwɤ-l

**ɸwɤ-l ~ ɸwɤ-lɑ** /ɸwɤ-lɸwɤ-l/ wuawua

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 商量 *Discuter, négocier.*

ɸ dɸ-l-ɸwɤ-l ~ ɸwɤ-l-l 商量商量 **DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF**

**ɸwɤ-lɥ-l** /ɸwɤ-lɥ-l/ Wuadu

**NOM** Ton : M 瓦都村: 温泉乡的一个村落 *Un village proche de Wenquan.* ɸ ɸwɤ-lɥ-l-ɸwɤ-l 同上 même sens ɸ ɛlgo-l-ɸwɤ-l, | ɸwɤ-lɑ-l-bi, | bæ-lɸwɤ-l, | tʰo-ltsʰe#l, | pi-ltsʰe-l-di, | pɤ-lɥ-l-di, | ɸwɤ-lɥ-l 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).* ɸ ɸwɤ-lɥ-l : | ɸɤ-l! ɸwɤ-lɥ-l 是一个普米族村落! ɸwɤ-lɥ-l, c'est un village pumi!

**ɸwɤ-lɥ#l** /ɸwɤ-lɥ-l/ Wuaru

**NOM** Ton : #H 四川省凉山州盐源县前所乡 *Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).* ɸ ɸwɤ-lɥ-l-lo-lmæ-l 同上 même sens ɸ (Proverbe.) ɸwɤ-lɥ-l, | jɤ-lqʰa-l dzɤ-l; | hwɤ-lɥ-l-ha-l mɤ-l-dzo! 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) *dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger ! »* (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ɸ (Proverbe.) ɸwɤ-lɥ-l, | jɤ-lqʰa-l dzɤ-l, | hwɤ-lɥ-l | ha-l mɤ-l-dzo! 同上 comme ci-dessus ɸ di-lɸo-l ɸ -dzɔ-l, | gæ-lɥ-l! | di-lmæ-l ɸ -dzɔ-l, | ɸwɤ-lɥ-l! |

ᠳᠢᠨᠠᠨᠠᠨ 上面 , ᠳᠢᠨᠠᠮᠠᠨ 下面 Vers le haut,  
c'est le village de [ᠭᠠᠨᠵᠢᠶᠢᠨᠠᠨ](#) ! Vers le bas, c'est le  
village de [ᠪᠠᠸᠠᠨᠵᠢᠶᠢᠨᠠᠨ](#) ! (Au sujet de l'orientation  
de la plaine de Yongning, et de la situation du  
hameau de Alawa.) Voir : [ᠯᠠᠮᠠᠨ](#)

## S

**sa<sup>1</sup><sub>1</sub>** /sa<sup>1</sup>/ sa  
 NOM Ton : #H ① 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. □  
 Classificateur courant : q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> ② 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile.  
 □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup><sub>2</sub>** /dʷa<sup>1</sup>sa<sup>1</sup>/ sa  
 CLASSIFICATEUR Ton : H\* 量词：样，如：‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷa<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : so<sup>1</sup><sub>2</sub>

**sa<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>/ saq  
 VERBE Ton : MH 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> 送 (东西到人家) même sens : livrer (un objet, une marchandise)

**sa<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dʷa<sup>1</sup>sa<sup>1</sup>/ sa  
 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词：腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʂe<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> | dʷa<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

**sa<sup>1</sup>-bo#<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>/ sabbo  
 NOM Ton : #H 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille* : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> 同上 même sens □ Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ sami  
 NOM Ton : L 大麻 Chanvre indien, *kan-ja*, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>lɰæ<sup>1</sup>, | dzw<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>! 大麻油,

是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! □ Classificateur courant : ky<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ sapeu  
 NOM Ton : MH# 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>-tɰ<sup>1</sup> 麻线 fil de lin □ Classificateur courant : lɰ<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>-tɰ<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-tɰ<sup>1</sup>/ saji  
 NOM Ton : M 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). □ Classificateur courant : lɰ<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>1</sub>** /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/ sacee  
 NOM Ton : L 浆 Rame. Voir : sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>2</sub> □  
 Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>2</sub>** /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/ sacee  
 NOM Ton : L 像浆的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame : l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. Voir : sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>1</sub>

**sa<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ sacu  
 NOM Ton : L# 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. Voir : ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>

**sæ<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /sæ<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ saece  
 NOM Ton : L# 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

**-se** /-/ sei  
 PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0? 主题 Marqueur de topique qui délimite l’objet ou l’ensemble concerné, le faisant ressortir contre l’arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l’espace conceptuel. Plutôt que d’un contraste, il s’agit d’une appréhension de l’objet concerné dans son unité.

**se<sup>1</sup>** /se<sup>1</sup>/ sei  
 VERBE Ton : H 走、走路 Marcher. ¶ (Élicitation phonologique) le<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 走了 ACCOMP \_ PFV ¶ se<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! (婴儿)

很快就学会走路了！ [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher ! ㄩ zɤɹmiɹ-qoɹ | soɹ-hāɹ seɹ 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

**seɪ** /seɪ/ sei  
**NOM** Ton : M 岩羊 *Naemorhedus goral*.  
 Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɹ

**-seɹ** /seɹ/ sei  
**SUFFIXE** Ton : L 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ㄩ seɹ-zeɹ! 完了！ C'est fini！ ㄩ noɹ | t<sup>h</sup>iɹ-dziɹ-k<sup>h</sup>wɹ-seɹ-dzoɹ, | dzɤɹɹ-t<sup>h</sup>iɹ dɤɹɹ-q<sup>h</sup>wɹɹ p<sup>h</sup>ɤɹ | t<sup>h</sup>iɹ-kiɹ! 让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**seɹ<sub>a</sub>** /seɹ/ seiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 完成 Achever. ㄩ leɹ-jiɹ | leɹ-seɹ-zeɹ! 做完了！ / 完成了！ (je) l'ai fait, j'ai fini！ ㄩ leɹ-seɹ~seɹ-zeɹ! 完成了！ C'est fini, c'est achevé！ ㄩ (Élicitation phonologique) mɤɹɹ-seɹ 没有完！ Ce n'est pas fini！ ㄩ seɹ ◊ -dzoɹ, | seɹ-mɤɹɹ-t<sup>h</sup>aɹ! | dzɤɹɹ ◊ -dzoɹ, | dzɤɹɹ-k<sup>h</sup>wɹɹ t<sup>h</sup>aɹ! (想做) 完，但是没办法做完！不过最后还是可以做得很好！（情景：谈及收集语言的工作） Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive) ; mais on peut réaliser de belles choses !

**seɹdiɹ** /seɹdiɹ/ seiddi  
**NOM** Ton : L 锯 Scie. ㄩ seɹdiɹ | dɤɹɹ-hīɹ | dɤɹɹ-naɹ 一把大锯 une grande scie ㄩ seɹdiɹ | tɕiɹ-hīɹ | dɤɹɹ-naɹ 一把小锯 une petite scie ㄩ seɹdiɹ | fiɹ-hīɹ | dɤɹɹ-naɹ

中间大小的锯子 une scie de taille moyenne  
 □ Classificateur courant : naɹ

**seɹ-dzæɹjæɹ** /seɹdzæɹjæɹ/ seijjae'er  
**VERBE** Ton : -L 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ㄩ mɤɹɹ-seɹ-dzæɹjæɹ gɤɹ! 不麻烦，不麻烦！ Non, tu ne déranges pas ! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment ; l'hôte le rassure.) ㄩ noɹ | seɹdzæɹjæɹ-gɤɹ! | 你在麻烦大家 / 你很烦人！ Tu embêtes le monde ! Tu déranges tout le monde !

**seɹgi#ɹ** /seɹgiɹ/ Seiggi  
**NOM** Ton : #H 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kɤɹɹmɤɹɹ (nom chinois : Gemu). ㄩ seɹgiɹ-kɤɹɹmɤɹɹ 同上 même sens

**seɹjgwɤɹmiɹ** /seɹjgwɤɹmiɹ/ seiguami  
**NOM** Ton : L+H# 雕（不仅来指母雕） Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ㄩ seɹjgwɤɹmiɹ-p<sup>h</sup>ɤɹ 公雕 vautour mâle ㄩ seɹjgwɤɹmiɹ-zoɹ 小雕 petit vautour, bébé vautour ㄩ seɹjgwɤɹmiɹ-tɕ<sup>h</sup>wɹɹ, | miɹ niɹ! 这只雕是母的！ Ce vautour, c'est une femelle ! □ Classificateur courant : miɹ

**seɹk<sup>h</sup>wɹ** /seɹk<sup>h</sup>wɹ/ seikee  
**NOM** Ton : L# 缎子 Satin. ㄩ seɹk<sup>h</sup>wɹ-koɹniɹ 缎子发带 coiffe en satin □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɹ

**seɹmi#ɹ** /seɹmiɹ/ seimi  
**NOM** Ton : #H 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. □ Classificateur courant : miɹ

**seɹna#ɹ** /seɹnaɹ/ seina  
**ADJECTIF** Ton : #H 吝啬 Avare. ㄩ tɕ<sup>h</sup>wɹɹ | seɹnaɹ-hīɹ dɤɹɹɹ-ɤɹ niɹ! 他是一个吝啬的人！ C'est quelqu'un d'avare！ ㄩ tɕ<sup>h</sup>wɹɹ | əɹ-seɹnaɹ? - seɹnaɹ | zɤɹæɹ! 他吝啬吗？ - 非常吝啬！ Est-il avare? - Oui,

très avare !

**se-p<sup>h</sup>ɣ** /se-p<sup>h</sup>ɣ/ seipe  
 NOM Ton : M 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ se-p<sup>h</sup>ɣ ji 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ

**se-p<sup>h</sup>ɣ#** /se-p<sup>h</sup>ɣ/ seipu  
 NOM Ton : #H 公岩羊 *Naemorbedus goral* mâle. □ Classificateur courant : mi

**se-ɬɯ** /se-ɬɯ/ seishi  
 VERBE Ton : L# 浪费 Gaspiller. ¶ qwæ | se-ɬɯ! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

**se-t<sup>h</sup>o** /se-t<sup>h</sup>o/ seito  
 NOM Ton : L 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ se-t<sup>h</sup>o | q<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɯ 一个榫头 un tenon □ Classificateur courant : ɬɯ

**se-tzo#** /se-tzo/ seisso  
 NOM Ton : #H 小岩羊 Petit de *Naemorbedus goral*. □ Classificateur courant : ɬɯ

**se-tzɯ** /se-tzɯ/ sheri  
 NOM Ton : L# 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se-tzɯ ko 过生日 fêter un anniversaire

**sɣ** /sɣ/ se  
 NOM Ton : #H 血 Sang. □ Classificateur courant : t<sup>h</sup>ɣ

**sɣ** /sɣ/ seq  
 NOM Ton : LH 黑痣 Grain de beauté. □ Classificateur courant : ɬɯ

**sɣ-tɬɯ** /sɣ-tɬɯ/ selee  
 NOM Ton : L# 梨子 Poire. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣ

**sɣ-tɣ** /sɣ-tɣ/ sese  
 ADJECTIF Ton : MH# 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si-tzi-

[t<sup>h</sup>æ]qo-dzi, | sɣ-tɣ | zwæ! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ [t<sup>h</sup>ɯ-t<sup>h</sup>ɯ | q<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɯ | gwɣ-dzo], | sɣ-tɣ | zwæ! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

**sɣ-t<sup>h</sup>o** /sɣ-t<sup>h</sup>o/ seto  
 NOM Ton : MH# 一种松树 Sorte de pin. ¶ sɣ-t<sup>h</sup>o-dzi 同上 même sens (désigne une espèce de pin) □ Classificateur courant : dzi

**sɣ-tsi** /sɣ-tsi/ sezee  
 NOM Ton : H# 血管 Veines. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɯ

**si** /si/ see  
 NOM Ton : #H 木头 Bois. ¶ si-mo 枯木 bois mort □ Classificateur courant : kɣ

**si<sup>1</sup>** /si/ seeq  
 VERBE Ton : MH 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo si 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ mɣ-tɣ si 刮胡子 raser la barbe ¶ ko-t<sup>h</sup>wɣ si 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ko-t<sup>h</sup>wɣ si-di 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

**si<sup>1</sup>** /si/ seeq  
 VERBE Ton : MH 杀 (人) Assassinier, tuer (un homme). ¶ hī si 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

**si<sup>1</sup>a** /si/ see  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> 挑选 Choisir. ¶ le-

si-tzeɫ 选了 ACCOMP \_ PFV ¶ noɫ si-t-biɫ! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɣ-t-ŋwɫ si-t-biɫ! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le-t-siɫ ~ siɫ accomp \_ red ACCOMP \_ RED ¶ (Élicitation phonologique) tsoɫ ~ tsoɫ siɫ 选东西 choisir des choses ¶ tsoɫ ~ tsoɫ siɫ ~ siɫ 选选东西 choisir des choses ¶ dzɣɫ-hiɫ | siɫ 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

**si/** /si/ seeq  
 NOM Ton : LH 肝 Foie. □ Classificateur courant : ɹɫ

**si-tbyɫ** /si-tbyɫ/ seebbu  
 NOM Ton : M 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). □ Classificateur courant : ɥɫ

**si-tbyɫ-mi#ɫ** /si-tbyɫmiɫ/ seebumi  
 NOM Ton : #H 妖精 Démone. □ Classificateur courant : ɥɫ

**si-tbyɫ-zo#ɫ** /si-tbyɫzoɫ/ seebusso  
 NOM Ton : #H 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). □ Classificateur courant : ɥɫ

**si-tciɫ** /si-tciɫ/ seexi  
 NOM Ton : MH# 森林 Forêt (clairsemée). ¶ t<sup>h</sup>o-tciɫ 松树森林 forêt de pins □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æɫ

**si-dziɫ** /si-dziɫ/ seezee  
 NOM Ton : L# 树 Arbre. □ Classificateur courant : dziɫ, jiɫ

**si-dziɫ-myɫtsuɫ** /si-dziɫmyɫtsuɫ-seezee muzi  
 NOM Ton : #L-L 胚根 Radicelle, petites

racine.

**si-dzuɫ** /si-dzuɫ/ seeji  
 NOM Ton : H# 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣɫ

**si-tguɫ** /si-tguɫ/ seiggi  
 NOM Ton : M 狮子 Lion. Voir : suɫtsuɫ □ Classificateur courant : miɫ

**si-tguɫ-miɫ** /si-tguɫmiɫ/ seig-gimi  
 NOM Ton : -L 母狮 Lionne. □ Classificateur courant : miɫ

**si-tguɫ-p<sup>h</sup>ɥ#ɫ** /si-tguɫp<sup>h</sup>ɥɫ/ seiggipu  
 NOM Ton : #H 公狮子 Lion (mâle). □ Classificateur courant : miɫ

**si-tguɫ-ts<sup>h</sup>o#ɫ** /si-tguɫts<sup>h</sup>oɫ/ seiggico  
 NOM Ton : #H 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

**si-tguɫ-zo#ɫ** /si-tguɫzoɫ/ seig-gisso  
 NOM Ton : #H 小狮子 Lionceau, petit lion. □ Classificateur courant : ɹɫ

**si-kyɫ** /si-kyɫ/ seege  
 NOM Ton : MH# 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kyɫ

**si.kwæɫ** /si.kwæɫ/ siguae  
 VERBE Ton : LM 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si.kwæɫ-qoɫ-ŋwɫ | t<sup>h</sup>wɫ 用吸管喝 boire



à la paille

**si|kwɿ]** /si|kwɿ]/ seegua  
**NOM** Ton : L# 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi|mi|si|kwɿ]** 房子的木头框架 la charpente d'une maison  
 □ Classificateur courant : kwɿ]

**si|kʰu#]** /si|kʰu#]/ seekee  
**NOM** Ton : H# 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si|kʰu|bæ|bæ]** 色疙瘩花 fleur de cette plante  
 Voir : si|kʰu|w|by]

**si|kʰu|w|by]** /si|kʰu|w|by]/ seekeelebbu  
**NOM** Ton : H# 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. Voir : si|kʰu#] □ Classificateur courant : kɿ]

**si|w#]** /si|w#]/ seelee  
**NOM** Ton : #H 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi|mi|si|w]** 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi|qʰwɿ|si|w#]** 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si|w|zi|qʰwɿ]** 木房 Maison en bois. Synonyme : qæ|t|Synonyme : qæ|do| □ Classificateur courant : kɿ]

**si|na]** /si|na]/ seena  
**NOM** Ton : H# 森林深处 (难走路)  
 Forêt épaisse. □ Classificateur courant : pʰæ]

**si|qʰa]** /si|qʰa]/ seekha  
**NOM** Ton : L 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si|qʰa|dzw]** 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, ser-

vant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

**si|qʰwæ]** /si|qʰwæ]/ see khuaeq  
**VERBE** Ton : L# 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si|tɰæ|bæ]** /si|tɰæ|bæ]/ seeh-raebbae  
**NOM** Ton : -H# 木盘子 Assiette en bois.  
 □ Classificateur courant : w]

**si|tɰo#]** /si|tɰo#]/ seewo  
**NOM** Ton : #H 果树 Arbre fruitier. □  
 Classificateur courant : dzi]

**si|tɰo|si|w#]** /si|tɰo|si|w#]/ seewoseelee  
**NOM** Ton : #H 水果 Fruit. ¶ **si|tɰo|si|w|ni]** 是水果。COP □ Classificateur courant : w]

**si|tɰæ|qʰɿ]** /si|tɰæ|qʰɿ]/ see-saekheu  
**NOM** Ton : #H- 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

**si|tʰɿ#]** /si|tʰɿ#]/ seetu  
**NOM** Ton : #H 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi|dy|ny|mi]**, | **si|tʰɿ!** 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

**si|tsʰɿ]** /si|tsʰɿ]/ seece  
**NOM** Ton : L ① 叶子 Feuille. ¶ **si|dzi|si|tsʰɿ]** 树叶 feuilles d'arbre □  
 Classificateur courant : tsʰɿ] ② 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ|ʃwæ|si|tsʰɿ]** 公鸡冠 crête de coq

so|<sub>1</sub> /so|/ so

**NOM** Ton : #H 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so|dze|bæ|bæ|); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so|dze|tʰi|qæ| 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so|qæ| 烧献给神（食物，……） brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so|<sub>2</sub> /ɬw|so|/ so

**CLASSIFICATEUR** Ton : H\* 量词：样东西，如：‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬw|so| | mɿ|dzo|! 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : sa|

## so| /so|/ soq

**NOM** Ton : MH ①（一口）气 Souffle. □ Classificateur courant : kʰw| ② 蒸汽 Vapeur. ¶ so|tʰɿ|ze| 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so|<sub>a</sub> /ɬw|so|/ so

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词：早晨（一个） Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɿ|si|nɿɿ| | ɬw|so|, | nɿɿ|le|gɿ| | ɬw|ni|, | mɿ|kʰɿ| | ɬw|hã|! 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soi-

rées.) ¶ tʰɿ|so| 那天早上 ce matin-là

## so| /so|/ so

**NUMÉRAL** Ton : L 三 Trois.

so|<sub>a</sub> 1 /so|/ soq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 香（吃得香，气味香） Agréable, bon (goût, odeur).

so|<sub>a</sub> 2 /so|/ soq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 学习 Étudier. ¶ tʰæ|tʰæ| so| 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so| mɿ|se|! 学不完！（关于语言学家的的工作：做不完，不像做手工可以有一个明确的终点。） c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ ɬw|so|~so|tʰi| 学一学 étudier un peu ¶ le|so|nɿ|, | kɿ| ni|~mæ|! 通过学习，就会了！ En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɿ|tʰa|so|! 别学他！ / 别做得像他一样！ Ne t'avise pas de suivre son exemple ! / Ne va pas faire comme lui ! / Ne va pas prendre exemple sur lui ! ③ 教 Enseigner. ¶ tʰæ|tʰæ| so| 教书 enseigner ¶ nɿɿ|nɿ| | no|so|bi|! Je vais t'enseigner / t'apprendre !

## so|dzɿ|#| /so|dzɿ|/ sojji

**NOM** Ton : #H 陷阱 Piège. ¶ so|dzɿ| | ɬw|tʰw| | qwæ| 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège □ Classificateur courant : na|

## so|hã| /so|hã|/ sohan

**ADVERBE** Ton : L# 明晚 Demain soir. ¶ so|hã| | ɬw|hã| 明天晚上 demain soir

## so|hwɿ| /so|hwɿ|/ sohua

**ADVERBE** Ton : L# 后来、以后，从此

以后 Ensuite ; par la suite ; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

**so-tji1\$** /so-tji1/ soyi  
ADVERBE Ton : H\$ 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

**so-1lo1** /so-1lo1/ solo  
NOM Ton : M 影响, 榜样 Influence ; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so-1lo1 dza1 | mɣ1-dzɣ1-hi1 | dɣ1-zi1 ni1! 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so-1lo1 mɣ1-dzɣ1! 同上: (他对别人的) 影响不好。 Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so-1lo1 dzɣ1 好榜样、好例子、好教育 bonne influence ; bon exemple ; bonne éducation □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ1

**so-ti1-mi1** /so-ti1-mi1/ solhimi  
NOM Ton : M 三月 3e mois.

**so-tji1** /so-tji1/ soni  
ADVERBE 明天、第二天 Demain, le lendemain.

**so1~so1** /so1so1/ soso  
VERBE Ton : MH 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ le1-so1~so1 揉来揉去 ACCOMP \_ RED

**so-ts<sup>h</sup>i1** /so-ts<sup>h</sup>i1/ socee  
VERBE Ton : H# 呼吸 Respirer. ¶ so-ts<sup>h</sup>i1 | zɣæ1 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (Élicitation phonologique) mɣ1-so-ts<sup>h</sup>i1 不喘气 NEG

**so-ts<sup>h</sup>i1** /so-ts<sup>h</sup>i1/ socee  
NUMÉRAL Ton : M 30 30.

**so-ts<sup>h</sup>u1-tji1** /so-ts<sup>h</sup>u1-tji1/ soceeni

NOM Ton : M 三十号 Le 30e jour.

**su1<sub>1</sub>** /su1/ si  
VERBE Ton : H 磨 (刀) Aiguiser. ¶ dɣ1-su1~su1-tji1 磨一磨 aiguiser un peu ¶ su1<sup>h</sup>i1 su1 磨刀 aiguiser un couteau

**su1<sub>2</sub>** /su1/ si  
VERBE Ton : H 知道 Savoir. ¶ mɣ1-su1 不知道 NEG

**-su1** /su1/ see  
SUFFIXE Ton : M 首先、先 D'abord ; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (Élicitation phonologique) njɣ1-tɣ<sup>h</sup>u1-su1 | dzu1-bi1! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɣ1 | tɣ<sup>h</sup>u1-su1 | li1-bi1! 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (Élicitation phonologique) tɣ<sup>h</sup>u1 su1 | hwæ1-bi1! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ<sup>h</sup>u1 su1 | tɣ<sup>h</sup>i1-bi1! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ<sup>h</sup>u1 su1 | dzu1-bi1! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ<sup>h</sup>u1 su1 | zi1-bi1! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ<sup>h</sup>u1 su1 | t<sup>h</sup>u1-bi1! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ<sup>h</sup>u1 su1 | la1-bi1! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tɣ1-tɣ1 su1 | t<sup>h</sup>i1-ts<sup>h</sup>i1! 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ no1 | le1-su1 gɣ1~gɣ1! 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己做, 比如重新核对记录过的长篇资料。她说: “你先忙自己的一会吧!”) Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'atten-

dant : toilettier des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! »

**su<sup>1</sup><sub>a</sub>** /su<sup>1</sup>/ si  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> ① 串 (珠) Enfiler (des perles). ¶ su<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> su<sup>1</sup> 串珠 enfiler des perles ¶ le<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 串完了！ (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Élicitation phonologique) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> su<sup>1</sup> 串东西 enfiler des choses ② 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶ t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wy<sup>1</sup> su<sup>1</sup> 穿裙子 enfiler une robe

**su<sup>1</sup><sub>a</sub>** /su<sup>1</sup>/ siq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 活 Vivre, être vivant. ¶ t<sup>h</sup>su<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! 他活着！ Elle/il est vivant(e)！ ¶ t<sup>h</sup>su<sup>1</sup> | mɿ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup> | | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! 它没死，还活着！（一个植物、动物） ce n'est pas mort ! c'est encore vivant ! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

**su<sup>1</sup>gy#** /su<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>/ siggu  
**NOM** Ton : #H 箱子，柜子 Caisse, coffre ; par extension : armoire. □ Classificateur courant : ɿ<sup>1</sup>

**su<sup>1</sup>k<sup>h</sup>u** /su<sup>1</sup>k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ sikee  
**NOM** Ton : L# 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

**su<sup>1</sup>ljɿ<sup>1</sup>** /su<sup>1</sup>ljɿ<sup>1</sup>/ silia  
**NOM** Ton : MH# 塑料 (汉语借词) Plastique.

**su<sup>1</sup>ljɿ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>** /su<sup>1</sup>ljɿ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ si-liato  
**NOM** Ton : MH# 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. □ Classificateur courant : ɿ<sup>1</sup>

**su<sup>1</sup>mɿ** /su<sup>1</sup>mɿ<sup>1</sup>/ sime  
**NOM** Ton : L# 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aroma-

tique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ su<sup>1</sup>mɿ<sup>1</sup>, | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> | ty<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>! 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ Le shiso, on en cultive à Yongning ! ¶ su<sup>1</sup>mɿ<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup> friandise contenant des graines de shiso 含紫苏的糖果 ¶ su<sup>1</sup>mɿ<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>ɿæ<sup>1</sup> huile de shiso 紫苏油

**su<sup>1</sup>py** /su<sup>1</sup>py<sup>1</sup>/ sibu  
**NOM** Ton : L# 膀胱 Vessie. □ Classificateur courant : ky<sup>1</sup>

**su<sup>1</sup>py** /su<sup>1</sup>py<sup>1</sup>/ sibu  
**NOM** 水泡 (例如：开水烫了手，会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ su<sup>1</sup>py<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! 起了水泡！ une cloque s'est formée！ □ Classificateur courant : ɿ<sup>1</sup>

**su<sup>1</sup>py-ni** /su<sup>1</sup>py<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>/ sibu niggu  
**ADJECTIF** Ton : L#- 膀胱 浮肿 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**su<sup>1</sup>py-su<sup>1</sup>na** /su<sup>1</sup>py<sup>1</sup>su<sup>1</sup>na<sup>1</sup>/ sibusina  
**NOM** Ton : #H- 毛虫 Chenille. □ Classificateur courant : mi<sup>1</sup>

**su<sup>1</sup>p<sup>hi</sup>** /su<sup>1</sup>p<sup>hi</sup><sup>1</sup>/ sipi  
**NOM** Ton : M 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>p<sup>hi</sup> 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ su<sup>1</sup>p<sup>hi</sup> hī<sup>1</sup> 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur □ Classificateur courant : y<sup>1</sup>

**su<sup>1</sup>p<sup>hi</sup>-zo<sup>1</sup>** /su<sup>1</sup>p<sup>hi</sup><sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>/ see-

pisso

**NOM** Ton : H# 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. □ Classificateur courant : 彳

**su-tɕʰ#1** /su-tɕʰ/ see'eun

**NOM** Ton : #H 树干 Tronc. ㄑ si+dzil tʰɥJ-dzil, | su-tɕʰ dzɤʌ! 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) □ Classificateur courant : loJ

**su-tɕæ+** /su-tɕæ+/ silae

**NOM** Ton : M 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). Voir : ʃso-tsw □ Classificateur courant : pɤJ

**su-tɕim#1** /su-tɕim+/ si'eun-mi

**NOM** Ton : #H 脊椎骨 Colonne vertébrale. □ Classificateur courant : dziJ

**su-tɕ+** /su-tɕ+/ si'er

**NOM** Ton : M 珠, 珠子, 珍珠 Perle. □ Classificateur courant : ㄌ

**su-tɕJ** /su-tɕJ/ si'er

**NOM** Ton : L 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». □ Classificateur courant : ㄌ

**su-tswJ** /su-tswJ/ sisi

**ADJECTIF** Ton : L# 生 (不熟) Cru. ㄑ ʃe-t sw-t ~ sw-t 生肉 viande crue ㄑ ʃe-t sw-t ~ sw-t '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**su-tʰiJ** /su-tʰiJ/ seeti

**NOM** Ton : L 刀 Couteau. □ Classificateur courant : na+

**su-tʰiJ-kʰwɿziJ** /su-tʰiJkʰwɿziJ/

seeti keexxi

**NOM** Ton : L+#H- 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. □ Classificateur

courant : ㄌ

**su-tsw+** /su-tsw+/ shizi

**NOM** Ton : M 狮子 (汉语借词) Lion. Voir : si-tɕw □ Classificateur courant : miJ

**su-tswJ** /su-tswJ/ sizi

**NOM** Ton : L# 樟 Camphre (arbre). ㄑ su-tswJ-dzil 樟树 arbre à camphre

**su-tɥJ** /su-tɥJ/ sideu

**NOM** Ton : H# 茧子 Cor, durillon. ㄑ hī-t ʃɕʰw-t-ɥ-t-by-t | mɥ-tɥ-t, | su-tɥJ ʃoJ! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ㄑ su-tɥJ | mɥ-t-ʃoJ-zeJ! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ㄑ su-tɥJ ʃoJ-zeJ! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! □ Classificateur courant : ㄌ

**su-tzu#1** /su-tzu+/ sissi

**NOM** Ton : #H 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ㄑ su-tzu-t ɕw-t-loJ 一个支系, 一条线 une communauté familiale ㄑ su-tzu-t ɕw-t-ɤwɤ-t 一个支系, 一条线 une communauté familiale ㄑ su-tzu-t əJ-dzoJ? 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) □ Classificateur courant : loJ, ɤwɤ-t

ʂ

**ʂæ¹** /ʂæ¹/ shae  
**ADJECTIF** ① 长 Long. ¶ q<sup>h</sup>ɑ¹-ʂæ¹-  
 gɣ¹ 非常长 très long ¶ le¹-tɣ¹-le¹-ʂæ¹  
 (+k<sup>h</sup>ɯ¹) 拉长 allonger, étirer ② 远  
 Lointain, distant, éloigné.

**ʂæ¹ 1** /ʂæ¹/ shaeq  
**VERBE** Ton : MH 牵 (牵着牛) Tenir  
 un chien en laisse, mener un chien ; mener,  
 guider, amener (les vaches aux pâturages, etc).  
 ¶ k<sup>h</sup>ɣ¹ ʂæ¹ 遛狗, 狩猎 mener un chien ;  
 chasser ¶ k<sup>h</sup>ɣ¹-ʂæ¹ hu¹ 狩猎去了 parti  
 chasser, parti à la chasse

**ʂæ¹ 2** /ʂæ¹/ shaeq  
**VERBE** ① 捆成一包 Attacher, nouer en  
 bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ accomp ACCOMP ¶  
 ha¹ ʂæ¹ 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer  
 le riz coupé en bottes ② 包 Envelopper,  
 emballer (monosyllabique). ¶ ʂæ¹~ʂæ¹  
 重叠: 包一包 RED : emballer, envelopper  
 ¶ (Élicitation phonologique) ʂæ¹~ʂæ¹-ze¹  
 red accomp RED ACCOMP ¶ (Élicitation  
 phonologique) tso¹~tso¹ ʂæ¹~ʂæ¹ 包一  
 包东西 emballer des choses

**ʂæ¹<sub>a</sub>** /ɬɯ¹ ʂæ¹/ shae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 捆  
 Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en  
 un coup de faucille et attache d'un brin. ¶  
 zɯ¹ | ɬɯ¹-ʂæ¹ 一捆草 une gerbe d'herbe  
 (nouée ensemble par un brin) ¶ ɬi¹-|ɬɯ¹ |  
 ɬɯ¹-ʂæ¹ 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée  
 par un brin)

**ʂæ¹ɬæ#¹** /ʂæ¹ɬæ¹/ shaeddae  
**NOM** Ton : #H 长度区别 Différence de  
 longueur. ¶ ʂæ¹ɬæ¹ di¹, | mɣ¹-dzɣ¹! 如  
 果长短不一, 不好! / 不行! (情景:  
 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a  
 des différences de longueur, c'est vilain/ça ne  
 convient pas! (Contexte : explication au sujet  
 du choix d'arbres à abattre pour obtenir du  
 bois de charpente.) ¶ ʂæ¹ɬæ¹ | mɣ¹-di¹!  
 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的  
 建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas

de différences de longueur (=c'est très bien) !  
 (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres  
 à abattre pour obtenir du bois de charpente)  
 □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ¹

**ʂæ¹-ljɣ¹** /ʂæ¹ljɣ¹/ shaelia  
**VERBE** Ton : H.L 商量 (汉语借词 Dis-  
 cuter.

**ʂæ¹-lo¹pv¹** /ʂæ¹lo¹pv¹/ shae-  
 lobu  
**NOM** Ton : -L 山萝卜 Cerfeuil. Voir :  
 hwɣ¹-li¹-hwæ¹q<sup>h</sup>æ#¹

**ʂæ¹p<sup>h</sup>i¹** /ʂæ¹p<sup>h</sup>i¹/ shaepi  
**NOM** Ton : M 商品 Marchandise, objet  
 qui peut se vendre au marché.

**ʂæ¹ɬj¹** /ʂæ¹ɬj¹/ shae'eun  
**NOM** Ton : L 骨头 Os, ossement. □ Clas-  
 sificateur courant : kɣ¹

**ʂæ¹ɬwɣ¹** /ʂæ¹ɬwɣ¹/ Shaewua  
**NOM** Ton : L# 束河 (旧称: 龙泉) :  
 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人  
 多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相  
 当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe :  
 nom d'un village de la plaine de Lijiang (an-  
 ciennement Longquan). Les terres de ce vil-  
 lage étaient médiocres, et beaucoup de ses  
 habitants se tournaient vers le commerce et  
 voyageaient dans toute la région, d'où le fait  
 que le nom de ce village soit connu à Yon-  
 gning.

**ʂæ¹tsɯ¹** /ʂæ¹tsɯ¹/ shaezi  
**NOM** Ton : M 褌、卡夫坦长衣: 成年  
 前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿  
 Caftan : vêtement que portaient les enfants  
 avant leurs treize ans : robe ample (la même  
 pour les filles et les garçons); anciennement,  
 les hommes aussi portaient ce type de vête-  
 ment. □ Classificateur courant : |ɬɯ¹

**ʂe¹ 1** /ʂe¹/ shei  
**NOM** Ton : #H 肉, 肌肉 Viande, chair.

**ʂeɪ ₂** /ʂeɪ/ shei  
**NOM** Ton : #H 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ㄑ **ʂeɪdoɪ** 未熟粮食 même sens

**ʂeɪa** /ʂeɪ/ shei  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 寻找 Chercher ; se procurer. ㄑ **leɪ-ʂeɪ leɪ-dʷɪɪ-zeɪ!** (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ㄑ **hĩɪ dʷɪɪ-ɣɪ ʂeɪ** 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ㄑ **hĩɪ ʂeɪ** 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ㄑ (Élicitation phonologique) **tsoɪ~tsoɪ ʂeɪ** 找东西 chercher quelque chose ㄑ **loɪ mɪɪ-dzoɪ, | loɪ ʂeɪ!** 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ㄑ **leɪ-ʂeɪ tʰiɪ-tɕɪɪ** 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**ʂeɪ** /ʂeɪ/ shei  
**NOM** Ton : L 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

**ʂeɪb** /ʂeɪ/ sheiq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉 (屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ㄑ **dziɪ ʂeɪ** 屙尿 pisser ㄑ **qʰæɪ ʂeɪ** 拉屎 déféquer ㄑ **leɪ-ʂeɪ-zeɪ** 尿了 **ACCOMP** \_ **PFV** ㄑ (Élicitation phonologique) **dʷɪɪ-tʰɪɪ ʂeɪ** 尿一滴尿 pisser une goutte

**ʂeɪbæɪ** /ʂeɪbæɪ/ sheibbae  
**NOM** Ton : M 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ㄑ **ɲɪɪ-ʂeɪbæɪ** 银项链 collier en argent ㄑ **hæɪ-ʂeɪbæɪ** 金项链 collier en or ㄑ **ʂeɪmoɪ-ʂeɪbæɪ, | kʰɪɪmɪɪ pʰæɪ!** 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ㄑ **kʰiɪ-ʂeɪbæɪ, | ʂeɪmoɪ poɪ-ŋɪɪ | gɪɪ!** 铁链, 是用来拴

狗的! □ **Classificateur courant** : **kʰɪɪ**

**ʂeɪby#ɪ** /ʂeɪbyɪ/ sheibbeu  
**NOM** Ton : #H 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

**ʂeɪdiɪ** /ʂeɪdiɪ/ sheiddi  
**ADJECTIF** Ton : L# 胖 Gros. ㄑ **ʂeɪ diɪ-zeɪ!** 胖了! (il/elle) a grossi!

**ʂeɪdzo#ɪ** /ʂeɪdzoɪ/ sheizzo  
**NOM** Ton : #H 放案板的家具 Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... □ **Classificateur courant** : **pɪɪ**

**ʂeɪkʰɪɪ** /ʂeɪkʰɪɪ/ sheikee  
**NOM** Ton : M 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). □ **Classificateur courant** : **naɪ**

**ʂeɪlaɪ** /ʂeɪlaɪ/ shei laq  
**NOM** Ton : L 打铁 Forger, battre le fer.

**ʂeɪ-laɪ-hĩɪ** /ʂeɪlaɪhĩɪ/ shei lahin  
**NOM** Ton : L+H# 铁匠 Forgeron. ㄑ **ʂeɪlaɪ-hĩɪ hĩɪ** 铁匠 forgeron □ **Classificateur courant** : **ɣɪɪ**

**ʂeɪmɪɪ** /ʂeɪmɪɪ/ sheime  
**NOM** Ton : L 肥肉 Viande grasse.

**ʂeɪmiɪ** /ʂeɪmiɪ/ sheimi  
**NOM** Ton : M 虱子 Pou. □ **Classificateur courant** : **miɪ**

**ʂeɪmoɪ** /ʂeɪmoɪ/ sheimo  
**NOM** Ton : M 铁 (双音节) Fer (disyllabe). Voir : **ʂeɪ**

**ʂeɪ-moɪ** /ʂeɪmoɪ/ sheimo  
**NOM** Ton : LM+MH# 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*

*take* : un champignon comestible, rare et très apprécié.

**ʂe˧na˨˩** /ʂe˧na˨˩/ sheina  
 NOM Ton : L# 瘦肉 Viande maigre.

**ʂe˧ni˨˩** /ʂe˧ni˨˩/ sheini  
 NOM Ton : L# 火钳 Pince à braises. □  
 Classificateur courant : na˨˩

**ʂe˧py˨˩** /ʂe˧py˨˩/ sheibeu  
 NOM Ton : L# 腊肉 Viande séchée.

**ʂe˧qʰy˨˩** /ʂe˧qʰy˨˩/ sheikheu  
 NOM Ton : M 铁钉, 钉子 Clou en fer.  
 ¶ ʂe˧qʰy˨˩ la˨˩ 钉钉子 enfoncer un clou,  
 planter un clou □ Classificateur courant : [ɰ˨˩]

**ʂe˧sa˨˩** /ʂe˧sa˨˩/ sheisa  
 NOM Ton : L# 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. Voir : ho˧tʰy˨˩ □ Classificateur courant : sa˨˩

**ʂe˧-su˨˩-su˨˩** /ʂe˧su˨˩su˨˩/ shei sisi  
 NOM Ton : H# 生肉 Viande crue.

**ʂe˧ʂe˧** /ʂe˧ʂe˧/ sheishei  
 VERBE Ton : M 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (Élicitation phonologique) ʂe˧ʂe˧-ze˨˩ 着凉了 PFV

**ʂe˧ʂy˨˩** /ʂe˧ʂy˨˩/ sheishu  
 NOM Ton : L 蚩子 Lente, oeuf de pou.  
 □ Classificateur courant : [ɰ˨˩]

**ʂe˧tʂe˧** /ʂe˧tʂe˧/ sheizhei  
 NOM Ton : L# 棉布, 布料 Tissu de co-

ton. □ Classificateur courant : pʰæ˨˩

**ʂe˧ze˧#˩** /ʂe˧ze˧/ sheirei  
 NOM Ton : #H 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. □ Classificateur courant : ze˨˩

**ʂy˨˩** /ʂy˨˩/ sheq  
 VERBE Ton : La 撕 (纸 ……) Déchirer (ex. : du papier). ¶ tso˨˩~tso˨˩ ʂy˨˩ 撕东西 déchirer des choses ¶ tso˨˩~tso˨˩ ʂy˨˩~ʂy˨˩ (+ze˨˩) 撕东西 déchirer des choses ¶ le˨˩-ʂy˨˩~ʂy˨˩ +ze˨˩ 撕了 ACCOMP \_ RED PFV

**ʂy˨˩do˨˩** /ʂy˨˩do˨˩/ sheddo  
 ADJECTIF ① 害羞 Honteux. ¶ ʂy˨˩do˨˩ mɣ˨˩-su˨˩! 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tʂʰu˨˩ ʂy˨˩do˨˩-zo˨˩! / ʂy˨˩do˨˩ ji˨˩! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

**ʂy˨˩ni˨˩#˩** /ʂy˨˩ni˨˩/ sheni  
 NOM Ton : #H 建议、意见 Conseil, avis. ¶ ʂy˨˩ni˨˩ zi˨˩ 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ no˨˩ | hī˨˩-ki˨˩ | ʂy˨˩ni˨˩ mɣ˨˩-zi˨˩-zo˨˩! 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ¶ ətʂe˧-ji˨˩-zo˨˩ | ʂy˨˩ni˨˩ zi˨˩-tso˨˩-ni˨˩? 你为什么问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? □ Classificateur courant : kʰwɣ˨˩

**ʂy˨˩ŋy˨˩#˩** /ʂy˨˩ŋy˨˩/ shenge  
 NOM Ton : LM+#H 锣 Gong. ¶ ʂy˨˩ŋy˨˩ la˨˩ 打锣 jouer du gong □ Classificateur courant : [ɰ˨˩]

**ʂo˨˩** /ʂo˨˩/ sho  
 VERBE Ton : H 收割 Récolter. ¶ (Élicitation phonologique) le˨˩-ʂo˨˩-ze˨˩ 收割了 ACCOMP \_ PFV ¶ qʰu˨˩-kʰy˨˩ qʰu˨˩-ʂu˨˩ |



gɻɿ-soɿ-zeɿ! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

soɿ /soɿ/ sho

**INTERJECTION** Ton : M 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : « Zou! / Allez! ». ㄹ soɿ! / soɿ-bɻɿ! 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : « Zou! / Allez! »

soɿ /soɿ/ sho

**VERBE** Ton : M 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ㄹ leɿ-soɿ ~ soɿ accomp \_ red **ACCOMP \_ RED** ㄹ soɿ ~ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

soɿ<sub>1</sub> /soɿ/ shoq

**VERBE** Ton : MH 滑, 光滑 (路……) Glisser. ㄹ mɻɿɿtsoɿ soɿ 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ㄹ tʰɿɿ | leɿ-soɿ, | tʰiɿ-twæɿ-zeɿ 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ㄹ soɿ ~ soɿ 重叠 **RED** ㄹ dæɿsoɿ / dæɿsoɿ-zeɿ 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ㄹ noɿ | dæɿsoɿ ~ dæɿsoɿ! | 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) Voir : soɿ<sub>2</sub>

soɿ<sub>2</sub> /soɿ/ shoq

**ADJECTIF** Ton : MH 光滑 (路……) Lisse, glissant. ㄹ mɻɿ soɿ-soɿ | 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ㄹ niɿtoɿ dɻɿɿ-tɻɿɿ | dzeɿ-soɿ ~ soɿ 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre Voir : soɿ<sub>1</sub>

soɿ<sub>a</sub> /soɿ/ shoq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 干净、整洁, 本质

干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ㄹ (Élicitation phonologique) soɿ-hɿɿ 干净的 **NMLZ** ㄹ (Élicitation phonologique) mɻɿ-soɿ 不干净、脏 sale, malpropre ㄹ (Élicitation phonologique) tʰɿɿ | soɿ-hɿɿ niɿ. | 这是干净的。 C'est propre. ㄹ dzɻɿɿ soɿ 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

soɿqæɿ /soɿqæɿ/ shoghae

**ADJECTIF** Ton : L 很干净 Tout propre. ㄹ soɿqæɿ ◊ -gɻɿ 很干净 tout propre ㄹ aɿkoɿ | leɿ-gɻɿ ~ gɻɿ | soɿqæɿ ◊ -gɻɿ 收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

soɿsoɿ /soɿsoɿ/ shosho

**VERBE** Ton : M 准备 Préparer. ㄹ leɿ-soɿ ~ soɿ accomp **ACCOMP**

-soɿ ~ soɿ /-/ shosho

**SUFFIXE** Ton : L# 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation : signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras', plein de graisse'. ㄹ mɻɿ-soɿ ~ soɿ 油乎乎 plein de graisse ㄹ dzeɿ-soɿ ~ soɿ 甜乎乎 plein de sucre ㄹ siɿ-soɿ ~ soɿ 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex. : d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ㄹ seɿ-soɿ ~ soɿ 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande : par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ㄹ tɿiɿ-soɿ ~ soɿ; ɻwɻɿ-soɿ ~ soɿ; qʰɻɿ-soɿ ~ soɿ 云乎乎 plein de nuages ㄹ ɻwɻɿ-soɿ ~ soɿ “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ㄹ qʰɻɿ-soɿ ~ soɿ “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ㄹ (Élicitation phonologique) ɻɻɿ-soɿ ~ soɿ 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都

是脑髓) plein de cervelle

**ʂɿ¹** /ʂɿ¹/ sheuq  
**ADJECTIF** Ton : MH 满 Rempli, plein.  
 ¶ le¹-ʂɿ¹-ze¹ 满了 **ACCOMP \_ PFV**

**ʂwɿ¹** /ʂwɿ¹/ shi  
**NUMÉRAL** Ton : M? H#? (pas L) 七  
 Sept.

**ʂwɿ¹** ₁ /ʂwɿ¹/ shiq  
**VERBE** Ton : MH 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument).  
 ¶ ywɿ ʂwɿ¹ / ywɿ ʂwɿ¹-ze¹ 削皮 éplucher la peau  
 ¶ ywɿ kwɿ ʂwɿ¹ 削皮 éplucher la peau  
 ¶ jɿ¹ jo¹ ywɿ ʂwɿ¹ 削洋芋皮 peler des patates  
 ¶ tso¹ ~ tso¹ ywɿ ʂwɿ¹ 削东西 éplucher des choses

**ʂwɿ¹** ₂ /ʂwɿ¹/ shiq  
**ADJECTIF** Ton : MH 新 Nouveau, neuf, frais.  
 ¶ ʂwɿ¹-hɿ¹ ni¹! 是新的! c'est neuf!  
 ¶ ʂe¹ ʂwɿ¹ 新鲜的肉 de la viande fraîche

**ʂwɿ¹** a ₁ /ʂwɿ¹/ shi  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider.  
 ¶ tʰi¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹(-ze¹) 漏了! Ca fuit / ça se vide!  
 ¶ mɿ¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹! | mɿ¹-zi¹! 没漏, 没流出去!  
 Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

**ʂwɿ¹** a ₂ /ʂwɿ¹/ shi  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 死 Mourir, décéder.  
 ¶ le¹-ʂwɿ¹-ho¹-ze¹ 快要死了! (病了 的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)  
 ¶ mɿ¹-ʂwɿ¹-swɿ¹! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort!  
 ¶ no¹ | le¹-ʂwɿ¹-bi¹-tsa¹-ni¹-ze¹! 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)  
 ¶ ʂwɿ¹-ze¹! | ʂwɿ¹-ze¹! 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour

Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

**ʂwɿ** ᵇ /q̣wɿ ʂwɿ/ shi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词: 次数  
 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

**ʂwɿ-dzi¹** /ʂwɿ-dzi¹/ shijjie  
**NOM** Ton : M 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit').  
 ¶ ʂwɿ-dzi¹ zy¹ 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

**ʂwɿ** ji#¹ /ʂwɿ ji¹/ shiyi  
**ADVERBE** Ton : LM+#H 前年 Il y a deux ans.  
 ¶ ʂwɿ ji¹ | q̣wɿ¹-kʰy¹ 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

**ʂwɿ** kwæ¹ ɰæ¹ /ʂwɿ kwæ¹ ɰæ¹/ shiguæ'er  
**ADJECTIF** Ton : L+H# 黄 Jaune.  
 ¶ ʂwɿ kwæ¹ ɰæ¹-hɿ¹ gy¹-ze¹ [书] 变黄了! [le livre] a jauni!  
 ¶ ʂwɿ kwæ¹ | ʂwɿ kwæ¹ | gy¹ 深黄 tout jaune

**ʂwɿ** tɿ¹ mi¹ /ʂwɿ tɿ¹ mi¹/ shilhi-mi  
**NOM** Ton : M 七月 7e mois.

**ʂwɿ** ni¹ /ʂwɿ ni¹/ shini  
**ADVERBE** Ton : H# 前天 Avant-hier.  
 ¶ ʂwɿ ni¹ | -q̣wɿ ni¹ 前天 avant-hier

**ʂwɿ** ʂwɿ¹-dzi¹ /ʂwɿ ʂwɿ¹-dzi¹/ shishizze  
**NOM** Ton : -L 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhwaiensis* Abrendt). □ Classificateur courant : **dzi¹**

**ʂwɿ** tɿ¹-tɿ¹#¹ /ʂwɿ tɿ¹-tɿ¹/ shide'er  
**ADJECTIF** Ton : #H 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier.  
 ¶ ʂwɿ tɿ¹-tɿ¹-zo¹ 很平滑 bien lisse  
 ¶ ʂwɿ tɿ¹-tɿ¹ gy¹-ze¹

弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

**ʂu˥˩tsu˥˩** /ʂu˥˩tsu˥˩/ shizi  
 NOM Ton : LM 手枪 Pistolet. ʂu˥˩tsu˥˩ | ɕu˥˩-nɑ˥˩ | tʰi˥˩-pɣ˥˩~pɣ˥˩ 带手枪 porter un pistolet □ Classificateur courant : nɑ˥˩

**ʂu˥˩tsu˥˩** /ʂu˥˩tsu˥˩/ shizi  
 NOM Ton : LM 柿子 (汉语借词) Kaki. ʂu˥˩tsu˥˩ | ɕu˥˩-so˥˩-|ɰ˥˩ hwæ˥˩-bi˥˩! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

**ʂu˥˩tsʰi˥˩** /ʂu˥˩tsʰi˥˩/ shicee  
 NUMÉRAL Ton : L# 70 70.

**ʂy˥˩** /ʂy˥˩/ shu  
 NOM Ton : H 骰子 Dé. ʂy˥˩ | ɕy˥˩-|ɰ˥˩ 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) □ Classificateur courant : |ɰ˥˩

**ʂy˥˩** /ʂy˥˩/ shuq  
 VERBE Ton : MH 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ʂy˥˩ (Élicitation phonologique) le˥˩-ʂy˥˩-ze˥˩ 拧了 ACCOMP \_ PFV ʂy˥˩ | dʒi˥˩-tʰy˥˩ 拧衣服 essorer des vêtements

**ʂy˥˩tɕ** /ʂy˥˩/ shu  
 VERBE Ton : M<sub>b</sub> ① 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ʂy˥˩ | zo˥˩-mɣ˥˩ | ɕu˥˩-|ɰ˥˩ 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʂy˥˩ | zo˥˩-mɣ˥˩ | ʂy˥˩ 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʂy˥˩ | le˥˩-ʂy˥˩ | tʰi˥˩-kʰu˥˩ | tʰæ˥˩-tɕ˥˩ so˥˩ 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② 带 (路) Mener, guider. ʂy˥˩ | tæ˥˩-ʂu˥˩ | ɕy˥˩-|po˥˩-bi˥˩-ho˥˩! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ʂy˥˩ | tæ˥˩-ʂu˥˩ | ɕy˥˩-|bi˥˩-ho˥˩! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yon-

ning]!

**ʂy˥˩ɕy˥˩** /ʂy˥˩ɕy˥˩/ shuddu  
 VERBE ① 想 Penser, réfléchir. ʂy˥˩ | ətso˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩? 在想什么? A quoi [tu] penses? ʂy˥˩ | njɣ˥˩ | ɕu˥˩ bæ˥˩ ʂy˥˩ɕy˥˩ 我在想一件事情。je pense à quelque chose ʂy˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | tʰy˥˩ 明白, 想起 comprendre; se souvenir ʂy˥˩ | njɣ˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | tʰy˥˩ 我明白。Je comprends. ʂy˥˩ | tʂʰu˥˩ | le˥˩-ʂy˥˩ɕy˥˩-le˥˩-tʰy˥˩-ze˥˩ 他明白了。Il a compris. ② 想起、回忆 Se souvenir. ʂy˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | tʰy˥˩ 想起 se souvenir ʂy˥˩ | njɣ˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | tʰy˥˩ 我想起 je me souviens ʂy˥˩ | tʂʰu˥˩ | le˥˩-ʂy˥˩ɕy˥˩-le˥˩-tʰy˥˩-ze˥˩ 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ʂy˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | tʰy˥˩ | ɕwæ˥˩ 特别想念 être plongé dans le chagrin ʂy˥˩ | njɣ˥˩ | no˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ 我想你! tu me manques! ʂy˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | qʰwɣ˥˩ | tʰy˥˩ 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ʂy˥˩ | ʂy˥˩ɕy˥˩ | mɣ˥˩-zo˥˩ 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

**-ʂy˥˩ɕy˥˩** /ʂy˥˩ɕy˥˩/ shuddu  
 SUFFIXE Ton : M 想、意志 Volitif : vouloir, souhaiter.

**ʂy˥˩ɕy˥˩** /ʂy˥˩ɕy˥˩/ shuggu  
 NOM Ton : L 镰刀 Faucille. □ Classificateur courant : nɑ˥˩

**ʂy˥˩kʰu˥˩** /ʂy˥˩kʰu˥˩/ shukee  
 VERBE Ton : L# 赌博 Pariet. ʂy˥˩ | kʰu˥˩ | | -jɣ˥˩-po˥˩ 同上 même sens

**ʂy˥˩njɣ˥˩** /ʂy˥˩njɣ˥˩/ shunya  
 NOM Ton : LH 树瘤 Nœud (sur un arbre). ʂy˥˩ | njɣ˥˩ | ni˥˩ 是树瘤。COP □ Classificateur courant : |ɰ˥˩

**ʂy˥˩ʂy˥˩** /ʂy˥˩ʂy˥˩/ shushu  
 NOM Ton : MH# 纸 Papier. ʂy˥˩ | ʂy˥˩ | ɕu˥˩-pʰæ˥˩ 一张纸 une feuille de papier ʂy˥˩ | ʂy˥˩ | ɕu˥˩-pʰæ˥˩ 一张纸 une feuille de papier □ Classificateur courant : pʰæ˥˩

**ɕwæɫ** /ɕwæɫ/ shuae  
**ADJECTIF** Ton : M 高 Haut, de haute taille, grand. ㄑ ㄑ<sup>h</sup>ㄞ<sup>1</sup>-ɕwæɫ-gyɫ 非常高 très grand ㄑ ㄊ<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ | ㄞ<sup>1</sup>ɿɿ<sup>1</sup> | -ɕwæɫ-gyɫ! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ㄑ gyɫmiɫɕwæɫ 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

**ɕwæɫ** /ɕwæɫ/ shuae  
**NOM** Ton : M 水獭 Loutre. ㄑ ɕwæɫ-yuɫ 水獭皮 peau de loutre □ Classificateur courant : yɫ, miɫ

**ɕwæɫ** /ɕwæɫ/ shuaeɣ  
**VERBE** Ton : MH 拉(屎) Déféquer, faire caca. ㄑ ㄑ<sup>h</sup>æɫɕwæɫ 拉屎 déféquer

**ɕwæɫ<sub>a</sub>** /ɕwæɫ/ shuae  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 搅拌 Remuer (monosyllabe). ㄑ (Élicitation phonologique) leɫɕwæɫ accomp **ACCOMP** ㄑ (Élicitation phonologique) mɿɿ<sup>1</sup>-ɕwæɫ 不搅拌 **NEG** ㄑ (Élicitation phonologique) tsoɫ~tsoɫɕwæɫ 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

**ɕwæɫ** /ɕwæɫ/ shuaeɣ  
**NOM** Ton : LH 楔子 Coin. ㄑ ɕwæɫ laɫ / ɕwæɫ laɫ-zeɫ 打一个楔子 frapper un coin ㄑ (Élicitation phonologique) ɕwæɫ hwæɫ-zeɫ 买了楔子 ...a acheté un coin ㄑ (Élicitation phonologique) ɕwæɫ t<sup>h</sup>yɫ-ɿ<sup>1</sup>ɿ / ɕwæɫ t<sup>h</sup>yɫ-ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup> 这个楔子 **DEM+CLF.GÉNÉRIQUE** ㄑ (Élicitation phonologique) ɕwæɫ t<sup>h</sup>yɫ-k<sup>h</sup>wɛɫ 这个楔子 **N+DEM+CLF.MORCEAUX** ㄑ ɕwæɫ k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ 放一个楔子 mettre un coin □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɛɫ / ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>

**ɕwæɫ<sub>a</sub>** /ɕwæɫ/ shuaeɣ  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 熏 Fumer (aliment). ㄑ ɕeɫɕwæɫ 熏肉 fumer de la viande

**ɕwæɫbæɫ** /ɕwæɫbæɫ/ shuaeb-bae  
**NOM** Ton : L# 映山红 Camélia. ㄑ ɕwæɫbæɫ bæɫ | 山茶花开了。Les camé-

lias sont en fleurs. ㄑ soɫ-tiɫmiɫ, | ɕwæɫbæɫ bæɫ! | 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ㄑ ɕwæɫbæɫ-siɫ 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

**ɕwæɫgyɫ#ɿ** /ɕwæɫgyɫ/ Shuaeg-gu  
**NOM** Ton : #H 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ㄑ kyɫmyɫ, | æɫɕæɫ, | ŋwɛɫhãɫ, | ɕwæɫgyɫ#ɿ, | naɫts<sup>h</sup>iɫ | -tɕ<sup>h</sup>ɿɿɿɿ<sup>1</sup>miɫ#ɿ, | qyɫɿɿ<sup>1</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>naɫ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ɕwæɫgyɫ** /ɕwæɫgyɫ/ shuaeggu  
**NOM** Ton : L 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). □ Classificateur courant : ɿ<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>

**ɕwæɫpɿɿ<sup>h</sup>eɫ** /ɕwæɫpɿɿ<sup>h</sup>eɫ/ shuaebetɿ  
**NOM** Ton : -L 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

**ɕwæɫɿæɫ** /ɕwæɫɿæɫ/ shuae'er  
**ADJECTIF** Ton : M 瘸腿 Être paralysé des jambes. ㄑ ㄊ<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>ɿ | ɕwæɫɿæɫ-hiɫ qɿɿ<sup>1</sup>-yɫɿɿ<sup>1</sup>! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

**ɕwæɫsiɫ#ɿ** /ɕwæɫsiɫ/ shuaesee  
**NOM** Ton : #H 山茶树 Camélia (arbre).

**ɕwæɫtsɿɿ** /ɕwæɫtsɿɿ/ shuae-zi  
**NOM** Ton : H# 刷子 Brosse. □ Classificateur courant : naɫ

**ɕwɛɫlɿɿ<sup>1</sup>kwɛɫ** /ɕwɛɫlɿɿ<sup>1</sup>kwɛɫ/ shualiaqua  
**NOM** Ton : -L 挂在马胸前的铃铛 Clo-

chette qui se fixait sur le poitrail des chevaux.

□ Classificateur courant : kwṛ-|

## t

**taɿ** /taɿ/ da

**ADJECTIF** Ton : H 可靠 *Fiable*. ㄑ leɿ-taɿ (| zwaɿ/) 很靠谱 *très fiable* ㄑ leɿ-mɿ-taɿ (| zwaɿ/) 不靠谱 *pas fiable* ㄑ noɿ | leɿ-mɿ-taɿ-hɿ | dʷaɿ-ɿ | niɿ! 你不是靠谱的人! *Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!*

**taɿ** /taɿ/ daq

**VERBE** Ton : MH 退后 *Reculer, se retirer*. ㄑ ʋoɿ-tʰoɿ | taɿ 往后退 *reculer, se retirer vers l'arrière*

**taɿ<sub>a</sub>** /dʷaɿ taɿ/ da

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 全部、一切, 大家 *Entièrement, tout, tout le monde*. ㄑ dʷaɿ-taɿ 全部、一切, 大家 *entièrement, tout, tout le monde* ㄑ dʷaɿ-taɿ=ɿæɿ 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) *entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)*

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ/ da

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 烘干 *Chauffer au feu*. ㄑ kwɿ-t-kʰwɿ tʰiɿ-taɿ 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer (la nourriture...) auprès du feu*

**taɿ<sub>a</sub>** /dʷaɿ taɿ/ da

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent*. ㄑ dʒɛɿ | dʷaɿ-taɿ 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ dʷaɿ/ daddu

**NOM** Ton : LM+MH# 口袋、衣袋、兜子 *Poche*. ㄑ niɿ | taɿ dʷaɿ-qoɿ | tsʰeɿmæɿ-taɿ kɿɿ-ləɿ dʒoɿ! 我兜子里只有十元钱! *Je n'ai que dix yuan en poche!*  
□ **Classificateur courant** : | wɿ

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ dʒiɿ/ Dazzee

**NOM** Ton : L# 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (la-tʰaɿ-diɿ)*. ㄑ fiɿ-kiɿ, | niɿ-seɿ, | taɿ dʒiɿ,

| mɿ-tqʰwæɿ, | la-tʰaɿ-diɿ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰaɿ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ dʒɿ#ɿ/ Dajja

**NOM** Ton : LM+#H 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.*

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ dʒoɿ dʒiɿ/ dazze

**NOM** Ton : LM+MH# 小经幡 *Petit drapeau de prière*. □ **Classificateur courant** : dʒiɿ

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ fvɿ/ dafu

**NOM** Ton : LH.LH Ton : LH.LH 大粪 (汉语借词) *Excrément*.

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ gɿɿ/ dagge

**ADJECTIF** Ton : L# 瘦弱、枯瘦 *Maigre (personne maigre)*.

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ hoɿ/ daho

**ADVERBE** Ton : M 一起 *Ensemble*. ㄑ dʷaɿ-tʰwɿ-taɿ hoɿ kʰiɿ 全村一起去了。 *Tout le village y est allé ensemble*. ㄑ taɿ hoɿ jiɿ 一起工作 *travailler ensemble* ㄑ taɿ hoɿ tsʰoɿ 一起跳舞 *danser ensemble*

**taɿ<sub>a</sub>** /taɿ hwɿɿ/ dahua

**VERBE** ① 送礼 (给家里以外的人) *Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille*. ㄑ hiɿ-kiɿ | dʷaɿ-t-kʰwɿ-taɿ hwɿɿ-zoɿ-jiɿ! 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) *Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)* ㄑ zoɿ-tmɿɿ-kiɿ, | taɿ hwɿɿ mɿɿ-kɿɿ! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给

家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants ! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ㉑ **zwa-ta-hwv** 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ㉒ **li-ta-hwv** 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ㉓ **dze-ta-hwv** 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/ des bonbons comme présent ㉔ 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ㉕ **ətso-ta-hwv-jil ? | ət-sw-ky (-dzo), | dwt-li-t-j-bil !** 给的是什么嫁妆？咱们去看一看吧！ (结婚的时候，陪嫁展示在大家眼前，显示女方家的大方程度) **Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot ?** Regardons un peu ! / Allons voir ! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ㉖ **ti-tsw | q<sup>h</sup>a-t-[wt ta-hwv] ? - ti-tsw | nit-[wt ta-hwv] !** 陪嫁有几个木箱？ - 陪嫁有两个 (木箱) ! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle ? - De deux caisses !

### -ta.kv /-/ dage

**SUFFIXE** Ton : ? 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ㉗ **öt-ta-ky], | zvw-my-j-vo !** 自己一个人，说不出话来！ / 一个人说话，很难讲下去！ (描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。) « **Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler !** » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ㉘ **njv-ta-ky]** 我一个人 moi seul ㉙ **no-ta-ky]** 你一个

人 toi seul ㉚ **ts<sup>h</sup>wt-ta-ky]** 他一个人 lui seul ㉛ **ts<sup>h</sup>wt ət-mi | ət-pi-ta-ky] | le-ti !** 她母亲昨天那天才有假期！ (情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier ! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ㉜ **ajvo, | hī dwt-v-ta-ky] dzo !** 只有一个人在家！ Il n'y a qu'une seule personne à la maison !

**ta-ky]** /ta-ky]/ dage  
**VERBE** 逗弄 (动作) Taquiner.

**ta-ko]** /ta-ko]/ dago  
**VERBE** Ton : M 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ㉝ **ta-ko] hw-t-ze !** (他) 打工去了！ (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots !

**ta-ko]** /ta-ko]/ dago  
**VERBE** Ton : L# 耽误 Retarder. ㉞ **hī-ta-ko]** 耽误人家 retarder les gens ㉟ **ts<sup>h</sup>wt hī-ta-ko] | zvwæ !** 他耽误大家很多！ Il/elle retarde tout le monde !

**ta-ji]** /ta-ji]/ Dali  
**NOM** Ton : LH 大理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

**ta-mo]** /ta-mo]/ damo  
**VERBE** Ton : H.L 萎、萎蔫 Faner. ㊱ **le-ta-mo]-ze !** 萎蔫了！ Ca a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**ta-my]** /ta-my]/ damu  
**VERBE** Ton : L 谚语 Proverbe. ㊲ **æ-ʃæ-ta-my]** 同上：谚语 (直译：‘从前的老话’) même sens : proverbe (littéralement : ‘proverbe ancien’) ㊳ **æ-ʃæ-ta-my]** 谚语、传统故事 proverbe ; histoire ancienne

**ta-na]** /ta-na]/ dana

**NOM** Ton : L# 弩弓 Arbalète. □ Classificateur courant : pɣ]

**ta+pi+<sub>1</sub>** /ta+pi+/ dabi  
**ADJECTIF** Ton : M 如、像、像 ……  
 那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ no+bi+ ta+pi+], ... 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ njɣ+bi+ ta+pi+]... 像我 comme moi; à mon exemple ¶ no+=ɟ+by+], | njɣ+=ɟ+by+], | ta+pi+! 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ no+ɳw+ gɣ+], | njɣ+ɳw+gɣ+], | ta+pi+! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ tʂh+w+bi+ | ta+pi+, | njɣ+ɳw+da+bi+ze+! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ no+=ɟ+ njɣ+=ɟ+, | ta+pi+ mɣ+th+a+! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

**ta+pi+<sub>2</sub>** /ta+pi+/ dabi  
**VERBE** Ton : M 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言 '打比') Prendre pour exemple. ¶ (Élicitation phonologique) ta+pi+ze+ 打比方 PFV

**ta+pi+<sub>3</sub>** /ta+pi+/ dabi  
**NOM** Ton : M 比喻 (汉语借词: '打比方', 当地汉语方言 '打比') Exemple, analogie. ¶ ta+pi+ ni+ze+ mæ+! | 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me

voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

**ta+p<sup>h</sup>i+]** /ta+p<sup>h</sup>i+]/ dapi  
**NOM** Ton : L# 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. □ Classificateur courant : dzi+]

**ta+so+]<sup>h</sup>o+]** /ta+so+]<sup>h</sup>o+]/ daso-ko  
**ADVERBE** Ton : L+H# 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ ta+so+]<sup>h</sup>o+ | th+i+dzi+ 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

**ta+~ta+<sub>1</sub>** /ta+ta+/ dada  
**ADJECTIF** Ton : M 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quel-qu'un observe avec précision/exactitude). ¶ mɣ+ta+~ta+ 邈邈、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo+ji+ mɣ+ta+~ta+ 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hĩ+ tʂh+w+ɣ+ | ta+~ta+! 他很认真! lui, il est soigneux! Voir : ta+~ta+<sub>2</sub>

**ta+~ta+<sub>2</sub>** /ta+ta+/ dada  
**ADVERBE** Ton : M 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta+~ta+ | ho+! | 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le+li+ ta+~ta+ 看清楚 voir clairement Voir : ta+~ta+<sub>1</sub>

**tæ+py+]** /tæ+py+]/ daebeu  
**ADJECTIF** Ton : L# 晒干的 (水果、蔬菜 ……) Séché (au soleil) (ex. : légumes). ¶ ɣ+ts<sup>h</sup>+tæ+py+ 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ʂe+~tæ+py+ 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ ɣ+ts<sup>h</sup>+]



| le:1-tæ:lpv | k<sup>h</sup>u | 将蔬菜弄干 (晒干)  
faire sécher des légumes ¶ v:1ts<sup>h</sup>ɤ:1 | tæ:lpv |  
gv | 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des  
légumes

**tæ:ljæ:J** /tæ:ljæ:J/ dae'er  
NOM Ton : L# 喉管、喉结 Pomme  
d'Adam; larynx, gorge, oesophage. □ Classi-  
ficateur courant : |w:1

**ti:1** /ti:1/ di  
VERBE Ton : M 成熟 (人成熟) Mû-  
rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hī:1  
t<sup>h</sup>v:1-v:1, | gɤ:1-ti:1-ze:1! 这个人, 成熟了!  
/ 是大人了! Cette personne a grandi /  
est devenue adulte / a mûri! ¶ hī:1 t<sup>h</sup>v:1-  
v:1, | mɤ:1-ti:1-sw:1! 这个人, 还不成熟!  
Cette personne n'est pas encore adulte! ¶  
zo:1mɤ:1 | gɤ:1-ti:1, | lo:1 ha:1! 孩子长成  
成熟 (的过程), 还是挺难的! La crois-  
sance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est  
pas facile! (La difficulté est pour les parents,  
et aussi pour l'enfant)

**ti:1** /ti:1/ diq  
VERBE Ton : MH 决定 (汉语借词:  
定) Décider, fixer, arrêter.

**ti:1<sub>a</sub>** /qɤ:1 ti:1/ di  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 层  
(一层灰、一层木板……) Couche (de  
poussière; de planches constituant un plan-  
cher; de tissu...). ¶ dzɤ:1-na:1mi:1 | gɤ:1-ti:1-  
qo:1 t<sup>h</sup>v:1 到深山老林的最深处。直译:  
'到深山老林的第九层'。这里的  
'九'作为最高的数字, 表示'极深'  
的意思: 不能说'深山老林的第一  
层'、'第二层'等。se retrouver au  
plus profond de la forêt: littéralement « dans  
la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au  
plus profond; on ne compte pas au-delà de  
la 9e « couche »; ce décompte est métapho-  
rique, il ne correspond pas à un décompte en  
étapes à pied, par exemple.

**ti:1<sub>a</sub>** /ti:1/ diq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> ① 捣 (花椒、大蒜

……) Piler : réduire quelque chose en  
poudre dans un mortier, par des coups répé-  
tés; comprimer de la terre pour former un  
mur de terre. ¶ læ:1tsɤ:1 ti:1 捣辣椒 piler  
le piment, réduire le piment en poudre ¶  
ts<sup>h</sup>o:1ko:1 ti:1 捣草果 piler la cardamome, ré-  
duire de cardamome en poudre ¶ dze:1 ti:1  
捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xan-  
thoxyle en poudre ¶ tso:1bo:1 ti:1 垒土墙  
construire un mur en terre en comprimant la  
terre à coups de masse ② 拍打 Donner  
une tape, tapoter, frapper quelqu'un légè-  
rement. ¶ (Élicitation phonologique) hī:1 ti:1  
拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hī:1  
| qɤ:1-v:1 ti:1-ze:1 (他) 拍打了某人。  
(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

**ti:1qo:1** /ti:1qo:1/ Diddeo  
NOM Ton : H# 男性名字 Prénom mas-  
culin.

**ti:1p<sup>h</sup>o:1** /ti:1p<sup>h</sup>o:1/ dipo  
NOM Ton : L 天花板 Plafond. □ Classi-  
ficateur courant : na:1

**ti:1p<sup>h</sup>v:#:1** /ti:1p<sup>h</sup>v:#:1/ dipu  
NOM Ton : #H 铜杯盖, 做仪式用的  
Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est  
évasée, et de la taille d'un petit gobelet à al-  
cool. □ Classificateur courant : fɤ:1

**ti:1tje:1** /ti:1tje:1/ didia  
VERBE Ton : LM 对待 (汉语借词)  
Traiter (quelqu'un).

**ti:1tsɤ:1** /ti:1tsɤ:1/ dizi  
NOM Ton : H# 竹箱 Boîte en vannerie  
(objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). □  
Classificateur courant : |w:1

**ti:1tɕ<sup>h</sup>ɤ:1** /ti:1tɕ<sup>h</sup>ɤ:1/ dichi  
NOM Ton : L# 铁锤 Marteau. □ Classifi-  
cateur courant : |w:1

**tjɤ:hwɑ:1** /tjɤ:hwɑ:1/ diahua  
NOM Ton : MH# 电话 (汉语借词)  
Téléphone. ¶ tjɤ:hwɑ:1 li:1 看电话 (2010

年代末拥有手机的人的一个重要名堂)  
regarder son téléphone (une des principales  
préoccupations des possesseurs d'ordiphones  
vers la fin des années 2010) □ Classificateur  
courant : [ɰt]

**tjɤtɔt** /tjɤtɔt/ diabo  
NOM Ton : M 碉堡 (汉语借词) For-  
tin, fort, forteresse. □ Classificateur courant :  
[ɰt]

**tjɤʃɰt** /tjɤʃɰt/ diashi  
NOM Ton : LH.M 电视 (汉语借词)  
Télévision. ¶ tjɤʃɰt liŋ 看电视 regarder  
la télévision ¶ tjɤʃɰt-qoŋ 电视上 à la télé-  
vision

**toŋa** /dɰt toŋ/ do  
CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词：抱  
Une grande brassée, ce qu'on peut prendre  
dans les bras : par exemple lors de la récolte :  
une brassée de riz coupé. ¶ qʰɤʃdɰæŋ |  
dɰt-toŋ 一抱绳子 toute une brassée de fi-  
celle/cordelette (voir le récit TraderAndHis-  
Son)

**toŋ** /toŋ/ doq  
NOM Ton : LH 山坡, 岗 Pente, versant  
escarpé de montagne/colline. ¶ toŋ doŋ 爬  
山坡 grimper une pente ¶ ɰwɤt-toŋ 山坡  
pente de montagne □ Classificateur courant :  
[ɰt]

**toŋa 1** /toŋ/ doq  
VERBE Ton : La 摔跤 Lutter, faire de  
la lutte. ¶ leŋ-toŋ-zeŋ accomp \_ pfv AC-  
COMP\_PFV ¶ dɰæŋ~dɰæŋ toŋ 摔跤 lut-  
ter, faire de la lutte

**toŋa 2** /toŋ/ doq  
VERBE Ton : La 躺下 S'allonger. ¶ tʰiŋ-  
toŋ-cjɤŋ 躺着休息 se reposer en position  
allongée, s'allonger pour prendre un peu de  
repos

**toŋa 3** /toŋ/ doq  
VERBE Ton : La 有亲属关系 Être en re-

lation, entretenir un lien de parenté. ¶ leŋ-  
toŋ~toŋ accomp \_ red ACCOMP\_RED ¶  
qʰwɤʃdɰæŋ | leŋ-toŋ-zeŋ 我们成了亲戚!  
(通过领养、婚姻……) (nous) avons  
acquis un lien de parenté! (par adoption, ma-  
riage...)

**toŋbɤ#ŋ** /toŋbɤ/ dobbe  
ADJECTIF Ton : #H 空 Vide. ¶ toŋbɤ-  
zeŋ 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est  
complètement vidé) ¶ (Élicitation phonolo-  
gique) toŋbɤŋ niŋ 是空的 \_ COP : c'est vide

**toŋbi** /dɰt toŋbi/ dobbi  
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：瓶  
Auto-classificateur des bouteilles. ¶ dɰt-  
toŋbi, soŋ-toŋbi, zɤt-toŋbi, qʰɤt-toŋbi,  
ɰwɤt-toŋbi, gɤt-toŋbi, tsʰeŋ-toŋbi 与数  
词结合, 一至十 association avec des nu-  
méraux, de 1 à 10. Comportement tonal iden-  
tique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**toŋbi#ŋ** /toŋbi/ dobbi  
NOM Ton : LM+#H 瓶子 Bouteille. □  
Classificateur courant : [ɰt]

**toŋkɤ#ŋ** /toŋkɤ/ doge  
NOM Ton : #H ① 额头 Front. □ Clas-  
sificateur courant : [ɰt] ② 运气 Chance,  
bonne fortune. ¶ toŋkɤ dɰɤŋ 好运气,  
运气好 avoir de la chance; avoir un bon kar-  
ma ¶ njɤŋ | tsʰiŋjiŋ | toŋkɤ dɰɤŋ (+ |  
zɰwæŋ) 我今年运气好! Cette année, j'ai  
de la chance!

**toŋkɤ-qʰæŋdi | bæŋbæŋ**  
/toŋkɤ-qʰæŋdi bæŋbæŋ/ doge  
khaeddi bbaebbae  
NOM Ton : -L|L 永宁的一种植物 Plante  
à longs filaments. □ Classificateur courant :  
bæŋ

**toJkʰɤjmiŋ** /toJkʰɤjmiŋ/ do-  
kumi  
NOM Ton : L+H# 公狗 Chien (animal  
mâle). □ Classificateur courant : miŋ

**toɭmiɭ<sub>1</sub>** /toɭmiɭ/ domi  
 NOM Ton : L 柱子 Pilier. ¶ hæɫɕwɭ-toɭmiɭ ‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : ɿwɿ

**toɭmiɭ<sub>2</sub>** /toɭmiɭ/ domi  
 NOM Ton : L 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**toɭpiɭ** /ɬwɿ toɭpiɭ/ dobi  
 CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：倍（多几倍、少几倍等等）Fois, multiple de. ¶ ɬwɿ-toɭpiɭ, niɿ-toɭpiɭ, soɭ-toɭpiɭ, zɿɿ-toɭpiɭ, qʰɿɿ-toɭpiɭ, ʃwɿ-toɭpiɭ, gɿɿ-toɭpiɭ, tsʰeɭ-toɭpiɭ 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**toɭpɿɿ** /toɭpɿɿ/ dobu  
 ADVERBE Ton : LM 最初 Au début, pour commencer. ¶ ʋoɿdaɿ | toɭpɿɿ | soɿ, | ɬwɿ-piɿ | hɿwɿɿ! | guɿ-jiɿ guɿ-dzoɿ | ɬwɿ-piɿ | leɿ-ɬɕʰwæɿ-zeɿ! | ɬwɿ-piɿ | leɿ-kvɿɿ -dzoɿ, | leɿ-ɬɕʰwæɿ-zeɿ! 以前，最初的时候，（你）学习（摩梭话）有一点慢！（到了现在，）真的有一点快了！因为你会一些（摩梭话），所以快起来了！ Autrefois, au début, ton apprentissage, c’était un peu lent ! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide ! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite !? (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

**toɭqaɿ** /toɭqaɿ/ dogha  
 NOM Ton : M 羔羊 Chevreau. □ Classificateur courant : ɿwɿ

**toɭqoɿ** /toɭqoɿ/ dogho  
 VERBE Ton : L+MH# 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser ; à l’envers (ex : renverser le contenu d’une boîte sur la table). ¶ toɭqoɿ

| tɕwɿ 倒过来放 mettre à l’envers, renverser ¶ njɿɿ-ŋwɿ | toɭqoɿ-biɿ! 我要（将这个东 西）倒过来放！ je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toɭqoɿ-zeɿ 倒过来了 PFV

**toɭqoɿɿɿ** /toɭqoɿɿɿ/ dogholu  
 ADJECTIF Ton : L+H# 圆形（球很圆） Rond. ¶ toɭqoɿɿɿ-gɿɿ 圆形 rond

**toɿ~toɿɿ** /toɿtoɿ/ dodo  
 VERBE Ton : Mb 抱小孩子、搂，互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɿmɿɿ toɿ~toɿ 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

**toɿtoɿmiɿ** /toɿtoɿmiɿ/ dodomi  
 ADVERBE Ton : LM+H# ① 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɿɿ-ŋwɿ | toɿtoɿ miɿ | zɿwɿɿ-biɿ! | 我要认真地讲！ je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer ! ¶ toɿtoɿmiɿ | soɿ 认真地学习 étudier attentivement ② 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu’un fait exprès de faire quelque chose.

**toɿɿwɿ** /toɿɿwɿ/ dodee  
 ADJECTIF Ton : L 矮 Petit (d’un homme). ¶ toɿɿwɿ~ɿwɿ 矮 petit, de petite taille

**toɿzoɿ** /toɿzoɿ/ dosso  
 NOM Ton : L 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**tōɿkwɿɿ** /tōɿkwɿɿ/ dogua  
 NOM Ton : M 冬瓜 Benincasa hispida.

**tyɿ<sub>1</sub>** /tyɿ/ duq  
 VERBE Ton : MH 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

**tyɿ<sub>2</sub>** /tyɿ/ duq  
 VERBE Ton : MH 喂，喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu’un, faire boire à quelqu’un. ¶ ɬɕʰæɿɿwɿ | thiɿ-tyɿ 喂药 verser un médicament dans

la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

**ty<sup>1</sup>a** /ty<sup>1</sup>/ du

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 耕种、插秧 Planter; aussi : repiquer (le riz). ¶ **ci<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>** 插秧 repiquer le riz ¶ **le<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **le<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** RED

**ty<sup>1</sup>a<sub>1</sub>** /dwa<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>/ du

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ **dwa<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>** 一千 mille ¶ **dwa<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>** 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ **ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>** mæ<sup>1</sup> 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

**ty<sup>1</sup>a<sub>2</sub>** /dwa<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>/ du

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

**ty<sup>1</sup>-ci<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-ci<sup>1</sup>/ duxie

**NOM** Ton : L# 蜈蚣 Millepattes. □ Classificateur courant : **mi<sup>1</sup>**

**ty<sup>1</sup>-[wa<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-[wa<sup>1</sup>/ dulee

**NOM** Ton : LM+MH# 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. □ Classificateur courant : **[wa<sup>1</sup>**

**ty<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>/ dubo

**VERBE** Ton : L# 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**ty<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ty<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ty<sup>1</sup>/ dukheu

**NOM** Ton : M 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**ty<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>/ dudu

**NOM** Ton : H# 帽子 Chapeau. □ Classificateur courant : **[wa<sup>1</sup>**

**ty<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>/ dudu

**ADJECTIF** Ton : L ① 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② 耿直 Droit, intègre, honnête.

**ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>/ duci

**NOM** Ton : M ① 时间 Temps. ¶ **nj<sup>1</sup> | ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> m<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>**. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ **nj<sup>1</sup> | ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>**. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. □ Classificateur courant : **[wa<sup>1</sup>** ② 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ **ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> | dwa<sup>1</sup>-[wa<sup>1</sup>** 一个小时 une heure ¶ **ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-[wa<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ **ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-[wa<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-hu<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>**. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ **ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-[wa<sup>1</sup>?** 几点了? Quelle heure est-il?

**ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-li<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-li<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/

duci liddi

**NOM** Ton : L# 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

**t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-** /t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ ta

**PRÉFIXE** Ton : M/0 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ **t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ **t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>~dzo<sup>1</sup>!** 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**t<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ taq

**ADJECTIF** Ton : MH 锋利 Aiguilé, qui coupe bien, affûté.

**t<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ taq

**VERBE** Ton : MH 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ **m<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>1</sup> | m<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>!** | **nj<sup>1</sup> | dzwa<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>-m<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>!** 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ **ə<sup>1</sup>lj<sup>1</sup>hæ<sup>1</sup>jswa<sup>1</sup>-mo<sup>1</sup>-[ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>], | h<sup>1</sup> | m<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>1</sup> | dy<sup>1</sup>-m<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>!** 黄蜡伞不会让人中毒! / 毒性不太大! Le Cham-

pignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça !

**t<sup>h</sup>a/** /t<sup>h</sup>a/ taq  
**NOM** Ton : LH 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>mi#/ 'buffle femelle'. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>a]lo/** /t<sup>h</sup>a]lo/ Talo  
**NOM** Ton : LM 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ t<sup>h</sup>a]lo+go+bx/ 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t<sup>h</sup>a]lo+se+gi+kv+my/ 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

**t<sup>h</sup>a]mi#/** /t<sup>h</sup>a]mi/ tami  
**NOM** Ton : LM+#H 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi+mi+ t<sup>h</sup>a]mi/ 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dzi+mi+ t<sup>h</sup>u+ p<sup>h</sup>o/ dzo/, | t<sup>h</sup>a]mi+ ni/! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>a+ni]ni]gy/** /t<sup>h</sup>a+ni]ni]gy/ tani niggs  
**ADVERBE** Ton : -H.L- 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. Voir : -ni]gy/

**t<sup>h</sup>a]p<sup>h</sup>y#/** /t<sup>h</sup>a]p<sup>h</sup>y/ tapu  
**NOM** Ton : LM+#H 公水牛 Buffle mâle. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>a]t<sup>h</sup>a/** /t<sup>h</sup>a]t<sup>h</sup>a/ tata  
**NOM** Ton : L 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t<sup>h</sup>a]t<sup>h</sup>a/ | d<sup>h</sup>u+ k<sup>h</sup>wx/ 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wx/

**t<sup>h</sup>a+ɣ/** /t<sup>h</sup>a+ɣ/ tawu  
**NOM** Ton : H# 堂屋 (汉语借词),

来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. □ Classificateur courant : ]w/

**t<sup>h</sup>a]zo#/** /t<sup>h</sup>a]zo/ tasso  
**NOM** Ton : LM+#H 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. □ Classificateur courant : mi/

**t<sup>h</sup>a]-zwæ+mi/** /t<sup>h</sup>a]-zwæ+mi/ taruaemi  
**NOM** Ton : L-M 驴子 Âne (mâle ou femelle). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>æ+ɣæ/** /t<sup>h</sup>æ+ɣæ/ tae'er  
**NOM** Ton : L# 书 Livre. □ Classificateur courant : pɣ/

**t<sup>h</sup>æ]tsu/** /t<sup>h</sup>æ]tsu/ taezi  
**NOM** Ton : LM 坛子 (汉语借词) Jarre.

**t<sup>h</sup>i/** /t<sup>h</sup>i/ ti  
**ADJECTIF** Ton : M 能干 Compétent, habile. ¶ d<sup>h</sup>wæ/ | t<sup>h</sup>i/ 很能干 **INTENSIF**.TRÈS : très habile ¶ my]t<sup>h</sup>i/ t<sup>h</sup>v]-y/ 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo+t<sup>h</sup>i/ 聪明男人 homme intelligent

**t<sup>h</sup>i+/-** /t<sup>h</sup>i+/- tee-  
**PRÉFIXE** Ton : M/0 持续体 Duratif (DUR). ¶ t<sup>h</sup>i+-dzu]-dzo/! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ t<sup>h</sup>i+-mɣ+ni/ 否则、要不然 faute de quoi

**t<sup>h</sup>i/ 1** /t<sup>h</sup>i/ tiq  
**NOM** Ton : LH 刨 Rabot. □ Classificateur courant : na/

**tʰi/₂** /tʰi/ tiq

**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : LM ? LH ?  
然后 Particule de discours : alors, donc, après.

**tʰi]ₐ** /tʰi/ tiq

**VERBE** Ton : Lₐ 刨 Raboter. ¶ (Élicitation phonologique) tso-t~tso-t tʰi](-ze)] 刨东西 raboter quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) le-t-tʰi](-ze)] 刨了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) tso-t~tso-t | le-t-tʰi](-ze)] 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæ]pʰæ-t tʰi] 刨木板 raboter une planche

**tʰi]mi#1** /tʰi]mi/ timi

**NOM** Ton : LM+#H 大刨 Grand rabot. □ Classificateur courant : na-t

**tʰi]zo#1** /tʰi]zo/ tisso

**NOM** Ton : LM+#H 小刨 Petit rabot. □ Classificateur courant : na-t

**tʰo]ₐ** /dʷ-t tʰo]/ to

**CLASSIFICATEUR** Ton : Hₐ 量词：套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

**tʰo]ₐ** /dʷ-t tʰo]/ to

**CLASSIFICATEUR** Ton : Hₐ 量词：办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ə-tso-t tʰo] dzo-t-ky] ? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ?

**tʰo]ₐ** /tʰo/ toq

**VERBE** Ton : Lₐ 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-t-tʰo] dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-t-tʰo]-j] dur \_ inceptive DUR \_ INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dʷ-t-tʰo]-j] delimitative \_ inceptive DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

**tʰo-tçi1** /tʰo-tçi/ toxi

**NOM** Ton : MH# 松树林 Forêt de conifères. □ Classificateur courant : pʰæ-t

**tʰo-tçi]** /tʰo-tçi]/ toxi

**NOM** Ton : L# 通信员 (汉语借词) Messenger. □ Classificateur courant : v-t

**tʰo-tdzi]** /tʰo-tdzi]/ tozzee

**NOM** Ton : L# 松树 Pin. □ Classificateur courant : dzi]

**tʰo-tdzi]-hwæ]tsu]** /tʰo-tdzi]hwæ]-tsu]/ tozzeehuaezi

**NOM** Ton : L#-L 刺猬 Hérisson ; littéralement « souris des pins ».

**tʰo-tfy-t** /tʰo-tfy-t/ tofu

**NOM** Ton : M 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

**tʰo-tla-tçi-t** /tʰo-tla-tçi-t/ tolaji

**NOM** Ton : M 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ bo]mi-t-tʰo-tla-tçi-t '母猪拖拉机' : 小型拖拉机 'tracteur-truie' : petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) □ Classificateur courant : na-t

**tʰo-tli-t** /tʰo-tli-t/ toli

**NOM** Ton : M 兔子 Lapin. □ Classificateur courant : mi]

**tʰo-tli-t-kʰy]₁** /tʰo-tli-t-kʰy]₁/ toliku

**NOM** Ton : MH# 兔年 Année du Lapin.

**tʰo-tli-t-kʰy]₂** /tʰo-tli-t-kʰy]₂/ toli kuq

**NOM** Ton : MH# 属兔 Né l'année du Lapin.

**tʰo-tli-t-mi]** /tʰo-tli-t-mi]/ tolimi

**NOM** Ton : -L 母兔 Lapin femelle. □ Classificateur courant : mi]

**tʰo-tli-t-pʰy#1** /tʰo-tli-t-pʰy-t/ tolipu

**NOM** Ton : #H 公兔 Lapin mâle. □ Classificateur courant : mi]

**tʰo-li-t-zo#1** /tʰo-li-t-zo/ tolis-  
so

NOM Ton : #H 小兔 Petit lapin, bébé lapin. □ Classificateur courant : [w]

**tʰo]lo-** /tʰo]lo/ tolo

NOM Ton : LM 头马：马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

**tʰo-t-mo]** /tʰo-t-mo/ tomo

NOM Ton : L# “松树菌”：一种菌子 « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

**tʰo]pʰy-tɕʰy-** /tʰo]pʰy-tɕʰy/ topuqe

NOM Ton : LM 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arqubuse. □ Classificateur courant : kʰw]

**tʰo-t]æ]** /tʰo-t]æ/ tolae

NOM Ton : H# 松子 Pignon de pin (graine comestible). □ Classificateur courant : [swy]

**tʰo]kæ]** /tʰo]kæ/ tohrae

NOM Ton : L 松香 Résine de pin. □ Classificateur courant : tʰy]

**tʰo]sɣ]** /tʰo]sɣ/ toshu

NOM Ton : L 树针 Aiguilles de pin. □ Classificateur courant : qa]

**tʰo]tɕi1** /tʰo]tɕi1/ tojie

NOM Ton : LM+MH# 砖 Brique à l'ancienne : brique crue. □ Classificateur courant : [w]

**tʰo-tɕo-** /tʰo-tɕo/ tojo

ADVERBE Ton : M 往后 Vers l'arrière. ¶ tʰo-tɕo- li-t 往后看 regarder derrière (soi) ¶ tʰo-tɕo- d]w-t-li-t-] 往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

**tʰo-tsh'e-t-ɬwɣ#1** /tʰo-tsh'e-t-ɬwɣ/

Toceiwua

NOM Ton : #H 拖其村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ tʰo-tsh'e#1 同上 même sens ¶ ə]go-t-ɬwɣ-t, | ɬwɣ-t]a]-bi], | bæ-tɬwɣ-t, | tʰo-tsh'e#1, | pi-tsh'e]-di], | pɣ-t]dɣ]-di], | ɬwɣ-t]y-t 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ tʰo-tsh'e-t : | bɣ-t! 拖其村是一个普米族村落! tʰo-tsh'e-t, c'est un village pumi!

**tʰo-t]w#1** /tʰo-t]w/ Todee

NOM Ton : #H 拖支开基村（永宁的一个村落）Un village de Yongning : Tuozhikaiji. ¶ dɣ-t]b]y-t]kɣ-t-sa]-ɬwɣ-t, | hi]-ɬwɣ-t]-lo], | ə]mi-t-ɬwɣ#1, | la-t]o-t-ɬwɣ-t, | la-t]wɣ-t, | bɣ-t]sh'o-t]g]y], | ə]-la-t-ɬwɣ#1, | gæ-t]æ], | qʰæ-t]ɕʰi-t, | tʰo-t]w#1 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**tʰo-t]zy]** /tʰo-t]zy/ toru

NOM Ton : H# 鸽子 Pigeon. ¶ tʰo-t]zy]-mi] 母鸽子 pigeon femelle ¶ tʰo-t]zy]-pʰy] 公鸽子 pigeon mâle ¶ tʰo-t]zy]-zo] 小鸽子 petit pigeon □ Classificateur courant : mi]

**tʰy1\_1** /tʰy-t/ tu

PRONOM Ton : #H 那指示·远指 Dé-

monstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ㉑ t<sup>h</sup>ɿɿ ʒi! 是那个! c'est celui-là! ㉒ t<sup>h</sup>ɿɿ-ɿ# 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) Voir : t<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub> Voir : t<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>

**t<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɿ/ tee  
**PRONOM** Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ㉑ t<sup>h</sup>ɿɿ=ɿ 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens Voir : t<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> Voir : t<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>

**-t<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>** /t<sup>h</sup>ɿ/ tee  
**SUFFIXE** Ton : #H 主题 (指示·远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. Voir : t<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> Voir : t<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>

**-t<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɿ/ tu  
**POSTP** Ton : M 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

**-t<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɿ/ tu  
**SUFFIXE** Ton : M ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ㉑ loɿ ʒiɿ-mɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

**t<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɿ/ tuq  
**VERBE** Ton : MH 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ㉑ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>ɿɿ~t<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> 重叠 RED ㉑ dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ t<sup>h</sup>iɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㉑ k<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㉑ k<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ~t<sup>h</sup>ɿɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㉑ k<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

**t<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɿ/ tuq

**VERBE** Ton : MH 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

**t<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>** /dɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ/ tu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 步 Pas, enjambée. ㉑ dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ~dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 一步一步 pas à pas ㉑ dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ | dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

**t<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> 1** /t<sup>h</sup>ɿ/ tu  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> ① 出来 Sortir. ㉑ aɿ<sup>h</sup>oɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ㉑ ʒiɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 太阳出来 le soleil paraît ② 刮 (风) Souffler (vent). ③ 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ㉑ siɿ-dziɿ | ɿoɿ-bɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ㉑ miɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ㉑ dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ miɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-zeɿ! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

**t<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> 2** /t<sup>h</sup>ɿ/ tu  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 建立、创造、制造 出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ㉑ ʒiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʒiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ㉑ ʒ<sup>h</sup>ɿɿ | ʒiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-zeɿ! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ㉑ ʒ<sup>h</sup>ɿɿ | ʒiɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-biɿ! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ㉑ loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ t<sup>h</sup>ɿɿ! / noɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-ʒiɿ! 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment



à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>b** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>/ tu  
**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> 借给人 Prêter (un objet). ¶ tso<sup>+</sup>~tso<sup>+</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> 借东西 (给人) prêter quelque chose

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ɔ** /dɣw<sup>+</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>/ tu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词：一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ q<sup>h</sup>wɣ<sup>h</sup> / | dɣw<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dɕw<sup>+</sup>ɣw<sup>+</sup> | dɣw<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup> 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ɣi** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ɣi/ teeggi  
**ADVERBE** Ton : M 那边 Là-bas, de ce côté-là.

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ne-tɣi** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ne-tɣi/ tee niq  
 yi  
**ADVERBE** Ton : H# 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ni#** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>ni/ teeni  
**ADVERBE** Ton : #H 那天 Ce jour-là (décritique lointain).

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>qo** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>qo/ teegho  
**PRONOM** Ton : M 那里、那个地方 Là-bas ; cet endroit-là.

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>se-ɣɣ** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>seɣɣ/ tee  
 sei gge  
**ADVERBE** Ton : -L 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-si** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-si/ tusee  
**ADVERBE** Ton : H# 多 Nombreux. ¶ mɣ<sup>+</sup>ɔ<sup>+</sup>=ɣ<sup>+</sup>-dzo, | ɣæ / | t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-si | t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-jɣ<sup>+</sup> dzo! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-suɣkɣ** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-suɣkɣ/ tee-  
 sigu  
**PRONOM** Ton : -L 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

**tɕæ-ɬæ** /tɕæ-ɬæ/ jaehae  
**NOM** Ton : L# 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæ-ɬæ-dzaɣ<sup>h</sup>wɣ<sup>h</sup> 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets □ Classificateur courant : dzi

**tɕæ-p<sup>h</sup>ɣ** /tɕæ-p<sup>h</sup>ɣ/ jaepu  
**ADJECTIF** Ton : L# 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ-p<sup>h</sup>ɣ-baɣɣ 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ-p<sup>h</sup>ɣ-tɕæɣ<sup>h</sup>wɣ<sup>h</sup> 白色裙子 robe blanche

**tɕæ-ɬæ** /tɕæ-ɬæ/ jae'er  
**NOM** Ton : L# 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ wo-tɕæ-ɬæ 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ ts<sup>h</sup>ɑ-tɕæ-ɬæ ¶ ɣiɣi-tɕæ-ɬæ 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɣ<sup>+</sup>pɣ<sup>+</sup>-ts<sup>h</sup>ɑ-tɕæ-ɬæ 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

**tɕæ-tsh<sup>e</sup>** /tɕæ-tsh<sup>e</sup>/ Jaecei  
**NOM** Ton : L# 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai Voir : ts<sup>h</sup>e-di

**tɕɣ** /tɕɣ!/ ja  
**INTERJECTION** Ton : 0 感叹词：嘿！  
 Interjection : tiens ! eh !

**tɕɤ** /tɕɤ/ ja  
 VERBE Ton : H 褪色 S'effacer (couleur).  
 ¶ le-tɕɤ-ze 褪色了 ACCOMP \_ PFV

**tɕɤ1** /tɕɤ1/ jaq  
 VERBE Ton : MH 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ se-tɕɤ 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bo-ja-tɕɤ 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho-tɕɤ 煮粥 faire du ragoût ¶ dzɤbo, | mo-no, | mo-tɕɤ-hi la-ni-mæ! | 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

**tɕɤ** /tɕɤ/ jaq  
 VERBE Ton : L 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ bæ-tɕɤ | tɕi-tɕɤ 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

**tɕɤ-fɤ** /tɕɤ-fɤ/ jafu  
 NOM Ton : L# 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. □ Classificateur courant : [ɥ]

**tɕɤ-ho-pæ** /tɕɤ-ho-pæ/ ja-hobae  
 NOM Ton : MLM 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

**tɕɤ-ho-tsu** /tɕɤ-ho-tsu/ jahozi  
 NOM Ton : L+H# 骗子 Escroc. ¶ tsɥ | hi-tɕɤ-ɥ | tɕɤ-ho-tsu ni. 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! □ Classificateur courant : ɥ

**tɕɤ-tjo** /tɕɤ-tjo/ jaeyu  
 NOM Ton : L# 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɤ-tjo-qo | tɕi-tæ 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ-tjo-qo [æ-hu]-ze! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! Voir : lo-na-by

**tɕɤ-tq<sup>h</sup>a#** /tɕɤ-tq<sup>h</sup>a/ jakha  
 NOM Ton : #H 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɤ-tq<sup>h</sup>a-mo 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise Voir : ho-tɕw

**tɕɤ-ta** /tɕɤ-ta/ jada  
 NOM Ton : M 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ-ta tɕɤ-tɕw 这个牛轭 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [ɥ]

**tɕɤ-ta-bæ** /tɕɤ-ta-bæ/ ja-dabbae  
 NOM Ton : -L 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (Élicitation phonologique) tɕɤ-ta-bæ tɕɤ-kɕw 这条牛皮绳 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : kɕw Étymologie : tɕɤ-ta; bæ

**tɕɤ-t ~ tɕɤ-t** /tɕɤ-tɕɤ/ jaja  
 ADVERBE Ton : M 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

**tɕi** /tɕi/ jie  
 VERBE Ton : H 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le-tɕi-tɕi-ze accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ tɕi-tɕi-tɕi-tɕi-ze dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ ko-tɕw tɕi-tɕi 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qɥ-tɕi-tɕi-tɕi-tɕi 摇一摇 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**tɕi**<sub>1</sub> /tɕi/ jie

**ADJECTIF** Ton : M ① 酸 Acide. ¶ tɕ˥˩hɯ˥˩-hĩ˥˩ ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ pʰi˥˩ 吐酸水 avoir des remontées acides ② (通过发酵的) 酸 Fermenté.

**tɕi˥˩ 2** /tɕi˥˩/ jie  
**NOM** Ton : M 圈套 Piège. ¶ tɕi˥˩ kʰɯ˥˩ 设下圈套 poser un piège □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

**tɕi˥˩ 1** /tɕi˥˩/ jieq  
**VERBE** Ton : MH 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zɯ˥˩ tɕi˥˩ 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

**tɕi˥˩ 1a** /ɬɯ˥˩ tɕi˥˩/ jie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词 : 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬɯ˥˩-tɕi˥˩ 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕ˥˩hɯ˥˩-tɕi˥˩ 这些 ceux-ci

**tɕi˥˩** /tɕi˥˩/ jieq  
**NOM** Ton : LH 马鞍 Selle. ¶ zɯ˥˩-tɕi˥˩ 马鞍 selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

**tɕi˥˩ 1a** /tɕi˥˩/ jieq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ˥˩mi˥˩ tɕi˥˩ 矮 de petite taille

**tɕi˥˩-do˥˩** /tɕi˥˩-do˥˩/ jieddo  
**NOM** Ton : L# 橘子 Mandarine. □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

**tɕi˥˩-dzɯ˥˩** /tɕi˥˩-dzɯ˥˩/ jieji  
**NOM** Ton : L# ① 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐  
Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② 醋 Vinaigre.

**tɕi˥˩-kwɣ˥˩** /tɕi˥˩-kwɣ˥˩/ jigua

**NOM** Ton : M 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˥˩-kwɣ˥˩ bɣ˥˩-tɕi˥˩ (+ɣi˥˩) 小瓜 petite courge ¶ tɕi˥˩-kwɣ˥˩ kwɣ˥˩-mo˥˩ 大瓜 grosse courge □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

**tɕi˥˩ 1nɣ˥˩** /tɕi˥˩ 1nɣ˥˩/ jieniu  
**NOM** Ton : LM+MH# 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zɯ˥˩-tɕi˥˩ 1nɣ˥˩ 马鞍毯子 tapis de selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

**tɕi˥˩ 1qa˥˩** /tɕi˥˩ 1qa˥˩/ jiegha  
**NOM** Ton : LH 毯子 Tapis. □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

**tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩** /tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩/ jie-sibe  
**NOM** Ton : M 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ˥˩-[ɰ˥˩-pʰɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩! 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (Proverbe.) mɣ˥˩-[ɰ˥˩] pʰɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩! | ə-tɕo˥˩ ɣo˥˩ dɕɯ˥˩~dɕɯ˥˩ jii-ze˥˩! (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (= 收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩, | ɬɯ˥˩-ta˥˩ | gɣ˥˩-mɣ˥˩-kɣ˥˩! | jii-t-kʰɣ˥˩-lə˥˩ gɣ˥˩-kɣ˥˩! 不是每个人都会做牦牛奶酪!

只有少数（人）才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ㄑ tɕi˥-swɿ˥-pɕɿ˥-dzɿ˥ 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales ㄑ tɕi˥-swɿ˥-pɕɿ˥ tʰwɿ˥ 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪） boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

**tɕi˥tɕi˥ | læ˨sæ˥-dzi˨** /tɕi˥tɕi˥læ˨sæ˥dzi˨/ jiejie laesaezee  
**NOM** Ton : M | LH-L 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

**tɕo˥** /tɕo˥/ jo  
**NOM** Ton : H 方向 Sens, direction. ㄑ tʂʰwɿ˥-tɕo˥ 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ㄑ dʷɿ˥-tɕo˥ 一边 d'un côté, dans une direction ㄑ gɿ˥-tɕo˥ 向上，往上 vers le haut ㄑ dʷɿ˥tɕo˥ 那边 dans cette direction-là

**tɕo˥tɕo˥** /tɕo˥tɕo˥/ joxo  
**NOM** Ton : LM 口哨 Sifflement. ㄑ tɕo˥tɕo˥ | dʷɿ˥-dzɿ˥ kʰwɿ˥ 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

**tɕo˥mɿ˥** /tɕo˥mɿ˥/ jomu  
**NOM** Ton : LM 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”） Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.  
 □ Classificateur courant : ɿ˥

**-tɕwɿ** /-/ ji  
**SUFFIXE** Ton : ? 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕwɿ˥ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ㄑ gɿ˥-tʂʰwæ˥-tɕwɿ˥ / gɿ˥-tʂʰwæ˥-tɕwɿ˥-zo˥ 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller

ㄑ tʂʰwɿ˥-qo˥ dzi˨-tɕwɿ˥-zo˥ 在这里坐下来 s'asseoir ici ㄑ zɿ˥ dʷɿ˥-qʰwɿ˥ tʰi˥-mɿ˥-tʰwɿ˥ | -tɕwɿ˥-zo˥! 把这碗酒喝了下去！ Bois donc ce bol de vin !

**tɕwɿ** /tɕwɿ/ ji  
**VERBE** Ton : H ① 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ㄑ tʰi˥-tɕwɿ˥ dur DUR ㄑ dʷɿ˥hɿ˥ | dʷɿ˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥, | tɕi˥hɿ˥ | tɕi˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥ 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ㄑ le˥-zɿ˥wɿ˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥ 说好、决定 fixer ; arrêter ; décider que ㄑ le˥-zɿ˥wɿ˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥-ni˥-tswɿ˥! 说好了！ / 决定好了！ C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté !

**tɕwɿ** /tɕwɿ/ ji  
**NOM** Ton : M 云 Nuage. ㄑ mɿ˥-tɕwɿ˥ il y a des nuages, le temps est nuageux 天上多云 ㄑ mɿ˥tɕo˥, | tɕwɿ˥! 天上有云！ le ciel est nuageux ! ㄑ mɿ˥tɕo˥ tɕwɿ˥ pʰɿ˥ | 天上有云！ le ciel est nuageux ! ㄑ tɕwɿ˥pʰɿ˥ ; tɕwɿ˥ | pʰɿ˥tɕæ˥ | -gɿ˥ 白云、白色的云 nuage blanc ㄑ mɿ˥na˥-tɕwɿ˥na˥-tɕi˥! 天很黑，有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux ! □ Classificateur courant : kʰwɿ˥

**tɕwɿ<sub>1</sub>** /tɕwɿ/ ji  
**VERBE** Ton : MH 驮运 Transporter à dos d'animaux. ㄑ zɿ˥wæ˥ tɕwɿ˥ 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ㄑ zɿ˥wæ˥tɕo˥ tʰi˥-tɕwɿ˥ 用马驮运 transporter à dos de cheval ㄑ zɿ˥wæ˥-tɕwɿ˥-zo˥ 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

**tɕwɿ<sub>2</sub>** /tɕwɿ/ jiq  
**NOM** Ton : MH 水蛭、蚂蟥 Sangsue.  
 □ Classificateur courant : mi˥

**tɕwɿ<sub>3</sub>** /tɕwɿ/ jiq  
**NOM** Ton : MH 马蜂（黄蜂）Guêpe.  
 ㄑ (Élicitation phonologique) tɕwɿ˥mi˥\$ 母

蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Élicitation phonologique) tɕw-ɸʰɿ#ᵛ 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Élicitation phonologique) tɕw-ɿzo#ᵛ 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) □ Classificateur courant : miᵛ

**tɕwɿ₄** /tɕwɿ/ jiq  
NOM Ton : MH 称 Balance. □ Classificateur courant : naᵛ

**tɕwɿₐ₁** /ɖwɿ tɕwɿ/ ji  
CLASSIFICATEUR Ton : MHₐ 量词：驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

**tɕwɿₐ₂** /ɖwɿ tɕwɿ/ ji  
CLASSIFICATEUR Ton : MHₐ 量词：斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ ɹwɿ | ɖwɿ-tɕwɿ 一斤酒 une pinte de vin

**tɕwɿᵇ** /tɕwɿ/ ji  
VERBE Ton : Mᵇ 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Élicitation phonologique) tsoᵛ ~ tsoᵛ tɕwɿ 摇东西 secouer des choses

**tɕwɿ** /tɕwɿ/ jiq  
NOM Ton : LH 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

**tɕwɿₐ** /tɕwɿ/ jiq  
VERBE Ton : Lₐ 写 Écrire. ¶ le-tɕwɿ-zeᵛ 写了 ACCOMP+PFV ¶ tʰæ-ɿæᵛ tɕwɿ 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ ɖwɿ-t-kʰɿᵛ | tsʰe-t-niᵛ ɸiᵛ, | nɿɿᵛ | tsʰe-t-niᵛ bæᵛ tɕwɿ-biᵛ-ɣᵛᵛ! 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en

septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ ɖwɿ-tɕwɿ ~ tɕwɿ-ɿᵛ delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ tɕwɿ-diᵛ 笔。直译: ‘(用来)书写的(东西)’ pinceau; littéralement ‘chose pour écrire’ ¶ tʰæ-ɿæᵛ-tɕwɿ-diᵛ 笔。直译: ‘(用来)写书的(东西)’ pinceau; littéralement ‘chose pour écrire des livres’ ¶ tsʰwɿ | tʰiᵛ-tɕwɿ ~ tɕwɿ dzoᵛ 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

**tɕwɿᵛᵛᵛᵛᵛ** /tɕwɿᵛᵛᵛᵛᵛ/ jiluho  
NOM Ton : L+H# 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). □ Classificateur courant : ɿwɿ

**tɕwɿ-ɿwɿ** /tɕwɿ-ɿwɿ/ jilee  
VERBE Ton : M 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ nɿɿᵛ-ɿwɿ | tɕwɿ-ɿwɿ-biᵛ! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

**tɕwɿᵛᵛ** /tɕwɿᵛᵛ/ jilee  
NOM Ton : L 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. □ Classificateur courant : miᵛ

**tɕwɿᵛᵛ-qʰæᵛᵛᵛᵛ** /tɕwɿᵛᵛqʰæᵛᵛᵛᵛ-  
bæᵛᵛ/ jileekhaebbae  
NOM Ton : L+#H- 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement ‘cuillère de la pie grièche’. Voir : tɕwɿᵛᵛ; qʰæᵛᵛᵛᵛᵛ □ Classificateur courant : dziᵛ

**tɕwɿ-miʅ** /tɕwɿ-miᵛ/ jimi  
NOM Ton : Hᵅ 大称 Grande balance.

## tɕɯɹmiŋ /tɕɯɹmiŋ/ jimi

**NOM** Ton : LH 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ǃ tɕɯɹmiŋ | əɱmiŋ | niŋ! 是一个画眉鸟妈妈! (= 是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ǃ tɕɯɹmiŋ | zoŋ | niŋ! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ǃ tɕɯɹmiŋ | pʰɿɿ | niŋ! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! □ Classificateur courant : miŋ

## tɕɯɹpɿɿ /tɕɯɹpɿɿ/ jibu

**ADJECTIF** Ton : M 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinar. ǃ tɕʰɯɹtɕoŋ | tɕɯɹpɿɿ | ɕeŋ ~ ɕeŋ | dʒɿɿ | zoŋ | hoŋ! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinar! ǃ tɕʰɯɹtɕoŋ | tɕɯɹpɿɿ | ɕeŋ ~ ɕeŋ | zoŋ | dʒɿɿ | biŋ | jɿ! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinar!

## tɕɯɹsɯɿ /tɕɯɹsɯɿ/ jisi

**NOM** Ton : MH# 雾 Brume. ǃ tɕɯɹsɯɿ | mɿɿ | 有雾 il y a de la brume □ Classificateur courant : tiŋ

## tɕɯɹwɿɿ /tɕɯɹwɿɿ/ ji'ua

**VERBE** Ton : M 转生、转世 Se réincarner. ǃ leŋ | tɕɯɹwɿɿ | hoŋ! 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

## tɕɯɹzoŋ\$ /tɕɯɹzoŋ/ jisso

**NOM** Ton : H\$ 小称 Petite balance.

## tɕʰɯɿ /tɕʰɯɿ/ qeq

**VERBE** Ton : MH 欺骗 Tromper. ǃ leŋ | tɕʰɯɿ | zeŋ | 欺骗了 ACCOMP \_ PFV ǃ hɿɿ | tɕʰɯɿ | (-zeŋ) | 骗人 tromper les gens ǃ noŋ | hɿɿ | tɕʰɯɿ! 你骗人! vous trompez les gens! ǃ (hɿɿ | ) noŋ | tɕʰɯɿ! 人家骗你! les gens vous trompent! ǃ (noŋ | ) njɿɿ | tɕʰɯɿ! 你骗我! Vous me trompez!

## tɕʰɯɿɿ /tɕʰɯɿɿ/ qelu

**NOM** Ton : L 百合 Lis. ǃ tɕʰɯɿɿ | hɿɿ | hɿɿ | 炒百合 lis cuits au wok ǃ tɕʰɯɿɿ | kɿɿ | pʰæ | diŋ! | 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ǃ tɕʰɯɿɿ | dʒɿɿ | naŋ | miŋ | ɕoŋ | dʒɿɿ | naŋ | miŋ | ɕoŋ | diŋ | kɿɿ! | 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ǃ tɕʰɯɿɿ | dʒɿɿ | naŋ | miŋ | ɕoŋ | diŋ | kɿɿ! | 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

## tɕʰɯɿɿ | niŋ | neŋ | jiŋ /tɕʰɯɿɿ | niŋ | neŋ | jiŋ/

qenini yi

**ADVERBE** Ton : H# 每天 Tous les jours.

## tɕʰɯɿɿ | pɿɿ | miŋ # /tɕʰɯɿɿ | pɿɿ | miŋ #/

Qebemi

**NOM** Ton : #H 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naŋ | tɕʰiŋ | ǃ naŋ | tɕʰiŋ | tɕʰɯɿɿ | miŋ # | 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

## tɕʰɯɿɿ | ɕoŋ # /tɕʰɯɿɿ | ɕoŋ #/ qesho

**NOM** Ton : #H 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). □ Classificateur courant : naŋ

## tɕʰɯɿɿ | tiŋ # /tɕʰɯɿɿ | tiŋ #/ qedi

**NOM** Ton : #H ① 塔 Stupa, tour. □ Classificateur courant : ɿɿ | ② 佛塔 Chörten (reliquaire).

## tɕʰɯɿɿ | tɕoŋ /tɕʰɯɿɿ | tɕoŋ/ qejo

**NOM** Ton : L# 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

## tɕʰɯɿɿ | tɕʰɯɿɿ /tɕʰɯɿɿ | tɕʰɯɿɿ/ qeqe

**ADVERBE** Ton : MH# 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

## tɕʰɯɿɿ | tɕɿɿ /tɕʰɯɿɿ | tɕɿɿ/ qezhu

**NOM** Ton : LM 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **boɿzæɿ-tɕʰɿ]tɕv]** 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre □ **Classificateur courant** : ]wɿ

**tɕʰi]** /tɕʰi/ qie  
**NOM** Ton : #H 刺 Épine. □ **Classificateur courant** : kɣɿ

**tɕʰiɿb** /tɕʰiɿ/ qie  
**VERBE** Ton : Mb 卖 Vendre.

**tɕʰi]b** /dɣɿ tɕʰi/ qie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词：饭（一顿） **Classificateur des repas**. ¶ **dɣɿ-tɕʰi] dzɿ]** 吃一顿 prendre un repas ¶ **gɣɿ-tɕʰi]** 就顿（饭） neuf repas ¶ **tɕʰi] tʰɿ]** 带饭，“出（一）顿（饭）”：被请参加守孝时，要给那家主人带上饭） apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰi]tʰɿ]hɿ]** 给大家供饭的那个人（不一定是主人） la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

**tɕʰiɿdɣɿ#]** /tɕʰiɿdɣɿ/ Qiddeu  
**NOM** Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰiɿna]** /tɕʰiɿna/ qiēna  
**NOM** Ton : H# 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia*, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰiɿna]-dzi]** 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ **tɕʰiɿna]-bæ]bæ]** 青刺果花 fleur de prinsepia

**tɕʰi]tɕʰɿ]** /tɕʰi]tɕʰɿ/ qiqe  
**ADJECTIF** Ton : L 齐全（汉语借词）

Complet, au grand complet. Voir : tɕʰo]

**tɕʰi]tswɿ]** /tɕʰi]tswɿ/ qiezi  
**NOM** Ton : LM 茄子 Aubergine.

**tɕʰi]tɕʰɿ]** /tɕʰi]tɕʰɿ/ qiche  
**NOM** Ton : H# 汽车（汉语借词） Voiture, automobile. □ **Classificateur courant** : naɿ

**tɕʰi]tɕʰɿ]** /tɕʰi]tɕʰɿ/ qince  
**NOM** Ton : L 芹菜 Céleri.

**tɕʰo]** /tɕʰo/ qoq  
**VERBE** Ton : MH （将木料）砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **bi]mi]-nɿ]** | **tɕʰo]** 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

**tɕʰo]** /dɣɿ tɕʰo/ qo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L\* 量词：一起 Ensemble. ¶ **dɣɿ-tɕʰo]** 一起 ensemble ¶ **leɿ-tɕʰo]~tɕʰo]** 同上：一起 même sens que ci-dessus : ensemble

**tɕʰo]** /tɕʰo/ qoq  
**NOM** Ton : LM 勺子、瓢 Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). □ **Classificateur courant** : naɿ

**tɕʰo]a** /tɕʰo/ qoq  
**VERBE** Ton : La 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple) ; aller avec. ¶ **hi] tɕʰo]** 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ **dɣɿ-tɕʰo]** | **tʰi]-tɕʰo]** | 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

**tɕʰo]mi#]** /tɕʰo]mi/ qomi  
**NOM** Ton : LM+#H 大瓢 Grande louche. □ **Classificateur courant** : naɿ

**tɕʰo]qʰwɣɿ]** /tɕʰo]qʰwɣɿ/ qo-

khua

**NOM** Ton : LM 用来煮猪食的勺子  
Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. □ Classificateur courant : na1

tɕʰoɭzo#1 /tɕʰoɭzo/ qosso

**NOM** Ton : LM+#H 小瓢 Petite louche.  
□ Classificateur courant : na1

tɕʰuɪ 1 /tɕʰuɪ/ qi

**VERBE** Ton : H 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ㄑ ʃi1 tɕʰuɪ-t-pʰoɭ, | ni1 tɕʰi-t-zeɭ! 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕʰuɪ1 /tɕʰuɪ1/ qiq

**NOM** Ton : MH 漆 Peinture, laque. ㄑ tɕʰuɪ1 ʃɻ1-zoɭ-hoɭ! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

tɕʰuɪ1 1 /tɕʰuɪ1/ qiq

**VERBE** Ton : MH 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritrus...); abandonner. ㄑ dæɭ | tʰi1-tɕʰuɪ1 扔垃圾 jeter des détritrus

tɕʰuɪ1 2 /tɕʰuɪ1/ qiq

**VERBE** Ton : MH 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɪ1 3 /tɕʰuɪ1/ qiq

**VERBE** Ton : MH 丢失、弄丢 Perdre. ㄑ le1-tɕʰuɪ1-zeɭ 丢了 ACCOMP \_ PFV ㄑ le1-tɕʰuɪ1-huɪ1-zeɭ! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɪ1 4 /tɕʰuɪ1/ qiq

**ADJECTIF** Ton : MH 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ㄑ nɻ1miɭ tɕʰuɪ1 担心 inquiet

tɕʰuɪ1 5 /tɕʰuɪ1/ qiq

**ADJECTIF** Ton : MH *Archaïque.* 舒服

Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ㄑ mɻ1-tɕʰuɪ1-biɭ / mɻ1-tɕʰuɪ1|-biɭ 虽然很贫穷, ... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ㄑ (Proverbe.) mɻ1-dzo1 mɻ1-tɕʰuɪ1-tɕʰi-biɭ, | dɻwæɭ mɻ1-zo1! 虽然穷, 莫担心!

(因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㄑ hɪ1 tɕʰuɪ1-ɻ1-dzoɭ, | dɻwæɭ | mɻ1-tɕʰuɪ1! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰuɪ1 a 1 /tɕʰuɪ1/ qi

**VERBE** Ton : Ma 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ㄑ loɭqʰwɻɭ | ɣɻ1-tɕʰuɪ1 举手、抬胳膊 lever le bras ㄑ kʰuɪ1-tɕʰuɪ1 | ɣɻ1-tɕʰuɪ1 抬脚 lever la jambe ㄑ (Élicitation phonologique) ɣɻ1-mɻ1-tɕʰuɪ1 不抬起来 ne pas lever

tɕʰuɪ1 a 2 /tɕʰuɪ1/ qi

**VERBE** ① 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ㄑ aɭko1 tɕʰuɪ1 守护家 garder la maison ㄑ aɭko1 tʰi1-tɕʰuɪ1-dzo1 守着家 en train de surveiller la maison ㄑ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 tɕʰuɪ1 守着东西 surveiller des objets ② 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ㄑ hɪ1 tɕʰuɪ1 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

tɕʰuɪ /tɕʰuɪ/ qi

**NOM** Ton : LH 麩子 Muntjac. ㄑ (Élicitation phonologique) tɕʰuɪ1 hwæ1-zeɭ 买麩子 ...a acheté un muntjac ㄑ tɕʰuɪ1 dzɻ1-zeɭ 吃了麩子 ... a mangé un muntjac □ Classificateur courant : pʰo1

tɕʰuɪ1 a /tɕʰuɪ1/ qiq

**ADJECTIF** Ton : La 甜 Sucré.

tɕʰuɪbo1 /tɕʰuɪbo1/ qibbo

**ADJECTIF** Ton : MH# 凉快 Frais.



**tɕʰu.ɽi]** /tɕʰu.ɽi/ qiddi  
**VERBE** Ton : L 狩猎 Chasser. Voir :  
 tɕʰu.ɽi, di¹

**tɕʰu.ɽi.kʰɿ]** /tɕʰu.ɽi.kʰɿ/ qiddiku  
**NOM** Ton : L 猎狗 Chien de chasse. ¶  
 tɕʰu.ɽi.kʰɿ.mi] 猎狗 même sens □ Clas-  
 sificateur courant : mi]

**tɕʰu.ɽlo#]** /tɕʰu.ɽlo/ qilo  
**NOM** Ton : #H 大盘子 Grande assiette.  
 □ Classificateur courant : ]u¹

**tɕʰu.ɽmi#]** /tɕʰu.ɽmi/ qimi  
**NOM** Ton : LM+#H / L 母麂子 Muntjac  
 femelle. □ Classificateur courant : mi]

**tɕʰu.ɽpʰɿ#]** /tɕʰu.ɽpʰɿ/ qipu  
**NOM** Ton : LM+#H / L 公麂子 Muntjac  
 mâle. □ Classificateur courant : mi]

**tɕʰu.ɽɣo.ɽtɕʰu]** /tɕʰu.ɽɣo.ɽtɕʰu-  
 !/ qiwoqi  
**ADVERBE** Ton : L+H# 旁边的人打嚏喷  
 时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule  
 que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

**tɕʰu.ɽsi.ɽdzɣ.ɽpy]** /tɕʰu.ɽsi.ɽdzɣ.ɽ-  
 py/ qiseejabu  
**NOM** Ton : L#- 妖怪 Monstre, revenant.  
 ¶ no¹ | tɕʰu.ɽsi.ɽdzɣ.ɽpy.ki] | le¹-hu.ɽ-  
 ni.ɽze!] 你已经到妖怪的世界那边 (就  
 恳求你不要回来了) ! (对鬼说的话)  
 Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos  
 tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus  
 revenir hanter les vivants)

**tɕʰu.ɽsu]** /tɕʰu.ɽsu/ qisi  
**ADJECTIF** Ton : H# 悲哀、伤心 Triste,  
 dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

**tɕʰu.] ~ tɕʰu¹** /tɕʰu.ɽtɕʰu¹/ qiqi  
**VERBE** Ton : MH 吸吮 Sucrer. ¶ lo.mi.ɽ  
 tɕʰi.] ~ tɕʰi.] 吮拇指 sucrer son pouce

**tɕʰu.ɽzo#]** /tɕʰu.ɽzo/ qisso  
**NOM** Ton : LM+#H / L 麂子崽子 Petit  
 muntjac. □ Classificateur courant : ]u¹

**tsa¹** /tsa¹/ za  
**ADJECTIF** Ton : M 忙 Occupé, affairé,  
 pressé. ¶ qwæ¹ | tsa¹ 很忙 **INTEN-**  
**SIF. TRÈS** : très occupé ¶ tsa¹ | zwæ¹ 非常  
 忙 extrêmement occupé

**tsa¹ ₁** /tsa¹/ zaq  
**VERBE** ① 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)  
 Donner un coup de pied ; briser (les mottes de  
 terre, après le labour, avec une bêche, ou une  
 masse en bois). ¶ le¹-tsa¹-ze] accomp+pfv  
**ACCOMP+PFV** ¶ tɕe¹ tsa] 打碎土坷拉  
 briser les mottes de terre après le labour (avec  
 un instrument manuel : houe, bêche) ¶  
 qur¹-tsa¹ tʰi¹-tsa] 踢了又踢 donner une  
 succession de coups de pied ② 划 (船)  
 Ramer (=geste comparable à celui de briser  
 les mottes : geste répétitif, exerçant la force  
 coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait  
 sur des mottes de terre). ¶ tsa¹-hu.ɽ-tsa.ɽ-  
 ɽ] 用力地划船、一直划船 ramer de façon  
 soutenue

**tsa¹ ₂** /tsa¹/ zaq  
**VERBE** Ton : MH 放置、放下 Déposer,  
 poser. ¶ mɿ.ɽtɕo¹ tsa¹ 放下、放在地上  
 poser à terre

**tsa]** /tsa/ zaq  
**VERBE** Ton : L 眨眼 Faire un clin d'oeil  
 (discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰu.ɽ |  
 njɣ.]u¹ tsa] ~ tsa.ɽ-dzo!] 重叠: 他在眨  
 眨眼! **RED** : Elle/il est en train de faire un  
 clin d'oeil! ¶ tɕʰu.ɽ | njɣ.]u¹ tsa.ɽ-dzo!] 他  
 在眨眼! Elle/il est en train de faire un  
 clin d'oeil! ¶ tsa.] ~ tsa¹ 重叠 **RED** ¶  
 (Élicitation phonologique) mɿ.ɽ-tsa.] ~ tsa.]  
 不眨眼 **NEG RED** Voir : tsw.]pʰɿ]

**tsa.ɽɣ¹** /tsa.ɽɣ¹/ zabbe  
**NOM** Ton : M 糝粬、面粉、粉末  
 Poudre ; farine. ¶ qʰa.ɽdze¹-tsa.]ɽɣ¹ 玉米

粉 farine de maïs ¶ **dze|wɪ|tsa|bɣ|** 小麦面 farine de blé ¶ **ly|mi|tsa|bɣ|** 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tsʰi|zi|tsa|bɣ|** 青稞面粉 farine d'orge ¶ **my|zɯ|tsa|bɣ|** 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (Élicitation phonologique) **jɣ|jo|tsa|bɣ|** 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ **ny|wɪ|tsa|bɣ|** 黄豆面粉 farine de soja ¶ **læ|tsɯ|tsa|bɣ|** 辣椒粉 piment en poudre ¶ **ʈʂʰæ|ɣwɪ|tsa|bɣ|** 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药。) ¶ (Élicitation phonologique) **ʂæ|ɕj|tsa|bɣ|** 骨头粉 poudre d'os ¶ **jɣ|tsa|bɣ|** 烟草粉 tabac en poudre ¶ **jɣ|ɕj|tsa|bɣ|** 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ **dze|tsa|bɣ|** 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ **dze|tsa|bɣ|** 砂糖 sucre en poudre ¶ **tsa|bɣ| mɣ|** manger du tsamba sec ¶ **tsa|bɣ| gɣ|** 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

**tsa|tɕi|** /tsa|tɕi|/ zɔjie  
**NOM** Ton : L 杂菌 (汉语借词)  
 Champignons divers, champignons variés. □  
 Classificateur courant : **wɪ|**

**tsa|zɔ|** /tsa|zɔ|/ zaro  
**ADJECTIF** Ton : L# 勤快 Zélé, assidu.

**-tsæ|ɿ|** /tsæ|ɿ|/ zhae  
**SUFFIXE** Ton : M 使动: 让 Causatif. ¶ **tʰi|dzɯ|kʰwɪ|tsæ|ɿ|** 必须让她吃!  
 (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ **tʰi|zɣwɣ|kʰwɪ|tsæ|ɿ|** 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

**tsæ|qæ|** /tsæ|qæ|/ zaeghae

**NOM** Ton : H# ① 钩子 Crochet. □ Classificateur courant : **na|** ② 撞针 Percuteur (de fusil).

**tse|** /tse|/ zeiq  
**NOM** Ton : LH 锁 Serrure, verrou. ¶ **æ|tse|** 铜锁 verrou en bronze □ Classificateur courant : **na|**

**tse|<sub>a</sub> 1** /tse|/ zeiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ **hī| tse|** 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

**tse|<sub>a</sub> 2** /tse|/ zeiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ **gɣ|tse|** 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ¶ (Élicitation phonologique) **ɕwɪ|tse|~tse|ɿ|** delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ **dzɯ|ɰo| | tʰi|tse| (-dzɔ|)** 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ **dzɯ|ɰo| tse|** 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

**tse|<sub>a</sub> 3** /tse|/ zeiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 锁门 Fermer à clef. ¶ **kʰi| tse|(-ze|) / kʰi| tʰi|tse|** 锁门 verrouiller la porte

**tse|bæ|** /tse|bæ|/ zeibbae  
**NOM** Ton : H# 火绒 Amadou. □ Classificateur courant : **kʰwɪ|**

**tse|bo#|** /tse|bo|/ zeibbo  
**NOM** Ton : #H 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). □ Classificateur courant : **wɪ|**

**tse|di|** /tse|di|/ zeiddi  
**NOM** Ton : M 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ **tse|di|si#|** 同上 même sens

**tse-ik<sup>h</sup>o]** /tse-ik<sup>h</sup>o]/ zeiko  
 NOM Ton : L# 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). □ Classificateur courant : [ɰ<sup>1</sup>

**tse-ly]** /tse-ly]/ zeilu  
 NOM Ton : H# 燧石 Silex. □ Classificateur courant : [ɰ<sup>1</sup>

**tse-mi]** /tse-mi]/ zeimi  
 NOM Ton : H# 火镰 Briquet. □ Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**tse-mi]-dzɰ]ɔ]** /tse-mi]dzɰ]ɔ]/ Zeimi Jjiwo  
 NOM Ton : H#-L 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tse]p<sup>h</sup>æ]** /tse]p<sup>h</sup>æ]/ zeipae  
 NOM Ton : LM+MH# 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ]-tse]p<sup>h</sup>æ] 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ]

**tse]qɰwæ]** /tse]qɰwæ]/ zeig-huae  
 NOM Ton : LM+MH# 钥匙 Clef. □ Classificateur courant : [ɰ<sup>1</sup>

**tse]ta]** /tse]ta]/ zeida  
 NOM Ton : LM+MH# 剪刀 Ciseaux. □ Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]** /tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]/ zeichu  
 NOM Ton : L 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. Voir : tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]-k<sup>h</sup>ɻ]

**tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]-k<sup>h</sup>ɻ]** /tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]-k<sup>h</sup>ɻ]/ zeichu ku  
 NOM Ton : L+H# 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]-k<sup>h</sup>ɻ] ! | mɻ]tɕo<sup>1</sup> se] ! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans

la partie haute de la salle à manger) Voir : tse]tɕ<sup>h</sup>ɻ]

**tsɻ<sup>1</sup> 1** /tsɻ<sup>1</sup>/ ze  
 VERBE Ton : M intrans 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ su-]pɻ]-su]na]-tɕ<sup>h</sup>ɻ] | ə]dzɻ]-dzɻ]-zo] | p<sup>h</sup>i]-li] tsɻ]-ji]-kɻ]-tsɻ] ◊ -mɻ]! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɰ]-bæ]-mɻ]-tsɻ] 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɻ<sup>1</sup> 2** /tsɻ<sup>1</sup>/ ze  
 ADJECTIF Ton : M 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le-)-tsɻ]-ze-! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɻ]-ji-! 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɻ] ji]! 好的! c'est bon! ¶ no- | mɻ]-bi- mɻ]-tsɻ]! 你如果不去, 就不对! = 你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tɕ<sup>h</sup>ɻ]- dɰ]-pi- | mɻ]-tsɻ]! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɻ] mɻ]-ji]-ze-! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hī]-ɲɻ] | le-]so], | tsɻ]! 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hī]-ɲɻ] | le-]so], | tsɻ]-kv-! 同上 même sens ¶ mɻ]-tsɻ]-ze-! | t<sup>h</sup>a-]zɰɻ]-tso] ji] mæ:]! Voir : hɻ]-hwi]

**tsɻ<sup>1</sup> 3** /tsɻ<sup>1</sup>/ ze  
 ADJECTIF Ton : M 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa]-bɻ]- tsɻ#] 细粮 farine

fine

**tsʰɿ 4** /tsʰɿ/ ze  
 ADJECTIF Ton : M 嘴馋 Gourmand.  
 Voir : tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo

**tsʰɿ-di** /tsʰɿ-di/ cedi  
 NOM Ton : M 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsʰɿ-di-dzi 同上 même sens Voir : ʁo-ʁ-kʰɿ

**tsʰɿ-dʒw** /tsʰɿ-dʒw/ zedde  
 VERBE 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsʰɿ-dʒw-ze 生崽子了 PFV ¶ (dzi-mi) tsʰɿ-dʒw-ze 水牛生崽子了。(le buffle) a enfanté.

**tsʰɿ-pʰɿ-tʰɿ-li** /tsʰɿ-pʰɿ-tʰɿ-li/ zepuzeli  
 VERBE Ton : LM+#H- ① 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tʰɿ-w | tsʰɿ-pʰɿ-tʰɿ-li-ʁ! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo** /tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo/ zewo ceewo  
 ADJECTIF Ton : H# 馋 Gourmand. ¶ tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo tʰi 馋 être gourmand  
 Voir : tsʰɿ 4

**tsʰɿ-zi** zexxi  
 VERBE 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsi** /tsi/ zee  
 NOM Ton : #H ① 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi qʰwæ-ze! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi hu-ze! 有了裂缝! ça s'est fissuré!  
 Voir : tsi-gi-ʁ □ Classificateur courant : pʰæ  
 ② 针脚 Couture.

**tsi ʁa** /tsi/ zee  
 ADJECTIF Ton : Ma 辣 Piquant, pimenté. ¶ tʰɿ-w | tsi-hi-ʁi! 这是辣的! c'est

piquant/c'est pimenté!

**tsi ʁb** /tsi/ zee  
 VERBE Ton : Mb 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-ʁ-tso-ʁ tsi 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-ʁ-tso-ʁ | gʰɿ-tsi-ʁ 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gʰɿ-tsi tʰi-t-ʁw 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsi ʁa** /tsi/ zeeq  
 VERBE Ton : La 烧开 Faire bouillir. ¶ dzw | le-tsi-tʰɿ-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ dzw | tsi-tʰɿ-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ mʰɿ-tsi-tʰɿ-sw! 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶ dʒw-tsi-tʰɿ-ʁ-kʰw 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ dʒw-tsi-tʰɿ-ʁ-kʰw 煮一会儿 faire bouillir un moment

**tsi-gi-ʁ** /tsi-gi/ zeeqgi  
 NOM Ton : H\$ 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gi | dʒw-kʰw 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gi | dʒw-kʰw tʰi-di 有一个缝隙 il y a une fissure □ Classificateur courant : [ʁ, kʰw]

**tsi-ʁw** /tsi-ʁw/ zeelee  
 NOM Ton : L 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. □ Classificateur courant : mi

**tsi-ʁw-by | -qʰæ-ʁæ** /tsi-ʁw-by-ʁqʰæ-ʁæ/ zeelee bbu khaeb-ae  
 NOM Ton : L+H#|L 蔓草 Herbe rampante.

**-tso** /-/ zo  
 SUFFIXE Ton : ? 名物化 Nominalizer. ¶ bæ-ʁo-tso tʰi-tʰɿ-ho-ze! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰw-tso 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec tʰw-di

‘chose à boire, boisson’. ㄑ ㄩˋ ㄉㄜˋ ㄗㄨㄛˋ, | ㄊˉ ㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit! ㄑ ㄉㄜˋ ㄌㄩˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄛˋ 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, ㄉㄜˋ ㄌㄩˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ‘jouet’ (objet) ㄑ ㄋㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄇㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄩˋ ㄊㄨㄛˋ, | ㄉㄜˋ ㄌㄩˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄛˋ ㄌㄚˋ ㄅㄚˋ ㄉㄩˋ ㄊㄨㄛˋ! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ 种的东 西 = 农作物。存在有另外一种名物化: ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ, 可是那个与 ‘可以种的地、农业土地’ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ 同音, 于是用 ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ 来表示 ‘农作物’ 而不用 ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ。chose que l'on plante. (La forme nominalisée ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre ‘planter’+‘terre’, ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ, et le suffixe -di ‘nominalisateur’, de sorte que pour dire ‘chose qu'on plante’, on ne dit pas ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄧˋ, mais ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ.

**-tso<sup>1</sup><sub>a</sub>** /tso<sup>1</sup>/ zo  
**SUFFIXE** Ton : M 意志 VOLITIF. ㄑ ㄉㄜˋ ㄌㄩˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ ㄇㄚˋ! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ? 要种什么东西? ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ? 要做什么了? ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ? 要做什么了? ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ? 要做什么了? ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˋ? 要做什么了?

**tso<sup>1</sup><sub>a</sub>** /tso<sup>1</sup>/ zoq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 砌 (墙)、建 (桥梁) Construire un mur, un pont... ㄑ ㄉㄜˋ ㄌㄩˋ ㄊㄨㄛˋ 修一座楼梯 construire un escalier ㄑ ㄉㄜˋ ㄌㄩˋ ㄊㄨㄛˋ 修一座桥 construire un pont ㄑ ㄌㄩˋ ㄇㄧˋ ㄊㄨㄛˋ 修一条路 construire une route ㄑ ㄑˉ ㄊㄨㄛˋ 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ㄑ (Élicitation phonologique) ㄉㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ 修东西 construire quelque chose

**tso<sup>1</sup><sub>c</sub>** /ɬuˋ tso<sup>1</sup>/ zo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>c</sub> 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des comparti-

ments (dans un grenier). ㄑ ㄊㄨˋ ㄊㄨㄛˋ 这间 cette pièce

**tso<sup>1</sup>-lk<sup>h</sup>wɣ<sup>#</sup>1** /tso<sup>1</sup>-lk<sup>h</sup>wɣ<sup>#</sup>1/ zo-kua  
**NOM** Ton : #H 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). □ Classificateur courant : ㄌㄨˋ

**tso<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>tsɔ<sup>1</sup>** /tso<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>tsɔ<sup>1</sup>/ zolomuzo  
**NOM** Ton : #H- 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. □ Classificateur courant : ㄋㄚˋ, ㄌㄨˋ

**tso<sup>1</sup>-qɣɣ<sup>1</sup>** /tso<sup>1</sup>-qɣɣ<sup>1</sup>/ zoghua  
**NOM** Ton : M 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. □ Classificateur courant : ㄌㄨˋ

**tso<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬ<sup>1</sup>** /tso<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬ<sup>1</sup>/ zo-kheu'er  
**NOM** Ton : H# 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

**tso<sup>1</sup>-tɕɣ<sup>1</sup>** /tso<sup>1</sup>-tɕɣ<sup>1</sup>/ zoja  
**CONNECTEUR** Ton : L# 宗教 (汉语借词) religion

**tso<sup>1</sup> ~ tso<sup>#</sup>1** /tso<sup>1</sup>-tso<sup>#</sup>1/ zozo  
**NOM** Ton : #H 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ㄑ tso<sup>1</sup> ~ tso<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup> ~ zo<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup> ~ mɣ<sup>1</sup> 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ㄑ (Élicitation phono-

logique) tsoʌ ~ tsoʌ hwæʌ 买东西 acheter des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ tɕʰiʌ(-zeʌ) 卖东西 vendre des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ dzwʌ(-zeʌ) 吃东西 manger des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ dzeʌ 切东西 couper des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ tʰwʌ 喝东西 boire des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ laʌ 打东西 frapper des choses □ Classificateur courant : naʌ, [wʌ

**tsoʌ ~ tsoʌ** /tsoʌtsoʌ/ zozo  
VERBE Ton : MH 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

**tswʌ**<sub>1</sub> /tswʌ/ zi  
VERBE Ton : H ① 绑、捆、栓 Attacher. ㄑ dziʌmiʌ tʰiʌ-tswʌ 栓水牛 attacher le buffle ㄑ (Élicitation phonologique) tswʌ ~ tswʌ 重叠 RED ㄑ (Élicitation phonologique) leʌ-tswʌ ~ tswʌ accomp red ACCOMP RED ㄑ (Élicitation phonologique) tʰiʌ-tswʌ ~ tswʌ dur red DUR RED ② 上吊自杀、缢 Se pendre. ㄑ væʌ-tswʌ leʌ-tswʌ + zeʌ 上吊自杀、缢 se pendre

**tswʌ**<sub>2</sub> /tswʌ/ zi  
VERBE Ton : H 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

**tswʌ**<sub>1</sub> /tswʌ/ zi  
NOM Ton : M 字 Lettre, caractère chinois.

**tswʌ** /tswʌ/ ziq  
VERBE Ton : MH 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ㄑ tæʌtswʌ-ŋwʌ | noʌ-kiʌ | jɣʌ-zeʌ niʌ-tswʌ 达石把你叫作“老外”！ tæʌtswʌ tʰappelle « l'étranger » / il te traite d'étranger ! ㄑ tæʌtswʌ niʌ-tswʌ. 他名字叫达石。 Son nom est tæʌtswʌ. / Il s'appelle tæʌtswʌ. ㄑ tæʌtswʌ tswʌ. 他名字叫达石。 Son nom est tæʌtswʌ. / Il s'appelle tæʌtswʌ.

**tswʌ** /tswʌ/ ziq  
PARTICULE DISCURSIVE Ton : MH 传闻 据素：据说…… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

**tswʌ**<sub>1a</sub> /tswʌ/ zi  
NOM Ton : M<sub>a</sub> 过滤 Filtrer. ㄑ (Élicitation phonologique) dʌwʌ-tʰɣʌ tswʌ 过滤一滴 Filtrer une goutte.

**tswʌ**<sub>a</sub> /tswʌ/ ziq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

**tswʌpʰɣʌ** /tswʌpʰɣʌ/ zipe  
VERBE ① 眨眼 Cligner des yeux. ㄑ (Élicitation phonologique) mɣʌ-tswʌpʰɣʌ 不眨眼 NEG ㄑ dʌwʌ-tswʌ ~ tswʌ-ʌ delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ㄑ njɣʌ[wʌ tswʌpʰɣʌ] 眨眼 cligner des yeux ② 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ㄑ tʰwʌ | njɣʌ[wʌ tswʌpʰɣʌ]-dzoʌ! 他在眨眼！ Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

**tsʰaʌbo#ʌ** /tsʰaʌboʌ/ cabbo  
NOM Ton : #H 厨师 Cuisinier. ㄑ tsʰaʌboʌ laʌ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ㄑ tsʰaʌboʌ jiʌ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

**tsʰaʌkɣʌ** /tsʰaʌkɣʌ/ cagu  
NOM Ton : L# 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

**tsʰaʌpʰaʌʌʌ** /tsʰaʌpʰaʌʌʌ/ capala  
NOM Ton : L+H# 苞谷叶 (玉米糝子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ㄑ qʰaʌdzeʌ-tʰaʌpʰaʌʌʌ 同上 même sens

**ts<sup>h</sup>a-tɕɤ̃ʌ** /ts<sup>h</sup>a-tɕɤ̃ʌ/ caja  
 NOM Ton : MH 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

**ts<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>vɿ** /ts<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>vɿ/ cepeu  
 NOM Ton : MH# 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. Voir : ʋ|ts<sup>h</sup>ɣ-t-p<sup>h</sup>vɿ|□ Classificateur courant : poɿ

**ts<sup>h</sup>eɿ** /ts<sup>h</sup>eɿ/ cei  
 NUMÉRAL Ton : M 十 Dix.

**ts<sup>h</sup>eɿ<sub>b</sub>** /ɕwɿ ts<sup>h</sup>eɿ/ cei  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

**ts<sup>h</sup>eɿ<sub>b</sub>** /ɕwɿ ts<sup>h</sup>eɿ/ cei  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**ts<sup>h</sup>e#ɿ** /ts<sup>h</sup>eɿ/ cei  
 NOM Ton : #H 盐 Sel.

**ts<sup>h</sup>e-diɿ** /ts<sup>h</sup>e-diɿ/ Ceiddi  
 NOM Ton : M 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ㄱ ts<sup>h</sup>e-di-t-qoɿqaɿ 加泽垭口 Le col de Jiaze. Voir : tɕæ:ts<sup>h</sup>eɿ

**ts<sup>h</sup>e-doɿ** /ts<sup>h</sup>e-doɿ/ ceiddo  
 ADVERBE Ton : MH# | L 月初 Début du mois. ㄱ ts<sup>h</sup>e-do-t-ɕwɿ-tɕi#ɿ / ts<sup>h</sup>e-do-t-ɕwɿ-tɕiɿ 初一 le 1<sup>er</sup> du mois ㄱ ts<sup>h</sup>e-do-t-tɕi-tɕi#ɿ / ts<sup>h</sup>e-do-t-tɕi-tɕiɿ 初二 le deuxième jour du mois ㄱ ts<sup>h</sup>e-doɿ | -soɿɿɿɿ 初三 le 3<sup>e</sup> du mois ㄱ ts<sup>h</sup>e-do-t-ɿwɣɿɿɿɿ 初五 le 5<sup>e</sup> jour du mois ㄱ ts<sup>h</sup>e-do-t-hōɿɿɿɿ 初八 le 8<sup>e</sup> jour du mois

ㄱ ts<sup>h</sup>e-doɿ | -ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿ 初十 le 10<sup>e</sup> jour du mois ㄱ ts<sup>h</sup>e-doɿ | -ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿɿɿɿ 十一日 le 11<sup>e</sup> jour du mois

**ts<sup>h</sup>e-dɕwɿ** /ts<sup>h</sup>e-dɕwɿ/ ceiddee  
 NUMÉRAL Ton : M 11 11.

**ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿ** /ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿ/ ceiggu  
 NUMÉRAL Ton : L 19 19.

**ts<sup>h</sup>eɿhōɿ** /ts<sup>h</sup>eɿhōɿ/ ceihon  
 NUMÉRAL Ton : L 18 18.

**ts<sup>h</sup>e-hɿɿɿ** /ts<sup>h</sup>e-hɿɿɿ/ ceihun  
 NOM Ton : MH# 万年青 Aspidistra. ㄱ ts<sup>h</sup>e-hɿɿ-t-dziɿ 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ㄱ ts<sup>h</sup>e-hɿɿ-t-bæɿbæɿ 万年青花 fleurs d'aspidistra □ Classificateur courant : dziɿ

**ts<sup>h</sup>e-tɿɿ-miɿ** /ts<sup>h</sup>e-tɿɿ-miɿ/ ceiyemi  
 NOM Ton : H# 沼泽 Marécage. ㄱ ts<sup>h</sup>e-tɿɿ-miɿ-qoɿ, | t<sup>h</sup>æ:tɕi-tɿɿ | t<sup>h</sup>i-t-diɿ! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æɿ

**ts<sup>h</sup>e-tk<sup>h</sup>vɿ** /ts<sup>h</sup>e-tk<sup>h</sup>vɿ/ ceiku  
 VERBE Ton : M 打嗝 Avoir le hoquet.

**ts<sup>h</sup>e-tɿi-miɿ** /ts<sup>h</sup>e-tɿi-miɿ/ ceil-himi  
 NOM Ton : M 十月 10<sup>e</sup> mois.

**ts<sup>h</sup>e-tɿiɿ** /ts<sup>h</sup>e-tɿiɿ/ ceini  
 NUMÉRAL Ton : M 12 12.

**ts<sup>h</sup>e-tɿwɣɿ** /ts<sup>h</sup>e-tɿwɣɿ/ ceingua  
 NUMÉRAL Ton : L 15 15.

**ts<sup>h</sup>e-tɿwɣɿɿɿɿ** /ts<sup>h</sup>e-tɿwɣɿɿɿɿ/ ceinguani  
 NOM Ton : L 十五号 Le 15<sup>e</sup> jour du mois.

**ts<sup>h</sup>e-tq<sup>h</sup>aɿ** /ts<sup>h</sup>e-tq<sup>h</sup>aɿ/ ceikha

ADJECTIF Ton : L# 太咸 Trop salé.  
Voir : ts<sup>h</sup>eɿsoɿ

ts<sup>h</sup>eJq<sup>h</sup>ɿɿ /ts<sup>h</sup>eJq<sup>h</sup>ɿɿ/ ceikheu  
NUMÉRAL Ton : L 16 16.

ts<sup>h</sup>eJq<sup>h</sup>ɿɿɿɿ /ts<sup>h</sup>eJq<sup>h</sup>ɿɿɿɿ/ ceikheuni  
NOM Ton : L 十六号 Le 16<sup>e</sup> jour du mois.  
¶ ts<sup>h</sup>eɿdoɿts<sup>h</sup>eJk<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ 同上 même sens

ts<sup>h</sup>eɿsoɿ /ts<sup>h</sup>eɿsoɿ/ ceiso  
NUMÉRAL Ton : M 13 13.

ts<sup>h</sup>eɿsoɿ /ts<sup>h</sup>eɿsoɿ/ ceiso  
ADJECTIF Ton : MH# 咸 Salé (agréable-  
ment : salé à point). Voir : ts<sup>h</sup>eɿq<sup>h</sup>ɿ

ts<sup>h</sup>eɿɿɿ /ts<sup>h</sup>eɿɿɿ/ ceishi  
NUMÉRAL Ton : M 17 17.

ts<sup>h</sup>eɿt<sup>h</sup>ɿ#ɿ /ts<sup>h</sup>eɿt<sup>h</sup>ɿ/ ceitu  
NOM Ton : #H ① 天花 Variole, petite  
vérole. ¶ ts<sup>h</sup>eɿt<sup>h</sup>ɿɿ | bæɿbæɿ bæɿ-zeɿ 天  
花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée.  
□ Classificateur courant : ɿɿ ② 麻疹,  
疹子 Rougeole. ¶ (Proverbe.) gɿɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ  
mɿɿ-gɿɿ, | ts<sup>h</sup>eɿ mɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ, | hɿɿ tɿɿ-mɿɿ-  
kɿɿ! 九岁前不得麻疹, 不能成人! /  
得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的  
一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on  
ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas  
devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait  
partie du processus de croissance vers l'âge  
adulte!

ts<sup>h</sup>eɿtɿɿɿ /ts<sup>h</sup>eɿtɿɿɿ/ ceizhae  
NOM Ton : M 村长 Chef de village, petit  
officiel.

ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿ /ts<sup>h</sup>eɿɿɿɿ/ ceiru  
NUMÉRAL Ton : L 14 14.

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɿɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 挤奶 Traire (vache,  
brebis). ¶ (Élicitation phonologique)  
tsoɿ~tsoɿ ts<sup>h</sup>ɿɿ + zeɿ 挤出东西 traire

des choses ¶ ɿɿɿ-byɿ | ŋæɿ ts<sup>h</sup>ɿɿ 挤牛奶  
traire (le lait de) la vache

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>ɿɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 摩擦 Frotter, faire une  
friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la  
peau, et l'irrite).

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>3</sub> /ts<sup>h</sup>ɿɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 抢 Attaquer, piller, s'en  
prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>4</sub> /ts<sup>h</sup>ɿɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 还 (东西) Rendre.

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>a</sub> /ɿɿ ts<sup>h</sup>ɿɿ/ ce  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 凸  
凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子  
(一片)、蒜 (一头) Classificateur  
des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq,  
têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses  
un peu comme on effeuille une branche ou  
une fleur). ¶ bæɿbæɿ | ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 一朵花  
une fleur

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>ɿɿ/ ceq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 编 (头发, 线) Tres-  
ser (les cheveux, fils). ¶ ɿɿ-tɿɿ<sup>h</sup>ɿɿ ts<sup>h</sup>ɿɿ 编  
辫子 tresser les cheveux, littéralement « tres-  
ser la tête » ¶ hæɿ-tɿɿɿ leɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 梳一条辫  
子 faire une tresse ¶ ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿɿ~ts<sup>h</sup>ɿɿɿ-ɿɿ  
delimitative \_ red inceptive DÉLIMI-  
TATIF \_ RED INCHOATIF

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>a</sub> /ɿɿ ts<sup>h</sup>ɿɿ/ cee  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 动  
物皮 (一张), 布料 (一块) Classifi-  
cateur des peaux d'animaux, et des pièces de  
tissu. ¶ ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿɿ 一张动物皮 une peau  
¶ (Élicitation phonologique) ɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿɿ ɿɿɿ  
这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɿɿ/ cee  
ADJECTIF Ton : M 热, 烫 Chaud. ¶  
ts<sup>h</sup>ɿɿ-tsoɿ mɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ! 热得受不了! il fait  
une chaleur insupportable! Voir : ts<sup>h</sup>ɿɿ<sub>2</sub>



**ts<sup>h</sup>i1<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ cee  
**ADJECTIF** Ton : M 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ㄑ ni1mi1 ts<sup>h</sup>i1 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ㄑ hi1mi1 ts<sup>h</sup>i1 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune Voir : ts<sup>h</sup>i1<sub>1</sub>

**ts<sup>h</sup>i1<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 盖, 建 (房子) Construire. ㄑ zi1q<sup>h</sup>wɣ1 ts<sup>h</sup>i1 建房子 construire un bâtiment

**ts<sup>h</sup>i1<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

**ts<sup>h</sup>i1<sub>3</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 点 (火) Allumer (un feu). ㄑ my1 ts<sup>h</sup>i1 点火 allumer un feu ㄑ njɣ1-ŋw1 | my1ts<sup>h</sup>i1-bi1 我要点个火 je vais allumer le feu ㄑ my1ts<sup>h</sup>o1 ts<sup>h</sup>i1 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

**ts<sup>h</sup>i1<sub>4</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 蹲 S'accroupir. ㄑ le1-ts<sup>h</sup>i1~ts<sup>h</sup>i1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ㄑ gɣ1-ts<sup>h</sup>i1~ts<sup>h</sup>i1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 盘腿坐 même sens

**ts<sup>h</sup>i1<sub>5</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**ADJECTIF** Ton : MH *Archaïque.* 病 Malade, souffrant. ㄑ my1-go1 my1-ts<sup>h</sup>i1-ɟ1 | 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

**ts<sup>h</sup>i1b** /ts<sup>h</sup>i1/ cee  
**VERBE** Ton : Mb 戴帽子 Porter (un chapeau). ㄑ ty1ty1 ts<sup>h</sup>i1 戴上帽子 mettre un chapeau

**ts<sup>h</sup>i1a** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**ADJECTIF** Ton : La 细 (树、体型细

小) Fin (objet). ㄑ (Élicitation phonologique) ts<sup>h</sup>i1-hi1 细的 NMLZ ㄑ q<sup>h</sup>a1-ts<sup>h</sup>i1-gy1 非常细 très fin ㄑ dzɣ1 | ts<sup>h</sup>i1-njæ1 | -gy1! 真细! C'est vraiment fin!

**ts<sup>h</sup>i1#1** /ts<sup>h</sup>i1/ cee  
**NOM** Ton : #H 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

**ts<sup>h</sup>i1by1** /ts<sup>h</sup>i1by1/ ceebbu  
**ADJECTIF** Ton : L# 闷热 Étouffant.

**ts<sup>h</sup>i1ji1#1** /ts<sup>h</sup>i1ji1/ ceeyi  
**ADVERBE** Ton : #H 今年 Cette année. ㄑ ts<sup>h</sup>i1ji1-se1, | ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

**ts<sup>h</sup>i1my1t<sup>h</sup>y1** /ts<sup>h</sup>i1my1t<sup>h</sup>y1/ ceemutu  
**NOM** Ton : L 跳着的鬼 Démon qui danse.

**ts<sup>h</sup>i1ji1#1** /ts<sup>h</sup>i1ji1/ ceeni  
**ADVERBE** Ton : #H 今天 Aujourd'hui. ㄑ ts<sup>h</sup>i1ji1-ko1da1 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

**ts<sup>h</sup>i1q<sup>h</sup>æ1** /ts<sup>h</sup>i1q<sup>h</sup>æ1/ ceekhae  
**ADVERBE** Ton : MH 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

**ts<sup>h</sup>i1si1-dzɣ1py1** /ts<sup>h</sup>i1si1dzɣ1py1/ ceesejjabu  
**NOM** Ton : L#- 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**ts<sup>h</sup>i1ti1#1** /ts<sup>h</sup>i1ti1/ Ceedi  
**NOM** Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>i1ty1** /ts<sup>h</sup>i1ty1/ ceedu  
**NOM** Ton : L 骨髓 Moëlle. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ1

**ts<sup>h</sup>i|ts<sup>h</sup>i|** /ts<sup>h</sup>i|ts<sup>h</sup>i|/ ceecee  
 NOM Ton : L 豌豆 Pois, petits pois. □  
 Classificateur courant : kɿ|

**ts<sup>h</sup>i|zi#|** /ts<sup>h</sup>i|zi|/ ceessee  
 NOM Ton : #H 青稞 Orge d'altitude,  
*Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.* ㄱ  
 ts<sup>h</sup>i|zi| | na|-hĩ| 黑青稞 orge noir ㄱ  
 ts<sup>h</sup>i|zi| | p<sup>h</sup>ɿ|-hĩ| 白青稞 orge blanc □  
 Classificateur courant : kɿ|

**ts<sup>h</sup>i|zi|-ĩ#|** /ts<sup>h</sup>i|zi|-ĩ|/ cees-  
 see'eun  
 NOM Ton : #H 青稞杆 Paille d'orge. □  
 Classificateur courant : kɿ|

**ts<sup>h</sup>o|** /ts<sup>h</sup>o|/ co  
 ADJECTIF Ton : H 齐全 Complet, au  
 grand complet. ㄱ ə|tso|-mɿ|-ni|, | t<sup>h</sup>i|-  
 ts<sup>h</sup>o|-ze|! 什么都准备得很齐全! Tout  
 y est! Tout est prêt! (Au sujet de prépara-  
 tifs pour une fête, un repas...) ㄱ mɿ|-ts<sup>h</sup>o|-  
 su|! | wɿ| | ni|-bæ| hwæ|-zo|-ho|! 还  
 不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情  
 景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主  
 人谦虚回答: ‘还不算齐全!’)  
 On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est  
 pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou  
 trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la  
 décoration d'un appartement à la ville; aux  
 compliments des visiteurs, l'heureux proprié-  
 taire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!')  
 ㄱ t<sup>h</sup>i|-ts<sup>h</sup>o|-k<sup>h</sup>wɿ| dur \_ caus: 完成、弄  
 齐全 DUR\_CAUS: porter à son point d'achè-  
 vement, porter au grand complet

**ts<sup>h</sup>o|** /ts<sup>h</sup>o|/ coq  
 NOM Ton : MH 重视、关心、恭敬  
 Respect, attention, estime. ㄱ t<sup>h</sup>ɿ|-nɿ|-  
 | nɿ|-ki| | q<sup>h</sup>wæ| | ts<sup>h</sup>o| jĩ|! 他很重视  
 我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle  
 me traite avec les plus grands égards / est aux  
 petits soins pour moi!

**ts<sup>h</sup>o|b** /ts<sup>h</sup>o|/ co  
 VERBE Ton : Mb 跳 Sauter. ㄱ bæ| ts<sup>h</sup>o|  
 跳绳 sauter à la corde ㄱ ts<sup>h</sup>o|~ts<sup>h</sup>o| 重叠

forme rédupliquée : trépigner, sautiller ici et  
 là

**ts<sup>h</sup>o|** /ts<sup>h</sup>o|/ co  
 NOM Ton : L 人类 Espèce humaine, êtres  
 humains; terme ancien apparaissant dans cer-  
 tains proverbes.

**ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|** /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|/ coddee  
 NOM Ton : L# 集体舞 Danse en groupe :  
 parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un  
 village entier). ㄱ ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ| ts<sup>h</sup>o| 跳一个集  
 体舞 faire une grande danse collective

**ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wæ#|** /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wæ|/ cod-  
 duae  
 NOM Ton : #H 石头台阶 Marche en  
 pierre. □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wæ|

**ts<sup>h</sup>o|ko|** /ts<sup>h</sup>o|ko|/ cogo  
 NOM Ton : M 小豆蔻 Cardamome, *Elle-  
 taria cardamomum*. □ Classificateur courant :  
 |wɿ|

**ts<sup>h</sup>o|mo|** /ts<sup>h</sup>o|mo|/ como  
 NOM Ton : L 老头 Vieil homme,  
 vieillard.

**ts<sup>h</sup>o|pæ#|** /ts<sup>h</sup>o|pæ|/ cobae  
 NOM Ton : #H 马帮头领 Chef de cara-  
 vane.

**ts<sup>h</sup>o|pjɿ|** /ts<sup>h</sup>o|pjɿ|/ cobia  
 NOM Ton : M 肥皂 Savon. Sans doute  
 mot emprunté à une langue de birmanie : cp.  
 nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de  
 Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985];  
 achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai  
 1992]. Culturellement, il est plausible que le  
 savon ait été introduit par le contact/com-  
 merce avec des groupes ethniques de Birma-  
 nie. □ Classificateur courant : |wɿ|

**ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|** /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|/ cee-  
 khua  
 ADVERBE Ton : L# 今晚 Ce soir. ㄱ  
 ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ| | mɿ|k<sup>h</sup>ɿ| 同上: 今晚 même

sens : ce soir

ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|mi#| /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|mi|/  
ceekhuamiNOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme.  
Voir : ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|zo#| □ Classificateur cour-  
rant : ɣ|ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|mi|-bæ|bæ| /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|  
mi|-bæ|bæ|/ ceekhuami bbaebbaeNOM Ton : #H- 翠雀花 Une fleur  
bleue, *Delphinium grandiflorum*. Voir :  
ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|mi#|ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|zo#| /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|zo|/  
ceekhuassoNOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme  
(forme moins courante que celle comportant  
un suffixe féminin). Voir : ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɣ|mi#|ts<sup>h</sup>o|ɬo#| /ts<sup>h</sup>o|ɬo|/ cowoNOM Ton : #H 牲畜圈：家门口的  
那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟  
为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la  
ferme, que l'on traverse en entrant dans la  
ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée  
se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un  
grenier à foin. □ Classificateur courant : |w|ts<sup>h</sup>o|tsw| /ts<sup>h</sup>o|tsw|/ coziNOM Ton : M 葱，韭葱 Poireau, oi-  
gnon. □ Classificateur courant : po|ts<sup>h</sup>o|tsw| /ts<sup>h</sup>o|tsw|/ coziNOM Ton : LM 锉刀 Lime. □ Classifica-  
teur courant : na|ts<sup>h</sup>u|<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>u|/ ciqVERBE Ton : MH 剪成片 Taillader (ex. :  
taillader un vêtement, le découper avec des ci-  
seaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des  
vêtements). ¶ (Élicitation phonologique)  
t<sup>h</sup>a|ts<sup>h</sup>u|! prohib PROHIB ¶ dzi|t<sup>h</sup>ɣ|  
ts<sup>h</sup>u| 把衣服剪成片 couper des vêtements  
en morceauxts<sup>h</sup>u|<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>u|/ ciqNOM Ton : MH 山羊 Chèvre/bouc. □  
Classificateur courant : p<sup>h</sup>o|ts<sup>h</sup>u|<sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>u|/ ceeVERBE Ton : La 来 (过去式) Venir  
(PST). ¶ le|gwɣ|~gwɣ| | le|ts<sup>h</sup>u|ze|  
散步回来 revenir de promenade ¶ le|  
ts<sup>h</sup>u|ze| 回来了 être de retour ¶ dɯ|  
ji|-ŋw| ts<sup>h</sup>u|, | dɯ|ki| t<sup>h</sup>ɣ|! “我们  
都来自不同的地方，但现在在一起了！”  
« Venus de différents endroits, nous voici  
réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure  
pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour  
des locuteurs du bord du Lac) : son sens litté-  
ral est simplement « On vient d'un endroit ;  
on arrive à un endroit ! »ts<sup>h</sup>u|t<sup>h</sup>ɣ| \$ /ts<sup>h</sup>u|t<sup>h</sup>ɣ|/ cihunNOM Ton : H\$ 山羊毛 Laine de chèvre,  
cachemire. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ|ts<sup>h</sup>u|mi| \$ /ts<sup>h</sup>u|mi|/ cimiNOM Ton : H\$ 母山羊 Chèvre. ¶  
ts<sup>h</sup>u|mi|-po|lo| 母山羊与公山羊 chèvre  
et bouc □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o|ts<sup>h</sup>u|mi|-to|qa| \$ /ts<sup>h</sup>u|mi|-  
to|qa|/ cimi doghaNOM Ton : H\$ 公山羊 (包括公山羊  
羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的  
和公的) Bouc ; s'emploie aussi pour un  
chevreau (cabri), ou même pour toute l'es-  
pèce, y compris les chèvres. □ Classificateur  
courant : p<sup>h</sup>o|ts<sup>h</sup>u|p<sup>h</sup>ɣ|#| /ts<sup>h</sup>u|p<sup>h</sup>ɣ|/ cipuNOM Ton : #H 公山羊 Bouc (terme éli-  
cité ; plus courant : po|lo|). □ Classificateur  
courant : p<sup>h</sup>o|ts<sup>h</sup>u|j|#| /ts<sup>h</sup>u|j|/ Ci'erNOM Ton : #H 男女通用名 Prénom  
unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.ts<sup>h</sup>u|j|-dɯ|ma| Ci'er DdeemaNOM Ton : ts<sup>h</sup>u|j|dɯ|ma Ton : -L 女  
性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>uɿʃ-ɬaɿmyɿ** /ts<sup>h</sup>uɿʃ-ɬaɿmyɿ/  
 Ci'er Lhamu  
 NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>uɿʃ-p<sup>h</sup>iɿts<sup>h</sup>oɿ** /ts<sup>h</sup>uɿʃ-p<sup>h</sup>iɿts<sup>h</sup>oɿ/  
 Ci'er Pico  
 NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>uɿʃwæɿ** /ts<sup>h</sup>uɿʃwæɿ/ ci-shuae  
 NOM Ton : H# 阉山羊 Bouc castré. □  
 Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ

**ts<sup>h</sup>uɿ-toɿqaɿ** /ts<sup>h</sup>uɿ-toɿqaɿ/  
 cidogha  
 NOM Ton : H# 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. Voir : ts<sup>h</sup>uɿzoɿ\$□  
 Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ

**ts<sup>h</sup>uɿts<sup>h</sup>uɿʃɿ** /ts<sup>h</sup>uɿts<sup>h</sup>uɿʃɿ/  
 cici'eun  
 NOM Ton : L 豌豆干草 Paille de petits pois. ㄑ [s<sup>h</sup>uɿ | ts<sup>h</sup>uɿts<sup>h</sup>uɿʃɿ niɿ]. 这是豌豆干草。C'est de la paille de haricots. □  
 Classificateur courant : kyɿ

**ts<sup>h</sup>uɿzoɿ#ɿ** /ts<sup>h</sup>uɿzoɿ/ cisso  
 NOM Ton : #H 山羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri) ou chevrette. ㄑ ts<sup>h</sup>uɿzoɿ-toɿqaɿ 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux Voir : ts<sup>h</sup>uɿ-toɿqaɿ □  
 Classificateur courant : ɿɿ

**ts<sup>h</sup>yɿ** /ts<sup>h</sup>yɿ/ cuq  
 NOM Ton : LH 醋 (汉语借词) Vinaigre. Voir : saɿts<sup>h</sup>yɿ, tɕiɿ-dʒuɿ

## t

**[tæ]a** /tæ/ daeq  
**VERBE** ① 关 (门、羊) Fermer, re-fermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ **by]qo]** [tæ] 关牛圈 fermer l'étable ¶ **t<sup>h</sup>i]-[tæ]** 关门 **DUR** : fermer ¶ **k<sup>h</sup>i]-[tæ]** 关门 fermer la porte ② 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

**[tæ]-bɣ-** /tæ-bɣ-/ daebbe  
**NOM** Ton : M 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ **[tæ]-bɣ-[t<sup>h</sup>o-**同上 même sens ¶ **[tæ]-bɣ-ji]-hī]-hī-** 当和尚的人 même sens ¶ **hæ-[tæ]bɣ-** 汉人和尚 moine chinois □ **Classificateur** courant : **ɣ**

**[tæ]dɣ-** /tæ]dɣ/ daeddee  
**ADJECTIF** Ton : LM 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ **mɣ]-[tæ]dɣ]** 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ **ə]-ma- | ts<sup>h</sup>i]-ni- | [tæ]dɣ- t<sup>h</sup>i]-dzi]-dzo]** 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ **[t<sup>h</sup>ɣ]-t<sup>h</sup>ɣ- | njɣ]-ki- | mɣ]-[tæ]dɣ]-hī]** **zɣɣ]** 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

**[tæ]-kwæ]** /tæ]-kwæ]/ daeguae  
**ADJECTIF** Ton : MH# 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ **[t<sup>h</sup>ɣ]- | [tæ]-kwæ]-hī]** **| dɣ]-ɣ]-ni]**. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

**[tæ]-pɣ]** /tæ]-pɣ/ dabeu  
**ADJECTIF** Ton : L# 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). Voir : **ta]ɣɣ]**

**[tæ]-qo-** /tæ]-qo-/ daegho  
**ADVERBE** Ton : M 底下 Au fond de. ¶ **hi]na]-mi]-[tæ]-qo]** 在湖底下 au fond du Lac ¶ **[tæ]-qo- tɣɣ]** 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverbe.) **hi]na]-mi]- | [tæ]-mɣ]-do]**; **| hī]-nɣ]-mi]**, **| nɣ]-mɣ]-t<sup>h</sup>a]**.

“人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

**[tæ]-ʃɣ-** /tæ]-ʃɣ/ Daeshi  
**NOM** Ton : M 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]-ʃɣ-]dɣ]ma]** /tæ]-ʃɣ-]dɣ]ma]/ Daeshi Ddeema  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**[tæ]-ʃɣ-]tɣ]mɣ]** /tæ]-ʃɣ-]tɣ]mɣ]/ Daeshi Lhamu  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**[tæ]-ʃɣ-]pæ]p<sup>h</sup>æ]** /tæ]-ʃɣ-]pæ]p<sup>h</sup>æ]/ Daeshi Baepae  
**NOM** Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]-ʃɣ-]ts<sup>h</sup>i]ti]** /tæ]-ʃɣ-]ts<sup>h</sup>i]ti]/ Daeshi Ceedi  
**NOM** Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]-ʃɣ-]tæ]tɣ]** /tæ]-ʃɣ-]tæ]tɣ]/ Daeshi Daedeu  
**NOM** Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]ts<sup>h</sup>o#1** /tæ]ts<sup>h</sup>o/ daeco  
**NOM** Ton : LM+#H 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ **[tæ]ts<sup>h</sup>o-** **| dɣ]-[ɣ]** 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) Voir : **[tæ]ts<sup>h</sup>o#1** □ **Classificateur** courant : **[ɣ]**

**[tæ]ts<sup>h</sup>o#1** /dɣ- [tæ]ts<sup>h</sup>o/ daeco

**CLASSIFICATEUR** Ton : LM+#H 量词：  
和尚（一帮、一班） Auto-classificateur  
des classes/groupe (de prêtres). ¶ **ɖwɪ-  
tæ|tsʰo|** 一班（和尚） un groupe (de  
prêtres) Voir : tæ|tsʰo#|

**tæ|tɣ#|** /tæ|tɣ/ Daedeu  
**NOM** Ton : LM+#H 男性名字 Prénom  
masculin.

**tɣ|a** /tɣ|/ de  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 拉、拽 Tirer. ¶ (Élici-  
tation phonologique) **tsoɪ~tsoɪ tɣ|(-ze|)**  
拉拽东西 tirer quelque chose ¶ **mɣ|zeɪ  
qʰæ| | leɪ-woɪ-tɣ|-di|** 扳机 périphrase  
pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce  
qu'on tire vers soi pour faire feu

**ti|a** /ɖwɪ|ti|/ dei  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：拃（  
大拇指和食指之间的距离。一般不用大  
拇指和中指之间的距离。） Empan : dis-  
tance entre le pouce et l'index écartés. D'or-  
dinaire, on n'emploie pas la distance entre  
pouce et majeur.

**ti|a** /ti|/ deiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 起（如：起来，起床）  
Se lever. ¶ **gɣ|ti|** 起来 se lever ¶ **zi| ti|**  
醒来 se réveiller ¶ **zi| gɣ|ti|** 醒来 se ré-  
veiller ¶ **gɣ| mɣ|ti|** 不起床 ne pas se le-  
ver ¶ **mɣ|ti|-suɪ!** 还没起床！ (Il/elle)  
n'est pas encore levé(e)！ ¶ **leɪ-ti|-ze|!** 起  
床了！ (il/elle) s'est levé(e)！ ¶ (Élicitation  
phonologique) **ɖwɪ-ti|~ti|-j|** 起来一下  
DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**tɰ|** /tɰ|/ deeq  
**VERBE** Ton : MH 以滚水将蔬菜或亚麻  
灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour  
préparer du fil pour le tissage, des légumes sé-  
chés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶  
**tʰiɪ-tɰ|** dur DUR ¶ **dzɰ|tsʰiɪ-qo|** |  
**tʰiɪ-tɰ| / dzɰ|tsʰiɪ-qo| | tɰ|** 以滚水灼  
过 blanchir à l'eau bouillante ¶ **dzɰ|-qoɪ  
| tɰ|** 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ **v|tsʰɣ-  
tɰ|** 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ **saɪ, |**

**tɰ|-kv|!** 亚麻，要灼过！ Le chanvre, ça  
se blanchit ! (Au cours de la préparation du  
chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

**tɰ|a** /tɰ|/ dee  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 安装、摆好 Mettre  
en place, installer à sa juste place. ¶ **ʃeɪkʰɰ-  
tʰiɪ-tɰ|, | ɣ| | tʰiɪ-tɰ|** (建完新房后)  
安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）  
mettre en place le trépied de fer dans le foyer,  
mettre en place la grande casserole (sur le tré-  
pied) (Contexte : description de la « pendai-  
son de crémaillère », dans une nouvelle mai-  
son) ¶ (Proverbe.) **tsʰoɪ-ʃ| | dzɰ| mɣ|  
-tɰ|, | laɪ-ʃeɪ | kʰɣ| tʰaɪ-ki|!** “人骨  
头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这  
个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同  
习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）  
« Les ossements humains, on ne les met pas à  
l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au  
chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans  
l'eau (à la différence de certaines coutumes  
tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger  
dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la  
crémation.

**tɰ|tʰæ#|** /tɰ|tʰæɪ/ deetae  
**NOM** Ton : #H 家底、财产（贵重物品）  
Patrimoine. ¶ **a|ʃoɪ tɰ|tʰæɪ!** 祝你们  
家发财！ Prosperité à la famille ! ¶ **tsʰɰ-  
| tɰ|tʰæɪ | ɖwæɪ | dzoɪ-jiɪ!** 他家底很  
好！ / 他家有财！ Il/elle est riche ! / Sa  
famille est riche ! □ Classificateur courant :  
kʰwɣ|

**tɣ|** /tɣ|/ deu  
**NOM** Ton : L 死扣、死结 Noeud. ¶  
**ɖwɪ-tɣ|** 一个死结 un noeud ¶ **ɖwɪ-tɣ|  
| tʰiɪ-tɣ|** 打一个死结 faire un noeud □  
Classificateur courant : tɰ|

**tɣ|a 1** /tɣ|/ deug  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 编（竹子） Tres-  
ser (vannerie). ¶ **qʰwɣ-tʰɣ| tɣ|** 编背水  
的背篓 tresser une hotte dorsale (en bam-  
bou) pour porter l'eau ¶ **mi|ʃi| tɣ|** 编竹  
子 tresser du bambou ¶ (Élicitation phono-

logique) tso1~tso1 [tʰ] 编东西 tresser des choses

**[tʰ]a 2** /tʰ/ deuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ǁ (Élicitation phonologique) mɣ1-[tʰ] neg NEG ǁ [lɣ1mi1 tʰ] 掷石头 lancer une pierre ǁ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰ] 掷东西 jeter des choses

**[tʰ]b** /dʰa1 tʰ/ deu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

**[tʰ]qʰ** /tʰqʰ/ deukheu  
**NOM** Ton : L 活扣 Noeud coulant. ǁ [tʰ]qʰ | tʰi1-[tʰ] 打活扣 faire un noeud coulant ǁ [tʰ]qʰ | dʰa1-[tʰ] | tʰi1-[tʰ] 打一个活扣 faire un noeud coulant □ Classificateur courant : [tʰ]

**[tʰæ]1** /tʰæ1/ duaeq  
**VERBE** Ton : MH 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

**[tʰæ]a** /tʰæ/ duaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 冻 Geler, se figer. ǁ dzɯ1 [tʰæ] 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ǁ dzɯ1pʰæ [tʰæ+ze] 水冻成冰了。l'eau a gelé, de la glace s'est formée ǁ dʰa1-[tʰæ]~[tʰæ]-j kʰɯ1 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

**[tʰɣ]a** /tʰɣ/ dua  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 啼, 鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ǁ æ1 [tʰɣ] (+ze1) 鸡叫。Le coq chante/fait cocorico.

**[tʰæ]1** /tʰæ1/ taeq

**VERBE** Ton : MH ① 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ǁ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰæ](-ze1) 咬东西 mordre quelque chose ǁ hī1 [tʰæ] 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

tʰæ] /-/ tae

**NOM** Ton : L 裙子 (单音节) Jupe;  
 monosyllabe extrait d'après le comportement  
 dans l'expression figée /tʰæŋ kiŋ/ 'enfiler la  
 jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel  
 de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe  
 n'est pas usité hors de cette expression. Par  
 exemple, \*/tʰæŋ niŋ/ 'c'est une jupe' est ca-  
 tégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le-  
 ki] 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶  
 tʰæ] ki] 女人成年的礼仪: “穿裙子”  
 rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes  
 femmes : « enfiler la jupe »



## t

**tʰæŋki]** /tʰæŋki]/ taegi

VERBE Ton : L 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki]-ze]! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

**tʰæŋ-mɣŋ-tʰji#]** /tʰæŋ-mɣŋ-tʰji#]/  
tae meyi

ADJECTIF Ton : #H 乱 Désordonné. ¶ a]boŋ | tʰæŋ-mɣŋ-tʰji#! | 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mɣŋ-tʰji#-ni]! | 真乱! C'est vraiment le désordre!

**tʰæŋ-miŋ-tʰŋw]** /tʰæŋ-miŋ-tʰŋw]/  
taemi nee

ADVERBE Ton : L# 真的 Vraiment, réellement. ¶ [tʰŋwŋ | tʰæŋ-miŋ-tʰŋw] | go]! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

**-tʰæŋ-qo]** /tʰæŋ-qo]/ taegheu

POSTP Ton : L# ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

**tʰæŋ-qʰwɣŋ-** /tʰæŋ-qʰwɣŋ-/ tae-  
khua

NOM Ton : M 裙子 Jupe. □ Classificateur courant : [w]

**tʰæŋ]~tʰæŋ]** /tʰæŋ]tʰæŋ]/ taetae

VERBE Ton : MH 痒 Démanger. ¶ le-tʰæŋ]~tʰæŋ]-ze] accomp red pfv ACCOMP RED PFV

**tʰŋ]**<sub>a</sub> /dʰwŋ | tʰŋ]/ te

CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

**tʰŋ]** /tʰŋ]/ teq

VERBE Ton : MH 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰiŋ-tʰŋ]~tʰŋ] 滴着滴着 DUR RED

**tʰi]**<sub>a</sub> /tʰi]/ teiq

ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰi]-ze] 累了 ACCOMP \_ PFV ¶ nɣŋ | tʰi]! 我累了! je suis fatigué! ¶ nɣŋ | tʰi]-ze]! 我累了! je suis fatigué!

**tʰw]**<sub>a</sub> /tʰw]/ teeq

VERBE Ton : L<sub>a</sub> 打喷嚏 Éternuer. ¶ (Élicitation phonologique) dʰwŋ-tʰwŋ~tʰwŋ] INCHOATIF RED

**tʰw]**<sub>b</sub> /tʰw]/ teeq

VERBE Ton : L<sub>b</sub> 喝 Boire. ¶ nɣŋ | mɣŋ-tʰw] 我不喝 je ne bois pas ¶ (Élicitation phonologique) tʰw]-ze] 喝了 PFV ¶ (Élicitation phonologique) le-tʰw]-ze] accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ zʰwŋ | tʰw] 喝酒 boire du vin ¶ jɣŋ | tʰw] 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzʰwŋ | tʰw] 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzʰwŋ | tʰw] 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li] | tʰw] 喝茶 boire du thé ¶ y | dzʰwŋ | tʰw] 喝汤 boire de la soupe ¶ dzʰwŋ | tʰwŋ 喝水 boire de l'eau ¶ nɣŋ | dzʰwŋ | tʰwŋ-ze] 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ nɣŋ | dzʰwŋ | tʰwŋ-zoŋ-ho] 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

**tʰsaŋ-ta]** /tʰsaŋ-ta]/ zheda

NOM Ton : H# 记号 Signe. ¶ tʰsaŋ-ta] j] 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰsaŋ-ta] tɕi] 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/ texte) □ Classificateur courant : kʰwɣŋ]

**tʰsæŋ<sub>1</sub>** /tʰsæŋ/ zhaeq

VERBE Ton : MH 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le-tʰsæŋ-ze] 抢了 ACCOMP \_ PFV ¶ tsoŋ~tsoŋ | tʰsæŋ 抢东西 voler des choses ¶ le-tʰsæŋ-poŋ-hwŋ](-ze]) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hŋŋ | tʰsæŋ 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tʂæ¹ ₂** /tʂæ¹/ zhaeq  
**VERBE** Ton : MH 派人 Envoyer qqun.  
 ¶ **ɖwɪ-tɣ¹ tʂæ¹** 派一个人 envoyer quelqu'un  
 ¶ **hi¹ tʂæ¹** 同上 idem

**tʂæ¹ ₃** /tʂæ¹/ zhaeq  
**VERBE** Ton : MH 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ **py¹ |wɪ tʂæ¹** 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ **zwæ-tɕi¹ tʂæ¹** 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ **ɖwɪ-tɣ¹ | so-tɕwɪ tʂæ¹!** (走马帮, ) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

**tʂæ¹ ₄** /tʂæ¹/ zhaeq  
**NOM** ① 关节 Articulation. □ Classificateur courant : tʂæ¹ ② 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

**tʂæ¹ a** /ɖwɪ tʂæ¹/ zhae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ **q<sup>h</sup>a-tɕe¹ | ɖwɪ-tʂæ¹** 一棒玉米 un épi de maïs ¶ **q<sup>h</sup>a-tɕe¹ | ɖwɪ-tʂæ¹ ɖzɣ¹** 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

**tʂæ¹ do#¹** /tʂæ¹ do¹/ zhaeddo  
**NOM** Ton : LM+#H 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Réceptif dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. □ Classificateur courant : |wɪ

**tʂæ¹ mo#¹** /tʂæ¹ mo¹/ zhaemo  
**NOM** Ton : #H 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ **tʂæ¹ mo¹-tɕ<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɪ-mo¹** / **k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɪ-mo¹** 同上 même sens Synonyme : **k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɪ-mo¹**

**tʂæ¹ tʂwɪ¹** /tʂæ¹ tʂwɪ¹/ zhaezhi  
**ADVERBE** Ton : M 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

**tʂæ¹ wɣ¹** /tʂæ¹ wɣ¹/ zhae'ua  
**NOM** Ton : L# 仆人, 佣人 Serviteur. □  
 Classificateur courant : ɣ¹

**tʂe¹ ₁** /tʂe¹/ zhei  
**NOM** Ton : #H 土壤 Terre. ¶ **tʂe¹ py¹** 干土 terre sèche ¶ **tʂe¹ suw¹~suw¹** '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**tʂe¹ ₂** /tʂe¹/ zhei  
**NOM** Ton : #H 针 (汉语借词) Aiguille. Voir : **bo¹** □ Classificateur courant : |wɪ

**tʂe¹ a** /tʂe¹/ zheiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-tʂe¹-ze¹** **ac-comp \_ pfv ACCOMP \_ Pfv** ¶ **tɕ<sup>h</sup>i¹-tɕwɪ¹ tʂe¹-ze¹** 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ tʂe¹** 刺到一个东西 percer quelque chose

**tʂe¹ da¹** /tʂe¹ da¹/ zheidda  
**NOM** Ton : H# 隔板 Cloison. □ Classificateur courant : do¹

**tʂe¹ gi¹ \$** /tʂe¹ gi¹/ zheiggi  
**ADVERBE** Ton : H\$ 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ **ət-suw¹ kɣ¹-tʂe¹ gi¹** 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

**tʂe¹ k<sup>h</sup>wɪ¹** /tʂe¹ k<sup>h</sup>wɪ¹/ zheikee  
**NOM** Ton : L 缝 Couture (d'un vêtement). □ Classificateur courant : |wɪ

**tʂe¹ swæ¹** /tʂe¹ swæ¹/ zheishuae  
**NOM** Ton : LM +MH# 砾石 Gravier, sable grossier.

**tʂæ¹ a** /tʂæ¹/ zhe

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> ① 数、算 Compter; calculer. ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 重叠: 算一算 RED ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 算一下 faire quelques calculs ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 数东西 compter des choses ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 数人 compter les gens ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 数猪 compter les porcs ʈʂo-ʈʂo- 数了 ACCOMP \_ PFV ② 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 算一下命 dire la bonne aventure ʈʂo-ʈʂo- (Élicitation phonologique) ʈʂo-ʈʂo- 算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 掐算一下日子 "chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 算是很好的 être très bien ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 同上 même sens ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le sta-

tut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et soeur! ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis)? ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

**ʈʂo]** /ʈʂo-ʈʂo- / zho

**CLASSIFICATEUR** Ton : L 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- | ʈʂo-ʈʂo- 一顿饭 un repas

**ʈʂo]bo]** /ʈʂo]bo- / zhobbo

**NOM** Ton : L 土墙 Mur en terre. ʈʂo]bo- | ʈʂo]bo- | ʈʂo]bo- 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) □ Classificateur courant : do]

**ʈʂo-kʰu]** /ʈʂo-kʰu- / zhokee

**NOM** Ton : L# 忠克：亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**tʂo-lw#]** /tʂo-lw#]/ zholee

**NOM** Ton : #H 手推磨 Moulin à main. ¶ [tʂo-lw#-ny]mi] 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur) □ Classificateur courant : na]

**tʂo-lw-tʂo]** /tʂo-lw-tʂo]/ zholeezho

**NOM** Ton : MH# 一种水虫 Insecte aquatique. □ Classificateur courant : mi]

**tʂo]my]** /tʂo]my]/ zhomu

**NOM** Ton : L 沙子 Sable fin.

**tʂo-tʂw#]** /tʂo-tʂw#]/ Zhoshi

**NOM** Ton : #H 忠实（永宁的一个村落） Village de Zhongshi. ¶ [dæ]ʂw#], | [tʂo-tʂw#], | bɣ]tɕʰw/, | da]pʰo], | bɣ]dzɪ], | dze]bo] 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**tʂo-tsw]** /tʂo-tsw]/ zhozi

**NOM** Ton : H# 桌子（汉语借词） Table. Voir : sw-lɕe] □ Classificateur courant : pɣ]

**tʂɿ]** /tʂɿ]/ zheu

**VERBE** Ton : H 咳嗽 Tousser. ¶ [tʂɿw] | tʰi]-[tʂɿ]-dzo] 他在咳嗽 il tousse

**tʂw]** /tʂw]/ zhi

**NOM** Ton : M 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). Voir : ky-tʂw] □ Classificateur courant : [w]

**tʂw]** /tʂw]/ zhiq

**VERBE** Ton : MH 筛 Tamiser. ¶ (Élicitation phonologique) le]-[tʂw]-ze] accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) dɿw]-[tʂw]-ɿ] delimitative \_

inceptive DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

**tʂw-dzi]** /tʂw-dzi]/ zhizzee

**NOM** Ton : L# 漆树 Arbre à vernis. □ Classificateur courant : dzi]

**tʂw-fy#]** /tʂw-fy#]/ zheifu

**NOM** Ton : #H (土) 知府，如：永宁知府（汉语借词） Gouvernement local, pouvoir local. ¶ no] | fi]di]-[tʂw]fy]-ni]-zo]! 你像永宁土知府！ / 你是永宁土知府吧！（批评独断的人、一手包办的人） Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ no] | [tʂw]fy]-mi]-ni] | -zo]! 你好像是永宁大公主！ / 你好像是永宁知府女主人！（批评一个独断的女人） Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

**tʂw-mɣ]** /tʂw-mɣ]/ zhime

**NOM** Ton : L# 芝麻（汉语借词） Sésame. ¶ [tʂw-mɣ], | fi]di] | mɣ]-tʰɣ]-ni]! 永宁不产芝麻！ Le sésame ne pousse pas à Yongning!

**tʂy]** /tʂy]/ zhuq

**ADJECTIF** Ton : L 平和的（生肖） Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰɣ]-[tʂy] 平和的生肖，如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

**tʂy/** /tʂy/ zhuq

**NOM** Ton : LH 汗（单音节） Sueur (monosyllabe). ¶ [tʂy]-by]-ny] 有汗（臭）的味道 qui sent la sueur, malodorant

**[tʂy]a 1** /tʂy/ zhuq  
**VERBE** Ton : La 传染 Contaminer, infecter. ¶ **hī+ [tʂy]-ho** (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ **[tʂy]~[tʂy]** 重叠 RED ¶ **[tʂy]~[tʂy]-j ho** (病毒) 会传染的。(la maladie) va contaminer (des gens) ¶ **njx+ηw+ | no+ [tʂy]-ji!** (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

**[tʂy]a 2** /tʂy/ zhuq  
**VERBE** Ton : La 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

**[tʂy]-di1** /tʂy-di1/ Zhuddi  
**NOM** Ton : MH# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la<sup>th</sup>a-di1.

**[tʂy]-dzw1** /tʂy-dzw1/ zhujji  
**NOM** Ton : LH 汗 Sueur.

**[tʂy]-pɣ1** /tʂy-pɣ1/ zhube  
**NOM** Ton : L# 菜板、俎 Planche à découper. □ Classificateur courant : na-

**[tʂy]-tɕw1** /tʂy-tɕw1/ zhujji  
**NOM** Ton : H# 痰 Crachat.

**[tʂwa]~[tʂwa]-na+~na#1**  
 /tʂwa-tʂwa+na+na+/ zhuazhuana-na  
**ADJECTIF** Ton : #H 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ **[tʂwa]~[tʂwa]-na+~na+hi1** 混杂的 REL/ nmlz ¶ **[tʂwa]~[tʂwa]-na+~na+ji** 混杂 désordonné

**[tʂwæ]a** /ɕw+ [tʂwæ]/ zhuae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Ha 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ **ɕw+ni1 | ɕw+ [tʂwæ]-bi+** 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

**[tʂwæ]1** /tʂwæ/ zhuae

**VERBE** Ton : MH ① 安装 Installer. ¶ **tjɣ+hw+ [tʂwæ]** 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ **le+ [tʂwæ] le+ tse+ ze+** 装好了! C'est bien installé! ② 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ **hi+ [tʂwæ]** 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ **hi+ | le+ [tʂwæ]-ze!** 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ 结线 Nouer (des fils). ¶ **k<sup>h</sup>w+ [tʂwæ]** 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

**[tʂwæ]2** /tʂwæ/ zhuae  
**VERBE** Ton : MH 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ **no+ | li+ [tʂwæ]-ji!** | 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ **zɣ+ F | [tʂwæ]! | li+ F | [tʂwæ]! ha+ F | [tʂwæ]!** 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 '品尝' 这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ **ha+ [tʂwæ]** 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ **li+ [tʂwæ]** 品茶 savourer du thé ¶ **zɣ+ [tʂwæ]** 品酒 savourer de l'alcool ¶ **ə|k<sup>h</sup>w+ [tʂwæ]** 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

**[tʂwæ]-ho-tj+** /tʂwæ-ho-tj+/ zhuae-ho'er  
**NOM** Ton : LM 钻子 Perceuse.

**[tʂwæ]-t<sup>h</sup>o** /tʂwæ-t<sup>h</sup>o/ zhuae-to  
**NOM** Ton : L# 砖头 (汉语借词) Brique. Voir: t<sup>h</sup>o|tɕi1

**[tʂwæ]~[tʂwæ]** /tʂwæ-tʂwæ/ zhuae-zhuae  
**VERBE** Ton : M 搅拌、使混合 Mélan-

ger.

**[tʂwæ] ~ [tʂwæ]** /tʂwæ|tʂwæ/|  
zhuaezhuae

VERBE Ton : MH 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le-  
[tʂwæ] ~ [tʂwæ]-ze! accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ [tʂwæ] ~ [tʂwæ]-j] red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

**[tʂwɤ-]a** /tʂwɤ-/ zhua

VERBE Ton : M<sub>a</sub> 抓 (用爪子抓) Griffer (ex. : un tigre griffe). ¶ (Élicitation phonologique) tso- ~ tso- [tʂwɤ] 抓东西 griffer des objets

**[tʂwɤ-]a** /dwa- [tʂwɤ-/ zhua

CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>a</sub> 量词 : 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

**[tʂwɤ] ~ [tʂwɤ]** /tʂwɤ-|tʂwɤ-/|  
zhuazhua

VERBE Ton : H.L 触碰 Toucher. ¶ ə-tso- mɤ-|ni- | [tʂwɤ] ~ [tʂwɤ]! 你都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

**[tʂʰa-]la-** /tʂʰa-|la-/ chala

VERBE Ton : M 商量、交谈、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hī-|qa- [tʂʰa-]la- 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ dwa-|kʰwɤ- [tʂʰa-]la- 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ njɤ-|no-|qa- [tʂʰa-]la- 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

**[tʂʰa-]la-|mɤ-|la-]** /tʂʰa-|la-|mɤ-|la-|/|  
chalamula

VERBE Ton : -L# 商量、交谈、聊天 Discuter, bavarder. ¶ [tʂʰa-]la-|mɤ-|la-]-j-] 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

**[tʂʰa-]na]** /tʂʰa-|na-|/ Chana

NOM Ton : H# 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne qv-|j#-]; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qv-|j-|tʂʰa-|na-|# 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kv-|mɤ-|, | æ-|sæ-|, | ŋwɤ-|hā-|, | swæ-|gɤ-|#-], | na-|tsʰi-| | -tɕʰɤ-|pɤ-|mi-|#-], | qv-|j-|tʂʰa-|na-| 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**[tʂʰæ]** /tʂʰæ-/ chae

VERBE Ton : H 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ dzi-|hɤ-| [tʂʰæ-] 洗衣服 laver des vêtements ¶ ba-|la-] [tʂʰæ-] 洗上衣 laver des chemises ¶ hi-|qʰwɤ-] [tʂʰæ-] 洗裤子 laver des pantalons ¶ gɤ-|mi-] [tʂʰæ-] 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ gɤ-|mi-] [tʂʰæ-] ~ [tʂʰæ-] 洗一下身体 se laver un coup ¶ ha-] [tʂʰæ-] 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ ɕi-|tʂʰwæ-] [tʂʰæ-](-ze-]) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

**[tʂʰæ]₁** /tʂʰæ-/ chaeq

NOM Ton : MH 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. □ Classificateur courant : pʰo-

**[tʂʰæ]₂** /dwa- [tʂʰæ-/ chae

CLASSIFICATEUR Ton : MH 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

**[tʂʰæ-]yɤ-|#]** /tʂʰæ-|yɤ-|/ chae-ree

NOM Ton : #H 药 Médicament. ¶

tᶢhæ+ɣw+ tᶢw 吃药 (直译: “喝药”)  
Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tᶢhæ+ɣw+ la 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tᶢhæ+ɣw+ki|hī|hī /tᶢhæ+ɣw+ki|hī|hī/ chaehree gihin hin  
NOM Ton: -L 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. □ Classificateur courant: ɥ

tᶢhæ+mi 母马鹿 Biche. □ Classificateur courant: p<sup>h</sup>o

tᶢhæ+na 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. □ Classificateur courant: p<sup>h</sup>o

tᶢhæ+p<sup>h</sup>ɣ# 公马鹿 Cerf (mâle). □ Classificateur courant: p<sup>h</sup>o

tᶢhæ+q<sup>h</sup>ɣ 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhæ+sw 太可惜了! Dommage, regrettable. ¶ tᶢhæ+sw! 可惜! Dommage!

tᶢhæ+ tᶢhæ+ /tᶢhæ+tᶢhæ+ chae-chae  
ADJECTIF Ton: M 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tᶢhæ+zo# 小鹿 Faon. □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhe+ zhei  
VERBE Ton: M<sub>b</sub> 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ (Élicitation phonologique) le+tᶢhe+ze+ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ my+ tᶢhe+ 向下伸展 étendre vers le bas ¶ lo+q<sup>h</sup>w+ | əp<sup>h</sup>o+ tᶢhe+ 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso+~tso+ tᶢhe+ 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose: par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tᶢhe+ko 成功 (汉语借词) Réussir.

tᶢhe+~tᶢhe+ /dɥ+ tᶢhe+tᶢhe+ zhezhei  
CLASSIFICATEUR Ton: M 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce: un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. Étymologie: tᶢhe+ɬ

tᶢhɣ+ cheq  
VERBE Ton: L<sub>a</sub> 分 Répartir, diviser. ¶ dɥ+ɥ+ dɥ+ k<sup>h</sup>wɣ+ | le+tᶢhɣ+~tᶢhɣ+ 平分 répartir un morceau par personne

tᶢhɣ+ho 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhɣ+kɣ+ 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhɣ+lqo+ 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ tᶢhɣ+lqo+ k<sup>h</sup>w+ 关心、关注 se

soucier de, prêter attention à ¶ [tʂʰy]qo+ | qwæ1 | tʰi+ kʰw1 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ [tʂʰy]qo+ | mʂ+ kʰw1 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à □ Classificateur courant : kʰwʂ]

**[tʂʰy]tʂʰw]** /tʂʰy]tʂʰw]/ che-qi

ADJECTIF Ton : L 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

**[tʂʰy]tsw+]** /tʂʰy]tsw+]/ chezi

NOM Ton : M 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

**[tʂʰy]~[tʂʰy]** /tʂʰy]tʂʰy]/ cheche

VERBE Ton : MH 抚摸 Toucher. ¶ [tʂʰy]tʂʰy+ mʂ+ tʰa]! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa+]-tʂʰy]tʂʰy]! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso+~tso+ [tʂʰy]tʂʰy] 抚摸东西 toucher quelque chose

**[tʂʰy]zo]-[tʂʰy]my]** /tʂʰy]zo]-[tʂʰy]-my]/ chessochemu

NOM Ton : H#-L 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 *Enfant naturel*. ¶ [ət+da] | ni]-ni] | mʂ+sw+ | tʂʰw+]-y+], | tʂʰy]zo]-[tʂʰy]my] my]tʂæ]. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ [ətji+]-sw]ji], | tʂʰy]zo]-[tʂʰy]my] zy]-hi]-la] ni]! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! /on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

**[tʂʰo]** /tʂʰo+]/ cho

VERBE Ton : H 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ [tʂʰo+do] [tʂʰo] 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hi]-mo], | zo]qo+ sw+],

| zo]qo+]-nw+ [tʂʰo+]-zo+! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

**[tʂʰo]b** /tʂʰo+]/ cho

VERBE Ton : Mb 朗读 Lire à haute voix. ¶ le+]-tʂʰo+]-ze+ 朗读了 ACCOMP\_PFV ¶ le+]-tʂʰo+]-le+]-se] 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ tʰæ+]-jæ] [tʂʰo] 朗读一本书 lire un livre ¶ [tʂʰo+]-~[tʂʰo+]- 重叠 RED

**[tʂʰo]bʂ#]** /tʂʰo+]-bʂ+]/ chobbe

NOM Ton : #H 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... □ Classificateur courant : [w+]

**[tʂʰo]by]** /tʂʰo+]-by+]/ chobbu

NOM Ton : L# 菖蒲 *Acorus odorant*, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. □ Classificateur courant : dzi]

**[tʂʰo]do]** /tʂʰo+]-do+]/ choddo

NOM Ton : L# 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. □ Classificateur courant : [w+]

**[tʂʰo]lo#]** /tʂʰo+]-lo+]/ cholo

NOM Ton : #H 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). □ Classificateur courant : [w+]

**[tʂʰt]** /tʂʰt+]/ cheu

IDÉOPHONE Ton : - 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh!



**tʂʰɿ** /tʂʰɿ/ cheu  
 NOM Ton : M 钐头, 犁钐 Soc de l'araire. ㄹ tʂʰɿ tʂʰwɿ-ɿwɿ 这把钐头  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɿwɿ

**tʂʰɿ**<sub>1</sub> /tʂʰɿ/ cheuq  
 VERBE Ton : MH 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crispier (le poing). ㄹ suɿtʰiɿ | (dɿwɿ)-naɿ | tʰiɿ-tʂʰɿ (+ dzoɿ) 手里握刀 empoigner un couteau ㄹ tʂʰɿ mɿɿ-biɿ! 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ㄹ loɿqʰwɿɿ tʂʰɿ ~ tʂʰɿ | 攥紧拳头 serrer le poing

**tʂʰɿ**<sub>2</sub> /tʂʰɿ/ cheuq  
 NOM Ton : MH 肺 Poumon. □ Classificateur courant : ɿwɿ

**tʂʰɿ**<sub>a</sub> /dɿwɿ tʂʰɿ/ cheu  
 CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

**tʂʰwɿ**<sub>1</sub> /tʂʰwɿ/ tee  
 PRONOM Ton : #H 指示 . 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ㄹ tʂʰwɿ niɿ! 是这个! / 对的! C'est ça! ㄹ tʂʰwɿ-ɿ#ɿ 这个 celui-ci (DEM\_PROX-CLF.INDIVIDU) ㄹ tʂʰwɿ = ɿæɿ 这些 PL : ces choses-là Voir : tʂʰwɿ<sub>2</sub> Voir : -tʂʰwɿ

**tʂʰwɿ**<sub>2</sub> /tʂʰwɿ/ tee  
 PRONOM Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier. ㄹ tʂʰwɿ niɿ! 是他! C'est elle/lui! Voir : tʂʰwɿ<sub>1</sub> Voir : -tʂʰwɿ

**tʂʰwɿ** /tʂʰwɿ/ tee  
 SUFFIXE Ton : M 主题 (来自近指指

示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. Voir : tʂʰwɿ<sub>1</sub> Voir : tʂʰwɿ<sub>2</sub>

**tʂʰwɿ-gɿ** /tʂʰwɿ-gɿ/ teegge  
 ADVERBE Ton : M 这里 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tʂʰwɿ-gi#ɿ

**tʂʰwɿ-gi#ɿ** /tʂʰwɿ-gi#ɿ/ teeggi  
 ADVERBE Ton : #H 这边 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tʂʰwɿ-gɿ

**tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ** /tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ/ tee  
 niq yi  
 ADVERBE Ton : H# 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ㄹ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿ! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ㄹ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ㄹ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

**tʂʰwɿ-qaɿ** /tʂʰwɿ-qaɿ/ teegha  
 ADVERBE 一起 Ensemble.

**tʂʰwɿ-qoɿ** /tʂʰwɿ-qoɿ/ teegho  
 ADVERBE Ton : M 这里 Ici, à cet endroit-ci.

**tʂʰwɿ-swɿ-kyɿ** /tʂʰwɿ-swɿ-kyɿ/ teesigu  
 PRONOM Ton : -L 他们 3e personne du pluriel. ㄹ tʂʰwɿ-swɿ-kyɿ-byɿ | mɿɿ-swɿ! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

**tʂʰwɿ-ʂoɿ** /tʂʰwɿ-ʂoɿ/ teesho  
 ADVERBE Ton : M 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

**tʂʰwɿ-tɕiɿ** /tʂʰwɿ-tɕiɿ/ teejie  
 PRONOM Ton : L# 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

**tʂʰwɿ = zuɿ** /tʂʰwɿ-zuɿ/ teessi  
 PRONOM Ton : L# 他们两个 Pronom de troisième personne duel : eux deux.

**tʂʰʏʌ** /tʂʰʏʌ/ chu  
**NOM** Ton : M 早饭 Repas du matin/  
 petit déjeuner. ¶ tʂʰʏʌ dzwʌ(-zeʌ) 吃早饭  
 prendre le petit déjeuner ¶ bæʌqʰæʌ tʂʰʏʌ#ʌ  
 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世  
 的人家，一起吃一点早饭再回家。 le  
 petit déjeuner qu'on prend au retour de la cé-  
 rémonie de crémation : revenant du lieu où  
 a eu lieu la crémation, les invités, en nombre  
 relativement restreint, font une pause dans la  
 maison du défunt, où on leur offre une colla-  
 tion avant qu'ils ne s'en retournent.

**tʂʰʏʌ** /tʂʰʏʌ/ chuq  
**VERBE** Ton : MH 掺和 Ajouter de l'eau,  
 verser de l'eau. ¶ leʌ-tʂʰʏʌ-zeʌ accomp \_  
 pfv ACCOMP \_ PFV ¶ dzwʌ tʂʰʏʌ 加水  
 (如：往锅里添加水) ajouter de l'eau  
 (dans une marmite, ...)

**tʂʰʏʌ**<sub>1</sub> /tʂʰʏʌ/ chuq  
**VERBE** Ton : L 完成 Achever, terminer.  
 ¶ leʌ-tʂʰʏʌ-seʌ 完成了 ACCOMP \_ CMLP  
 ¶ tsʰiʌ-niʌ-byʌ | loʌ | leʌ-tʂʰʏʌ! | leʌ-seʌ-  
 zeʌ! 今天的工作完成了！就算完工了  
 吧！ Le travail d'aujourd'hui... on tourne la  
 page ! Il est fini !

**tʂʰʏʌ**<sub>2</sub> /tʂʰʏʌ/ chuq  
**VERBE** Ton : L 除开 Mettre à part. ¶  
 gʏʌ-tʂʰʏʌ, | mʏʌ-tʂʰʏʌ-tʂæʌ-niʌ 不算在里  
 面、不算在一起 laisser à part, distinguer,  
 ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans  
 le même sac ¶ noʌ-byʌ | gʏʌ-tʂʰʏʌ! | njʏʌ-  
 byʌ, | mʏʌ-tʂʰʏʌ! 你的算你的，我的算  
 我的！ Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à  
 moi est à moi !

**tʂʰʏʌ**<sub>a</sub> /tʂʰʏʌ/ chuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 染 Teindre. ¶ (Éli-  
 citation phonologique) mʏʌ-tʂʰʏʌ neg  
 NEG ¶ tʂʰʏʌ mʏʌ-biʌ! \_ neg fut\_imm  
 \_ NEG FUT\_IMM ¶ (Élicitation phonolo-  
 gique) tsoʌ~tsoʌ tʂʰʏʌ 染东西 teindre des  
 choses

**tʂʰʏʌ**-dzwʌ /tʂʰʏʌ-dzwʌ/ chujji  
**NOM** Ton : M 染料 Teinture. ¶  
 dziʌ-thʏʌ-tʂʰʏʌ-dzwʌ 衣服染料 teinture  
 pour vêtements ¶ tʂʰʏʌ-dzwʌ | hʏʌ-hiʌ 红  
 色的染料 teinture rouge □ Classificateur  
 courant : kʰwʏʌ

**tʂʰʏʌ**-miʌ /tʂʰʏʌ-miʌ/ chumi  
**NOM** Ton : M 太太、老婆、媳妇  
 Épouse, femme. □ Classificateur courant : ʏʌ

**tʂʰʏʌ**-tʃʌʌ\$ /tʂʰʏʌ-tʃʌʌ/ chu'er  
**NOM** Ton : H\$ 蚂蚁 Fourmi. ¶ tʂʰʏʌ-tʃʌʌ  
 | tʃiʌ-hiʌ 小蚂蚁 petite fourmi □ Classifi-  
 cateur courant : miʌ

**tʂʰʏʌ**-tʃʌʌqʰʏʌ#ʌ /tʂʰʏʌ-tʃʌʌqʰʏʌ/  
 chu'erkheu  
**NOM** Ton : #H 蚂蚁巢 Fourmilière.  
 ¶ tʂʰʏʌ-tʃʌʌqʰʏʌ niʌ! 是蚂蚁巢！ c'est une  
 fourmilière ! Voir : tʂʰʏʌ-tʃʌʌ\$ □ Classificateur  
 courant : [wʌ]

**tʂʰʏʌ** ~ tʂʰʏʌ /tʂʰʏʌ tʂʰʏʌ/ chu-  
 chu  
**VERBE** Ton : MH 擦 Frotter, essuyer.  
 ¶ (Élicitation phonologique) tʂʰʏʌ ~ tʂʰʏʌ-  
 zeʌ red pfv RED PFV ¶ (Élicitation pho-  
 nologique) leʌ-tʂʰʏʌ ~ tʂʰʏʌ-zeʌ accomp \_  
 pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phono-  
 logique) tsoʌ~tsoʌ tʂʰʏʌ ~ tʂʰʏʌ 擦东西  
 frotter des choses

**tʂʰwæʌ**<sub>1</sub> /tʂʰwæʌ/ chuæq  
**VERBE** Ton : MH 藏 (东西) Cacher :  
 cacher un objet.

**tʂʰwæʌ**<sub>2</sub> /tʂʰwæʌ/ chuæq  
**VERBE** Ton : MH 插、戳 Enfoncer (un  
 couteau) d'un geste brutal : poignarder, de  
 haut en bas, avec force ; insérer, planter, fi-  
 cher (ex. : un couteau, une aiguille...).

**tʂʰwæʌ**<sub>a</sub><sub>1</sub> /tʂʰwæʌ/ chuæ  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 腐烂 Pourrir. ¶  
 tʂʰwæʌ-zeʌ 烂了 PFV ¶ leʌ-tʂʰwæʌ-zeʌ  
 accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ hiʌ-ŋwʌ |

my˧-dzɯ˧], | le˧-tʂʰwæ˧-ze˧! | 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incomestible)

**tʂʰwæ˧a 2** /tʂʰwæ˧/ chuae  
**VERBE** Ton : Ma 醒来 Se réveiller. ¶  
 le˧-tʂʰwæ˧-ze˧ accomp \_ pfv ACCOMP  
 \_ PFV ¶ gy˧tʂʰwæ˧ 醒来 se réveiller ¶  
 gy˧tʂʰwæ˧-ze˧! 醒来了! (il) s'est réveillé!

**tʂʰwæ˧** /tʂʰwæ˧/ chuaeɣ  
**NOM** Ton : LM 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. □ Classificateur courant : na˧

**tʂʰwæ˧a** /tʂʰwæ˧/ chuaeɣ  
**ADJECTIF** Ton : La 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tʂʰwæ˧-hi˧ 快的  
**REL/NMLZ** ¶ ni˧-to˧ tʂʰwæ˧ 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

**tʂʰwæ˧-bɤ˧-ɩnɤ˧#1** /tʂʰwæ˧-bɤ˧-ɩnɤ˧/ chuae bbunu  
**ADJECTIF** Ton : #H 食物变味, 有臭味了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶  
 tʂʰwæ˧-bɤ˧-ɩnɤ˧ ni˧! 臭了、有臭味了  
 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

**tʂʰwæ˧-kwɤ˧** /tʂʰwæ˧-kwɤ˧/ chuae-gee  
**NOM** Ton : M 网 Filet. ¶ (Élicitation phonologique) tʂʰwæ˧-kwɤ˧ tʰɤ˧-na˧ 这个网 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na˧

**tʂʰwæ˧-pi˧#1** /tʂʰwæ˧-pi˧/ chuae-bi

**NOM** Ton : M 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

**tʂʰwæ˧-tsu˧** /tʂʰwæ˧-tsu˧/ chuae-zi  
**NOM** Ton : M 窗户 Fenêtre. □ Classificateur courant : na˧

**tʂʰwæ˧tsʰu˧** /tʂʰwæ˧tsʰu˧/ chuaeci  
**VERBE** Ton : L 创造 (汉语借词) Créer.

**tʂʰwæ˧-tʂʰwæ˧** /tʂʰwæ˧-tʂʰwæ˧/ chuaechuae  
**NOM** Ton : M 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). □ Classificateur courant : na˧

**tʂʰwɤ˧** /tʂʰwɤ˧/ chua  
**NOM** Ton : L 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tʂʰwɤ˧ gy˧ 做晚饭 cuisiner le dîner ¶  
 tʂʰwɤ˧ tʰɤ˧ 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tʂʰwɤ˧ dzɯ˧ 吃晚饭 prendre le repas du soir

**tʂʰwɤ˧tsʰi˧1** /tʂʰwɤ˧tsʰi˧1/ chua-cee  
**ADJECTIF** Ton : MH# 窄 Étroit.

## u

uɫ /uɫ/ o

**PRONOM** Ton : M 我家人、我家族  
 Pronom de 1<sup>e</sup> personne, associatif : les miens.  
 Cette racine n'apparaît qu'en combinaison  
 avec un clitique pluriel ou associatif. ¶  
 uɫ=ɬɫ, [ʂ<sup>h</sup>uɫ=ɬɫ] 我的人, 他的人 (有  
 对立的两个代词) mon clan, son clan :  
 deux termes qui forment une opposition ¶  
 uɫɬɫ | əɫsiɫ 我家祖母 mon arrière-grand-  
 mère ¶ uɫ=ɬæɫ, [ʂ<sup>h</sup>uɫ=ɬæɫ] Nous autres,  
 eux : deux termes qui forment une opposi-  
 tion.

V

**vɿ** /vɿ/ vu  
**NOM** Ton : #H 锅 Casserole (terme générique). □ Classificateur courant : [ɿ]

**vɿb** /dɿvɿ/ vu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词：锅（一口），或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

**vɿ** /dɿvɿ/ vu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M \* 量词：人（一个人）。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ㄑ dɿvɿ#ɿ; dɿvɿ ɿɿ 一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语） ɿ 1 personne; c'est ɿ 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ㄑ ts<sup>h</sup>eɪdɿvɿ 十一个人 ɿ 10 personnes ㄑ ɿɿtsɿɪdɿvɿ 二十一个人 2ɿ 21 personnes ㄑ soɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 三十一个人 3ɿ 31 personnes ㄑ zɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 四十一个人 4ɿ 41 personnes ㄑ ɿwɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 五十一个人 5ɿ 51 personnes ㄑ q<sup>h</sup>vɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 六十一个人 6ɿ 61 personnes ㄑ ɿwɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 七十一个人 7ɿ 71 personnes ㄑ hōɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 八十一个人 8ɿ 81 personnes ㄑ gɿts<sup>h</sup>ɪdɿvɿ 九十一个人 9ɿ 91 personnes

**vɿ** /vɿ/ vuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 搂（人的脖子） Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme leɿvɿ~vɿ). ㄑ vɿɿ | leɿvɿ~vɿ 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ㄑ vɿɿ | leɿvɿ 同上 même sens ㄑ vɿɿ vɿ seɿ 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

**vɿdzeɿ** /vɿdzeɿ/ vuzzeɿ  
**NOM** Ton : L 鸟 Oiseau. ㄑ (Élicita-

tion phonologique) vɿdzeɿ-bɿ | hɿvɿ zɿɿ 鸟（身）上有（羽）毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ㄑ vɿdzeɿ-mɿ 母鸟 oiseau femelle ㄑ vɿdzeɿ-p<sup>h</sup>vɿ 公鸟 oiseau mâle ㄑ vɿdzeɿ-zoɿ 小鸟 petit oiseau □ Classificateur courant : mɿ

**vɿdzeɿ-k<sup>h</sup>vɿ** /vɿdzeɿ-k<sup>h</sup>vɿ/ vuzzeiku  
**NOM** Ton : L 鸟窝, 鸟巢 Nid. ㄑ (Élicitation phonologique) vɿdzeɿk<sup>h</sup>vɿ ɿɿ. 是鸟窝 \_ COP □ Classificateur courant : [ɿ]

**vɿdzo#ɿ** /vɿdzoɿ/ Vujjo  
**NOM** Ton : #H 屋脚（村落名） Wujjiao (nom de village).

**vɿdzuɿ** /vɿdzuɿ/ wujji  
**NOM** Ton : L 汤 Soupe. ㄑ æɿɿeɿvɿdzuɿ 鸡汤 soupe de poulet

**vɿkoɿ** /vɿkoɿ/ wugo  
**NOM** Ton : M 乌龟（汉语借词） Tortue.

**vɿlaɿ-ɿɿ** /vɿlaɿɿɿ/ vula ɿɿ  
**VERBE** Ton : L#- 做生意 Faire du commerce.

**vɿlaɿ-ɿɿ-hɿɿ-hɿɿ** /vɿlaɿɿɿhɿɿhɿɿ/ vula ɿɿhin hin  
**NOM** Ton : L#- 商人 Marchand. ㄑ vɿlaɿ-ɿɿ-hɿɿ 商人 marchand □ Classificateur courant : vɿ

**vɿɿmɿ#ɿ** /vɿɿmɿ/ vumi  
**NOM** Ton : #H 大锅 Grande casserole.

**vJts<sup>h</sup>ɣl** /vJts<sup>h</sup>ɣl/ wuce  
**NOM** Ton : LM+MH# 蔬菜 Légumes. ㄑ vJts<sup>h</sup>ɣl-ts<sup>h</sup>aɿnaɿ 新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à

une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.  
 □ Classificateur courant : po|

**ɥ]ts<sup>h</sup>ɣ-|bɥ#]** /ɥ]ts<sup>h</sup>ɣ-|bɥ|/ wucebbu  
 NOM Ton : LM+#H 瓢虫 Coccinelle. □  
 Classificateur courant : mi|

**ɥ]ts<sup>h</sup>ɣ-|p<sup>h</sup>ɥ]** /ɥ]ts<sup>h</sup>ɣ-|p<sup>h</sup>ɥ|/ wuce  
 peuq  
 NOM Ton : LM+H# 白菜 Chou chinois.  
 Voir : ts<sup>h</sup>æ|p<sup>h</sup>ɥ| □ Classificateur courant : po|

**ɥ]ts<sup>h</sup>ɣ-|ɥ]ni|** /ɥ]ts<sup>h</sup>ɣ-|ɥ]ni|/ wuce wuni  
 NOM Ton : LM+#H- 蔬菜 Légumes. □  
 Classificateur courant : qa|

**ɥ|~ɥ|<sub>a</sub>** /ɥ|ɥ|/ vuvu  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> 嚼 Mâcher. ¶ le-  
 ɥ|~ɥ| +ze| accomp ACCOMP ¶ le-  
 wo| ɥ|~ɥ| 反刍 ruminer (la vache ru-  
 mine)

**ɥ|zo#]** /ɥ|zo|/ vusso  
 NOM Ton : #H 小锅 Petite casserole.

## w

**wɣ¹ 1** /wɣ¹/ ua  
**NOM** Ton : M 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). □ Classificateur courant : ɣ¹

**wɣ¹ 2** /wɣ¹/ ua  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : M 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

**wɣ¹** /wɣ¹/ uaq  
**ADVERBE** Ton : LM? LH? 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ㄱ wɣ¹ | dɣw¹-ɣw¹ 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

**wɣ¹ a** /wɣ¹/ uaq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ㄱ hī¹-bi¹ | wɣ¹-mɣ¹-bi¹! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ㄱ hī¹-bi¹ | wɣ¹-ɣ¹-tʰɣ¹! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

**wɣ¹ b** /dɣw¹ wɣ¹/ ua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/ fardeaux qu'une personne peut porter. ㄱ dɣw¹-wɣ¹ pɣ¹~pɣ¹ | 背一担 porter une charge ㄱ dɣw¹-wɣ¹ | dɣw¹-wɣ¹ | le¹-kʰw¹~kʰw¹ | tʰi¹-tɕw¹ | 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

**wɣ¹~wɣ¹** /wɣ¹wɣ¹/ ua'ua  
**VERBE** Ton : L 绕过 Contourner. ㄱ (Élicitation phonologique) le¹-wɣ¹-ze¹ 绕了 ACCOMP \_ pfv ㄱ dɣw¹-wɣ¹~wɣ¹-ɟ¹ 绕一绕 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ㄱ wɣ¹~wɣ¹ bi¹ imm\_fut FUT\_IMM ㄱ (Élicitation phonologique) wɣ¹~wɣ¹-ze¹ 绕了 PFV ㄱ le¹-wɣ¹~wɣ¹ | le¹-se¹ 走路绕过 contourner à pied

**wo¹** /wo¹/ uo

**ADJECTIF** Ton : H 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ㄱ le¹-wo¹-ze¹ 硬了 ACCOMP \_ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

**wo¹** /wo¹/ uoq

**VERBE** Ton : MH 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ㄱ le¹-wo¹ zɣw¹ 回答 répondre, donner une réponse ㄱ le¹-wo¹-ɟ¹ 转身 se retourner ㄱ le¹-wo¹ li¹ 往后看 regarder derrière soi ㄱ le¹-wo¹ tʰo¹-tɕo¹ 转身 se retourner ㄱ le¹-wo¹-tɕo¹! 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ㄱ le¹-wo¹ | le¹-hw¹ 回去了 ...est reparti

**wo¹** /wo¹/ uoq

**NOM** Ton : LH 圆根的叶子 Feuilles du navet. ㄱ wo¹bɣ¹ 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ㄱ wo¹-v¹tsʰɣ¹ 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine ㄱ wo¹-tɕæ¹ɕæ¹ 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

**wo¹ b** /dɣw¹ wo¹/ uo

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'aire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ㄱ dzi¹mi¹ | ni¹-pʰo¹, | dɣw¹-wo¹! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

**woJkɣ#1** /woJkɣ¹/ uoge

**NOM** Ton : LM+#H 秋千 (鞦韆) Balançoire. ㄱ woJkɣ¹-tsa¹-di¹ 同上: 秋千 même sens : balançoire ㄱ woJkɣ¹ tsa¹ 同上: 秋千 même sens : balançoire □ Classificateur courant : na¹

w̃æ˥ /w̃æ˥/ uaen

VERBE Ton : M intrans 肿, 膨胀,  
 (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶  
 ʃ˥ta˥ w̃æ˥ (-ze˥) 淋巴结肿了 les ganglions  
 sont enflés ¶ (Élicitation phonologique)  
 tso˥~tso˥ w̃æ˥ 东西膨胀了 quelque  
 chose a enflé



## Z

**zaɿ** /zaɿ/ ssa  
**ADJECTIF** Ton : H 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ɸwɿt-ɣoɿ-t-ŋwɿ-t-laɿ mɿt-zaɿ (...)** 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

**zaɿ<sub>a</sub>** /zaɿ/ ssaq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 下(山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ɸwɿt zɑɿ** 下山 descendre de la montagne ¶ (Élicitation phonologique) **mɿt-zɑɿ-swɿ** 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (Élicitation phonologique) **ɸwɿt-zɑɿ~zɑɿ-tɿ** 下来一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**zɑɿ-bɑɿ-laɿ** /zɑɿbɑɿ-laɿ/ ssab-bala  
**NOM** ① 火塘旁边墙上的壁画(唐卡:内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

**zɑɿ-twɿ** /zɑɿtwɿ/ ssalee  
**NOM** Ton : M 阉猪 Porc castré. □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>oɿ**

**zɑɿ-ŋiɿ-ɸɿ** /zɑɿŋiɿɸɿ/ ssa-nishe  
**NOM** Ton : LH- 吸血鬼 Vampire; démon maléfisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

**zɑɿ-tzɑɿ** /zɑɿtzɑɿ/ ssassa  
**ADJECTIF** Ton : M 细心、细致 Attentif, soigneux.

**-zeɿ<sub>b</sub>** /zeɿ/ ssei  
**SUFFIXE** Ton : M 整体体 Perfectif, PFV

**zeɿ** /zeɿ/ sseiɿ  
**ADJECTIF** Ton : L *Archaïque*. 纯洁 Pur. ¶ **mɿt-ɸoɿ F | leɿ-ɸoɿ-k<sup>h</sup>wɿ!** | **mɿt-zeɿ F | leɿ-zeɿ-k<sup>h</sup>wɿ!** 让不干净的变得干净!

让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语)  
*Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié!* (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

**zeɿ** /zeɿ/ sseiɿ  
**PRONOM** Ton : L 哪 *Quel, lequel.*

**zeɿbæɿ** /zeɿbæɿ/ sseiɿbae  
**PRONOM** Ton : LM 哪, 哪个(哪个碗), 哪一种 *Quelle sorte de, lequel.* ¶ **zeɿbæɿ ɿiɿ?** 是哪个? 是哪一样? *c'est lequel?/c'est de quelle sorte?*

**zeɿbæɿ** /zeɿbæɿ/ sseiɿbae  
**NOM** Ton : L 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ **zeɿbæɿ-zeɿ!** 打闪电了! *il y a eu un éclair!* ¶ **zeɿbæɿ ɿ -dzoɿ!** 打着闪电! *il y a des éclairs!* □ Classificateur courant : **bæɿ**

**zeɿɣɿ** /zeɿɣɿ/ sseiɿge  
**PRONOM** Ton : LM 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

**zeɿmiɿ** /zeɿmiɿ/ sseiɿmi  
**NOM** Ton : L 甥女(姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur). □ Classificateur courant : **ɸɿ**

**zeɿɸɿ** /zeɿɸɿ/ sseiɿvu  
**NOM** Ton : L 外甥(姐妹的儿子) Neveu (fils d'une soeur). □ Classificateur courant : **ɸɿ**

**zeɿɸɿ-zeɿmiɿ** /zeɿɸɿzeɿmiɿ/  
 sseiɿvu sseiɿmi  
**NOM** Ton : L-L# 外甥甥女(姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

**-zo** /-/ sso  
**SUFFIXE** Ton : ? 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ¶ **ɸɿɸɿdzuɿ-zoɿ** 难过于乎地 tristement ¶ **ɸɿɸɿɸɿ-t-zoɿ** 沉思地 pensivement ¶ **zæɿ-t-zoɿ** 笑着地 en sou-

riant ¶ **ŋwɔtɕi]-zo]** 可爱地 de façon mignonne ¶ **[ʂʰwɔtne-t-ji]** | **pi-t-zo]**, | **njɔt** | **mɔt-gɔt** | **zɔwæ!** (M18) (他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意! **Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!** ¶ **ə-t-vo]**! 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) **C'est joli! C'est mignon tout plein!** (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

**zo]** /zo-t/ sso  
**NOM** Ton : #H ① 儿子 Fils. ¶ **zo]** **ni-t-ky]** 两个儿子 deux fils □ **Classificateur courant** : **ɣ-t** ② 男人 Homme, *Vir.*

**zo-t<sub>a</sub>** /zo-t/ sso  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 要, 应该 Devoir. ¶ **mɔt-zo-t (-ze-t)!** | **tʰi-t-kwɔt-kʰw]**! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ **[ʂʰwɔtne-t-ji]** | **ji-t-zo-t-ho-t-ni]**! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

**-zo-t<sub>a</sub>** /zo-t/ sso  
**SUFFIXE** Ton : M 应该、必须 Obligatif.

**zo-tbæ]** /zo-tbæ]/ ssobbae  
**NOM** Ton : L# 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ **mɔt-zo-tbæ]**! (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)!) (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ **zo-tbæ]-mɔt]bæ]** 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) □ **Classificateur courant** : **ɣ-t**

**zo]by]li]** /zo]by]li]/ ssobbuli  
**NOM** Ton : L.H.L 宇宙 Univers. ¶ **sa-t** | **-zo]by]-li]** 宇宙 l'univers

**zo-tɕw#]** /zo-tɕw-t/ ssoddee  
**NOM** Ton : #H 大儿子 Fils aîné. ¶ **zo-tɕw-t-mɔt]ɕw]** 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

**zo-tɕy]** /zo-tɕy-t/ ssohun  
**NOM** Ton : MH# ① 儿子 Fils. ¶ **zo-tɕy-t=ɕæ]** 儿子们 les fils □ **Classificateur courant** : **ɣ-t** ② 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

**zo-tɕy-t-mɔt]zo]** /zo-tɕy-t-mɔt]zo]/ ssohun musso  
**NOM** Ton : MH#- 后代 Les descendants. ¶ **zo-tɕy-t-mɔt]zo]** = **ɕæ]** \_ 联想复数 \_ ASSOCIATIF

**zo-tmɔ]** /zo-tmɔ-t/ ssomu  
**NOM** Ton : H# 孩子 Enfant. ¶ **zo-tmɔ]** | **æ-tmɔ]tɕi]-hɪ]** 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson □ **Classificateur courant** : **[w-t**

**zo]no-t** /zo]no-t/ ssono  
**ADVERBE** Ton : LM 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ **zo]no]** | **gɔt-ti-t!** 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/ de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! »)

**zo]qo-t** /zo]qo-t/ ssogho  
**PRONOM** Ton : LM 哪里 Où. ¶ **no-t** | **zo]qo-t bi-t?** 你去哪里? Où tu vas? ¶ **zo]qo-t-ŋw-t** | **tsʰw]**? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ **no-t** | **ha-t** | **zo]qo-t dzw-t-bi-t-pi-t**, | **ɕw-t-bæ-t la-t-ni]**! 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ **zo]qo-t tʰɣ-t?** 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

**zo-ʃy-kʰy-l-ni-lʰy-l** /zo-ʃy-kʰy-l-ni-lʰy-l/ ssoshuku nitu  
**NOM** Ton : H#- 孤儿 Orphelin.

**zo-tʰy-#l** /zo-tʰy-l/ ssodu  
**NOM** Ton : #H 独生子, 独生男孩  
 Fils unique. ¶ **zo-tʰy-l dʷl-y-l-lat dzo-l!**  
 (她) 只有一个独生男孩子! (elle)  
 n'a qu'un fils unique! ¶ (Proverbe.) **ʃw-l-  
 hi-l-mi-l, | zo-tʰy-l zʰ-l-tʰa-l-se!** “七月份,  
 独生子不要上路!” (七月份  
 是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最  
 不安全: 有生命危险) « Au septième  
 mois, un fils unique ne doit pas aller par les  
 chemins! » (Le septième mois, au plus fort  
 des grandes pluies, était considéré comme un  
 mois défavorable pour voyager; les voyageurs  
 risquaient d'y rester.)

**zo-tʰy-l-mʷ-lʰy-l** /zo-tʰy-l-mʷ-lʰy-l/ ssodu mudu  
**NOM** Ton : #H- 独生子 (男女通用)  
 Enfant unique (fils unique ou fille unique).

**zo-tʰi-l** /zo-tʰi-l/ ssoti  
**ADJECTIF** Ton : M 聪明 Intelligent. ¶  
**tʃʰ-w-l | zo-tʰi-l | zʷæ-l!** 他很聪明! il est  
 très intelligent! ¶ **tʃʰ-w-l | mʷ-l-tʰi-l!** 他不  
 聪明! il n'est pas intelligent/il n'est pas bien  
 malin! (on ne peut dire : /\*mʷ-l-zo-tʰi-l/)

**zo-tʰi-l** /zo-tʰi-l/ ssoti  
**NOM** Ton : M 聪明的人 Personne intel-  
 ligente. ¶ **zo-tʰi-l dʷl-y-l** 一个聪明的人  
 une personne intelligente

**zo-tʰɕil** /zo-tʰɕil/ ssojie  
**NOM** Ton : H# 最小的儿子 Fils dernier-  
 né, benjamin. ¶ **zo-tʰɕil-mʷ-lʰɕil** 最小的  
 儿子与女儿 le benjamin et la benjamine : les  
 plus jeunes enfants

**zo-l ~ zo-l-mʷ-l ~ mʷ-l** /zo-l-zo-l-mʷ-l-  
 mʷ-l/ ssossomumu  
**NOM** Ton : H# 东西 Truc, bidule. □  
 Classificateur courant : kʰwʰ-l

**zo-l-zʰ-#l** /zo-l-zʰ-l/ ssore  
**NOM** Ton : #H 义子 Fils adoptif.

**zu-l** /zu-l/ ssi  
**NOM** Ton : #H 草 Herbe. □ Classifica-  
 teur courant : kʰwʰ-l

**zu-l** /zu-l/ ssi  
**NOM** Ton : M 生命 Vie, existence. ¶  
**zu-l-ʃæ-#l** 长命、长的人生 longue vie ¶  
 (Proverbe.) **zu-l ʃæ-l | hā-l-ji-l-kʰw-l!** 祝  
 你长寿! Puisse-tu avoir longue vie! (bé-  
 nédiction) ¶ **zu-l-dʰæ-#l** 短命 courte vie  
 Voir : zu-lb

**zu-l-b** /dʷ-l zu-l/ ssi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Mb 量词: 辈  
 子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence  
 entière. ¶ **dʷ-l-zu-l** 一辈子 (的时间)  
 toute la vie Voir : zu-l

**zu-l-hỹ-l** /zu-l-hỹ-l/ ssihun  
**ADJECTIF** Ton : L# 绿 (布料、线)  
 Vert. ¶ **zu-l-hỹ-l-ni-l-gy-l** 绿 de couleur verte  
 ¶ **zu-l-hỹ-l | ~zu-l-hỹ-l-ni-l-gy-l** 全绿 tout  
 vert

**zu-l-py-l** /zu-l-py-l/ ssibeu  
**NOM** Ton : L# 干草 Foin; s'emploie aussi  
 parfois pour désigner la paille : dans la mai-  
 son, on ne stocke que de la paille de riz, pas de  
 foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin)  
 n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux  
 animaux. □ Classificateur courant : kʰwʰ-l

**zu-l-qʰa-l-mi-#l** /zu-l-qʰa-l-mi-l/ ssikhami  
**NOM** Ton : #H 蓑草、山草、山草根、  
 龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eula-  
 liopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sau-  
 vage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non  
 plus que ses racines, et n'est jamais consom-  
 mée par les humains. Les racines de cette  
 herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont  
 une odeur forte à la combustion. □ Classifi-  
 cateur courant : po-l

**zu-tj#1** /zu-tj/ ssi'er

**NOM** Ton : #H 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zu-tj q<sup>h</sup>wæ] 掌掴、打嘴巴 gifler □ Classificateur courant : ]u]

**zu-t ~ zu-t** /zu-tzu-t/ ssissi

**NOM** Ton : M 生命 Vie, existence. ¶ hĩ-t-zu-t ~ zu-t] \$ 人生 la vie humaine ¶ hĩ-t zu-t | sœ-t | z>wæ] 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue □ Classificateur courant : ]jʌ]

**zu] ~ zu]** /zu]zu]/ ssissi

**VERBE** Ton : L 麻木 Être engourdi. ¶ gy-t ḍy-t gy-t mi-t | zu] ~ zu] 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gy-t mi-t | zu] ~ zu] 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ t<sup>h</sup>i-t-zu] ~ zu] dur red **DUR RED**

## z

z /z!/ rrr

**IDÉOPHONE** Ton : - 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声） Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæʎ /zæʎ/ rae

**ADJECTIF** Ton : M 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæʎ-niʎɿ 高大 grand et fort ¶ hīʎ | tʂʰwɿ-t-ɿʎ, | zæʎ-niʎɿ! 这人很高大！ Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)！ ¶ zæʎ-niʎ | mɿʎ-gɿʎ 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæʎ | zɿwæʎ 很高大 très grand et fort

zæʎ<sub>a</sub> /zæʎ/ rae

**VERBE** ① 笑 Rire. ¶ zoʎ-hɿʎ | hīʎ zæʎ~zæʎ-kʰwɿ 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hīʎ | zæʎ~zæʎ kʰwɿ 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæʎ~zæʎ-diʎ 笑话，好笑的话 plaisanteries, blagues ② 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ leʎ-zæʎ-zeʎ 出言不逊了 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ leʎ-zæʎ~zæʎ 笑一笑（别人） **RED** ¶ hīʎ zæʎ 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leʎ-zæʎ~zæʎ-zeʎ 嘲笑了 **RED** **PFV**

zæʎ /zæʎ/ raeq

**NOM** Ton : LH 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (Élicitation phonologique) zæʎ dzwɿ-zeʎ 吃了豹子 ... a mangé (un/le) léopard ¶ (Élicitation phonologique) zæʎ hwæʎ-zeʎ 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard □ Classificateur courant : pʰoʎ

zæʎ<sub>b</sub> /zæʎ/ raeq

**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ leʎ-zæʎ~zæʎ 搅拌 **ACCOMP** \_ **RED**

zæʎmi#ʎ /zæʎmiʎ/ raemi

**NOM** Ton : LM+#H 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæʎmiʎ-zæʎzoʎ 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle □ Classificateur courant : pʰoʎ

zæʎpʰɿʎ /zæʎpʰɿʎ/ raepu

**NOM** Ton : LM 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæʎpʰɿʎ-zæʎmiʎ 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle □ Classificateur courant : pʰoʎ

zæʎswɿ /zæʎswɿ/ raesi

**NOM** Ton : L 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. □ Classificateur courant : ʎwɿ

zæʎswɿ-kʰwæʎjæʎ /zæʎswɿ-kʰwæʎjæʎ/ raesi khuae'er

**NOM** 毡子（真正的毡子）做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæʎjæʎ#ʎ. □ Classificateur courant : tsʰiʎ

zæʎʂæʎ /zæʎʂæʎ/ reshæ

**ADJECTIF** Ton : LM 远 Loin, lointain. ¶ noʎ | tʂʰwɿ | əʎ-zæʎʂæʎ? | dzɿʎkʰwɿʎ əʎ-diʎ? | - dzɿʎ | dzɿʎkʰwɿʎ mɿʎ-diʎ! | mɿʎ-zæʎʂæʎ! 你们很熟吗？ - 不很熟！ tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

zæʎtswɿʎ /zæʎtswɿʎ/ rezi

**NOM** Ton : LM+MH# 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæʎtswɿʎ-zɿʎmiʎ 径道 chemin de traverse, raccourci □ Classificateur courant : kʰwɿʎ

zæʎɿʎ-tʰɿʎ /zæʎɿʎ-tʰɿʎ/ raevu

**VERBE** Ton : L#- 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæʎɿʎ-

tʰɿ | zwæɭ 开很多玩笑、一直开玩笑  
plaisanter follement, rire beaucoup ¶  
zæɿɿɿ-tʰɿɿ-hĩɿ zɿɿɿ 开个玩笑 lancer une  
blague, dire une plaisanterie

**zæɭzo#1** /zæɭzoɿ/ raesso

**NOM** Ton : LM+#H 小豹子 Bébé léopard,  
petit léopard. ¶ zæɭzoɿ-zæɿmiɿ 小豹子  
与母豹子 petit léopard et léopard femelle  
□ Classificateur courant : ɿɿɿ

**zeɿ** /ɿɿɿ zeɿ/ rei

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：熏肉  
(一块) Classificateur des morceaux de  
viande conservée.

**zeɿ**<sub>1</sub> /zeɿ/ rei

**NOM** Ton : #H 箭 Flèche. ¶ zeɿɿɿ |  
ɿɿɿ-kʰɿɿ 一枝箭。也来指一个家庭  
une flèche; désigne aussi, de façon métapho-  
rique, une lignée/une famille □ Classificateur  
courant : kʰɿɿ

**zeɿ**<sub>2</sub> /zeɿ/ rei

**NOM** Ton : #H 雨季 (夏天至秋天：  
三月份至八月份) Saison des pluies (été  
et automne : du 3e au 8e mois du calendrier  
lunaire).

**zeɿ-tæɿ-hiɿ** /zeɿ-tæɿhiɿ/ reidael-  
hi

**NOM** Ton : H#-L 十一月 11e mois.

**zeɿɿ#1** /zeɿɿɿ/ reivu

**NOM** Ton : #H 阉牛 Taureau castré. □  
Classificateur courant : pʰoɿ

**zeɿzo#1** /zeɿzoɿ/ reisso

**NOM** Ton : #H 箭 Flèche. ¶ zeɿzoɿ |  
ɿɿɿ-kʰɿɿ 一枝箭 une flèche

**zeɿzeɿ-bæɿbæɿ** /zeɿzeɿbæɿbæɿ/  
reirei bbaebbae

**NOM** Ton : LM-L 野棉花 (直译：‘  
洋人花’) Coton sauvage; littéralement  
« la fleur des Occidentaux ». Voir : jeɿzeɿ

**zeɿzeɿ-læɿtsuɿ** /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/

reirei laezi

**NOM** Ton : LM-H# 喂猪的牧草 Sorte  
de fourrage pour les cochons (il y en a trois en  
tout).

**zɿɿɿ** /zɿɿɿ/ re

**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> 饲养 (动物)、养  
(孩子)、管 (老人) Élever (des en-  
fants ou des animaux); s'occuper de (per-  
sonnes âgées). ¶ boɿ zɿɿɿ 养猪 élever des  
cochons ¶ zɿɿɿ-zoɿ zɿɿɿ 养小马 élever  
des poulains

**zɿɿɿ** /zɿɿɿ/ req

**NOM** Ton : LM 路 (单音节) Route  
(monosyllabe). ¶ zɿɿmiɿ-qoɿ 路上 sur le  
chemin ¶ zɿɿmiɿ-qoɿ, | hiɿ seɿ! | 路上  
有人走! il y a des gens qui passent sur le  
chemin! ¶ zɿɿ seɿ-zoɿ 旅人, 特别指走  
马帮的商人 voyageur, homme qui voyage;  
spécifiquement : personne partant faire du  
commerce en caravane □ Classificateur cour-  
rant : kʰɿɿ

**zɿɿɿ<sub>a</sub>** /zɿɿɿɿ/ req

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 干净 Propre. ¶  
tʰɿɿɿɿ | zɿɿɿ-hĩɿ niɿ 这是干净的 c'est  
propre ¶ mɿɿɿ-zɿɿɿ 不干净 crasseux, dé-  
goûtant (vêtements, nourriture...)

**zɿɿɿ<sub>c</sub>** /ɿɿɿ zɿɿɿ/ re

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>c</sub> 量词：图  
案 (画画或织布) (一个) Classifica-  
teur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins,  
peintures et tissages.

**zɿɿmiɿ** /zɿɿmiɿ/ remi

**NOM** Ton : L 路 Route. ¶ hiɿ | ɿɿɿ-  
ɿɿ~ɿɿɿ-ɿɿ | leɿ-seɿ, | zɿɿmiɿ tsɿɿɿ! 路  
是人走出来的! Contexte : on va couper  
du bois en montagne, à un endroit où il n'y a  
pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela  
finit par ouvrir un chemin/former une sorte  
de chemin □ Classificateur courant : kʰɿɿ

**zɿɿɿniɿ** /zɿɿɿniɿ/ reni

ADJECTIF Ton : L+MH# 近 Proche.

**zɤ.ɭoɭ** /zɤ.ɭoɭ/ regho  
 NOM Ton : L ① 小牛 Veau. □ Classificateur courant : ɭɿ ② 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɤ.ɭzɤ** /zɤ.ɭzɤ/ rere  
 NOM Ton : LM+MH# 花纹、图案 Motif. ɥ zɤ.ɭzɤ tʰiɿ-diɿ 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ɥ baɭɭa | tʰɿɿ-ɭɿ-biɿ | zɤ.ɭzɤ tʰiɿ-diɿ 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif  
 □ Classificateur courant : zɤ

**zoɭ** /zoɿ/ roq  
 NOM Ton : L 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ɥ zoɭ dzɿɿ 吃午饭 prendre son déjeuner

**zoɭ<sub>a</sub> 1** /zoɿ/ roq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 甩来甩去 Se balancer. ɥ dɿɿ-zoɭ-ɭɿ 甩来甩去 se balancer un peu ɥ zoɭ ~ zoɿ-zeɿ red pfv RED PFV ɥ (Élicitation phonologique) leɿ-zoɭ ~ zoɭ accomp red ACCOMP RED

**zoɭ<sub>a</sub> 2** /zoɿ/ roq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 轻 Léger. ɥ zoɭ-tɕʰæɭæɿ (zoɭ-tɕʰæɭæɿ-gɿɿ) 轻 飘飘 飘 tout léger

**zoɭdzɿɿ** /zoɿdzɿɿ/ roq zzi  
 VERBE Ton : L 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ɥ zoɭ dzɿɿ 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ɥ zoɭ dzɿɿ-seɿ 下午 l'après-midi

**zoɭ ~ zoɿ** /zoɿzoɿ/ roro  
 VERBE Ton : MH 摔、摇摆 Se balancer.

**zɿɿ** /zɿɿ/ ri  
 ADJECTIF Ton : H 重 Lourd. ɥ zɿɿ-tɕʰæɭæɿ (-gɿɿ) 很重的 très lourd

**zɿɿ** /zɿɿ/ ri  
 NOM Ton : M 酒 Alcool fermenté, chang,

vin. ɥ zɿɿ pʰɿɿ 斟酒 verser à boire

**zuɿdziɿ** /zuɿdziɿ/ rizee  
 NOM Ton : LH 杉树 Cèdre. □ Classificateur courant : dziɿ

**zuɿgɿɿ** /zuɿgɿɿ/ riggu  
 NOM Ton : L 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ɥ zuɿgɿɿ dziɿ 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau □ Classificateur courant : ɭɿ

**zuɿɭɿɿ** /zuɿɭɿɿ/ relu  
 VERBE Ton : M 地震 Tremblement de terre/la terre tremble. ɥ zuɿɭɿɿ-zeɿ! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zuɿ-moɿ** /zuɿmoɿ/ rimo  
 NOM Ton : LM+MH# “杉树菌” : 一种菌子 « champignon des cèdres » ; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰoɿ-moɿ. ɥ tʰoɿ-moɿ-zuɿmoɿ 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres Voir : zuɿdziɿ

**zuɿnaɿ** /zuɿnaɿ/ rina  
 NOM Ton : L# 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zuɿtseɿ** /zuɿtseɿ/ rizeɿ  
 NOM Ton : LM 山神 Esprit de la montagne. □ Classificateur courant : ɿɿ

**zuɿtseɿ-mæɿsæɿ** /zuɿtseɿ-mæɿ-sæɿ/ rizeɿ maeshae  
 NOM Ton : LM-L# 锦鸡 Faisan doré. Voir : zuɿtseɿ

**zuɿtsɿɿ** /zuɿtsɿɿ/ rizi  
 NOM Ton : LM 日子 (汉语借词) Jours, temps. ɥ zuɿtsɿɿ tɕɿɿ 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison

ou autre projet important)

**zɯ˥tsɯ˥-mɤ˥ʃhɤ˥** /zɯ˥tsɯ˥-mɤ˥ʃhɤ˥/ rizimeche  
**NOM** Ton : LM-L 褥子 Matelas. □ Classificateur courant : ts<sup>h</sup>i˥

**zy˥** /zy˥/ ru  
**NUMÉRAL** Ton : M ? H# ? 四 Quatre.

**zy˥** /zy˥/ ruq  
**VERBE** Ton : MH 缝 Coudre.

**zy˥**<sub>a 1</sub> /zy˥/ ruq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɤ˥jɤ˥ zy˥ 揉面 pétrir la pâte ¶ zy˥~zy˥ 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) dɯ˥-k<sup>h</sup>wɤ˥ zy˥ 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba˥la˥ zy˥(-ze˥) 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy˥~zy˥ 重叠 RED ¶ le˥-zy˥~zy˥-ze˥ accomp \_ red pfv ACCOMP \_ RED PFV

**zy˥**<sub>a 2</sub> /zy˥/ ruq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 好吃 Bon (au goût).

**zy˥bæ˥** /zy˥bæ˥/ rubbae  
**NOM** Ton : M 蛇 Serpent. ¶ zy˥bæ˥ yɯ˥ p<sup>h</sup>ɤ˥ 蛇蜕皮 Le serpent mue □ Classificateur courant : mi˥

**zy˥bæ˥-by˥-ha˥** /zy˥bæ˥-by˥-ha˥/ rubbae bbuha  
**NOM** Ton : #H 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; Mi8 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. □ Classificateur courant : qa˥

**zy˥bæ˥-mi˥** /zy˥bæ˥-mi˥/ rubbaemi  
**NOM** Ton : -L 母蛇 Serpent femelle. □ Classificateur courant : mi˥

**zy˥bæ˥-p<sup>h</sup>ɤ˥#** /zy˥bæ˥-p<sup>h</sup>ɤ˥/ rubbaepu  
**NOM** Ton : #H 公蛇 Serpent mâle. □ Classificateur courant : mi˥

**zy˥bæ˥-zo˥** /zy˥bæ˥-zo˥/ rubbaesso  
**NOM** Ton : #H 小蛇 Petit serpent. □ Classificateur courant : ʃɯ˥

**zy˥bæ˥-zy˥q<sup>h</sup>a˥** /zy˥bæ˥-zy˥-q<sup>h</sup>a˥/ rubbaerukha  
**NOM** Ton : #H 天南星 *Arisaema consanguineum*.

**zy˥bɤ˥#** /zy˥bɤ˥/ Rubbe  
**NOM** Ton : #H 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. □ Classificateur courant : ɤ˥

**zy˥di˥** /zy˥di˥/ ruddi  
**NOM** Ton : MH# 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.)

**zy˥dzi˥** /zy˥dzi˥/ ruzzee  
**NOM** Ton : L# 柳树, 杨柳 Saule. □ Classificateur courant : dzi˥

**zy˥hĩ˥#** /zy˥hĩ˥/ Ruhin  
**NOM** Ton : #H 普米族 Désignation des Pumi. □ Classificateur courant : ɤ˥

**zy˥ʃɯ˥** /zy˥ʃɯ˥/ rulee  
**NOM** Ton : LH 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ˥k<sup>h</sup>ɤ˥□□/. □ Classificateur courant : ʃɯ˥



**zyj-hi]mi]** /zy]hi]mi]/ rulhimi  
 NOM Ton : L 四月 4e mois.

**zy]mi#]** /zy]mi]/ rumi  
 NOM Ton : #H 孙女 Petite-fille. ¶ njx-  
 | zy]mi] | dɯ-|ɯ- dzo- 我有一个孙女。  
 J'ai une petite-fille. □ Classificateur courant :  
 |ɯ-

**zy]mi]** /zy]mi]/ rumi  
 NOM Ton : L 弓 Arc. □ Classificateur  
 courant : na-

**zy]mɣ-|a-|di]** /zy]mɣ-|a-|di]/  
 Rumuladdi  
 NOM Ton : MH# 江边普米族地区（带  
 偏见的说法） Les territoires des Pumi, au  
 bord du fleuve Yangtze. Le terme est conno-  
 té péjorativement : cette région est perçue  
 comme périphérique et moins plaisante que  
 la plaine de Yongning. ¶ zy]mɣ-|a-|di-|hī]  
 普米族地区的人们 habitants des territoires  
 pumi des bords du fleuve ; personnes pumi □  
 Classificateur courant : ɣ-

**zy-|ni-|ɔ-|tʰo]** /zy-|ni-|ɔ-|tʰo]/  
 runi woto  
 ADVERBE Ton : H# 四天以后 Dans  
 quatre jours.

**zy-|t]** /zy-|t]/ ru'er  
 ADJECTIF Ton : H# 正方形 Carré. ¶  
 zy-|hī] 方形的 NMLZ ¶ zy-|t]-gɣ] 方形  
 的 carré

**zy-|tsʰi]** /zy-|tsʰi]/ rucee  
 NUMÉRAL Ton : L# 40 40.

**zy-|ɣ#]** /zy-|ɣ]/ ruvu  
 NOM Ton : #H 孙子 Petit-fils. ¶ njx-  
 | zy-|ɣ-| dɯ-|ɯ- dzo-. 我有一个孙子。  
 j'ai un petit-fils □ Classificateur courant : |ɯ-

**zy-|ɣ-|zy]mi]** /zy-|ɣ-|zy]mi]/  
 ruvu rumi  
 NOM Ton : H#- 孙子孙女 Petits-enfants.

**zy-|zo#]** /zy-|zo]/ russo  
 NOM Ton : #H 小弓 Petit arc. □ Classi-  
 ficateur courant : na-

**zwæ]** /zwæ]/ ruae  
 NOM Ton : #H 马 Cheval. ¶ dzɯ-|ɔ-|  
 zwæ] 野马 cheval sauvage, non domesti-  
 qué ¶ o-ho-ho! zwæ-|nɯ-| | dzɯ-|po-  
 |hɯ-|ze!] 啊呀嘛！马把饲料都吃光  
 了！ Houlàlà！ Le cheval nous l'a mangé！  
 (Contexte : on laisse dans la cour des céréales,  
 ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos  
 tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)  
 □ Classificateur courant : ɣ-

**zwæ]** /zwæ]/ ruaeq  
 VERBE Ton : MH 薅锄、锄草 Sar-  
 cler, biner. ¶ zwæ-|~zwæ] 重叠 RED  
 ¶ jɣ-|jo] zwæ] 洋芋地里锄草 sarcler des  
 pommes de terre ¶ jɣ-|jo-| zwæ-|~zwæ]  
 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre  
 ¶ qʰa-|dze-| zwæ] 苞谷地里锄草 sarcler  
 du maïs ¶ qʰa-|dze-| zwæ-|~zwæ]  
 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

**zwæ-|a** /zwæ-|/ ruae  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> 称 Peser (à l'aide  
 d'une balance). ¶ (Élicitation phonolo-  
 gique) mɣ-|zwæ-| 不称 NEG ¶ (Élici-  
 tation phonologique) le-|zwæ-|ze-| 称了  
 ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonolo-  
 gique) tso-|~tso-| zwæ] 称东西 peser des  
 choses ¶ (Élicitation phonologique) ɔ-|do-  
 | zwæ-| 称核桃 peser des noix

**zwæ]** /zwæ]/ ruaeq  
 ADVERBE Ton : L 很、极 Extrêmement.  
 ¶ zwæ-|ze!] 太多了！ Il y en a trop ! / ça  
 fait trop !

**zwæ]a 1** /zwæ]/ ruaeq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 昏, 昏厥 S'évanouir.  
 ¶ le-|tʰi] | le-|zwæ-|ze] 累得都昏倒  
 了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir  
 d'épuisement

**zwæ]a 2** /zwæ]/ ruaeq

ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 好, 能干 Habile, bon, capable. ¶ (Élicitation phonologique) zɥwæ˧l-hĩ˧ 能干的 NMLZ ¶ [tʂʰu˧-dɥwæ˧ | zɥwæ˧! 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

**zɥwæ˧lby˧˥** /zɥwæ˧lby˧˥/ ruaebbu  
NOM Ton : MH# 马圈 Enclos des chevaux. □ Classificateur courant : [ɥ˧˥]

**zɥwæ˧l-ha˧#˧** /zɥwæ˧l-ha˧/ ruae-ha  
NOM Ton : #H 马料、马饲料 Nourriture pour cheval.

**zɥwæ˧l-kʰy˧˥** <sub>1</sub> /zɥwæ˧l-kʰy˧˥/ ruaeku  
NOM Ton : L# 马年 Année du Cheval.

**zɥwæ˧l-kʰy˧˥** <sub>2</sub> /zɥwæ˧l-kʰy˧˥/ ruaekuq  
ADJECTIF Ton : L# 属马 Né l'année du Cheval.

**zɥwæ˧l-lɥ˧#˧** /zɥwæ˧l-lɥ˧/ ruaelee  
NOM Ton : #H 马料 (粮食) Nourriture pour cheval (céréales).

**zɥwæ˧lmi˧** /zɥwæ˧lmi˧/ ruaemi  
NOM Ton : L 母马 Jument; également employé pour une jeune jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶ [se˧l-zɥwæ˧lmi˧] 自行车 ( “ 铁马 ” ) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ¶ [zɥwæ˧lmi˧-zɥwæ˧lzo˧] 母马与马驹子 jument et poulain □ Classificateur courant : y˧˥

**zɥwæ˧l-pʰæ˧l-di˧˥** /zɥwæ˧l-pʰæ˧l-di˧˥/ ruaepaedi  
NOM Ton : MH# 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. □ Classificateur courant : [ɥ˧˥]

**zɥwæ˧l-qʰæ˧#˧** /zɥwæ˧l-qʰæ˧/ ruae-

khæe  
NOM Ton : #H 马粪 Crottin de cheval.  
□ Classificateur courant : ɥwɥ˧˥

**zɥwæ˧l-bo˧** /zɥwæ˧l-bo˧/ ruaewo  
NOM Ton : L# 骟马 Cheval castré. □ Classificateur courant : y˧˥

**zɥwæ˧l-sɥ˧** /zɥwæ˧l-sɥ˧/ ruaesi  
NOM Ton : L# 公马 Étalon. ¶ [zɥwæ˧l-sɥ˧-zɥwæ˧lmi˧] 公马与母马 étalon et jument ¶ [zɥwæ˧l-sɥ˧-zɥwæ˧lzo˧] 公马与小马 étalon et poulain □ Classificateur courant : mi˧

**zɥwæ˧l-zo˧#˧** /zɥwæ˧l-zo˧/ ruaesso  
NOM Ton : #H 马驹子 Poulain. ¶ [zɥwæ˧l-zo˧-zɥwæ˧lmi˧] 马驹子与母马 poulain et jument □ Classificateur courant : [ɥ˧˥]

**zɥwæ˧l-zɥ˧#˧** /zɥwæ˧l-zɥ˧/ ruaesisi  
NOM Ton : #H 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

**zɥwæ˧l ~ zɥwæ˧l** /zɥwæ˧l-zɥwæ˧l/ ruaeruae  
VERBE Ton : M ① 收拾 Ranger (des objets). ¶ [tso˧l ~ tso˧l zɥwæ˧l ~ zɥwæ˧l(-ze˧)] 收拾东西 ranger des choses ¶ [le˧l-zɥwæ˧l ~ zɥwæ˧l dɥu˧l-jit˧-tɕɥ˧] 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② 聚集 Rassembler (des gens).

**zɥwɥ˧˥** /zɥwɥ˧˥/ rua  
ADJECTIF Ton : M 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ¶ [ha˧l-zɥwɥ˧˥] 饿 avoir faim

**zɥwɥ˧˥** <sub>b</sub> /zɥwɥ˧˥/ ruaq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 讲话 Parler. ¶ [zɥwɥ˧˥ ~ zɥwɥ˧˥] mɥ˧l-hĩ˧ 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ¶ [zɥwɥ˧˥ ~ zɥwɥ˧˥] mɥ˧l-hĩ˧, | [tʂʰu˧l-y˧˥! 不会讲话, 这个人! / 这

个人，不会讲话！ Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ㉑ (Élicitation phonologique) le+ɿwɿ+ɿze 讲了 ACCOMP\_PFV ㉑ no+ɿ+ɿtso+ɿzɿwɿ+ɿni 你说什么？ Que distu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ㉑ (Élicitation phonologique) zɿwɿ+ɿ~zɿwɿ+ɿ 重叠 RED ㉑ le+ɿzɿwɿ+ɿ 回答 répondre, donner une réponse ㉑ le+ɿwo+ɿ zɿwɿ+ɿ 回答 répondre, donner une réponse ㉑ [ʂ<sup>h</sup>u+ɿ | le+ɿzɿwɿ+ɿbi+ɿdzo]... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit... ㉑ (Élicitation phonologique) hɿ+ɿqa+ɿ zɿwɿ+ɿ~zɿwɿ+ɿ 对人家讲 parler aux gens ㉑ (Élicitation phonologique) le+ɿzɿwɿ+ɿ~zɿwɿ+ɿze accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㉑ zɿwɿ+ɿq<sup>h</sup>wæ+ɿ[ʂu+ɿq<sup>h</sup>wæ+ɿni]! 是老说法！（指出：说的是老说法，不是说话人的个人意见。） C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

**zɿwɿ+ɿmɿ+ɿ** /zɿwɿ+ɿmɿ+ɿ/ ruamu  
 NOM Ton : M 惯用语、习惯语、习语  
 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ㉑ zɿwɿ+ɿmɿ+ɿ dzo+ɿky+ɿ! 有这么一句老话！ / 有这么一个说法！ C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ㉑ æ+ɿʂæ+ɿzɿwɿ+ɿmɿ+ɿ | dɿ+ɿk<sup>h</sup>wɿ+ɿ 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㉑ zɿwɿ+ɿmɿ+ɿpi+ɿmɿ+ɿ (≈zɿwɿ+ɿmɿ+ɿpi+ɿmɿ+ɿ#) 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㉑ zɿwɿ+ɿmɿ+ɿpi+ɿmɿ+ɿni! 是老说法！ C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ+ɿ Étymologie : zɿwɿ+ɿb

## ㄗ

**zi1** /zi1/ xxi

**VERBE** Ton : H 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ㄑ **mv1-tzi1** 没有 NEG

**zi1**<sub>1</sub> /zi1/ xxiq

**VERBE** Ton : MH 睡觉 Dormir. ㄑ (Élicitation phonologique) **le1-tzi1** accomp ACCOMP ㄑ (Élicitation phonologique) **le1-tzi1-ze1** accomppfv ACCOMPPFV ㄑ **æ1 zi1-ze1** 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ㄑ **le1-tzi1-bi1-ze1**! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ㄑ **le1-tzi1, | zi1-mv1-tʰa1**! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) ㄑ **pʰæ1-tɕi1-zo1-ŋu1 | mɥ1zo1-qa1 zi1** 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

**zi1**<sub>a</sub> /zi1/ xxi

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> ① 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ㄑ **mɥ1tɕo1 zi1** (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ㄑ **mɥ1tɕo1 zi1** (河) 往下游流 couler (rivière)

**zi1**<sub>2</sub> /ɬw1 zi1/ xxi

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 家庭 (一户人) Famille. ㄑ **hi1 | ɬw1-tzi1** 一家人 une famille ㄑ **tʂʰw1-tzi1** 这家 cette famille-ci ㄑ **ŋwæ1-qʰɥ1, | tsʰe1-tɕi1-tzi1** 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1la1-tɕwɯ#1.)

**zi1** /zi1/ xxiq

**NOM** Ton : LH 猴子 Singe. ㄑ (Élicitation phonologique) **zi1 dzw1-ze1** 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ㄑ (Élicitation phonologique) **zi1 hwæ1-ze1** 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe □ Classificateur courant : **mi1**

## †

†zi1 /-/ xxi

**NOM** Ton : LM? LH? 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi□ ts<sup>h</sup>i□□, | æ□ ts<sup>h</sup>i□/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi1 ts<sup>h</sup>i1, | æ1 ts<sup>h</sup>i1 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi1 t<sup>h</sup>ɣ1 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi1 q<sup>h</sup>æ1 拆房子 démolir une demeure ¶ \*zi1 hwæ1 \*买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) \*acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

## z

**zi<sub>1</sub>b** /zi/ xxiq  
**VERBE** ① 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ ㄞ<sub>1</sub> ㄗ<sub>1</sub> 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄞ<sub>1</sub> | ㄌㄝ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄏ<sub>1</sub> ㄗ<sub>1</sub> 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ㄞ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ ㄤ<sub>1</sub>-ㄤ<sub>1</sub> ㄗ<sub>1</sub> 带东西过来 attraper quelque chose

**zi+dy+** /zi+dy+/ xxiddu  
**NOM** ① 家 Maisonnée. ㄑ ㄑ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/toute la maison ㄑ ㄤ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison □ Classificateur courant : ㄌ<sub>1</sub> ② 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. □ Classificateur courant : ㄌ<sub>1</sub>

**zi+dy+ji+hi#** /zi+dy+ji+hi+/ xxiddu yihin  
**NOM** Ton : #H 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

**zi+hy#** /zi+hy/ xxihun  
**NOM** Ton : LM+#H 人身上的毛 Poils corporels. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ㄌ

**zi+ky+wo+** /zi+ky+wo+/ xxigowo  
**NOM** Ton : M 房顶 Toit. □ Classificateur courant : t<sup>h</sup>ㄌ

**zi+k<sup>h</sup>y<sub>1</sub>** /zi+k<sup>h</sup>y<sub>1</sub>/ xxiku  
**NOM** Ton : LM+MH# 猴年 Année du Singe.

**zi+k<sup>h</sup>y<sub>2</sub>** /zi+k<sup>h</sup>y<sub>2</sub>/ xxiq kuq  
**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 属猴 Né/l'année du Singe.

**zi+mi+** /zi+mi+/ xximi  
**NOM** ① 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. □ Classificateur courant : ㄌ<sub>1</sub> ② 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

**zi+mi#** /zi+mi/ xximi  
**NOM** Ton : LM+#H 母猴 Singe femelle. □ Classificateur courant : mi

**zi+my+** /zi+my+/ xximu  
**NOM** Ton : MH# 梦 Rêve. ㄑ ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 做梦 faire un rêve ㄑ ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ ㄋ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> | ㄞ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> | ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> | ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub>! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ㄗ

**zi+ny+** /zi+ny/ xxinge  
**VERBE** Ton : H# 打瞌睡 Somnoler. ㄑ ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> pfv pfv

**zi+ny** /zi+ny/ xxingu  
**VERBE** Ton : H# 睡觉 Dormir. ㄑ ㄌ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

**zi+p<sup>h</sup>y#** /zi+p<sup>h</sup>y/ xxipu  
**NOM** Ton : LM+#H 公猴 Singe mâle. □ Classificateur courant : mi

**zi+q<sup>h</sup>wɣ+** /zi+q<sup>h</sup>wɣ+/ xxikhua  
**NOM** Ton : M 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ㄑ ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 建房 bâtir une maison ㄑ ㄗ<sub>1</sub>-ㄗ<sub>1</sub> 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yon-

gning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ ɕjoɫɕjɻɫ-ziɬqʰwɻɫ 学校的楼 (‘学校’ : 汉语借词) les bâtiments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ ziɬqʰwɻɫ tʂʰiɬ-hĩɬ tʂʰɻɫ 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une maison ; littéralement : ‘teindre une maison’ ¶ ziɬqʰwɻɫ tʂʰiɬ-hĩɬ kʰɻɫmiɫ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ¶ ziɬqʰwɻɫ tʂʰiɬ-hĩɬ kʰɻɫ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison □ Classificateur courant : [ɬɫ]

**ziɬæɫ\$** /ziɬæɫ/ xxihrae  
 NOM Ton : H\$ 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ niɬtʂæɫziɬ-ɬoɬtʰoɫ,

[ziɬæɫ niɬ mæɫ]! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ziɬæɫ\$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'! □ Classificateur courant : kʰwɻɫ

**ziɬɬoɫ\$** /ziɬɬoɫ/ xxiwo  
 NOM Ton : H\$ 床 Lit (le couchage entier). □ Classificateur courant : [ɬɫ]

**ziɬzo#ɫ** /ziɬzoɫ/ xxisso  
 NOM Ton : LM+#H 小猴子 Petit singe.  
 □ Classificateur courant : [ɬɫ]